

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LXXXIII

1928-1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1884. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention contre les épizooties, avec protocole final. Signés à Belgrade, le 12 août 1924	19
N° 1885. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord intégratif de l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924, pour le règlement du trafic, avec protocole final et protocole final général. Signés à Nettuno, le 20 juillet 1925 ...	33
N° 1886. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Conventions et accords conclus pour régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'exécution pleine et entière de l'Accord concernant Fiume, signé à Rome le 27 janvier 1924 signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M et N, et protocole final général	87
N° 1887. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accords conclus pour régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'application de l'article 9 de l'Accord concernant Fiume, signé à Rome, le 27 janvier 1924, ainsi que certaines questions intéressant les ressortissants serbes, croates et slovènes à Fiume et les ressortissants italiens en Dalmatie, signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C et D, et protocole final général	139
N° 1888. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Conventions et accords conclus pour régler certaines questions dans lesquelles se trouvent également intéressés les ressortissants italiens et les ressortissants serbes, croates et slovènes et particulièrement certaines questions découlant de l'exécution des traités de paix, signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C, D, E, F, G, H et I, échange de notes et protocole final général	159

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXXIII

1928-1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 1884. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention for the Prevention of Infectious Diseases of Animals, with Final Protocol. Signed at Belgrade, August 12, 1924	19
No. 1885. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Agreement supplementing the Agreement signed at Rome, January 27, 1924, for the Regulation of Traffic, with Final Protocol and General Final Protocol. Signed at Nettuno, July 20, 1925	33
No. 1886. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Conventions and Agreements concluded for the purpose of finally settling all Questions the Solution of which is necessary in order to give full and complete Effect to the Agreement concerning Fiume, signed at Rome, January 27, 1924, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M and N, and General Final Protocol	87
No. 1887. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Agreements concluded for the purpose of finally settling all Questions the Solution of which is necessary for the Application of Article 9 of the Agreement regarding Fiume, signed at Rome, January 27, 1924, as well as certain Questions affecting Serb-Croat-Slovene Nationals at Fiume and Italian Nationals in Dalmatia, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C and D, and General Final Protocol	139
No. 1888. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Conventions and Agreements concluded for the purpose of settling certain Questions affecting both Italian and Serb-Croat-Slovene Nationals, and in particular certain Questions arising out of the Execution of the Treaties of Peace, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C, D, E, F, G, H and I, Exchange of Notes and General Final Protocol	159

	Pages
N° 1889. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Echange de notes concernant les certificats d'origine à émettre par la Chambre de commerce de Zara. Nettuno, le 20 juillet 1925.	241
N° 1890. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Echange de notes concernant les services publics d'automobiles à établir pour relier Zara avec les territoires limitrophes. Nettuno, le 20 juillet 1925	247
N° 1891. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Echange de notes concernant le règlement nécessaire à l'application de certains articles de la Convention sur le régime douanier et le trafic de frontière entre Zara et les territoires limitrophes, signée à Rome, le 23 octobre 1922. Nettuno, le 20 juillet 1925	253
N° 1892. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Echange de notes concernant le transport des cadavres entre le territoire de Zara et la zone de frontière limitrophe. Nettuno, le 20 juillet 1925	259
N° 1893. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord sur la communauté orthodoxe serbe de Trieste. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925	265
N° 1894. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord sur les communautés orthodoxes serbes de Fiume, Zara et Peroi. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925	271
N° 1895. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord sur le mouvement des touristes dans les zones de frontière. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925	277
N° 1896. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord intégratif des dispositions concernant le trafic de frontière contenues dans l'annexe E au Traité de commerce et de navigation, signé à Belgrade, le 14 juillet 1924. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925	287
N° 1897. — Italie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord sur le partage de câbles télégraphiques sous-marins ex-autrichiens. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925	295
N° 1898. — Albanie et Grèce :	
Traité d'extradition, et protocole additionnel. Signés à Tirana, le 25 juin 1926... ..	305
N° 1899. — Albanie et Grèce :	
Traité de commerce et de navigation, avec annexes A et B, protocole additionnel, protocole final et annexe. Signés à Athènes, le 13 octobre 1926... ..	325

- | | Pages |
|---|-------|
| No. 1889. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Exchange of Notes regarding Certificates of Origin to be issued by the Chamber of Commerce at Zara. Nettuno, July 20, 1925 | 241 |
| No. 1890. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Exchange of Notes regarding Motor-Car Public Services to be established in order to connect Zara with the neighbouring Territories. Nettuno, July 20, 1925 | 247 |
| No. 1891. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Exchange of Notes regarding the Regulations necessary for the Application of certain Articles of the Convention concerning the Customs Régime and Frontier Traffic between Zara and the neighbouring Territories, signed at Rome, October 23, 1922. Nettuno, July 20, 1925 | 253 |
| No. 1892. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Exchange of Notes regarding the Conveyance of Corpses between the Territory of Zara and the neighbouring Frontier Zone. Nettuno, July 20, 1925... .. | 259 |
| No. 1893. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Agreement concerning the Orthodox Serb Community of Trieste. Signed at Nettuno, July 20, 1925 | 265 |
| No. 1894. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Agreement concerning the Orthodox Serb Communities of Fiume, Zara and Peroi. Signed at Nettuno, July 20, 1925 | 271 |
| No. 1895. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Agreement concerning the Movement of Tourists in Frontier Zones. Signed at Nettuno, July 20, 1925 | 277 |
| No. 1896. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Agreement supplementing the Provisions relating to Frontier Traffic contained in Annex E to the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Belgrade, July 14, 1924. Signed at Nettuno, July 20, 1925 | 287 |
| No. 1897. — Italy and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : | |
| Agreement concerning the Partition of ex-Austrian Submarine Telegraph Cables. Signed at Nettuno, July 20, 1925 | 295 |
| No. 1898. — Albania and Greece : | |
| Extradition Treaty, and Additional Protocol. Signed at Tirana, June 25, 1926 | 305 |
| No. 1899. — Albania and Greece : | |
| Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes A and B, Additional Protocol, Final Protocol and Annex. Signed at Athens, October 13, 1926 | 325 |

	Pages
N° 1900. — Albanie et Grèce :	
Convention de nationalité, avec protocole de signature et protocole additionnel. Signés à Athènes, le 13 octobre 1926	351
 ANNEXE XXI. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.	
N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berlin, le 13 novembre 1908, et	
N° 16. — Protocole additionnel à la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, en date du 13 novembre 1908, signé à Berne, le 20 mars 1914.	
<i>Dénonciation</i>	372
N° 171. — Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Adhésion</i>	373
N° 269. — Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921.	
<i>Ratification</i>	373
<i>Adhésion</i>	373
N° 284. — Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France, au sujet des actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 2 février 1922.	
Echanges de notes concernant l'adhésion du Commonwealth d'Australie, de certaines colonies britanniques et de certains territoires sous mandat, à la convention ci-dessus. Londres, les 8 mars et 22 mai 1928	374
Echange de notes concernant l'adhésion de la Syrie et du Liban à la convention ci-dessus. Londres, les 13 juillet et 5 septembre 1928	378
Echanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement français, concernant l'adhésion du Canada à la convention ci-dessus. Paris, les 29 novembre 1928 et 8 février 1929, et Paris, les 28 février et 11 mars 1929	380
N° 358. — Arrangement provisoire réglant la circulation aérienne entre les Pays-Bas et la Belgique. Signé à La Haye, le 8 juillet 1922.	
<i>Abrogation</i>	384
N° 566. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni pour l'application au Congo belge et à certains Protectorats britanniques, des conventions d'extradition en vigueur entre la Belgique et le Royaume-Uni. Signée à Londres, le 8 août 1923.	
Echange de notes relatif à l'extension à partir du 1 ^{er} août 1928 des conventions susmentionnées aux Territoires du Ruanda-Urundi ainsi qu'au Tanganyika, et à certains territoires sous mandat britannique. Londres, les 28 juin et 2 juillet 1928	385

	Pages
No. 1900. — Albania and Greece :	
Convention regarding Nationality, with Protocol of Signature and Additional Protocol. Signed at Athens, October 13, 1926	351
 <i>ANNEX XXI. — Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc.</i>	
No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revising that signed at Berne, September 9, 1886, signed at Berlin, November 13, 1908, and	
No. 16. — Additional Protocol to the International Copyright Convention of November 13, 1908, signed at Berne, March 20, 1914.	
<i>Denunciation</i>	372
No. 171. — Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Accession</i>	373
No. 269. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, September 30, 1921.	
<i>Ratification</i>	373
<i>Accession</i>	373
No. 284. — Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France, respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, February 2, 1922.	
Exchanges of Notes recording the accession of the Commonwealth of Australia, of certain Colonies and of certain mandated territories to the above Convention. London, March 8, and May 22, 1928... ..	374
Exchange of Notes recording the accession of Syria and Lebanon to the above-mentioned Convention. London, July 13 and September 5, 1928... ..	378
Exchanges of Notes between His Majesty's Government in Canada and the French Government, regarding the extension to Canada of the above Convention. Paris, November 29, 1928, and February 8, 1929, and Paris, February 28 and March 11, 1929.	380
No. 358. — Provisional Agreement regulating Air Navigation between the Netherlands and Belgium. Signed at The Hague, July 8, 1922.	
<i>Abrogation</i>	384
No. 566. — Convention between Belgium and the United Kingdom, extending to the Belgian Congo and certain British Protectorates the existing Extradition Conventions between Belgium and the United Kingdom. Signed at London, August 8, 1923.	
Exchange of Notes relating to the extension, as from August 1, 1928, of the Conventions mentioned above to the Territory of Ruanda-Urundi, to the Tanganyika Territory and to certain territories under British Mandate. London, June 28 and July 2, 1928	385

	Pages
N° 597. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni, au sujet des actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 21 juin 1922.	
Echange de notes entre les Gouvernements belge et britannique, relatif à l'extension des dispositions de cette convention au Commonwealth d'Australie, à certains colonies et territoires sous mandat britannique et au territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi. Londres, les 17 mai, 10 juillet et 1 ^{er} septembre 1928... ..	387
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement belge, concernant l'adhésion du Canada à la convention ci-dessus. Londres, les 17 décembre 1928 et 15 janvier 1929	391
N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
<i>Adhésions</i>	393
N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	394
<i>Adhésions</i> 	394
N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.	
<i>Ratification</i>	394
N° 905. — Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats et protocole de signature. Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratification</i> [...]	395
N° 932. — Convention commerciale entre l'Espagne et la Suède. Signée à Madrid, le 4 mai 1925.	
Accord concernant certaines modifications et additions à la convention ci-dessus, avec protocole final. Signés à Madrid, le 28 mai 1928... ..	395
N° 1067. — Convention de commerce entre l'Autriche et l'Espagne. Signée à Madrid, le 3 février 1925.	
Echange de notes portant modifications à la convention ci-dessus. Vienne, le 29 septembre 1928	399
N° 1129. — Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	403
N° 1149. — Echange de notes entre les Gouvernements norvégien et turc, comportant des accords commerciaux provisoires. Angora, les 11 février et 11 août 1926.	
Echange de notes concernant la prorogation de ces accords jusqu'au 1 ^{er} août 1929. Angora, le 10 février 1929	403

	Pages
No. 597. — Convention between Belgium and the United Kingdom respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 21, 1922.	
Exchange of Notes between the Belgian and British Governments recording the extension of the provisions of this Convention to the Commonwealth of Australia, to certain British Colonies and mandated territories and to the Territory of Ruanda-Urundi under Belgian Mandate. London, May 17, July 10 and September 1, 1928	387
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Canada and the Belgian Government regarding the extension to Canada of the above Convention. London, December 17, 1928, and January 15, 1929	391
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24, 1923.	
<i>Accessions</i>	393
No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12, 1923.	
<i>Ratifications</i>	394
<i>Accessions</i>	394
No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November 3, 1923.	
<i>Ratification</i>	394
No. 905. — Convention relating to the Development of Hydraulic Power affecting more than one State and Protocol of Signature. Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratification</i>	395
No. 932. — Commercial Convention between Spain and Sweden. Signed at Madrid, May 4, 1925.	
Agreement concerning certain modifications and additions to the above Convention, with Final Protocol. Signed at Madrid, May 28, 1928	395
No. 1067. — Commercial Convention between Austria and Spain. Signed at Madrid, February 3, 1925.	
Exchange of Notes amending the above Convention. Vienna, September 29, 1928 ...	399
No. 1129. — Convention and Statute on the International Régime of Railways and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratifications</i>	403
No. 1149. — Exchange of Notes between the Norwegian and Turkish Governments, constituting provisional Commercial Agreements. Angora, February 11 and August 11, 1926.	
Exchange of Notes concerning the prolongation of these Agreements until August 1, 1929. Angora, February 10, 1929	403

	Pages
N° 1168. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et turc, comportant un règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Angora, le 11 février 1926.	
Echange de notes relatif à la prorogation de cet accord jusqu'au 1 ^{er} août 1929. Angora, le 10 février 1929	406
N° 1173. — Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 novembre 1924.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement tchécoslovaque, concernant l'adhésion du Canada à la convention ci-dessus. Londres, les 21 décembre 1928 et 1 ^{er} février 1929... ..	408
N° 1175. — Traité entre le Royaume-Uni et le Siam concernant la revision de leurs traités et accords mutuels. Signé à Londres, le 14 juillet 1925.	
Echange de notes relatif à l'extension des dispositions des articles 2, 3 et 4 de ce traité à certaines colonies britanniques et à certains protectorats et territoires sous mandat britannique. Bangkok, 14 avril, 15 mai, et 16 et 17 mai 1928... ..	410
N° 1176. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Siam. Signé à Londres, le 14 juillet 1925.	
Echange de notes relatif à l'adhésion de certaines colonies britanniques et de certains protectorats et territoires sous mandat britannique à ce traité. Bangkok, 14 avril, 15 mai, et 16 et 17 mai 1928	415
N° 1303. — Traité d'amitié, de commerce et de navigation, entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Siam. Signé à Madrid, le 3 août 1925.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	415
N° 1305. — Convention provisoire entre les Pays-Bas et la Suède, concernant la navigation aérienne. Signée à Stockholm, le 21 novembre 1925.	
<i>Dénonciation</i>	415
N° 1379. — Convention sur le régime international des ports maritimes et protocole. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratification</i>	416
<i>Adhésion</i>	416
N° 1380. — Convention relative au transport et transit de l'énergie électrique et Protocole. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratification</i>	416
N° 1414. — Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926.	
<i>Ratification</i>	416
<i>Adhésions</i>	417
N° 1425. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce, et déclaration y annexée. Signés à Londres, le 16 juillet 1926.	
Echange de notes relatif à l'adhésion au traité ci-dessus du Nigéria, de la Côte de l'Or et de Sierra-Leone. Athènes, les 22 septembre et 1 ^{er} novembre 1928	417

	Pages
No. 1168. — Exchange of Notes between the Netherlands and Turkish Governments constituting a Provisional Settlement of the Commercial Relations between the two countries. Angora, February 11, 1926.	
Exchange of Notes regarding the prorogation of this Agreement until August 1, 1929. Angora, February 10, 1929	406
No. 1173. — Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic, relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 11, 1924.	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Canada and the Czechoslovak Government, regarding the extension to Canada of the above Convention. London, December 21, 1928, and February 1, 1929... ..	408
No. 1175. — Treaty between the United Kingdom and Siam, for the revision of their mutual Treaty Arrangements. Signed at London, July 14, 1925.	
Exchange of Notes regarding the extension of the provisions of Articles 2, 3 and 4 of the above Treaty to certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories. Bangkok, April 14, May 15, 16 and 17, 1928... ..	410
No. 1176. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam. Signed at London, July 14, 1925.	
Exchange of Notes recording the accession of certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories to the above Treaty. Bangkok, April 14, May 15, 16 and 17, 1928	415
No. 1303. — Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Siam. Signed at Madrid, August 3, 1925.	
<i>Presentation for registration</i>	415
No. 1305. — Provisional Convention between the Netherlands and Sweden, concerning Aerial Navigation. Signed at Stockholm, November 21, 1925.	
<i>Denunciation</i>	415
No. 1379. — Convention on the International Régime of Maritime Ports and Protocol. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratification</i>	416
<i>Accession</i>	416
No. 1380. — Convention relating to the Transmission in transit of Electric Power and Protocol. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratification</i>	416
No. 1414. — Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926.	
<i>Ratification</i>	416
<i>Accessions</i>	417
No. 1425. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece, and Accompanying Declaration. Signed at London, July 16, 1926.	
Exchange of Notes recording the accession of Nigeria, the Gold Coast and Sierra Leone to the above Treaty. Athens, September 22, and November 1, 1928	417

	Pages
N° 1439. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et turc, comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, le 15 mars 1927.	
Echange de notes relatif à la prorogation de cet arrangement jusqu'au 1 ^{er} août 1929. Angora, le 31 mars 1929	419
N° 1450. — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Lithuanie. Signé à Kaunas (Kovno), le 18 mai 1926.	
Echanges de notes relatifs à l'adhésion de certains dominions, colonies et protectorats britanniques au traité ci-dessus. Kovno, les 4, 16, 18 mai et 1 ^{er} octobre 1928... ..	421
N° 1464. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et grec, comportant un arrangement commercial provisoire. Berlin, les 7 et 19 avril 1927.	
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement jusqu'à la mise en vigueur de la Convention du 22 août 1928. Berlin, les 29 et 31 janvier 1929... ..	430
N° 1490. — Convention entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne, revisant certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation anglo-espagnol du 31 octobre 1922. Signée à Londres, le 5 avril 1927.	
Echange de notes, modifiant les traité et convention ci-dessus. Madrid, le 31 mai 1928	432
<i>Adhésions</i>	437
N° 1512. — Accord entre la Grande-Bretagne et Mascate, prolongeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 février 1927, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891. Signé à Mascate, le 11 février 1927.	
Accord prolongeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 février 1928, le traité du 19 mars 1891 susmentionné. Signé à Mascate, le 11 février 1928	440
N° 1539. — Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925.	
<i>Ratification</i>	443
N° 1545. — Traité d'extradition entre l'Albanie et le Royaume-Uni. Signé à Tifana, le 22 juillet 1926.	
Echanges de notes relatif à l'extension des dispositions de ce traité 1 ^o à l'Australie (y compris Papua et les Iles de Norfolk), la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, Terre-Neuve et l'Inde, Durazzo et Tirana, le 8 mars 1928; 2 ^o au Bornéo du Nord, Durazzo et Tirana, le 8 mars 1928; 3 ^o à la Nouvelle-Guinée, au Samoa occidental, au Sud-Ouest africain et à Nauru, Durazzo et Tirana, le 16 mars 1928; 4 ^o aux Etats Malais non fédérés de Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Brunei et Trengganu et à l'Etat de Sarawak (Bornéo), Durazzo et Tirana, le 20 octobre 1928	444
N° 1546. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie. Signé à Londres, le 23 juillet 1926.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certaines colonies britanniques, etc., au traité ci-dessus. Budapest, les 17 avril et 11 décembre 1928, et 18 juin et 20 octobre 1928.	456
N° 1668. — Convention de commerce et de navigation entre le Danemark et l'Espagne. Signée à Madrid, le 2 janvier 1928.	
Echange de notes concernant le traitement des produits danois dans les possessions espagnoles du Golfe de Guinée et le traitement en Danemark des produits desdites possessions. Madrid, les 8 et 31 janvier 1929	461

	Pages
No. 1439. — Exchange of Notes between the Danish and Turkish Governments, constituting a provisional Commercial Agreement. Angora, March 15, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prolongation of this Agreement until August 1, 1929. Angora, March 31, 1929	419
No. 1450. — Extradition Treaty between the United Kingdom and Lithuania. Signed at Kaunas (Kovno), May 18, 1926.	
Exchanges of Notes recording the accession of certain British Dominions, Colonies and Protectorates to the above Treaty. Kovno, May 4, 16 and 18, and October 1, 1928	421
No. 1464. — Exchange of Notes between the Danish and Greek Governments, constituting a Provisional Commercial Agreement. Berlin, April 7, and 19, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Agreement until the coming into force of the Convention of August 22, 1928. Berlin, January 29 and 31, 1929 ...	430
No. 1490. — Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain, revising certain provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922. Signed at London, April 5, 1927.	
Exchange of Notes for a modification of the above Treaty and Convention. Madrid, May 31, 1928	432
<i>Accessions</i>	439
No. 1512. — Agreement between Great Britain and Muscat, renewing for a further period of one year, from February 11, 1927, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of March 19, 1891. Signed at Mascate, February 11, 1927.	
Agreement renewing for a further period of one year from February 11, 1928, the above Treaty of March 19, 1891. Signed at Mascate, February 11, 1928	440
No. 1539. — Convention regarding the measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925.	
<i>Ratification</i>	443
No. 1545. — Extradition Treaty between Albania and the United Kingdom. Signed at Tirana, July 22, 1926.	
Exchanges of Notes recording the extension of the provisions of this treaty to (1) Australia (including Papua and Norfolk Island), New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and India. Durazzo and Tirana, March 8, 1928; (2) the State of North Borneo. Durazzo and Tirana, March 8, 1928; (3) New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru. Durazzo and Tirana, March 16, 1928; (4) to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Brunei and Trengganu and the State of Sarawak (Borneo). Durazzo and Tirana, October 20, 1928	444
No. 1546. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary. Signed at London, July 23, 1926.	
Exchange of Notes recording the accession of certain British Colonies, etc., to the above Treaty. Budapest, April 17, and December 11, 1928, and June 18, and October 20, 1928	456
No. 1668. — Convention of Commerce and Navigation between Denmark and Spain. Signed at Madrid, January 2, 1928.	
Exchange of Notes regarding the treatment of Danish products in the Spanish Possessions of the Gulf of Guinea and the treatment in Denmark of the products of the said Possessions. Madrid, January 8 and 31, 1929	461

	Pages
N° 1743. — Convention d'union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.	
<i>Adhésion</i>	464
N° 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.	
<i>Adhésion</i>	464
N° 78 a). — Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague, le 31 mars 1873.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Copenhague, les 5 décembre 1927 et 10 février 1928.	465
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	465
N° 79 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 7 décembre 1874.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Port-au-Prince, les 29 décembre 1927 et 13 janvier 1928	465
N° 80 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Espagne. Signé à Londres, le 4 juin 1878, amendé par la Déclaration signée à Madrid, le 19 février 1889.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Madrid, les 3 décembre 1927 et 13 février 1928	469
N° 81 a). — Traité d'extradition entre la Bolivie et la Grande-Bretagne. Signé à Lima, le 22 février 1892.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. La Paz, les 8 janvier et 18 février 1928	473
N° 82 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Libéria. Signé à Londres, le 16 décembre 1892.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Monrovia, les 19 décembre 1927 et 16 octobre 1928.	477
N° 83 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Roumanie. Signé à Bucarest, le 21 mars 1893.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Bucarest, les 14 décembre 1927, 11 et 12 janvier 1929.	480
N° 84 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Chili. Signé à Santiago, le 26 janvier 1897.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Santiago, les 29 décembre 1927 et 13 janvier 1928.	485

	Pages
No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.	
<i>Accession</i>	464
No. 1745. — Agreement concluded at Madrid, April 14, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.	
<i>Accession</i>	464
No. 78 (a). — Extradition Treaty between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Signed at Copenhagen, March 31, 1873.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Copenhagen, December 5, 1927, and February 10, 1928	465
<i>Presentation for registration</i>	465
No. 79 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Haiti. Signed at Port-au-Prince, December 7, 1874.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Port-au-Prince, December 29, 1927, and January 13, 1928	465
No. 80 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Spain. Signed at London, June 4, 1878, as amended by the Declaration signed at Madrid, February 19, 1889.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Madrid, December 3, 1927, and February 13, 1928	469
No. 81 (a). — Extradition Treaty between Bolivia and Great Britain. Signed at Lima, February 22, 1892.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. La Paz, January 8 and February 18, 1928	473
No. 82 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Liberia. Signed at London, December 16, 1892.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Monrovia, December 19, 1927, and October 16, 1928	477
No. 83 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Roumania. Signed at Bucharest, March 21, 1893.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Bucharest, December 14, 1927, January 11 and 12, 1929	480
No. 84 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Chile. Signed at Santiago, January 26, 1897.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Santiago, December 29, 1927, and January 13, 1928	485

	Pages
N° 85 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Serbie. Signé à Belgrade, le 6 décembre 1900.	
Echange de notes entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Belgrade, les 7 décembre 1927, 27 août et 22 octobre 1928... ..	490
N° 86 a). — Traité d'extradition entre l'Autriche-Hongrie et la Grande-Bretagne, signé à Vienne, le 3 décembre 1873, amendé par la Déclaration signée à Londres, le 26 juin 1901.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus, pour autant que ses dispositions s'appliquent à l'Autriche. Vienne, les 5 décembre 1927 et 23 janvier 1928	495
N° 87 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Pérou. Signé à Lima, le 26 janvier 1904.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Lima, les 26 décembre 1927 et 16 janvier 1928...	500
N° 88 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Panama. Signé à Panama, le 25 août 1906.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Panama, les 30 décembre 1927 et 24 janvier 1928.	505
N° 89 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Paraguay. Signé à Asunción, le 12 septembre 1908.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Asunción, les 3 et 16 janvier 1928	509
N° 90 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Grèce. Signé à Athènes, le 24 septembre 1910.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Athènes, les 5 décembre 1927 et 19 avril 1928 ...	513
N° 91 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Siam. Signé à Bangkok, le 4 mars 1911.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Bangkok, les 5 janvier et 27 février 1928	516
N° 92 a). — Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye, le 12 juin 1902.	
<i>Dénonciation</i>	520
ERRATA	521

	Pages
No. 85 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Serbia. Signed at Belgrade, December 6, 1900.	
Exchange of Notes between the British Government and the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Belgrade, December 7, 1927, August 27 and October 22, 1928	490
No. 86 (a). — Extradition Treaty between Austria-Hungary and Great Britain, signed at Vienna, December 3, 1873, as amended by the Declaration, signed at London, June 26, 1901.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty in so far as the provisions of this Treaty relate to Austria. Vienna, December 5, 1927, and January 23, 1928	495
No. 87 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Peru. Signed at Lima, January 26, 1904.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Lima, December 26, 1927, and January 16, 1928	500
No. 88 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Panama. Signed at Panama, August 25, 1906.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Panama, December 30, 1927, and January 24, 1928	505
No. 89 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Paraguay. Signed at Asunción, September 12, 1908.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Asunción, January 3 and 16, 1928	509
No. 90 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Greece. Signed at Athens, September 24, 1910.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Athens, December 5, 1927, and April 19, 1928	513
No. 91 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Siam. Signed at Bangkok, March 4, 1911.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Bangkok, January 5 and February 27, 1928	516
No. 92 (a). — Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, June 12, 1902.	
<i>Denunciation</i>	520
ERRATA	521

N° 1884.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention contre les épizooties,
avec protocole final. Signés à Bel-
grade, le 12 août 1924.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention for the Prevention of
Infectious Diseases of Animals,
with Final Protocol. Signed at
Belgrade, August 12, 1924.

N^o 1884. — CONVENTION¹ CONTRE LES ÉPIZOOTIES CONCLUE A BELGRADE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE 12 AOUT 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant faciliter le commerce du bétail, des peaux et autres produits bruts d'animaux, entre leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un de leurs territoires, s'introduisent dans l'autre par suite du mouvement du bétail et du trafic desdits produits d'animaux, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Général Alessandro BODRERO, Grand' Croix de l'Ordre de la Couronne d'Italie, Officier de l'Ordre des SS. Maurice et Lazare, Grand' Croix de l'Ordre de S. Sava et commandeur de l'Aigle blanc avec glaives, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes ;

Monsieur Lodovico LUCIOLLI, Grand' Croix des Ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Grand' Croix de l'ordre de S. Sava, conseiller d'Etat ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence D^r Otokar RYBÁR, Grand' Croix de la Couronne d'Italie, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Monsieur Sava KOUKITCH, Grand Officier de l'Ordre de S. Sava et Grand Officier de l'Ordre de la Couronne d'Italie, ancien directeur général des Douanes ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'importation des animaux (solipèdes, ruminants et porcs), des volailles, des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion des territoires de l'une des Hautes

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1884. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES FOR THE PREVENTION OF INFECTIOUS DISEASES OF ANIMALS. CONCLUDED AT BELGRADE, AUGUST 12, 1924.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of facilitating the trade in animals, hides and skins and other raw animal products between their respective territories by eliminating, as far as possible, the risk of infectious diseases of animals, which are prevalent or which may hereafter break out in either of their territories, being introduced into the other as a result of the movements of animals and of the traffic in the said animal products, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

- His Excellency General Alessandro BODRERO, Grand Cross of the Italian Order of the Crown, Officer of the Order of Saints Maurice and Lazarus, Grand Cross of the Order of St. Sava and Commander of the White Eagle with Swords, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes;
- M. Lodovico LUCIOLLI, Grand Cross of the Order of Saints Maurice and Lazarus and of the Italian Order of the Crown, Grand Cross of the Order of St. Sava, Counsellor of State ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

- His Excellency Dr Otokar RYBÁR, Grand Cross of the Italian Order of the Crown, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
- M. Sava KOUKITCH, Grand Officer of the Order of St. Sava and Grand Officer of the Italian Order of the Crown, former Director-General of Customs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles ;

Article 1.

The importation of animals (equines, ruminants and pigs), poultry, raw animal products and commodities which might carry infection from the territories of the one Contracting Party to the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, peut être limitée à des stations frontières et à des ports maritimes spécialement désignés et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur les territoires duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux, les volailles, les produits bruts d'animaux et les objets mentionnés à l'article premier ne pourront être introduits des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ou transportés à travers ces derniers, sans la présentation d'un certificat d'origine et de santé.

Le certificat pour les animaux doit être délivré par l'autorité locale et doit contenir le nombre de bêtes et leurs marques caractéristiques, ainsi que le lieu de leur destination ; il doit porter l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, constatant que les animaux indiqués dans le certificat sont sains. Ce certificat doit déclarer qu'il ne s'est produit dans la commune de provenance, pendant les 40 derniers jours avant l'expédition, aucun cas de maladies contagieuses animales pour lesquelles, dans le territoire de provenance, l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui seraient transmissibles à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.

Des cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de rouget, de rage et d'exanthème coital des solipèdes et des bovins qui se seraient manifestés dans la commune de provenance n'empêcheront pas la délivrance du certificat, mais ils doivent y être mentionnés.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine ces certificats doivent être délivrés pour chaque tête séparément ; les animaux des espèces ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

Le certificat d'origine et de santé pour la volaille, les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicule à la contagion sera délivré :

En Italie, par l'autorité locale. La déclaration de l'état sanitaire de la volaille ou des produits considérés par le certificat sera faite par un médecin vétérinaire de l'Etat ou à cet effet autorisé par l'Etat ;

Dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, par un médecin vétérinaire de l'Etat ou à cet effet autorisé par l'Etat.

Le certificat d'origine et de santé pour la volaille doit porter aussi l'attestation que dans la commune de provenance ne règne aucune maladie contagieuse de la volaille et que pendant les 14 derniers jours il n'y a pas eu de maladies contagieuses aviaires.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis, au moment du chargement, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de l'inspection doit être noté sur le certificat dans lequel il devra être, de plus, déclaré que les animaux, pour rejoindre le lieu de départ, n'ont été exposés à aucun risque direct ou indirect de contagion.

Article 3.

Seront, toutefois, admis à l'entrée et pour le transit sans être accompagnés de certificats d'origine et de santé et ne seront, pour des raisons vétérinaires, soumis à aucune restriction :

- a) Les produits de la laiterie (fromages, beurre, etc.) ;
- b) Les œufs ;
- c) Les conserves alimentaires en boîtes hermétiquement fermées ;
- d) La graisse et le suif fondus ;
- e) La laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos ;
- f) Les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

territories of the other, may be restricted to frontier stations and maritime ports specially designated, and the animals and commodities may there be subjected to veterinary inspection by the State into whose territories they are to be imported.

Article 2.

Animals, poultry, raw animal products and the commodities mentioned in Article 1 may not be imported from the territories of the one Contracting Party into those of the other, or transported across the latter, unless accompanied by a certificate of origin and health.

The certificate for animals must be issued by the local authority, and must state the number of animals, their distinguishing marks and the place of their destination ; it must contain a statement by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government, testifying that the animals specified in the certificate are healthy. The said certificate must attest that for 40 days preceding the despatch of the consignment no case occurred in the commune of provenance of an infectious animal disease which is compulsorily notifiable in the country of origin and is communicable to animals of the same species as that for which the certificate had been issued.

Sporadic cases of anthrax, symptomatic anthrax, swine fever, rabies, and vesicular exanthema among equines and horned cattle occurring in the commune of origin shall not preclude the issue of the certificate, but must be mentioned therein.

In the case of horses, asses, mules and cattle such certificates must be issued for each animal individually ; sheep, goats and pigs may be included in a single collective certificate.

The certificate of origin and health for poultry, raw animal products and commodities which might carry infection shall be issued :

In Italy, by the local authority. The attestation regarding the state of health of the poultry or products covered by the certificate shall be made by a veterinary surgeon in the service of the Government, or authorised for this purpose by the Government ;

In the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, by a veterinary surgeon in the service of the Government or authorised for this purpose by the Government.

The certificate of origin and health for poultry shall also testify that no infectious disease among poultry is prevalent in the commune whence the poultry is to be despatched, and that for the preceding 14 days there have been no cases of infectious disease among fowls.

In the case of transport by rail or by boat the animals shall, at the time of their shipment, be subjected to inspection by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government. The result of the inspection shall be recorded on the certificate, which shall also attest that the animals have not been exposed directly or indirectly to any risk of infection whilst proceeding to the place of despatch.

Article 3.

The following shall, however, be admitted on importation and for transit without a certificate of origin or health, and shall not be subjected to any restrictions on veterinary grounds :

- (a) Dairy produce (cheese, butter, etc.) ;
- (b) Eggs ;
- (c) Preserved foodstuffs in air-tight receptacles ;
- (d) Melted fat and suet ;
- (e) Wool, washed in industrial establishments and packed in closed sacks ;
- (f) Dried or salted guts in closed boxes or barrels.

Article 4.

Seront admis à l'entrée et pour le transit le bétail ainsi que la volaille abattus, la viande fraîche ou préparée, le lait frais et le lait caillé, les peaux sèches et les peaux salées et les autres produits bruts d'animaux si, à la station frontière de l'entrée, on prouve au moyen d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, que ces articles-objets proviennent d'animaux sains et que dans la commune de provenance il n'existe aucune maladie contagieuse dont la déclaration soit obligatoire et qui pourrait, le cas échéant, être considérée comme menaçante.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique doivent être présentées à la visite vétérinaire dans les conditions sous-indiquées :

- a) Viandes bovines : bêtes entières, écorchées ou non, ou bien découpées par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viandes ovines ou de chèvre : bêtes entières, écorchées ou non, ou découpées par moitiés ;
- c) Viandes de porc : bêtes entières ou découpées par moitiés, avec ou sans le lard qui pourra, toutefois, être présenté séparément.

Article 5.

Dans les cas où les certificats d'origine et de santé ne seraient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction en français certifiée exacte par le médecin vétérinaire.

Pour les grands animaux une copie sera suffisante pour tous les animaux contenus dans le même wagon ou dans le même bateau.

Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage à la frontière, trouve atteints ou suspects de maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, pourront être renvoyés. Sur demande toutefois de l'importateur et d'après le règlement en vigueur dans le pays destinataire, ces animaux seront admis à condition d'être abattus immédiatement dans la station frontière, ou bien au lieu de débarquement, ou, si cela n'était pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi ou, le cas échéant, de l'abattage, sur le certificat et l'attester par sa signature.

Si, parmi des animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. La copie du procès-verbal sera transmise, sans délai, au Ministère des Affaires étrangères de l'autre Haute Partie contractante.

Article 7.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, pour la durée du danger de contagion, l'importation des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 4.

Slaughtered cattle and poultry, fresh or prepared meat, fresh and curdled milk, dried and salted skins and hides and other raw animal products shall be admitted on importation and for transit, provided that it is established at the frontier station on entry by means of a certificate issued by a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government that these articles and substances are derived from animals in a healthy condition and that in the commune whence they came there is no case of infectious disease which is compulsorily notifiable and might, under certain circumstances, be regarded as a danger.

Meat, whether fresh or preserved by a refrigerating process, shall be submitted for veterinary inspection under the following conditions :

- (a) Beef : whole carcasses, whether flayed or not, or cut into halves and quarters.
- (b) Mutton and goat meat : whole carcasses whether flayed or not, or cut into halves.
- (c) Pork : whole carcasses or cut into halves, with or without the fat, which may, however, be submitted separately.

Article 5.

Where certificates of origin and health are not drawn up in the language of the country of destination, a translation, certified to be correct by the veterinary surgeon, shall be appended thereto.

In the case of larger animals one copy shall suffice for all animals in one and the same wagon or in one and the same vessel.

Article 6.

Consignments which do not satisfy the foregoing requirements, or animals which the veterinary surgeon discovers to be suffering or suspected to be suffering from an infectious disease on their crossing the frontier, or animals which have in any way been in contact with animals suffering or suspected to be suffering from an infectious disease may be sent back. At the request of the importer, and subject to the regulation in force in the country of destination, such animals may nevertheless be admitted, on condition that they be immediately slaughtered at the frontier station or at the place of disembarkation, or, should this not be feasible, in a place to be appointed by the veterinary authorities. As regards the use made of the meat and products of the animals so slaughtered the treatment in force in respect of animals of the country which are suffering or suspected to be suffering from infectious diseases shall be applicable. The veterinary surgeon at the frontier shall enter on the certificate the reason for the return, or, as the case may be, the slaughter of the animals, and shall testify thereto by his signature.

Should the presence of an infectious disease among the imported animals be detected only after their importation into the country of destination, a statement to this effect shall be drawn up in the presence of a veterinary surgeon in the service of the Government or specially authorised for this purpose by the Government. A copy of this statement shall immediately be forwarded to the Ministry of Foreign Affairs of the other High Contracting Party.

Article 7.

In the event of an outbreak of cattle plague in the territories of the one High Contracting Party, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for so long as the danger of infection persists, the importation of ruminants, pigs and raw animal products and of commodities which might carry infection.

Si la fièvre aphteuse éclatait dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes d'une manière menaçante, avec tendance à une large diffusion et sous forme maligne avec mortalité élevée, cette Partie s'engage à faire suspendre immédiatement l'exportation dans le territoire de l'autre Partie, des animaux appartenant aux espèces sensibles à l'épizootie, pour tout le territoire de l'arrondissement frappé et les territoires des arrondissements avoisinants. Dans le cas où cette forme de fièvre aphteuse s'étendrait aussi aux arrondissements avoisinants, les arrondissements avoisinant ces derniers et ainsi de suite resteront également fermés à l'exportation.

L'exportation des animaux considérés sera reprise quand l'épizootie aura perdu la gravité exceptionnelle susindiquée.

Article 8.

Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi, a été importée des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire, pour la durée du danger de la contagion, l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Ces limitations et interdictions de l'importation pourront s'étendre : dans le cas où il s'agit de la morve, du charbon bactérien, du charbon symptomatique, de la gale des solipèdes et des ruminants, à la commune d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion et aux communes contigües ; et dans le cas où il s'agit des autres épizooties, à l'arrondissement (*circondario*) d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion.

Le trafic du bétail ne pourrait être interdit si la tuberculose éclatait ou si elle était importée.

Les prescriptions qui précèdent sont aussi applicables à des produits animaux et à des objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes fera publier périodiquement, de 14 en 14 jours au moins, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Ces bulletins seront rédigés aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties même dans les territoires administratifs de première instance et dans les communes.

Si la peste bovine éclatait dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, avis direct serait donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie, de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Avis direct sera de la même façon donné si la fièvre aphteuse éclatait sous la forme indiquée à l'article 7.

Article 10.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'application de la présente convention, on aura, si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, recours à l'avis d'une commission mixte. Cet avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune des Hautes Parties contractantes nommera deux membres dans cette commission, qui aura le droit de coopter un cinquième membre dans le cas où elle ne pourrait s'entendre. Au premier cas de la formation d'une commission mixte, pourvu qu'elle n'en ait pas décidé autrement, le cinquième membre sera élu parmi les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ; au deuxième cas, parmi ceux de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement parmi les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Au premier cas on décidera, par le sort, laquelle des Hautes Parties contractantes aura à fournir le cinquième membre de la commission.

Should a dangerous outbreak of foot-and-mouth disease likely to spread and assume a malignant form with a high mortality rate occur in the territory of one High Contracting Party, that Party undertakes to prohibit forthwith exportation into the territory of the other Party of animals belonging to species liable to this disease from the whole area of the infected district and the areas of adjoining districts. In the event of this form of foot-and-mouth disease also spreading to adjoining districts, the districts adjoining shall similarly be debarred from exportation, and so forth.

The exportation of the animals in question shall be resumed when the epizootic disease is no longer of the exceptionally serious nature described above.

Article 8.

If, in consequence of the traffic in animals, an infectious disease, which is compulsorily notifiable, has been introduced from the territories of the one High Contracting Party into those of the other the latter shall be entitled, for so long as the danger of infection persists, to restrict or prohibit the importation of all species of animals liable to the disease.

The said import restrictions and prohibitions may be extended in the case of glanders, anthrax symptomatic anthrax, and mange among equines and ruminants to the commune of provenance of the animals which introduced the disease, and to adjoining communes, and, in the case of other infectious animal diseases, to the district (*circondario*) of provenance of the animals which introduced the disease.

Traffic in livestock may not be prohibited in the event of an outbreak or the introduction of tuberculosis.

The foregoing regulations also apply to animal products and to commodities capable of conveying infection.

Article 9.

Each of the High Contracting Parties shall provide for the periodic publication, at least once a fortnight, of bulletins recording the position with regard to infectious diseases of animals. These bulletins shall be forwarded direct to the other Contracting Party.

The said bulletins shall, as far as possible, be drafted uniformly with a view to showing the position with regard to infectious diseases of animals both in the administrative districts of the first instance and in the communes.

Should cattle plague break out in the territory of either High Contracting Party, direct notice of its outbreak and of its extension shall be given to the other Party by telegraph.

Direct notice shall similarly be given in the event of an outbreak of foot-and-mouth disease of the description indicated in Article 7.

Article 10.

Should a dispute arise between the High Contracting Parties concerning the application of the present Convention, the matter shall, at the request of either High Contracting Party, be submitted to a Mixed Commission for an opinion. The said opinion shall be given due weight in the decision taken.

Each of the High Contracting Parties shall appoint two members to this Commission, which shall have the right to co-opt a fifth member should it be unable to reach an agreement. In the absence of any decision to the contrary, when a mixed commission is set up for the first time, the fifth member shall be chosen from among the nationals of one of the High Contracting Parties; on the second occasion, from among those of the other Party, and so forth, alternately from among the nationals of either Contracting Party. On the first occasion the question as to which of the High Contracting Parties shall appoint the fifth member of the Commission shall be decided by lot.

Article II.

La présente convention, qui ne se rapporte qu'aux provenances des territoires des Hautes Parties contractantes, entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation ¹ conclu entre les Hautes Parties contractantes le 14 juillet 1924, et restera exécutoire jusqu'à l'échéance dudit traité.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne faisait usage de la faculté de dénoncer le Traité de commerce et de navigation douze mois avant son échéance et n'avait non plus notifié son intention de faire cesser en même temps les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Belgrade en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Belgrade, le 12 août 1924.

(L. S.) BODRERO, *m. p.*

(L. S.) DR RYBÁR, *m. p.*

(L. S.) L. LUCIOLLI, *m. p.*

(L. S.) S. R. KOUKITCH, *m. p.*

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention contre les épizooties conclue à la date de ce jour entre le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la convention même :

1^o Dans le cas où les animaux et les produits bruts d'animaux, provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, destinés à l'importation en Italie, doivent être transportés par un port maritime d'un autre pays quelconque, le transport jusqu'au port maritime du pays par lequel ils passent en transit aura lieu par chemin de fer et en wagon plombé. A leur arrivée dans le susdit port, ces animaux et ces produits bruts d'animaux seront embarqués directement sur les navires ou bien, s'il existe des étables spéciales et des magasins réservés à l'usage exclusif du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les animaux pourront être abrités dans ces étables et les produits bruts d'animaux déposés dans ces magasins. Le déchargement des animaux des wagons, leur introduction dans les étables et les opérations d'embarquement consécutives devront être exécutées avec toutes les précautions sanitaires nécessaires et à couvert de tout risque de contagion directe ou indirecte.

Le certificat d'origine et de santé qui aura accompagné les animaux, la volaille et les produits bruts d'animaux du territoire d'origine au port d'embarquement devra porter aussi le visa du vétérinaire de l'Etat du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en service dans la zone du port réservée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Dans le cas de certificats cumulatifs délivrés pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine, si le nombre des animaux indiqué dans le certificat venait à être diminué par le fait qu'une partie de ces animaux serait destinée ailleurs le susdit vétérinaire devrait indiquer dans le certificat, avec le nombre exact des animaux dirigés en Italie, que la

¹ Vol. LXXXII, page 257, de ce recueil.

Article II.

The present Convention, which relates only to animals or products coming from the territories of the High Contracting Parties, shall enter into force simultaneously with the Treaty of Commerce and Navigation¹ concluded between the High Contracting Parties on July 14, 1924, and shall remain in force until the expiry of the said Treaty.

Should neither of the High Contracting Parties avail itself of the right to denounce the Treaty of Commerce and Navigation twelve months prior to its expiry, or should neither of the Parties notify its intention simultaneously to terminate the operation of the present Convention, the latter shall remain in force until the expiry of one year as from the day of its denunciation by either High Contracting Party.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Belgrade simultaneously with those of the Treaty of Commerce and Navigation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, August 12, 1924.

(L. S.) (Signed) BODRERO.

(L. S.) (Signed) Dr. RYBÁR.

(L. S.) (Signed) L. LUCIOLLI.

(L. S.) (Signed) S. R. KOUKITCH.

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the prevention of infectious diseases of animals concluded this day between the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Conventions :

(1) Should animals and raw animal products coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and intended for importation into Italy require to be transported by a maritime port of any other country, their carriage to the maritime port of the country through which they pass in transit shall be effected by rail and in sealed wagons. On their arrival in the said port such animals and raw animal products shall be loaded directly on to the vessels, or, if there are special stables and warehouses reserved for the exclusive use of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the animals may be housed in the said stables and the raw animal products deposited in the said warehouses. The detraining of the animals from their wagons, their conveyance to the stables and the subsequent embarking operations shall be carried out with all the necessary sanitary precautions, so as to preclude all risk of direct or indirect infection.

The certificate of origin and health accompanying the animals, poultry and raw animal products from the country of origin to the port of embarkation shall also bear the visa of the veterinary officer in the service of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in the harbour zone reserved to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

In the case of collective certificates issued for sheep, goats or pigs, the aforesaid veterinary official shall, where the number of animals shown in the certificate has been reduced owing to the fact that some of the said animals have been despatched to another destination, enter in the certificate the exact number of animals despatched to Italy, together with a

¹ Vol. LXXXII, page 257, of this Series.

réduction du nombre n'a pas eu lieu pour des motifs de nature sanitaire. Il sera fait de même pour la volaille et les produits d'animaux.

2° Les précautions sanitaires que chacune des Hautes Parties contractantes jugera utile d'adopter envers les animaux et la volaille vivante munis de documents réguliers et trouvés sains au passage de la frontière seront, dans son propre territoire, limitées au minimum indispensable.

La durée de la période d'observation à laquelle les animaux seraient soumis ne pourra pas dépasser six jours, calculés à partir de celui où a eu lieu la visite vétérinaire à la frontière.

Pour les transports par voie de mer les six jours prévus seront comptés à partir de celui où a eu lieu l'embarquement.

Pour les moutons qui ne seraient pas destinés à l'abattage au port de débarquement, la période pourra être de quinze jours.

3° La viande fraîche et les préparations de viande peuvent être expédiées partout où l'on en fait la consommation, et dans le lieu de destination elles seront soumises aux prescriptions légales auxquelles sont soumises les viandes indigènes.

Le transit de la viande fraîche ou préparée et des autres produits bruts d'animaux, ainsi que des peaux, accompagnés du certificat prévu par l'article 4 de cette Convention, aura lieu sans aucune restriction ni limitation sanitaire vétérinaire.

4° Les certificats d'origine et de santé dont, aux termes des articles 2 et 4 de cette convention, doivent être munis les animaux, la volaille vivante et abattue, les produits bruts d'animaux, la viande fraîche ou préparée et les objets pouvant servir de véhicule aux maladies contagieuses, sont affranchis du visa consulaire, qui ne sera pas exigé.

5° Les envois d'animaux directement faits aux marchés-abattoirs reliés par chemin de fer, ne seront soumis à aucune autorisation ni permission préalable.

6° L'inspection vétérinaire, à la frontière, des animaux, des produits bruts d'animaux et de la volaille ne sera pas soumise à des taxes plus élevées que celles actuellement perçues.

7° En ce qui concerne la désignation des gares ou des ports ou des voies ordinaires à la frontière, à travers lesquels aura lieu le passage des animaux, des produits d'animaux et des autres objets cités aux articles 2 et 4 de la présente convention, il est entendu que les gouvernements des Hautes Parties contractantes se mettront d'accord là-dessus.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Belgrade, le 12 août 1924.

BODRERO, *m. p.*

L. LUCIOLLI, *m. p.*

D^r RYBÁR, *m. p.*

S. R. KOUKITCH, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Rome, le 15 décembre 1928, VII°.

Grandi.

statement that the reduction in their number is not due to sanitary reasons. The same shall apply to poultry and animal products.

(2) The sanitary precautions which each of the High Contracting Parties may see fit to adopt within its own territory in regard to animals and live poultry, duly accompanied by documents, and found to be healthy on their passage of the frontier, shall be restricted to the indispensable minimum.

The observation period prescribed for the animals shall not exceed six days as from the day on which the veterinary inspection at the frontier took place.

In the case of transport by sea the six days stipulated shall be reckoned as from the day of embarkation.

For sheep not intended for slaughter at the port of disembarkation the period may be a fortnight.

(3) Fresh meat and meat preparations may be consigned to any place in which they are to be consumed, and in the place of destination they shall be subjected to the statutory regulations to which local meat is subjected.

The transport in transit of fresh or prepared meat and of other raw animal products and skins and hides, accompanied by the certificate provided for in Article 4 of the present Convention, shall be effected without any restriction or limitation on veterinary grounds.

(4) The certificates of origin and health which, in accordance with Articles 2 and 4 of the present Convention, must accompany animals, live or slaughtered poultry, raw animal products, fresh or prepared meat and commodities which might convey infectious diseases, shall be exempt from the consular visa, which shall not be required.

(5) No previous authorisation or permit shall be required in the case of animals consigned direct to slaughter-houses possessing direct connection with the railway lines.

(6) The veterinary inspection at the frontier of animals, raw animal products and poultry shall not give rise to charges higher than those levied at present.

(7) It is agreed that the Governments of the High Contracting Parties shall jointly decide upon the frontier stations, ports or ordinary routes by which the animals, animal products and other commodities specified in Articles 2 and 4 of the present Convention shall cross the frontier.

The present Protocol, which shall be considered as approved and sanctioned by the High Contracting Parties without special ratification, merely in virtue of the exchange of the instruments of ratification appertaining to the Convention of which it forms part, has been drawn up in duplicate at Belgrade on August 12, 1924.

(Signed) BODRERO.

(Signed) Dr RYBÁR.

(Signed) L. LUCIOLLI.

(Signed) S. R. KOUKITCH.

N° 1885.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord intégratif de l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924, pour le règlement du trafic, avec protocole final et protocole final général. Signés à Nettuno, le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement supplementing the Agreement signed at Rome, January 27, 1924, for the Regulation of Traffic, with Final Protocol and General Final Protocol. Signed at Nettuno, July 20, 1925.

N° 1885. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES INTÉGRATIF DE L'ACCORD SIGNÉ A ROME, LE 27 JANVIER 1924, POUR LE RÉGLEMENT DU TRAFIC. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de rendre possibles et de garantir mutuellement des communications sûres entre les deux pays, dans la plus grande mesure possible, ainsi que de développer et d'assurer un trafic plus considérable de voyageurs et de marchandises de la part de tiers, conformément aux dispositions de l'Accord concernant Fiume² signé à Rome, le 27 janvier 1924, et de son annexe B, en considération des conditions particulières de la ligne des chemins de fer du côté de Bakar et de la nécessité de relier le mouvement des trains de et pour Fiume avec celui de et pour Susak ; et désireux aussi de donner, dans le but précité, une juste et équitable interprétation audit accord et à son annexe B en vue d'en assurer une exacte application en faveur des deux Hautes Parties contractantes, ont nommé leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Monsieur Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Monsieur Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Monsieur Otokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

I. — SERVICE DE MOUVEMENT.

Article premier.

Afin de garantir entièrement le trafic et une division stricte des compétences ainsi que des responsabilités respectives, relatives au service de mouvement, qui incombent aux organes des

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. XXIV, page 31, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1885. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT SIGNED AT ROME, JANUARY 27, 1924, FOR THE REGULATION OF TRAFFIC. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of facilitating and mutually guaranteeing to the fullest possible extent regular and reliable communication between the two countries and of developing and securing a greater volume of third party passenger and goods traffic in accordance with the provisions of the Agreement concerning Fiume³ signed at Rome on January 27, 1924, and Annex B thereto, and in consideration of the special conditions of the railway line at Bakar and the need for linking up the movement of trains from and to Fiume with the movement from and to Susak, and being further desirous, with the above object in view, of interpreting the said Agreement and Annex B thereto in a just and equitable manner in order that they may be correctly applied for the benefit of both High Contracting Parties, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Otokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. MOVEMENT OPERATIONS.

Article 1.

With a view to providing a complete guarantee for the traffic and a strict division of the respective powers and responsibilities relative to the movement operations which devolve upon

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. XXIV, page 31, of this Series.

chemins de fer des Hautes Parties contractantes et à leurs administrations, la collaboration prévue par l'article 6 de l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924, de la part de la délégation serbe-croate-slovène dans la gare internationale de Fiume aura lieu d'après les articles suivants.

Article 2.

L'administration des chemins de fer italiens fera le service de mouvement complet dans la gare internationale de Fiume et l'administrera par ses organes compétents d'après ses règlements.

Article 3.

Les responsabilités y relatives sont réglées par les dispositions ci-après.

Article 4.

Le service de mouvement des trains sur la ligne, dite haute, de Bakar sera effectué par l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes.

Les feuilles de route des trains seront remplies par le personnel de la délégation des chemins de fer serbes-croates-slovènes d'après ses règlements concernant le service de mouvement.

Un appareil télégraphique inclus dans le circuit actuel et un « consenso » électro-mécanique seront mis à la disposition de la délégation serbe-croate-slovène pour l'exécution de ces services, outre l'appareil téléphonique actuel.

Article 5.

A l'administration des chemins de fer italiens incombera :

- a) La réception et l'expédition des trains après avoir reçu les dispositions écrites de la délégation serbe-croate-slovène ;
- b) De contresigner les feuilles de route des trains au départ pour Bakar jusqu'à la frontière ;
- c) L'exécution des manœuvres des installations servant à la protection des trains à l'arrivée et au départ, y compris les installations du bloc électro-mécanique.

Article 6.

Les deux administrations des chemins de fer élaboreront d'un commun accord, sur la base des stipulations précédentes, un règlement pour les dispositions de détail.

Article 7.

Il est entendu que la responsabilité relative au mouvement des trains sur le tronçon entre Fiume et Ogranak et vice versa, en ce qui concerne toutes les dispositions données par le personnel des chemins de fer serbes-croates-slovènes pour ce mouvement des trains, ainsi que la responsabilité pour l'exécution des services prévus à l'article 4 de cet accord sur la ligne Ogranak-frontière et vice versa seront à la charge de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes. Par contre, la responsabilité relative au départ et à l'arrivée des trains à la gare de Fiume, ainsi qu'à l'exécution des services prévus à l'article 5 de cet accord, sur le tronçon Fiume-frontière, sera à la charge de l'administration des chemins de fer italiens exploitante ou des deux administrations, en conformité des dispositions ci-après.

the railway organs of the High Contracting Parties and their administrations, the cooperation of the Serb-Croat-Slovene delegation at the Fiume international station provided for in Article 6 of the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall be afforded in conformity with the following Articles.

Article 2.

The Italian railway administration shall carry out all the movement operations in the Fiume international station and shall administer it through its competent organs in accordance with its regulations.

Article 3.

The responsibilities in connection therewith shall be governed by the provisions set out hereinafter.

Article 4.

The operations involved in the movement of trains on the so-called high Bakar line shall be carried out by the administration of the Serb-Croat-Slovene railways.

The traffic reports of the trains shall be made out by the staff of the Serb-Croat-Slovene railway delegation according to its regulations for movement operations.

In addition to the existing telephone, a telegraphic apparatus connected with the existing circuit and an electro-mechanical "consenso" shall be placed at the disposal of the Serb-Croat-Slovene delegation for the purpose of carrying out these operations.

Article 5.

The following duties shall devolve upon the Italian railway administration :

(a) The taking over and despatch of trains after receipt of the written instructions of the Serb-Croat-Slovene delegation ;

(b) The counter-signing of the traffic reports of trains travelling to Bakar as far as the frontier ;

(c) The operation of the installations for the protection of the trains on arrival and departure, including the electro-mechanical block installation.

Article 6.

The two railway administrations shall on the basis of the above provisions jointly prepare the regulations governing the detailed arrangements.

Article 7.

It is agreed that the Serb-Croat-Slovene railway administration shall be responsible for the movement of the trains over the section between Fiume and Ogranak and vice versa, as regards all the arrangements made by the staff of the Serb-Croat-Slovene railways for such train operations, as also for carrying out the operations set forth in Article 4 of this Agreement on the Ogranak frontier line and vice versa. On the other hand, the Italian railway administration working the line, or both administrations, shall be responsible in accordance with the following provisions for the departure and arrival of the trains in Fiume station and for the operations set forth in Article 5 of this Agreement.

Article 8.

Une Commission mixte d'experts des chemins de fer italiens et des chemins de fer serbes-croates-slovènes constatera, après une enquête, à qui incombe la responsabilité pour les dommages causés aux personnes, aux objets et au matériel, en cas d'accidents qui seraient arrivés en exécution du service du mouvement, soit sur la partie de la ligne haute principale entre la frontière des deux Etats et Fiume, soit sur les deux voies de la ligne, dite basse, Susak-Fiume, soit dans la gare internationale de Fiume, bien entendu dans ce dernier cas si et pour autant que la traction et le service sont faits en collaboration avec le personnel de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes.

Article 9.

Dans le cas où, à la suite de l'enquête de la Commission mixte citée à l'article précédent, on ne pourrait pas établir avec précision quelle administration est responsable, ainsi qu'en cas d'accidents dus à force majeure ou qui ne seraient pas imputables à une négligence coupable de la Direction de la gare, les conséquences de l'accident seront supportées en parties égales par les deux administrations.

Article 10.

Il est du ressort du chef de l'administration italienne de la gare internationale de Fiume de prendre toutes les initiatives en vue de provoquer sans délai la réunion de la Commission mixte, en cas où les accidents auraient causé la mort ou de graves préjudices à la santé des personnes ou un dommage aux objets ou au matériel dépassant une valeur de cinq cents francs or.

Article 11.

Les dommages inférieurs à cette somme, s'ils sont causés par des accidents arrivés sur la ligne haute principale de la frontière des deux Etats jusqu'aux voies de réception à la gare internationale de Fiume, seront supportés par l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes, tandis que les dommages qui seraient causés par des accidents arrivés sur les voies de la ligne, dite basse, Susak-Fiume ou dans la gare internationale de Fiume seront à la charge de l'administration des chemins de fer italiens.

Article 12.

La Commission mixte sera convoquée dans un délai de quinze jours au plus tard à partir du jour de l'accident.

Article 13.

La Commission mixte susdite sera composée d'un fonctionnaire de chaque service exécutif d'exploitation des deux administrations, à savoir : Mouvement, Traction et Entretien. La présidence sera tenue à tour de rôle par le membre désigné de l'administration respective. La présence de cinq membres sera nécessaire. Les décisions de la commission seront valables si elles sont adoptées par la majorité des membres de chaque délégation.

Si les deux délégations de la Commission ne tombent pas d'accord dans un délai de vingt-cinq jours, les deux administrations des chemins de fer tâcheront de régler le différend à l'amiable.

Article 8.

A Mixed Commission of experts of the Italian and Serb-Croat-Slovene railways shall, after an enquiry, determine who is responsible for injury or damage caused to persons, goods or material in case of accidents occurring in the course of movement operations either on the section of the main high line between the frontier of the two States and Fiume or on the double track of the low Susak-Fiume line or in the Fiume international station, but in this last case only in so far as the haulage and movement operations are carried out in cooperation with the staff of the Serb-Croat-Slovene railway administration.

Article 9.

Should it prove impossible as a result of the enquiry carried out by the Mixed Commission referred to in the preceding Article to determine with certainty which administration is responsible, and also in the case of accidents which are due to *force majeure* or which cannot be attributed to culpable negligence on the part of the station authority, the consequences of the accident shall be borne in equal proportions by the two administrations.

Article 10.

It is the duty of the head of the Italian administration of the Fiume international station to take all steps necessary to summon a meeting of the Mixed Commission as soon as possible in case of accidents causing death or serious injury to the health of persons, or damage to goods or material exceeding five hundred gold francs in value.

Article 11.

Damage amounting to less than the above sum, if due to accidents occurring on the high main line between the frontier of the two States and the taking-over tracks at the Fiume international station, shall be borne by the Serb-Croat-Slovene railway administration, while damage due to accidents occurring on the low Susak-Fiume line or in the Fiume international station shall be borne by the Italian railway administration.

Article 12.

The Mixed Commission shall be summoned not later than fifteen days from the date of the accident.

Article 13.

The above Mixed Commission shall consist of an official from each executive service of the two administrations, namely, movement, haulage and maintenance. The chair shall be taken by a member appointed from each administration in turn. The presence of five members is essential. Decisions taken by the Commission shall be valid if adopted by the majority of the members of each delegation.

If the two delegations of the Commission do not come to an agreement within twenty-five days, the two railway administrations shall endeavour to settle the dispute by a friendly arrangement.

Article 14.

Dans le cas où un règlement à l'amiable ne serait pas possible dans un délai ultérieur de trente jours, si l'une des Hautes Parties contractantes demande que le différend soit soumis à la décision d'un Tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation d'après les dispositions et avec les effets de l'article 62.

Article 15.

Les dispositions nécessaires relatives à la sécurité du service du mouvement par des signaux nécessaires, ainsi que le partage de la responsabilité seront fixés d'un commun accord par les deux administrations des chemins de fer aussi pour les voies dites basses et entre la gare internationale de Fiume et la gare de Susak et vice versa, quand la circulation des trains sera possible.

II. — SERVICE DES VÉHICULES.

Article 16.

En modification de l'article 31 de l'annexe B à l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924 et en relation aux exigences pratiques qui se sont manifestées dans le développement du service à la gare internationale de Fiume, il est entendu ce qui suit :

a) Le service des véhicules en général est réglé par le R. I. V. et le R. I. C. ;

b) Les wagons à marchandises et les agrès serbes-croates-slovènes qui arrivent à Fiume et qui sont destinés aux magasins administrés par les chemins de fer italiens seront considérés exempts de frets pour les quatre premiers jours consécutifs ;

c) Les wagons à marchandises et les agrès F. S. qui arrivent à Fiume et qui sont destinés aux magasins administrés par les chemins de fer serbes-croates-slovènes seront considérés exempts de frets pour les quatre premiers jours consécutifs.

Dans le cas où la restitution en retard des wagons serbes-croates-slovènes dépendrait du manque de moyens de la part des chemins de fer serbes-croates-slovènes, les frets ne seront pas débités aux chemins de fer italiens.

Article 17.

Il est bien entendu que le délai de quatre jours, visé à l'article 16, ne s'applique pas aux cas où les véhicules des chemins de fer serbes-croates-slovènes passant par San Pietro del Carso dirigés à Fiume F. S., seraient retournés dans la direction vers San Pietro del Carso.

Article 18.

Les wagons serbes-croates-slovènes qui retournent vides à Fiume du côté de San Pietro del Carso, seront à considérer restitués à l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes dès leur arrivée à Fiume, mais seulement dans les cas suivants :

a) S'ils sont entrés chargés *via* Bakar-Fiume ou Susak-Fiume ;

b) S'ils sont entrés par une autre gare de frontière serbe-croate-slovène pour l'Italie, et sont dirigés à Fiume F. S. comme vides pour être chargés et expédiés *via* Bakar, dans un délai de quatre jours ;

Article 14.

Should it be found impossible to arrive at a friendly settlement within a further period of thirty days, and should either of the High Contracting Parties request that the dispute be submitted to an arbitral tribunal for decision, the other Party must consent thereto, even as regards the prior question whether the dispute is of a nature to be referred to the arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute in accordance with the provisions of, and as laid down in, Article 62.

Article 15.

The necessary arrangements for the safety of the movement operations by means of the proper signals, together with the division of responsibility, shall be determined jointly by the two railway administrations for the so-called low lines also, and for the line between Fiume international station and Susak station and vice versa, when it is possible for the trains to run.

II. SERVICE OF ROLLING STOCK.

Article 16.

In view of the practical requirements that have come to light during the development of the operations at the Fiume international station it is agreed that Article 31 of Annex B to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall be amended as follows :

(a) The service of rolling stock shall in general be governed by the R. I. V. and R. I. C. ;

(b) Serb-Croat-Slovene goods wagons and tackle arriving at Fiume for the stores administered by the Italian railways shall be considered exempt from freight charges for the first four consecutive days ;

(c) Goods-wagons and tackle belonging to the Italian State Railways arriving at Fiume for the stores administered by the Serb-Croat-Slovene railways shall be considered exempt from freight charges for the first four consecutive days.

Should any delay in the return of Serb-Croat-Slovene wagons be due to an insufficiency of material or staff at the disposal of the Serb-Croat-Slovene railways, the freight charges shall not be debited to the Italian railways.

Article 17.

It is agreed that the period of four days mentioned in Article 16 shall not apply where rolling stock belonging to the Serb-Croat-Slovene railways passing through San Pietro del Carso on the way to the Italian State Railways station at Fiume is returned in the direction of San Pietro del Carso.

Article 18.

Serb-Croat-Slovene wagons returning empty to Fiume from the direction of San Pietro del Carso shall be considered as handed back to the Serb-Croat-Slovene railway administration on their arrival at Fiume, but only in the following cases :

(a) If they arrived loaded *via* Bakar-Fiume or Susak-Fiume ;

(b) If they arrived *via* another Serb-Croat-Slovene frontier station consigned to Italy and are sent to the Italian State Railways station at Fiume as empties to be loaded and despatched *via* Bakar within four days ;

c) S'ils sont entrés chargés par une autre gare de frontière serbe-croate-slovène pour l'Italie et sont dirigés à Fiume-Thaon di Revel comme vides pour y être chargés, quel que soit le temps employé pour leur chargement à Fiume-Thaon di Revel.

Article 19.

En exécution du règlement des chemins de fer serbes-croates-slovènes relatif au freinage des trains sur la ligne Fiume-Srpske Moravice, l'administration des chemins de fer italiens est tenue, dans les cas prévus aux paragraphes *b)* et *c)* de l'article précédent, de prendre d'avance des mesures appropriées pour qu'à l'arrivée des véhicules vides serbes-croates-slovènes, venant *via* San Pietro del Carso à la gare internationale de Fiume, la composition soit faite de telle manière que chaque troisième wagon soit muni de freins.

Article 20.

Chaque administration des chemins de fer encaissera d'après ses règlements, pour son propre compte, les taxes de chômage afférentes aux wagons restés en souffrance sur ses voies, y compris celles de ses magasins.

Article 21.

Pour que l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes puisse avoir une évidence exacte de ses wagons arrivés ou partis de Fiume *via* San Pietro del Carso, l'administration des chemins de fer italiens mettra la délégation des chemins de fer serbes-croates-slovènes à Fiume à même de s'assurer que les dates d'arrivée et de départ de ces wagons serbes-croates-slovènes sont exactes.

Article 22.

Les deux administrations s'entendront sur les dispositions de détail pour le service des véhicules dans la gare internationale de Fiume.

III. — TARIFS.

Article 23.

Les tarifs directs pour le trafic entre les gares importantes situées dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et les gares des ports adriatiques situées dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante seront établis par les administrations des chemins de fer des deux Etats, dans le délai de trois mois à dater de la signature du présent accord.

Article 24.

Jusqu'à ce que ces tarifs n'aient pas été mis en vigueur, mais, toutefois, pour le délai maximum de trois mois après un laps de temps de quinze jours à partir de la date susvisée, l'administration des chemins de fer italiens s'engage à accorder sur ses parcours, de la frontière *via* Postumia à Trieste et Fiume, des réductions du tarif intérieur normal dans la mesure de 30 % pour tout transport destiné à Trieste, Fiume ou Susak, *loco* ou port, des marchandises produites sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, visées au tarif exceptionnel n° 15 et 16 A du tarif austro-adriatique en vigueur.

(c) If they arrived loaded *via* another Serb-Croat-Slovene frontier station consigned to Italy and are sent to Fiume-Thaon di Revel as empties to be loaded there, whatever may be the time taken for loading at Fiume-Thaon di Revel.

Article 19.

In order to give effect to the regulations of the Serb-Croat-Slovene railways regarding brakes on trains on the Fiume-Srpske Moravice line, the administration of the Italian railways must, in the cases laid down in paragraphs (b) and (c) of the previous Article, take in advance the requisite steps so that, on the arrival of the empty Serb-Croat-Slovene rolling stock coming *via* San Pietro del Carso to the Fiume international station, the train shall be made up in such a manner that every third wagon is provided with brakes.

Article 20.

Each railway administration shall, in accordance with its own regulations, collect for its own account the charge on wagons left idle in its tracks, including tracks in its sheds.

Article 21.

With a view to enabling the administration of the Serb-Croat-Slovene railways to obtain an exact record of its wagons arriving at or leaving Fiume *via* San Pietro del Carso, the administration of the Italian railways shall take steps to allow the delegation of the Serb-Croat-Slovene railways at Fiume to satisfy itself that the dates of arrival and departure of these Serb-Croat-Slovene wagons are as specified.

Article 22.

The two administrations shall come to an agreement concerning the detailed arrangements for the service of rolling stock in the Fiume international station.

III. TARIFFS.

Article 23.

The through rates for traffic between the main stations situated in the territory of either of the High Contracting Parties and the stations at the Adriatic ports situated in the territory of the other High Contracting Party shall be fixed by the railway administrations of the two States within three months from the date of signing this present Agreement.

Article 24.

Until such time as these rates have been put into force, but for a period which nevertheless shall not exceed three months reckoned from the fifteenth day after the above date, the administration of the Italian railways undertakes to grant on its sections of the line from the frontier *via* Postumia to Trieste and Fiume reductions amounting to 30 % on the standard inland tariff for the transport of all goods consigned to Trieste, Fiume or Susak, city or port, which are produced in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and are referred to in the exceptional tariff No. 15 and 16 A of the Austro-Adriatic tariff in force.

D'autre part, l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes s'engage à accorder pour le même délai sur son réseau pour les mêmes marchandises, des réductions sur son tarif local normal, dans la mesure, en moyenne, de 30 %, en tenant compte des distances tarifaires et en faisant les tarifs dits « de relation » pour ses gares d'exportation.

Il est entendu que chaque administration des chemins de fer des deux Hautes Parties contractantes aura la faculté de révoquer la réduction susvisée dans le cas de majoration des tarifs par l'une d'elles avant ledit délai de trois mois.

Article 25.

Pour tous les transports des marchandises expédiées en charges complètes par des lettres de voiture internationales du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes *via* Postumia-San Pietro del Carso-Fiume destinés pour Susak *loco* ou port et vice versa, l'administration des chemins de fer italiens mettra à disposition ses tarifs intérieurs normaux avec toutes les réductions valables pour les transports sur le parcours Postumia-Fiume destinés à Fiume *loco* ou port, y compris Fiume-Thaon di Revel.

Article 26.

Pour les transports *via* Postumia destinés à Susak par la voie haute, aux prix de transport résultant pour le parcours Postumia-San Pietro-Fiume d'après les dispositions de l'article 24, alinéa 1, et de l'article 25, seront ajoutés :

a) La quote-part pour un kilomètre, c'est-à-dire un dixième du prix de transport pour dix kilomètres d'après le tarif local normal en vigueur sur les lignes serbes-croates-slovènes ;

b) Le prix dû à l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes pour le parcours au delà de la frontière.

Article 27.

Les prix de transport pour les parcours *via* Bakar des gares serbes-croates-slovènes jusqu'à la gare internationale de Fiume *loco* et port ou Fiume-Thaon di Revel et vice versa, seront fixés sur la base des distances tarifaires entre la gare de Susak et les autres gares serbes-croates-slovènes d'après les prix de transport du tarif local normal des chemins de fer serbes-croates-slovènes, avec toutes les réductions sur ce tarif valables entre ces gares et la gare de Susak *loco*. Aux quotes-parts du prix de transport ainsi résultant seront ajoutées les quotes-parts pour un kilomètre, c'est-à-dire un dixième du prix de transport pour dix kilomètres d'après le tarif local normal en vigueur sur les lignes serbes-croates-slovènes.

Article 28.

Les tarifs directs pour les transports dirigés à Fiume ou Fiume-Thaon di Revel ou transit et vice versa, en transit par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront établis d'un commun accord par les administrations de tous les Etats intéressés.

Pour la partie de la ligne entre la gare de Fiume et la frontière d'Etat, *via* Bakar, partie qui est censée être d'un kilomètre tarifaire, l'administration des chemins de fer italiens concède aux chemins de fer serbes-croates-slovènes la faculté de fixer le prix de transport sur la base du tarif normal local serbe-croate-slovène valable pour le transport sur les chemins de fer serbes-croates-slovènes reliés audit tronçon et pour une distance d'un kilomètre, à savoir d'un dixième du prix fixé pour une zone de dix kilomètres. Cette quote-part sera appliquée pour tous les tarifs marchandises directs.

Moreover, the administration of the Serb-Croat-Slovene railways undertakes to grant on its system for the same period and for the same goods an average reduction of 30 % on its standard local tariff, taking into account the tariff distances and using the " route tariffs " for its export stations.

It is agreed that the railway administration of either High Contracting Party shall be entitled to withdraw the reductions referred to above should the rates be increased by either Party during the said period of three months.

Article 25.

In the case of all transport of goods consigned in full loads under international way-bills from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, *via* Postumia-San Pietro del Carso-Fiume to Susak, city or port and vice versa, the administration of the Italian railways shall make available its standard inland tariffs with all the reductions valid for the transport of goods over the Postumia Fiume section consigned to Fiume city or port, including the Fiume-Thaon di Revel section.

Article 26.

In the case of the carriage of goods consigned to Susak *via* Postumia over the high line, there shall be added to the transport charges for the Postumia-San Pietro-Fiume section according to the provisions of Article 24, paragraph 1, and Article 25, the following dues :

(a) The proportional charge for one kilometre, that is one-tenth of the transport charges for ten kilometres according to the standard local tariff in force on the Serb-Croat-Slovene lines ;

(b) The charges due to the Serb-Croat-Slovene railways administration for the section beyond the frontier.

Article 27.

The transport charges for the sections *via* Bakar from the Serb-Croat-Slovene stations to the Fiume international station, city and port, or Fiume-Thaon di Revel and vice versa, shall be established on the basis of the tariff distances between Susak station and the other Serb-Croat-Slovene stations in accordance with the transport charges of the standard local tariff of the Serb-Croat-Slovene railways, with all the reductions on those rates in force between those stations and Susak station, city. The proportional charges for one kilometre, that is one-tenth of the transport charge for ten kilometres according to the standard local tariff in force on the Serb-Croat-Slovene lines, shall be added to the proportional transport charges arrived at above.

Article 28.

The through rates for goods consigned to Fiume or Fiume-Thaon di Revel or in transit and vice-versa, in transit through the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be fixed by agreement between the administrations of all the States concerned.

With respect to the section of the line between Fiume station and the state frontier, *via* Bakar, the length of which is considered to be one kilometre according to the tariff, the administration of the Italian railways shall grant to the Serb-Croat-Slovene railways the right to fix the transport charges on the basis of the standard Serb-Croat-Slovene local tariff in force for the carriage of goods on the Serb-Croat-Slovene railway lines linked up with the above section and for a distance of one kilometre, namely, one tenth of the charges fixed for a distance of ten kilometres. This proportional charge shall be applied to all through goods tariffs.

La disposition de l'alinéa précédent sera conservée en vigueur au moins deux années à partir de la ratification du présent accord ; aux administrations des chemins de fer des Hautes Parties contractantes le droit est toutefois réservé de dénoncer cette disposition après ces deux années révolues depuis la date susdite, à tout moment dans le délai de trois mois.

Dans ce cas, la disposition cessera d'exercer ses effets à la fin de trois mois après la date de la dénonciation. A défaut de dénonciation dans le délai susvisé, la disposition en cause restera en vigueur pendant une autre année et ainsi de suite. Pour le nouvel arrangement de cette question, il est convenu que l'administration des chemins de fer F. S. de son côté fixera ses quotes-parts pour les tarifs directs, et d'autre part l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes fixera pour les transports en régime de tarifs directs ses frais réels de traction et d'escorte des trains sur ledit tronçon.

Article 29.

Les frais de traction et d'escorte des trains sur la ligne haute qui relie la gare principale de Fiume au réseau serbe-croate-slovène pour tous les trains arrivant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou allant vers le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ainsi que les frais d'entretien et de surveillance de cette ligne seront à la charge de l'administration serbe-croate-slovène.

Toutefois, pour la période jusqu'au 31 décembre 1925, les frais de surveillance du passage à niveau sur le « Viale Mussolini » seront enregistrés à la charge du compte commun des deux administrations.

L'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes aura d'autre part le droit d'encaisser pendant la durée de cet accord pour son propre compte les prix de transport des marchandises, des voyageurs et des bagages pour le parcours sur territoire italien entre la frontière d'Etat et la gare internationale de Fiume sur la ligne haute qui relie la gare même au réseau serbe-croate-slovène.

IV. — SERVICE COMMERCIAL.

Article 30.

Conformément à l'article 38 de l'annexe B à l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924, tous les services commerciaux pour les voyageurs, bagages et chiens, de Fiume *via* Bakar et vice versa seront exercés selon les règlements en vigueur dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

En conséquence, les services commerciaux pour les marchandises dans la même gare, en tant que ces services seraient exécutés par le personnel des chemins de fer serbes-croates-slovènes à Fiume, doivent être réglés de la même façon en conformité de l'alinéa dernier de l'article 26 du même accord et d'après les règlements en vigueur sur les chemins de fer serbes-croates-slovènes.

Article 31.

A la gare internationale de Fiume les services des receveurs, pour les billets, bagages et chiens pour la ligne vers Bakar, seront faits par les employés serbes-croates-slovènes attachés à la délégation serbe-croate-slovène à Fiume, selon les tarifs et les règlements en vigueur sur les chemins de fer serbes-croates-slovènes et sous la responsabilité et aux frais de leur administration.

Article 32.

Sous la dénomination « Fiume-Thaon di Revel » est compris le bureau d'expédition serbe-croate-slovène au bassin Thaon di Revel, qui est établi dans le but d'admettre l'usage du bassin Thaon di Revel pour le trafic des marchandises en provenance ou à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes acheminées soit par voie de mer, soit par voie de terre, aussi bien que pour les marchandises qui ne seraient pas de provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou qui seraient destinées à de tiers Etats. Ce bureau est à considérer au point de vue

The provision in the preceding paragraph shall be maintained in force for at least two years as from the ratification of the present Agreement ; the railway administrations of the High Contracting Parties shall nevertheless be entitled to denounce this provision at any time within three months after the expiry of this term of two years reckoned from the above date.

In that case the provision shall cease to apply three months after the date of the denunciation. Failing denunciation within the period mentioned above, the provision shall remain in force for another year, and similarly thereafter. As regards the further arrangements concerning this question, it is agreed that the administration of the Italian Railways shall on its side fix its proportional rates for the through tariffs and that the administration of the Serb-Croat-Slovene railways shall fix, for goods carried subject to through tariffs, its actual haulage and train escort costs on the said section.

Article 29.

The haulage and train escort costs on the high line linking up Fiume Central Station with the Serb-Croat-Slovene system for all trains arriving from or proceeding to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, as also the costs for the maintenance and supervision of this line, shall be borne by the Serb-Croat-Slovene administration.

Nevertheless, for the period ending December 3, 1925, the cost of supervising the level crossing on the " Viale Mussolini " shall be charged to the joint account of the two administrations.

The administration of the Serb-Croat-Slovene railways shall, moreover, be entitled for the duration of this Agreement to collect for its own account the carriage charges for goods, passengers and baggage for the section on Italian territory between the State frontier and the Fiume International station on the high line which links up the station itself with the Serb-Croat-Slovene station.

IV. COMMERCIAL SERVICE.

Article 30.

In accordance with Article 38 Annex B to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, all commercial services for passengers, baggage and dogs proceeding from Fiume *via* Bakar and vice versa shall be operated in accordance with the regulations in force in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Consequently, commercial services in respect of goods in the same station, in so far as such services are effected by the staff of the Serb-Croat-Slovene railways at Fiume shall be governed in the same way in accordance with the last paragraph of Article 26 of the same Agreement and in accordance with the regulations in force on the Serb-Croat-Slovene railways.

Article 31.

Tickets for passengers, baggage and dogs proceeding in the direction of Bakar shall be issued at the Fiume international station by the Serb-Croat-Slovene staff attached to the Serb-Croat-Slovene delegation at Fiume in accordance with the tariffs and regulations in force on the Serb-Croat-Slovene railways and on the responsibility and at the expense of the latter's administration.

Article 32.

The denomination " Fiume-Thaon di Revel " includes the Serb-Croat-Slovene despatching office at the Thaon di Revel Basin, established for the purpose of allowing the Thaon di Revel Basin to be used for goods coming from or consigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes either by sea or overland, and also for goods not coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or which are consigned to third States. From the point of view of commercial service this office is to be considered according to the provisions of Article 30, paragraph 2, as

du service commercial, analogiquement, d'après les dispositions de l'article 30, alinéa 2, comme un bureau particulier dépendant de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes.

Le bureau actuel pour les transports du et pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes *via Bakar*, sera également admis, dans le délai prévu à l'article 23 du présent accord, aux transports effectués *via San Pietro del Carso*, ainsi qu'aux services et aux tarifs internationaux des transports directs dans les rapports avec de tiers Etats.

A cet effet, les deux administrations des chemins de fer établiront les conditions et les modalités nécessaires et entreprendront auprès de tierces administrations de chemins de fer les démarches nécessaires pour obtenir que ce bureau soit admis aux services marchandises directs internationaux et aux tarifs marchandises directs internationaux concernant Fiume F. S., *via Bakar*, Postumia et Piedicolle, exclusivement en ce qui concerne les transports effectués avec lettre de voiture internationale, dans laquelle « Fiume-Thaon di Revel » serait indiqué comme gare d'expédition ou de destination.

Les transports de et pour au delà des lignes serbes-croates-slovènes *via Bakar*, effectués sous le régime de taxation de chemin de fer à chemin de fer, provenant ou destinés au bureau susdit, seront traités selon les dispositions en vigueur pour les services internationaux entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et l'Etat de provenance ou de destination des transports mêmes. Quand les tarifs directs des marchandises avec de tiers Etats de et pour Fiume *via Bakar* seront arrêtés, les conditions et dispositions de ces tarifs seront appliquées aux transports en cause.

Les transports des services marchandises directs internationaux dans la direction Postumia-Fiume et Piedicolle-Fiume et vice versa qui seraient du ressort du bureau d'expédition Fiume-Thaon di Revel seront soumis aux dispositions et conditions internationales en vigueur pour Fiume F. S. avec l'augmentation du prix de transport dans la mesure de la taxe établie à l'article 33, alinéa 2.

Le bureau d'expédition serbe-croate-slovène Fiume-Thaon di Revel sera aussi admis aux différents tarifs marchandises directs internationaux en vigueur ou à établir pour Fiume F. S. *via Postumia* ou Piedicolle.

Tous les frais grevant les transports, payables à Fiume-Thaon di Revel, pourront être payés aussi en lires italiennes.

ANNEXE

Dans le but :

a) De régler le service douanier et ferroviaire concernant les marchandises en wagon à charge complète, arrivant par voie ferrée du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de l'au delà à travers le territoire italien et destinées à Fiume bassin Thaon di Revel ou envoyées audit bassin à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et au delà ;

b) D'assurer aux marchandises provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes la conservation de la nationalité serbe-croate-slovène dans le cas où ces marchandises seraient expédiées d'une gare du réseau serbe-croate-slovène ou d'un port serbe-croate-slovène à destination d'un port ou d'une gare quelconque du territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et passant par Fiume bassin Thaon di Revel ;

c) De faciliter le mouvement des marchandises de l'un à l'autre des divers emplacements qui sont compris dans l'enceinte du *Punto Franco* du port de Fiume, et desdits emplacements envers les autres se trouvant hors de ladite enceinte et vice versa ;

d) De régler le trafic entre le bassin Thaon di Revel d'une part et les autres ports du Royaume d'Italie et ceux du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de l'autre ;

Il est convenu ce qui suit :

Paragraphe premier.

a) Dans l'exercice des fonctions qui, dans le régime établi par l'Accord de Rome du 27 janvier 1924 et par l'accord présent, sont du ressort de la douane serbe-croate-slovène dans le bassin

occupying a position similar to that of a private office subject to the administration of the Serb-Croat-Slovene railways.

The existing office for transport from and to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes *via* Bakar shall also be allowed within the period laid down in Article 23 of the present Agreement to deal with transport *via* San Pietro del Carso, and shall be admitted to the international services and tariffs for through transport in relations with third States.

For this purpose the two railway administrations shall establish the necessary conditions and methods of procedure and shall undertake the requisite negotiations with third party railway administrations in order that this office may be allowed to take part in the through international goods services and through international goods tariffs in connection with the Italian State Railways station at Fiume *via* Bakar, Postumia and Piedicolle, solely however for goods carried under an international waybill, in which " Fiume-Thaon di Revel " is shown as the station of despatch or destination.

The carriage of goods to and from places beyond the Serb-Croat-Slovene lines *via* Bakar effected under the railway to railway rates system, arriving from or consigned to the above-mentioned office shall be treated in accordance with the provisions in force for the international services between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the State of origin or destination of the goods. When the through goods tariffs with third States from and to Fiume *via* Bakar have been established, the conditions and provisions set out therein shall be applied to the transportation in question.

The transport in the case of through international goods services in the direction of Postumia-Fiume and Piedicolle-Fiume and vice versa, for which the Fiume-Thaon di Revel despatching office is responsible, shall be subject to the international provisions and conditions in force for the Italian State Railways station at Fiume together with the increased transport charge as laid down in Article 33, paragraph 2.

The Serb-Croat-Slovene despatching office at Fiume-Thaon di Revel shall also be admitted to the different through international goods tariffs at present in force or to be established in the future for the Italian State Railways Station at Fiume *via* Postumia or Piedicolle.

All charges for the carriage of goods payable at Fiume-Thaon di Revel may also be paid in Italian lire.

ANNEX.

With the object of :

(a) Regulating the Customs and railway service with respect to goods in fully loaded wagons, arriving by rail across Italian territory for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and beyond, and consigned to the Thaon di Revel Basin at Fiume or despatched to the said basin for consignment to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and beyond ;

(b) Ensuring that goods coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall retain Serb-Croat-Slovene nationality if they are despatched from a station on the Serb-Croat-Slovene system or from a Serb-Croat-Slovene port to any port or station whatever in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and pass through the Thaon di Revel Basin at Fiume ;

(c) Facilitating the movement of goods from one to another of the various sites included within the precincts of the *Punto Franco* of the port of Fiume, and from the said sites to others situated outside the said precincts and vice versa ;

(d) Regulating the traffic between the Thaon di Revel Basin, on the one hand, and the other ports of the Kingdom of Italy and those of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, on the other hand.

The following has been agreed upon :

Paragraph 1.

(a) In the exercise of the duties which, in accordance with the system established by the Rome Agreement of January 27, 1924, and by the present Agreement, devolve upon the Serb-Croat.

Thaon di Revel, les organes douaniers du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes observeront les lois et ordonnances du pays dont ils relèvent, particulièrement :

1^o Pour les opérations d'entrée dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes concernant les marchandises à destination dudit royaume et sortant du bassin Thaon di Revel et pour les opérations de sortie du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes concernant les marchandises provenant dudit royaume à destination du même bassin Thaon di Revel ;

2^o Pour les fonctions relatives à la surveillance des marchandises de nationalité serbe-croate-slovène soumises à douane pour la conservation de cette nationalité ;

3^o Pour les opérations de transit concernant les marchandises d'autre nationalité à travers le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes expédiées du bassin Thaon di Revel ou adressées audit bassin.

b) D'autre part, dans ledit bassin Thaon di Revel les organes de la douane italienne accompliront d'après les lois et ordonnances italiennes toutes les opérations qui seront de leur ressort et particulièrement celles qui ont trait :

1^o A la surveillance et à l'escorte des marchandises de nationalité italienne qui y sont débarquées et sont destinées aux dépôts soumis à douane sis dans d'autres bassins du *Punto Franco* ou destinées à rentrer dans le territoire douanier italien ;

2^o A la surveillance et à l'escorte des marchandises de nationalité italienne provenant des dépôts ou du territoire susdits et destinées à l'Italie ;

3^o A la surveillance des marchandises qui, d'après le règlement douanier pour le *Punto Franco*, ne sont pas exemptes du contrôle douanier même dans les enceintes de celui-ci, et qui, par conséquent, sont à garder dans des dépôts contrôlés par la douane italienne.

La surveillance de ces marchandises sera toutefois du ressort de l'administration serbe-croate-slovène dans le cas et pour autant que la douane serbe-croate-slovène en aura assumé elle-même la surveillance dans les magasins serbes-croates-slovènes sous responsabilité pleine et entière de l'administration serbe-croate-slovène.

Le mouvement des marchandises entre le bassin loué et les autres bassins du *Punto Franco* ne sera soumis à aucune formalité douanière. Pour le mouvement des marchandises entre le bassin loué et les autres parties du port de Fiume en dehors du *Punto Franco* seront observées, vis-à-vis de la douane italienne, les formalités ordinairement prescrites pour les marchandises provenant des autres bassins du *Punto Franco*, ou qui y sont dirigées.

Paragraphe 2.

Il sera du ressort de la douane italienne de recevoir les manifestes des navires arrivés et de délivrer les manifestes aux navires qui sortent du port de Fiume sans préjudice des dispositions visées à l'article 39 du présent accord.

Les capitaines des navires, ou ceux qui en ont le devoir, devront rédiger et consigner sans délai à l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel un extrait du manifeste de chargement se référant aux marchandises destinées à être déchargées dans ledit bassin.

Il sera du ressort de la douane italienne de timbrer les connaissements que les destinataires sont obligés de présenter pour prendre livraison des marchandises débarquées et de percevoir les droits de timbre relatifs. L'administration serbe-croate-slovène est tenue de refuser les connaissements non timbrés par la douane italienne.

Paragraphe 3.

a) Pour les wagons chargés au bassin Thaon di Revel et destinés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes *via* Bakar ou *via* Susak, les chemins de fer serbes-croates-slovènes présenteront

Slovene Customs in the Thaon di Revel Basin, the Customs authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall observe the laws and regulations of their country, particularly as regards :

(1) The operations with respect to importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in the case of goods leaving the Thaon di Revel Basin and consigned to the said Kingdom, and the operations with respect to exportation from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in the case of goods coming from the said Kingdom and consigned to the same Thaon di Revel Basin ;

(2) The supervision of goods of Serb-Croat-Slovene nationality placed under Customs control for the purpose of preserving their nationality ;

(3) The transit operations in the case of goods of other nationality despatched from or consigned to the Thaon di Revel Basin through the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(b) In the said Thaon di Revel Basin the Italian Customs authorities shall carry out, in accordance with Italian laws and regulations, all the operations for which they are responsible and in particular those relating to :

(1) The supervision and escorting of goods of Italian nationality landed in that basin and consigned to the Customs warehouses situated in other basins of the *Punto Franco* or intended for re-importation into Italian Customs territory ;

(2) The supervision and escorting of goods of Italian nationality coming from the warehouses or territory referred to above and consigned to Italy ;

(3) The supervision of goods which, in accordance with the *Punto Franco* Customs regulations are not exempted from Customs inspection even within the precincts of the *Punto Franco* and which are consequently to be kept in the warehouses under Italian Customs supervision.

The Serb-Croat-Slovene administration shall nevertheless be responsible for the supervision of these goods where, and in so far as, the Serb-Croat-Slovene Customs have themselves assumed the supervision thereof in the Serb-Croat-Slovene warehouses under the full and entire responsibility of the Serb-Croat-Slovene administration.

The movement of goods between the leased basin and the other basins of the *Punto Franco* shall not be subject to any Customs formality. The formalities usually laid down for goods coming from the other basins of the *Punto Franco* or consigned thereto shall, so far as the Italian Customs are concerned, be observed in the case of the movement of goods between the leased basin and the other parts of the port of Fiume outside the *Punto Franco*.

Paragraph 2.

It shall be the duty of the Italian Customs to receive the manifests of vessels on arrival and to issue the manifests to vessels sailing from the port of Fiume without prejudice to the provisions of Article 39 of the present Agreement.

Masters of vessels or the persons responsible must prepare and forward as soon as possible to the Serb-Croat-Slovene administration of the Thaon di Revel Basin an extract from the manifest of the cargo showing the goods to be unloaded in the said basin.

It shall be the duty of the Italian Customs to stamp the bills of lading which the consignees are obliged to present in order to take delivery of the goods unloaded and to collect the necessary stamp duties. The Serb-Croat-Slovene administration is bound to refuse bills of lading not stamped by the Italian Customs.

Paragraph 3.

(a) In the cases of wagons loaded at the Thaon di Revel Basin and consigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes *via* Bakar or Susak, the Serb-Croat-Slovene railways shall submit

à la douane italienne un bordereau de chargement valable comme acquit à caution. Le bordereau pourra comprendre tous les wagons chargés dans la même période de travail et, le cas échéant, tous les wagons chargés dans la même journée.

Les droits de timbre et les taxes à percevoir pour la mise sous scellé des wagons seront débités à l'administration serbe-croate-slovène et versés par elle à la fin de chaque mois.

La douane italienne pourra plomber les wagons sur les mêmes voies où ils sont chargés, ou bien sur les voies qui seront désignées en exécution du paragraphe 7 de la présente annexe.

En général, la douane italienne limitera sa tâche à ajouter ses plombs aux plombs appliqués par la douane serbe-croate-slovène, qui en tout cas aura la prééminence.

S'il est nécessaire de procéder à une visite intérieure des wagons chargés, les plombs de la douane serbe-croate-slovène ne pourront être levés qu'avec l'assistance d'un délégué de la douane serbe-croate-slovène.

b) Les wagons chargés qui, sortant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes *via* Bakar ou *via* Susak, sont dirigés sur le bassin Thaon di Revel, seront plombés par la douane italienne dès leur arrivée en gare de Fiume.

Pour ces wagons la douane italienne consentira liberté de passage sur présentation de la part du chemin de fer serbe-croate-slovène d'un bordereau de chargement, rédigé en double, valable comme acquit à caution. Le bordereau pourra comprendre tous les wagons destinés au bassin Thaon di Revel arrivés avec le même train.

Les droits de timbre et les taxes pour la mise sous scellé seront débités à l'administration serbe-croate-slovène et versés à la fin de chaque mois.

Toute sujétion à la douane italienne s'achèvera, en général, avec l'introduction de ces wagons dans le bassin Thaon di Revel et avec la levée des plombs auparavant appliqués par elle.

Paragraphe 4.

a) Les transports de marchandises, arrivant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, *via* Postumia ou Piedicolle, à travers le territoire italien et destinés au bassin Thaon di Revel ou inversement, sont considérés comme s'ils étaient en transit et soumis au traitement simplifié, appliqué en général aux transports internationaux en transit.

Les opérations de la douane italienne, pour ces transports destinés au bassin Thaon di Revel ou qui en sortent, se borneront : dans le premier cas, à en garantir le transit à partir de la frontière italo-serbe-croate-slovène jusqu'à l'entrée dudit bassin ; dans le second, à en garantir le transit jusqu'à leur remise à la frontière serbe-croate-slovène.

La douane italienne limitera, en règle générale, son contrôle à la bonne conservation des plombs et à la constatation de la correspondance entre les signes extérieurs des wagons et les indications des bordereaux sans toucher aux plombs de la douane serbe-croate-slovène.

Exception à cette manipulation douanière simplifiée est faite pour les marchandises dont les lois douanières italiennes n'admettent pas l'expédition sous cautionnement sans visite. L'administration douanière italienne aura soin d'indiquer ces marchandises à l'administration serbe-croate-slovène.

Les facilités prévues dans ce paragraphe ne seront pas applicables en cas de présomption de fraude ou de motif valable touchant aux intérêts vitaux du pays transité.

b) Pour les wagons chargés au bassin Thaon di Revel et destinés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel accomplira auprès de la douane serbe-croate-slovène du bassin les opérations nécessaires à l'expédition sous cautionnement en prenant en tout cas à sa charge toute responsabilité vis-à-vis de la douane serbe-croate-slovène. Le chargement et le pesage de la marchandise à expédier seront accomplis par les soins de l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel.

Aussitôt que le chargement de la marchandise aura été parachevé, la douane serbe-croate-slovène aura soin de plomber ces wagons. Le billet de cautionnement, ou tout autre document douanier serbe-croate-slovène, rédigé pour chaque wagon, sera annexé à la lettre de voiture et ne pourra en

to the Italian Customs a loading schedule which shall have the effect of a Customs permit. The schedule may include all the wagons loaded during the same period of work and, if necessary, all the wagons loaded on the same day.

The stamp duties and dues for sealing the wagons shall be debited to the Serb-Croat-Slovene Administration and paid by it at the end each month.

The Italian Customs may seal the wagons on the tracks where they were loaded or on the tracks which may be appointed for that purpose in accordance with paragraph 7 of the present Annex.

The Italian Customs authorities shall in general confine their duties to adding their seals to the seals affixed by the Serb-Croat-Slovene Customs ; the latter shall in every case have priority.

Should it be necessary to inspect the interior of the loaded wagons, the Serb-Croat-Slovene Customs seals can only be removed in the presence of a delegate of the Serb-Croat-Slovene Customs.

(b) Loaded wagons arriving from Serb-Croat-Slovene Kingdom *via* Bakar or Susak and consigned to the Thاون di Revel Basin shall be sealed by the Italian Customs immediately on arrival at the Fiume station.

The Italian Customs shall grant free passage for these wagons on presentation by the Serb-Croat-Slovene railways of a loading schedule, drawn up in duplicate, which shall have the effect of a Customs permit. The schedule may include all the wagons consigned to the Thاون di Revel Basin which have arrived by the same train.

The stamp duties and charges for sealing shall be debited to the Serb-Croat-Slovene administration and paid at the end of each month.

The functions of the Italian Customs shall in general terminate upon the arrival of these wagons in the Thاون di Revel Basin and the removal of the seals previously affixed by the Italian Customs.

Paragraph 4.

(a) Goods arriving from the Serb-Croat-Slovene Kingdom *via* Postumia or Piedicolle, through Italian territory and consigned to the Thاون di Revel Basin, or conversely, shall be regarded as if they were in transit and subjected to the simplified treatment applied in general to international transport in transit.

With respect to the transport of such goods consigned to or leaving the Thاون di Revel Basin, the operations of the Italian Customs shall be confined in the first case to guaranteeing transit from the Italo-Serb-Croat-Slovene frontier to the entrance to the said Basin, and in the second case to guaranteeing transit until their handing over at the Serb-Croat-Slovene frontier.

The Italian Customs shall as a general rule confine their supervision to maintaining the seals in good condition and to verifying that the signs on the outside of the wagons correspond to the particulars in the schedule, without touching the Serb-Croat-Slovene Customs seals.

Goods which, according to the Italian Customs laws, may not be forwarded on deposit of security without examination shall form an exception to this simplified system of Customs handling. The Italian Customs administration shall take steps to notify these goods to the Serb-Croat-Slovene administration.

The facilities provided in this paragraph shall not be applicable when there is a presumption of fraud or other valid grounds affecting the vital interests of the country through which transit takes place.

(b) With regard to wagons loaded at the Thاون di Revel Basin and consigned to the Serb-Croat-Slovene Kingdom, the Serb-Croat-Slovene administration of the Thاون di Revel Basin shall carry out with the Serb-Croat-Slovene Customs authorities of the Basin the operations necessary for consignment on deposit of security and shall in every case assume full responsibility with respect to the Serb-Croat-Slovene Customs. The loading and weighing of the goods to be despatched shall be carried out by the Serb-Croat-Slovene administration of the Thاون di Revel Basin.

As soon as the operation of loading the goods has been terminated, the Serb-Croat-Slovene Customs shall seal the wagons. The security deposit note or any other Serb-Croat-Slovene Customs document, drawn up for each wagon, shall be attached to the waybill and may not be separated

être séparé pendant tout le trajet, jusqu'à la remise à la gare frontière aux agents des chemins de fer serbes-croates-slovènes.

L'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel remettra ce bordereau, ainsi que la lettre de voiture, rédigés en due forme, à la gare de Fiume.

Les chemins de fer italiens rédigeront le bordereau de chargement (équivalent, pour la douane italienne, à un acquit à caution avec exemption de visite) sur la base des indications écrites par l'expéditeur, soit sur la lettre de voiture, soit sur les déclarations pour les douanes qui doivent escorter tout transport international et se chargeront de tout ce qui est nécessaire vis-à-vis de la douane italienne. Ils percevront les taxes prévues au point 1 du tarif N° 3 du règlement italien pour le service douanier sur les chemins de fer.

A l'arrivée de la marchandise à la gare italienne de frontière de sortie, les wagons seront présentés à la douane italienne avec les bordereaux relatifs. La douane italienne limitera, en règle générale, son contrôle à la bonne conservation des plombs et à la constatation de la correspondance entre les signes extérieurs des wagons et les indications des bordereaux, sans toucher aux plombs de la douane serbe-croate-slovène. Après quoi, les chemins de fer italiens seront déchargés, dans la forme habituelle, de leur responsabilité de cautionnement et autorisés à consigner les wagons aux chemins de fer serbes-croates-slovènes, qui auront soin de tout rapport avec la douane serbe-croate-slovène dans la gare frontière serbe-croate-slovène.

A l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel la faculté est concédée d'accomplir directement les opérations auprès de la douane italienne avec les formalités de l'acquit à caution pour marchandises vérifiées. Dans ce cas, l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel rédigera les déclarations pour la douane italienne, qui seront prises à base de la visite. Les chemins de fer italiens contresigneront ces déclarations dans le but de prendre eux-mêmes la responsabilité vis-à-vis de la douane italienne, sans préjudice de la responsabilité pour l'administration serbe-croate-slovène découlant des inexactitudes desdites déclarations. Les agents des chemins de fer italiens auront, par conséquent, la faculté d'assister au chargement et au pesage de la marchandise, en tant qu'ils le jugeront nécessaire. La mise des plombs par les deux douanes sera faite de suite et la remise aux chemins de fer italiens se fera avec les formalités habituelles. Si l'expéditeur a demandé une telle procédure, l'administration serbe-croate-slovène du bassin s'y conformera à la condition que, d'après son avis, cette procédure soit plus simple et moins coûteuse. Les chemins de fer italiens percevront la taxe prévue au point 2 du tarif susdit.

c) Pour les wagons chargés dirigés sur le bassin Thaon di Revel, *via* Postumia ou Piedicolle, les chemins de fer italiens recevront ces transports, avec les documents relatifs, aux gares frontières munis des plombs de la douane serbe-croate-slovène, qui devront rester intacts jusqu'à leur remise au bassin Thaon di Revel, et considéreront ces transports comme s'ils étaient en transit.

Les chemins de fer italiens rédigeront les bordereaux de chargement (équivalents, pour la douane italienne, à des acquits à caution avec exemption de visite) sur la base des indications écrites par l'expéditeur, soit sur la lettre de voiture, soit sur les déclarations pour les douanes qui doivent escorter tout transport venant de l'étranger, et se chargeront de tout ce qui est nécessaire vis-à-vis de la douane italienne. Ils percevront la taxe prévue au point 1 dudit tarif N° 3.

La douane italienne ajoutera ses plombs à ceux de la douane serbe-croate-slovène.

A l'arrivée à Fiume F. S., les marchandises destinées au bassin Thaon di Revel y seront conduites au plus tôt avec les documents relatifs. Le bureau de douane italien à l'entrée effectuera ses opérations ordinaires de contrôle, et, s'il n'a aucune observation à faire, déchargera, dans les formes habituelles, les chemins de fer italiens de la responsabilité découlant du cautionnement. Il devra toutefois conserver intacts les plombs de la douane serbe-croate-slovène, qui accomplira sa tâche sur la base et par le contrôle des documents délivrés par la douane serbe-croate-slovène de frontière.

therefrom during the entire journey until handed over to the Serb-Croat-Slovene railway officials at the frontier station.

The Serb-Croat-Slovene administration at the Thaon di Revel Basin shall deliver this schedule and the waybill, duly made out, at Fiume station.

The Italian railways shall prepare the loading schedule (this, for the Italian Customs, is equivalent to a Customs permit with exemption from examination) in accordance with the written particulars entered by the consignor either on the waybill or on the Customs declarations which must accompany any international transport, and shall assume responsibility for all steps necessary with respect to the Italian Customs. They shall collect the dues laid down in No. 1 of Tariff No. 3 in the Italian regulations for Customs operations on the railways.

On the arrival of the goods at the outgoing Italian frontier station, the wagons shall be submitted to the Italian Customs with the corresponding schedules. The Italian Customs shall, as a general rule, limit their supervision to maintaining the seals in good condition and to verifying that the signs on the outside of the wagons correspond with the particulars in the schedules, without touching the Serb-Croat-Slovene Customs seals. The Italian railways shall then be released in the usual manner from their responsibility with respect to the security and shall be authorised to consign the wagons to the Serb-Croat-Slovene railways; the latter shall take all steps in connection with the Serb-Croat-Slovene Customs at the Serb-Croat-Slovene frontier station.

The Serb-Croat-Slovene administration at the Thaon di Revel Basin shall be granted the right to carry out direct with the Italian Customs the operations in connection with the formalities for the Customs permit in the case of goods which have been checked. In that case the Serb-Croat-Slovene administration of the Thaon di Revel Basin shall draw up the declarations for the Italian Customs, and the examination shall be based thereon. The Italian railways shall countersign these declarations with a view to assuming responsibility with regard to the Italian Customs, without prejudice to the responsibility which the Serb-Croat-Slovene administration may incur by reason of any incorrect statement made in the said declarations. The Italian railway officials shall consequently be entitled to be present at the loading and weighing of the goods in so far as they may consider this necessary. The two Customs authorities shall then affix their seals and delivery shall be made to the Italian railways with the usual formalities. If the consignor has requested such a procedure to be followed, the Serb-Croat-Slovene administration in the Basin shall comply therewith if in its opinion such procedure is simpler and less costly. The Italian railways shall collect the charge laid down in No. 2 in the above-mentioned tariff.

(c) With respect to loaded wagons consigned to the Thaon di Revel Basin *via* Postumia or Piedicolle, the Italian railways shall take over these goods with the relevant documents at the frontier stations, furnished with the Serb-Croat-Slovene Customs seals, which must remain intact until delivery at the Thaon di Revel Basin, and they shall regard these goods as if they were in transit.

The Italian railways shall prepare the loading schedules (these are equivalent, for the Italian Customs, to Customs permits with exemption from examination) in accordance with the written particulars supplied by the consignor either on the waybill or on the Customs declarations which must accompany any goods arriving from abroad, and shall undertake to do whatever may be necessary with respect to the Italian Customs. They shall collect the charge laid down in No. 1 in the above-mentioned tariff No. 3.

The Italian Customs shall add their seals to those affixed by the Serb-Croat-Slovene Customs.

On arrival at the Italian State Railways station at Fiume, goods consigned to the Thaon di Revel Basin shall be sent there as soon as possible, together with the relevant documents. The Italian Customs office at the entrance shall carry out its ordinary supervisory operations, and should it find that everything is in order shall release the Italian railways in the usual manner from the responsibility resulting from the security. It must, nevertheless, maintain intact the seals affixed by the Serb-Croat-Slovene Customs authorities, which shall carry out their task and check the goods in accordance with the documents issued by the Serb-Croat-Slovene frontier Customs.

Paragraphe 5.

Si l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel voulait faire usage de la faculté visée à l'article 50-1^o, pour réserver quelques emplacements du bassin au mouvement direct des marchandises de chemin de fer à bateau, et vice versa de bateau à chemin de fer, sans passer les magasins de dépôt, ces emplacements seront fixés par l'administration serbe-croate-slovène qui en donnera communication préalable à l'administration italienne. Celle-ci aura faculté de faire, le cas échéant, mais sans effet suspensif, ses objections à ce sujet.

Paragraphe 6.

Si, par effet d'accidents, de dégâts ou d'autres cas de force majeure, les wagons plombés par la douane italienne et serbe-croate-slovène étaient ouverts, déchargés, transbordés, etc., pendant le trajet sur le territoire italien, la procédure prescrite d'après le règlement pour le service douanier sur les chemins de fer italiens sera reconnue comme valable même à l'égard de l'administration douanière serbe-croate-slovène.

Pour les wagons chargés provenant de Bakar ou de Susak et dirigés sur le bassin Thaon di Revel, sera suivie par exception une procédure simplifiée. Dans ce cas, si par effet de dégât ou d'autre cause la douane italienne était contrainte à une visite intérieure des wagons, cette visite pourra être faite au moment du déchargement de la marchandise dans les emplacements du bassin Thaon di Revel. Aux wagons sera permise l'entrée dans ledit bassin avec les plombs douaniers italiens et la visite sera faite en contradictoire de tous les intéressés.

Paragraphe 7.

Si l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel ne dispose pas d'un nombre suffisant de wagons vides, aménagés selon les dispositions édictées par les « Conférences internationales pour l'unité technique des chemins de fer et la fermeture des wagons engagés en douane », elle en demandera à la gare de Fiume F. S.

Les administrations des douanes et des chemins de fer des deux Hautes Parties contractantes désigneront, d'un commun accord, les voies où seront placés, en vue de la remise, les wagons vides et chargés destinés au bassin Thaon di Revel, ou qui en sortent.

Paragraphe 8.

Dans les cas prévus par le deuxième alinéa de l'article 29 de l'annexe B à l'Accord de Rome la douane serbe-croate-slovène pourra accomplir les opérations douanières aux endroits où la marchandise est chargée ou déchargée et, à cet effet, elle s'entendra avec la douane italienne pour fixer le lieu et les modalités des opérations respectives.

Si l'expéditeur le demande, la douane serbe-croate-slovène ne pourra pas refuser d'accomplir lesdites opérations dans les bassins du *Punto Franco* autres que le bassin Thaon di Revel.

Paragraphe 9.

Par effet de ce qui est dit dans la présente annexe rien n'est changé dans les règles de transmission et de consigne des envois et des documents relatifs d'un chemin de fer à l'autre dans les gares frontières. Lesdites règles demeurent entièrement en vigueur selon les dispositions ou les ententes qui leur donnent valeur. Rien n'est changé non plus dans la réglementation qui a trait

Paragraph 5.

If the Serb-Croat-Slovene administration of the Thاون di Revel Basin should desire to avail itself of the right referred to in Article 50 § 1, to reserve sites in the basin for the direct movement of goods from rail to ship and vice versa from ship to rail without passing through the warehouses, these sites shall be fixed by the Serb-Croat-Slovene administration, which shall first notify the Italian administration thereof. The latter shall, should occasion arise, have the right to raise objections which shall not, however, have any suspensive effect.

Paragraph 6.

If owing to accidents, damage or other case of *force majeure*, the wagons sealed by the Italian and Serb-Croat-Slovene Customs should be opened, unloaded or the freight transferred, etc., during the journey on Italian territory, the procedure laid down in the regulations for Customs operations on the Italian railways shall be recognised as valid even with respect to the Serb-Croat-Slovene Customs administration.

As regards loaded wagons coming from Bakar or Susak and consigned to the Thاون di Revel Basin, a simplified procedure shall, as an exceptional measure, be followed. In that case if, on account of damage or any other reason, the Italian Customs should be obliged to inspect the inside of the wagons, this examination may be carried out at the time of unloading the goods on the sites in the Thاون di Revel Basin. The wagons shall be allowed to enter the said basin with the Italian Customs seals and the examination shall be carried out in the presence of all the parties concerned.

Paragraph 7.

If the Serb-Croat-Slovene administration of the Thاون di Revel Basin should not have at its disposal a sufficient number of empty wagons fitted in accordance with the provisions laid down by the "International Conferences regarding the technical standardisation of railways and the sealing of railway trucks subject to Customs inspection", it shall apply to the Italian State Railways Station at Fiume to be supplied with the necessary wagons.

The Customs and railway administrations of the two High Contracting Parties shall designate in agreement the tracks on which the empty and loaded wagons, consigned to or leaving the Thاون di Revel Basin, shall be placed with a view to their being handed over.

Paragraph 8.

In the cases provided for in the second paragraph of Article 29 of Annex B to the Rome Agreement the Serb-Croat-Slovene Customs authorities may perform the Customs operations at the places, where the goods are loaded or unloaded and, for this purpose, they shall come to an arrangement with the Italian Customs authorities with a view to fixing the place and the procedure for the respective operations.

Should the consignor so desire, the Serb-Croat-Slovene Customs may not refuse to perform the said operations in basins of the "Punto Franco" other than the Thاون di Revel Basin.

Paragraph 9.

Nothing in this present Annex shall have the effect of modifying the rules for the transfer and consigning of goods and the relevant documents from one railway to the other at frontier stations. The said rules remain in force in their entirety in accordance with the provisions or agreements under which they were put into force. Further, no change is made in the regulations con-

à la responsabilité des chemins de fer entre eux et vis-à-vis des expéditeurs et des destinataires ; étant entendu que l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel, vis-à-vis des chemins de fer italiens, est qualifiée à faire toutes les opérations d'expédition pour le compte des expéditeurs et à prendre livraison des marchandises destinées au bassin Thaon di Revel en faisant toute opération relative pour le compte des destinataires.

Tout rapport entre l'administration serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel, qualifiée comme il est dit auparavant, et les chemins de fer italiens sera régi par les tarifs et conditions pour les transports sur lesdits chemins de fer. Par contre, les rapports entre l'administration serbe-croate-slovène et les ayants-droit aux marchandises seront régis par les règlements qui seront établis par les soins des autorités serbes-croates-slovènes.

Paragraphe 10.

La marchandise de nationalité italienne arrivée au bassin Thaon di Revel par voie de mer, qui n'a pas été soumise aux opérations douanières de sortie de la part des autorités italiennes (marchandise expédiée sur la base de documents de légitimation comme marchandise nationale) devra être soumise aux opérations douanières susdites immédiatement après le déchargement. Dans le cas contraire, cette marchandise ne pourra pas être reçue dans les magasins du bassin Thaon di Revel, mais elle sera dirigée sur le territoire douanier italien ou sur les magasins soumis à fermeture de la douane italienne sis dans les autres bassins. Pour chaque bateau arrivé au bassin Thaon di Revel, la douane italienne donnera avis aux autorités serbes-croates-slovènes du bassin des marchandises se trouvant dans de telles conditions.

Paragraphe 11.

Sur demande de l'expéditeur, les marchandises de nationalité serbe-croate-slovène adressées au bassin Thaon di Revel, conserveront leur nationalité. A cet effet, dans ledit bassin sont réservés des magasins spéciaux assujettis à fermeture de la part de la douane serbe-croate-slovène de Fiume, de façon que les marchandises qui y sont déposées soient toujours considérées comme si elles étaient sur territoire douanier serbe-croate-slovène.

Si ces marchandises sont expédiées par voie ferrée, les chemins de fer serbes-croates-slovènes devront consigner aux chemins de fer italiens les wagons plombés par la douane serbe-croate-slovène accompagnés des documents nécessaires avec l'adjonction d'un billet à cautionnement valable, vis-à-vis de la douane serbe-croate-slovène de Fiume, à identifier les marchandises et assurer la conservation de leur nationalité.

Si ces marchandises sont expédiées par mer, les douanes des ports serbes-croates-slovènes de départ délivreront, sur demande de l'expéditeur, un passavant ou autre document valable à identifier les marchandises et à assurer la conservation de leur nationalité auprès du bureau douanier du bassin. En tout cas, lesdites expéditions ne seront pas soumises à des formalités diverses ou plus étendues que celles appliquées aux expéditions des mêmes marchandises entre deux ports du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Il en sera de même pour les marchandises qui, ayant conservé leur nationalité serbe-croate-slovène dans les magasins visés au premier alinéa du présent paragraphe, ou parce qu'arrivées en wagons plombés ou avec passavant de légitimation, comme il est dit ci-dessus, sont réexpédiées par mer ou par chemin de fer à destination d'un point quelconque du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Paragraphe 12.

Le personnel des chemins de fer et des douanes serbes-croates-slovènes qui vient à pied, pour les besoins du service, à la gare commune de Fiume ou au bassin Thaon di Revel, ou rentre à pied à Susak, le service terminé, pourra, comme pendant le service régulier, porter l'uniforme prescrit sans les armes.

cerning the responsibility of the railways between themselves and with respect to the consignors and the consignees, it being understood that the Serb-Croat-Slovene administration of the Thaon di Revel Basin is competent, in relation to the Italian railways, to carry out all forwarding operations on behalf of the consignors and to take delivery of the goods consigned to the Thaon di Revel Basin by performing all operations relating thereto on behalf of the consignees.

The relations between the Serb-Croat-Slovene administration of the Thaon di Revel Basin, which possesses the rights stated above, and the Italian railways, shall be governed by the tariffs and conditions for transport on the said railways. On the other hand, the relations between the Serb-Croat-Slovene administration and the persons entitled to the goods shall be governed by the regulations to be established by the Serb-Croat-Slovene authorities.

Paragraph 10.

Goods of Italian nationality arriving at the Thaon di Revel Basin by sea, which have not been subjected by the Italian authorities to export Customs operations (goods forwarded in accordance with documents showing them to be national goods), shall be subjected to the above Customs operations immediately after unloading. Otherwise such goods may not be received in the warehouses at the Thaon di Revel Basin, but will be consigned to Italian Customs territory or to Italian Customs bonded warehouses situated in the other basins. On the arrival of every vessel at the Thaon di Revel Basin, the Italian Customs shall notify the Serb-Croat-Slovene authorities at the basin of any goods thus situated.

Paragraph 11.

At the request of the consignor, goods of Serb-Croat-Slovene nationality consigned to the Thaon di Revel Basin shall retain their nationality. For this purpose special bonded warehouses sealed by the Serb-Croat-Slovene Customs at Fiume shall be reserved in the said basin, so that the goods deposited therein shall always be considered as if they were in Serb-Croat-Slovene Customs territory.

If these goods are despatched by rail, the Serb-Croat-Slovene railways shall deliver to the necessary Italian railways the wagons sealed by the Serb-Croat-Slovene Customs and accompanied by the documents, to which must be annexed a deposit note valid, vis-à-vis the Serb-Croat-Slovene Customs at Fiume, for the identification of the goods and the retention of their nationality.

If these goods are despatched by sea, the Customs at the Serb-Croat-Slovene ports of departure shall, at the request of the consignor, issue a permit or other document valid for the identification of the goods and the maintenance of their nationality with respect to the Customs Office of the basin. The said consignments shall not in any case be subjected to formalities, different from or of a wider scope than those applied to consignments of like goods between two ports in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The same shall apply to goods which have kept their Serb-Croat-Slovene nationality in the warehouses referred to in the first paragraph of this section, or which arrived in sealed wagons or accompanied by a document of identification, as stated above, and are re-consigned by sea or rail to any destination within the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Paragraph 12.

The Serb-Croat-Slovene railway and Customs staff arriving on foot to perform their duties at the common station at Fiume, or at the Thaon di Revel Basin, or returning on foot to Susak upon the termination of their duties, may, as in the performance of their regular duties, wear the prescribed uniform without arms.

Paragraphe 13.

Les Administrations des chemins de fer et des douanes des deux Hautes Parties contractantes sont autorisées à modifier et compléter d'un commun accord les dispositions de la présente annexe en s'inspirant des nécessités du service pratique courant dans le but de le rendre plus simple, plus rapide et moins coûteux.

Paragraphe 14.

Aux contraventions aux dispositions financières et douanières commises dans le bassin Thaon di Revel, l'on appliquera la Convention ¹ pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finance, signée à Rome le 23 octobre 1922, avec les modifications et amendements suivants :

Dans le cas où dans le bassin Thaon di Revel des contraventions auraient été constatées aux lois du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes concernant les marchandises soumises aux opérations du ressort de la douane serbe-croate-slovène, les fonctionnaires de cette douane pourront saisir les marchandises en contravention et prendre les mesures nécessaires pour mettre en état d'arrestation les personnes qui se rendraient coupables de contravention ; l'emprisonnement, même temporaire, sera du ressort des autorités italiennes, qui seules auront le droit de prendre des mesures restrictives de la liberté individuelle des personnes qui se trouvent sur le territoire italien.

Pour autant que l'amende ne pourra être exécutée, pour la totalité ou une partie, par la réalisation des biens formant l'objet de la contravention, les autorités italiennes procéderont selon les lois italiennes, sur demande des autorités serbes-croates-slovènes contre l'auteur de la contravention, en prenant en considération l'amende éventuellement déjà exécutée par les mêmes autorités serbes-croates-slovènes.

Article 33.

Pour les manœuvres par rames entre les voies I et II du Delta et le point où ces manœuvres seront reçues et remises sur les voies dans la gare internationale de Fiume ou vice versa, il sera appliqué une taxe de dix lires par wagon chargé et de trois lires par wagon vide, avec un minimum de trente lires par manœuvre.

Pour les manœuvres des wagons chargés ou vides dirigés de Fiume-Thaon di Revel à la gare internationale de Fiume ou vice versa, une taxe d'une lire sera appliquée pour chaque wagon.

Article 34.

Tous les transports destinés à Fiume *loco* ou port gestion F. S. ou Fiume-Thaon di Revel seront libres de la taxe de transit dans la gare internationale de Fiume.

Article 35.

Le Royaume d'Italie n'exigera pas de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes des droits de timbre ou d'autres droits fiscaux sur les registres, les billets des voyageurs et les autres documents relatifs aux services des chemins de fer, en ce qui concerne l'administration dans la gare commune, dans le bassin Thaon di Revel et sur la ligne entre la gare de Fiume et la frontière.

Les actes civils, les contrats et les autres documents judiciaires dressés par ladite administration des chemins de fer ne seront cependant pas libres de tels droits et taxes. Lesdits actes, contrats et documents seront donc soumis au paiement du droit de timbre et des autres droits prescrits par la loi locale en vigueur.

¹ Vol. XVIII, page 441, de ce recueil.

Paragraph 13.

The railway and Customs administrations of the two High Contracting Parties are authorised to modify and supplement by agreement the provisions of the present Annex in order to meet the requirements of the practical everyday service and to simplify and accelerate the procedure or reduce expenditure.

Paragraph 14.

The Convention regarding the suppression of contraband trade and the punishment of offences against the finance laws,¹ signed at Rome on October 23, 1922, shall be applied, with the following modifications and amendments, to offences against the finance and Customs regulations committed in the Thaon di Revel Basin :

Should an offence against the laws of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes relating to goods subject to the operations of the Serb-Croat-Slovenes Customs be discovered in the Thaon di Revel Basin, the officials of those Customs may seize the goods constituting the subject of the offence, and take the steps necessary for placing the persons guilty of such an offence under arrest. Imprisonment, even temporary, shall be within the jurisdiction of the Italian authorities, who alone shall have the right to take measures restricting the individual liberty of persons on Italian territory.

If it is impossible to recover the fine either in whole or in part by the sale of the goods constituting the subject of the offence, the Italian authorities shall, at the request of the Serb-Croat-Slovene authorities, proceed in accordance with the Italian laws against the offender, taking into consideration any fine which may already have been recovered by the Serb-Croat-Slovene authorities.

Article 33.

A charge of ten lire for each loaded wagon and three lire for each empty wagon, with a minimum charge of thirty lire for each shunting operation, shall be made for shunting sets of wagons between tracks I and II on the Delta and the point where these trains are received and handed over on the tracks in the Fiume international station or vice-versa.

A charge of one lira shall be made per wagon for shunting loaded or empty wagons sent from Fiume-Thaon di Revel to the Fiume international station or vice-versa.

Article 34.

All goods consigned to Fiume, city or port, within the administration of the Italian State Railways or Fiume-Thaon di Revel shall be exempt from transit dues in the Fiume international station.

Article 35.

The Kingdom of Italy shall not require the Serb-Croat-Slovene railway administration to pay stamp duties or other fiscal taxes on ledgers, passengers' tickets and other documents relating to the railway services as regards administration in the common station and the Thaon di Revel Basin and on the line between Fiume station and the frontier.

Civil records, contracts and other judicial documents drawn up by the said railway administration shall not, however, be exempt from such duties and taxes. The said records, contracts and documents shall therefore be subjected to the payment of stamp duty and the other dues prescribed by the local law in force.

¹ Vol. XVIII, page 441, of this Series.

Article 36.

Pour le calcul des intérêts sur la valeur des immeubles et installations de la gare internationale de Fiume, visés à l'annexe *O* de l'Arrangement entre les deux administrations des chemins de fer conclu à Fiume, le 28 février 1924, on prendra pour base la valeur de ces immeubles et installations en tenant compte de leurs usures et amortissements. L'intérêt susdit est fixé en mesure de 4 % par an.

Les dépenses prévues à l'article 34, alinéa 3, de l'annexe *B* à l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924 seront majorées de 3 ½ %.

Les dépenses communes dont le paiement est prévu à l'article 37 de l'annexe *B* précitée seront majorées de 2 ½ % pour les frais généraux d'administration.

Toutefois, la quote-part des dépenses communes, calculées sur la base des dispositions de l'article 37 de l'annexe *B* susvisée, qui sera inscrite au débit de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes ne pourra dépasser en aucun cas les 45 % de la somme totale à répartir entre les deux administrations des chemins de fer.

Article 37.

Les administrations des chemins de fer des Hautes Parties contractantes sont autorisées à coordonner avec le présent accord les arrangements en vigueur pour l'exploitation de la gare internationale de Fiume et du tronçon Fiume-frontière, et à établir les dispositions nécessaires à l'exécution de l'accord même, ainsi qu'à modifier, le cas échéant, ou à intégrer ces dispositions d'un commun accord.

V. — SERVICE DANS LE BASSIN THAON DI REVEL ET DANS LE CANAL DE LA FIUMARA.

Article 38.

Il est entendu que, tout caractère d'extra-territorialité des zones du bassin Thaon di Revel étant exclu par l'article 5 de l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924, le droit de cabotage entre le bassin susdit et les autres ports italiens est réservé exclusivement à la marine marchande italienne.

Celle-ci conservera d'autre part le droit d'escale dans le trafic entre les ports italiens, y compris le port de Fiume et les ports du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ; toutefois, le transport des marchandises et des voyageurs entre le bassin Thaon di Revel et les ports du territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est réservé à la marine marchande dudit Royaume.

Cette réserve ne s'applique pas aux marchandises qui, sans distinction de leur nationalité ou provenance, seraient introduites dans le bassin Thaon di Revel par application des articles 13 et 15, troisième alinéa, de l'annexe *B* à l'accord susvisé.

Article 39.

L'autorité maritime italienne de Fiume ne reconnaîtra la validité des « congés de douane », délivrés par la douane italienne aux bâtiments qui auront fait dans le bassin Thaon di Revel des opérations commerciales ayant trait à la gestion serbe-croate-slovène, s'ils ne sont pas revêtus du visa de la douane serbe-croate-slovène.

Article 36.

The calculation of interest on the value of the immovable property and installations of the Fiume international station, referred to in Annex *O* to the Agreement between the two railway administrations, concluded at Fiume on February 28, 1924, shall be based upon the value of such immovable property and installations account being taken of depreciation and of amortisation charges. Interest shall be fixed at 4 % per annum.

The expenditure provided under Article 34, paragraph 3 of Annex *B* to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall be increased by 3 ½ %.

The joint expenditure, payment of which is provided under Article 37 of Annex *B* mentioned above, shall be increased by 2 ½ % for the general administration expenses.

Nevertheless, the proportion of the joint expenditure calculated in accordance with the provisions of Article 37 of the above-mentioned Annex *B* which shall be debited to the Serb-Croat-Slovene railway administration, may in no case exceed 45 % of the total amount to be divided between the two railway administrations.

Article 37.

The railway administrations of the High Contracting Parties are authorised to bring the arrangements in force for the working of the Fiume international station and the Fiume frontier section into line with the present Agreement, and to draw up the regulations necessary for carrying out the Agreement itself, and if necessary to modify or supplement the regulations by common consent.

V. OPERATIONS IN THE THAON DI REVEL BASIN AND IN THE FIUMARA CANAL.

Article 38.

It is understood that since, in accordance with Article 5 of the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, the zones of the Thaon di Revel Basin possess no extra-territorial character, the right to carry on the coasting trade between the above basin and other Italian ports is reserved exclusively for the Italian merchant marine.

The latter shall, moreover retain the right to put in at ports of call when trading between Italian ports, including the port of Fiume, and ports in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ; nevertheless, the transport of goods and passengers between the Thaon di Revel Basin and ports in the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be reserved for the merchant marine of the said Kingdom.

This reservation shall not apply to goods which, irrespective of their nationality or provenance, are introduced into the Thaon di Revel Basin under Articles 13 and 15, paragraph 3, of Annex *B* to the above-mentioned Agreement.

Article 39.

The Italian maritime authority at Fiume shall not recognise the validity of the clearance permits issued by the Italian Customs to vessels which have effected in the Thaon di Revel Basin commercial operations coming within the scope of the Serb-Croat-Slovene administration unless provided with the visa of the Serb-Croat-Slovene Customs.

Article 40.

L'Italie ayant, d'après l'article 56, deuxième alinéa, de l'annexe *B* à l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924, la juridiction sur la rive gauche de la Fiumara et y percevant les droits de port, est tenue d'entretenir et de réparer à ses frais cette rive du canal. Les frais occasionnés par le creusement du même canal jusqu'à la profondeur nécessaire à l'accostage des navires seront supportés par moitié par chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 41.

En dérogation aux dispositions du dernier alinéa de l'article 63 de l'annexe *B* susvisée, les autorités maritimes de Susak et de Fiume sont autorisées d'abandonner entièrement, d'un commun accord, les décomptes se rapportant à la division des taxes de port respectivement perçues sur les navires qui auront fait des opérations de commerce sur les deux rives du canal de la Fiumara.

Article 42.

Dans le but d'éviter l'encombrement qui pourrait être engendré dans le canal de la Fiumara par les navires qui y exercent la vente au détail des denrées ou autres marchandises faisant partie de leur cargaison d'après l'article 65 de l'annexe *B* susdite, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues d'interdire auxdits navires le séjour dépassant les quinze jours, sauf dans le cas où, pour des motifs justifiés, une prolongation du séjour, aux conditions fixées par l'article susdit, serait autorisée d'un commun accord par les autorités maritimes des deux Etats. Cette prolongation ne pourra dans aucun cas dépasser une seconde période de quinze jours.

En vue d'éviter la contrebande et de faciliter la navigation dans le canal de la Fiumara, les autorités maritimes italiennes et serbes-croates-slovènes interdiront aux canots le séjour sur les rives respectives dudit canal.

Article 43.

Il sera du ressort des autorités italiennes de prendre les mesures nécessaires pour régler les différends qui auraient trait aux conditions du travail, et pour supprimer les entraves aux opérations de chargement et déchargement des marchandises dans le bassin *Thaon di Revel* visées à l'article 14 de l'annexe *B* précitée.

VI. — APPLICATION DE L'ARTICLE 17 DE L'ANNEXE *B* A L'ACCORD DE ROME.*Article 44.*

Les réparations d'entretien ordinaire visées à l'article 17 de l'annexe *B* à l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924, qui seront à considérer à la charge du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes, sont les suivantes :

a) Réparations au dallage et au pavage des quais compris dans le bassin loué, pour en maintenir la surface plane et compacte, en tant qu'il s'agit d'affaissements produits par le trafic ordinaire des chars et des marchandises ;

b) Réparations aux déformations et autres dégâts de tout genre des accessoires, outillages, installations fixes ou mobiles (tels que grues et autres appareils pour le mouvement des marchandises, câbles et fils conducteurs d'électricité et installations d'éclairage) ;

Article 40.

Since Italy, in accordance with Article 56, paragraph 2, of Annex *B* to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, possesses jurisdiction over the left bank of the Fiumara and collects port dues thereon, she must maintain and repair that bank of the canal at her own expense. Each of the High Contracting Parties shall bear half of the expense of dredging the canal to the depth necessary to allow vessels to moor alongside.

Article 41.

As an exception to the provisions contained in the last paragraph of Article 63 of Annex *B* mentioned above, the maritime authorities at Susak and Fiume are authorised to discontinue entirely, by agreement, the keeping of accounts relating to the division of the port dues collected from vessels carrying on commercial operations on both banks of the Fiumara Canal.

Article 42.

In order to avoid the congestion which might be occasioned in the Fiumara Canal by vessels carrying on retail trade in provisions or other commodities forming part of their cargo in accordance with Article 65 of Annex *B* mentioned above, the two High Contracting Parties agree to prohibit the said vessels to stay longer than fifteen days except when on valid grounds a prolongation of their stay in accordance with the conditions laid down in the above Article should be authorised by agreement between the maritime authorities of the two States. Such prolongation may not in any case exceed a further period of fifteen days.

With a view to preventing contraband trade and to facilitating navigation in the Fiumara Canal, the Italian and Serb-Croat-Slovene maritime authorities shall prohibit small boats from remaining on the respective banks of the said canal.

Article 43.

It shall be the duty of the Italian authorities to take such measures as may be necessary to settle disputes relative to labour conditions and to remove all obstacles to the operations of loading and unloading goods in the Thaon di Revel Basin as referred to in Article 14 of Annex *B* mentioned above.

VI. APPLICATION OF ARTICLE 17 OF ANNEX *B* TO THE ROME AGREEMENT.*Article 44.*

The ordinary maintenance repairs referred to in Article 17 of Annex *B* to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, which shall be chargeable to the Serb-Croat-Slovene Government are as follows :

(a) Repairs to the flag-stones and paving of the wharves within the leased basin, in order to maintain a smooth and uniform surface in so far as the subsidences may have been caused by the ordinary goods and lorry traffic ;

(b) Repairs to fixed or movable accessories, gear or installations (such as cranes and other apparatus for moving goods, electric cables and conduits and lighting installations) which have been broken or damaged in any way ;

c) Réparations des dégâts produits aux magasins par le chargement des marchandises excédant la limite maximum par mètre carré, admise pour chaque pavé ;

d) Réparations des toits des magasins et des bâtiments loués, en tenant compte de l'entretien des gouttières et des égouts pluviaux jusqu'au pied des bâtiments et des magasins ; peinture des portes et fenêtres et autres clôtures intérieures ; entretien et réparations des réseaux électriques intérieurs, des conduites d'eau et des égouts intérieurs y relatifs.

Toute autre réparation et tous les autres travaux aux ouvrages loués, à l'exception des cas prévus à l'article 49 de cet accord, sont à considérer comme réparations à la charge du Gouvernement italien.

Article 45.

Les dégâts causés par des navires aux ouvrages du port seront réparés aux frais de qui de droit, d'après la législation italienne en vigueur.

Article 46.

En ce qui concerne les réparations qui, d'après l'article 44 de cet accord, sont à la charge du Gouvernement italien, les autorités compétentes italiennes, après l'avis préalable qui en sera donné par l'une à l'autre Partie, établiront d'accord avec celles du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes quels sont les travaux à exécuter et en fixeront les modalités de telle sorte que l'exécution de ces travaux porte le moins d'entraves au trafic et à l'utilisation des ouvrages loués.

Le concessionnaire sera tenu à faciliter l'exécution rapide des travaux à effectuer et il n'aura droit à aucune indemnité pour les limitations ou interruptions du trafic qui pourraient en résulter, sans préjudice aux dispositions dont au dernier alinéa de l'article 15 de l'annexe B précitée.

Article 47.

En ce qui concerne les travaux d'entretien ordinaire qui, d'après l'article 44 de cet accord, sont à la charge du concessionnaire, il est entendu que les autorités compétentes des deux Etats fixeront d'un commun accord, après visite des ouvrages loués, dans la première semaine des mois de mars, juillet et novembre, quels des travaux susdits devront être exécutés dans le quadrimestre courant.

Sur la base de cette décision et dans le délai de trois semaines à partir du jour où elle aura été prise, le concessionnaire devra présenter un exposé sommaire des travaux à exécuter et des modalités d'exécution.

S'il s'agit de réparations de peu d'importance, le concessionnaire pourra être dispensé de la présentation de l'exposé susdit et il pourra exécuter les travaux « *via brevi* » d'accord avec les autorités italiennes compétentes.

Article 48.

Si dans le cas prévu à l'article précédent les travaux ne sont pas achevés dans le délai et avec les modalités établis d'accord, l'autorité compétente italienne invitera le concessionnaire à les achever dans un délai raisonnable, au moins d'un mois, faute de quoi elle pourra procéder à l'exécution des travaux aux frais et pour le compte du concessionnaire.

Article 49.

Si le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes désireait faire exécuter des travaux qui porteraient à la transformation ou à l'adaptation des ouvrages et installations loués,

(c) Repairs necessitated by damage in warehouses caused by loads of goods exceeding the maximum weight per square metre allowed for the paved flooring.

(d) Repairs to the roofs of the leased warehouses and buildings, including the maintenance of the gutters and rain-water pipes to the ground level of the buildings and warehouses; painting the doors and windows and other interior partitions; maintenance of and repairs to the inside electric wiring, water conduits and the inside drain pipes connected therewith.

All other repairs to and work on the leased installations except the cases provided for under Article 49 of this Agreement, are to be considered as chargeable to the Italian Government.

Article 45.

Damage caused by vessels to the port works shall be repaired at the expense of the persons responsible in accordance with the Italian laws in force.

Article 46.

With respect to repairs which, in accordance with Article 44 of this Agreement, are chargeable to the Italian Government, the competent Italian authorities, provided one Party has previously notified the other, shall decide in agreement with the Serb-Croat-Slovene authorities what work is to be carried out, and shall fix the conditions to be observed in such a manner as to cause the least possible interference with traffic and the use of the leased installations.

The concessionaire must expedite the execution of the work and shall not be entitled to compensation for any restriction or interruption of traffic which may result therefrom, without prejudice to the provisions contained in the last paragraph of Article 15 of Annex B mentioned above.

Article 47.

As regards the ordinary maintenance repairs which, according to Article 44 of this Agreement, shall be borne by the concessionaire, it is understood that the competent authorities of the States shall, after inspecting the installations leased, fix by agreement during the first week of the months of March, July and November the work which should be carried out during the current four months.

The concessionaire must, in accordance with this decision and within three weeks of the date thereof, submit a brief specification of the work to be carried out and the methods to be followed.

In the case of unimportant repairs the concessionaire need not submit the above-mentioned specification and may carry out the work *via brevi* in agreement with the competent Italian authorities.

Article 48.

If, in the case provided for in the preceding Article, the work is not terminated within the time and according to the methods settled by agreement, the competent Italian authority shall call upon the concessionaire to complete it within a reasonable period, at least one month, failing which it may proceed to execute the work at the expense and for the account of the concessionaire.

Article 49.

If the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes should desire to put in hand any work which would lead to the transformation or adaptation of the leased works and

en vue d'en faciliter l'usage, il fera les propositions relatives en présentant les projets et l'avant-métré, desquels devront résulter le caractère, l'importance et le montant des travaux à exécuter.

Si dans le délai de deux mois l'autorité italienne compétente n'a pas fait opposition au projet, celui-ci sera considéré comme approuvé et les autorités serbes-croates-slovènes pourront entreprendre l'exécution des travaux relatifs.

Les travaux devront être exécutés d'après les dispositions et les règlements en vigueur dans le port de Fiume et d'après les autres conditions de caractère technique relatives aux ouvrages loués.

La surveillance sur l'exécution des travaux est réservée à l'autorité italienne compétente, qui donnera au concessionnaire toutes les indications et les élucidations nécessaires.

VII. — MAGASINS GÉNÉRAUX.

Article 50.

Il est entendu que, à la suite et par complètement des droits qui sont attribués à l'administration du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord de Rome du 27 janvier 1924 et par le présent accord, les droits suivants sont attribués, pour la durée du présent accord, à l'administration susdite :

1^o D'exercer dans la totalité ou dans une partie des magasins sis dans le bassin Thaon di Revel, conformément aux dispositions de l'Accord de Rome du 27 janvier 1924, de l'accord présent et des lois qui sont ou seront valables à Fiume, y compris le règlement pour le *Punto Franco*, en tant que la matière traitée par ces lois ne serait pas réglée par les accords internationaux en vigueur, l'entreprise des Magasins généraux en régime d'entrepôts francs qui aura pour objet :

a) De recevoir en dépôt et d'admettre à la conservation et à la subvention les marchandises qui y sont déposées sans égard à leur origine, provenance ou destination ;

b) D'émettre des effets de commerce, sous le nom de « cédules » (récépissés) « warrants » ;

c) D'effectuer la vente volontaire aux enchères publiques des marchandises déposées ;

2^o De concéder, sauf l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume d'Italie, à un corps moral, société ou personne physique de nationalité serbe-croate-slovène l'exercice de ladite entreprise sous les conditions et les engagements découlant des dispositions visées au paragraphe précédent.

L'organisation intérieure sera, sans préjudice des dispositions de l'article 60, du ressort de l'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux, aussi bien dans le cas où leur exploitation aurait lieu par l'Etat que dans le cas où elle serait effectuée par un corps moral, une société ou une personne physique.

Article 51.

Dans le cas où l'exploitation des Magasins généraux serait faite par l'Etat serbe-croate-slovène ou par une administration de l'Etat, celui-ci remettra, après la mise en vigueur du présent accord et avant le commencement de l'exploitation, au Gouvernement du Royaume d'Italie, les données suivantes :

1^o La dénomination de la représentation qu'il aura à instituer à Fiume pour la gestion des services et par laquelle il exercera l'exploitation des Magasins généraux, ainsi que le nom et les fonctions des organes chargés de représenter l'entreprise vis-à-vis des autorités italiennes et des tiers.

installations with a view to facilitating the use thereof, it shall make the relevant proposals and submit the plans and drawings showing the character, extent and cost of the work to be carried out.

If the competent Italian authority does not raise any objection to the plan within two months, the latter shall be considered as having been approved, and the Serb-Croat-Slovene authorities may undertake the work.

The work must be carried out in accordance with the provisions and regulations in force in the Port of Fiume and the other technical conditions governing the leased installations.

The competent Italian authority shall supervise the execution of the work and give the concessionaire all the necessary information and explanations.

VII. GENERAL WAREHOUSES.

Article 50.

It is understood that, in consequence of and in addition to the rights granted to the administration of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Rome Agreement of January 27, 1924, and under the present Agreement, the following rights be conceded for the duration of the present Agreement to the above-mentioned administration :

(1) The right to direct, in the whole or in part of the warehouses situated in the Thon di Revel Basin, in accordance with the provisions of the Rome Agreement of January 27, 1924, of the present Agreement and of the laws which are or may in future be in force at Fiume, including the " Punto Franco " regulations, in so far as the subject matter treated by these laws is not governed by existing international agreements, the General Warehouses as free Customs warehouses undertaking the following operations :

(a) Receiving on deposit and accepting for storage and maintenance goods deposited therein without regard to their origin, the place from which they come, or their destination ;

(b) Issuing commercial bills under the name of " cedulas " (warehouse receipts) and warehouse warrants ;

(c) Effecting by public auction the voluntary sale of goods deposited ;

(2) The right to grant, subject to the previous consent of the Government of the Kingdom of Italy, the direction of the said undertaking to a juridical person, a company, or a natural person of Serb-Croat-Slovene nationality, under the conditions and subject to the obligations resulting from the provisions referred to in the preceding paragraph.

The internal organisation shall, without prejudice to the provisions of Article 60, be subject to the authority of the Serb-Croat-Slovene administration of the General Warehouses, whether the operations of the latter are directed by the State or by a juridical person, a company or natural person.

Article 51.

If the operations of the General Warehouses are directed by the Serb-Croat-Slovene State or by an administration of that State the latter shall, after the present Agreement has been put into force but before the beginning of the operations, communicate to the Government of the Kingdom of Italy the following :

(1) The name of the agency which it will have to constitute at Fiume to administer the services and by means of which it will carry on the operations of the General Warehouses, and the names and duties of the departments representing the undertaking in its relations with the Italian authorities and third parties ;

2° La déclaration de l'Etat serbe-croate-slovène qu'il est responsable pour les obligations de l'entreprise vis-à-vis des déposants et de leurs ayants-droit.

3° L'indication des bâtiments et locaux dans lesquels on exercera l'exploitation des Magasins généraux, y compris les locaux destinés au dépôt des marchandises soumises à un régime douanier.

4° La forme précise des cédules (récépissés) et des warrants et des endossements, qui y ont trait.

5° Les dispositions concernant les obligations que l'entreprise des Magasins généraux assume vis-à-vis des déposants, en ce qui concerne la conservation des marchandises déposées ainsi que les dommages et manques occasionnés.

6° Les tarifs pour le dépôt des marchandises ainsi que pour les autres opérations qu'exerceront les Magasins généraux.

L'administration de l'Etat ne sera pas tenue à indiquer un capital d'exploitation de l'entreprise, ni à fournir des garanties pour les déposants ou leurs ayants-droit.

Tout changement des dispositions concernant le dépôt des marchandises et les tarifs, ainsi qu'en général toute modification du mode d'exploitation de l'entreprise, devra être notifié au Gouvernement du Royaume d'Italie. Ces changements et modifications produiront effets deux mois après leur notification en tant que des objections, de la part dudit gouvernement, n'auraient pas été faites dans ce délai.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie aura soin que les données nécessaires pour l'information du public soient portées à la connaissance de celui-ci de la manière la plus opportune. La publication des tarifs pour lesquels à l'article 60 est prévue une entente entre les administrations, aura lieu aussitôt qu'un accord aura été atteint.

L'entreprise des Magasins généraux sera tenue de communiquer seulement à la Direction des douanes et à la Direction maritime de Fiume, dans un délai de dix jours après l'échéance de chaque mois, les données concernant les marchandises déposées ou manipulées dans ses magasins. La notification dont il s'agit aura lieu, en voie extraordinaire, à tout moment au cas où la connaissance des données susindiquées serait nécessaire aux autorités italiennes.

Article 52.

L'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux communiquera au Gouvernement du Royaume d'Italie, avec les données visées à l'article précédent, le règlement sur les rapports de droit entre les Magasins généraux et les intéressés. Le Gouvernement du Royaume d'Italie pourra en demander la modification au cas où le règlement contiendrait des dispositions en opposition avec les lois et ordonnances locales ou avec le présent accord.

En ce qui concerne les prescriptions douanières, on tiendra compte des dispositions de l'annexe à l'article 32.

De ce règlement, il devra résulter que :

a) Aux Magasins généraux il est interdit de se livrer directement ou indirectement, pour leur propre compte ou pour le compte d'autrui, à aucun commerce ou spéculation ayant pour objet les marchandises déposées, et d'accorder, directement ou indirectement, à un titre quelconque ou dans une forme quelconque, des préférences à certains entrepreneurs de transports qui ne seraient pas consenties à toutes les entreprises ayant le même objet ;

b) L'intérieur des Magasins généraux pourra être divisé en locaux destinés à des magasins privés, sous indication des conditions pour la location de ces magasins, à fixer d'après les dispositions de l'article 60, et que certaines parties des magasins pourront être aménagées pour l'exécution des ventes aux enchères publiques des marchandises déposées.

(2) A declaration on behalf of the Serb-Croat-Slovene State that it assumes responsibility for the obligations of the undertaking with respect to depositors and the persons entitled in their place ;

(3) A statement of the building and premises in which the operations of the General Warehouses will be carried on, including the premises intended for the deposit of goods subject to Customs regulation ;

(4) The precise form of the " cédulas " (warehouse receipts) and of the warehouse warrants and endorsements relating thereto ;

(5) The regulations affecting the obligations which the General Warehouses undertaking assumes with respect to depositors as regards the storage of the goods deposited, as also any damage or deficiencies which may occur ;

(6) The scale of charges for warehousing goods and for the other operations undertaken by the General Warehouses.

The Government administration shall not be obliged to indicate the capital employed in the undertaking nor to provide guarantees for depositors or the persons entitled in their place.

Any changes in the arrangements concerning the deposit of goods and the scale of charges, and in general any modification in the methods of operation, must be notified to the Government of the Kingdom of Italy. Such changes and modifications shall take effect two months after notification, provided the said Government has not raised any objection within that period.

The Government of the Kingdom of Italy shall take steps to ensure that the public is supplied with necessary information in the most suitable manner. The tariffs which, according to Article 60, are to be the subject of an arrangement between the administrations shall be published as soon as an agreement has been arrived at.

The General Warehouses shall be obliged to communicate only to the Customs Department and the Maritime Department at Fiume, within ten days of each monthly settlement day, particulars concerning the goods deposited or handled in the warehouses. As an exceptional measure, such notification shall be made at any time if the Italian authorities require the above particulars.

Article 52.

The Serb-Croat-Slovene administration of the General Warehouses shall communicate to the Government of the Kingdom of Italy, together with the particulars referred to in the previous Article, the regulations concerning the legal relations between the General Warehouses and the parties concerned. The Government of the Kingdom of Italy may request the modification thereof should the regulations contain provisions conflicting with local laws and orders or with the present Agreement.

As regards Customs regulations, account shall be taken of the provisions of the Annex to Article 32.

These regulations shall show clearly that :

(a) The General Warehouses are forbidden to engage directly or indirectly, for their own account or for the account of third parties, in any trade or speculation connected with the goods deposited and to grant directly or indirectly, for any reason or in any form whatever, favours to certain transport undertakings which are not granted to all undertakings pursuing the same object ;

(b) The interior of the General Warehouses may be divided into premises for the purpose of private storage, subject to the conditions for the leasing of such stores being laid down in accordance with the provisions of Article 60 and being duly indicated, and certain parts of the stores may be fitted up for the purpose of selling by public auction goods which have been deposited.

Article 53.

Les dispositions ci-haut, concernant la constitution et l'exercice de l'entreprise des Magasins généraux par l'Etat serbe-croate-slovène, seront également valables dans les cas où celui-ci transférerait le droit d'exploitation à un corps moral, à une société ou à une personne physique de nationalité serbe-croate-slovène. Toutefois, dans ce cas, on observera les dispositions suivantes :

- a) Le corps moral, la société ou la personne physique en cause devra demander, par l'entremise du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume d'Italie ;
- b) Après avoir reçu cet agrément, le corps moral, la société ou la personne en cause fera enregistrer sa raison de commerce à Fiume ;
- c) Les exploitants seront obligés de notifier le capital destiné à l'exploitation de l'entreprise des Magasins généraux ou les garanties qu'ils offrent aux déposants et à leurs ayants-droit ;
- d) Le règlement concernant les rapports de droit entre l'entreprise des Magasins généraux et les intéressés, qui sera présenté au Gouvernement du Royaume d'Italie pour la détermination des conditions à remplir, d'après les dispositions en vigueur, comme il est visé à l'article 52, devra porter la constatation de l'approbation de l'administration serbe-croate-slovène.

Article 54.

Les Magasins généraux pourront commencer leur exploitation après un délai d'un mois à partir de la communication des données et des règlements ci-dessus au Gouvernement du Royaume d'Italie et aussitôt que les conditions respectives dont aux articles précédents auront été remplies.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aura soin, par la voie d'inspection périodiques faites par ses organes, de pourvoir à la bonne exécution de toutes les dispositions des lois et des règlements sans préjudice au droit de contrôle du Gouvernement italien en tant qu'il est prévu par l'Accord de Rome.

Article 55.

En vertu du présent accord l'administration des Magasins généraux (en régime d'entrepôts francs) situés dans le bassin Thon di Revel et l'administration des Magasins généraux (en régime d'entrepôts francs) des hangars et emplacements découverts situés dans les autres parties du port de Fiume seront tenues à émettre des cédules (récépissés) et des warrants.

Le régime juridique de ces effets est réglé par les dispositions de la loi qui est ou sera en vigueur à Fiume.

Article 56.

La décision des différends entre l'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux et les déposants ou leurs ayants-droit sera du ressort des Tribunaux ordinaires à moins que les intéressés ne soient convenus, par un accord spécial, de se soumettre à la décision d'arbitres.

L'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux, soit dans le cas d'exploitation par l'Etat, soit dans le cas d'exploitation par des particuliers, ne pourra imposer aux déposants et aux autres ayants-droit ni au moyen des statuts et règlements, ni au moyen d'actes ou déclarations imprimés, à signer par les intéressés :

- a) Que, dans le cas de contestations les déposants ou autres ayants-droit devront faire élection de domicile dans une localité hors des frontières de l'Etat où le défendeur a sa résidence ou son siège ;

Article 53.

The above provisions concerning the constitution and operations of the General Warehouses by the Serb-Croat-Slovene State shall also hold good should the latter transfer the right of operation to a juridical person, a company or a natural person of Serb-Croat-Slovene nationality. In such case, however, the following stipulations shall be observed :

(a) The juridical person, company or natural person in question must first of all ask for the consent of the Government of the Kingdom of Italy through the medium of the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom ;

(b) On obtaining this consent, the juridical person, company or natural person in question shall register the trade name at Fiume ;

(c) The parties carrying on the undertaking must state the capital to be used in operating the General Warehouses or the guarantees which they offer to depositors and the persons entitled in their place ;

(d) The regulations concerning the legal relations between the undertaking of the General Warehouses and the parties concerned, which shall be submitted, as stated in Article 52, to the Government of the Kingdom of Italy in order to determine what are the conditions to be fulfilled in accordance with the provisions in force, must bear the mention that they have been approved by the Serb-Croat-Slovene administration.

Article 54.

The General Warehouses may begin their operations after a period of one month from the notification of the above particulars and regulations to the Government of the Kingdom of Italy, and as soon as the various conditions referred to in the preceding Article have been fulfilled.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall, by means of periodical inspections carried out by its officials, make arrangements for the proper execution of all provisions in the laws and regulations, without prejudice to the right of supervision belonging to the Italian Government as laid down in the Rome Agreement.

Article 55.

In virtue of the present Agreement, the administration of the General Warehouses (as free Customs warehouses) situated in the Thacon di Revel Basin and the administration of the General Warehouses (as free Customs warehouses) of the sheds and open sites situated in other parts of the port of Fiume, must issue *cedulas* (warehouse receipts) and warehouse warrants.

The juridical system governing these bills shall be that contained in the legal provisions which are or may in future be in force at Fiume.

Article 56.

The ordinary courts shall be competent to decide disputes arising between the Serb-Croat-Slovene administrations of the General Warehouses and depositors or the persons entitled in their place, unless the parties concerned have, by a special agreement, arranged to refer the dispute to arbitrators for settlement.

The Serb-Croat-Slovene administration of the General Warehouses may not, whether the warehouses are operated by the State or by private persons, impose the following conditions on depositors or the other persons entitled, either by means of statutes and regulations or printed deeds or declarations to be signed by the parties concerned :

(a) That in cases of dispute the depositors or other persons entitled must elect domicile in a place outside the frontiers to the State where the defendant has his residence or seat of business ;

b) Que les notifications et assignations contre l'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux pour être valables devront être faites à un domicile élu par ladite administration hors du territoire de l'Etat où le demandeur a sa résidence ou son siège.

Article 57.

Les établissements publics de crédit pourront recevoir les warrants comme effets de commerce avec dispense d'une des signatures exigées par leurs statuts.

Article 58.

Dans l'établissement, l'exercice et l'application des droits et des privilèges ayant trait aux avances et subventions gagées sur les marchandises transitant par Fiume et sur leur équivalent ainsi que dans la concession des avances relatives, aucune distinction ne sera faite en raison seulement de l'origine, de la provenance, de la destination de la marchandise ou de la nationalité du propriétaire.

Il est, en outre, convenu que toutes les facilités et tous les privilèges ayant trait aux avances et subventions gagées sur marchandises, arrêtés pendant la durée du présent accord par le Gouvernement italien directement ou indirectement et applicables aux marchandises destinées aux Magasins généraux et entrepôts des parties du port de Fiume autres que le bassin Thaon di Revel ou provenant de ces Magasins et aux avances et subventions sur telles marchandises, même pendant leur transport et pendant le séjour et les opérations de chargement et déchargement, d'embarquement ou de débarquement, seront appliqués également, dans le même sens, aux marchandises destinées aux Magasins généraux et entrepôts du bassin Thaon di Revel ou provenant de ces Magasins, ainsi qu'aux avances et subventions gagées sur telles marchandises.

Il est également convenu que, vice versa, toutes les facilités et tous les privilèges de ce genre arrêtés directement ou indirectement pendant la durée du présent accord par le Gouvernement serbe-croate-slovène et applicables aux marchandises destinées aux Magasins généraux et entrepôts du bassin Thaon di Revel ou provenant de ces Magasins et aux avances et subventions sur telles marchandises, même pendant leur transport et pendant le séjour et les opérations de chargement et déchargement, d'embarquement et de débarquement, devront, dès leur mise en vigueur, être appliqués également aux marchandises destinées aux Magasins généraux et entrepôts des autres parties du port de Fiume ou provenant de ces Magasins ainsi qu'aux avances et subventions sur les mêmes marchandises.

Les droits et privilèges acquis dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes sur des marchandises à transporter dans le territoire de l'autre ou acquis sur leur équivalent seront reconnus valables dans le territoire de cette dernière Haute Partie contractante :

1° Tant que les marchandises en cause se trouvent sur le territoire de l'Etat, sur lequel les droits et privilèges ont été constitués, pourvu qu'ils aient été acquis valablement d'après la loi locale ;

2° Après le transport des marchandises hors du territoire où les droits et privilèges en cause ont été constitués :

a) Pourvu qu'ils aient été acquis valablement même aux termes de la loi du Pays où les marchandises ont été transportées, ou

b) Au cas contraire, pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux droits réels qui auraient été ou seraient acquis en conformité de la loi de la situation des marchandises, excepté le cas où il y aurait un acte du tiers qui entraînerait une responsabilité pénale.

L'administration serbe-croate-slovène des Magasins généraux de Fiume (en régime d'entrepôts francs) et l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes à Fiume, ainsi que, dans les questions de son ressort, les organes dont elle relève, seront tenus à appliquer d'après les alinéas

(b) That notices and writs of summons against the Serb-Croat-Slovene administration of the General Warehouses are not valid unless served at a domicile elected by the said administration outside the territory of the State where the defendant has his residence or seat of business.

Article 57.

Public credit establishments may take warrants as commercial bills, without one of the signatures required by their statutes.

Article 58.

In the establishment, the exercise and the application of the rights and privileges relating to advances and grants secured on goods passing in transit through Fiume and on their equivalent, and also in the granting of the corresponding advances, no distinction shall be made merely by reason of the origin, provenance or destination of the goods or nationality of the owner.

It is agreed further that all facilities and privileges relating to advances and grants secured on goods which are conceded directly or indirectly during the term of the present Agreement by the Italian Government and are applicable to goods consigned to the General Warehouses and stores in parts of the port of Fiume other than the Thacon di Revel Basin or coming from these warehouses, and relating to the advances and grants on such goods even during their transport and stay and the operations of loading and unloading, embarkation and disembarkation, shall also be applied in the same manner to goods consigned to the General Warehouses and stores at the Thacon de Revel Basin or coming from these warehouses, and also to the advances and grants secured on such goods.

On the other hand it is agreed further that all facilities and privileges of this nature which are conceded directly or indirectly during the term of the present Agreement by the Serb-Croat-Slovene Government and are applicable to goods consigned to the General Warehouses and stores at the Thacon di Revel Basin or coming from those warehouses and relating to the advances and grants on such goods even during their transport and stay and the operations of loading and unloading, embarkation and disembarkation, must, as from the date on which they are put into force, be applied also to goods consigned to the General Warehouses and stores in the other parts of the port of Fiume or coming from those warehouses, and also to the advances and grants on those goods.

The rights and privileges acquired in the territory of one of the High Contracting Parties with respect to goods to be transported into the territory of the other, or acquired with respect to their equivalent, shall be recognised as valid in the territory of this latter High Contracting Party :

(1) So long as the goods in question are in the territory of the State in which the rights and privileges were constituted, on condition that they were regularly acquired in accordance with the local law ;

(2) After the transport of the goods outside the territory in which the rights and privileges in question were constituted :

(a) On condition that they were regularly acquired even under the terms of the law of the country to which the goods were transported, or,

(b) On the other hand, on condition that they do not affect the real rights which have been or may subsequently be acquired in accordance with the law of the place where the goods are situated, except in the case of an act by a third party involving liability under penal law.

The Serb-Croat-Slovene administration of the General Warehouses at Fiume (as free Customs warehouses) and the administration of the Serb-Croat-Slovene railways at Fiume and also, as regards the questions within its competence, the departments to which it is subject, must apply,

qui précèdent les règlements et les prescriptions en vigueur dans le port de Fiume, aux droits et privilèges susdits acquis et régulièrement dénoncés.

Il est entendu que cette disposition ne porte aucune atteinte à l'engagement de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovens d'appliquer :

a) Les dispositions particulières établies ou à établir d'accord entre les administrations des chemins de fer des deux pays (article 26, annexe B à l'Accord de Rome) ;

b) Les conventions internationales pour le transport des marchandises sur les chemins de fer et les dispositions du règlement d'exercice général.

Article 59.

Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes pourront prendre, éventuellement d'un commun accord, les mesures nécessaires en considération des conditions particulières des fonctions du bassin Thacon di Revel, pour éliminer par des dispositions complémentaires sur la base de l'expérience et sans modifier la législation en vigueur, les entraves au trafic, découlant d'une divergence dans les dispositions des lois et règlements en vigueur dans les deux Etats et dans les différentes parties de leurs territoires et les contradictions et différends découlant des défenses de faire des placements à l'étranger.

Article 60.

Le service qui a trait à l'émission des cédules (récépissés) et des warrants relatifs à la marchandise déposée dans l'un ou l'autre des Magasins généraux et entrepôts cités à l'article 55, sera réglé d'une façon uniforme dans des réunions des administrations intéressées. Dans ces réunions seront fixées également avec uniformité les règles pour l'application de toutes les dispositions valables pour les privilèges et les facilités en vigueur d'après la loi et les règlements locaux et pour leur exécution, ainsi que les règles d'après lesquelles on procédera à la vente des marchandises pour la réalisation des créances relatives à des marchandises existant dans lesdits Magasins généraux et entrepôts.

L'on y établira aussi avec uniformité :

a) Les tarifs pour l'embarquement et le débarquement, pour le dépôt, pour la conservation et pour la vente des marchandises sans égard à leur provenance ou à leur destination, ainsi que généralement les tarifs pour les divers services qui peuvent être rendus au public par rapport à la marchandise. Exception est faite pour les tarifs concernant les marchandises qui, provenant du territoire d'une des Hautes Parties contractantes, seraient destinées à une localité du territoire de la même Haute Partie contractante ;

b) Les mesures pour l'applications rationnelle des dispositions visées aux articles 13 et 15 de l'annexe B à l'Accord du 27 janvier 1924 ;

c) Les dispositions à donner pour la compilation des statistiques dont à l'article 12 de la convention susdite.

Les deux administrations pourront soumettre d'autres questions d'intérêt commun à ces réunions.

Dans les tarifs dont au paragraphe *a)* on ne comprendra pas les salaires des ouvriers.

Les réunions seront composées de trois représentants de l'administration italienne et de trois représentants de l'administration serbe-croate-slovene.

Ces représentants des administrations susdites seront accompagnés, le cas échéant, par des conseillers techniques, dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des administrations en cause, et pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session.

Les deux gouvernements désigneront les conseillers techniques non gouvernementaux parmi les représentants du commerce, de l'industrie, de la navigation, des transports et expéditions, des banques et des ouvriers. Les conseillers techniques ne pourront pas prendre part aux votes.

in accordance with the previous paragraphs, the rules and orders in force in the port of Fiume to the above-mentioned rights and privileges which have been acquired and regularly notified.

It is agreed that this provision does not in any way affect the undertaking of the administration of the Serb-Croat-Slovene railways to apply :

(a) The special provisions at present established or to be established in future by agreement between the railway administrations of the two countries (Article 26, Annex B to the Rome Convention) ;

(b) The international conventions on the transport of goods by rail and the regulations relating to general operations.

Article 59.

The Governments of the two Contracting Parties may subsequently take by mutual agreement such measures as may be necessary, in view of the special conditions of operation in the Thaur di Revel Basin, to remove by means of supplementary regulations based on experience but without modifying the laws in force, the obstacles to traffic caused by differences in the laws and regulations in force in the two States and in different parts of their territories and the discrepancies and disputes arising out of prohibitions against investments abroad.

Article 60.

The operations in connection with the issue of *cedulas* (warehouse receipts) and warehouse warrants relating to goods deposited in one or other of the General Warehouses and stores referred to in Article 55 shall be regulated in a uniform manner at meetings of the administrations concerned. At these meetings uniform rules shall also be laid down for the application of all provisions valid for the privileges and facilities in force in accordance with the local law and local regulations and for the execution thereof, together with the rules for the procedure relative to the sale of goods in order to obtain payment of debts in respect of goods in the said General Warehouses and stores.

At these meetings uniform regulations shall also be laid down for :

(a) Tariffs for the embarkation and disembarkation, the deposit, preservation and sale of goods, without regard to their provenance or destination, as also in general the tariffs for the various services which may be rendered to the public with respect to the goods. An exception shall be made in regard to tariffs relating to goods which, coming from the territory of one of the High Contracting Parties, are consigned to a place in the territory of the same High Contracting Party ;

(b) Measures for the rational application of the provisions referred to in Articles 13 and 15 of Annex B to the Agreement of January 27, 1924 ;

(c) The arrangements to be made for compiling the statistics referred to in Article 12 of the above-mentioned Convention.

The two administrations may submit other questions of mutual interest to these meetings.

Workmen's wages shall not be included in the tariffs referred to in paragraph (a).

The meetings shall be composed of three representatives of the Italian administration and of three representatives of the Serb-Croat-Slovene administration.

These representatives of the above-mentioned administrations shall be accompanied if necessary by technical advisers not exceeding two in number for each of the administrations concerned and for each of the various subjects contained in the agenda for the session.

The two Governments shall appoint non-governmental technical advisers from among representatives of commerce, industry, shipping, transport and forwarding, banks and labour. Technical advisers may not take part in the voting.

Les réunions se tiendront à Fiume, la première fois sur initiative de l'une ou de l'autre des administrations des Magasins généraux. Dans la première réunion, on formulera les règles pour les réunions successives.

Les décisions des réunions seront valables si elles sont adoptées par la majorité des membres de chaque délégation.

Dans le cas où un accord ne serait pas possible, si l'une des Hautes Parties contractantes demande que le différend soit soumis à la décision d'arbitres, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée aux arbitres. Les arbitres seront nommés d'après les dispositions et avec les pouvoirs visés l'article 62.

Article 61.

L'entreprise des Magasins généraux en administration serbe-croate-slovène sera tenue à payer par abonnement et en subrogation de tous les impôts directs et de toutes les taxes dus en relation ou en conséquence de l'exploitation desdits Magasins, abstraction faite pour les taxes du port, la somme à forfait de 100 (cent) liras or par an dans l'ensemble.

VIII. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 62.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord et si l'une des Hautes Parties contractantes demande que le litige soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants, et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 63.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome, une fois accomplies, de part et d'autre, les formalités établies par les législations respectives.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, et restera exécutoire pour la durée de cinq années à partir de cette date.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie, douze mois avant cette date, son intention d'en faire cesser les effets, l'accord demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

The meetings shall be held at Fiume, the first meeting being held at the request of either of the administrations of the General Warehouses. The rules concerning future meetings shall be drawn up at the first meeting.

The decisions at these meetings shall be valid if adopted by the majority of the members of each delegation.

Should it be impossible to come to an agreement and should one of the High Contracting Parties request that the dispute should be submitted to arbitration for decision, the other Party must consent thereto even as regards the prior question as to whether the dispute is of a nature to be referred to arbitration. The arbitrators shall be appointed under the provisions and with the powers laid down in Article 62.

Article 61.

The undertaking of the General Warehouses under Serb-Croat-Slovene administration shall pay as a flat rate in place of all direct taxes and of all taxes due in connection with or in consequence of the operation of the said warehouses, with the exception of port dues, the lump sum of 100 (hundred) gold lire per annum.

VIII. GENERAL PROVISIONS.

Article 62.

If a dispute should arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and if one of the High Contracting Parties requests that the dispute should be submitted to an arbitral tribunal for decision, the other Party shall consent thereto even as regards the prior question as to whether the nature of the dispute is such that it can be referred to an arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute in the following manner : each of the High Contracting Parties shall appoint one of its nationals as an arbitrator and both Parties shall elect a national of a third friendly Power as third arbitrator.

The High Contracting Parties reserve the right to agree in advance and for a certain period of time as to the person who shall, in case of dispute, fulfil the duties of third arbitrator. The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 63.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as the formalities required by the laws of the two countries have been duly completed.

It shall enter into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of five years as from that date.

If neither of the High Contracting Parties gives notice twelve months before that date of its intention to terminate the Agreement, it shall remain in force until the expiration of one year as from the date on which either of the High Contracting Parties has denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovans :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord intégratif de l'Accord de Rome du 27 janvier 1924 pour le règlement du trafic, conclu à la date de ce jour entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait d'accord les déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de l'accord même.

Ad article 27.

L'expression « des gares serbes-croates-slovènes » dans la première ligne de l'article 27 est à comprendre de telle manière qu'y sont comprises toutes les gares des chemins de fer serbes-croates-slovènes dans lesquelles on peut recevoir et expédier les marchandises pour le transport.

Le tarif local normal comprend les classes normales, les classes spéciales et les classes exceptionnelles.

Dans le cas où le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes établirait des tarifs spéciaux pour les transports destinés à l'exportation ou provenant de l'importation *via* Susak, il est convenu qu'à la demande du Gouvernement italien la revision des dispositions ayant trait :

1^o Au droit de l'administration serbe-croate-slovène de déposer dans les entrepôts du bassin Thaon di Revel aussi les marchandises provenant de tiers Etats ou destinées à ces Etats,

2^o Au droit de la gestion serbe-croate-slovène du bassin Thaon di Revel de faire les expéditions directes internationales en toute direction,

sera admise pendant la durée de l'accord.

Des réductions spéciales pour l'exportation du bois ne seront toutefois pas considérées comme des mesures qui donneraient lieu à la revision des concessions susdites.

Elles justifieront par contre de l'application pour le bois dirigé à Susak des seules réductions tarifaires ne dépassant pas le 30 % du tarif local.

Ad article 36.

Il est entendu que l'administration des chemins de fer italiens donnera à l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes tout éclaircissement relatif aux données dans les documents à présenter au payement dans le but de faciliter les rectifications justifiées.

Ad VI.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ayant renoncé à la réparation et à la remise du magasin N. 16 de l'enceinte Thaon di Revel, il est entendu que les autorités italiennes auront à procéder seulement au déblayement du terrain occupé par les débris provenant de ce magasin partiellement démoli ainsi qu'à la consolidation de l'emplacement dudit magasin.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

I.

Dans le cas où les deux Hautes Parties contractantes ou l'une d'elles devrait attribuer à un organe préposé la direction supérieure et de coordination de tous les services dans le port de Fiume

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Agreement supplementing the Rome Agreement of January 27, 1924, for the Regulation of Traffic, concluded on this day's date between the Kingdom of the Serbs Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy, the undersigned Plenipotentiaries agreed to make the following declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement itself.

Ad Article 27.

The expression " Serb-Croat-Slovene stations " in the first line of Article 27 shall be understood so as to include all the Serb-Croat-Slovene railway stations in which goods can be received and despatched for transport.

The standard local tariff includes ordinary categories, special categories and exceptional categories.

Should the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom establish special tariffs for the transport of goods consigned for export or arriving for import via Susak, it is agreed that at the request of the Italian Government the provisions referring to the following points may be amended for the duration of the Agreement :

(1) The right of the Serb-Croat-Slovene Administration to deposit also goods arriving from or consigned to third States in the warehouses at the Thaon di Revel Basin.

(2) The right of the Serb-Croat-Slovene administration of the Thaon di Revel Basin to make through international consignments in any direction.

Special reductions for the export of timber shall not, however, be considered as measures calling for a revision of the above-mentioned concessions.

They will merely entail the application of tariff reductions for timber consigned to Susak not exceeding 30 % of the local tariff.

Ad Article 36.

It is agreed that the administration of the Italian railways shall give to the administration of the Serb-Croat-Slovene railways full information relating to details in the documents to be presented for payment with a view to permitting the necessary rectifications to be made.

Ad VI.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes having decided not to repair and take over Warehouse No. 16 in the Thaon di Revel enclosure, it is agreed that the Italian authorities shall merely have to clear the ground of the débris of this partially demolished warehouse and consolidate the site of the said warehouse.

GENERAL PROVISIONS.

I.

Should the two High Contracting Parties or one of them entrust to a controlling organ the supreme administration and co-ordination of all the services in the port of Fiume which belong

qui appartiennent respectivement aux Gouvernements du Royaume d'Italie ou du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la représentation des administrations intéressées sera du ressort de cet organe. Les communications à faire par une administration d'un Etat aux autorités de l'autre Etat seront accomplies par l'intermédiaire de l'organe susdit, sans préjudice des contacts directs entre les organes des administrations des deux pays en ce qui concerne l'exercice des fonctions qui sont de leur ressort.

II.

Il est entendu qu'aucune atteinte n'est portée aux dispositions de l'Accord de Rome du 27 janvier 1924 par les dispositions précédentes en tant que la matière visée dans l'accord susdit n'est pas réglée plus précisément par le présent accord.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications de l'accord auquel il se rapporte, a été dressé, en double exemplaire, à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

PROTOCOLE FINAL GÉNÉRAL

Au moment de la signature des protocoles dressés pour la conclusion des conventions et accords suivants :

I. — Accord intégratif de l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924, pour le règlement du trafic ;

II. — Conventions et accords désignés dans le protocole de signature concernant les accords conclus dans le but de régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'exécution pleine et entière de l'Accord concernant Fiume signé à Rome, le 27 janvier 1924 ;

III. — Accords désignés dans le protocole de signature concernant les Accords conclus pour régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'application de l'article 9 de l'Accord concernant Fiume signé à Rome, le 27 janvier 1924, ainsi que certaines questions intéressant les ressortissants serbes-croates-slovènes à Fiume et les ressortissants italiens en Dalmatie ;

IV. — Conventions et accords désignés dans le protocole de signature concernant les accords conclus pour régler certaines questions dans lesquelles les ressortissants italiens et serbes-croates-slovènes se trouvent également intéressés et particulièrement certaines questions découlant de l'exécution des traités de paix ;

Les plénipotentiaires soussignés du Royaume d'Italie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans le but de déterminer clairement les conditions sous lesquelles ils ont fixé les obligations des deux Etats, ont convenu que les engagements, découlant pour les gouvernements desdits Etats des conventions et accords énoncés ci-dessus et des

to the Governments of the Kingdom of Italy or the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, respectively, the duties of the said organ shall include the representation of the administrations concerned. Any communications which an administration of one State may have to make to the authorities of the other State shall be effected through the agency of the above-mentioned organ, without prejudice to the direct contact between the organs of the administrations of the two countries in so far as concerns the exercise of the functions within their competence.

II.

It is understood that the above provisions do not affect the provisions of the Rome Agreement of January 27, 1924, except in so far as the questions referred to in the above-mentioned Agreement are regulated in more precise form by the present Agreement.

The present Protocol, which shall be considered as approved and sanctioned by the High Contracting Parties without further special ratification by the mere fact of the exchange of the ratifications of the Agreement to which it relates, has been drawn up in duplicate at Nettuno, on the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

GENERAL FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Protocols drawn up for the conclusion of the following Conventions and Agreements :

I. Agreement supplementing that signed at Rome January 27, 1924, for the regulation of traffic ;

II. Conventions and Agreements specified in the Protocol of Signature concerning the agreements concluded for the purpose of finally settling all questions the solution of which is necessary in order to give full and complete effect to the Agreement concerning Fiume signed at Rome on January 27, 1924 ;

III. Agreements specified in the Protocol of Signature concerning the Agreements concluded for the purpose of finally settling all questions the solution of which is necessary for the application of Article 9 of the Agreement regarding Fiume signed at Rome on January 27, 1924, as well as certain questions affecting Serb-Croat-Slovene nationals at Fiume and Italian nationals in Dalmatia ;

IV. Conventions and Agreements specified in the Protocol of Signature concerning the agreements concluded in order to settle certain questions affecting both Italian and Serb-Croat-Slovene nationals, and, in particular, certain questions arising out of the execution of the Treaties of Peace ;

The undersigned Plenipotentiaries of the Kingdom of Italy and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, with a view to indicating clearly the conditions under which they have laid down the undertakings of the two States, have agreed that the obligations imposed on the Governments of the said States as a result of the Conventions

notes intégratives de ces accords ou échangées en occasion de leur signature, seront valables et à remplir d'un côté et d'autre dans l'ensemble. Il est partant entendu que l'entrée en vigueur d'un engagement quelconque est subordonnée à la mise en vigueur de tous les engagements en cause.

Ce protocole formera partie intégrante des conventions et accords susindiqués, et sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

and Agreements specified above and the Notes supplementing such Agreements or at the time of the signature thereof, shall be binding and shall be carried out in their entirety by both Parties. It is therefore understood that the entry into force of any undertaking whatever shall be dependent on the entry into force of all the undertakings connected therewith.

The present Protocol shall constitute an integral part of the aforesaid Conventions and Agreements, and shall be considered as approved and sanctioned by the High Contracting Parties without other special ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno, in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

N° 1886.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Conventions et accords conclus pour régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'exécution pleine et entière de l'Accord concernant Fiume, signé à Rome le 27 janvier 1924, signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M et N, et protocole final général.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Conventions and Agreements concluded for the purpose of finally settling all Questions the Solution of which is necessary in order to give full and complete Effect to the Agreement concerning Fiume, signed at Rome, January 27, 1924, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M and N, and General Final Protocol.

N^o 1886. — CONVENTIONS ET ACCORDS¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCLUS POUR RÉGLER DÉFINITIVEMENT TOUTES LES QUESTIONS A RÉSOUDRE POUR L'EXÉCUTION PLEINE ET ENTIÈRE DE L'ACCORD CONCERNANT FIUME², SIGNÉ A ROME LE 27 JANVIER 1924. SIGNÉS A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de ces conventions et accords a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'exécution pleine et entière de l'Accord concernant Fiume signé à Rome par le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le 27 janvier 1924, ont délibéré de conclure des conventions et accords spéciaux dans ce but et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Monsieur Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Monsieur Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Monsieur Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions contenues dans les conventions et accords ci-annexés sont adoptées par les deux Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les relations entre les deux États dans les matières formant l'objet des mêmes conventions et accords spécifiés ci-dessous :

Annexe A. — Accord sur les biens communaux et la dette publique.

Annexe B. — Accord concernant les fournitures d'eau et d'énergie électrique aux communes de frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. XXIV, page 31, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1886. — CONVENTIONS AND AGREEMENTS² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, CONCLUDED FOR THE PURPOSE OF FINALLY SETTling ALL QUESTIONS THE SOLUTION OF WHICH IS NECESSARY IN ORDER TO GIVE FULL AND COMPLETE EFFECT TO THE AGREEMENT CONCERNING FIUME³, SIGNED AT ROME, JANUARY 27, 1924. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of these Conventions and Agreements took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of finally settling all questions the solution of which is necessary in order to give full and complete effect to the Agreement concerning Fiume, signed at Rome by the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on January 27th, 1924, have for this purpose decided to conclude special conventions and agreements and have appointed with this object as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The provisions contained in the conventions and agreements annexed hereto are adopted by the two High Contracting Parties as governing the relations between the two States with reference to the matters dealt with in the said conventions and agreements as specified below :

Annex A. — Agreement concerning communal property and the public debt.

Annex B. — Agreement concerning the supply of water and electric power to the frontier communes of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. XXIV, page 31, of this Series.

Annexe C. — Accord concernant l'usage du cimetière de Drenova (Fiume) par certaines fractions des communes de frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le transport des cadavres entre Fiume et Susak.

Annexe D. — Accord concernant l'admission des ressortissants serbes-croates-slovènes à l'hôpital de Fiume.

Annexe E. — Convention concernant les archives intéressant les territoires attribués au Royaume d'Italie et au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924.

Annexe F. — Accord sur l'acquisition du droit de cité.

Annexe G. — Accord sur les pensions.

Annexe H. — Accord sur le recouvrement des impôts.

Annexe I. — Accord sur l'entretien et l'amélioration de la régularisation du fleuve Eneo (Recina).

Annexe L. — Accord sur les communications.

Annexe M. — Accord supplémentaire pour la surveillance douanière et la pêche dans les eaux de Fiume et de Susak.

Annexe N. — Accord supplémentaire à l'Accord de Rome du 6 avril 1922 sur les rapports entre les autorités judiciaires du Royaume d'Italie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Les conventions et accords dont à l'article premier seront ratifiés et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Ils entreront en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications à moins que la date de l'entrée en vigueur d'une convention ou d'un accord ne soit fixée différemment par la convention ou par l'accord même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé les conventions et les accords susdits en même temps que le présent acte auquel ils ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie : *Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :*

Benito MUSSOLINI.

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEXE A

ACCORD

SUR LES BIENS COMMUNAUX ET LA DETTE PUBLIQUE.

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes acquiert tous les biens et propriétés appartenant aux anciens Gouvernements d'Autriche, Hongrie et Autriche-Hongrie ou à considérer comme tels d'après les traités de paix et situés sur le territoire qui lui a été attribué par l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924.

Annex C. — Agreement concerning the use of Drenova (Fiume) cemetery by certain portions of the frontier communes of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the conveyance of corpses between Fiume and Susak.

Annex D. — Agreement concerning the admission of Serb-Croat-Slovene nationals to the Fiume Hospital.

Annex E. — Convention concerning archives relating to the territories assigned to the Kingdom of Italy and to the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes by the Agreement signed at Rome January 27, 1924.

Annex F. — Agreement concerning the acquisition of citizenship.

Annex G. — Agreement concerning pensions.

Annex H. — Agreement concerning the collection of taxes.

Annex I. — Agreement concerning the maintenance and the improved regulation of the River Eneo (Recina).

Annex L. — Agreement concerning communications.

Annex M. — Supplementary Agreement concerning Customs supervision and fishing in the waters of Fiume and Susak.

Annex N. — Supplementary Agreement to the Rome Agreement of April 6, 1922, concerning the relations between the judicial authorities of the Kingdom of Italy and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 2.

The conventions and agreements referred to in Article 1 shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

They shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications unless the date of the entry into force of a convention or agreement should be fixed otherwise by the convention or agreement itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the above-mentioned conventions and agreements at the same time as the present instrument to which they have affixed their seals.

Done in duplicate at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX A.

AGREEMENT

CONCERNING COMMUNAL PROPERTY AND THE PUBLIC DEBT.

Article I.

Each of the High Contracting Parties shall acquire all the assets and property belonging to the former Governments of Austria, Hungary and Austria-Hungary, or to be considered as such in accordance with the Treaties of Peace and situated in the territory allotted to it under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'il n'y a pas lieu de procéder à un partage de la dette publique non gagée de l'ancien Royaume de Hongrie de Fiume et que de ce chef on ne pourra exercer aucun droit envers le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en conséquence de l'annexion audit Royaume d'une fraction de l'ancien territoire de Fiume.

Article 2.

Il est convenu que, en considération de la proportion entre la totalité des actifs et la totalité des passifs formant la masse générale des biens de toute sorte de la commune, des entreprises communales et des corps moraux publics de Fiume et du règlement des dettes relatives, les seuls biens qui, pour la formation exacte des lots, seraient attribuables en libre propriété au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sont les biens immeubles, y compris les biens immeubles par destination, enregistrés au nom de la commune de Fiume dans les livres fonciers de Fiume et situés sur la partie du territoire de ladite commune, qui a été attribuée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924.

Il est, en outre, convenu que, pour ne pas morceler la propriété communale, même ces biens seront conservés à la Commune de Fiume, qu'ils resteront en libre disponibilité des propriétaires actuels et que toute inégalité de lots en nature sera compensée par un retour en espèces.

A cet effet, le Gouvernement italien versera au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes une somme de 2 500 000 livres (deux millions cinq cent mille) comme équivalent des biens immeubles en question attribuables au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui demeurent partant dans leur totalité et sans exception en propriété de la commune de Fiume sans préjudice des droits du Gouvernement d'Italie envers ladite commune.

Article 3.

Les personnes demeurant dans la zone de frontière d'une des Hautes Parties contractantes et qui exercent actuellement ou qui exerçaient avant le 24 mai 1915 un droit de pacage, d'affouage, de coupe de bois taillis ou d'abatage de bois de futaie sur des biens situés sur le territoire attribué à l'autre Haute Partie contractante par l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924, auront la faculté de continuer à exercer ces droits dans les limites dans lesquelles ils étaient exercés avant le 24 mai 1915.

Cette faculté est reconnue même aux personnes qui seraient qualifiées pour l'exercice des droits susdits comme membres d'une collectivité n'ayant pas son siège dans le territoire de la Haute Partie contractante où les personnes en cause ont leur résidence ou domicile.

Elle est également reconnue, pour ce qui a trait aux bois sis sur la partie du territoire de la commune de Fiume attribuée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924, qui, au sens de l'article 2, restent en libre propriété de la commune de Fiume, aux personnes résidant sur l'ancien territoire de Fiume, en tant que des droits de cette nature étaient exercés avant le 24 mai 1915. Ces droits seront constatés et enregistrés dans les livres terriers.

Dans l'exercice des droits susdits les ayants-droit devront satisfaire aux exigences des lois, règlements et ordonnances en vigueur, en tant qu'elles ne seraient pas en contradiction avec les dispositions du présent article.

Les ayants-droit jouiront de toutes les facilités convenues par le trafic de frontière, sous les conditions établies par les accords relatifs.

Article 4.

Le Gouvernement d'Italie prend l'engagement pour le compte et au nom de la commune de Fiume que celle-ci louera et donnera à ferme, pour cinquante années consécutives qui commenceront au

The High Contracting Parties agree that there is no need to proceed to division of the unsecured public debt of the former Kingdom of Hungary with respect to Fiume, and that no right may be exercised as against the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in consequence of the annexation of part of the former territory of Fiume to the said Kingdom.

Article 2.

It is agreed that in consideration of the proportion which the total assets bear to the total liabilities constituting the general body of assets of every kind belonging to the Commune, the communal undertakings and the public corporations of Fiume and in consideration of the settlement of the debts relating thereto, the sole property which, for the purpose of the exact determination of the shares, would be attributable in free ownership to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes is the immovable property, including the immovable property attached thereto by intended purpose, entered in the name of the Commune of Fiume in the land registers of Fiume and situated in that part of the territory of the said Commune which has been allotted to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924.

It is agreed further that, in order not to sub-divide the communal property, the Commune of Fiume shall be maintained in possession of these properties, that they shall remain at the free disposal of the present owners, and that any inequality in kind in the shares shall be made good by a cash payment.

The Italian Government shall for this purpose pay the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a sum of 2,500,000 (two million five hundred thousand) lire as the equivalent of the immovable property in question attributable to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, which shall consequently remain in its entirety and without exception in the possession of the Commune of Fiume without prejudice to the rights of the Government of Italy in regard to the said Commune.

Article 3.

Persons residing within the frontier zone of one of the High Contracting Parties who are at present exercising, or who exercised before May 24, 1915, grazing rights, the right to cut fire-wood, undergrowth or full-grown timber on the property situated in the territory allotted to the other High Contracting Party under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall be entitled to continue to exercise these rights within the limits in which they were exercised before May 24, 1915.

This right is recognised even in the case of persons authorised to exercise the above-mentioned rights as members of an association which does not have its seat within the territory of the High Contracting Party where the persons in question have their residence or domicile.

This right is recognised also with respect to the timber situated within that part of the territory of the Commune of Fiume allotted to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, which, within the meaning of Article 2, remains in the free ownership of the Commune of Fiume, in the case of persons residing in the former territory of Fiume, in so far as rights of this kind were exercised before May 24, 1915. These rights shall be verified and entered in the land registers.

The persons entitled shall, in the exercise of the above-mentioned rights, observe the laws, regulations and orders in force in so far as they are not inconsistent with the provisions of the present Article.

The persons entitled shall enjoy all the facilities agreed upon with respect to frontier traffic under the conditions set forth in the relevant agreements.

Article 4.

The Government of Italy undertakes, for the account and in the name of the Commune of Fiume, that the latter shall hire out and let on lease, for fifty consecutive years commencing on

1^{er} janvier 1926, les biens-fonds visés à l'article 2, au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui payera à compter du 1^{er} janvier 1926 toutes les contributions foncières et autres ordinaires et extraordinaires et toutes autres charges de quelque nature qu'elles soient et sous quelque dénomination qu'elles puissent être établies, qui pourraient être imposées sur ladite ferme pendant la durée du bail, en sorte que le fermage stipulé soit délivré au bailleur franc et quitte de toutes impositions, contributions et charges publiques quelconques, le preneur renonçant au bénéfice des lois qui, par la suite, pourraient mettre à la charge du propriétaire une partie des impôts et contributions, le prix du présent bail ayant été calculé eu égard à ces diverses chances.

Indépendamment de toutes les charges et conditions ci-dessus stipulées, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes payera à la commune de Fiume un fermage annuel de 25 000 (vingt-cinq mille) liras. Tous ces paiements ne pourront être faits valablement qu'à Fiume, en espèces y ayant cours de monnaie, nonobstant toutes lois et ordonnances qui rendraient obligatoire un autre mode de libération.

Le preneur ne pourra demander aucune diminution du fermage ni des charges pour une cause quelconque. Il ne pourra pas céder le droit au présent bail sans le consentement exprès du bailleur.

Le preneur devra entretenir les arbres existant actuellement sur les terres, prés et pâturages.

Les arbres morts et ceux qui seront étêtés par vétusté ou accident appartiendront au preneur.

La tonte et l'élagage des arbres ainsi que l'exploitation du bois de futaie seront faits par le preneur à son profit, d'après les dispositions de la loi locale, sans préjudice des servitudes et droits visés à l'article 3, qui seront respectés.

Article 5.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît qu'après que le versement visé à l'article 2 aura été effectué, il n'aura, ainsi que ses ressortissants, aucun droit ni raison envers le Gouvernement d'Italie ou la ville de Fiume de demander des indemnités ou des paiements pour un titre quelconque, qui aurait trait à l'arrangement pour les biens, droits et intérêts de ladite ville et de ses faubourgs, excepté les cas réglés par des conventions ou accords spéciaux signés par les Hautes Parties contractantes à la date d'aujourd'hui. Il n'y aura donc aucune opération de compte, liquidation et partage, en conséquence des dispositions susvisées, sauf en ce qui concerne les frais d'hospitalisation des ressortissants serbes-croates-slovènes pour la période antérieure à la mise en vigueur du présent accord. Le remboursement de ces frais et les modalités de la conversion des dettes relatives libellées en couronnes forment l'objet d'un accord spécial.

Article 6.

Les dispositions de la Convention pour accords généraux signée à Rome, le 23 octobre 1922, (chapitre XVI : articles 56, 57 et 58) concernant le droit de propriété, sont applicables également aux biens, propriétés, droits ou intérêts dans les territoires attribués à chacune des Hautes Parties contractantes par l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924.

Article 7.

Les biens de toute sorte de l'ancienne Commune de Kastav situés sur le territoire attribué au Royaume d'Italie par l'Accord signé à Rome, le 27 janvier 1924, passent en libre propriété du Gouvernement d'Italie et pour lui de la commune de Fiume.

January 1, 1926, the landed property referred to in Article 2, to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, which shall pay, as from January 1, 1926, all the land and other ordinary and extraordinary taxes and all other charges, of whatever nature they may be and under whatever denomination they may be established, which may be imposed upon the said lease during the period thereof in such manner that the property stipulated may be delivered to the lessor, free of all public rates, taxes and charges of any nature, the lessee renouncing the benefit of the laws under which a part of the rates and taxes might subsequently become chargeable to the owner, the price of the present lease having been calculated with a view to these various eventualities.

Apart from all the charges and conditions stipulated above, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall pay to the Commune of Fiume an annual rent of 25,000 (twenty-five thousand) lire. All these payments must, in order to be valid, be made at Fiume in currency having legal tender there, notwithstanding any laws or orders which may render another method of payment compulsory.

The lessee may not request any reduction of rent or of the charges for any cause whatsoever. He may not cede the right under the present lease without the express consent of the lessor.

The lessee is responsible for the upkeep of the trees at present existing on the lands, meadows and grazing lands.

Dead trees and those of which the tops are withered or damaged shall belong to the lessee.

The trimming and pruning of the trees, as also the working of the forest timber shall be carried out by the lessee for his own profit, in accordance with the provisions of the local law, without prejudice to the servitudes and rights referred to in Article 3, which shall be respected.

Article 5.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes agrees that after the payment referred to in Article 2 has been effected, neither it nor its nationals shall have any right or reason to claim from the Government of Italy or the city of Fiume any compensation or payment on any grounds whatsoever with respect to the arrangement concerning the property, rights and interests of the said city and its suburbs, except in the cases governed by special conventions or agreements signed by the High Contracting Parties on this day's date. No accountancy, liquidation or apportionment operations may therefore take place as a result of the above-mentioned provisions, except with regard to the hospital expenses of Serb-Croat-Slovene nationals for the period previous to the entry into force of the present Agreement. The refund of these expenses and the methods for converting the respective debts expressed in crowns shall form the subject of a special agreement.

Article 6.

The provisions of the Convention regarding general agreements signed at Rome on October 23, 1922, (Chapter XVI: Articles 56, 57 and 58) concerning property rights are also applicable to the assets, property, rights or interests in the territories allotted to each of the High Contracting Parties under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924.

Article 7.

The assets of every kind belonging to the former Commune of Kastav situated in the territory allotted to the Kingdom of Italy under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall enter into the free ownership of the Government of Italy and of the Commune of Fiume on behalf of that Government.

Article 8.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît la propriété de la commune de Fiume sur toutes les installations électriques et hydrauliques de ladite commune existant en territoire serbe-croate-slovène, à savoir :

1^o Sur toutes les installations électriques dans les territoires de Zamet et de Pehlin-S. Giovanni, sur la conduite souterraine en câbles à partir de la frontière sur le Delta et la Brajdica, et sur les trois cabines de transformation situées en cet endroit, dont deux fournies des transformateurs et des appareils relatifs ;

2^o Sur toutes les installations de l'aqueduc existant sur les territoires de Zamet et de Pehlin-S. Giovanni, ainsi que sur les compteurs installés dans les puits 12 et 13 situés en territoire serbe-croate-slovène sur le quai nord du port de Susak à proximité de la ligne de frontière.

Toutefois les deux administrations sont qualifiées à prendre des accords pour l'éventuelle cession au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des installations et conduites dont au paragraphe premier ci-dessus et pour le transfert des compteurs des puits 12 et 13 sur territoire italien.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à permettre l'introduction et exportation en franchise des matériaux d'installation, des transformateurs électriques et des compteurs électriques et hydrauliques et du gaz nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des installations relatives.

Les travaux urgents de réparations ou reconstruction pourront être faits sans avis préalable à l'autorité serbe-croate-slovène qui devra toutefois en être informée sans délai.

Article 9.

Les personnes qui jouissaient de l'indigénat à Fiume et qui ont acquis la qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base de l'accord sur le droit de cité à Fiume signé à la date d'aujourd'hui, seront traitées par le Gouvernement du Royaume d'Italie, par la commune de Fiume et par les corps moraux susdits, sur le même pied que les ressortissants italiens en ce qui concerne les secours établis par les lois du Royaume sur l'assistance publique, à condition qu'elles résident sur l'ancien territoire de la Commune de Fiume. Les frais relatifs seront remboursés par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 10.

Les actes nécessaires à l'exécution du présent accord seront exempts de tous impôts, droits et taxes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 8.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes recognises the ownership of the Commune of Fiume over all the electric and hydraulic installations in the said Commune existing in Serb-Croat-Slovene territory, namely :

(1) All the electric installations in the territories of Zamet and Pehlin-S. Giovanni, the underground cable conduit from the frontier on the Delta and the Brajdica, and the three transformer stations situated thereat, of which two are fitted with transformers and the accompanying apparatus ;

(2) All the aqueduct installations existing in the territories of Zamet and of Pehlin-S. Giovanni and also the meters fitted in pits 12 and 13 situated in Serb-Croat-Slovene territory on the north wharf of the port of Susak near the frontier line.

The two administrations are nevertheless authorised to enter into agreements for the subsequent cession to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of the installations and conduits mentioned in the first paragraph above and the transfer of the meters in pits 12 and 13 on Italian territory.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to allow the importation and exportation free of duty of material for electric equipment, electric transformers, and the electric, hydraulic and gas meters necessary for the working and upkeep of the respective installations.

Urgent repair and reconstruction work may be carried out without previously notifying the Serb-Croat-Slovene authorities, who must however be informed as soon as possible.

Article 9.

Persons who possessed Fiume citizenship and who have acquired the nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on the basis of the Agreement concerning citizenship at Fiume signed on to-day's date shall be treated by the Government of the Kingdom of Italy, by the Commune of Fiume and the above-mentioned corporations on the same footing as Italian nationals as regards the assistance provided under the laws of the Kingdom concerning public relief on condition that they reside in the former territory of the Commune of Fiume. The expenses relating thereto shall be refunded by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 10.

The documents necessary for the application of the present Agreement shall be exempt from all taxes, duties and charges.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

PROTOCOLE FINAL

Ad Article 4.

Il est entendu que sur demande du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le droit de fermage visé à l'article 4 de l'accord sur les biens communaux et la dette publique à Fiume sera transcrit dans les livres terriers de l'autorité compétente.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE B

ACCORD

CONCERNANT LES FOURNITURES D'EAU ET D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE AUX COMMUNES DE FRONTIÈRE
DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Article premier.

Le Gouvernement italien fournira, par l'intermédiaire de l'administration de l'aqueduc de Fiume, l'eau éventuellement nécessaire aux communes limitrophes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en tant que demande en serait faite par les autorités politiques ou municipales serbes-croates-slovènes et dans la mesure permise par la disponibilité des installations de Fiume, qui ne sera pas affectée aux besoins de la ville même.

La quantité d'eau fournie sera constatée par des compteurs à eau installés du côté italien au point de la frontière où se trouve le tuyau de jonction desservant le territoire en question.

Article 2.

Les habitants des communes limitrophes sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans lesquelles l'aqueduc de Fiume n'est pas installé, auront la faculté de se fournir d'eau au moyen de tonneaux aux bouches de l'aqueduc même situées sur le territoire du Royaume d'Italie, à tout moment où ils en auraient nécessité. Pour exercer cette faculté il faudra qu'une requête analogue soit présentée à l'administration de l'aqueduc de Fiume, pour un certain délai, par l'autorité municipale de la commune en cause.

Article 3.

Le paiement de l'eau sera à la charge de la commune pour le compte de laquelle l'eau aura été fournie, et sera effectué à l'administration de l'aqueduc chaque mois. En cas de défaillance

FINAL PROTOCOL.

Ad Article 4.

It is agreed that at the request of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the right of leasing referred to in Article 4 of the Agreement concerning Communal Property and the Public Debt at Fiume shall be entered in the land registers of the competent authority.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

ANNEX B.

AGREEMENT

CONCERNING THE SUPPLY OF WATER AND ELECTRIC POWER TO THE FRONTIER COMMUNES OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

Article 1.

The Italian Government shall, if the Serb-Croat-Slovene political or municipal authorities so request, supply through the administration of the Fiume aqueduct the water that may be necessary for the contiguous communes of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, to the extent allowed by the installations available at Fiume which are not specially set apart for the needs of the city itself.

The amount of water supplied shall be recorded by water meters installed on the Italian side at the point on the frontier where the junction conduit supplying the territory in question is situated.

Article 2.

The inhabitants of the contiguous communes in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes which are not traversed by the Fiume aqueduct shall be entitled to supply themselves with water by means of casks at the outlets of the aqueduct itself situated in the territory of the Kingdom of Italy at any time when they may have need thereof. In order to exercise this right a request to that effect must be submitted to the administration of the Fiume aqueduct, for a certain period, by the municipal authorities of the commune concerned.

Article 3.

The commune for whose account the water is supplied shall be responsible for payment, which shall be made monthly to the administration of the aqueduct. In case of default the regulations in

seront appliqués les règlements en vigueur dans les rapports entre l'administration de l'aqueduc et les privés.

Le prix de l'eau sera le même que celui qui sera payé par les habitants de Fiume pour l'eau fournie à compteur ; il sera libre de toute taxe sur la consommation établie aussi bien par l'un que par l'autre des deux Etats ou par les municipalités des mêmes Etats.

L'administration de l'aqueduc de Fiume et l'administration municipale de la commune serbe-croate-slovène intéressée fixeront d'accord les bouches auxquelles l'approvisionnement pourra s'effectuer, ainsi que les modalités du contrôle des quantités d'eau retirées et du payement.

Article 4.

Le Gouvernement italien fournira aux communes limitrophes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, par l'intermédiaire de la centrale électrique de Fiume, l'énergie éventuellement nécessaire, en tant qu'elle serait requise par les autorités politiques ou municipales, dans la mesure permise par la disponibilité des installations de Fiume, qui ne sera pas affectée aux besoins de la ville même et de ses environs.

Article 5.

La quantité d'énergie électrique fournie sera constatée par des compteurs installés au point de la frontière d'où le territoire en question sera desservi.

Le prix pour l'énergie fournie correspondra à celui qui sera payé par les consommateurs à Fiume, en tenant compte aussi de toutes les réductions accordées aux consommateurs sous des conditions déterminées.

Ce prix sera libre de toute taxe sur la consommation, établie par l'Etat ou par la municipalité, qui ne frapperait pas en même temps les habitants de Fiume ou dont serait exempte la consommation de l'énergie électrique à l'étranger.

Article 6.

L'administration de la centrale électrique de Fiume et l'administration municipale de la commune serbe-croate-slovène intéressée fixeront d'accord les modalités du contrôle des quantités d'énergie électrique fournie et du payement qui sera fait par les communes chaque mois.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de demander la révision des articles 4, 5 et 6 après un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur du présent accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

force concerning the relations between the administration of the aqueduct and private persons shall apply.

The price of the water shall be the same as that paid by the inhabitants of Fiume for water supplied through a meter. It shall be free from any consumption tax established by either of the States or by the municipalities of those States.

The administration of the Fiume aqueduct and the municipal administration of the Serb-Croat-Slovene commune concerned shall fix by agreement the outlets at which supplies may be taken and the methods of supervising the quantities of water withdrawn and the payment thereof.

Article 4.

The Italian Government shall furnish the contiguous communes of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, through the Fiume power station, with the necessary electric power, if required by the political or municipal authorities, to the extent allowed by the available installations at Fiume which are not specially set apart for the needs of the city itself and the surrounding district.

Article 5.

The quantity of power supplied shall be recorded by means of meters installed at that point of the frontier from which the territory in question is supplied.

The price of the power supplied shall correspond to that paid by the consumers at Fiume, account being also taken of all reductions granted to consumers under certain specified conditions.

This price shall be free from any consumption tax established by the State or the municipality which is not chargeable at the same time to the inhabitants of Fiume or from which the consumption of the electric power is exempt abroad.

Article 6.

The administration of the Fiume power station and the municipal administration of the Serb-Croat-Slovene commune concerned shall fix by agreement the methods of supervising the quantity of power supplied and the payment thereof, which shall be made monthly by the communes.

Article 7.

Both High Contracting Parties reserve the right to request the revision of Articles 4, 5 and 6 after a period of ten years from the date of entry into force of the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy ;

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

ANNEXE C

ACCORD

CONCERNANT L'USAGE DU CIMETIÈRE DE DRENOVA (FIUME) PAR CERTAINES FRACTIONS DES COMMUNES DE FRONTIÈRE DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LE TRANSPORT DES CADAVRES ENTRE FIUME ET SUSAK.

Article premier.

Jusqu'à ce que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes n'aura pas effectué la construction d'un cimetière pour les fractions communales qui, avant la conclusion de l'Accord de Rome, du 27 janvier 1924, faisaient usage du cimetière de Drenova, mais en tout cas pour une période de dix ans à dater de la mise en vigueur du présent accord, les morts desdites fractions continueront à être ensevelis dans ce cimetière en exemption des dispositions sanitaires, fiscales et administratives prévues pour le transport des cadavres d'un Etat à l'autre, mais sous réserve de l'exacte observance des dispositions valables pour la ville de Fiume, fixées dans le règlement de police mortuaire concernant le transport des cadavres du lieu du décès au cimetière ainsi que de celles émanées, le cas échéant, par l'autorité responsable du maintien de l'ordre public.

Article 2.

Les transports entre Fiume et Susak des cadavres dont l'ensevelissement sera autorisé par l'autorité de la situation du cimetière soit en vertu d'un droit préalablement constitué, soit à la demande des intéressés, seront également effectués sans être soumis aux dispositions sanitaires, fiscales et administratives valables exclusivement pour le transport des cadavres de et pour l'étranger. Ces transports seront soumis aux dispositions du règlement de police mortuaire valable respectivement dans les deux localités ci-dessus concernant le transport des cadavres du lieu du décès au cimetière ainsi qu'à celles émanées, le cas échéant, par les autorités responsables du maintien de l'ordre public.

Article 3.

S'il est nécessaire d'effectuer le transport d'un cadavre, l'autorité compétente du lieu du décès devra, aussi bien dans le cas visé à l'article premier que dans celui visé à l'article 2, notifier à celle du lieu où le cadavre doit être enseveli, au moins six heures avant l'arrivée du cadavre à la frontière, la cause du décès, le jour, l'heure et les modalités d'exécution du transport.

L'autorité du lieu où le cadavre doit être enseveli aura la faculté de faire constater le décès, avant l'ensevelissement, selon les dispositions qui y seront en vigueur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEX C.

AGREEMENT

CONCERNING THE USE OF DRENOVA (FIUME) CEMETERY BY CERTAIN PORTIONS OF THE FRONTIER COMMUNES OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATES AND SLOVENES AND THE CONVEYANCE OF CORPSES BETWEEN FIUME AND SUSAK.

Article 1.

Until the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall have completed the construction of a cemetery for such portions of communes as, before the conclusion of the Rome Agreement of January 27, 1924, used the Drenova cemetery, but in any case for a period of ten years from the date of the entry into force of the present Agreement, persons belonging to the said portions of Communes shall continue to be buried in that cemetery notwithstanding the sanitary, fiscal and administrative provisions laid down for the conveyance of corpses from one State to another, but subject to the scrupulous observance of the provisions in force for the City of Fiume contained in the police regulations for the conveyance of corpses from the place at which death occurred to the cemetery, and of any regulations issued by the authority responsible for the maintenance of public order.

Article 2.

The conveyance between Fiume and Susak of corpses the burial of which shall, either in virtue of a previously constituted right or at the request of the parties concerned, be authorised by the authority of the place where the cemetery is situated, shall also be effected without being subjected to the sanitary, fiscal and administrative provisions which refer exclusively to the conveyance of corpses to and from foreign countries. Such conveyance shall be subject to the police burial regulations in force in the two above-mentioned places respectively as regards the conveyance of corpses from the place at which the death occurred to the cemetery and to any regulations issued by the authorities responsible for the maintenance of public order.

Article 3.

Where the transport of a corpse is necessary, the competent authority of the place at which death occurred must, both in the case mentioned in Article 1 and in that mentioned in Article 2, notify the authority of the place of burial, at least six hours before the arrival of the corpse at the frontier, of the cause of death and also of the day, the hour and the method of transport.

The authority of the place where the corpse is to be buried shall be entitled before burial to verify the death in accordance with the provisions in force in such place.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.
Dr. RYBÁR.

ANNEXE D

ACCORD

CONCERNANT L'ADMISSION DES RESSORTISSANTS SERBES-CROATES-SLOVÈNES
A L'HOPITAL DE FIUME.

Article premier.

Dans l'hôpital de Fiume l'admission et le traitement normal fait aux nationaux sont assurés aux ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes résidant ou ayant l'indigénat dans les communes de Susak, Bakar et Senj et dans celles des districts politiques de Susak, Crikvenica, Novi, Senj, Kastav et Krk (Veglia) aux conditions visées aux articles suivants.

Article 2.

Le nombre des lits qui seront à la disposition des ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes visés à l'article premier sera au minimum du 12 % et au maximum du 25 % des lits de chaque section et ne pourra dépasser cent vingt-cinq.

Il est toutefois entendu que, en règle générale et particulièrement en ce qui concerne les malades atteints des maladies infectieuses dont à l'article 8 du présent accord, l'admission des malades ressortissants serbes-croates-slovènes à l'hôpital de Fiume sera limitée de façon à laisser une disponibilité de lits suffisant aux besoins de la ville de Fiume.

Article 3.

Le montant des frais d'hospitalisation des personnes visées à l'article premier sera fixé d'après les règles générales et sur la base des taxes valables pour les nationaux.

Article 4.

Les communes indiquées à l'article premier, ainsi que les institutions d'assurance sociale qui exercent leur activité dans ces communes, sont autorisées à envoyer à l'hôpital de Fiume les malades qui se trouvent dans les conditions visées au même article.

Les communes et les institutions susdites sont obligées de payer dans le plus bref délai possible les frais d'hôpital des malades en question dans la mesure qui leur sera communiquée par l'administration de l'hôpital. A défaut de paiement de la part des communes et institutions susdites dans un délai de six mois à partir de ladite communication, les frais seront payés par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 5.

L'admission à l'hôpital de Fiume des malades qui n'y sont pas envoyés par une commune ou une institution d'assurance sociale et auxquels n'est pas applicable l'Accord sur l'assistance des personnes à la charge de l'assistance publique¹ signé à Belgrade le 12 août 1924 sera subordonnée au dépôt de la caution prévue par le règlement de l'hôpital et les frais d'hospitalisation seront payés par eux-mêmes sur la base des dispositions de l'article 3.

Article 6.

En exception aux dispositions des articles premier et 2 de l'accord cité à l'article précédent, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les malades ressortissants du Royaume

¹ Vol. LXXXII, page 382, de ce recueil.

ANNEX D.

AGREEMENT

CONCERNING THE ADMISSION OF SERB-CROAT-SLOVENE NATIONALS TO THE FIUME HOSPITAL.

Article 1.

Nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes residing or possessing the right of citizenship in the communes of Susak, Bakar and Senj and in the communes of the political districts of Susak, Crikvenica, Novi, Senj, Kastav and Krk (Veglia) shall be admitted to the Fiume hospital on the same footing as nationals of the country and shall receive the normal treatment given to such nationals, subject to the conditions laid down in the following Articles.

Article 2.

The number of beds which shall be made available for the nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes referred to in Article 1, shall be not less than 12 % and not more than 25 % of the beds of each section, and may not exceed one hundred and twenty-five.

It is agreed, nevertheless, that as a general rule and more particularly as regards patients suffering from the infectious diseases referred to in Article 8 of the present Agreement, the admission of patients who are Serb-Croat-Slovene nationals to the Fiume hospital shall be limited in such a way as to leave a sufficient number of beds for the needs of the city of Fiume.

Article 3.

The amount of the hospital expenses for the persons referred to in Article 1 shall be fixed in accordance with the general rules and on the basis of the charges laid down for nationals.

Article 4.

The communes referred to in Article 1 and the social insurance institutions carrying on their activities in those communes shall be authorised to send to the Fiume hospital patients who satisfy the conditions laid down in the said Article.

The above-mentioned communes and institutions shall pay as soon as possible the hospital expenses of the patients in question, as notified to them by the hospital administration. Failing payment by the above-mentioned communes and institutions within six months from the date of such notification, the costs shall be paid by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 5.

Patients who are not sent by a commune or a social insurance institution and to whom the Agreement concerning assistance to persons in receipt of public relief¹ signed at Belgrade on August 12, 1924, does not apply, shall only be admitted to the Fiume hospital if they deposit the security provided for in the hospital regulations, and the hospital expenses shall be paid by such persons in accordance with the provisions of Article 3.

Article 6.

As an exception to the provisions of Articles 1 and 2 of the agreement referred to in the previous Article, the two High Contracting Parties agree that patients, nationals of the Kingdom of the

¹ Vol. LXXXII, page 382, of this Series.

des Serbes, Croates et Slovènes résidant en territoire italien qui pourraient être rapatriés et accompagnés à la frontière italo-serbe-croate-slovène sans que cela porte préjudice à leur santé ou à celle d'autrui, pourront être retenus ou admis à l'hôpital de Fiume sur demande de l'autorité consulaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui payera les frais relatifs.

Article 7.

Les malades qui seront envoyés à l'hôpital par une autorité ou une institution d'assurance sociale devront être munis par celle-ci d'une demande d'admission ou de tout autre document équivalent comportant l'engagement de la part de l'autorité ou de l'institution en question, d'effectuer le paiement des frais d'hospitalisation des malades.

Article 8.

En règle générale les malades atteints d'une maladie infectieuse ne seront pas admis à l'hôpital de Fiume. Exception est faite pour ceux atteints de varicelle, rougeole, coqueluche, scarlatine, paludisme, diphtérie et croup, dyssenterie bacillaire et amébique, fièvre typhoïde et infections parathyphiques, parotidite épidémique, influenza, méningite cérébro-spinale épidémique, tracoma, fièvre puerpérale.

Ces malades seront tenus d'obtempérer aux prescriptions des lois et règlements sanitaires en vigueur dans le Royaume d'Italie pour ce qui a trait au transport des malades de leur domicile à l'hôpital.

Toutes les fois qu'un malade atteint d'une des maladies ci-dessus devra être hospitalisé, les autorités serbes-croates-slovènes devront en donner avis préalable au service de santé de Fiume et à la direction de l'hôpital.

Article 9.

Les fonctionnaires chargés du contrôle à la frontière remettront aux personnes qui doivent être admises à l'hôpital ainsi qu'à celles qui les accompagnent, en tant qu'elles ne seraient pas munies de la carte frontalière, une carte de passage prévue par les dispositions concernant le trafic de frontière.

Article 10.

L'administration de l'hôpital pourra correspondre directement avec les autorités et les institutions responsables du paiement des frais.

Article 11.

Le présent accord restera exécutoire pour la durée de dix ans à partir de la date à laquelle il entrera en vigueur.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant la fin des dix ans, son intention d'en faire cesser les effets, l'accord demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Serbs, Croats and Slovenes residing in Italian territory, who could be repatriated and escorted to the Italo-Serb-Croat-Slovene frontier without danger to their health or the health of others, may be detained or admitted to the Fiume hospital at the request of the consular authority of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, who shall pay the necessary expenses.

Article 7.

Patients who are sent to hospital by an authority or social insurance institution must be provided by such authority or institution with a request for admission or other equivalent document signifying an undertaking on the part of the authority or institution in question to pay the patients' hospital expenses.

Article 8.

Patients suffering from an infectious disease shall not, as a general rule, be admitted to the Fiume hospital. An exception is made in the case of those suffering from chickenpox, measles, whooping-cough, scarlet fever, malaria, diphtheria and croup, bacillary and amoebic dysentery, typhoid fever and paratyphoid infections, epidemic parotitis, influenza, epidemic cerebro-spinal meningitis, trachoma and puerperal fever.

These patients must comply with the sanitary laws and regulations in force in the Kingdom of Italy for the conveyance of patients from their homes to the hospital.

Whenever a patient suffering from one of the above diseases is to be conveyed to hospital, the Serb-Croat-Slovene authorities shall previously notify the Fiume health service and the hospital administration.

Article 9.

Officials whose duty it is to supervise the frontier shall deliver to persons who are to be admitted to hospital and also to the persons accompanying them, in so far as they are not provided with frontier cards, a special frontier pass as laid down in the provisions concerning frontier traffic.

Article 10.

The hospital administration may correspond direct with the authorities and institutions responsible for the payment of the expenses.

Article 11.

The present Agreement shall remain operative for a period of ten years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties notifies the other twelve months before the end of the period of ten years of its intention to terminate it, the Agreement shall remain operative until the expiration of one year from the date on which either of the High Contracting Parties has denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE E

CONVENTION

CONCERNANT LES ARCHIVES INTÉRESSANT LES TERRITOIRES ATTRIBUÉS AU ROYAUME D'ITALIE ET AU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES PAR L'ACCORD SIGNÉ A ROME LE 27 JANVIER 1924.

Article premier.

Sous le terme d' « archives » ou « matériel d'archives », il faut entendre les actes et documents de chancellerie, les registres et les livres publics de toute espèce, les plans et les mémoires de l'administration d'Etat et des administrations publiques autonomes, les comptes, expertises, mémoires, plans, projets, études, copies et matrices diaphanes concernant les travaux publics et les chemins de fer, ainsi que les titres et documents judiciaires et les actes notariés en garde judiciaire.

Article 2.

Pour déterminer quelle partie des archives intéressant les territoires attribués au Royaume d'Italie et au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924, doit être remise en original ou en copie à l'autorité de l'autre Etat sera instituée une commission dans laquelle il y aura pour chacune des Hautes Parties contractantes :

- 1^o Un délégué pour les autorités judiciaires.
- 2^o Un délégué pour les autorités de finance.
- 3^o Un délégué pour les autorités maritimes.
- 4^o Deux délégués pour les autorités politiques ou administratives et pour toute autre autorité.

Article 3.

La commission aura son siège à Fiume, mais elle pourra se transporter, le cas échéant, sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Elle commencera ses travaux dans les deux mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention. Il sera garanti à ses membres l'accès aux locaux en quelque lieu que ce soit où est gardé le matériel dont il est question à l'article précédent. L'appui le plus complet et la collaboration de la part de toutes les autorités et de tous les bureaux sont assurés.

Article 4.

La commission fonctionnera au moyen de sous-commissions composées d'un délégué pour chacune des deux Hautes Parties contractantes. En cas de désaccord les sous-commissions remettront la décision à la commission plénière, qui délibèrera à la majorité des voix.

Les délibérations de la commission et des sous-commissions auront immédiatement leur effet. Dans le cas où la commission ne pourrait arriver à l'accord, chacune des Hautes Parties contractantes sera libre d'en appeler au jugement d'un arbitre, qui, à défaut d'entente entre les deux Hautes Parties contractantes, sera désigné par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ANNEX E.

CONVENTION

CONCERNING ARCHIVES RELATING TO THE TERRITORIES ASSIGNED TO THE KINGDOM OF ITALY AND TO THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES BY THE AGREEMENT SIGNED AT ROME, JANUARY 27, 1924.

Article 1.

By the terms "archives" or "archives material" are understood chancellery acts and documents, registers and public books of every kind, plans and memoranda of the State administration and autonomous public administrations, accounts, valuations, memoranda, designs, drafts, studies, copies and tracings referring to public works and railways and also judicial titles and documents and notarial acts in judicial custody.

Article 2.

With a view to deciding which part of the archives, and whether the originals or copies thereof, concerning the territories assigned to the Kingdom of Italy and to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, shall be handed over to the authority of the other State, a Commission shall be appointed composed of the following delegates from each High Contracting Party :

- (1) A delegate representing the judicial authorities ;
- (2) A delegate representing the financial authorities ;
- (3) A delegate representing the maritime authorities ;
- (4) Two delegates representing the political or administrative authorities and any other authority.

Article 3.

The Commission shall have its seat at Fiume but may, should occasion arise, proceed to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. It shall begin its work within two months from the entry into force of the present Convention. Its members shall be guaranteed access to premises, wherever they may be situated, in which the material referred to in the above Article is kept. It shall be given the fullest aid and the co-operation of all authorities and all offices.

Article 4.

The Commission shall carry out its duties through sub-committees composed of one delegate representing each of the High Contracting Parties. In case of disagreement the sub-committees shall refer the matter for decision to the plenary Commission, which shall decide by a majority vote.

The decisions of the Commission and the sub-committees shall take effect immediately. Should the Commission be unable to come to an agreement, each of the High Contracting Parties shall be at liberty to refer the matter for decision to an arbitrator who, in the absence of agreement between the two High Contracting Parties, shall be appointed by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 5.

La commission séparera les actes courants de l'administration des actes plus anciens. Elle considérera comme actes courants ceux qui ne remontent pas à une époque antérieure à l'an 1884 et elle s'abstiendra de toucher aux autres qui seront traités selon les règles valables pour les actes historiques.

Les actes courants de l'administration d'Etat dans le territoire de Fiume, ainsi que les actes de l'administration communale, rédigés dans la période comprise entre le premier janvier 1884 et le 31 décembre 1924 qui seraient divisibles et qui pour des raisons de compétence personnelle ou territoriale auraient trait uniquement aux droits ou intérêts des personnes physiques ou juridiques, ressortissant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et ayant leur résidence ou leur siège dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront immédiatement attribués par la Commission au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et seront remis aux délégués serbes-croates-slovènes dûment qualifiés.

Les actes rédigés dans la période comprise entre le premier janvier 1872 et le 31 décembre 1883 qui se rapportent aux actes visés à l'alinéa précédent pourront être assignés et délivrés avec les mêmes modalités et sous les mêmes conditions.

Par contre les actes courants que la commission jugera d'intérêt commun à tous les territoires en cause et ceux que la commission estimera, pour une raison quelconque, indivisibles, seront attribués par la commission à l'autorité italienne compétente.

Les livres et registres publics seront considérés comme les actes courants, dans le cas où ils auraient été en usage après le premier janvier 1884 et sans égard à la date de leur mise en œuvre.

Sous les mêmes conditions et avec les mêmes modalités les actes courants de l'administration communale de Kastav qui auraient trait uniquement aux droits ou intérêts des personnes ressortissant au Royaume d'Italie et ayant leur résidence ou leur siège dans le territoire de ce Royaume seront remis aux délégués italiens.

Article 6.

La commission remettra au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des copies des plans cadastraux, des registres fonciers et des pièces et documents qui y sont annexés, concernant les immeubles sis dans la partie du territoire de Fiume transférée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et constituant l'objet d'une inscription dans les registres susdits.

Article 7.

La commission remettra au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les actes originaux concernant la détermination des impôts et des taxes qui, d'après les dispositions concernant le recouvrement des impôts et des taxes, pourront être perçus exclusivement par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 8.

La commission remettra au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les copies :

1° Des matricules, des actes et des plans concernant la construction, la vie et les conditions des navires au long cours cédés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et des bâtiments de petit et grand cabotage ou d'usage local, battant pavillon serbe-croate-slovène en conséquence des conventions et des accords internationaux y relatifs ;

Article 5.

The Commission shall separate the current documents of the administration from the older documents. It shall consider as current documents those which do not go back to a date earlier than 1884 and shall not concern itself with the others, which shall be dealt with in accordance with the rules for historical documents.

The current documents of the State administration in the territory of Fiume and the documents of the communal administration drawn up between January 1, 1884, and December 31, 1924, which can be divided and which for reasons of personal or territorial competence refer solely to the rights or interests of natural or juridical persons who are nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and have their residence or seat in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be immediately assigned by the Commission to the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom and shall be handed over to the duly authorised Serb-Croat-Slovene delegates.

Documents drawn up during the period from January 1, 1872, to December 31, 1883, which relate to the documents mentioned in the previous paragraph may be assigned and handed over in accordance with the same procedure and under the same conditions.

On the other hand, current documents which the Commission shall decide to be of common concern to all the territories in question and also those which the Commission shall for any reason whatever consider incapable of division, shall be assigned by the Commission to the competent Italian authority.

Public books and registers shall be considered as current documents, where they have been used at a date later than January 1, 1884, without regard to the date of their commencement.

Current documents of the communal administration of Kastav which refer solely to the rights or interests of persons who are nationals of the Kingdom of Italy and have their residence or seat within the territory of that Kingdom shall be handed over to the Italian delegates under the same conditions and in accordance with the same procedure.

Article 6.

The Commission shall hand over to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes copies of the cadastral survey plans, land registers, and papers and documents attached thereto, referring to immovable property situated in the part of the territory of Fiume transferred to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and forming the subject of an entry in the above-mentioned registers.

Article 7.

The Commission shall hand over to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the original documents referring to the assessment of taxes and charges which, in accordance with the provisions for the recovery of taxes and charges, may be collected only by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 8.

The Commission shall hand over to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, copies of :

- (1) Registers, documents and plans relating to the construction, history and condition of ocean-going vessels ceded to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and vessels engaged in the minor and major coasting trade used locally and flying the Serb-Croat-Slovene flag in accordance with the international conventions and agreements relating thereto ;

2^o Des matricules et des patentes des marins devenus ressortissants serbes-croates-slovènes ;

3^o Des registres, des actes et des plans concernant le domaine maritime, des actes de concession du rivage ou des eaux, des permis de construction ou de pêche sur le territoire attribué au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 9.

Les archives de la municipalité de la ville de Fiume sont conservées entièrement par celles-ci. Les actes qui concernent directement et exclusivement le territoire attribué au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord de Rome du 27 janvier 1924, seront toutefois séparés des archives de la commune et transférés à qui de droit.

Article 10.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes accorde au Royaume d'Italie la faculté d'examiner sur place le matériel qui se trouve dans ses archives et qui a rapport avec l'histoire de la ville de Fiume, d'en prendre des copies, extraits, photographies, etc., et s'engage à céder, en usage dans des cas spéciaux, des objets particuliers et documents à titre de prêt, contre restitution dans un délai à fixer.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie accorde au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les mêmes facultés au regard du matériel ayant un rapport direct avec l'histoire et l'administration de ce Royaume, contenu dans les archives gouvernementales de Fiume qu'il réclamera de la Hongrie en vertu de l'article 177 du traité de Trianon.

Article 11.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît que tous les actes historiques concernant Fiume gardés dans les archives d'un autre Etat sont à remettre sans besoin d'une adhésion ultérieure à l'autorité italienne de Fiume.

Article 12.

Les actes personnels seront attribués et transmis sans égard à leur date en correspondance au droit de cité et au rapport de service de chaque fonctionnaire.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent :

- a) A conserver soigneusement les dossiers et ledit matériel d'intérêt commun qui leur sont confiés et à en éviter toute altération ;
- b) A se communiquer réciproquement les éventuels changements de siège de ce matériel ;
- c) A permettre à la partie qui aurait demandé l'inspection sur place, la faculté d'en prendre des copies, des extraits, photographies, etc. ;
- d) Ainsi qu'à concéder en usage dans des cas spéciaux des objets particuliers et documents à titre de prêt sous la condition de restitution à terme fixe.

(2) Registers and permits of seamen who have become Serb-Croat-Slovene nationals ;

(3) Registers, documents and plans referring to the maritime domain, deeds of concession relating to the shore or waters, and permits for building or fishing in the territory assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 9.

The archives of the municipality of the city of Fiume shall be entirely in the keeping of the city. Documents relating directly and exclusively to the territory assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Rome Agreement of January 27, 1924, shall, nevertheless, be separated from the archives of the commune and transferred to the parties entitled thereto.

Article 10.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall grant to the Kingdom of Italy the right to examine on the spot the material in the archives which is connected with the history of the city of Fiume and to make copies, extracts and photographs, etc., and undertakes in particular cases to lend special objects and documents on condition that they are returned within a stated period.

The Government of the Kingdom of Italy shall grant to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the same rights with regard to material having a direct bearing on the history and administration of that Kingdom and contained in the Government archives at Fiume as it shall claim from Hungary in virtue of Article 177 of Treaty of Trianon.

Article 11.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes agrees that all the historical documents concerning Fiume kept in the archives of another State are to be delivered without need of further consent to the Italian authority at Fiume.

Article 12.

Personal documents shall be assigned and forwarded without regard to their date in conformity with the right of citizenship and the service report of each official.

Article 13.

The High Contracting Parties undertake :

(a) To preserve with care the files and the said material of common concern entrusted to them, and to prevent any damage being done thereto.

(b) To inform each other of any changes made in the places where this material is kept ;

(c) To allow the Party which has applied for permission to make an inspection on the spot, to make copies, and extracts, to take photographs, etc.;

(d) To lend in particular cases special objects and documents on condition that they are returned within a fixed period.

Article 14.

La commission pourra établir d'accord qu'au lieu de faire des copies l'on remettra l'original d'un acte, respectivement qu'au lieu de remettre l'original l'on fera des copies.

Dans ce cas les frais des copies seront à la charge de la Haute Partie contractante qui obtiendra l'original.

Pour les actes historiques et pour les actes qui auraient été déclarés par la commission indivisibles ou d'intérêt commun, les frais seront à la charge de la Haute Partie contractante qui en demandera la copie.

Article 15.

La présente convention ne porte aucune atteinte aux droits que l'Accord sur les archives signé à Rome le 6 avril 1922 reconnaît à chacune des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE F

ACCORD

SUR L'ACQUISITION DU DROIT DE CITÉ.

Article premier.

Les personnes qui jouissaient du droit d'indigénat (*perlinenza*) dans la commune de Fiume le 3 novembre 1918, excepté les personnes qui n'en jouissent plus en conséquence d'un acte de leur volonté ou parce qu'elles ont acquis la qualité de ressortissant d'un autre État, acquerront de plein droit, sauf les exceptions mentionnées à l'article 4 :

1^o La qualité de ressortissant du Royaume d'Italie, si elles ont leur résidence dans la partie du territoire de Fiume attribuée au Royaume d'Italie ou si elles ont eu leur résidence dans la même partie de territoire avant de quitter Fiume ;

2^o La qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, si elles ont leur résidence dans la partie du territoire de Fiume attribuée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou si elles ont eu leur résidence dans la même partie de territoire avant de quitter Fiume.

Si lesdites personnes n'avaient point de résidence sur le territoire en question (Fiume) leur appartenance à l'un des deux États sera déterminée par la dernière résidence de leurs parents sur l'une ou l'autre partie de ce territoire.

Celles des personnes ci-dessus qui ont transporté leur résidence de l'une à l'autre des deux parties de l'ancien territoire de la Commune de Fiume pourront, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, déclarer si, aux effets du présent article, elles entendent se référer à la résidence antérieure.

Article 14.

The Commission may agree that, instead of making copies, the original of a document may be handed over, or that instead of handing over the original, copies may be made.

In that case the cost of copying shall be borne by the High Contracting Party in possession of the original.

In the case of historical documents and of documents which the Commission has declared to be incapable of division or to be of common concern, the costs shall be borne by the High Contracting Party requesting the copy.

Article 15.

The present Convention shall not affect the rights granted to each of the High Contracting Parties under the Archives Agreement signed at Rome on April 6, 1922.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEX F.

AGREEMENT

CONCERNING THE ACQUISITION OF CITIZENSHIP.

Article 1.

Persons who enjoyed the right of citizenship (*pertinenza*) in the Commune of Fiume on November 3, 1918, with the exception of those who no longer enjoy that right in consequence of a voluntary act or because they have acquired the nationality of another State, shall acquire *ipso facto*, subject to the exceptions mentioned in Article 4 :

(1) The nationality of the Kingdom of Italy, if they have their residence in the part of the territory of Fiume assigned to the Kingdom of Italy or if they had their residence in the said part of that territory before leaving Fiume ;

(2) The nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, if they have their residence in the part of the territory of Fiume assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, or if they had their residence in the said part of that territory before leaving Fiume.

If the said persons did not have a residence in the territory in question (Fiume), their status as national of one of the two States shall be determined by the last place of residence of their parents in the one or the other part of that territory.

Such of the persons mentioned above as have transferred their residence from one of the two parts of the former territory of the Commune of Fiume to the other may, within six months from the date of the entry into force of the present Agreement, declare whether for the purposes of the present Article they intend to rely on the previous residence.

Il est entendu que, aux effets du présent accord, le lieu où se trouve l'habitation réelle d'une personne, jointe à l'intention d'y demeurer ordinairement, est à considérer comme sa résidence.

Article 2.

Les personnes âgées de plus de dix-huit ans qui auront acquis, en conformité de l'article premier, la qualité de ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes et qui parlent la même langue et sont de la même race que la majorité de la population de l'autre Haute Partie contractante, auront le droit d'opter, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, pour la qualité de ressortissant de celle-ci.

Les personnes âgées de plus de dix-huit ans qui auront acquis de plein droit la qualité de ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes et qui, d'après leur race et leur langue, seraient à considérer d'origine magyare, pourront opter, dans le délai visé à l'alinéa premier, pour la qualité de ressortissant hongrois.

L'autorisation de l'Etat pour lequel les personnes susdites auront opté ne sera pas nécessaire pour l'efficacité de l'option et les autorités respectives se borneront à constater si les conditions requises (race et langue) existent.

Article 3.

Les personnes âgées de plus de dix-huit ans qui auront acquis, en conformité de l'article premier, la qualité de ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes, auront le droit de réclamer, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, la qualité de ressortissant de l'Etat dans le territoire duquel est située la localité où elles jouissaient du droit d'indigénat avant leur admission à la jouissance de ce droit à Fiume.

Article 4.

Les personnes qui ont obtenu le droit d'indigénat (*pertinenza*) dans la Commune de Fiume postérieurement au 1^{er} janvier 1910 ou qui ont été admises à la jouissance de ce droit sans une autorisation expresse de l'autorité compétente mais seulement en vertu de leur qualité de fonctionnaire de l'Etat, n'acquerront pas de plein droit la qualité de ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, même si elles se trouvent dans les conditions prévues par l'article premier, mais elles auront la faculté de réclamer cette qualité ou la qualité de ressortissant hongrois dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord.

Toutefois les personnes visées à l'alinéa précédent qui, dans le cas où elles n'auraient pas acquis cet indigénat, seraient devenues de plein droit ressortissantes respectivement du Royaume d'Italie ou du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base des traités de paix, acquerront de plein droit la qualité de ressortissant de l'Etat respectif.

Article 5.

Les personnes qui, d'après les dispositions des articles 3 et 4, auront la faculté de réclamer la qualité de ressortissant respectivement italien ou serbe-croate-slovène, n'acquerront cette qualité qu'à la condition d'en avoir l'autorisation du gouvernement respectif.

Dans le cas où cette autorisation ne serait pas demandée par les personnes visées à l'article 4 ainsi que dans le cas où elle leur serait refusée, ces personnes acquerront de plein droit la qualité de ressortissant hongrois, à moins que d'après les dispositions de l'article 62, deuxième alinéa, du Traité de Trianon elles n'acquière de plein droit la qualité de ressortissant d'un autre Etat.

Cette disposition sera appliquée également dans le cas où l'autorisation demandée par un ressortissant italien, d'après l'article 3, lui serait refusée.

It is understood that, for the purposes of the present Agreement, a person's "residence" shall be the place in which he has his actual abode and in which he intends to dwell in the usual way.

Article 2.

Persons over eighteen years of age who have, in accordance with Article 1, acquired the nationality of either of the High Contracting Parties but who speak the same language and are of the same race as the majority of the population of the other High Contracting Party shall have the right to opt, within six months from the entry into force of the present Agreement, for the nationality of the latter Party.

Persons over eighteen years of age who have acquired *ipso facto* the nationality of either of the High Contracting Parties but who, by race and language, are to be regarded as of Magyar origin may opt, within the time-limit laid down in the first paragraph, for Hungarian nationality.

The authorisation of the State for which the above-mentioned persons have opted shall not be necessary for such option to take effect, and the respective authorities shall confine themselves to verifying that the requisite conditions (race and language) exist.

Article 3.

Persons over eighteen years of age who have, in accordance with Article 1, acquired the nationality of either of the High Contracting Parties shall have the right to claim, within six months from the date of entry into force of the present Agreement, the nationality of the State in the territory of which is situated the place where they enjoyed the right of citizenship before being admitted to the enjoyment of that right in Fiume.

Article 4.

Persons who have obtained the right of citizenship (*pertinenza*) in the Commune of Fiume subsequent to January 1, 1910, or who have been admitted to the enjoyment of that right without the express authorisation of the competent authority, but only in virtue of their status as State officials, shall not acquire *ipso facto* the nationality of either High Contracting Party even if they satisfy the conditions laid down in Article 1; they shall, however, be entitled to claim this nationality or Hungarian nationality within six months from the date of the entry into force of the present Agreement.

Nevertheless, the persons referred to in the previous paragraph who, if they had not acquired that citizenship, would have become *ipso facto* nationals either of the Kingdom of Italy or of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in accordance with the Treaties of Peace shall *ipso facto* acquire the nationality of the State in question.

Article 5.

Persons who, in accordance with the provisions of Articles 3 and 4, are entitled to claim Italian or Serb-Croat-Slovene nationality, respectively, shall only acquire such nationality provided they have received authorisation from the Government in question.

Should such authorisation not be applied for by the persons referred to in Article 4 or should it be refused, they shall acquire *ipso facto* Hungarian nationality unless, in accordance with the provisions of Article 62, paragraph 2, of the Treaty of Trianon, they obtain *ipso facto* the nationality of another State.

This provision shall also be applied where authorisation has been requested by an Italian national in accordance with Article 3 and has been refused.

Les personnes qui ont acquis le droit d'indigénat à Fiume et qui auparavant étaient ressortissants du Royaume d'Italie, recouvreront toutefois de plein droit la qualité de ressortissant dudit Royaume. Elles n'auront pas la faculté de réclamer la qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 6.

Les personnes qui, avant l'attribution à Fiume des fractions de la Commune de Kastav constituant le territoire visé à l'article 4 (b) du Traité de Rapallo, jouissaient du droit d'indigénat dans la Commune susdite, acquerront, sous les conditions et avec les modalités prévues par le Traité de Saint-Germain-en-Laye, la nationalité de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle a été attribuée la fraction où se trouvait ou se trouve leur dernière résidence, respectivement la résidence de leurs parents. En tant qu'une option ou une réclamation serait prévue par le Traité de Saint-Germain-en-Laye, elle devra être présentée dans le délai de six mois, visé aux articles précédents.

Article 7.

Les personnes qui ne seraient pas âgées de dix-huit ans révolus le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, acquerront la qualité de ressortissant acquise par leurs parents, dont ils suivent la condition.

Les femmes mariées acquerront la qualité de ressortissant de leur mari.

Pour les veuves et pour les femmes divorcées on prendra en considération l'indigénat dont elles jouissaient pendant le mariage, à moins qu'elles n'aient acquis un autre indigénat après la dissolution du mariage.

Les orphelins et les fils de parents inconnus acquerront la qualité de ressortissant, sans égard à leur âge, pour leur propre compte.

En cas de dissolution du mariage ou de mort du chef de famille, s'il est prouvé que le chef de famille jouissait du droit d'indigénat à Fiume avant le 1^{er} janvier 1910, on considérera acquis le droit d'indigénat avant la même date, même par la veuve et par les enfants.

Article 8.

Le droit de résidence est réglé par des accords spéciaux.

Les personnes ayant exercé le droit d'option respectivement d'élection prévu par le présent accord seront libres de conserver leurs biens meubles et immeubles. Dans le cas où elles transporteraient, dans les douze mois après l'option respectivement l'élection, leur domicile sur le territoire de l'Etat pour lequel elles auront opté, respectivement dont elles auront réclamé la nationalité, elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature et il ne leur sera imposé de ce fait aucun droit ou taxe, soit de sortie, soit d'entrée.

Les personnes ayant le droit d'indigénat à Fiume et leur résidence sur le territoire de Fiume attribué au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par l'Accord du 27 janvier 1924, et qui, ayant exercé le droit d'option, auront acquis la qualité de ressortissant du Royaume d'Italie, sont libérées du devoir de transférer leur domicile en dehors de ce territoire.

Les personnes qui auront acquis la qualité de ressortissants hongrois d'après les dispositions du présent accord ne seront pas obligées de transférer leur domicile hors de l'ancien territoire de Fiume, si le Gouvernement de l'Etat où elles ont leur résidence ne l'exige pas.

Article 9.

Les personnes juridiques, y compris les sociétés commerciales, ayant leur siège principal sur le territoire de Fiume et dont les actes de constitution sont transcrits sur les registres des autorités compétentes de Fiume, seront considérées italiennes.

Persons who have acquired the right of citizenship in Fiume and who were formerly nationals of the Kingdom of Italy shall nevertheless recover *ipso facto* the nationality of that Kingdom. They shall not be entitled to claim Serb-Croat-Slovene nationality.

Article 6.

Persons who, before the assignment to Fiume of the portions of the Commune of Kastav constituting the territory referred to in Article 4 (*b*), of the Treaty of Rapallo, enjoyed the right of citizenship in that commune shall, under the conditions and in accordance with the procedure laid down by the Treaty of Saint-Germain-en-Laye, acquire the nationality of that High Contracting Party to which was assigned the portion in which their last place of residence or the residence of their parents as the case may be is or was situated. In so far as the Treaty of Saint-Germain-en-Laye provides for an option or claim, such option or claim must be submitted within the period of six months laid down in the previous Articles.

Article 7.

Persons who have not completed their eighteenth year on the date of the entry into force of the present Agreement shall acquire the nationality acquired by their parents and shall follow the status of their parents.

Married women shall acquire their husband's nationality.

In the case of widows and divorced women, account shall be taken of the citizenship which they enjoyed during marriage, unless they have acquired another citizenship since the dissolution of the marriage.

Orphans and the children of parents unknown shall acquire nationality on their own account without regard to their age.

If in the case of a dissolution of the marriage or the death of the head of the family it is proved that the head of the family enjoyed the right of citizenship at Fiume before January 1, 1910, the right of citizenship shall be considered as having been acquired before that date even by widows and children.

Article 8.

The right of residence shall be regulated in accordance with special agreements.

Persons who have exercised the right of option or of choice provided for in the present Agreement shall be entitled to retain their movable and immovable property. If within twelve months after the option or choice they transfer their domicile to the territory of the State for which they have opted or whose nationality they have claimed, they may take with them their movable property of every description and no export or import duties or charges may be imposed upon them in connection therewith.

Persons who have the right of citizenship in Fiume and their residence in the territory of Fiume assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Agreement of January 27, 1924, and who, having exercised the right of option, have acquired Italian nationality, shall be released from the obligation to transfer their domicile outside that territory.

Persons who have acquired Hungarian nationality in accordance with the provisions of the present Agreement shall not be obliged to transfer their domicile outside the former territory of Fiume if the Government of the State where they have their residence does not require them to do so.

Article 9.

Juridical persons, including commercial companies, having their principal seat in the territory of Fiume and whose articles of association are entered in the registers of the competent authorities at Fiume, shall be deemed to be Italian.

Aux personnes morales, y compris les sociétés, aux maisons commerciales et entreprises industrielles, enregistrées à Fiume ou y ayant un objet de leur entreprise, seront appliquées les dispositions des articles 37 et 38 de la Convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922 et de l'Accord sur les entreprises industrielles, sociétés commerciales et autres associations, conclu à Belgrade le 12 août 1924.

La disposition de l'alinéa premier de l'article 4 de l'accord susdit conclu à Belgrade le 12 août 1924 sera appliquée aussi au transfert du siège d'une personne morale, société, maison commerciale ou entreprise industrielle, visée ci-dessus et se trouvant dans les conditions prévues par l'article 37 de ladite convention pour accords généraux.

Les mêmes facilités seront accordées aussi dans le cas où une société commerciale, enregistrée à Fiume et ayant l'objet principal de l'entreprise sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, a enregistré son siège dans un registre de commerce se trouvant sur le même territoire, à la condition que, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, elle demande la radiation de son siège à Fiume. Celle-ci sera effectuée sur demande de la partie intéressée accompagnée d'un certificat du Tribunal de commerce compétent prouvant qu'elle est enregistrée sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 10.

Aux personnes physiques ou juridiques qui auront acquis, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, la qualité de ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes sont reconnus tous les droits que les articles 249 du Traité de Saint-Germain-en-Laye et 232 du Traité de Trianon reconnaissent respectivement aux ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche et aux ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ayant acquis la nationalité d'un Etat allié ou associé sur la base des dispositions et dans les délais prévus par ces traités.

Article 11.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord et si l'une des Hautes Parties contractantes demande que le litige soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 12.

Aucune atteinte n'est portée par les dispositions précédentes aux droits qui, des traités de paix et autres conventions internationales, découlent en faveur des personnes dont il s'agit dans les articles précédents envers des Etats qui ne sont pas nommés dans le présent accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Legal entities, including companies, commercial firms and industrial undertakings, registered at Fiume or engaged there in the pursuit of their business shall be subject to the provisions of Articles 37 and 38 of the Convention on general agreements, signed at Rome on October 23, 1922, and of the Agreement on industrial undertakings, commercial companies and other associations concluded at Belgrade on August 12, 1924.

The provisions of Article 4, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement concluded at Belgrade on August 12, 1924, shall also apply to the transfer of the seat of any legal entity, company, commercial firm or industrial undertaking referred to above which comes within the terms of Article 37 of the said Convention on general agreements.

The same facilities shall also be granted when a commercial company registered at Fiume and carrying on its main activities in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has registered its seat in a commercial register in the same territory, provided that, within six months from the date of the entry into force of the present Agreement, it applies for its seat at Fiume to be struck off the register. This shall be effected at the request of the party concerned, the request being accompanied by a certificate from the competent commercial tribunal proving that the company is registered in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 10.

Natural or juridical persons who have acquired within six months from the date of the entry into force of the present Agreement the nationality of either of the High Contracting Parties shall be granted all the rights conferred by Article 249 of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye and Article 232 of the Treaty of Trianon respectively on nationals of the former Austrian Empire and nationals of the former Kingdom of Hungary who have acquired the nationality of an Allied or Associated State in accordance with the provisions and within the time-limits laid down by the said treaties.

Article 11.

Should a dispute arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and should either of the High Contracting Parties request that the dispute should be referred to an arbitral tribunal for decision, the other Party shall consent thereto even as regards the prior question whether the dispute is of a nature to be referred to an arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute by each of the High Contracting Parties appointing one of its nationals as arbitrator and both Parties choosing a national of a third friendly Power as third arbitrator.

The High Contracting Parties reserve the right to come to an agreement in advance for a specified period as to the person who shall fulfil the duties of third arbitrator in case of dispute.

The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 12.

The foregoing provisions shall not affect the rights which the Treaties of Peace and other international conventions confer upon the persons referred to in the previous Articles in regard to States not named in the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR RYBÁR.

ANNEXE G

ACCORD SUR LES PENSIONS

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes prendra à sa charge, sans préjudice de ce qui est arrêté aux articles 4 et 5, avec effet à partir du 1^{er} février 1924, les pensions, les allocations de grâce et les indemnités de vie chère que les anciens Gouvernements autrichien, hongrois ou austro-hongrois avaient assignées jusqu'à la date du 3 novembre 1918 aux retraités civils ou militaires, y compris les retraités de la cour et de l'ancienne chancellerie du Cabinet et les retraités des chemins de fer hongrois, et cela en tant que les bénéficiaires seraient devenus ou seraient reconnus ressortissants de l'Etat respectif en vertu de l'accord sur l'acquisition du droit de cité, signé par les Hautes Parties contractantes à la date d'aujourd'hui, et en tant que des dispositions contraires ne seraient pas contenues dans des accords antérieurement conclus.

Article 2.

Le Royaume d'Italie versera au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans le délai d'un mois à partir de l'échange des ratifications du présent accord, une contribution à forfait de 1 000 000 (un million) de lires pour le paiement :

1^o De toutes les pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère dues aux fonctionnaires de l'Etat qui, ayant acquis le droit d'indigénat à Fiume seulement en vertu de leur qualité de fonctionnaire, n'acquerront pas la qualité de ressortissant du Royaume d'Italie, sur la base de l'accord visé à l'article premier, et qui acquerront la qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, soit de plein droit, soit en vertu du droit d'option ou d'élection ;

2^o De toutes les pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère des anciens employés et ouvriers de la Manufacture des Tabacs de Fiume, qui sont actuellement ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou qui acquerront cette qualité sur la base de l'accord susvisé.

Article 3.

En ce qui concerne les anciens employés civils d'Etat et les militaires autrichiens, hongrois et austro-hongrois, y compris les employés de la Cour et de l'ancienne chancellerie du Cabinet et ceux des chemins de fer de l'Etat hongrois, qui à la date du 3 novembre 1918 n'avaient pas encore été mis à la retraite, il est entendu qu'aucun engagement ne découlera du présent accord pour l'Etat dont ils ne seraient pas devenus ressortissants. Le traitement de retraite éventuel de ces employés sera fixé, soit en ce qui concerne le droit à la retraite, soit en ce qui concerne le montant de l'allocation de retraite même et de ses accessoires, par les lois du pays auquel les retraités ressortiront.

Article 4.

Les paiements déjà faits pendant l'époque entre le 3 novembre 1918 et le 1^{er} février 1924 seront à considérer comme réciproquement compensés.

ANNEX G.

AGREEMENT CONCERNING PENSIONS.

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall, with effect as from February 1, 1924, and without prejudice to the provisions set forth in Articles 4 and 5, assume responsibility for the pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses which the former Austrian, Hungarian, or Austro-Hungarian Governments had granted up to November 3, 1918, to civil or military pensioners, including Court and former Cabinet Secretariat pensioners and Hungarian Railway pensioners, in so far as the beneficiaries have become or are recognised as nationals of the State in question in virtue of the Agreement concerning the acquisition of citizenship, signed by the High Contracting Parties on this day's date, and in so far as is not otherwise provided by earlier agreements.

Article 2.

The Kingdom of Italy shall pay to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes within one month from the exchange of the ratifications of the present Agreement a lump sum of 1,000,000 (one million) lire for the payment of :

(1) All pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses due to State officials who, having acquired the right of citizenship at Fiume only in virtue of their status as officials, shall not acquire Italian nationality in accordance with the agreement referred to in Article 1 and who shall acquire Serb-Croat-Slovene nationality either *ipso facto* or in virtue of the right of option or choice ;

(2) All pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses of the former officials and workmen of the Fiume Tobacco Manufactory who are at present nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, or who shall acquire that nationality in accordance with the above-mentioned Agreement.

Article 3.

As regards former Austrian, Hungarian and Austro-Hungarian civil servants and members of the armed forces, including employees of the Court and the former Cabinet Secretariat and Hungarian State railway employees, who had not yet been pensioned off on November 3, 1918, it is understood that the present Agreement shall impose no obligation on the State of which they have not become nationals. The subsequent treatment of these employees in the matter of pensions shall be governed, both as regards the right to a pension and as regards the amount of the pension itself and supplementary allowances, by the laws of the country to which the pensioners belong.

Article 4.

Payments already effected between November 3, 1918, and February 1, 1924, shall be deemed to be reciprocally set off.

Article 5.

Le montant des sommes payées à titre de pension, allocations de grâce et indemnités de vie chère après la date du 1^{er} février 1924 par un Etat autre que celui qui devait effectuer le paiement d'après les dispositions de l'article premier, sera remboursé par l'Etat débiteur dans la monnaie de l'Etat qui a effectué le paiement.

Article 6.

Dans le cas où il surgirait des contestations entre les Hautes Parties contractantes en rapport à la nationalité des retraités des anciennes administrations, les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas cesser, ni à réduire les paiements en cours, jusqu'à ce que la nationalité du retraité ait été reconnue et sauf le droit d'exiger le remboursement de la part de l'Etat dont l'ayant-droit aurait acquis la nationalité.

La contestation sera portée dans le délai d'une année sur la demande du retraité ou de l'Etat intéressé devant le Tribunal arbitral qui sera compétent, d'après l'accord visé à l'article premier, pour les questions de nationalité.

Article 7.

Les pensions et les autres allocations de retraite ou de grâce visées aux règlements des communes de Fiume et de Kastav et dues à leurs employés qui acquerront la qualité de ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes seront à la charge des communes respectives. Les personnes jouissant d'une pension ou autre allocation due par la commune de Fiume, qui acquerront par option ou par élection, sur la base des dispositions de l'accord visé à l'article premier, la qualité de ressortissant serbe-croate-slovène d'un côté et les personnes jouissant d'une pension ou autre allocation due par la commune de Kastav qui acquerront dans les mêmes conditions la qualité de ressortissants italien de l'autre, n'auront aucun droit auxdites pensions et allocations.

Article 8.

Les pensions des veuves et des orphelins, les subventions pour l'éducation de ces derniers et les allocations prévues pour le cas de décès seront payées par l'Etat dont les ayants-droit acquerront la qualité de ressortissant soit de plein droit, soit en vertu du droit d'option ou d'élection sur la base de l'accord visé à l'article premier.

Article 9.

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes qui, d'après l'article 7, jouissent de pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère versées de la part d'une commune se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront traités en ce qui concerne ces perceptions de la même manière que les nationaux. Le paiement des pensions, allocations de grâce et indemnités de vie chère ne cessera pas d'être effectué même au cas où lesdites personnes résident en dehors du territoire de cette Haute Partie contractante.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 5.

The amounts paid as pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses after February 1, 1924, by a State other than that which should make the payments in accordance with the provisions of Article 1 shall be refunded by the debtor State in the currency of the State which made the payment.

Article 6.

Should disputes arise between the High Contracting Parties with reference to the nationality of pensioners of the former administrations, the High Contracting Parties undertake not to discontinue or reduce the current payments until the nationality of the pensioner has been established, subject always to the right to demand repayment from the State the nationality of which has been acquired by the person entitled.

The dispute shall, on the application of the pensioner or of the State concerned, be referred within one year to the arbitral tribunal ; the latter shall, in accordance with the agreement referred to in Article 1, be competent to decide questions of nationality.

Article 7.

The pensions and other retirement or *ex gratia* allowances mentioned in the regulations of the Communes of Fiume and Kastav and due to their employees who shall acquire the nationality of either High Contracting Party shall be borne by the respective Communes. Persons in receipt of a pension or other allowance due from the Commune of Fiume who by option or by choice shall, in accordance with the provisions of the agreement referred to in Article 1, acquire Serb-Croat-Slovene nationality, on the one hand, and persons in receipt of a pension or other allowance due from the Commune of Kastav who shall acquire Italian nationality under the same conditions, on the other hand, shall not be entitled to the said pensions and allowances.

Article 8.

Widows' and orphans' pensions, grants for the education of orphans, and allowances made in the case of death shall be paid by the State of which the persons entitled shall acquire the nationality either *ipso facto* or in virtue of the right of option or choice in accordance with the Agreement referred to in Article 1.

Article 9.

Nationals of either High Contracting Party who are, in accordance with Article 7, in receipt of pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses paid by a commune situated in the territory of the other High Contracting Party, shall be treated as regards these payments in the same manner as nationals. The payment of pensions, *ex gratia* allowances and cost of living bonuses shall not be discontinued even where the said persons reside outside the territory of such High Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEXE H

ACCORD

SUR LE RECOUVREMENT DES IMPÔTS.

Article premier.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes percevra pour son propre compte ou pour le compte des circonscriptions autonomes relatives, les impôts, droits et taxes de toute nature, exigibles sur le territoire de l'ancien Etat de Fiume le 27 janvier 1924, et non recouvrés à cette date des personnes physiques ou juridiques, sociétés y comprises, résidant ou ayant leur siège sur son propre territoire.

Article 2.

Les maisons de commerce, y compris les sociétés commerciales, qui sont ou étaient enregistrées à Fiume, et dont les établissements, dépôts de vente et bureaux se trouvaient le 27 janvier 1924 et se trouvent encore à l'heure actuelle sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou qui, étant enregistrées sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, avaient le 27 janvier 1924 et ont encore leurs établissements, dépôts de vente et bureaux sur le territoire de Fiume attribué au Royaume d'Italie, seront censés avoir leur siège social sur le territoire de la Haute Partie contractante où se trouvent les établissements, dépôts de vente et bureaux, si elles ont transporté ou transporteront, dans un délai de six mois après la mise en vigueur de cet accord, leur siège légal sur le territoire où se trouvent leurs établissements, dépôts de vente et bureaux.

Article 3.

Les impôts qui frappent les immeubles seront perçus par l'Etat où les immeubles sont situés.

Article 4.

L'impôt frappant le revenu d'une industrie ou d'un commerce sera perçu par l'Etat sur le territoire duquel, à la date du 27 janvier 1924, se trouvait l'établissement ou l'exercice où le revenu en cause a été produit.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEX H.

AGREEMENT

CONCERNING THE COLLECTION OF TAXES.

Article 1.

Each of the two High Contracting Parties shall collect for its own account or for the account of the autonomous districts concerned, the taxes, duties and charges of every kind payable in the territory of the former State of Fiume on January 27, 1924, and not collected on that date from natural or juridical persons, including companies, residing or having their seat in its own territory.

Article 2.

Commercial firms, including commercial companies, which are or were registered at Fiume and the establishments, places of sale and offices of which were situated on January 27, 1924, and are at present still situated in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or which, being registered in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes had, on January 27, 1924, and still have their establishments, places of sale, and offices in the territory of Fiume assigned to the Kingdom of Italy, shall be deemed to have their seat in the territory of the High Contracting Party in which the establishments, places of sale and offices are situated, if they have transferred or shall, within six months after the entry into force of this Agreement, transfer their legal seat to the territory in which their establishments, places of sale and offices are situated.

Article 3.

Taxes on immovable property shall be collected by the State in which such immovable property is situated.

Article 4.

The tax on income derived from an industry or a business shall be collected by the State in the territory of which the establishment or the business yielding the income in question was situated on January 27, 1924.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, this twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEXE I

ACCORD

SUR L'ENTRETIEN ET L'AMÉLIORATION DE LA RÉGULARISATION DU FLEUVE ENEO (RECINA).

Article premier.

Tous les frais afférents à l'entretien constant des digues et des ouvrages de défense et de régularisation du fleuve Eneo (Recina) et à la construction éventuelle d'ouvrages nouveaux qui pourraient être jugés nécessaires, ainsi que les frais afférents au dragage et curage du lit de l'Eneo (Recina) le long du cours d'eau tout entier seront supportés en parties égales par les deux Hautes Parties contractantes, tant que la Centrale hydro-électrique prévue à l'alinéa *b*) de l'article 68 de l'annexe *B* à l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924 n'aura été construite. Dans ce dernier cas, ces frais seront à la charge de cette entreprise.

L'article 66 de l'annexe susdite est abrogé par l'article présent.

Article 2.

Une Commission technique mixte qui sera constituée dans un délai de deux mois à partir de la mise en vigueur du présent accord fixera les travaux et ouvrages à faire à la charge des deux Etats. Chacune des Hautes Parties contractantes y nommera trois membres. Les mandats de ces membres dureront tant qu'ils n'auront été révoqués.

Les communications concernant les délégués seront faites réciproquement par les Ministères des Affaires étrangères des deux Hautes Parties contractantes.

Article 3.

La Commission visée à l'article 2 sera seule qualifiée pour résoudre tout ce qui concerne les travaux et les ouvrages visés aux articles précédents et qu'elle aurait jugés nécessaires. Elle aura toujours soin que par ces travaux et ouvrages l'utilisation de l'eau du Recina pour la production d'énergie ne subisse pas de préjudice.

Article 4.

Les décisions de la commission seront valables si elles sont adoptées par la majorité de chaque délégation.

Si un accord ne peut pas être atteint, le différend sera soumis à la décision d'un Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie. Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne qui remplirait en cas de différend les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 5.

La commission mixte se réunira sur l'invitation du président aussi souvent qu'il le faudra et au moins deux fois par an. Les réunions auront lieu alternativement à Fiume et à Susak de telle sorte que pendant une année les réunions seront convoquées dans l'une des deux villes et pendant l'année suivante dans l'autre. Pour la première année le siège sera déterminé par le sort.

La présidence sera tenue par le premier délégué de l'Etat où la commission se réunit.

ANNEXE I.

AGREEMENT

CONCERNING THE MAINTENANCE AND IMPROVED REGULATION OF THE RIVER ENEO (RECINA).

Article 1.

All expenses relating to the constant maintenance of the dykes and the defence and regulation works on the river Eneo (Recina) and to the construction of any new works which may be held to be necessary, and also the costs of dredging and cleaning the bed of the Eneo (Recina) along the whole length of the water-course, shall be borne by the two High Contracting Parties in equal shares, until such time as the hydro-electric station mentioned in paragraph (b) of Article 68 of Annex B to the Agreement signed at Rome on January 27, 1924, has been constructed. The costs shall then be chargeable to that undertaking.

Article 66 of the above-mentioned Annex shall be replaced by the present Article.

Article 2.

A Mixed Technical Commission, which shall be constituted within two months after the entry into force of the present Agreement, shall decide on the works and operations to be carried out at the expense of the two States. Each of the High Contracting Parties shall appoint three members to the Commission. These members shall remain in office until their appointment is revoked.

Communications concerning the delegates shall be made through the Ministry of Foreign Affairs of the two High Contracting Parties.

Article 3.

The Commission referred to in Article 2 shall alone be authorised to decide all questions relative to the works and operations referred to in the preceding Article and deemed by them to be necessary. It shall always take steps to ensure that the use of the waters of the Recina for the production of power shall not be adversely affected by such works and operations.

Article 4.

The Commission's decisions shall be valid if adopted by the majority of each delegation.

If an agreement cannot be arrived at, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal for decision. The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute by each of the High Contracting Parties appointing one of its nationals as arbitrator and both Parties choosing a national of a third friendly Power as third arbitrator. The High Contracting Parties reserve the right to come to an agreement in advance for a specified period, as to the person who shall fulfil the duties of third arbitrator in case of dispute. The arbitrators' decision shall be binding.

Article 5.

The Mixed Commission shall meet on the invitation of the Chairman as often as may be necessary and at least twice a year. Meetings shall be held alternately at Fiume and at Susak in such a manner that during one year the meetings shall be summoned in one of the two towns, and during the following year in the other. The place of meeting for the first year shall be decided by lot. The chair shall be taken by the first delegate of the State in which the Commission meets.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes prendra à sa charge les frais de sa délégation.
Les frais de jugement arbitral seront supportés par les Hautes Parties contractantes en parties égales.

Article 7.

Les projets et les devis pour l'exécution des travaux nécessaires seront établis par des techniciens autorisés dans l'un des deux Etats, désignés par la commission.

Article 8.

Les plans et les projets pour les travaux et les ouvrages délibérés par la commission, approuvés par celle-ci ou par les arbitres, ne seront pas soumis à une approbation ultérieure de la part des autorités des deux Hautes Parties contractantes.

Les entreprises qui devront exécuter les travaux et les ouvrages susvisés seront désignés sans considération de leur nationalité par la commission d'après les dispositions de l'article 3 par voie d'adjudication.

L'autorisation pour le commencement des travaux et ouvrages et leur approbation seront données par la commission même.

Les ouvriers seront enregistrés auprès des institutions d'assurance sociale du pays dont ils ressortissent.

Article 9.

La reconstruction du pont carrossable entre Fiume et Susak, démoli en décembre 1920, sera faite par les soins et aux frais du Royaume d'Italie au moins dans les dimensions préexistantes dans un délai d'un an à partir du jour de la signature du présent accord.

Dans ce but, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes mettra l'emplacement attendant au quai gauche du fleuve Récina, au point où le pont s'appuie au quai, en état de permettre la libre exécution des travaux. Le Gouvernement serbe-croate-slovène permettra l'établissement des chantiers, dans les proportions techniquement nécessaires, sur le territoire serbe-croate-slovène.

Article 10.

Pendant la période des travaux visés aux articles 8 et 9, les matériaux nécessaires à la construction jouiront de l'exemption de tout octroi et de tous autres droits de frontière ou de douane.

Le personnel dirigeant les travaux et les ouvriers employés à ces travaux seront choisis par l'entrepreneur et ils seront munis, sur sa requête et sa garantie, d'un laissez-passer de l'autorité politique locale du pays duquel ils relèvent.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties shall bear the costs of its own delegation. The costs of the arbitral award shall be borne by the High Contracting Parties in equal shares.

Article 7.

Drawings and specifications for the execution of any necessary work shall be prepared by qualified technical experts of either State appointed by the Commission.

Article 8.

Plans and drawings for works and operations which have been examined by the Commission and approved by it or by the arbitrators shall not be submitted for subsequent approval by the authorities of the High Contracting Parties.

Concerns that are to carry out the works and operations mentioned above shall, irrespective of their nationality, be selected by the Commission after public tender in accordance with the provisions of Article 3.

The Commission itself shall authorise the commencement of the works and operations, and shall approve the works and operations.

The workmen shall be registered with the social insurance institutions of the country of which they are nationals.

Article 9.

The reconstruction of the bridge for vehicular traffic between Fiume and Susak which was destroyed in December 1920 shall be carried out, at least in its old dimensions, by and at the expense of the Kingdom of Italy within one year from the date of signature of the present Agreement.

For this purpose the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom shall prepare the site adjoining the left wharf of the River Recina, at the place where the bridge rests on the wharf, so as to allow of the work being freely carried out. The Serb-Croat-Slovene Government shall permit yards to be established on Serb-Croat-Slovene territory to the extent which may be technically necessary.

Article 10.

During the execution of the works referred to in Articles 8 and 9, the necessary building material shall be exempt from all octroi and other frontier or Customs duties.

The works managers and workmen employed on these works shall be chosen by the contractor, and shall at his request and on his guarantee be provided with a pass by the local political authority of the country of which they are nationals.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

ANNEXE L

ACCORD SUR LES COMMUNICATIONS

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes, en considération de la grande importance qu'aurait la possibilité de disposer de plusieurs voies de communication sur l'Eneo (Recina) pour relier le réseau des chemins de fer serbes-croates-slovènes au réseau du Royaume d'Italie, et en considération de la nécessité d'éviter toute entrave à une reprise d'un trafic intensif entre les deux pays, sont tombées d'accord de faire reconstruire sans délai les trois ponts pour le chemin de fer sur le fleuve susdit.

Article 2.

La reconstruction des trois ponts sur l'Eneo (Recina) entre la Brajdica et le Delta pour le chemin de fer et pour les piétons devra être faite dans un délai de deux ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord, aux soins et aux frais du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Le Gouvernement du Royaume d'Italie contribuera à cette reconstruction en versant, dans le délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la somme de deux millions de liras.

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie pourra demander que les plans et les projets pour les travaux et les ouvrages de reconstruction des ponts lui soient communiqués préalablement.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE M

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE

POUR LA SURVEILLANCE DOUANIÈRE ET LA PÊCHE DANS LES EAUX DE FIUME ET DE SUSAK.

Article premier.

Dans le but d'écarter toute possibilité de fraude au préjudice des intérêts des deux Etats, il sera défendu aux navires de toute sorte, sauf le cas de force majeure, de jeter l'ancre ou de s'arrêter de toute autre façon dans les eaux délimitées, dans la carte ci-annexée, par le quadrilatère A B C D.

Dans le cas d'infraction à cette disposition et en tout cas exceptionnel de soupçon d'une tentative de fraude de la part d'un navire, les agents douaniers des deux Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer dans les eaux visées ci-dessus (quadrilatère A B C D) aux effets de la surveil-

ANNEX L.

AGREEMENT CONCERNING COMMUNICATIONS.

Article 1.

The High Contracting Parties, in view of the great importance attaching to the existence of several means of communication across the Eneo (Recina) in order to link up the Serb-Croat-Slovene railways with the Italian system, and in view of the necessity of avoiding any hindrance to a resumption of intensive traffic between the two countries, have agreed to rebuild the three railway bridges across the above-mentioned river as soon as possible.

Article 2.

The reconstruction of the three railway and foot-passenger bridges across the Eneo (Recina) between the Brajdica and the Delta must be carried out within two years from the date of the entry into force of the present Agreement, by and at the expense of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. The Government of the Kingdom of Italy shall, within three months from the date of the entry into force of the present Agreement, contribute the sum of two million lire to the cost of rebuilding.

Article 3.

The Government of the Kingdom of Italy may request that the plans and drawings relating to the works and operations for rebuilding the bridges should be communicated to it in advance.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX M.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

CONCERNING CUSTOMS SUPERVISION AND FISHING IN THE WATERS OF FIUME AND SUSAK.

Article 1.

With a view to preventing any possibility of fraud prejudicial to the interests of the two States, vessels of every kind are forbidden, except in case of *force majeure*, to anchor or stop in any other way in the waters bounded in the map annexed hereto by the quadrilateral A B C D.

In the case of an infringement of the above provisions, and in any exceptional case where there is reason to suspect a fraudulent attempt by a vessel, the Customs officials of both High Contracting Parties shall be entitled to enter the waters referred to above (quadrilateral A B C D) for the purpose

lance douanière. S'il était nécessaire de se porter, pour les constatations à faire à ces effets, à bord des navires et bateaux qui, en dépit des dispositions qui précèdent ou pour des nécessités nautiques, auraient amarré ou jeté l'ancre dans les eaux susdites, cela pourra se faire par les agents douaniers de l'un des deux Etats avec le concours de ceux de l'autre Etat.

Si les agents douaniers de l'un des deux Etats trouvent nécessaire d'adopter des mesures de précaution ou si, à la suite des constatations faites à bord, d'après ce qui précède, ils certifient une fraude, les mesures nécessaires devront être adoptées d'un commun accord entre les agents douaniers ou les autres autorités compétentes des deux Etats, conformément aux dispositions de la Convention¹ pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finances signée à Rome le 23 octobre 1922.

Il est, en outre, entendu que les agents de la douane italienne ne pourront, dans aucun cas, se porter à bord de navires et bateaux franchissant ces eaux pour entrer dans le port de Susak ou sortant de ce port, les deux Hautes Parties contractantes étant d'accord qu'aucune entrave ne doit être portée à l'entrée dans ce port et à la sortie.

En cas de naufrage dans les eaux susdites, les agents douaniers des deux Hautes Parties contractantes pourront prendre les mesures nécessaires pour assurer, d'après les règlements de leur pays, les intérêts de l'Etat, et cela d'accord avec l'autorité maritime compétente, autant que possible, ou dans le cas contraire en donnant connaissance de ces mesures à la même autorité.

Article 2.

Les eaux territoriales de l'ancien Etat libre de Fiume seront comprises dorénavant dans les eaux dans lesquelles, d'après l'accord conclu entre les Hautes Parties contractantes à Brioni² le 14 septembre 1921, la pêche est admise avec promiscuité.

Article 3.

Les ressortissants des deux Hautes Parties contractantes auront par conséquent la faculté d'exercer la pêche, sauf en temps prohibé pour la protection de la faune ichtyque, d'après la convention visée à l'article précédent même dans les eaux territoriales de l'une et de l'autre Haute Partie contractante qui formaient les eaux territoriales de Fiume, hors de la zone d'une profondeur d'un mille maritime le long de la côte. Dans cette zone du premier mille maritime la pêche est réservée aux nationaux, sauf dans les eaux délimitées par le quadrilatère A B C D dont à l'article premier où elle sera prohibée.

Les paragraphes *a)* et *b)* de l'article 2 de la convention de Brioni sont modifiés dans ce sens.

Article 4.

La construction de nouveaux ouvrages dans les eaux visées à l'article premier ou la clôture des mêmes eaux par d'autres mesures ou, en général, une mesure qui pourrait porter une entrave à l'entrée dans le port de Susak ou à la sortie de ce port, n'aura pas lieu par une des Hautes Parties contractantes sans accord préalable avec l'autre.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

¹ Vol. XVIII, page 441, de ce recueil.

² Vol. XIX, page 13, de ce recueil.

of Customs supervision. Should it be necessary in order to carry out an examination for this purpose to board vessels and boats which, in spite of the above provisions or on account of the exigencies of navigation, have moored or anchored in the above-mentioned waters, the Customs officials of one of the two States may do so with the concurrence of the officials of the other State.

If the Customs officials of either State should find it necessary to adopt precautionary measures, or if in consequence of the discoveries made on board ship in accordance with the foregoing procedure, they should establish that a fraud has been committed, the necessary steps must be taken by agreement between the Customs officials or other competent authorities of the two States, according to the provisions of the Convention regarding the suppression of contraband trade and the punishment of offences against the finance laws¹ signed at Rome on October 23, 1922.

It is further understood that Italian Customs officials may in no case board vessels and boats crossing these waters in order to enter the port of Susak, or leaving that port, the two High Contracting Parties having agreed that no obstacle must be placed in the way of a vessel entering or leaving that port.

If a vessel is wrecked in the above-mentioned waters, the Customs officials of the two High Contracting Parties may take the necessary measures, in accordance with the regulations of their country, to protect the interests of the State, and for this purpose they shall, in so far as is possible, act in agreement with the competent maritime authority, or else they must duly notify the same authority of the measures taken.

Article 2.

The territorial waters of the former Free State of Fiume shall henceforth be included in those waters in which, according to the Agreement² concluded between the High Contracting Parties at Brioni, September 14, 1921, fishing is allowed in common.

Article 3.

The nationals of both High Contracting Parties shall consequently be entitled to carry on fishing, except in the close season prescribed for the protection of fish in accordance with the Convention referred to in the previous Article, even in the territorial waters of either of the two High Contracting Parties which constituted the territorial waters of Fiume, outside a belt having a breadth of one nautical mile along the coast. Fishing within this belt of one nautical mile shall be reserved for nationals, except in the waters enclosed by the quadrilateral A B C D referred to in Article 1, where fishing shall be prohibited.

Paragraphs (a) and (b) of Article 2 of the Brioni Convention are amended accordingly.

Article 4.

Neither High Contracting Party shall, without previous agreement with the other Party, construct any new works in the waters referred to in Article 1 or close those waters by other means, or in general take any measures which might interfere with entrance into or departure from the port of Susak.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

¹ Vol. XVIII, page 441, of this Series.

² Vol. XIX, page 13, of this Series.

ANNEXE N

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE

A L'ACCORD DE ROME DU 6 AVRIL 1922 SUR LES RAPPORTS ENTRE LES AUTORITÉS JUDICIAIRES DU ROYAUME D'ITALIE ET DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Article premier.

Les autorités judiciaires du Royaume d'Italie des territoires annexés à l'Italie par l'Accord de Rome du 27 janvier 1924, de même que celles subordonnées aux Cours d'Appel de Trieste et Zara, d'une part, et les autorités judiciaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes subordonnées aux Tribunaux supérieurs de Ljubljana, Zagreb, Split et Sarajevo, d'autre part, auront la faculté de correspondre directement entre elles dans leur propre langue, en toute matière civile, commerciale et pénale, sans l'entremise du Ministère.

Article 2.

Les autorités de police de Fiume et les autorités de police de Susak pourront également correspondre entre elles, directement, dans leur propre langue.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

PROTOCOLE FINAL GÉNÉRAL.

Page 82, de ce volume.

ANNEX N.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

TO THE ROME AGREEMENT OF APRIL 6, 1922, CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN THE JUDICIAL AUTHORITIES OF THE KINGDOM OF ITALY AND OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

Article 1.

The judicial authorities of the Kingdom of Italy in the territories annexed to Italy under the Rome Agreement of January 27, 1924, and those subordinated to the Courts of Appeal at Trieste and Zara, of the one part, and the judicial authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes subordinated to the High Courts at Ljubljana, Zagreb, Split and Sarajevo, of the other part, shall be entitled to correspond with each other direct in their own language with respect to all civil, commercial and penal matters without the intervention of the Ministry.

Article 2.

The police authorities at Fiume and the police authorities at Susak may also correspond with each other direct in their own language.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

GENERAL FINAL PROTOCOL.

Page 83, of this Volume.

N° 1887.

ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES

Accords conclus pour régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'application de l'article 9 de l'Accord concernant Fiume, signé à Rome, le 27 janvier 1924, ainsi que certaines questions intéressant les ressortissants serbes, croates et slovènes à Fiume et les ressortissants italiens en Dalmatie, signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C et D, et protocole final général.

ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES

Agreements concluded for the Purpose of finally settling Questions the Solution of which is necessary for the Application of Article 9 of the Agreement regarding Fiume, signed at Rome, January 27, 1924, as well as certain Questions affecting Serb-Croat-Slovene Nationals at Fiume and Italian Nationals in Dalmatia, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C and D, and General Final Protocol.

N^o 1887. — ACCORDS ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCLUS POUR RÉGLER DÉFINITIVEMENT TOUTES LES QUESTIONS A RÉSOUDRE POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD CONCERNANT FIUME ² SIGNÉ A ROME LE 27 JANVIER 1924, AINSI QUE CERTAINES QUESTIONS INTÉRESSANT LES RESSORTISSANTS SERBES-CROATES-SLOVÈNES A FIUME ET LES RESSORTISSANTS ITALIENS EN DALMATIE. SIGNÉS A NETTUNO, LE 20. JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de ces accords a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de régler définitivement toutes les questions à résoudre pour l'application de l'article 9 de l'Accord concernant Fiume signé à Rome par le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le 27 janvier 1924, ainsi que certaines questions intéressant les ressortissants serbes-croates-slovènes à Fiume et les ressortissants italiens en Dalmatie, ont délibéré de conclure des accords spéciaux dans ce but et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due, forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. XXIV, page 31, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No, 1887. — AGREEMENTS² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, CONCLUDED FOR THE PURPOSE OF FINALLY SETTLING ALL QUESTIONS THE SOLUTION OF WHICH IS NECESSARY FOR THE APPLICATION OF ARTICLE 9 OF THE AGREEMENT REGARDING FIUME³, SIGNED AT ROME, JANUARY 27, 1924, AS WELL AS CERTAIN QUESTIONS AFFECTING SERB-CROAT-SLOVENE NATIONALS AT FIUME AND ITALIAN NATIONALS IN DALMATIA. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of these Agreements took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of finally settling all questions the solution of which is necessary for the application of Article 9 of the Agreement concerning Fiume, signed at Rome by the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on January 27, 1924, as well as certain questions affecting Serb-Croat-Slovene nationals at Fiume and Italian nationals in Dalmatia, have resolved to conclude special agreements with this object, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. XXIV, page 31, of this Series.

Article premier.

Les dispositions contenues dans les accords ci-annexés sont adoptées par les deux Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les relations entre les deux Etats dans les matières formant l'objet des mêmes accords spécifiés ci-dessous :

Annexe A. — Accord pour l'application de l'article 9 de l'Accord signé à Rome le 27 janvier 1924.

Annexe B. — Accord concernant les avocats.

Annexe C. — Accord sur les propriétés à la frontière.

Annexe D. — Accord provisoire sur les expropriations.

Article 2.

Il est entendu qu'aux accords ci-annexés, en tant qu'ils concernent la Dalmatie, s'applique la disposition de l'article 48 de la Convention¹ pour accords généraux conclue à Rome le 23 octobre 1922.

Article 3.

Les accords dont à l'article premier seront ratifiés et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Ils entreront en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications à moins que la date de l'entrée en vigueur d'un accord ne soit fixée différemment par l'accord même.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé les accords susdits en même temps que le présent acte auquel ils ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr RYBÁR.

ANNEXE A.

ACCORD

POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD DE ROME.

Article premier.

Les personnes ayant le droit d'indigénat à Fiume et qui sur la base de l'accord sur l'acquisition du droit de cité, signé par les Hautes Parties contractantes à la date d'aujourd'hui, auront acquis la qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en vertu du droit d'option, en tant qu'elles auront leur résidence dans la partie du territoire de Fiume — Traité de Rapallo,

¹ Vol. XVIII, page 461, de ce recueil.

Article 1.

The provisions contained in the agreements annexed hereto are adopted by the two High Contracting Parties as governing the relations between the two States with reference to the matters dealt with in the said agreements as specified below :

Annex A. — Agreement for the application of Article 9 of the Agreement signed at Rome on January 27, 1924.

Annex B. — Agreement concerning lawyers.

Annex C. — Agreement with regard to lands on the frontier.

Annex D. — Provisional Agreement concerning expropriation.

Article 2.

It is understood that the provisions of Article 48 of the Convention concerning general agreements¹ concluded at Rome on October 23, 1922, shall apply to the annexed Agreements in so far as they relate to Dalmatia.

Article 3.

The Agreements specified in Article 1 shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

They shall come into force one month after the date of the exchange of ratifications unless the date of the coming into force of an Agreement be otherwise stipulated in the Agreement itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the aforesaid Agreements simultaneously with the present instrument, to which they have affixed their seals.

Done at Nettuno in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX A.

AGREEMENT

FOR THE APPLICATION OF ARTICLE 9 OF THE ROME AGREEMENT.

Article 1.

Persons having the right of citizenship at Fiume who, on the basis of the Agreement concerning the acquisition of citizenship signed this day by the High Contracting Parties, have acquired the nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in virtue of the right of option shall, provided they have their residence in that part of the territory of Fiume — Treaty of Rapallo,

¹ Vol. XVIII, page 461, of this Series.

article 4 lit. a) et b) — qui d'après l'Accord de Rome du 27 janvier 1924 a été attribuée à l'Italie, jouiront dans ladite partie de territoire analogiquement des droits et privilèges conférés par le Traité de Rapallo¹ du 12 novembre 1920, et la convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, aux ressortissants italiens en Dalmatie devenus tels par effet dudit traité.

Par conséquent :

a) Elles ne seront pas obligées de transporter leur domicile hors du territoire attribué à l'Italie ;

b) Elles auront le droit du libre usage de leur langue (serbo-croate) avec toutes les facultés inhérentes à ce droit. Elles auront partant la faculté de faire usage de cette langue soit personnellement, soit comme avocat, pour s'adresser oralement et par écrit aux tribunaux et aux autorités politico-administratives et financières de l'Etat, excepté les autorités douanières, ayant leur siège dans le territoire visé à l'article premier. Toutefois, les avocats ne pourront pas faire usage de la langue serbo-croate dans le cas où il s'agirait d'un plaidoyer pour un ressortissant du Royaume d'Italie de nationalité italienne.

Les notaires publics, dûment qualifiés à rédiger des actes en langue serbo-croate, seront autorisés à rédiger, sur demande desdites personnes, des actes en forme notariée dans cette langue. Une traduction de ces actes et des autres actes rédigés en langue serbo-croate, annexés à des actes présentés aux autorités ci-dessus, ne sera pas nécessaire même dans le cas où ils seraient annexés à des demandes ou requêtes ayant le but d'obtenir une transcription ou inscription dans les livres fonciers ou dans d'autres livres ou registres publics ;

c) Elles auront le droit d'exercer librement les cultes auxquels elles appartiennent et de faire usage de leur langue dans les pratiques de leur religion ;

d) Elles auront le droit d'instituer, diriger et contrôler des écoles et d'autres établissements d'éducation, des institutions de bienfaisance, religieuses ou d'assistance sociale ou bien de caractère de culture intellectuelle avec le droit d'y faire libre usage de leur langue.

La direction et le contrôle des écoles privées susvisées seront exercés dans les limites fixées par les lois générales du Royaume d'Italie.

La fréquentation des écoles et des institutions privées ci-dessus mentionnées sera permise seulement aux personnes résidant à Fiume. Elle aura la même valeur que la fréquentation des écoles du Royaume d'Italie de la même catégorie. Les certificats délivrés par ces écoles et institutions privées auront les mêmes effets qui sont reconnus aux certificats des écoles publiques correspondantes.

Dans les écoles privées ci-dessus l'enseignement de la langue italienne sera obligatoire.

Dans les écoles privées susvisées l'enseignement sera donné par des maîtres et des catéchistes qui pourront être qualifiés indifféremment dans l'un ou dans l'autre des deux Etats et qui seront choisis par les ressortissants serbes-croates-slovènes et agréés par les autorités compétentes du Royaume d'Italie.

La qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne pourra pas être un motif pour refuser l'agrément pour les instituteurs, maîtres et catéchistes des écoles et des établissements privés susvisés.

Dans ces écoles et institutions, l'on pourra adopter les livres d'enseignement qui seront en usage dans les écoles du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Les diplômes de doctorat et les autres titres universitaires des personnes qui avaient le droit d'indigénat à Fiume et qui, sur la base de l'accord sur l'acquisition du droit de cité signé par les Hautes Parties contractantes à la date d'aujourd'hui, auront acquis la qualité de ressortissant du Royaume d'Italie ou du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront reconnus par les

¹ Vol. XVIII, page 387, de ce recueil.

Article 4 (a) and (b) — allotted to Italy in accordance with the Rome Agreement of January 27, 1924, enjoy in the said part of the territory the rights and privileges conferred by the Treaty of Rapallo¹ of November 12, 1920, and by the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, on Italian nationals in Dalmatia who have become such in virtue of the said Treaty.

Consequently:

(a) Such persons shall not be required to transfer their domicile from the territory allotted to Italy;

(b) Such persons shall have the right to the free use of their language (Serb-Croat) with all the rights connected therewith. They shall therefore have the right to use the said language, either on their own behalf or as counsel, in making oral and written applications to the courts and the political-administrative and financial authorities of the State, other than the Customs authorities, which have their seat in the territory referred to in Article 1. Counsel may not, however, employ the Serb-Croat language to plead on behalf of a subject of the Kingdom of Italy who is of Italian nationality.

Notaries public, duly qualified to draw up deeds in the Serb-Croat language, shall be authorised to draw up deeds in notarial form in this language when requested by the said persons. A translation of such deeds and of other documents drawn up in the Serb-Croat language and annexed to documents submitted to the above-mentioned authorities shall not be necessary even if annexed to requests or petitions for the purpose of obtaining a transcription or entry in the land registers or in other public books or registers:

(c) Such persons shall have the right to the free exercise of the religious belief to which they belong and to use their language in the practice of their religion.

(d) Such persons shall be entitled to set up, manage and control schools and other educational establishments, charitable and religious institutions and institutions for social assistance and for intellectual culture, and they shall be entitled to use their language freely therein.

The management and the control of the aforementioned private schools shall be exercised within the limits fixed by the general laws of the Kingdom of Italy.

Only persons residing at Fiume may attend the aforesaid private schools and institutions. Such attendance shall be deemed to be equivalent to attendance at schools of the same class belonging to the Kingdom of Italy. Certificates granted by such private schools and institutions shall be held to be equivalent to the certificates of the corresponding public schools.

Instruction in the Italian language shall be compulsory in the aforesaid private schools.

Instruction shall be given in the aforesaid private schools by masters and catechists who may have obtained their qualifications in either of the States and who shall be selected by Serb-Croat-Slovene nationals and approved by the competent authorities of the Kingdom of Italy.

The fact that a person is a national of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall not constitute a ground for refusing to approve him as tutor, master or catechist in one of the aforementioned private schools and establishments.

The text-books used in the schools of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes may be adopted for the said schools and institutions.

Article 2.

Doctors' diplomas and other university degrees held by persons who had the right of citizenship at Fiume and who, in virtue of the Agreement concerning the acquisition of citizenship signed this day by the High Contracting Parties, have acquired the nationality of the Kingdom of Italy or of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be recognised by the authorities of

¹ Vol. XVIII, page 387, of this Series.

autorités du Royaume d'Italie aux ressortissants italiens et par les autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux ressortissants serbes-croates-slovènes, si les diplômes et titres susdits ont été délivrés par une université ou par un autre institut supérieur d'études italien à un ressortissant serbe-croate-slovène ou s'ils ont été délivrés par une université ou un autre institut supérieur d'études serbe-croate-slovène à un ressortissant italien ; dans l'un et l'autre cas, il faudra que les diplômes et titres en cause aient été délivrés avant la date d'aujourd'hui.

Les diplômes et les autres titres universitaires, délivrés par une université ou un autre institut supérieur d'études de l'ancienne monarchie austro-hongroise, ou de tout autre Etat successeur de celle-ci, seront considérés, sous les mêmes conditions, équivalents aux diplômes et titres susdits.

Article 3.

Les personnes visées à l'article premier auront la faculté d'exercer, dans le territoire attribué à l'Italie, l'art, le métier, l'industrie et les professions de toute sorte qu'elles y avaient exercés légitimement jusqu'au 3 novembre 1918, exception faite pour les professions de notaire, d'arpenteur géomètre et d'ingénieur civil autorisé. L'exercice de la profession d'avocat dans le même territoire est réglé par un accord spécial.

En dehors du droit qui découle en vertu de cette disposition, sans aucune limitation, aux médecins qui auraient opté pour l'une des Hautes Parties contractantes, les médecins ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui ont exercé leur profession à Fiume dans le laps de temps de dix ans révolus à la date de la signature de cet accord, ou ressortissants du Royaume d'Italie, qui ont exercé leur profession pendant le même temps à Susak, pourront continuer à exercer leur profession dans lesdits territoires même dans le cas où ils n'auraient jamais eu le droit d'indigénat à Fiume.

Les interruptions de l'exercice des arts, métiers, industries ou professions, dues à une cause de force majeure, ne seront pas prises en considération aux effets des alinéas précédents.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux fonctionnaires publics.

Article 4.

Les concessions et les licences industrielles qui, d'après les lois de l'ancien régime, étaient transmissibles aux héritiers pourront être transmises à des héritiers ayant acquis directement ou indirectement la nationalité serbe-croate-slovène et qui, même à défaut de testament, seraient appelés à la succession.

La transmission aura lieu même si la nationalité italienne était requise pour l'exercice et la jouissance desdites concessions ou licences et aux mêmes conditions auxquelles elle se ferait entre ressortissants du Royaume d'Italie.

Article 5.

Sans porter atteinte aux droits de libre contractation, en ce qui concerne les contrats de travail dans le territoire visé à l'article premier, les ressortissants serbes-croates-slovènes, dont il s'agit dans ledit article, ne seront pas exclus de l'exercice de leur profession à cause de leur qualité de ressortissant serbe-croate-slovène dans le cas où actuellement ou à l'avenir, pour l'exercice de ces professions, il serait nécessaire d'appartenir au Royaume d'Italie, pourvu qu'ils se soumettent aux règles valables pour les ressortissants du même Royaume. Cette disposition ne s'applique pas aux fonctionnaires publics et aux ouvriers des manufactures d'Etat.

the Kingdom of Italy in the case of Italian nationals, and by the authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in the case of Serb-Croat-Slovene nationals, where the said diplomas and degrees have been conferred by an Italian university or other higher educational establishment on a Serb-Croat-Slovene national or where they have been conferred by a Serb-Croat-Slovene university or other higher educational establishment on an Italian national; in either case the diplomas and degrees in question must have been conferred before this day's date.

The diplomas and other university degrees conferred by a university or other higher educational establishment of the former Austro-Hungarian Monarchy or of any other of the Succession States shall, subject to the same conditions, be considered to be equivalent to the aforesaid diplomas and degrees.

Article 3.

The persons referred to in Article 1 shall be entitled to carry on within the territory allotted to Italy whatever art, trade, industry or profession they lawfully carried on therein down to November 3, 1918, with the exception of the professions of notary, land surveyor and authorised civil engineer. The practice of the profession of lawyer within the same territory shall be governed by a special agreement.

Apart from the right conferred without any restriction, in virtue of this provision, on doctors who have opted for either of the High Contracting Parties, doctors who are nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and who have practised at Fiume for a full ten years at the date of the signature of the present Agreement, or doctors who are nationals of the Kingdom of Italy and who have practised for the same period at Susak, may continue to practise within the said territories even in the event of their never having possessed the right of citizenship at Fiume.

Interruptions in the exercise of the arts, trades, industries or professions due to *force majeure* shall not be held to affect the preceding paragraphs.

The present provisions shall not apply to public officials.

Article 4.

Industrial concessions and licences which, under the laws of the former régime, were transferable to heirs may be transferred to heirs who have directly or indirectly acquired Serb-Croat-Slovene nationality and who, even in cases of intestacy, succeed to the estate.

Such transfer shall take place even if Italian nationality were required for the exercise and enjoyment of the said concessions or licences, and under the conditions governing such transfer between nationals of the Kingdom of Italy.

Article 5.

Without prejudice to the rights of free contract in relation to contracts of service within the territory mentioned in Article 1, the Serb-Croat-Slovene nationals referred to in the said Article shall not be precluded from carrying on their trade or profession because of their status as Serb-Croat-Slovene nationals if it should be necessary, either now or in future, to belong to the Kingdom of Italy in order to engage in such trade or profession, provided always that they observe the regulations binding on nationals of that Kingdom. The present provision does not apply to public officials or to workmen in Government factories.

Article 6.

En ce qui concerne le régime à adopter pour les ressortissants italiens de nationalité serbo-croate-slovène résidant à Fiume, qui ont acquis la qualité de ressortissant italien sur la base du droit d'indigénat dans cette ville, il est arrêté :

a) Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage de leur langue soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques ;

b) Ils jouiront en général de tous les droits dont jouissent les minorités italiennes en Dalmatie.

Article 7.

La nécessité est reconnue de prendre des mesures aptes à éviter toute insistance ayant le but de renvoyer des employés et ouvriers qui se soumettent aux dispositions en vigueur pour les nationaux, seulement en conséquence de leur droit de cité ou de leur nationalité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord pour l'application de l'article 9 de l'Accord de Rome du 27 janvier 1924, conclu à la date d'aujourd'hui entre le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires soussignés on fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de l'accord même :

Article premier.

A l'effet de prévenir toute interprétation inexacte de l'accord pour l'application de l'article 9 de l'Accord de Rome du 27 janvier 1924, il est entendu que celui-ci ne porte aucune atteinte aux droits et privilèges concédés par le Traité de Rapallo et les accords généraux signés à Rome le 23 octobre 1922, qui restent, partant, confirmés en tant qu'ils ne sont pas réglés par l'article suivant.

Article 2.

Attendu que la mesure de l'usage de la langue serbo-croate devant les autorités de Fiume a été fixée sur la base des droits attribués en Dalmatie aux ressortissants italiens visés à l'article 49 de la convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, il est convenu qu'aux ressortissants italiens susdits en Dalmatie sont reconnus les droits suivants :

Ils auront la faculté de faire usage de la langue italienne soit personnellement, soit comme avocat, pour s'adresser oralement et par écrit aux tribunaux et aux autorités politico-administra-

Article 6.

As regards the régime to be adopted in the case of Italian subjects of Serb-Croat-Slovene nationality residing at Fiume who have acquired Italian nationality in virtue of their right of citizenship in that city, it is decided :

(a) That no restriction shall be imposed on the free use of their language either in their private or commercial relations, or in regard to the press and publications of all kinds, or in public meetings ;

(b) That they shall in general enjoy all the rights enjoyed by the Italian minorities in Dalmatia.

Article 7.

It is recognised that suitable measures must be adopted to prevent the dismissal, merely on account of their citizenship or nationality, of employees and workmen who observe the regulations in force for nationals.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the Agreement for the application of Article 9 of the Rome Agreement of January 27, 1924, concluded this day between the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations which shall constitute an integral part of the Agreement itself :

Article 1.

With a view to preventing any erroneous interpretation of the Agreement for the application of Article 9 of the Rome Agreement of January 27, 1924, it is understood that the latter shall not affect the rights and privileges accorded by the Treaty of Rapallo and the general agreements signed at Rome on October 23, 1922, which are therefore confirmed in so far as they are not dealt with in the following Article.

Article 2.

Whereas the criterion for the use of the Serb-Croat language in relations with the Fiume authorities has been fixed on the basis of the rights conferred in Dalmatia on the Italian nationals mentioned in Article 49 of the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, it is agreed that the aforesaid Italian nationals in Dalmatia shall be granted the following rights :

They shall be entitled to use the Italian language, either on their own behalf or as counsel in making oral and written applications to the courts and the political-administrative and financial

tives et financières de l'Etat, excepté les autorités douanières, ayant leur siège en Dalmatie. Toutefois les avocats ne pourront pas faire usage de la langue italienne dans le cas où il s'agirait d'un plaidoyer pour un ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de nationalité serbo-croate. Les notaires publics, dûment qualifiés à rédiger des actes en langue italienne, seront autorisés à rédiger, sur demande desdites personnes, des actes en forme notariée dans cette langue.

Une traduction de ces actes et des autres actes rédigés en langue italienne, annexés à des actes présentés aux autorités ci-dessus, ne sera pas nécessaire même dans le cas où ils seraient annexés à des demandes ou requêtes ayant le but d'obtenir une transcription ou inscription dans les livres fonciers ou dans d'autres livres ou registres publics.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE B.

ACCORD

CONCERNANT LES AVOCATS.

En exécution de l'accord contenu dans l'article II du protocole ¹ dressé le 23 octobre 1922 à l'occasion de la signature de l'accord et des conventions conclus à la même date entre le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et de l'article 9 de l'accord de Rome du 27 janvier 1924 conclu entre les mêmes Hautes Parties contractantes :

Attendu que par la note du 21 août 1924 le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a reconnu aux avocats, se trouvant dans les conditions énoncées au premier alinéa de l'article 49 de la convention pour accords généraux susdite le droit de continuer à exercer personnellement leur profession dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, pourvu qu'ils se soumettent à toutes les dispositions en vigueur pour les avocats ressortissants dudit Royaume et qu'ils fassent un serment qui se limite à l'engagement d'observer les lois du pays et leurs devoirs professionnels, et d'accepter la juridiction des autorités du même royaume, avec exclusion de toute autre autorité, dans toutes les questions qui ont trait à leur profession, étant entendu que le droit de plaider dans les procès pénaux appartiendra seulement aux avocats qui, sur leur demande, y seront autorisés par le ministre de la Justice du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ;

En considération de l'opportunité de régler uniformément les questions qui ont trait à l'exercice de la profession d'avocat dans les territoires en cause,

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier.

Aux avocats auxquels, en vertu de l'option exercée d'après l'article 7 du Traité de Rapallo et des articles 45 et 46 de la convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, aura été reconnue la nationalité du Royaume d'Italie et qui exerçaient auparavant leur profession

¹ Vol. XVIII, page 498, de ce recueil.

authorities of the State, other than the Customs authorities, which have their seat in Dalmatia. Counsel may not, however, use the Italian language to plead on behalf of a subject of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of Serbo-Croat nationality. Notaries public, duly qualified to draw up deeds in the Italian language, shall be authorised to draw up deeds in notarial form in this language when requested by the said persons.

A translation of such deeds and of other documents drawn up in the Italian language and annexed to deeds submitted to the above-mentioned authorities shall not be necessary, even if annexed to requests or petitions for the purpose of obtaining a transcription or entry in the land registers or in other public books or registers.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX B.

AGREEMENT

CONCERNING LAWYERS.

In execution of the agreement contained in Article II of the Protocol¹ drawn up on October 23, 1922, on the occasion of the signing of the agreements and conventions concluded that day between the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and in execution of Article 9 of the Rome Agreement concluded between the same High Contracting Parties on January 27, 1924 :

Whereas the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, in a Note dated August 21, 1924, accorded to lawyers situated under the circumstances described in paragraph 1 of Article 49 of the aforesaid Convention concerning general agreements the right to continue to practise their profession in person within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, provided that they comply with all regulations binding on lawyers who are nationals of that Kingdom and that they take an oath which shall be restricted to an undertaking that they will observe the laws of the country and their professional duties and will accept the jurisdiction of the authorities of that Kingdom, to the exclusion of any other authority, in all matters concerning their profession, it being understood that the right to plead in criminal cases shall belong solely to lawyers who, on making such a request, have been authorised to do so by the Ministry of Justice of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ;

In view of the expediency of settling on uniform lines the questions relating to the practice of the profession of lawyers within the territories concerned ;

It is agreed as follows :

Article 1.

Lawyers who, in virtue of the option exercised in accordance with Article 7 of the Treaty of Rapallo and Articles 45 and 46 of the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, have been granted the nationality of the Kingdom of Italy and who previously

¹ Vol. XVIII, page 498, of this Series.

et résidaient sur le territoire de l'ancien Royaume de Dalmatie transféré au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ainsi qu'aux avocats qui auront élu la nationalité du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base de l'accord sur l'acquisition du droit de cité à Fiume signé par les Hautes Parties contractantes à la date d'aujourd'hui et qui exerçaient auparavant leur profession et résidaient sur l'ancien territoire de Fiume annexé au Royaume d'Italie, est reconnu le droit à l'exercice de leur profession d'avocat et d'avoué auprès des autorités judiciaires et administratives ayant leur siège dans les territoires susdits.

Le même droit est reconnu, en ce qui concerne l'exercice de la profession d'avocat et d'avoué auprès des autorités judiciaires et administratives ayant leur siège dans le territoire de Zara attribué au Royaume d'Italie, aux avocats qui ont acquis la nationalité du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base des dispositions antérieurement en vigueur et qui exerçaient auparavant leur profession et résidaient sur ledit territoire.

Hors de ces territoires, lesdits avocats seront qualifiés auprès des relatives instances supérieures, ainsi qu'auprès des tribunaux spéciaux, dans tout cas de recours, appel, révision, requête ordinaire ou extraordinaire.

Les limitations éventuelles du droit de plaider devant la Cour suprême de cassation et la nécessité d'une assistance par un avocat exerçant au siège de cette cour, sont fixées par la loi générale.

Article 2.

Le droit de plaider dans les procès pénaux appartiendra seulement aux avocats susdits qui, sur leur demande, y seront autorisés par le ministre de la Justice compétent.

Article 3.

Les avocats qui, se trouvant dans les conditions visées à l'article premier, demanderont d'être admis à l'exercice de leur profession, interrompu après le 3 novembre 1918, devront se soumettre à toutes les dispositions en vigueur pour les avocats respectivement ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou du Royaume d'Italie et qui ne sont pas en contradiction avec les articles précédents.

Ils devront faire serment devant la Cour d'Appel d'observer les lois du pays et leurs devoirs professionnels. Ils seront sujets à la juridiction des autorités locales, avec exclusion de toute autre autorité, dans toutes les questions qui ont trait à leur profession.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

carried on their profession and resided in the territory of the former Kingdom of Dalmatia transferred to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, together with lawyers who have chosen the nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on the basis of the Agreement concerning the acquisition of citizenship at Fiume signed this day by the High Contracting Parties, and who previously practised their profession and resided in the former territory of Fiume annexed to the Kingdom of Italy, shall be accorded the right to practise the profession of counsel and solicitor before the judicial and administrative authorities having their seat in the aforesaid territories.

The same right is accorded, in respect of the practice of the profession of counsel and solicitor before judicial and administrative authorities having their seat in the territory of Zara allotted to the Kingdom of Italy, to lawyers who have acquired the nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on the basis of provisions in force at an earlier date, and who previously practised their profession and resided in the said territory.

Outside such territories the said lawyers shall be competent to appear before the corresponding authorities of higher instance and before special courts for all cases of appeal, revision and ordinary or extraordinary petition.

Any restrictions on the right to plead before the Supreme Court or Court of Cassation, and the necessity for the assistance of a lawyer practising at the said Court, shall be determined by the general law.

Article 2.

The right to plead in criminal cases shall be conferred only on the aforesaid lawyers who, after making a request to that effect, shall be authorised to do so by the competent Ministry of Justice.

Article 3.

Lawyers who, being in the circumstances referred to in Article 1, apply for permission to practise their profession, the exercise of which was interrupted after November 3, 1918, shall comply with all the regulations which are in force in regard to lawyers who are nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the Kingdom of Italy, respectively, and which are not at variance with the preceding Articles.

They shall take an oath before the Court of Appeal that they will observe the laws of the country and their professional duties. They shall be subject to the jurisdiction of the local authorities, to the exclusion of any other authority, in all matters concerning their profession.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEXE C.

ACCORD

SUR LES PROPRIÉTÉS A LA FRONTIÈRE.

Article premier.

Les exceptions et les restrictions de la faculté d'acquérir, de posséder et d'user des biens immeubles dans une zone ne dépassant pas 50 km. de la frontière par rapport à la sûreté de l'Etat ne sont pas applicables aux ressortissants des Hautes Parties contractantes qui ont acquis la qualité de ressortissant du Royaume d'Italie d'après les dispositions de l'article VII, N° 2, du Traité de Rapallo du 12 novembre 1920, et auxquels se rapporte l'article 45 de la convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, ou qui auront acquis la qualité de ressortissant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base de l'article 2 de l'accord sur l'acquisition du droit de cité à Fiume, signé à la date d'aujourd'hui, et auxquels se rapporte l'article 9 de l'accord concernant Fiume, signé à Rome le 27 janvier 1924.

Article 2.

Les exceptions et les restrictions visées à l'article premier ne seront pas admises, même à l'égard de ressortissants autres que ceux visés audit article, quand il s'agit :

- 1° De la concession et de l'usage des droits qui peuvent être constitués sans être inscrits dans les livres fonciers ;
- 2° De l'acquisition et de l'exercice des droits d'hypothèque, et
- 3° De l'usage des droits déjà acquis.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE D.

ACCORD PROVISOIRE

SUR LES EXPROPRIATIONS.

En considération du fait que le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par le décret du 23 avril 1925, N° 8705-24 du Ministère de la Réforme agraire, en ce qui concerne le territoire de l'ancien Royaume de Dalmatie a donné main levée entière des inscriptions de défense de vendre ou céder la propriété sur des biens ruraux et autres immeubles ou de la grever d'hypothèque, en tant qu'une telle défense découle des lois et décrets sur la grande propriété rurale et sur le dégagement du service de la redevance, grevant les biens en cause ;

Attendu que le gouvernement du même royaume s'est réservé de fixer en voie législative s'il y a lieu d'appliquer les lois concernant les rapports similaires à celui entre propriétaires et serfs attachés à la culture de la terre, aux rapports entre propriétaires et preneurs des biens sis en Dalmatie, qui forment l'objet d'un bail à ferme ou à colonie sous la condition d'un partage des produits ou de paiement d'une redevance en numéraire ou en nature, eu égard à la nature tout à fait particulière de ces rapports ;

ANNEX C.

AGREEMENT

WITH REGARD TO LANDS ON THE FRONTIER.

Article 1.

The exceptions to and restrictions on the right to acquire, possess and use immovable property within a zone not exceeding 50 kilometres from the frontier, imposed with a view to the security of the State, shall not apply to nationals of the High Contracting Parties who have acquired the nationality of the Kingdom of Italy under the provisions of Article VII, No. 2 of the Treaty of Rapallo of November 12, 1920, and who are referred to in Article 45 of the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, or to such nationals as have acquired the nationality of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in accordance with Article 2 of the Agreement concerning the acquisition of citizenship at Fiume, signed this day, and who are referred to in Article 9 of the Agreement concerning Fiume, signed at Rome on January 27, 1924.

Article 2.

The exceptions and restrictions referred to in Article 1 shall not apply even in respect of nationals other than those specified in the said Article, in the case of :

- (1) The concession and use of rights which may be constituted without being entered in the land registers ;
- (2) The acquisition and exercise of mortgage rights, and
- (3) The use of rights already acquired.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX D.

PROVISIONAL AGREEMENT

CONCERNING EXPROPRIATION.

Whereas the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in a decree of April 23, 1925, No. 8705-24 of the Ministry of Agrarian Reform, has completely withdrawn, in so far as the territory of the former Kingdom of Dalmatia is concerned, the injunction prohibiting the sale or cession of ownership in regard to rural estates and other immovable property or its encumbrance by mortgage, in so far as such prohibition results from laws and decrees concerning large rural estates and exemption from the payment of rent chargeable on the said property ;

And whereas the Government of the said Kingdom has reserved to itself the right to decide definitively by legislation whether it is necessary to apply the laws governing relationships similar to that between landowners and serfs under obligation to till the land to the relations between landowners and lessees of property situated in Dalmatia and held under a farm lease or a co-operative lease subject to a division of the produce or of payment of rent in cash or in kind, regard being had to the very special nature of such relationships ;

Attendu que de ce fait, et à défaut d'un règlement intérieur de la matière dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la conclusion de l'accord prévu par l'article 57 de la Convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, est à considérer comme prématurée, tant que ces questions ne seront pas résolues et que les modalités pour la détermination et le paiement des indemnités dues dans tout cas d'atteinte au droit de propriété envisagé au moment de la conclusion dudit accord ne seront pas arrêtées par une loi locale ;

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Gouvernement du Royaume d'Italie sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La conclusion d'un accord, pour fixer d'une façon définitive les modalités pour la détermination et le paiement des indemnités dues aux termes de l'article 57 de la convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, est renvoyée jusqu'à l'instant où le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aura déterminé en voie législative la mesure et les conditions pour le versement des indemnités en cause.

Article 2.

Il est entendu que dans l'entretemps aux ressortissants du Royaume d'Italie, dans le territoire de l'ancien Royaume de Dalmatie, on appliquera les dispositions et mesures intérieures concernant l'ajournement et l'application, dans ledit territoire, des lois et décrets sur la réforme agraire.

Jusqu'à la conclusion de l'accord prévu à l'article premier il sera sursis à l'application de toute mesure ou dispositions de nature à porter préjudice aux biens, doirts et intérêts des propriétaires susvisés des biens fonds de toute sorte en Dalmatie et qui aurait trait à une expropriation ou au dégagement de la redevance due pour les biens en cause ; et, en cas où une telle application aurait eu lieu, il en sera donné main-levée.

La disposition de l'alinéa précédent ne s'applique pas dans les cas, n'ayant aucune relation avec une réforme agraire ou avec un dégagement de la redevance grevant les biens en cause, dans lesquels une indemnité préalable serait payée aux propriétaires, d'après la loi locale, en mesure correspondante à la perte réelle.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes concluront l'accord définitif, nécessaire pour établir avec uniformité et sur la base de la réciprocité la mesure convenable de toute indemnité et les conditions de paiement, sans délai après la votation de la loi envisagée à l'article premier ou, si les conditions visées au même article ne sont pas réalisées dans un laps de temps de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à l'échéance desdits trois ans.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928. VII^o.

Grandi.

PROTOCOLE FINAL GÉNÉRAL

Page 82, de ce volume.

And whereas in consequence, and failing an internal settlement of the matter in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the conclusion of the agreement provided for in Article 57 of the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, must be regarded as premature so long as these questions have not been settled and so long as the methods of determining and paying the compensation due in any case of infringement of the right of ownership considered at the time of concluding the said agreement have not been settled by a local law ;

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Government of the Kingdom of Italy have agreed as follows :

Article 1.

The conclusion of an agreement to fix definitely the methods of determining and paying the compensation due under Article 57 of the Convention concerning general agreements signed at Rome on October 23, 1922, shall be postponed until such time as the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall have determined by legislative means the standards and conditions governing the payment of the compensation in question.

Article 2.

It is understood that in the meantime nationals of the Kingdom of Italy in the territory of the former Kingdom of Dalmatia shall be subject to the internal provisions and measures concerning the postponement of the enforcement within the said territory of the laws and decrees with regard to agrarian reform.

Pending the conclusion of the agreement provided for in Article 1, the execution of all measures and provisions which may prejudice the property, rights and interests of the aforesaid owners of landed property of whatsoever kind in Dalmatia and which relate to an expropriation or the exemption from rent due in respect of the said property shall be suspended ; and in the event of any such measures and provisions having been executed, they shall be rescinded.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to cases not connected with agrarian reform nor with an exemption from rent chargeable on the property in question where, under the local law, previous compensation is paid to the owners in proportion to the actual loss sustained.

Article 3.

The High Contracting Parties shall conclude the final agreement requisite to establish on uniform lines and on a basis of reciprocity the appropriate measure of any compensation and the terms of payment immediately after the voting of the law referred to in Article 1, or, should the conditions contemplated in the said Article not be realised within three years reckoned from the coming into force of the present Agreement, on the expiry of the said period of three years.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

FINAL GENERAL PROTOCOL.

Page 83, of this Volume.

N° 1888.

ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES

Conventions et accords conclus pour régler certaines questions dans lesquelles se trouvent également intéressés les ressortissants italiens et les ressortissants serbes, croates et slovènes et particulièrement certaines questions découlant de l'exécution des traités de paix, signés à Nettuno, le 20 juillet 1925, avec annexes A, B, C, D, E, F, G, H et I, échange de notes et protocole final général.

ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES

Conventions and Agreements concluded for the purpose of settling certain Questions affecting both Italian and Serb-Croat-Slovene Nationals, and in particular certain Questions arising out of the Execution of the Treaties of Peace, signed at Nettuno, July 20, 1925, including Annexes A, B, C, D, E, F, G, H and I, Exchange of Notes and General Final Protocol.

N^o 1888. — CONVENTIONS ET ACCORDS ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCLUS POUR RÉGLER CERTAINES QUESTIONS DANS LESQUELLES SE TROUVENT ÉGALEMENT INTÉRESSÉS LES RESSORTISSANTS ITALIENS ET LES RESSORTISSANTS SERBES-CROATES-SLOVÈNES ET PARTICULIÈREMENT CERTAINES QUESTIONS DÉCOULANT DE L'EXÉCUTION DES TRAITÉS DE PAIX. SIGNÉS A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de ces conventions et accords a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de régler certaines questions dans lesquelles leurs ressortissants se trouvent également intéressés et particulièrement certaines questions découlant de l'exécution des Traités de paix, ont résolu de conclure des conventions et accords spéciaux dans ce but et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Monsieur Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Monsieur Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Monsieur Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions contenues dans les conventions et accords ci-annexés sont adoptées par le deux Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les relations entre les deux Etats dans les matières formant l'objet des mêmes conventions et accords spécifiés ci-dessous :

Annexe A. — Convention sur les dettes et créances.

Annexe B. — Accord sur les contrats.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1888. — CONVENTIONS AND AGREEMENTS ² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCLUDED FOR THE PURPOSE OF SETTLING CERTAIN QUESTIONS AFFECTING BOTH ITALIAN AND SERB-CROAT-SLOVENE NATIONALS, AND IN PARTICULAR CERTAIN QUESTIONS ARISING OUT OF THE EXECUTION OF THE TREATIES OF PEACE. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of these Conventions and Agreements took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of settling certain questions affecting the nationals of both countries, and in particular certain questions arising out of the execution of the Treaties of Peace, have decided to conclude a number of special conventions and agreements for this purpose and have appointed with that object as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions contained in the conventions and agreements annexed hereto are adopted by the two High Contracting Parties as governing the relations between the two States with reference to the matters dealt with in the said conventions and agreements as specified below :

Annex A. — Convention concerning debts and claims ;

Annex B. — Agreement concerning contracts ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

Annexe C. — Accord sur les réquisitions.

Annexe D. — Accord sur le remboursement des frais d'hospitalisation.

Annexe E. — Accord sur les ouvriers.

Annexe F. — Convention concernant divers accords en matière d'assurances sociales.

Annexe G. — Accord concernant la Société anonyme Coopérative Garibaldi.

Annexe H. — Accord général de réciprocité en matière d'assurances sociales.

Annexe I. — Convention sur la poursuite et la répression des contraventions commises dans les forêts frontières.

Article 2.

Les conventions et accords dont à l'article premier seront ratifiés et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Ils entreront en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications à moins que la date de l'entrée en vigueur d'une convention ou d'un accord ne soit fixée différemment par la convention ou par l'accord même.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé les conventions et les accords susdits en même temps que le présent acte auquel ils ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE A

CONVENTION

SUR LES DETTES ET CRÉANCES.

Article premier.

Les obligations de tout genre exprimées en couronnes austro-hongroises, contractées même après le 3 novembre 1918 entre des personnes physiques ou juridiques (y compris les sociétés commerciales et civiles et les personnes morales publiques) qui, au moment de la signature de la présente convention, ont le centre principal de leurs affaires ou de leurs intérêts ou leur résidence habituelle d'un côté sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et d'autre côté sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront réglées, par les débiteurs résidant sur le territoire du Royaume d'Italie et par les débiteurs résidant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en dinars aux taux de change de 25 (vingt-cinq) dinars pour 100 (cent) couronnes austro-hongroises.

Article 2.

Comme exception aux dispositions de l'article précédent, il est convenu de ce qui suit :

1^o Les dettes et créances entre les personnes indiquées à l'article premier qui avaient leur résidence à la date du 10 avril 1919 sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-

- Annex C.* — Agreement concerning requisitions ;
Annex D. — Agreement concerning the refund of expenses of hospital treatment ;
Annex E. — Agreement concerning workmen ;
Annex F. — Convention concerning various agreements on matters relating to social insurance ;
Annex G. — Agreement concerning the Garibaldi Co-operative Society Limited ;
Annex H. — General agreement concerning reciprocity in social insurance matters ;
Annex I. — Convention concerning the prosecution and punishment of offences committed in frontier forests.

Article 2.

The conventions and agreements referred to in Article 1 shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

They shall enter into force one month after the exchange of the ratifications unless the date for the entry into force of a convention or agreement should be fixed otherwise by the convention or agreement itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the above-mentioned conventions and agreements at the same time as the present instrument, to which they have affixed their seals.

Done in duplicate at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX A.

CONVENTION

CONCERNING DEBTS AND CLAIMS.

Article 1.

Obligations of every kind expressed in Austro-Hungarian crowns, even if contracted after November 3, 1918, between natural, or juridical persons (including commercial and civil companies and public legal entities) who, at the time of the signing of the present Convention, have the principal seat of their business or interests or their habitual residence on the one hand in the territory of either of the High Contracting Parties and on the other hand in the territory of the other High Contracting Party, shall be settled by debtors residing in the territory of the Kingdom of Italy and by debtors residing in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in dinars at the rate of exchange of 25 (twenty-five) dinars per 100 (one hundred) Austro-Hungarian crowns.

Article 2.

As an exception to the provisions of the previous Article, it is agreed that :

- (1) Debts and claims between the persons referred to in Article 1 who had their residence on April 10, 1919, in the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy

hongroise transférés au Royaume d'Italie, exclusion faite pour Zara, Lagosta et Fiume (*ex corpus separatum*), seront respectivement payées et libérées en liras italiennes au taux de change de 40 (quarante) liras pour 100 (cent) couronnes austro-hongroises dans le cas où les créanciers ou les débiteurs auraient transféré après cette date leur résidence dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

2° Pour la détermination du taux de change supérieur à 40 (quarante) liras pour 100 (cent) couronnes austro-hongroises, sont valables, dans les rapports visés à l'alinéa précédent, les dispositions du Décret royal du Royaume d'Italie du 27 novembre 1919, n. 2227, en tant qu'elles sont applicables aux cas particuliers en cause en tant qu'il s'agit des ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui, ayant actuellement leur résidence sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, avaient encore, à la date de la publication dudit décret (4 décembre 1919), leur résidence habituelle sur les territoires transférés au Royaume d'Italie, à l'exception de Zara, Lagosta et Fiume (*ex corpus separatum*).

3° Les personnes qui à la date du 24 février 1924 avaient leur résidence sur l'ancien territoire de Fiume (*ex corpus separatum*) attribué au Royaume d'Italie seront obligées de payer leurs dettes en couronnes aux créanciers résidant à la même date sur le territoire actuel du Royaume d'Italie et auront le droit d'encaisser leurs créances en couronnes des débiteurs résidant au moment susdit dans le même territoire, en liras italiennes. La conversion aura lieu au taux de change qui serait applicable, sous les mêmes conditions, d'après le Décret royal du 24 février 1924, n. 235, concernant la conversion des couronnes à Fiume même dans le cas où ces personnes auraient transféré leur résidence dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 3.

Si le débiteur prouve qu'en conséquence de l'application du taux de change visé à l'article précédent, il ne serait pas à même de faire face à ses engagements et qu'il serait réduit en état de déconfiture, il aura le droit de demander au juge compétent une réduction de sa dette.

Le juge pourra réduire le taux de conversion après avoir entendu les parties contradictoirement et d'après les principes d'équité seulement en tant qu'il n'y aurait pas lieu à une compensation et seulement dans le cas où il s'agirait :

a) D'une dette découlant de la cession ou de la constitution en gage au créancier en cause de créances surgies envers les Gouvernements autrichien, hongrois ou austro-hongrois, ou leurs administrations, en connexion avec un achat effectué pendant la guerre par lesdites administrations de l'Etat, ou

b) D'une dette découlant de l'achat par le débiteur de titres de l'emprunt de guerre autrichien ou hongrois ou d'une dette garantie par de tels titres.

S'il s'agit d'une dette gagée, les dispositions du présent article seront appliquées seulement pour la partie de la dette qui ne serait pas couverte par le gage.

Article 4.

Jusqu'au remboursement effectif et à défaut de stipulation contraire entre les parties intéressées, les sommes qui résulteront en vertu de la conversion susvisée produiront des intérêts au taux légal sans retenue, à partir du jour de l'échéance originale.

En cas d'arrêt judiciaire les intérêts seront attribués d'après la disposition de l'alinéa précédent sans tenir compte de la prescription des arrérages.

which have been transferred to the Kingdom of Italy, with the exception of Zara, Lagosta and Fiume (*ex corpus separatum*), shall respectively be paid and discharged in Italian lire at the rate of exchange of 40 (forty) lire per 100 (one hundred) Austro-Hungarian crowns, where the creditors or debtors have transferred their residence after that date to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes.

(2) For the purpose of determining a rate of exchange higher than 40 (forty) lire per 100 (one hundred) Austro-Hungarian crowns, the provisions of the Royal Italian Decree No. 2227, dated November 27, 1919, shall be valid in the relations referred to in the previous paragraph, in so far as these provisions are applicable to the particular cases in question, and in so far as they refer to nationals of either High Contracting Party who, having at present their residence in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, still had their habitual residence on the date of publication of the said Decree (December 4, 1919) in the territories transferred to the Kingdom of Italy, with the exception of Zara, Lagosta and Fiume (*ex corpus separatum*).

(3) Persons who on February 24, 1924, had their residence on the former territory of Fiume (*ex corpus separatum*) which has been assigned to the Kingdom of Italy, must pay, in Italian lire, their debts in crowns to creditors residing on that date in the present territory of the Kingdom of Italy, and shall be entitled to collect in Italian lire debts contracted in crowns from their debtors residing at the time mentioned above in the same territory. The conversion shall take place at the rate of exchange which would be applicable under the same conditions according to the Royal Decree No. 235, dated February 24, 1924, concerning the conversion of crowns at Fiume, even where such persons had transferred their residence to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 3.

Should a debtor prove that in consequence of the application of the rate of exchange referred to in the previous Article, he would be unable to discharge his obligations and would be reduced to insolvency, he shall be entitled to apply to the competent judge for a reduction of his debt.

The judge may, after hearing both parties in the presence of each other, reduce the rate of conversion in accordance with the principles of equity, but only if no adjustment by set-off is necessary, and only in the case of :

(a) A debt arising out of the cession or the constitution as pledge to the creditor in question, of debts contracted towards the Austrian, or Hungarian, or Austro-Hungarian Governments, or their administrations, in connection with a purchase effected during the war by the said State administrations, or

(b) A debt arising out of the purchase by the debtor of Austrian or Hungarian war loan bonds, or a debt secured by such bonds.

In the case of a secured debt, the provisions of the present Article shall only be applied with respect to that part of the debt which is not secured.

Article 4.

Until such time as repayment has actually been made and in the absence of any stipulation to the contrary between the parties concerned, the sums resulting from the conversion referred to above shall bear interest at the legal rate without deduction as from the original due date.

Where judgment has been given by a Court, interest shall be paid in accordance with the provision of the previous paragraph, without taking the prescription of interest in arrears into account.

Article 5.

Aux effets de la présente convention les succursales, existant à la date de sa signature ou à la date du 3 novembre 1918, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, des personnes, sociétés et entreprises dont la maison centrale se trouve sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante seront considérées comme des établissements ayant leur siège principal sur le territoire de l'Etat où se trouve la succursale.

Les succursales, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, des sociétés ou entreprises dont la maison centrale se trouve sur le territoire d'un tiers Etat, seront considérées aussi comme des établissements ayant leur siège sur le territoire de l'Etat où se trouve la succursale, pourvu que les accords spéciaux entre l'Etat où se trouve la maison centrale et l'Etat auquel ressortit le débiteur ou le créancier de la succursale n'aient arrêté des dispositions contraires.

Article 6.

Toutes les obligations auxquelles a trait cette convention seront réglées d'après ses dispositions, indépendamment du jour de leur échéance.

Cette convention s'applique notamment aussi aux dépôts d'épargne et en compte courant auprès des banques et des caisses d'épargne, aux hypothèques, aux titres de créance, aux obligations, aux lettres de gage (titres fonciers) et aux dividendes fixés et attribués en couronnes austro-hongroises.

Les titres qui n'ont pas été extraits par tirage ou dont le remboursement n'est pas échu avant le 27 janvier 1924 et les coupons qui ne sont pas échus avant cette date, de même que les livrets d'épargne que l'établissement en cause a la faculté de payer aussi au porteur seront toutefois respectivement remboursés ou payés en conformité des dispositions relatives en vigueur pour les nationaux dans l'Etat où a son siège l'établissement d'émission.

Un accord spécial sera conclu pour les titres émis par l'établissement de crédit hypothécaire pour la Dalmatie.

Cette convention ne s'applique pas aux titres de la Dette Publique autrichienne et hongroise ni aux obligations et emprunts des provinces et communes réglés par les Traités de paix de Saint-Germain et de Trianon.

Les obligations qui dérivent de contrats d'assurance privée ou sociale sont exclues de cette convention pour autant qu'elles sont réglées dans des accords spéciaux.

Les dettes en couronnes austro-hongroises pour allocations de retraite, indemnités de vie chère ou subsides seront payées par toutes les personnes physiques ou juridiques responsables résidant sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes aux retraités ressortissants de l'autre, d'après les dispositions réglant la matière dans les rapports intérieurs pour le territoire en cause où réside le débiteur dont il s'agit et valables pour les nationaux.

Article 7.

Malgré la disposition de l'alinéa 2 de l'article précédent, les dettes en couronnes austro-hongroises gagées sur des immeubles situés sur le territoire des Hautes Parties contractantes seront payées au créancier, sauf le cas d'accords spéciaux, sur la base de la loi générale de conversion de la monnaie austro-hongroise, en vigueur dans le pays où est situé l'immeuble.

Cette disposition ne s'applique pas aux dettes gagées envers des établissements hypothécaires, qui ont leur siège dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et qui ont émis des lettres foncières. Ces dettes seront remboursées d'après les dispositions générales de l'article premier.

Si, dans le cas d'une vente aux enchères sur une expropriation forcée, un créancier visé à l'alinéa premier n'est pas entièrement rempli à l'occasion de la distribution du prix d'un immeuble ou de

Article 5.

For the purpose of the present Convention, branch establishments existing at the date of the signature thereof or on November 3, 1918, in the territory of either of the High Contracting Parties and belonging to persons, companies and enterprises whose head firm is situated in the territory of the other High Contracting Party, shall be considered as establishments having their principal seat in the territory of the State in which such branch is situated.

Branch establishments in the territories of the High Contracting Parties belonging to companies or undertakings the head firm of which is situated in the territory of a third State shall also be considered as establishments having their seat in the territory of the State in which the branch is situated, provided that no provision to the contrary is contained in any special agreement between the State in which the head firm is situated and the State of which the debtor or creditor of the branch establishment is a national.

Article 6.

All obligations dealt with in the present Convention shall be settled in accordance with the provisions thereof without reference to their date of maturity.

This Convention applies in particular also to money deposited in savings accounts and on current account with banks and savings banks, mortgages, acknowledgments of debt, bonds, mortgage bonds (landed property bonds) and dividends expressed and payable in Austro-Hungarian crowns.

Bonds which have not been drawn or the repayment of which did not fall due before January 27, 1924, and coupons which did not mature before that date, as also savings deposit books which the establishment in question is entitled to pay to bearer also, shall nevertheless be refunded or paid as the case may be in accordance with the relevant provisions in force for nationals in the State where the issuing establishment has its seat.

A special agreement shall be concluded with respect to bonds issued by the Dalmatian mortgage credit bank.

This Convention does not apply to bonds of the Austrian and Hungarian Public Debt, nor to the bonds and loans of the provinces and communes which are governed by the Treaties of Peace of Saint-Germain and Trianon.

Obligations arising out of private or social insurance contracts are excluded from this Convention in so far as they are governed by special agreements.

Debts in Austro-Hungarian crowns for pension allowances, cost of living bonuses or grants shall be paid by all the natural or juridical persons liable therefor, residing in the territory of either of the High Contracting Parties to the beneficiaries who are nationals of the other Party, in accordance with the provisions which govern the question in the internal relations of the particular territory where the debtor resides and which are binding on the nationals of that territory.

Article 7.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the previous Article, debts in Austro-Hungarian crowns secured on immovable property situated in the territory of the High Contracting Parties shall be paid to the creditor, except in the case of special agreements, in accordance with the general law for the conversion of Austro-Hungarian currency in force in the country in which the immovable property is situated.

This provision does not apply to secured debts due to mortgage establishments that have their seat in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and have issued mortgage bonds on landed property. These debts shall be repaid in accordance with the general provisions of Article 1.

If in the case of a sale by auction after compulsory expropriation, a creditor coming under the provisions of paragraph 1 is not paid in full on the distribution of the proceeds of one or more

plusieurs immeubles, sis sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et grevés en faveur dudit créancier, le montant ou le solde de la créance en couronnes austro-hongroises, en tant qu'elle n'est pas admise en ordre utile et qu'elle n'est pas gagée sur d'autres immeubles situés sur le territoire du même Etat, sera remboursé par le débiteur résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante d'après les dispositions générales de l'article premier.

Article 8.

Dans le cas d'un règlement du paiement ou d'une conversion de titres fonciers ou des dettes gagées, un traitement égal à celui des nationaux est assuré aux ressortissants des deux Hautes Parties contractantes.

Article 9.

La présente convention est applicable, avec effet rétroactif, à tous les cas où une dette aurait été payée après le 3 novembre 1918 par un dépôt judiciaire ou administratif dans une monnaie plus dépréciée au moment du dépôt que celle visée aux articles premier, 2 et 7 selon le cas, et cela à condition que le dépôt n'ait pas été justifié par un jugement ou arrêt judiciaire, rendu en dernier ressort avant la date de la signature de la présente convention.

Article 10.

Dans le cas où un jugement aurait été rendu en dernier ressort avant la date de la signature de la présente convention, celle-ci sera applicable si le jugement est rétracté pour une cause prévue par la loi locale.

Article 11.

Cette convention ne s'applique pas aux paiements d'une dette en couronnes austro-hongroises entre des personnes visées à l'article premier, faits ou à faire, si les conditions et les modalités du paiement ont été réglées, dans une monnaie autre que les couronnes austro-hongroises, par un accord ou un arrangement à l'amiable.

Article 12.

Toute défense de payer les dettes susvisées et toute disposition concernant un moratorium pour ces dettes est abrogée sur les territoires des Hautes Parties contractantes.

Article 13.

En ce qui concerne les dettes et les créances dont à la présente convention, les délais de prescription, forclusion et déchéance de procédure, ainsi que les délais de déchéance concernant la présentation des coupons d'intérêts ou dividendes ou le remboursement des valeurs sorties par tirage ou à rembourser d'un autre chef quelconque, sont considérés suspendus à partir du 3 novembre 1918, sans préjudice d'une suspension antérieure découlant de la législation locale ou des traités de paix.

Ces délais recommenceront à courir à la fin de trois mois (90 jours) à compter du jour de la mise en vigueur de la présente convention.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux lettres de change et aux billets à ordre, lorsque l'accepteur ou, s'il n'y a pas d'acceptation, le tireur, ou bien le souscripteur réside sur le territoire d'un tiers Etat dans lequel la suspension ou la prolongation des délais susvisés n'a pas lieu.

immovable properties situated in the territory of either of the High Contracting Parties and encumbered in favour of the said creditor, the amount or balance of the debt in Austro-Hungarian crowns, in so far as it is not admitted in its due order and is not secured by other immovable property situated in the territory of the same State, shall be repaid by the debtor residing in the territory of the other High Contracting Party in accordance with the general provisions of Article 1.

Article 8.

In regard to payment or the conversion of mortgage bonds or secured debts, treatment on an equal footing with nationals is assured to the subjects of both High Contracting Party.

Article 9.

The present Convention is applicable with retrospective effect to all cases where a debt has been paid after November 3, 1918, by means of a deposit in court or with an administration, in a currency the value of which had depreciated at the time of the deposit more than the currency referred to in Articles 1, 2 and 7 as the case may be, on condition that the deposit was not made under a judgment or judicial decision given without appeal before the date of the signature of the present Convention.

Article 10.

Where a judgment has been given without appeal before the date of the signature of the present Convention, the Convention shall be applicable if the judgment is annulled on any grounds under the local law.

Article 11.

This Convention does not apply to payment, made or to be made in future, of a debt in Austro-Hungarian crowns, between persons referred to in Article 1 if the conditions and procedure of payment have been settled in a currency other than Austro-Hungarian crowns under an agreement or friendly arrangement.

Article 12.

Any prohibition to pay the debts referred to above, and any provisions concerning a moratorium with regard to these debts shall be abrogated in the territories of the High Contracting Parties.

Article 13.

With regard to the debts and claims referred to in the present Convention, the periods for prescription, foreclosure or limitation of right of action, and also the periods for the presentation of interest or dividend coupons or for the repayment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground shall be regarded as suspended as from November 3, 1918, without prejudice to any previous suspension arising out of local legislation or the Treaties of Peace.

These time limits shall begin to run again at the end of three months (90 days) as from the date of the entry into force of the present Convention.

The provisions of the present Article do not apply to bills of exchange and promissory notes when the acceptor or, if there has been no acceptance, the drawer or the maker resides in the territory of a third State in which the suspension or prolongation of the time limit referred to above have no effect.

De même, les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux autres obligations dans le cas où l'action en garantie contre la personne responsable en dernière ligne est exclue pour la raison prévue à l'alinéa précédent.

Article 14.

Si des créances dont à la présente convention ont été considérées en occasion de la détermination du patrimoine, du revenu ou du profit d'une personne physique ou juridique comme exigibles à un taux de change différent ou dans une monnaie autre que celle dans laquelle elles ont été déjà remboursées, ou sont à rembourser aux ayants-droit aux termes de la présente convention ou d'un arrangement spécial, et le contribuable aura interjeté appel ou recours contre l'imposition établie sur les bases susdites, chacune des Hautes Parties contractantes concédera aux ressortissantes de l'autre la révision des déterminations des impôts et des taxes qui frappent ces revenus ou le montant encaissé ou à encaisser pour les créances relatives, même dans le cas où l'appel ou le recours ait été déjà rejeté avant la mise en vigueur de la présente convention.

Pour la présentation de la demande de révision, chacune des Hautes Parties contractantes fixera un délai non inférieur à trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention.

Article 15.

Cette convention ne s'applique pas aux dettes et créances des hôpitaux. Le règlement de ces dettes et créances forme l'objet d'un accord spécial.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

PROTOCOLE FINAL

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'invoquer la procédure prévue par l'article 215 du Traité de Saint-Germain dans le cas où l'une d'elles aurait à concéder à un tiers Etat quelconque des conditions plus favorables que le traitement fait aux nationaux quant au règlement ou à la conversion des titres fonciers ou des dettes gagées et les deux gouvernements n'arriveraient pas à une entente entre eux au sujet d'un tel différend.

Cette disposition aura vigueur même si le règlement ou la conversion auront eu lieu en vertu d'une convention internationale, d'un jugement d'arbitres ou d'une loi ou ordonnance quelconque.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

In the same manner the provisions of this Article do not apply to the other obligations where the action for security against the person ultimately liable is excluded on the grounds provided in the previous paragraph.

Article 14.

If claims referred to in the present Convention have, at the time of the assessment of the patrimony, income or profits of a natural or juridical person, been considered as liable to payment at a different rate of exchange or in a currency other than that in which they have already been repaid or are to be repaid to the persons entitled under the terms of the present Convention or a special arrangement, and if the taxpayer has lodged an appeal or sought redress against the taxation assessed on the above-mentioned basis, each of the High Contracting Parties shall allow to the nationals of the other a revision of the assessment of the taxes and charges imposed on this income or the amount collected or to be collected with respect to the claims concerned, even where the appeal or redress has been rejected before the entry into force of the present Convention.

Each of the High Contracting Parties shall establish a time limit of not less than three months from the date of the entry into force of the present Convention for submitting the application for revision.

Article 15.

This Convention does not apply to hospital debts and claims. The settlement of these debts and claims shall constitute the subject of a special agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

FINAL PROTOCOL.

Both High Contracting Parties reserve the right to have recourse to the procedure laid down in Article 215 of the Treaty of Saint-Germain where one of the Parties has to grant to any third State whatever conditions more favourable than the treatment given to nationals with respect to the settlement or the conversion of mortgage bonds or secured debts and where the two Governments are unable to come to an agreement regarding such a dispute.

This provision shall be put into force even if the settlement or the conversion has taken place in virtue of an international convention, of an arbitral award or of any law or order.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

ANNEXE B.

ACCORD SUR LES CONTRATS

Article premier.

Si l'exécution d'un contrat stipulé avant le 3 novembre 1918 et encore en vigueur entre des personnes physiques ou juridiques, résidant au moment de la stipulation d'un côté dans le territoire actuel d'une des Hautes Parties contractantes et, de l'autre, dans le territoire actuel de l'autre Haute Partie contractante, entraîne pour une des Parties, par suite du changement dans les conditions de commerce, un préjudice considérable, l'autorité judiciaire, sur demande de la partie intéressée, pourra, selon les circonstances, prononcer la dissolution du contrat ou en modifier les conditions. Dans le cas de la dissolution du contrat, l'autorité judiciaire qui l'a prononcée pourra accorder une indemnité équitable.

Article 2.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

- a) Aux contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré ;
- b) Aux dettes et créances ;
- c) Aux contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement ;
- d) Aux contrats d'assurance et de réassurance ;
- e) Aux contrats qui n'auraient pas été conclus entre des ressortissants actuels des Hautes Parties contractantes au cas où un tel ressortissant serait engagé en conséquence de ce contrat seulement par effet de subrogation, cession ou succession, qui se soit vérifiée postérieurement au 3 novembre 1918.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE C.

ACCORD SUR LES RÉQUISITIONS ¹.*Article premier.*

Les ressortissants d'une des Hautes Parties contractantes (personnes physiques et morales, y compris les sociétés) auxquels auraient été saisis, enlevés ou endommagés des biens en conséquence de toute réquisition régulière ou irrégulière des autorités ou des troupes régulières appartenant à

¹ Voir échange de notes, page 228, de ce volume.

ANNEX B.

AGREEMENT CONCERNING CONTRACTS.

Article 1.

If the execution of a contract made before November 3, 1918, and still in force between natural or juridical persons, residing at the time the contract was made, on the one hand, in the present territory of one of the High Contracting Parties, and on the other, in the present territory of the other High Contracting Party, involves considerable hardship to one of the parties to the contract in consequence of changed trade conditions, the judicial authority may, on the application of the party concerned and according to circumstances, pronounce the contract null and void or amend its conditions. Should the contract be annulled, the judicial authority in question may grant equitable compensation.

Article 2.

The provisions of the preceding Article do not apply to :

- (a) Contracts having for their object the transfer of estates or of movable or immovable property when the ownership therein has passed or the object has been delivered ;
- (b) Debts or claims ;
- (c) Contracts of mortgage, pledge or lien ;
- (d) Contracts of insurance and re-insurance ;
- (e) Contracts not entered into by persons now nationals of the High Contracting Parties where any such national became a party to the contract only by virtue of substitution, cession or succession occurring subsequent to November 3, 1918.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX C.

AGREEMENT CONCERNING REQUISITIONS¹.*Article 1.*

Nationals of either High Contracting Party (natural persons and legal entities including companies) whose property has been seized, taken away or damaged in consequence of any regular or irregular requisition by the authorities or regular troops belonging to the other High Contracting

¹ See Exchange of Notes, page 229, of this Volume.

l'autre Haute Partie contractante, dans des territoires occupés par ces troupes et transférés ou non à ladite Haute Partie contractante occupante, auront le droit d'exiger de cette Haute Partie contractante une indemnité pareille à celle qui est due de la part de l'État aux nationaux dans le cas d'une réquisition régulière.

Article 2.

Cette indemnité sera fixée analogiquement par les autorités et avec les modalités visées aux articles 63 et 64 de la Convention pour accords généraux¹ signée par les Hautes Parties contractantes à Rome le 23 octobre 1922.

Article 3.

Les réclamations visées à l'article premier devront être présentées par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de l'État dont le réclamant est ressortissant, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur de cet accord au Ministère des Affaires étrangères de l'État responsable.

Article 4.

Dans le délai de six mois à dater de la remise de la réclamation au Ministère des Affaires étrangères de l'État responsable, celui-ci devra donner aux réclamations qu'il aura reçues une réponse définitive sur la base des résultats de la procédure menée d'après l'article 2. Si toutefois une réponse sur les décisions des autorités visées à l'article 2 n'est pas donnée dans ce délai, ou si la Haute Partie contractante qui reçoit cette réponse n'en est pas satisfaite, les tribunaux ordinaires de l'État engagé à payer l'indemnité connaîtront des différends sur demande de l'intéressé après avoir entendu les parties contradictoirement. Cette demande devra être présentée dans un délai de trois mois à dater de la fin de la période de six mois susvisée. Toute objection de prescription sera exclue.

Article 5.

Dans la procédure visée aux articles précédents, si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins, la vérification en sera admise même si ces faits, d'après les dispositions en vigueur, doivent être justifiés par écrit.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

¹ Vol. XVIII, page 461, de ce recueil.

Party in territories occupied by such troops, whether transferred or not to the said occupying High Contracting Party, shall be entitled to demand from that High Contracting Party compensation similar to that which would be due by the State to its own nationals in the case of a regular requisition.

Article 2.

This compensation shall be fixed by the authorities in the same way and in accordance with the procedure laid down in Articles 63 and 64 of the Convention on general agreements¹ signed by the High Contracting Parties at Rome on October 23, 1922.

Article 3.

The claims referred to in Article 1 must be submitted within three months from the entry into force of this Agreement through the Ministry of Foreign Affairs of the State of which the claimant is a national, to the Ministry of Foreign Affairs of the State liable.

Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the State liable must, within six months from the date on which the claim was filed with it, give a definitive reply, on the basis of the results of the procedure followed in accordance with Article 2, to the claims it has received. Nevertheless, should a reply based on the decisions of the authorities referred to in Article 2 not be given within that time limit, or if the High Contracting Party is not satisfied on receipt of the reply, the ordinary Courts of the State which has to pay compensation shall take cognizance of the disputes on the application of the person interested after hearing the parties concerned in each other's presence. This application must be submitted within three months from the expiry of the period of six months mentioned above. No objection based on prescription shall be admissible.

Article 5.

If in the procedure referred to in the previous Articles the parties do not agree as to facts which can be proved by witnesses, evidence as to such facts shall be admitted even if these facts, in accordance with the provisions in force, must be proved in writing.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

¹ Vol. XVIII, page 461, of this Series.

PROTOCOLE FINAL

Il est entendu que les dispositions de l'accord sur les réquisitions ne modifient pas les dispositions du chapitre XVIII de la Convention pour accords généraux signée à Rome le 23 octobre 1922, en ce qui concerne les réquisitions effectués dans les territoires visés dans ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE D.

ACCORD

SUR LE REMBOURSEMENT DES FRAIS D'HOSPITALISATION.

Article premier.

Les créances des hôpitaux des communes, des provinces et des corps moraux spéciaux situés sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, pour arrrages des frais d'hospitalisation et d'enterrement concernant des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, seront liquidées et fixées, pour la période à partir du 1^{er} janvier 1921 jusqu'au jour de la mise en vigueur de l'accord sur l'assistance aux personnes à la charge de l'assistance publique, sur la base des prix, taxes et pensions établis par les autorités compétentes de la situation de l'hôpital en cause, en vigueur dans le laps de temps pendant lequel le patient a été soigné à l'établissement.

Les frais susdits pour la période antérieure sont réciproquement compensés entre les Hautes Parties contractantes ainsi qu'entre leurs ressortissants.

Article 2.

La liquidation des créances sera faite dans la monnaie du pays où est situé l'hôpital en cause.

La liquidation des créances en couronnes sera faite dans la monnaie actuelle du pays susdit ; la conversion de la monnaie suivra au taux de change fixé par la loi locale pour les créances surgies dans la période relative.

Article 3.

La détermination du montant dû sur la base de la liquidation visée à l'article précédent sera faite par la Légation de l'Etat responsable du paiement, d'un commun accord avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où est situé l'hôpital.

FINAL PROTOCOL.

It is understood that the provisions of the Agreement concerning requisitions shall not have the effect of modifying the provisions of Chapter XVIII of the Convention on general agreements signed at Romé on October 23, 1922, with regard to requisitions made in the territories referred to in the said Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX D.

AGREEMENT

CONCERNING THE REFUND OF EXPENSES OF HOSPITAL TREATMENT.

Article 1.

The claims of hospitals belonging to communes, provinces and special legal entities situated in the territory of either High Contracting Party for arrears of hospital treatment and burial expenses incurred with respect to the nationals of the other High Contracting Party, shall be liquidated and assessed for the period from January 1, 1921, until the date of entry into force of the Agreement regarding assistance to persons in receipt of public relief, in accordance with the prices, rates and charges established by the competent authorities of the place where the hospital in question is situated and in force during the period when the patient was under treatment at the establishment.

The above-mentioned expenses for the period previous to the above date shall be adjusted reciprocally by set-off between the two High Contracting Parties and their nationals.

Article 2.

The liquidation of the claims shall be effected in the currency of the country in which the hospital is situated.

The liquidation of claims in crowns shall be made in the present currency of the above-mentioned country ; the conversion of the currency shall be made at the rate of exchange fixed by the local law for claims which have arisen during that period.

Article 3.

The amount due under the liquidation terms referred to in the previous Article shall be fixed by the Legation of the State liable for the payment in agreement with the Ministry of Foreign Affairs of the State in which the hospital is situated.

Article 4.

Le paiement des sommes fixées en conformité des articles ci-dessus sera fait dans le délai de six mois après la détermination du montant de la dette ou d'une partie de cette dette.

Pour ce paiement est responsable en première ligne l'Etat dont les ressortissants ont été soignés dans l'hôpital créancier, sans préjudice du droit de recouvrer les sommes relatives des personnes physiques ou juridiques qui sont tenues au remboursement.

Article 5.

Le paiement sera effectué dans la monnaie du pays sur le territoire duquel se trouve l'hôpital créancier.

Les fluctuations du cours du change ne seront pas prises en considération.

Article 6.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord et si l'une des Hautes Parties contractantes demande que le litige soit soumis à la décision d'un Tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué, pour chaque contestation, de manière que chacune des Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants, et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 7.

Le présent accord ne préjudicie à aucun degré aux accords particuliers pris ou à prendre en ce qui concerne le remboursement des avances faites pour les hôpitaux en Dalmatie, étant entendu que les questions relatives formeront l'objet d'un arrangement spécial en conformité de la convention pour accords généraux signée par les Hautes Parties contractantes à Rome le 23 octobre 1922.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH

D^r RYBÁR.

Article 4.

Payment of the sums assessed in accordance with the above Articles shall be made within six months after the amount of the debt or of a part of the debt has been fixed.

The State whose nationals were treated in the creditor hospital is liable for payment in the first instance, without prejudice to the right to recover such sums from the natural or juridical persons who must subsequently make repayment.

Article 5.

Payment shall be made in the currency of the country in whose territory the creditor hospital is situated.

Fluctuations in the rate of exchange shall not be taken into consideration.

Article 6.

Should a dispute arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and should one of the High Contracting Parties request that the dispute should be referred to an arbitral tribunal for decision, the other Party must consent thereto, even as regards the prior question whether the dispute is of a nature to be submitted to the arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute by each of the High Contracting Parties appointing one of its nationals as arbitrator and both Parties choosing a national of a third friendly Power as third arbitrator.

The High Contracting Parties reserve the right to come to an agreement in advance and for a specified period as to the person who shall, in case of dispute, fulfil the duties of third arbitrator.

The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 7.

The present Agreement does not in any way affect the particular agreements which have been made or which may be made in future as regards the repayment of the advances granted to the hospitals in Dalmatia, it being understood that the questions relating thereto shall constitute the subject of a special arrangement in accordance with the Convention regarding general agreements signed by the High Contracting Parties at Rome on October 23, 1922.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEXE E.

ACCORD SUR LES OUVRIERS.

Article premier.

Dans le territoire du Royaume d'Italie et dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les ouvriers et les employés ressortissants d'une des Hautes Parties contractantes pourront être engagés par les fabriques, entreprises, industries, établissements ou particuliers ayant leur siège ou une succursale sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante d'après les dispositions de la loi valable sur son territoire.

Les limitations et les restrictions, valables à l'égard des étrangers dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes par rapport à la liberté d'embaucher des ouvriers et des employés ou à celle d'engager ses propres services à temps ou pour une entreprise déterminée, ne seront pas applicables dans ces territoires aux ouvriers et employés de tout genre ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, qui dans une époque entre le 1^{er} janvier 1920 et le 1^{er} janvier 1925 y ont été déjà effectivement occupés auprès de particuliers, entreprises ou autres établissements de toute sorte.

Cette exemption cessera d'avoir effet pour tel ouvrier ou employé, ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes, qui aurait abandonné, après la mise en vigueur du présent accord, les territoires de l'autre Etat avec l'intention évidente de ne plus y retourner.

Elle ne s'applique pas non plus aux ouvriers et employés des établissements de l'Etat.

Le présent accord ne porte pas atteinte, en ce qui concerne le louage d'ouvrage, aux droits reconnus par les traités en vigueur aux ressortissants d'une des Hautes Parties contractantes qui, en vertu d'un droit d'option de la nationalité, jouissent d'un droit de résidence dans le territoire de l'autre.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faciliter le passage, sur son territoire, des ouvriers et employés de toute espèce ressortissants de l'autre Haute Partie contractante qui se dirigent, à travers ledit territoire, à un pays quelconque d'Europe dans le but d'y engager leurs services.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage de même à faciliter le passage des émigrants en transit, ressortissants de l'autre, qui se dirigent aux ports de son territoire pour s'y embarquer, ou qui rentrent par lesdits ports, en leur accordant le même traitement qui serait accordé aux émigrants transportés par le pavillon national ou par le pavillon de la nation la plus favorisée à ce sujet.

Et notamment, les Hautes Parties contractantes s'engagent à réduire à un franc-or le droit de visa sur les passeports des émigrants en transit ; à effectuer le transport sans interruption et dans le plus bref délai possible ; à simplifier autant que possible les formalités de douane à la frontière ; à abréger enfin toute mesure sanitaire à la frontière en vue surtout des précautions et des enquêtes sanitaires pratiquées dans les ports d'embarquement.

Article 3.

Le présent accord restera exécutoire pour tout le temps pendant lequel aura effet le Traité de commerce et de navigation signé par les Hautes Parties contractantes à Belgrade le 14 juillet 1924, mais au minimum pour la durée de cinq années à partir du jour où il entrera en vigueur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX E.

AGREEMENT CONCERNING WORKMEN.

Article 1.

In the territory of the Kingdom of Italy and in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, workmen and employees who are nationals of one of the High Contracting Parties may be engaged by factories, undertakings, industries, establishments or private persons having their seat or a branch establishment in the territory of the other High Contracting Party in accordance with the provisions of the law in force in its territory.

The limitations and restrictions in force with regard to foreigners in the territory of either High Contracting Party affecting the right freely to engage workmen and employees or to hire out one's services for a fixed period of time or for any specified undertaking, shall not apply in these territories to workmen and employees of any kind who, being nationals of the other High Contracting Party, were at any time between January 1st, 1920, and January 1st, 1925, in the actual employment therein of private persons, undertakings or other establishments of any nature whatever.

This exemption shall not apply to any workman or employee who, being a national of either High Contracting Party, left the territories of the other State, after the entry into force of the present Agreement, with the obvious intention not to return.

Further, this exemption shall not apply to workmen and employees in State establishments.

The present Agreement shall not, as regards the hiring of labour, in any way affect the rights conferred by existing treaties on the nationals of either High Contracting Party who, in virtue of a right of option as regards nationality, enjoy a right of residence in the territory of the other.

Article 2.

Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate the passage through its territory of workmen and employees of every kind who, being nationals of the other High Contracting Party, are proceeding across the said territory to any European country whatever for the purpose of taking up employment in that country.

Each of the High Contracting Parties also undertakes to facilitate the passage of emigrants in transit who are nationals of the other Party and are proceeding to ports in its territory with a view to embarking on board ship, or who are returning through the said ports, by granting them the same treatment as would be given to emigrants conveyed under the national flag or under the flag of the nation most favoured in this respect.

The High Contracting Parties undertake in particular to reduce to one gold franc the cost of visas on the passports of emigrants in transit ; to transport emigrants without interruption of their journey and as quickly as possible ; to simplify Customs formalities at the frontier as much as possible, and finally, to curtail health measures at the frontier in view more particularly of the sanitary precautions and enquiries carried out in the ports of embarkation.

Article 3.

The present Agreement shall remain in force for the same period as the Treaty of Commerce and Navigation signed by the High Contracting Parties at Belgrade on July 14, 1924, but in any case for a minimum period of five years from the date of its entry into force.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEXE F.

CONVENTION

CONCERNANT DIVERS ACCORDS EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES.

I. — INSTITUT D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL POUR LE LITTORAL, LA CARNIOLE ET LA DALMATIE A TRIESTE.

Article premier.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes prend à sa charge toutes les rentes et tous les autres engagements de l'ancien « Institut d'assurance contre les accidents du travail pour le Littoral, la Carniole et la Dalmatie » à Trieste dérivant d'accidents s'étant produits jusqu'au 31 décembre 1918 inclus, vis-à-vis de tous les ayants-droit étant à la charge dudit Institut et qui sont spécifiés dans les articles 2, 3 et 5.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes prend à sa charge tous les ayants-droit à une rente dont il sera prouvé qu'ils résidaient ordinairement dans le territoire dudit Royaume à la date du 31 décembre 1922. Pour les retraités dont le droit à la rente s'est éteint avant le 31 décembre 1922 et pour ceux qui, avant cette date, sont émigrés du territoire des deux Hautes Parties contractantes, l'on aura égard, pour déterminer à quel Etat ils doivent être mis en charge, à leur dernière résidence ordinaire après le 1^{er} janvier 1919.

Article 3.

Dans le cas où une personne décédée par suite d'accident du travail aurait laissé plusieurs ayants-droit à une rente et si ces ayants-droit, à la date du 31 décembre 1922, avaient leur résidence ordinaire dans des différents Etats, ils seront pris en charge par l'Etat où avait sa résidence ordinaire la veuve, ou bien, si une veuve ayant droit à une rente n'existait pas au 31 décembre 1922, par l'Etat où avait sa résidence ordinaire le plus jeune des fils ayant droit à la rente. Dans le cas où parmi les ayants-droit, il n'y aurait ni le conjoint survivant ni les fils, l'on aura égard à la dernière résidence successivement du père ou de la mère ayant droit à la rente, respectivement de l'aïeul, du plus jeune neveu ou bien du plus jeune d'entre les frères et les sœurs ayant droit à la rente.

Article 4.

Les changements ultérieurs de la résidence ou de l'ayant-droit à la rente dont la résidence doit être prise comme base pour la mise en charge à l'une ou à l'autre des deux Hautes Parties contractantes, ne seront pas pris en considération.

Article 5.

Les ayants-droit à la rente, dont il ne serait pas possible d'établir la dernière résidence dans la période du 1^{er} janvier 1919 au 31 décembre 1922, ou ceux qui devraient faire valoir seulement

ANNEX F.

CONVENTION

CONCERNING VARIOUS AGREEMENTS ON MATTERS RELATING TO SOCIAL INSURANCE.

I. — TRIESTE INDUSTRIAL ACCIDENTS INSURANCE INSTITUTE FOR THE LITTORAL, CARNIOLA AND DALMATIA.

Article 1.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes assumes liability for all pensions and all other obligations of the former "Industrial Accidents Insurance Institute for the Littoral, Carniola and Dalmatia", at Trieste, arising out of accidents which occurred up to December 31, 1918, inclusive, with respect to all the persons entitled for whom the said Institute was liable and who are specified in Articles 2, 3 and 5.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes assumes liability for all the persons entitled to a pension in the case of whom it can be proved that their ordinary place of residence was in the territory of the said Kingdom on December 31, 1922. With regard to the pensioners whose right to the pension lapsed before December 31, 1922, and with regard to those who emigrated before that date from the territory of the two High Contracting Parties, their last ordinary place of residence after January 1st, 1919, shall be taken into account for the purpose of determining to which State they shall become chargeable.

Article 3.

In the case of a person whose death was due to an industrial accident and who left more than one person entitled to a pension, liability for these latter persons shall, if they had their ordinary place of residence on December 31, 1922, in different States, be assumed by the State where the widow had her ordinary place of residence; if there was no widow on December 31, 1922, entitled to a pension, then liability shall be assumed by the State where the youngest son entitled to the pension had his ordinary place of residence. If neither the surviving spouse nor a son be included among the persons entitled, then the deciding factor shall be the last place of residence, successively, of the father or the mother entitled to the pension, or of the grandfather, the youngest nephew or the youngest brother or sister entitled to the pension respectively.

Article 4.

Subsequent changes in residence or in the person entitled to the pension whose place of residence determines the liability of one or other of the High Contracting Parties shall not be taken into consideration.

Article 5.

In the case of persons entitled to pensions whose last place of residence between January 1, 1919, and December 31, 1922, cannot be established, or of persons who can only at some future

dans l'avenir leurs droits à une indemnité découlant d'accidents s'étant produits jusqu'au 31 décembre 1918, seront mis à la charge de l'Etat dont ils sont ressortissants. Dans le cas où ces ayants-droit n'auraient pas acquis la qualité de ressortissants de l'un ou de l'autre des deux Hautes Parties contractantes, ils seront mis à la charge de l'Etat dans le territoire duquel avait son siège l'établissement où l'accident s'est produit.

Si à une personne se trouvant dans les conditions susdites dérivait des droits d'un accident par rapport auquel on aurait déjà liquidé des rentes à d'autres personnes, l'Etat ayant pris à sa charge ces dernières rentes prendra à sa charge même celles qui complètent au nouvel ayant-droit.

Article 6.

Le Royaume d'Italie, et pour lui l'« Institut national d'assurance contre les accidents du travail pour la Vénétie Julienne et Zara » à Trieste, remettra, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et pour lui à l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zagreb, tous les dossiers concernant les ayants-droit qui, en vertu des articles 2 et 3, sont mis à la charge du Royaume susdit. De même, seront remis audit Institut tous les dossiers concernant les établissements ayant leur siège dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les dossiers des ayants-droit dont à l'article 5 seront transmis également dans le même délai si les ayants-droit ressortissent au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Dans le cas où, pour des ayants-droit déterminés ou pour des établissements déterminés, il ne serait pas possible de remettre les dossiers, ceux-ci étant nécessaires au même Institut d'assurance qui est tenu d'en effectuer la remise, l'autre Institut d'assurance aura la faculté de faire des copies des documents respectifs.

Article 7.

En relation aux charges revenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume d'Italie et pour lui l'Institut national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste, versera au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et pour lui à l'Institut central à Zagreb, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le montant fixé d'un commun accord et définitivement en liras quatre cent soixante deux mille trois cent quatre-vingt et cinquante-huit centimes (L. 462.380,58).

En outre, l'Institut national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste cède entièrement à l'Institut central à Zagreb ses créances pour contributions arriérées relatives à la période antérieure au 31 décembre 1918 découlant de l'assurance contre les accidents dans les territoires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les deux Hautes Parties contractantes renoncent réciproquement à toutes les créances éventuelles de l'un des deux Instituts susdits envers l'autre, existant à la date de la mise en vigueur de la présente convention.

Article 8.

Par le paiement du montant indiqué à l'article précédent et par la remise des dossiers visée à l'article 6, tous les rapports entre les deux Hautes Parties contractantes concernant l'ancien « Institut d'assurance contre les accidents du travail pour le Littoral, la Carniole et la Dalmatie » demeurent définitivement et complètement réglés.

L'Institut national d'assurance contre les accidents à Trieste est libéré, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1919, de toute obligation vis-à-vis des ayants-droit qui ont été mis à la charge du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'après les dispositions des articles 2, 3 et 5.

date enforce their claims to compensation for accidents which occurred on or before December 31, 1918, the State of which they are nationals shall be liable. If these persons entitled have not acquired the nationality of either High Contracting Party, the State in whose territory the establishment where the accident occurred had its principal seat shall be liable.

If a person satisfying the conditions laid down above acquires rights arising out of an accident in connection with which pensions have already been paid to other persons, the pension due to the new person entitled shall be chargeable to the State which assumed responsibility for the other pensions.

Article 6.

The Kingdom of Italy and on its behalf the " National Industrial Accidents Insurance Institute for Julian Venetia and Zara " at Trieste shall hand over within one month from the entry into force of the present Convention to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and on its behalf to the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb all the files concerning the persons entitled for whom the said Kingdom has become liable in virtue of Articles 2 and 3. In the same manner all the files concerning the establishments that have their seat in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be handed over to the said Institute.

The files of the persons entitled referred to in Article 5 shall also be handed over within the same period if the persons entitled are nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

If in the case of certain specified persons entitled or of certain specified establishments it should be impossible to hand over the files owing to their being essential to the work of the Insurance Institute whose duty it is to surrender them, the other Insurance Institute shall be entitled to copy the documents concerned.

Article 7.

With reference to the liabilities attaching to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Kingdom of Italy, and on its behalf the National Industrial Accidents Insurance Institute at Trieste, shall pay to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and on its behalf to the Central Institute at Zagreb, within one month from the entry into force of the present Convention the sum, finally fixed by common agreement, of four hundred and sixty-two thousand three hundred and eighty lire, fifty-eight centesimi (L.462,380.58).

Furthermore, the National Industrial Accidents Insurance Institute at Trieste makes over in their entirety to the Central Institute at Zagreb its claims for contributions in arrears for the period previous to December 31, 1918, arising out of insurance against accidents in the territories of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The two High Contracting Parties mutually renounce any eventual claims as between the two above-mentioned Institutes existing at the date of the entry into force of the present Convention.

Article 8.

The payment of the sum specified in the previous Article and the surrender of the files referred to in Article 6 shall constitute a final and complete settlement of all the relations between the two High Contracting Parties with respect to the former " Industrial Accidents Institute for the Littoral, Carniola and Dalmatia ".

The National Accidents Insurance Institute at Trieste shall be released with retrospective effect as from January 1st, 1919, from any obligation with respect to the persons entitled for whom the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has become liable in accordance with the provisions of Articles 2, 3 and 5.

Article 9.

Les deux Hautes Parties contractantes engagent l'Institut national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste et l'institut central à Zagreb, à se prêter, gratuitement et sauf le remboursement des frais effectifs, une assistance réciproque pour la détermination des conséquences des accidents visés aux articles précédents et à l'article 10, et pour le paiement des rentes relatives.

La correspondance relative entre lesdits Instituts pourra être faite directement entre eux sans l'intervention des autorités administratives de l'Etat.

II. — GESTIONS TEMPORAIRES DES ASSURANCES SOCIALES EN DALMATIE ET DANS LES AUTRES TERRITOIRES OCCUPÉS.

Article 10.

Les gestions temporaires de l'« Institut national d'assurance contre les accidents du travail pour la Vénétie Julienne et Zara » à Trieste concernant l'assurance en couronnes non estampillées, et de l'« Institut Pensions des employés » à Trieste concernant l'assurance en couronnes non-estampillées et en lires, sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes précédemment occupé par le Royaume d'Italie, sont prises en charge avec tous leurs actifs et passifs respectivement par l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zagreb et par l'« Institut Pensions des employés » à Ljubljana.

A titre de solde global à forfait des gestions susdites, on procédera, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, au versement des sommes suivantes fixées définitivement et d'un commun accord :

a) L'Institut national d'assurance contre les accidents à Trieste versera à l'Institut central à Zagreb la somme de lires vingt cinq mille huit cent vingt-deux et soixante-quatre centimes (L. 25.822, 64) ;

b) l'Institut Pensions des employés à Trieste versera à l'Institut Pensions des employés à Ljubljana la somme de lires onze mille quatre vingt-six et quarante-trois centimes (L. 11.086,43).

En plus, l'Institut national d'assurance contre les accidents à Trieste cède à l'Institut central à Zagreb les dépôts existant auprès des bureaux des impôts de Sibenik (Sebenico) pour le montant de couronnes non-estampillées trois mille quatre cent dix-neuf et quatre-vingt dix-sept centimes (C. 3.419,97) et de Starigrad (Cittavecchia) pour le montant de couronnes non-estampillées mille neuf cent quatorze (C. 1914).

La remise des dossiers concernant lesdites assurances sera effectuée dans le délai dont au deuxième alinéa du présent article.

Article 11.

La gestion en lires de l'assurance contre les accidents dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes précédemment occupé par le Royaume d'Italie, est considérée, à tous les effets de la loi autrichienne sur l'assurance contre les accidents du 28 décembre 1887, n. 1 ex 1888, comme effectuée légalement pour le compte de l'Institut national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste.

Article 12.

Par le paiement des montants, la cession des dépôts et la remise des dossiers dont à l'article 10, tous les rapports entre les deux Hautes Parties contractantes concernant les gestions de l'Institut

Article 9.

The two High Contracting Parties shall take steps to ensure that the National Industrial Accidents Insurance Institute at Trieste and the Central Institute at Zagreb shall co-operate free of charge, except for the repayment of any expenses actually incurred, in assessing the consequences of the accidents referred to in the previous Articles and in Article 10 and in paying the pensions relating thereto.

The said Institutes may correspond with each other direct on the above matters without the intervention of the administrative authorities of the State.

II. — PROVISIONAL MANAGEMENT OF SOCIAL INSURANCE ACCOUNTS IN DALMATIA
AND IN THE OTHER OCCUPIED TERRITORIES.

Article 10.

The provisional management of the accounts of the " National Industrial Accident Insurance Institute for Julian Venetia and Zara " at Trieste with respect to insurance in unstamped crowns and of the " Employees Pensions Fund " at Trieste with respect to insurance in unstamped crowns and in lire in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, previously occupied by the Kingdom of Italy, shall be taken over with all assets and liabilities by the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb and by the " Employees Pensions Institute " at Ljubljana, respectively.

By way of final and inclusive settlement of the above accounts the following amounts fixed finally and by common agreement shall be paid within one month from the entry into force of the present Convention :

(a) The National Accident Insurance Institute at Trieste shall pay to the Central Institute at Zagreb the sum of twenty-five thousand eight hundred and twenty-two lire, sixty-four centesimi (L. 25,822.64).

(b) The Employees Pensions Institute at Trieste shall pay to the Employees Pensions Institute at Ljubljana the sum of eleven thousand and eighty-six lire, forty-three centesimi (L. 11,086.43).

Further, the National Accident Insurance Institute at Trieste shall hand over to the Central Institute at Zagreb the deposits lying at the Tax Offices at Sibenik (Sebenico) to an amount of three thousand four hundred and nineteen unstamped crowns, ninety-seven hellers (C. 3,419.97), and at Starigrad (Cittavecchia) to an amount of one thousand nine hundred and fourteen unstamped crowns (C. 1,914).

The surrender of the files concerning the said insurance shall be effected within the period set forth in the second paragraph of the present Article.

Article 11.

The management of the lire account for accident insurance in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes previously occupied by the Kingdom of Italy shall be considered for all the purposes of the Austrian Accident Insurance Law of December 28, 1887, No. I ex 1888, effected as legally for the account of the National Industrial Accident Insurance Institute at Trieste.

Article 12.

The payment of the sums, the surrender of the deposits and the delivery of the files referred to in Article 10, shall constitute a final and complete settlement of all the relations between the

national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste et de l'Institut Pensions des employés à Trieste indiquées au même article 10, demeurent définitivement et complètement réglés.

L'Institut national d'assurance contre les accidents du travail à Trieste est libéré, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1919, de toute obligation vis-à-vis des ayants-droit qui, en vertu de l'article 10, sont mis à la charge du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

L'Institut Pensions des employés à Trieste est libéré également de toute obligation pour l'assurance visée au même article 10.

III. — ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET POUR LE CAS DE MALADIE DANS LE TERRITOIRE DE FIUME.

Article 13.

Le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et pour eux les Instituts d'assurances sociales respectivement compétents prennent à leur charge les engagements découlant des accidents du travail survenus sur le territoire de juridiction de la Caisse d'assurances sociales à Fiume dans la période du 1^{er} janvier 1919 au 1^{er} mars 1924, le premier pour ce qui concerne les accidents arrivés à des ressortissants italiens ou d'un tiers État, le second pour ce qui concerne les accidents arrivés à des ressortissants serbes-croates-slovènes.

Article 14.

Le Royaume d'Italie et pour lui la « Caisse nationale d'assurance contre les accidents du travail » à Rome remettra, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et pour lui à l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zagreb, tous les dossiers concernant les engagements pris en charge par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en vertu de l'article précédent, ainsi que ceux concernant les entrepreneurs du territoire transféré au même Royaume.

Les dossiers qui sont nécessaires même à la caisse susdite seront remis seulement en copie.

Article 15.

La quote-part revenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur l'ensemble des résultats de la gestion visée à l'article 13, est fixée d'un commun accord et définitivement en liras vingt-quatre mille huit cent trente-trois (L. 24.833). Cette somme sera réduite du montant de liras trois mille six cent vingt-quatre (L. 3.624) dues par les entrepreneurs serbes-croates-slovènes aux Instituts assureurs et qui seront encaissées directement par l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zabreg.

Au moment du versement, le solde de liras vingt et un mille deux cent neuf (L. 21.209) sera augmenté des intérêts au taux de 5 % (cinq pour cent) par an à partir du 1^{er} mars 1924, mais on en déduira les quotes-parts de rente (augmentées des intérêts comme ci-dessus) échues après le 1^{er} mars 1924 qui résulteront avoir été payées aux ayants-droit mis à la charge du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en vertu de l'article 13.

Le versement sera effectué par la « Caisse nationale d'assurance contre les accidents du travail » à Rome aussi pour le compte de l'ancienne « Caisse pour les assurances ouvrières » de Fiume, à l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zagreb, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

two High Contracting Parties with respect to the accounts of the National Industrial Accident Insurance Institute at Trieste and the Employees Pensions Institute at Trieste referred to in the same Article 10.

The National Industrial Accident Insurance Institute at Trieste shall be released with retrospective effect as from January 1st, 1919, from any obligation with respect to the persons entitled for whom the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has become liable in virtue of Article 10.

The Employees Pensions Institute at Trieste is also released from any obligation with respect to the insurance referred to in the same Article 10.

III. — INDUSTRIAL ACCIDENT AND HEALTH INSURANCE IN THE TERRITORY OF FIUME.

Article 13.

The Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and on their behalf the Social Insurance Institutes respectively competent assume liability for the obligations arising out of industrial accidents occurring in the territory under the jurisdiction of the Social Insurance Fund at Fiume between January 1, 1919, and March 1, 1924, the former with respect to accidents occurring to nationals of Italy or of a third State and the latter with respect to accidents occurring to Serb-Croat-Slovene nationals.

Article 14.

The Kingdom of Italy and on its behalf the " National Industrial Accident Insurance Fund " at Rome shall, within one month from the entry into force of the present Convention, surrender to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and on its behalf to the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb, all the files concerning the obligations assumed by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in virtue of the previous Article and all those concerning the employers in the territory transferred to the said Kingdom.

Copies only shall be surrendered in the case of files which are essential for the above-mentioned Fund.

Article 15.

The share due to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of the total proceeds of the management of the account referred to in Article 13 shall be fixed finally and by common agreement at twenty-four thousand eight hundred and thirty-three lire (L. 24,833). From this amount shall be deducted the sum of three thousand six hundred and twenty-four lire (L. 3,624) due by Serb-Croat-Slovene employers to the insurance institutes, which shall be collected direct by the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb.

Interest at the rate of 5 % (five per cent) per annum as from March 1, 1924, shall be added at the time of payment to the balance of twenty-one thousand two hundred and nine lire (L. 21,209), but that part of the pensions (to which interest as above has been added) which was due after March 1, 1924, and paid to the persons entitled for whom the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has become liable under Article 13 shall be deducted therefrom.

Payment shall be made by the " National Industrial Accident Insurance Fund " at Rome also for the account of the former " Industrial Insurance Fund " at Fiume to the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb within one month from the entry into force of the present Convention.

Article 16.

Le Royaume d'Italie renonce au droit de faire participer le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la couverture du déficit découlant de la gestion maladies de la période du 1^{er} janvier 1919 au 1^{er} mars 1924 et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes renonce à son tour à la répartition des actifs que le Royaume d'Italie pourrait éventuellement recevoir en application de l'article 258 du Traité de Paix de Trianon.

Ladite renonciation de la part du Royaume d'Italie est valable seulement en tant que les actifs que l'Italie pourrait éventuellement recevoir en application dudit article 258 soient établis sur la base du territoire originaire de juridiction de la Caisse de district (*Cassa distrettuale*) de Fiume.

IV. — ASSURANCE DES MARINES DES NAVIRES INTERALLIÉS EX-AUSTRO-HONGROIS.

Article 17.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît à la « Caisse des Invalides de la Marine marchande » à Rome et à l'« Institut Pensions des employés » à Trieste le droit d'encaisser toutes les contributions dues par les armateurs, tant pour leur propre compte que pour celui des marins, pour l'assurance sociale du personnel embarqué sur les navires ex-austro-hongrois pendant la période de la gestion italienne desdits navires.

Article 18.

Les sommes revenant aux armateurs serbes-croates-slovènes à titre d'indemnité de réquisition ou à tout autre titre seront liquidées par le Gouvernement italien le plus tôt possible et versées aux ayants-droit, déduction faite des sommes dues par chacun des armateurs à la « Caisse des Invalides de la Marine marchande » à Rome et à l'« Institut Pensions des employés » à Trieste.

Article 19.

Les sommes dues par le Gouvernement italien aux armateurs serbes-croates-slovènes comme indemnité de réquisition ou à tout autre titre et qui se trouvent actuellement sous séquestre sur demande de la Caisse des Invalides de la Marine marchande, seront versées sans délai par le Gouvernement italien à la « Caisse des Invalides de la Marine marchande » à Rome et à l'« Institut Pensions des employés » à Trieste, jusqu'à concurrence du montant intégral des créances des Instituts susdits pour contributions pour assurances sociales.

Les sommes dues par les armateurs serbes-croates-slovènes aux Instituts susdits qui ne résulteraient pas couvertes par les versements dont à l'alinéa précédent seront payées par les armateurs serbes-croates-slovènes, aux soins du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes, aux mêmes Instituts, dans le délai d'un mois après que le Gouvernement du Royaume d'Italie aura effectué lesdits versements.

Aucun intérêt n'est dû par les armateurs serbes-croates-slovènes sur toutes les sommes à payer par eux aux Instituts d'assurances susdits, soit que le paiement ait lieu par l'intermédiaire du Gouvernement italien, aux termes du premier alinéa, soit qu'il ait lieu directement par les armateurs mêmes, aux termes du deuxième alinéa.

Aussitôt qu'ils auront obtenu le paiement de leurs créances, les Instituts susdits pourvoiront à la mainlevée des séquestres en tant qu'ils dépendent de leurs créances et à la cessation des actes judiciaires en cours.

Les frais relatifs seront censés être réciproquement compensés.

Article 16.

The Kingdom of Italy renounces the right to demand that the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes should participate in covering the deficit arising out of the management of the health insurance accounts between January 1st, 1919, and March 1, 1924, and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes in its turn not to claim any share in the assets which the Kingdom of Italy may subsequently receive under Article 258 of the Treaty of Peace of Trianon.

The said renunciation by the Kingdom of Italy shall hold good only in so far as the assets which Italy may subsequently receive under the said Article 258 are assessed on the basis of the original territory under the jurisdiction of the Fiume District Fund (*Cassa distrettuale*).

IV. INSURANCE OF SEAMEN ON INTER-ALLIED VESSELS FORMERLY AUSTRO-HUNGARIAN PROPERTY.

Article 17.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes recognises the right of the " Merchant Marine Disablement Fund " at Rome and the " Employees Pensions Fund " at Trieste to collect all contributions due by shipowners both for their own account and for the account of the seamen with respect to the social insurance of members of crews on board former Austro-Hungarian vessels during the period of the Italian management of the said vessels.

Article 18.

Sums due to the Serb-Croat-Slovene shipowners by way of compensation for requisition or on any other ground shall be determined as soon as possible by the Italian Government and paid to the persons entitled after deduction of the sums due by the several shipowners to the " Merchant Marine Disablement Fund " at Rome and the " Employees Pensions Fund " at Trieste.

Article 19.

Sums due by the Italian Government to the Serb-Croat-Slovene shipowners by way of compensation for requisition or on any other ground which are at present under sequestration on the application of the " Merchant Marine Disablement Fund " shall be paid immediately by the Italian Government to the " Merchant Marine Disablement Fund " at Rome and to the " Employees Pensions Fund " at Trieste up to the total amount of the claims of the said Institutes for social insurance contributions.

The sums due by the Serb-Croat-Slovene shipowners to the said Institutes which are not covered by the payments referred to in the previous paragraph shall be paid by the Serb-Croat-Slovene shipowners through the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to the said Institutes one month after the Government of the Kingdom of Italy has made the said payments.

The Serb-Croat-Slovene shipowners shall not be liable for interest on any of the sums they may have to pay to the above-mentioned insurance Institutes whether such payment be effected through the agency of the Italian Government under the terms of the first paragraph or whether it be made direct by the shipowners themselves under the terms of the second paragraph.

As soon as they have obtained payment of their claims the above-mentioned Institutes shall arrange for the release of the sequestered funds in so far as these relate to their claims and for the discontinuance of the judicial measures in progress.

The expenses relating thereto shall be deemed to be reciprocally set-off.

Article 20.

En ligne d'équité et en vue des buts sociaux que le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se propose d'atteindre en faveur de ses propres marins, les contributions indiquées aux alinéas suivants, payées ou à payer pour l'assurance des marins serbes-croates-slovènes à la « Caisse des Invalides de la Marine marchande » à Rome et à l'« Institut Pensions des employés » à Trieste seront remises, sans intérêt, audit gouvernement, respectivement à l'Institut d'assurances sociales par lui désigné, à savoir :

a) Quotes-parts des marins versées ou à verser pour le personnel serbe-croate-slovène embarqué sur les navires ex-austro-hongrois attribués au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en vertu de l'Accord Trumbic-Bertolini ;

b) Quotes-parts des armateurs versées ou à verser pour le personnel susdit embarqué sur les navires mentionnés à la lettre a) ;

c) Quotes-parts des marins versées ou à verser pour le personnel serbe-croate-slovène embarqué sur les navires ex-austro-hongrois attribués au Royaume d'Italie en vertu dudit Accord Trumbic-Bertolini.

Article 21.

Les contributions mentionnées à l'article précédent, alinéas a), b) et c) se réfèrent à la période du 3 novembre 1918 au 28 juillet 1921 (date de la ratification de l'Accord Trumbic-Bertolini de la part de la Commission des réparations) pour les navires ex-austro-hongrois attribués à l'Italie et à la période du 3 novembre 1918 jusqu'à la date de la remise effective pour les navires ex-austro-hongrois attribués au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 22.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes fournira au Gouvernement du Royaume d'Italie et pour lui à la « Caisse des Invalides de la Marine marchande » à Rome et respectivement à l'« Institut Pensions des employés » à Trieste :

1^o La preuve de la nationalité serbe-croate-slovène des marins pour lesquels il réclame la remise des contributions ; cette preuve pourra être donnée moyennant une déclaration des autorités politiques serbes-croates-slovènes ;

2^o La preuve que les marins susdits étaient embarqués sur les navires et pendant les périodes susindiqués ; cette preuve sera donnée moyennant la présentation des livrets matriculaires, ou, à défaut, d'un extrait des livres des armateurs, dûment certifiés conformes à vérité par les autorités maritimes compétentes ou bien d'un extrait des rôles d'équipage.

La documentation susdite sera fournie, au plus tard, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

Le Gouvernement italien facilitera le recueil desdites preuves en tant que cela dépend de ses autorités et des armateurs italiens.

La remise des sommes dont il s'agit sera effectuée, en tant que l'armateur respectif ait rempli les conditions visées aux articles 17 et 19, dans le délai de trois mois après la présentation desdites preuves.

Article 23.

Il est entendu que, par dérogation aux dispositions de l'article 20, l'« Institut Pensions des employés » à Trieste ne remettra pas les contributions reçues pour l'assurance des ressortissants

Article 20.

As a matter of equity and in view of the social aims that the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has under consideration in favour of its own seamen, the contributions referred to in the following paragraphs which have been or may in future be paid by way of insurance for Serb-Croat-Slovene seamen to the " Merchant Marine Disablement Fund " at Rome and the " Employees Pensions Institute " at Trieste, shall be handed over without interest to the said Government or to the social insurance institute designated by the said Government respectively, namely :

(a) Seamen's contributions which have been paid or may in future be paid with respect to the Serb-Croat-Slovene crews on board former Austro-Hungarian vessels assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the Trumbic-Bertolini Agreement ;

(b) Shipowners' contributions that have been paid or may in future be paid with respect to the above-mentioned crews on board the vessels mentioned under (a) ;

(c) Seamen's contributions that have been paid or may in future be paid with respect to the Serb-Croat-Slovene crews on board former Austro-Hungarian vessels assigned to the Kingdom of Italy under the said Trumbic-Bertolini Agreement.

Article 21.

The contributions referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the previous Article relate to the period between November 3, 1918, and July 28, 1921, (the date of the ratification of the Trumbic-Bertolini Agreement by the Reparation Commission) in the case of former Austro-Hungarian vessels assigned to Italy, and to the period between November 3, 1918, until their actual surrender in the case of former Austro-Hungarian vessels assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 22.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall provide the Government of the Kingdom of Italy and, on its behalf, the " Merchant Marine Disablement Fund " at Rome and the " Employees Pensions Institute " at Trieste respectively with :

(1) Proof of the Serb-Croat-Slovene nationality of the seamen with regard to whom it claims the handing over of the contributions ; this proof may be given in the form of a declaration by the Serb-Croat-Slovene political authorities ;

(2) Proof that the above-mentioned seamen were on board such vessels during the periods mentioned above ; such proof shall be furnished by submitting the seamen's identity books or, in the absence thereof, an extract from the shipowners' registers, duly certified correct by the competent maritime authorities, or else an extract from the muster rolls of the crews.

The above-mentioned documents shall be supplied not later than one year from the entry into force of the present Convention.

The Italian Government shall facilitate the collection of the said evidence in so far as it depends upon the Italian authorities and shipowners.

The transfer of the sums in question shall be effected in so far as the shipowner concerned has fulfilled the conditions referred to in Articles 17 and 19 within three months of submitting the said evidence.

Article 23.

It is agreed that as an exception to the provisions of Article 20, the " Employees Pensions Institute " at Trieste shall not hand over the contributions received in respect of the insurance

serbes-croates-slovènes qui, à la date de la mise en vigueur de la présente convention, sont encore assurés auprès de lui ou qui ont joui ou jouissent eux-mêmes ou leurs familles de rentes accordées par cet Institut.

Article 24.

Les actes de tout genre nécessaires à l'exécution du chapitre IV de la présente convention seront émis sans frais et seront libres de toute taxe et de tout droit aussi bien dans le Royaume d'Italie que dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

V. — PII FONDI DI MARINA.

Article 25.

Le patrimoine des deux Pii Fondi : « Pio Fondo di Marina per Fiume e Senj » et « Pio Fondo dei Pescatori », qui étaient administrés par le Royal Gouvernement Maritime Hongrois à Fiume, reste au Royaume d'Italie.

Toutefois, en vue de leurs buts, lesdits Pii Fondi, aux soins du Gouvernement italien, payeront, sur leur patrimoine, au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, la somme de lires six cent mille (Lires 600.000) comme quote-part revenant aux marins serbes-croates-slovènes.

Il est entendu que par suite du paiement de ladite somme de lires 600.000, les ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne pourront réclamer aucun droit vis-à-vis desdits Pii Fondi qui demeurent définitivement et exclusivement des Instituts italiens.

Article 26.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie reconnaissent comme compensés dans leur ensemble et à forfait les actifs et les passifs des deux Pii Fondi di Marina « Austro-Illirico » et « Dalmato » qui restent partant au Royaume d'Italie, étant entendu que, par suite de cette compensation, les ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne pourront réclamer aucun droit vis-à-vis desdits Pii Fondi qui demeurent définitivement et exclusivement des Instituts italiens.

VI. — CAISSE DE SECOURS MUTUEL DES MINES D'ETAT DE RAIBL
ET DE LA FONDERIE DE ZINC DE CELJE.

Article 27.

Le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes prennent respectivement à leur charge les pensions et expectatives de pensions de la « Caisse de secours mutuel (*Cassa fratellanza*) des mines d'Etat de Raibl et de l'annexe fonderie de zinc de Celje » existant au 31 décembre 1918, le premier pour la partie concernant les ouvriers et les membres de leurs familles des mines d'Etat de Raibl et des entreprises connexes aux termes des Statuts de la Caisse susdite et situées en territoire italien, le second pour la partie concernant les ouvriers et les membres de leurs familles de la fonderie de zinc de Celje et des entreprises connexes aux termes des Statuts de la Caisse susdite et situées en territoire serbe-croate-slovène.

of Serb-Croat-Slovene nationals who, at the date of the entry into force of the present Convention, are still insured with the above Institute or who or whose families were or are in receipt of pensions granted by the said Institute.

Article 24.

The documents of every kind necessary for the application of Chapter IV of the present Convention shall be issued free of charge and shall be exempt from any duties and fees both in the Kingdom of Italy and in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

V. — PII FONDI DI MARINA.

Article 25.

The possessions of the two pious foundations " Pio Fondo di Marina per Fiume e Senj " and " Pio Fondo dei Pescatori " which were administered by the Royal Hungarian Maritime Government at Fiume, remain the property of the Kingdom of Italy.

Nevertheless, the said pious foundations shall, in view of their objects, pay through the Italian Government out of their funds to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes within six months from the entry into force of the present Convention the sum of six hundred thousand lire (L. 600,000) as the contribution due to Serb-Croat-Slovene seamen.

It is agreed that in consequence of the payment of the said sum of 600,000 lire the nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes may not claim any rights with respect to the said pious foundations, which shall remain finally and exclusively Italian Institutes.

Article 26.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy recognise as being finally and definitively set-off the assets and liabilities of the two maritime pious foundations " Austro-Illirico " and " Dalmato ", which consequently continue to belong to the Kingdom of Italy, it being understood that, as a result of this set-off, the nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes may not claim any rights with respect to the said pious foundations, which remain finally and exclusively Italian Institutes.

VI. — MUTUAL ASSISTANCE FUND OF THE STATE MINES AT RAIBL
AND THE ZINC FOUNDRY AT CELJE.

Article 27.

The Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes respectively assume liability for the pensions and the contingent claims to pensions of the " Mutual Assistance Fund (*Cassa fratellanza*) of the State mines at Raibl and the zinc foundry at Celje attached thereto " existing on December 31, 1918, the former with respect to the part concerning the workmen and the members of their families at the State mines at Raibl and the undertakings connected therewith under the terms of the Statutes of the above-mentioned Fund and situated in Italian territory, and the latter with respect to the part concerning the workmen and the members of their families in the zinc foundry at Celje and the undertakings connected therewith under the terms of the Statutes of the above-mentioned Fund and situated in Serb-Croat-Slovene territory.

Article 28.

Le Royaume d'Italie et pour lui la Caisse susdite remettra, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou à l'Institut qu'il désignera, les dossiers concernant les engagements qui, en vertu de l'article précédent, passent à la charge du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les dossiers qui seraient nécessaires même au Royaume d'Italie seront remis seulement en copie.

Article 29.

La répartition du patrimoine de la Caisse susdite sera effectuée en constituant une masse unique des actifs du fonds pensions et des actifs du fonds maladies tant des mines d'Etat de Raibl que de la fonderie de Celje.

La quote-part revenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur le patrimoine unique ainsi constitué, est fixée d'un commun accord et définitivement :

a) En titres de rente autrichienne 4 % pour une valeur nominale totale de couronnes deux cent huit mille cinq cents (C. 208.500) assortis proportionnellement selon la date d'émission des titres mêmes ;

b) En titres de l'emprunt de guerre autrichien 5 ½ % pour une valeur nominale de couronnes quarante-huit mille sept cents (C. 48.700) ;

c) En espèces pour lires cent vingt-huit (L. 128) ;

que le Gouvernement du Royaume d'Italie, et pour lui la Caisse susdite, remettra, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou à l'Institut désigné par celui-ci.

Au Royaume d'Italie demeurent définitivement acquis tous les autres actifs, y compris les dépôts auprès des Instituts de crédit à l'étranger, en quelque lieu que ce soit, exception faite du fonds de caisse et des créances se trouvant dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui demeurent en propriété de ce Royaume.

VII. — CAISSES POUR MALADES DE VOLOSCA, LUSSINPICCOLO, ZARA, LOGATEC ET RADOVLJICA.

Article 30.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie reconnaissent comme compensées dans leur ensemble et à forfait les quotes-parts qui reviendraient d'une part au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur le patrimoine des Caisses pour malades (*Casse distrettuali per ammalati*) de Volosca, Lussinpiccolo et Zara et d'autre part au Royaume d'Italie sur le patrimoine des Caisses pour malades de Logatec et Radovljica, et ils renoncent réciproquement de ce fait à tout droit vis-à-vis desdites caisses.

Tous les actifs desdites Caisses de Volosca, Lussinpiccolo et Zara demeurent, par conséquent, la propriété du Royaume d'Italie, en quelque lieu qu'ils se trouvent, et tous les actifs desdites Caisses de Logatec et Radovljica demeurent la propriété du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

VIII. — FÉDÉRATION DES CAISSES POUR MALADES A TRIESTE.

Article 31.

Le patrimoine de l'ancienne Fédération des Caisses pour malades (*Casse distrettuali per ammalati*) dans le territoire de compétence de l'« Institut d'assurance contre les accidents du

Article 28.

The Kingdom of Italy and, on its behalf, the above-mentioned Fund shall, within one month from the entry into force of the present Convention, hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, or to such Institute as it may appoint, the files concerning the liabilities which, in virtue of the previous Article, are taken over by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Copies only shall be handed over in the case of files which may be essential for the Kingdom of Italy.

Article 29.

The distribution of the possessions of the above-mentioned Fund shall be effected by creating a single fund out of the assets of the pensions fund and the assets of the health fund both of the Raibl State Mines and the Celje Foundry.

The share due to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes out of the single fund thus constituted shall be finally fixed by common agreement as follows :

(a) Austrian 4 % Bonds for a nominal total value of two hundred and eight thousand five hundred crowns (C. 208, 500), chosen proportionally in accordance with the date of issue of these securities ;

(b) Austrian 5 ½ % War Loan bonds for a nominal value of forty-eight thousand seven hundred crowns (C. 48, 700) ;

(c) A cash sum of one hundred and twenty-eight lire (L. 128), which the Government of the Kingdom of Italy and on its behalf the above-mentioned Fund shall transfer, within one month after the entry into force of the present Convention, to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or to the Institute designated by that Government.

All other assets shall remain finally the property of the Kingdom of Italy, including deposits with credit establishments abroad, wherever they may be, with the exception of funds and claims within the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ; these latter shall remain the property of that Kingdom.

VII. SICK FUNDS AT VOLOSCA, LUSSINPICCOLO, ZARA, LOGATEC AND RADOVLJICA.

Article 30.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy recognise as being finally and definitely set-off the shares which would fall on the one hand to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes out of the possessions of the Sick Funds (*Casse distrettuali per ammalati*) at Volosca, Lussinpiccolo and Zara, and on the other hand to the Kingdom of Italy out of the possessions of the Sick Funds at Logatec and Radovljica and they thereby reciprocally renounce all rights in regard to the said Funds.

All the assets of the said Funds at Volosca, Lussinpiccolo and Zara, wherever they may be, consequently remain the property of the Kingdom of Italy, and all the assets of the said Funds at Logatec and Radovljica remain the property of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

VIII. FEDERATION OF SICK FUNDS AT TRIESTE.

Article 31.

The possessions of the former Federation of Sick Funds (*Casse distrettuali per ammalati*) in the area of operations of the " Industrial Accident Insurance Institute for the Littoral, Carniola

travail pour le Littoral, la Carniole et la Dalmatie », à Trieste, est réparti parmi les différentes Caisses pour malades en proportion de la somme totale des contributions mises à la charge desdites Caisses par la Fédération. L'« Institut national d'assurance contre les accidents du travail pour la Vénétie Julienne et Zara », à Trieste, versera à l'« Institut Central pour l'assurance des travailleurs », à Zagreb, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, la somme de lires neuf cent soixante-quinze (L. 975) à titre de règlement définitif de tous les rapports entre les Hautes Parties contractantes concernant ladite fédération.

IX. — LLOYD TRIESTINO ET BANCA COMMERCIALE TRIESTINA.

Article 32.

Il est entendu que les employés du Lloyd Triestino, Société de navigation à vapeur, et de la Banca Commerciale Triestina, ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui, pendant les années de 1914 à 1923, ont été renvoyés ou qui ont abandonné volontairement leur emploi, et qui n'avaient pas encore droit à une allocation de retraite, pourvu qu'ils résident dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et qu'ils soient assurés selon la loi d'assurance serbe-croate-slovène pour les pensions, ont le droit d'exiger de la Société respective la quote-part de réserve des primes aux termes de l'article 39 des Statuts de l'Institut Pensions du Lloyd Triestino, respectivement des articles 29 et 35 des Statuts de l'Institut Pensions de la Banca Commerciale Triestina, à la condition que, dans le délai maximum d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente convention, demande en soit faite par les intéressés par l'entremise de l'« Institut Pensions des employés » de Ljubljana et que l'Institut donne aux Sociétés, en cas de doute, la preuve que les intéressés remplissent les conditions susvisées.

Par le paiement susdit, les sociétés en question sont libérées vis-à-vis de leurs anciens employés susmentionnés de toutes leurs obligations découlant de la loi autrichienne sur les pensions (loi du 16 décembre 1906 B. L. I. n. 1 ex 1907, modifiée par l'Ordonnance impériale du 25 juin 1914 B. L. I. n. 138).

X. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 33.

Jusqu'à ce que les questions ayant trait aux assurances sociales ne seront pas réglées par une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties contractantes, chacune d'elles fera aux ressortissants de l'autre, en ce qui concerne le paiement des rentes, de leurs majorations, des indemnités de vie chère et des allocations en cas de nouveau mariage, dérivant des lois et règlements locaux en matière d'assurances sociales obligatoires pour invalidité, vieillesse et accidents, le même traitement dont jouiront ses propres ressortissants. Le paiement des rentes, de leurs majorations et des indemnités de vie chère ne sera ni suspendu ni racheté par les Instituts d'une des Hautes Parties contractantes pour le fait que l'ayant-droit réside dans le territoire de l'autre.

Toutefois, pour les rentes à liquider après la date de la signature de la présente convention, cette réciprocité aura valeur seulement pour les quotes-parts de rente à échoir jusqu'au 1^{er} janvier 1927 si une convention à conclure entre les Hautes Parties contractantes ne prévoit pas une prolongation.

Les arrérages échus après le 3 novembre 1918 et dus aux termes du premier alinéa du présent article aux ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes seront payés par l'Institut débiteur aux ayants-droit dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

Cette réciprocité est aussi applicable dans les conditions susindiquées aux suppléments de rentes établis en augmentation des rentes dues obligatoirement en vertu de lois sur les assurances sociales et aux bénéfices accessoires dus en vertu des mêmes lois.

and Dalmatia " at Trieste shall be divided among the various Sick Funds in proportion to the total amount of the contributions for which the said Funds were made liable by the Federation. The " National Industrial Accident Insurance Institute for Julian Venetia and Zara " at Trieste shall, within one month after the entry into force of the present Convention, pay to the " Central Workers Insurance Institute " at Zagreb the sum of nine hundred and seventy-five lire (L. 975) as final settlement of all the relations between the High Contracting Parties with respect to the said Federation.

IX. LLOYD TRIESTINO AND BANCA COMMERCIALE TRIESTINA.

Article 32.

It is agreed that employees of the Lloyd Triestino Steam Navigation Company and the Banca Commerciale Triestina, being nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, who were discharged or voluntarily left their employment during the years 1914 to 1923 and who were not yet entitled to a retiring grant, are entitled, subject to their being resident in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and insured in accordance with the Serb-Croat-Slovene Pensions Insurance Law, to claim from the company concerned their share in the premiums reserve under the terms of Article 39 of the Statutes of the Lloyd-Triestino Pensions Institute or Articles 29 and 35 of the Statutes of the Banca Commerciale Triestina Pensions Institute, respectively, provided that application therefor is made not later than one year from the entry into force of the present Convention by the parties concerned through the " Employees Pensions Institute " at Ljubljana and that the Institute, in case of doubt, supplies the companies with proof that these parties satisfy the above-mentioned conditions.

On payment of the above the companies in question shall be released with respect to their former employees previously mentioned from their obligations arising out of the Austrian Pensions Law (Law of December 16, 1906 ; Imperial Legal Gazette No. 1 ex 1907, amended by Imperial Order, dated June 25, 1914, Imperial Legal Gazette No. 138).

X. — GENERAL PROVISIONS.

Article 33.

Until such time as the questions relating to social insurance have been settled by a special convention to be concluded between the High Contracting Parties, each of the High Contracting Parties shall accord to the nationals of the other the same treatment as that enjoyed by its own nationals with respect to the payment of pensions, increased grants, cost of living bonuses and remarriage allowances payable under the terms of local laws and regulations concerning compulsory social insurance for invalidity, old age and accidents. The payment of pensions, increased grants and cost of living bonuses shall not be suspended or redeemed by the Institutes of either High Contracting Party on the ground that the person entitled resides in the territory of the other Party.

Nevertheless, with respect to the pensions to be paid after the date of signature of the present Convention, this reciprocity shall be valid only as concerns portions of pensions falling due on or before January 1st, 1927, unless a convention to be concluded in the future between the High Contracting Parties provides for a prolongation.

Arrears due after November 3, 1918, and payable under the terms of the first paragraph of the present Article to the nationals of either High Contracting Party shall be paid by the debtor Institute to the persons entitled within three months from the entry into force of the present Convention.

This reciprocity is also applicable under the above-mentioned conditions to the supplementary payments provided as an increase to the pensions compulsorily payable in virtue of the social insurance laws and to the accessory benefits payable under the same laws.

Article 34.

S'il s'élève entre les Etats contractants un différend sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et si l'un d'eux demande que le litige soit soumis à la décision d'un Tribunal arbitral, l'autre devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation, de manière que chacun des deux Etats ait à nommer, en qualité d'arbitre, un de ses ressortissants et que les deux Etats choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'un tiers Etat ami.

Les Etats contractants se réservent de s'accorder à l'avance, et pour une période de temps déterminée, sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 35.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du mois successif à celui de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

DR RYBÁR.

ANNEXE G.

ACCORD

CONCERNANT LA SOCIÉTÉ ANONYME COOPÉRATIVE GARIBALDI.

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie, sans attendre l'accomplissement des conditions prévues aux articles 11 et 13 des Statuts de la « Société anonyme Coopérative Garibaldi », consent à anticiper pour le compte de ladite coopérative le remboursement des sommes en compte capital versées à celle-ci dans la période du 3 novembre 1918 au 28 juillet 1921 (date de la ratification de l'Accord Bertolini-Trumbic de la part de la Commission des réparations) par les marins serbes-croates-slovènes embarqués sur les navires ex-austro-hongrois attribués à l'Italie et dans la période du 3 novembre 1918 jusqu'à la date de la remise effective des navires au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par les marins serbes-croates-slovènes embarqués sur les navires ex-austro-hongrois attribués au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Lesdites sommes en compte capital seront versées par le Gouvernement du Royaume d'Italie, ou par un Institut désigné par celui-ci, à l'Institut serbe-croate-slovène désigné par le Gouvernement

Article 34.

Should a dispute arise between the contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention and should either Party request that the dispute should be referred to an arbitral tribunal for decision, the other Party must consent thereto, even as regards the prior question whether the dispute is of a nature to be referred to an arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for every dispute by each of the two States appointing one of its nationals as arbitrator and both States choosing a national of a third friendly State as third arbitrator.

The Contracting States reserve the right to come to an agreement in advance and for a specified period as to the person who shall in case of dispute, fulfil the duties of third arbitrator. The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 35.

The present Convention shall come into force on the first day of the month following that of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX G.

AGREEMENT

CONCERNING THE GARIBALDI COOPERATIVE SOCIETY, LIMITED.

Article 1.

The Government of the Kingdom of Italy, without waiting for the fulfilment of the conditions laid down in Articles 11 and 13 of the Statutes of the " Garibaldi Cooperative Society, Limited ", agrees to antedate for account of the said cooperative society the repayment of the sums paid to that society on capital account between November 3, 1918, and July 28, 1921, (the date of the ratification of the Bertolini-Trumbic Agreement by the Reparation Commission), by Serb-Croat-Slovene seamen on board the former Austro-Hungarian vessels assigned to Italy, and between November 3, 1918, and the date of the actual handing over of the vessels to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes by Serb-Croat-Slovene seamen on board the former Austro-Hungarian vessels assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 2.

The said sums on capital account shall be paid by the Government of the Kingdom of Italy or by an Institute designated by that Government to the Serb-Croat-Slovene Institute designated

du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en un montant déterminé sur la base d'hypothèses que les Hautes Parties contractantes ont jugées convenables et se rapportant au capital social existant probablement à l'échéance, à sa productivité, aux proportions entre les différents cas d'échéance, à l'échéance moyenne des remboursements pour cause d'abandon de la navigation, à l'âge moyen et à la mortalité des marins, ainsi qu'au taux de l'escompte.

Les Hautes Parties contractantes conviennent sur ce que, en appliquant lesdites hypothèses, les anticipations dont à l'article premier se montent à lires 37,50 pour 100 lires versées en compte capital par les marins serbes-croates-slovènes. Cette somme sera remboursée d'après les modalités suivantes :

a) Quatre cinquièmes, à savoir 30 lires pour 100 lires versées en compte capital, seront remis dans le délai de trois mois après la présentation des documents visés à l'article 3 ;

b) Un cinquième, à savoir lires 7,50 pour 100 lires versées en compte capital, sera remis sous les conditions visées à l'article 4.

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes présentera au Gouvernement du Royaume d'Italie, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent accord, la liste des marins qui réclament le remboursement dont il s'agit avec les pièces justificatives du montant des versements effectués à la Coopérative Garibaldi, et un acte régulier de cession en faveur du Gouvernement du Royaume d'Italie ou de l'Institut désigné par celui-ci.

Article 4.

L'Institut désigné par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sera tenu de notifier et de prouver au Gouvernement italien, ou à l'Institut désigné par celui-ci, les décès et les abandons quinquennaux de la navigation au fur et à mesure qu'ils se vérifieront.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie ou l'Institut qu'il désignera, aussitôt qu'il aura reçu la documentation susdite, remettra audit Institut serbe-croate-slovène le solde de lires 7,50 pour 100 lires versées en compte capital, dont à l'article 2 lit. b).

Ledit solde de lires 7,50 sera augmenté des intérêts au taux de 5 % par an, à partir de la date du paiement dont à l'article 2 lit. a).

Article 5.

Les marins serbes-croates-slovènes qui obtiendront, sur la base du présent accord, le remboursement anticipé des versements en compte capital, n'auront plus aucun droit à faire valoir vis-à-vis de ladite Société anonyme coopérative Garibaldi, tandis que les autres marins serbes-croates-slovènes conserveront tous leurs droits vis-à-vis de ladite Coopérative Garibaldi.

Article 6.

Les actes de tout genre nécessaires à l'exécution du présent accord seront émis sans frais et seront libres de toute taxe et de tout droit, aussi bien dans le Royaume d'Italie que dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for an amount fixed in accordance with conditions considered by the High Contracting Parties to be reasonable and by taking into consideration the authorised capital as it probably existed at the date of maturity, the yield thereon, the proportionate length of the different periods of payment, the average date of payment of the refunds due on relinquishment of a seafaring life, the average age and the death-rate of the seamen, and the rate of discount.

The High Contracting Parties agree that, as a result of applying the method of assessment indicated above, the antedated payments referred to in Article 1 will amount to 37.50 lire per 100 lire paid on capital account by Serb-Croat-Slovene seamen. This sum shall be repaid in accordance with the following procedure :

(a) Four-fifths, viz., 30 lire per 100 lire paid on capital account shall be handed over within three months after presentation of the documents referred to in Article 3 ;

(b) One-fifth, viz., 7.50 lire per 100 lire paid on capital account shall be handed over under the conditions set forth in Article 4.

Article 3.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall submit to the Government of the Kingdom of Italy within one year from the entry into force of the present Agreement the list of seamen who claim the refund in question, together with the necessary documentary evidence relating to the payments made to the Garibaldi Cooperative Society and a deed of cession duly executed in favour of the Government of the Kingdom of Italy or the Institute designated by that Government.

Article 4.

The Institute designated by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes must notify and furnish proof to the Italian Government or the Institute designated by that Government of the deaths and quinquennial returns of persons relinquishing a seafaring life as soon as the returns are checked.

The Government of the Kingdom of Italy or the institute which it may designate shall immediately upon the receipt of the above-mentioned documents hand over to the said Serb-Croat-Slovene Institute the balance of 7.50 lire per 100 lire paid on capital account referred to in Article 2 paragraph (b).

Interest at the rate of 5 % per annum from the date of payment referred to in Article 2, paragraph (a) shall be added to the said balance of 7.50 lire.

Article 5.

Serb-Croat-Slovene seamen who, on the basis of the present Agreement, obtain the ante-dated refund of the payments made on capital account shall have no further claim against the said Garibaldi Cooperative Society Limited, whereas other Serb-Croat-Slovene seamen shall retain all their rights with respect to the said Garibaldi Cooperative Society.

Article 6.

The documents of every kind necessary for the application of the present Agreement shall be issued free of charge and shall be exempt from all taxes and dues both in the Kingdom of Italy and in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 7.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois successif à celui de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE H.

ACCORD GÉNÉRAL

DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES.

LE ROYAUME D'ITALIE et LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ;

Animés du désir d'assurer, chacun de son côté et dans la plus grande mesure possible, les avantages découlant des assurances sociales aux ressortissants de l'autre Etat ;

Animés également du désir de donner application, pour ce qui a trait à la matière des assurances sociales, à la disposition du paragraphe 6 du protocole final de la Convention d'établissement et consulaire¹ signée à Belgrade le 21 août 1924, concernant la protection des ouvriers ;

En conformité des vœux émis par la Conférence internationale de l'Emigration et de l'Immigration qui a eu lieu à Rome en 1924 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engagent à appliquer aux ressortissants de l'autre Etat le même traitement dont jouissent les nationaux en tout ce qui concerne les droits et les obligations découlant des lois sur les assurances sociales en cas de maladie et maternité, d'accidents (exception faite des accidents des ouvriers agricoles non assimilés aux ouvriers industriels), d'invalidité, vieillesse et mort.

Dans les deux Etats l'égalité de traitement sera appliquée en conformité des dispositions intégratives établies par les articles suivants.

Article 2.

Les modifications qui seraient apportées dans l'un ou dans l'autre Etat au régime des assurances sociales visées à l'article précédent seront appliquées de plein droit aux ressortissants de l'autre Etat.

¹ Vol. LXXXII, page 445, de ce recueil.

Article 7.

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following upon that of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX H.

GENERAL AGREEMENT

CONCERNING RECIPROCALITY IN SOCIAL INSURANCE MATTERS.

THE KINGDOM OF ITALY and THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ;

Being each desirous of conferring to the greatest possible extent on nationals of the other State the benefits arising out of social insurance ;

Being further desirous of applying in social insurance matters the provisions of paragraph 6 of the Final Protocol of the Convention regarding conditions of residence and business and consular matters¹, signed at Belgrade on August 21, 1924, concerning the protection of workers ;

In conformity with the recommendations of the International Conference on Emigration and Immigration held at Rome in 1924 ;

Have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertake to apply to one another's nationals the treatment accorded to their own nationals in all matters relating to rights and obligations under laws concerning social insurance, in cases of sickness and maternity, accidents (except accidents to agricultural workers not assimilated to industrial workers), invalidity, old age and death.

Equality of treatment shall be accorded in both States, in conformity with the supplementary provisions laid down in the following Articles.

Article 2.

Any modifications that may be introduced in either State in the system of social insurance mentioned in the preceding Article shall be applied automatically to nationals of the other State.

¹ Vol. LXXXII, page 445, of this Series.

L'égalité de traitement prévue par le présent accord sera, par des accords spéciaux à conclure entre le Ministère de l'Economie nationale, pour le Royaume d'Italie, et le Ministère de la Politique sociale, pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et sous les conditions qui y seront précisées, étendue à d'autres branches d'assurance sociale au fur et à mesure que les lois relatives auront atteint, dans les deux Etats, un développement analogue.

Ladite égalité de traitement est de même concédée pour ce qui a trait aux assurances sociales facultatives connexes aux assurances obligatoires. Toutefois, lorsque une personne est assurée obligatoirement dans l'un des deux Etats, elle pourra contracter ou prolonger une assurance facultative dans l'autre Etat seulement en tant que les lois de ce dernier Etat admettent, dans le cas en question, la coexistence de cette assurance facultative avec l'assurance obligatoire.

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ASSURANCES EN CAS DE MALADIE.

Article 3.

A tous les effets des prestations dues par les Instituts d'assurances en cas de maladie, l'assurance des ressortissants des deux Etats auprès des Instituts de l'un d'eux, est considérée comme continuation de l'assurance auprès des Instituts de l'autre Etat pourvu que, entre la cessation de la première assurance et le commencement de l'assurance nouvelle, ne soient pas écoulés plus de trois mois. L'intervalle entre les deux assurances ne sera pas considéré comme période d'assurance.

Toutefois, en ce qui concerne les prestations dues en cas d'accouchement, la loi de l'Etat assureur sera seule appliquée.

Dans le cas où l'assuré aurait droit en même temps aux prestations des instituts des deux Etats, il ne pourra prétendre que les prestations qui sont à la charge de l'institut auprès duquel il est assuré en dernier lieu.

Article 4.

Les assurés en cas de maladie qui travaillent dans la zone de frontière d'un des deux Etats fixée par les accords en vigueur, mais qui résident dans la zone limitrophe de frontière de l'autre Etat, auront droit de recevoir dans leur résidence, de la part de l'Institut assureur, les mêmes prestations (notamment : assistance sanitaire, médicaments, subsides) auxquelles ont droit les nationaux qui résident dans le territoire de l'Etat assureur. Lesdites prestations sont dues également à la famille de l'assuré si elle réside dans la zone de frontière des deux Etats.

A cet effet les médecins, les sages-femmes et les employés de l'Institut assureur compétent seront admis à exercer leurs fonctions d'assistance, d'enquête et de contrôle sur le territoire de l'autre Etat où se trouvent les ayants-droit. L'Institut assureur est tenu de fournir à tout moment, sur demande de l'autorité politique compétente, la liste desdits médecins, sages-femmes et employés. Les autorités susdites pourront faire des objections pour des raisons valables contre telle ou telle personne. Ces objections seront prises en considération.

Les médecins susdits ont droit de faire leurs ordonnances dans la zone de frontière de l'autre Etat et de les faire exécuter dans les pharmacies affiliées à l'Institut de l'autre Etat et aux mêmes prix fixés pour celui-ci, mais aux frais de l'Institut assureur.

Article 5.

Lorsque un ressortissant de l'un des deux Etats, assuré en cas de maladie dans l'autre Etat, se transfère, après être tombé malade, dans l'Etat dont il est ressortissant, il aura droit de même aux subsides et aux autres prestations pourvu que l'Institut assureur ait les garanties nécessaires et puisse effectuer lesdites prestations et les contrôles établis dans ses statuts.

Lesdits contrôles seront effectués sur demande de l'Institut assureur par les Instituts d'assurances existant dans le territoire où l'assuré se transfère. Ces instituts fourniront aussi les prestations médicales et pharmaceutiques selon leurs prix réduits, mais aux frais de l'Institut assureur.

The equality of treatment laid down in the present Agreement shall, by means of special agreements to be concluded between the Ministry of National Economy, for the Kingdom of Italy, and the Ministry of Social Affairs, for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, be extended, subject to the conditions specified therein, to other branches of social insurance, as soon as the relevant laws in the two States have reached the same point of development.

The said equality of treatment shall similarly be accorded in all matters relating to optional social insurance connected with compulsory insurance. Nevertheless, a person to whom compulsory insurance applies in either of the States may take out or prolong an optional insurance contract in the other State only in so far as the laws of the latter State permit of the co-existence of optional and compulsory insurance in the case in question.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING HEALTH INSURANCE.

Article 3.

For all purposes of benefits due by insurance Institutes in case of sickness, the insurance of nationals of either State with the Institutes of one of the two States shall be deemed to be a continuation of insurance with the Institutes of the other State, provided that not more than three months have elapsed between the termination of the first insurance and the beginning of the new insurance. The interval between the two shall not be considered to be an insurance period.

Nevertheless, in the case of maternity benefit the law of the insuring State shall alone be applicable.

An insured person entitled simultaneously to benefit from Institutes of both States shall be permitted to claim only the benefit due by the Institute with which he was last insured.

Article 4.

Persons insured against sickness working in the frontier zone of one State as fixed by the agreements in force, but resident in the adjacent frontier zone of the other State, shall be entitled to receive from the insuring Institute at their place of residence the benefit (more particularly medical assistance, medicaments, allowances) due to nationals resident in the territory of the insuring State. Such benefit shall be due also to the insured person's family if resident in the frontier zone of either State.

For this purpose, medical officers, midwives and employees of the competent insuring Institute shall be permitted to pursue their activities in the matter of assistance, investigation and supervision in the territory of the other State in which the persons entitled are living. The insuring Institute shall be bound to furnish at any moment, on application by the competent political authority, a list of such medical officers, midwives and employees. The said authorities may raise objections for valid reasons to any given person. Such objections shall be duly taken into consideration.

The aforesaid medical officers shall have the right to make out their prescriptions in the frontier zone of the other State and to have them made up in the pharmacies affiliated to the Institute in that State at the prices fixed for the latter but at the cost of the insuring Institute.

Article 5.

If a national of one State insured against sickness in the other State moves, after having fallen ill, to the State of which he is a national, he shall be entitled in the same way to allowances and other benefit provided that the insuring Institute is in possession of the necessary guarantees and can pay out the said benefit and enforce supervision as provided in its statutes.

Such supervision shall be carried out, on the application of the insuring Institute by the insurance Institutes established in the territory to which the insured person moves. These Institutes shall also furnish medical and pharmaceutical benefit at reduced prices but at the cost of the insuring Institute.

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ASSURANCES EN CAS D'ACCIDENT.

Article 6.

Les dispositions précédentes concernant l'assurance en cas de maladie sont également valables en ce qui concerne l'assurance en cas d'accident pendant toute la période dans laquelle l'assuré a droit aux soins médicaux d'après les lois de l'Etat assureur.

Article 7.

Les constatations médicales initiales sur les accidents jusqu'à la première liquidation de l'indemnité ou à la première décision de l'Institut assureur seront effectuées par ledit Institut même si l'infortuné a sa résidence dans le territoire de l'autre Etat.

Les constatations médicales successives sur les conséquences de l'accident pour les assurés qui résident dans le territoire du Royaume d'Italie, mais qui sont à la charge d'Instituts d'assurances serbes-croates-slovènes, seront effectuées par l'« Institut national d'assurance contre les accidents du travail pour la Vénétie Julienne et Zara » à Trieste, si les assurés résident dans le territoire de compétence de cet Institut, et par la « Caisse nationale d'assurance contre les accidents du travail » à Rome, si les assurés résident dans une autre partie quelconque du territoire du Royaume d'Italie.

Les constatations médicales pour les assurés qui résident dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, mais qui sont à la charge d'Instituts d'assurances italiens seront effectuées par l'« Institut central pour l'assurance des travailleurs » à Zagreb.

Toutefois, l'Institut assureur aura faculté d'appeler l'assuré pour qu'il subisse auprès du même Institut les constatations médicales dont aux alinéas 2 et 3 précédents ou d'envoyer auprès de l'assuré un de ses médecins. Dans les deux cas les frais relatifs seront à la charge de l'Institut assureur.

Article 8.

Si l'accident donne lieu à une enquête judiciaire ou administrative, l'autorité consulaire compétente de l'Etat dont l'assuré en cause est ressortissant devra être renseignée sans délai du commencement de l'enquête en question.

Si l'accident a déterminé la mort de la victime, ou s'il résulte des premières constatations que l'accident pourra déterminer la mort ou une incapacité permanente ou de la durée d'au moins dix semaines, l'autorité consulaire précitée pourra, dans la même mesure que les ayants-droit, consulter et prendre copie des pièces de l'enquête.

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ASSURANCES EN CAS D'INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET MORT.

Article 9.

En ce qui concerne les pensions de vieillesse et d'invalidité les ressortissants des deux Etats qui, pour avoir été assurés au moins quinze ans aussi bien auprès d'Instituts italiens qu'auprès d'Instituts serbes-croates-slovènes et pour avoir satisfait aux autres conditions fixées par les lois des deux Etats, ont acquis en même temps le droit à la pension d'invalidité et de vieillesse envers les Instituts des deux Etats, auront droit aux deux pensions, une à la charge des Instituts italiens et l'autre à la charge des Instituts serbes-croates-slovènes, dans la mesure fixée par la législation des Etats respectifs.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ACCIDENT INSURANCE.

Article 6.

The foregoing provisions concerning health insurance shall also apply to accident insurance throughout the period for which the insured person is entitled to medical assistance under the laws of the insuring State.

Article 7.

The initial medical enquiries in regard to accidents, prior to the first compensation payment or the first decision of the insuring Institute, shall be made by that Institute even if the victim has his residence in the territory of the other State.

Subsequent medical enquiries into the consequences of the accident in the case of insured persons who are resident in the territory of the Kingdom of Italy but for whom the Serb-Croat-Slovene insurance Institutes are responsible shall be made by the "National Institute for Insurance against Industrial Accidents for Julian Venetia and Zara", at Trieste, if the insured persons reside within the area of that Institute, and by the "National Fund for Insurance against Industrial Accidents", at Rome, if they reside in any other part of the territory of the Kingdom of Italy.

Medical enquiries in the case of insured persons who are resident in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes but for whom Italian insurance Institutes are responsible shall be made by of the "Central Institute for Workers' Insurance", at Zagreb.

Nevertheless, the insuring Institute shall have the right to require the insured person to submit to the medical enquiries referred to in paragraphs 2 and 3 above, at that Institute or to send one of its own medical officers to examine him. In either case, the expenditure incurred shall be borne by the insuring Institute.

Article 8.

If the accident forms the subject of a judicial or administrative enquiry, the competent consular authority of the State of which the insured person is a national shall be informed without delay when such enquiry is being instituted.

If the accident has resulted in the victim's death, or if it appears from the first findings that it may cause death or disability of a permanent character or extending over a period of not less than ten weeks, the above-mentioned consular authority shall have the right to the same extent as the persons entitled, to consult and copy the documents relating to the enquiry.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING INSURANCE AGAINST INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH.

Article 9.

As regards annuities for old age and invalidity, nationals of either State who, having been insured for not less than fifteen years both with Italian and Serb-Croat-Slovene Institutes and having satisfied the other conditions laid down by the laws of the two States, have at the same time acquired the right to invalidity and old age annuities from the Institutes of both of them, shall be entitled to both annuities, one being payable by the Italian Institutes and the other by the Serb-Croat-Slovene Institutes to the amount fixed by law in the two States.

Article 10.

Les ressortissants des deux Etats qui ont été assurés au moins trente ans et ont satisfait aux autres conditions seulement à l'égard des Instituts d'assurance de l'un des deux Etats, auront droit à recevoir des instituts en cause la pension d'invalidité ou de vieillesse dans la mesure fixée par les lois de l'Etat auquel appartiennent lesdits instituts.

Envers les instituts de l'autre Etat à l'égard desquels les conditions susdites ne seraient pas remplies, les ressortissants en question auront droit à une fraction de pension selon les dispositions de l'article 12 et suivants.

Article 11.

Si l'assuré ne remplit pas les conditions prévues par l'article 9 ni les conditions prévues par l'article 10, mais s'il a été toutefois inscrit pendant une certaine période auprès d'Instituts du Royaume d'Italie, et pendant une autre période auprès d'Instituts du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les deux périodes d'assurance seront additionnées aux effets du délai d'attente nécessaire à l'acquisition du droit à la pension en cas d'invalidité ou de vieillesse, ainsi qu'aux effets de la détermination de la mesure de la pension même.

Article 12.

Les assurés ressortissants des deux Etats qui se trouvent dans les conditions visées aux articles 10, dernier alinéa, et 11 auront droit en cas d'invalidité ou de vieillesse à deux fractions distinctes de pension :

- a) Une fraction à la charge des Instituts assureurs italiens ;
- b) Une fraction à la charge des Instituts assureurs serbes-croates-slovènes.

Article 13.

Pour la détermination desdites fractions de pension l'institut débiteur établira quelle serait, sur la base de la période totale d'assurance, calculée d'après l'article 11, la pension totale qui reviendrait à l'assuré s'il avait été inscrit pendant toute ladite période auprès de cet institut. La fraction en cause sera ensuite calculée en prenant une fraction de la pension totale susindiquée proportionnelle à la période effective d'assurance auprès de l'institut en cause.

Mais si la fraction en question est à la charge de la Caisse nationale des Assurances sociales ou de la Caisse des Invalides de la Marine marchande à Rome, elle sera calculée, sur la base des primes payées à la caisse respective selon la place que les périodes des paiements de ces primes occupent en relation à la période totale dont à l'article 11.

Article 14.

Dans le cas où, après avoir additionné les deux périodes d'assurance aux termes de l'article 11, toutes les conditions nécessaires à l'allocation de la pension, comme, par exemple, l'âge, l'état d'invalidité, la durée du mariage, etc., seraient remplies seulement vis-à-vis des instituts d'un des deux Etats, on considérera acquis seulement le droit à la fraction de pension qui revient à la charge de ces instituts. Cette fraction sera calculée d'après les règles établies aux articles précédents.

Dans le cas et pour autant que, indépendamment de l'addition des années d'assurance, le droit à la pension serait acquis dans un seul des deux Etats, la fraction de pension dont il est question à l'alinéa précédent ne pourra pas être inférieure à celle qui résulterait indépendamment du présent accord.

Article 10.

Nationals of either State who have been insured for not less than thirty years and have satisfied the other conditions vis-à-vis the insurance Institutes of one of the two States only, shall be entitled to receive from those Institutes the annuity in respect of invalidity or old age to the amount established by the law of the State to which the said Institutes belong.

Such nationals shall be entitled to a partial annuity under the provisions of Article 12 *et seq.* payable by the Institutes of the other State in regard to which the aforesaid conditions have not been fulfilled.

Article 11.

If the insured person fulfils neither the conditions laid down in Article 9 nor those laid down in Article 10, but has notwithstanding been registered for a certain period with Institutes in the Kingdom of Italy, and during another period with Institutes in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the two insurance periods shall be added together for the purposes of the waiting period necessary to acquire the right to an annuity in the case of invalidity or old age, and also for the purpose of assessing the amount of that annuity.

Article 12.

Assured persons, nationals of either State, to whom the conditions mentioned in the last paragraph of Article 10 and in Article 11 apply, shall be entitled in case of invalidity or old age to an annuity made up of two separate parts, namely :

- (a) One part due by the Italian insuring Institutes ;
- (b) One part due by the Serb-Croat-Slovene Institutes.

Article 13.

In order to determine the above-mentioned parts making up the annuity, the debtor Institute shall determine, on the basis of the total insurance period, calculated in accordance with the provisions of Article 11, the amount of the total annuity which would be payable to the insured person if he had been registered throughout the whole period with that Institute. The part in question shall then be calculated by taking a part of the above-mentioned total pension proportionate to the actual period of insurance with the said Institute.

If, however, the part in question is payable by the National Fund for Social Insurance or the Invalidity Fund of the Mercantile Marine, at Rome, it shall be assessed on the basis of the premiums paid into the Fund concerned, according to the ratio between the periods during which such premiums were paid and the total period mentioned in Article 11.

Article 14.

If, after adding together the two insurance periods as provided in Article 11, all the conditions necessary for the payment of the annuity, as for example, age, state of invalidity, duration of marriage, etc., are fulfilled in relation to the Institutes of one of the two States only, the right to the fractional part of the annuity due by those Institutes shall alone be deemed to have been acquired. This fractional part shall be assessed according to the rules laid down in the foregoing Articles.

If, and in so far as, independently of adding the years of insurance, the right to the annuity is acquired in one of the two States only, the fractional part of the pension mentioned in the preceding paragraph shall not be less than the amount which would be payable independently of the present Agreement.

Le droit à la pension totale définitive, qui pourrait résulter, le cas échéant, d'une révision de la fraction visée aux alinéas précédents, sera acquis aussitôt que lesdites conditions auront été remplies même à l'égard des instituts de l'autre Etat.

La fraction visée aux deux premiers alinéas du présent article continuera à être versée à l'assuré dans la mesure initialement fixée jusqu'au moment où l'assuré aura acquis le droit à la pension totale, qui sera versée seulement à partir de ce moment.

Article 15.

Pour déterminer la période d'attente pour les prestations de l'assurance en cas d'invalidité et vieillesse, le temps passé dans chacun des deux Etats sera compté comme fraction de ladite période d'attente dans l'Etat respectif. L'assuré aura droit à la pension seulement à partir du moment où la somme des deux fractions est égale au moins à l'unité.

Article 16.

Aux effets de l'application des dispositions dont au premier alinéa de l'article 13, si l'assuré a été inscrit auprès du même Institut à diverses classes de salaire on établira d'abord :

- a) La fraction proportionnelle dont au premier alinéa de l'article 13 sur la base de la dernière classe de salaire ;
- b) La pension acquise sur la base de la période effective d'assurance et de la dernière classe de salaire auprès de l'Institut dont il s'agit.

La fraction de pension en cause sera déterminée en multipliant le montant de la pension à laquelle l'assuré aurait droit sur la base de son assurance effective et des salaires effectifs auprès de l'Institut en cause par le quotient entre la pension a) et la pension b) ci-dessus.

Si la période d'attente auprès de l'institut en cause n'est pas accomplie, on prendra comme base de calcul la fraction de la pension revenant à l'assuré après l'accomplissement de cette période d'attente, proportionnelle à la période effective d'assurance.

Article 17.

Toutes les semaines, quinzaines ou mensualités dépassant en totalité six mois, pendant lesquelles des primes auraient été payées à des Instituts italiens ou serbes-croates-slovènes, devront être mises en compte aux termes des articles 9, 10 et 11, même si la dénonciation ou d'autres formalités éventuellement requises par les lois des deux Etats sous peine de forclusion et de déchéance, avaient été négligées ou retardées de bonne foi par les intéressés, exception faite des périodes d'assurances qui ne sont pas à mettre en compte selon les dispositions de l'Etat assureur concernant les interruptions d'assurance.

Cependant, on ne considérera pas comme interruption d'assurance, entraînant la diminution, suspension ou disparition des droits ou des expectatives acquis, les périodes pendant lesquelles l'assuré aurait été inscrit auprès d'un Institut de l'autre Etat, ou pendant lesquelles il aurait été subsidié pour maladie ou chômage. De même, lorsque une assurance obligatoire nouvelle fait revivre les droits ou les expectatives suspendus, ceux-ci revivront même si l'assurance obligatoire se produit auprès d'un Institut de l'autre Etat. Aux effets du présent article, les périodes d'assurance volontaire dans l'un des deux Etats seront considérées comme périodes d'assurance volontaire même dans l'autre Etat et selon les lois de ce dernier.

The right to the total definitive annuity which might possibly ensue from a revision of the fractional part mentioned in the foregoing paragraphs, shall be deemed to have been acquired directly the relevant conditions have been fulfilled even in relation to the Institutes of the other State.

The fractional part mentioned in the first two paragraphs of the present Article shall continue to be paid to the insured person up to the amount originally fixed, until such time as the said person shall have acquired the right to the total annuity, which shall be paid only as from that date.

Article 15.

In order to determine the waiting period for insurance benefits in respect of invalidity and old age, the time spent in each of the two States shall be counted as a fraction of such waiting period in the respective States. The insured person shall be entitled to the annuity only as from the date when the sum of the two fractional periods amounts to not less than the period required.

Article 16.

For the purpose of the application of the provisions contained in the first paragraph of Article 13, if the insured person has been registered with the same Institute under different wage categories, there shall first be established :

(a) The proportional fractional part mentioned in the first paragraph of Article 133 the basis taken being the last wage category ;

(b) The annuity to which the insured person has become entitled, the basis taken being the actual period of insurance and the last wage category under which the said person was insured with the Institute concerned.

The fractional annuity in question shall be determined by multiplying the amount of the annuity to which the person would be entitled from the Institute with which he is insured on the basis of his actual insurance and actual wages by the quotient obtained by dividing annuity (a) and annuity (b) above.

If the waiting period with the Institute in question is not complete, the basis taken for the calculation shall be the fractional annuity proportionate to the actual period of insurance due to the insured person after the completion of such waiting period.

Article 17.

All periods of a week, a fortnight or a month exceeding six months in all during which premiums have been paid to Italian or Serb-Croat-Slovene Institutes shall be counted for the purposes of Articles 9, 10 and 11, even if denunciation or other formalities required under the laws of either State on penalty of prescription or forfeiture have been omitted or delayed in all good faith by the persons concerned, with the exception of insurance periods not counted under the provisions of the insuring State relating to interruption of insurance.

Nevertheless, periods during which the insured person has been registered with an Institute of the other State or has received sickness or unemployment benefit shall not be deemed to constitute an interruption of insurance involving the reduction, suspension or forfeiture of acquired rights or acquired contingent rights. Similarly, if suspended rights or contingent rights are revived in virtue of new compulsory insurance they shall be so revived even if compulsory insurance is with an Institute of the other State. For the purposes of the present Article, periods of voluntary insurance in either State shall also be counted as periods of voluntary insurance in the other State, in conformity with the laws of the latter.

Article 18.

Aux effets des articles précédents, si une personne a été assurée successivement en cas d'invalidité et vieillesse auprès de plusieurs instituts du même Etat, toutes les périodes d'assurance accomplies auprès desdits instituts devront être mises en compte, selon la loi de l'Etat assureur et l'article 17 du présent accord.

Article 19.

Aux effets des articles précédents, on mettra en compte, pour les instituts de l'un et de l'autre Etat, seulement les périodes d'assurance postérieures à la date d'application de la loi serbe-croate-slovène du 14 mai 1922 sur l'assurance des travailleurs pour la partie concernant l'assurance en cas d'invalidité et vieillesse, sans préjudice des droits plus étendus qui pourraient dériver de l'application de la loi de l'un des deux Etats indépendamment des dispositions de la présente section.

Toutefois, pour les inscrits auprès des Instituts pensions des employés à Trieste et à Ljubljana, seront mises en compte même les périodes d'assurance à partir du 1^{er} janvier 1919. Les périodes d'assurance antérieures à cette date seront prises en compte seulement selon la législation intérieure de chacun des deux Etats sans avoir effet pour l'application des dispositions de la présente section.

Article 20.

Lesdites pensions et fractions de pension seront à la charge distinctement des Instituts d'assurances des deux Etats. Elles seront dues dans la monnaie de l'institut qui en est débiteur. Les Instituts des deux Etats prendront les accords nécessaires afin que le paiement tant de l'une que de l'autre pension et des fractions, soit effectué seulement par l'Institut de l'Etat où l'intéressé a sa résidence, dans le cas où l'on n'en viendrait pas, aux termes de l'article 31, au transfert du capital de couverture correspondant à la pension ou fraction en cause.

Article 21.

Lorsque la loi d'un des deux Etats établit que l'assuré a droit au remboursement des quotes-parts des primes ou à des secours spéciaux en cas d'interruption de l'assurance, lesdits remboursements ou secours n'auront pas lieu si l'assurance est continuée dans l'autre Etat.

Toutefois, les versements éventuellement effectués contrairement à la disposition ci-dessus seront considérés comme régulièrement effectués et auront les conséquences prévues par les lois des Etats respectifs.

Article 22.

L'égalité de traitement dont au présent accord ne s'étend pas aux cas où, d'après les dispositions de la loi d'un des deux Etats, une personne assurée aurait le droit d'exiger que, contre paiement des primes relatives, soient mises en compte, pour le calcul des prestations dépendant de l'assurance en cas d'invalidité et vieillesse, des périodes de temps pendant lesquelles il n'y a pas eu d'assurance effective.

Article 23.

En ce qui concerne les suppléments de pension à la charge de l'Etat, qui s'entendent exclus du traitement de réciprocité dont au présent accord, les deux Etats s'engagent de conclure des accords ultérieurs aussitôt que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aura fixé pour les nationaux la mesure et les conditions desdits suppléments.

Article 18.

For the purposes of the foregoing Articles, if a person has been insured against invalidity and old age with a number of Institutes in succession in the same State, all periods of insurance with such Institutes shall be counted, in conformity with the law of the insuring State and Article 17 of the present Agreement.

Article 19.

For the purposes of the foregoing Articles, there shall be counted, for the Institutes of either State, only such periods of insurance as are subsequent to the date of the entry into force of the Serb-Croat-Slovene law of May 14, 1922, concerning the insurance of workers, in regard to the part relating to insurance against invalidity and old age, without prejudice to more extensive rights which might ensue under the law of either of the States independently of the provisions of the present section.

Nevertheless, for persons registered with the Employees Pensions Institutes at Trieste and Ljubljana, periods of insurance as from January 1, 1919, shall also be counted. Periods of insurance prior to that date shall be counted only as provided in the domestic legislation of either State and shall be without effect as regards the application of the provisions of the present section.

Article 20.

The above-mentioned pensions and fractional parts of pensions shall be borne separately by the insurance Institutes in the two States. They shall be payable in the currency of the Institute from which they are due. The Institutes in the two States shall conclude the necessary agreements in order that payment of pensions and fractional parts due by either of them may be made only by the Institute of the State in which the person concerned is resident, in the event of failure to effect the transfer, under the terms of Article 31, of the covering capital corresponding to the pension or fractional part in question.

Article 21.

When the law of either of the States provides that the insured person shall be entitled to reimbursement of premium payments or to special benefits in the event of interruption of the insurance, such reimbursement or benefits shall not apply if the insurance is continued in the other State.

Nevertheless, payments which may be made contrary to the foregoing provision shall be deemed to have been regularly made and shall involve the effects laid down in the laws of the respective States.

Article 22.

The equality of treatment referred to in the present Agreement shall not extend to cases in which, under the law of either of the States, an insured person has the right to demand that, on payment of the necessary premiums, the periods during which there was no actual insurance shall be counted in calculating benefits in respect of insurance against invalidity and old age.

Article 23.

As regards the special pension allowances due by the State, which do not form the subject of reciprocal treatment under the present Agreement, the two States undertake to conclude further agreements as soon as the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall have fixed the amounts and conditions of the said special allowances for its own nationals.

Article 24.

Les dispositions de l'article 7 seront également appliquées à l'assurance en cas d'invalidité et vieillesse, en tenant compte des dispositions des alinéas suivants.

Lorsque l'assuré a droit à la pension seulement dans un des deux Etats, les constatations médicales seront effectuées par l'Institut qui exerce l'assurance similaire sur le territoire où l'assuré réside.

Si l'assuré a droit à la pension ou fraction de pension dans l'un ou dans l'autre Etat, les constatations en cause seront effectuées par l'Institut débiteur de l'Etat où l'assuré réside.

Article 25.

Les dispositions précédentes s'appliqueront également à toutes les autres prestations se rattachant à l'assurance en cas d'invalidité, vieillesse et mort.

Les prestations établies par un seul des deux Etats seront à la charge exclusive de cet Etat dans la mesure et aux conditions de sa propre législation indépendamment des dispositions de la présente section.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26.

Les autorités administratives et les Instituts d'assurances des deux Etats s'accorderont réciproquement, même dans le cas d'enquête, la même assistance à laquelle ils sont tenus en vue de l'application des lois sur les assurances sociales de l'Etat dont ils relèvent.

L'assistance entre les Instituts d'assurance des deux Etats aura lieu particulièrement en ce qui concerne le payement des subsides, rentes et pensions, le contrôle, l'assistance aux malades, accidentés et invalides et leur accueil dans les sanatoriums.

Cette assistance réciproque sera gratuite sauf le remboursement des frais effectifs, ainsi que des frais généraux d'assistance médicale et de médicaments. Les Instituts intéressés prendront des accords spéciaux en vue du remboursement de ces frais généraux.

Article 27.

Les contrats spéciaux ou les accords de faveur passés entre médecins, sages-femmes, hôpitaux, sanatoriums, maisons de santé et pharmacies, d'une part, et un Institut assureur d'un des deux Etats, d'autre part, pour les prestations qui sont dues ou fournies par ce dernier à ses propres assurés ou dont les assurés mêmes ont le droit de profiter d'une façon quelconque, seront valables également pour les prestations que l'institut sera tenu d'effectuer en vertu du présent accord aux assurés des instituts de l'autre Etat.

La disposition précédente se réfère également aux contrats et accords pour l'accueil ou le traitement dans les établissements de réhabilitation fonctionnelle, pour l'assistance à domicile, pour le traitement thérapeutique et pour la fourniture d'appareils orthopédiques.

En cas de limitation des places dans lesdits hôpitaux, sanatoriums, maisons de santé et établissements de réhabilitation fonctionnelle, les ressortissants de l'autre Etat auront droit à un nombre de places en relation à la disponibilité de celles-ci.

Article 28.

Aux effets du rapatriement des marins malades, même en conséquence d'accident, prévu par les lois des deux Etats sur les assurances sociales, les marins ressortissants de l'un des deux Etats

Article 24.

The provisions of Article 7 shall apply also to insurance against invalidity and old age, with due reference to the provisions laid down in the following paragraphs.

When the insured person is entitled to the annuity in one of the two States only, the medical enquiries shall be made by the Institute responsible for the above-mentioned insurance in the territory in which such person resides.

If the insured person is entitled to an annuity or fractional part of an annuity in both States, the enquiries in question shall be made by the debtor Institute of the State in which such person resides.

Article 25.

The foregoing provisions shall apply also to all other benefits in respect of insurance against invalidity, old age and death.

Benefits established by one of the two States only shall be borne exclusively by that State up to the amount and in accordance with the conditions laid down in its own laws, independently of the provisions of the present section.

VARIOUS PROVISIONS.

Article 26.

The administrative authorities and insurance Institutes in the two States shall grant one another, even in case of investigation, the assistance which they are required to furnish for the purpose of the application of their national laws concerning social insurance.

Assistance as between insurance Institutes in the two States shall apply more particularly to the payment of grants, pensions and annuities, supervision, and assistance to persons who are sick or are the victims of accidents or are disabled, and their entry into sanatoria.

This mutual assistance shall be given free of charge, except for the reimbursement of expenditure actually incurred and general expenditure on medical assistance and medicaments. The Institutes concerned shall conclude special agreements for the reimbursement of such general expenditure.

Article 27.

Special contracts or agreements relating to privileges concluded between medical practitioners, midwives, hospitals, sanatoria, health institutions and pharmacies, of the one part, and an insurance Institute in either of the States, of the other part, in respect of benefits which are due or furnished by the latter to persons insured with it, or by which the insured persons themselves are entitled to benefit in any way, shall apply also to benefits which the Institute is bound to grant in virtue of the present Agreement to persons insured with Institutes in the other State.

The foregoing provision shall apply also to contracts and agreements in respect of entry into or treatment in establishments for functional re-education, or in respect of attendance at the patient's home, therapeutic treatment or the supplying of orthopaedic apparatus.

Should there be only limited accommodation in such hospitals, sanatoria, health institutions and establishments for functional re-education, nationals of the other State shall be entitled to a certain proportion of the vacancies available.

Article 28.

For the purpose of the repatriation of sick seamen, including victims of accidents, as provided in the law of the two States concerning social insurance, seamen, nationals of one of the two

assurés auprès d'Instituts d'assurances sociales de l'autre Etat, auront droit à la conduite de retour au port de l'Etat assureur, ou de l'Etat dont ils relèvent, indiqué par eux.

Article 29.

Les Instituts et organes assureurs des deux Etats pourront correspondre directement entre eux sans avoir recours aux autorités diplomatiques.

Sans préjudice de la disposition de l'article 30, la correspondance concernant le payement des rentes et des pensions devra s'effectuer en règle générale par l'intermédiaire de l'institut dont aux articles 7 et 24.

Les communications faites par ou à cet institut, auront la même valeur que si elles étaient faites par ou à l'intéressé.

Article 30.

Les Instituts et autorités serbes-croates-slovènes qui, en dépendance des lois serbes-croates-slovènes sur les assurances sociales, doivent faire des notifications qui impliquent forclusion à des ressortissants italiens demeurant hors du territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et qui ne perçoivent pas encore une pension ou une rente par l'intermédiaire d'un Institut italien, et dont la demeure est connue, sont tenus d'effectuer les notifications en cause par l'intermédiaire des autorités consulaires italiennes.

Dans le délai d'une semaine à dater du jour de la réception de l'acte qui doit être notifié, l'autorité consulaire susdite devra remettre à l'institut ou à l'autorité qui le lui a envoyé, le reçu prouvant l'expédition par la poste de l'acte en question.

Si l'autorité consulaire n'est pas à même de procéder à la notification de l'acte ou si la poste le lui retourne sans l'avoir remis au destinataire, l'autorité consulaire sera tenue de le renvoyer sans retard à l'institut ou à l'autorité intéressée, en l'accompagnant, le cas échéant, de la déclaration de la poste. Lorsque l'Institut ou l'autorité serbe-croate-slovène aura eu recours sans effet à l'autorité consulaire pour la notification d'un acte, elle devra y pourvoir dans les autres formés légales.

Les Instituts et les autorités du Royaume d'Italie seront réciproquement tenus à la même procédure et auront les mêmes obligations à l'égard des ressortissants serbes-croates-slovènes qui demeurent hors du territoire du Royaume d'Italie.

Article 31.

Sauf accord contraire entre les instituts intéressés, le remboursement des frais, des subsides de maladie, et des quotes-parts de pension ou de rentes payés en vertu du présent accord par les instituts d'un des deux Etats pour le compte de l'Institut de l'autre Etat, devra être effectué, dans les dix jours suivant la fin de chaque trimestre, dans la monnaie dans laquelle lesdits paiements ont été effectués ou dans la monnaie de l'autre Etat au change du dernier jour du trimestre.

En cas de retard, l'Institut débiteur servira un intérêt de 1% par mois.

Article 32.

Les ressortissants italiens qui rentrent en Italie, ainsi que les ressortissants serbes-croates-slovènes résidant en Italie depuis au moins trois années consécutives qui ont droit à une pension ou fraction de pension ou à une rente, peuvent demander que l'Institut assureur serbe-croate-slovène, débiteur de la prestation en cause, transfère à un des Instituts assureurs italiens dont à l'article 33 le capital de couverture correspondant à ladite prestation.

States, who are insured with social insurance Institutes in the other State, shall be entitled to be taken back to the port selected by them in the insuring State or in the State to which they belong.

Article 29.

Insurance Institutes and organs in the two States shall be free to correspond with one another direct, without employing the diplomatic channel.

Without prejudice to the provision laid down in Article 30, correspondence concerning the payment of pensions and annuities shall pass as a rule through the Institute mentioned in Articles 7 and 24.

Communications made by or to that Institute shall be deemed to possess the same value as if they had been made by or to the person concerned.

Article 30.

When Serb-Croat-Slovene Institutes and authorities are required, under their national laws concerning social insurance, to give notification of prescription to Italian nationals residing outside the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes who are not yet in receipt of an annuity or pension from an Italian Institute, the said Institutes and authorities shall be bound, whenever the place of residence is known, to serve the notices in question through the Italian consular authorities.

Within one week after the receipt of the notice to be served, the said consular authority shall forward to the Institute or authority by which the document was sent a receipt showing that it has been despatched by post.

If the consular authority is unable to serve the notice, or if the postal authorities return it without having delivered it to the addressee, the said consular authority shall be bound to return it without delay to the Institute or authority concerned, and to send with it, if necessary, a declaration from the postal authorities. When the Serb-Croat-Slovene Institute or authority has applied without effect to the consular authority to have a notice served, it shall take other legal steps to this end.

The Institutes and authorities of the Kingdom of Italy shall be reciprocally bound to employ the same procedure and shall have the same obligations as regards Serb-Croat-Slovene nationals residing outside the territory of the Kingdom of Italy.

Article 31.

Unless otherwise agreed between the Institutes concerned, the reimbursement of expenditure, sickness grants and annuity or pension instalments paid in virtue of the present Agreement by Institutes of one of the two States on behalf of an Institute in the other State, shall be effected within ten days after the end of each quarter, in the currency in which payment has been made or in the currency of the other State at the rate of exchange on the last day of the quarter.

In case of delay, the debtor Institute shall pay interest at the rate of 1 % per month.

Article 32.

Italian nationals returning to Italy and Serb-Croat-Slovene nationals resident in Italy for not less than three consecutive years previously, who are entitled to an annuity or fractional part of an annuity or to a pension, may demand that the Serb-Croat-Slovene insurance Institute from which the benefit in question is due shall transfer to one of the Italian insurance Institutes mentioned in Article 33 the covering capital corresponding to that benefit.

S'il s'agit d'effectuer le transfert du capital de couverture correspondant à une rente due à un accidenté, lesdits Instituts décideront, de cas en cas, sur l'opportunité d'effectuer ledit transfert et sur le montant de la somme qui doit être transférée, tandis que, pour les autres cas, ils établiront de façon générale, tous les cinq ans, les bases sur lesquelles devront être calculées les sommes à transférer. Celles-ci devront être versées dans la monnaie dans laquelle la pension ou rente est due.

Après que le transfert aura été effectué, l'Institut serbe-croate-slovène sera libéré de toute obligation et l'Institut italien le remplacera dans tous ses droits et obligations, y compris les révisions, et prendra à sa charge l'obligation de fournir la pension ou la rente en liras au même taux de change auquel a été changé le capital qui lui a été transféré.

Réciproquement, les assurés ressortissants serbes-croates-slovènes qui rentrent en territoire serbe-croate-slovène et les assurés ressortissants italiens résidant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes depuis au moins trois années consécutives, auront le même droit et les mêmes conditions vis-à-vis des Instituts assureurs italiens.

Article 33.

Le transfert des capitaux de couverture correspondants aux pensions ou rentes, prévu à l'article précédent, sera fait aux Instituts assureurs des deux Etats qui, selon la branche d'assurance qu'ils exercent, et d'après les dispositions des articles 7 et 24, sont compétents pour effectuer les constatations médicales.

Article 34.

Les Instituts assureurs des deux Etats n'auront pas la faculté de payer aux assurés ressortissants de l'autre Etat un capital une fois pour toutes au lieu et place des pensions et fractions de pensions, des rentes et de leurs suppléments et indemnités de vie chère afférents, même en cas d'adhésion de l'assuré, ni de suspendre le paiement des prestations ci-dessus pour la raison que les assurés ou leurs ayants-droit résident ou transportent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat.

Article 35.

Ne sont pas soumis aux lois sur les assurances sociales de l'Etat dans lequel ils se trouvent :

a) Les ressortissants d'un des deux Etats qui travaillent à la dépendance des représentations diplomatiques et consulaires, des bureaux des administrations des chemins de fer et de douane situés sur le territoire de l'autre Etat ;

b) Les personnes qui, étant à la dépendance d'entreprises publiques de transports d'un des deux Etats, sont occupées en transit ou temporairement sur le territoire de l'autre Etat.

Lesdites personnes restent soumises aux lois sur les assurances sociales, aussi bien qu'aux lois sur la responsabilité civile de l'entrepreneur en cas d'accident, qui sont en vigueur dans l'Etat dont relèvent les représentations diplomatiques et consulaires, les administrations et les entreprises visées ci-dessus.

Le Ministre de l'Economie nationale, pour le Royaume d'Italie, et le Ministère de la Politique sociale, pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, pourront, d'un commun accord, fixer d'autres cas de dispense outre ceux qui sont indiqués ci-dessus, ainsi que fixer des exemptions pour des cas spéciaux.

Article 36.

Les ressortissants d'un des deux Etats ne seront pas appelés à faire partie des organes des assurances, tant administratifs que juridictionnels, de l'autre Etat.

In the case of a transfer of covering capital corresponding to an annuity payable to the victim of an accident, the said Institutes shall decide in each case as to the expediency of effecting the transfer and the amount of the sum to be transferred, whilst for other cases they shall establish every five years general bases for assessing the sums to be transferred. These shall be paid in the currency in which the annuity or pension is payable.

Once the transfer has been effected, the Serb-Croat-Slovene Institute shall be released from all obligations ; the Italian Institute shall take over all its rights and obligations, including revision, and shall become responsible for paying the annuity or pension in lire at the rate of exchange taken for the capital which was transferred to it.

Serb-Croat-Slovene insured persons returning to Serb-Croat-Slovene territory, and Italian insured persons resident for not less than three consecutive years previously in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall similarly possess the same right, and be subject to the same conditions in regard to Italian insuring Institutes.

Article 33.

The transfer of covering capital corresponding to annuities or pensions, as provided in the preceding Article, shall be made to the insuring Institutes in either State which, according to the particular branch of insurance in which they are engaged, are competent under the provisions of Articles 7 and 24 to carry out the medical enquiries.

Article 34.

The insuring Institutes of one State may not pay to insured persons nationals of the other State a lump sum in lieu of annuities and fractional parts of annuities, pensions or supplementary pension allowances and cost of living bonuses relating thereto, even with the consent of the insured person, or suspend payment of the aforesaid benefits by reason of the fact that the insured persons or the persons entitled in their place reside in or remove their residence to the territory of the other State.

Article 35.

The following shall not be subject to the social insurance laws of the State in which they may happen to be :

(a) Nationals of either State working with diplomatic or consular authorities or in offices of the railways or Customs administrations in the territory of the other State ;

(b) Persons employed by public transport undertakings of either State who pass through or are temporarily in the territory of the other State.

Such persons shall continue to be subject to the social insurance laws and to the laws concerning the employer's civil liability in case of accident in force in the State to which the aforesaid diplomatic and consular authorities, administrations or undertakings belong.

The Ministry of National Economy, for the Kingdom of Italy, and the Ministry of Social Affairs, for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall have power to establish, by common agreement, exceptions other than those named above and to provide for exemption in special cases.

Article 36.

No national of either State shall be called upon to belong to administrative or jurisdictional insurance organs in the other State.

Article 37.

Les dispositions concernant les exonérations et les facilités pour le paiement de taxes et droits, établies par un des deux Etats en matière d'assurances sociales, seront valables dans cet Etat même pour les assurés et les Instituts d'assurances de l'autre Etat.

DISPOSITIONS FINALES

Article 38.

Les deux Etats conviennent que, aussitôt qu'ils auront donné exécution aux conventions dont aux articles 275 du Traité de paix de Saint-Germain et 258 du Traité de paix de Trianon, ils procéderont sur la base de la nationalité des intéressés, aux soins des Ministères respectifs dont à l'article 39, à une répartition des actifs et charges des Instituts d'assurances sociales ex-austro-hongrois qui opéraient dans les territoires transférés à l'un ou l'autre des deux Etats, exception faite des pensions et des rentes en cours à la date de la signature du présent accord.

Aux effets de cette répartition on adoptera, pour l'évaluation des actifs patrimoniaux et des charges découlant des prestations d'assurances, les principes adoptés dans les conventions visées au premier alinéa.

On procédera analogiquement à la répartition des actifs et charges, sur la base de la nationalité des assurés, même pour les Instituts ex-austro-hongrois qui, ayant leur siège dans le territoire de l'un des deux Etats contractants, ne seraient pas réglés par les conventions faites ou à faire en exécution des articles susdits des Traités de Paix, exception faite des Instituts supplétoires du *Lloyd Triestino* et de la *Banca Commerciale Triestina*.

Article 39.

Le Ministère de l'Economie nationale, pour le Royaume d'Italie, et le Ministère de la Politique sociale, pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, établiront, d'un commun accord, les règles éventuellement requises pour l'exécution du présent accord, notamment celles qui seraient nécessaires pour l'application des dispositions sur l'assurance d'invalidité, vieillesse et mort.

Article 40.

Le présent accord pourra être dénoncé en tout ou en partie par chacun des deux Etats à tout moment, mais malgré la dénonciation il continuera à avoir effet pour un an à partir de la date de la dénonciation.

Les droits à une pension ou rente, acquis lorsque le présent accord était en vigueur, devront être satisfaits d'après les principes de ce même accord jusqu'à leur extinction naturelle.

Article 41.

S'il s'élève entre les Etats contractants un différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord, et si l'un d'eux demande que le litige soit soumis à la décision d'un Tribunal arbitral, l'autre devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacun des deux Etats ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants et que les deux Etats choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'un tiers Etat ami.

Article 37.

Provisions concerning exemption and facilities for the payment of charges and duties laid down by either State in the matter of social insurance shall also apply in that State for insured persons and insurance Institutes belonging to the other State.

FINAL PROVISIONS.

Article 38.

The two States agree that as soon as they have given effect to the conventions referred to in Article 275 of the Treaty of Saint-Germain and in Article 258 of the Treaty of Trianon, they will proceed, on the basis of the nationality of the persons concerned and through the ministries mentioned in Article 39, to allocate the assets and liabilities of the former Austro-Hungarian social insurance Institutes which were competent in the territories transferred to one or other of the two States, with the exception of annuities and pensions current on the date of the signature of the present Agreement.

For the purposes of such allocation the principles laid down in the conventions referred to in the first paragraph shall be employed in assessing the assets and liabilities arising out of insurance benefits.

A similar procedure shall be adopted for the allocation of assets and liabilities, on the basis of the nationality of the insured persons, for former Austro-Hungarian Institutes which, having their seat in the territory of one of the two contracting States, are not governed by conventions already concluded or to be concluded in execution of the aforesaid articles of the Treaties of Peace, with the exception of the supplementary Institutes of the "Lloyd Triestino" and the "Banca Commerciale Triestina".

Article 39.

The Ministry of National Economy, for the Kingdom of Italy, and the Ministry of Social Affairs, for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall establish, by common consent, such rules as may be required for the execution of the present Agreement, more particularly rules for the application of the provisions concerning insurance for invalidity, old age and death.

Article 40.

The present Agreement may be denounced wholly or in part by either State at any moment, but it shall nevertheless remain in force for one year after its denunciation.

Claims to an annuity or pension acquired when the present Agreement was in force shall be paid in accordance with the principles laid down in the Agreement until the natural extinction of the rights in question.

Article 41.

If a dispute should arise between the contracting States as to the interpretation or application of the present Agreement and if one of them requests that the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for decision, the other shall consent thereto, even as regards the prior question as to whether the dispute is such that it can be submitted to the arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute by each of the two States appointing as arbitrator one of its own nationals and the two States together choosing as third arbitrator a national of a third friendly State.

Les Etats contractants se réservent de s'accorder à l'avance, et pour une période de temps déterminée, sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 42.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois successif à celui de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord général de réciprocité en matière d'assurances sociales, conclu à la date de ce jour entre les deux Hautes Parties contractantes, la Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, se référant à l'article 17 de l'accord en question, déclare d'ordre et au nom de son gouvernement qu'elle a accepté de considérer comme non interruption de l'assurance les périodes subsidiées de chômage en tant et pour le fait que le Royaume d'Italie accorde les subsides de chômage d'après la loi italienne, même aux ressortissants serbes-croates-slovènes. La Délégation du Royaume d'Italie d'ordre et au nom de son gouvernement prend acte de cette déclaration.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

ANNEXE I.

CONVENTION

SUR LA POURSUITE ET LA RÉPRESSION DES CONTRAVENTIONS COMMISES DANS LES FORÊTS FRONTIÈRES

Article premier.

La poursuite et la répression des contraventions commises dans les forêts se trouvant dans la zone de frontière sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes par des personnes résidant sur le territoire de l'autre, seront du ressort des autorités du lieu où la contravention a été commise. Ces autorités pourront toutefois demander directement aux autorités compétentes du territoire où le coupable réside, la persécution et la répression de la contravention par celles-ci.

The Contracting States reserve the right to agree beforehand, for a specified period, on the person to perform the duties of third arbitrator in case of dispute. The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 42.

The present Agreement shall come into force on the first day of the month following that of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the General Agreement concerning reciprocity in social insurance matters concluded this day between the two High Contracting Parties, the Delegation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, referring to Article 17 of the said Agreement, declares, by order and on behalf of its Government, that it has agreed that periods during which unemployment benefit was paid shall not be deemed to constitute an interruption of insurance, in so far as the Kingdom of Italy grants unemployment benefit, under the Italian law, to Serb-Croat-Slovene nationals. The Delegation of the Kingdom of Italy, by order and on behalf of its Government, takes note of this declaration.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ANNEX I.

CONVENTION

CONCERNING THE PROSECUTION AND PUNISHMENT OF OFFENCES COMMITTED IN FRONTIER FORESTS.

Article I.

The prosecution and punishment of offences committed in forests in the frontier zone in the territory of one of the High Contracting Parties by persons residing in the territory of the other shall come within the competence of the authorities in the place on which the offence was committed. Nevertheless, such authorities may apply direct to the competent authorities in the territory in which the offender resides and request such authorities to prosecute and punish the offence.

Article 2.

Le Royaume d'Italie s'engage à faire poursuivre et réprimer par ses autorités les contraventions que les personnes résidant sur son territoire auraient commises dans les forêts se trouvant dans les communes de frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et celui-ci s'engage à faire de même en ce qui concerne les contraventions commises par les personnes résidant sur son territoire dans les forêts des communes de frontière de l'Italie, aussitôt que l'autorité respectivement italienne ou serbe-croate-slovène aura eu connaissance de la contravention et de la requête visée à l'article premier. La poursuite et la répression auront lieu selon les lois applicables aux contraventions commises sur le territoire de l'État dont l'autorité en cause relève.

Article 3.

Si la dénonciation de la contravention est faite directement à l'autorité de la résidence du coupable, celle-ci pourra engager les poursuites et en donnera avis à l'autorité du lieu où la contravention a été commise. Dans ce cas, la poursuite sera du ressort de l'autorité qui en aura été saisie la première.

L'arrêt prononcé par une autorité compétente d'un Etat exclura l'application d'un arrêt successif prononcé par l'autorité de l'autre.

Article 4.

Les transactions en conciliation soit en ce qui concerne l'amende, soit en ce qui concerne les dommages-intérêts auront la valeur d'un arrêt.

Article 5.

Les autorités et organes publics des deux Hautes Parties contractantes s'accorderont, dans l'application de cette convention, tout appui et secours compatibles avec les lois positives de leurs pays respectifs, pour poursuivre et réprimer les contraventions susvisées avec toute la rapidité possible.

Article 6.

Les amendes prononcées, déduction faite des quotes-parts éventuellement attribuables aux dénonciateurs, ainsi que les droits de procès seront perçus par les autorités de l'État où le jugement aura été rendu. Le montant du dédommagement sera versé à la partie endommagée.

Article 7.

Les procès-verbaux et estimations des autorités compétentes et organes publics de l'une des Hautes Parties contractantes, pour autant qu'ils ont trait à cette convention, auront, sur le territoire de l'autre, la même force probatoire que les actes dressés par les autorités et organes publics de cette dernière.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Nettuno, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 2.

The Kingdom of Italy undertakes that its authorities shall prosecute and punish offences committed by persons resident in its territory in forests situated in the frontier communes of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and the latter assumes the same obligation as regards offences committed, by persons resident in its territory, in forests situated in frontier communes of Italy, as soon as the said Italian or Serb-Croat-Slovene authority has been informed of the offence and received the request mentioned in Article 1. The offence shall be prosecuted and punished in accordance with the laws applicable to offences committed in the territory of the State to which the authority in question belongs.

Article 3.

If the offence is reported direct to the authority in the place of residence of the offender, that authority shall have power to take proceedings and shall duly inform the authority in the place in which the offence was committed. In such cases the authority before whom the matter first came shall be competent to deal with it.

When judgment has been given by a competent authority in one State, the authority in the other State shall not have power to give judgment subsequently.

Article 4.

Compromises in regard to fines or damages arrived at by conciliation shall have the force of a judgment.

Article 5.

The authorities and public organs of the two High Contracting Parties shall accord one another, for the application of the present Convention, such support and assistance as may be compatible with the laws of their respective countries, with a view to prosecuting and punishing the above-mentioned offences as speedily as possible.

Article 6.

Fines inflicted, less the proportion that may be payable to informers, and also the costs of the case, shall be collected by the authorities of the State in which judgment is given. The amount of the damages shall be paid to the injured party.

Article 7.

The reports and assessments of the competent authorities and public organs of either of the High Contracting Parties, in so far as these relate to the present Convention, shall, in the territory of the other, have the same value as evidence as documents drawn up by the authorities and public organs of the latter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Nettuno, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy : *For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

Benito MUSSOLINI.

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

ECHANGE DE NOTES

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai appris qu'au moment du paraphe de l'accord général sur les indemnités à payer d'une part et d'autre, en relation aux réquisitions militaires faites par les troupes régulières des armées des deux pays, il est résulté qu'il y aurait des ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ayant des créances découlant de telles réquisitions, qui leur auraient été faites à Fiume.

Désireux d'établir des rapports de parfaite cordialité entre les populations italienne et serbe-croate-slovène de Fiume et de ses environs et dans le but de donner une preuve de ses sentiments, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie a pris ses mesures pour que la liquidation et le paiement des sommes qui résulteraient dues du chef desdites réquisitions aux ressortissants serbes-croates-slovènes soient effectués sans délai. Il a confié cette tâche à la commission chargée de la liquidation et du paiement des sommes dues pour des réquisitions de même nature aux ressortissants italiens.

D'après les données reçues le Gouvernement royal a mis à disposition de la commission ci-dessus, pour le remboursement aux ressortissants des deux Etats ayant à Fiume des biens, droits ou intérêts qui ont formé l'objet d'une réquisition prévue par l'accord susdit, la somme de 3.500.000 (trois millions cinq cent mille) liras. En ce qui concerne les indemnités à attribuer aux ressortissants serbes-croates-slovènes le Gouvernement royal tiendra compte bien volontiers des suggestions que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes voudra bien lui faire parvenir.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie sera très reconnaissant à Votre Excellence s'il recevra de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes l'assurance que, sans préjudice des droits attribuables aux ressortissants des deux Etats ayant des sommes à encaisser pour des réquisitions qui auraient eu lieu en d'autres territoires des deux pays ou qui forment déjà l'objet d'une liquidation spéciale, par les assignations qui seront faites par la commission sur cette somme, tous les ayants-droit serbes-croates-slovènes qui possédaient à Fiume des biens et qui sont créanciers des administrations royales seront payés entièrement et sans réserve et n'auront plus rien à prétendre de ce chef.

Il est entendu que les administrations du Royaume d'Italie seront libérées de ce fait, envers les ayant-droit, de toute responsabilité pour quelque titre que ce soit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

B. MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes.
Rome.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu attirer mon attention sur le fait que, au moment du paraphe de l'accord général sur les indemnités à payer d'une part et d'autre, en relation aux réquisitions militaires faites par les troupes régulières des armées des deux pays, il est résulté qu'il y aurait des ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ayant des créances découlant de telles réquisitions, qui auraient été faites à Fiume à des ressortissants serbes-croates-slovènes.

EXCHANGE OF NOTES.

NETTUNO, *July 20, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I understand that, at the time of initialling the general agreement concerning the compensation to be paid by either State in respect of military requisitions made by the regular force of the armies of the two countries, it appeared that certain nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes had claims on account of such requisitions made on them at Fiume.

Being desirous of establishing relations of perfect cordiality between the Italian and Serb-Croat-Slovene populations of Fiume and the environs of Fiume, and with a view to furnishing proof of its sentiments, the Government of His Majesty the King of Italy has taken steps to ensure without delay the liquidation and payment of the sums due to Serb-Croat-Slovene nationals on account of the said requisitions. It has entrusted this task to the Commission responsible for the liquidation and payment of the sums due to Italian nationals in respect of like requisitions.

In accordance with the information it has received, the Royal Government has placed at the disposal of the aforesaid commission the sum of 3,500,000 (three million five hundred thousand) lire in order to reimburse nationals of the two States having in Fiume property, rights or interests forming the subject of requisitions covered by the aforesaid Agreement. In the case of compensation payable to Serb-Croat-Slovene nationals, the Royal Government will be very glad to take into consideration any suggestions which the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes may care to make.

The Government of His Majesty the King of Italy would be very grateful to you if it could receive an assurance from the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes to the effect that, without prejudice to the rights attributable to nationals of the two States who are entitled to receive moneys in respect of requisitions which have been made in other territories of the two countries or which already form the subject of a special liquidation, all the Serb-Croat-Slovene nationals entitled who had property in Fiume and are creditors of the Royal administrations will, by means of allocations made by the commission from the above sum, be paid in full and unreservedly and have no further claims on this account.

It is understood that the administrations of the Kingdom of Italy will thereby be relieved of all responsibility on any ground whatever towards the persons entitled.

I am, etc.

B. MUSSOLINI.

His Excellency

M. Voislav Antonievitch,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.NETTUNO, *July 20, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

In a note bearing this day's date you were good enough to draw my attention to the fact that, at the time of initialling the general agreement concerning the compensation to be paid by either State in respect of military requisitions made by the regular forces of the armies of the two countries, it appeared that certain nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes had claims on account of such requisitions made on them at Fiume.

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir en outre que, désireux d'établir des rapports de parfaite cordialité entre les populations italienne et serbe-croate-slovène de Fiume et de ses environs et dans le but de donner une preuve de ses sentiments, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie a pris ses mesures pour que dans cette ville la liquidation et le payement des sommes qui résulteraient dues du chef desdites réquisitions aux ressortissants serbes-croates-slovènes soient effectués sans délai par la commission chargée de la liquidation et du payement des sommes dues pour des réquisitions de même nature aux ressortissants italiens.

J'apprends également de la note de Votre Excellence que, d'après les données reçues, le Gouvernement royal a mis à disposition de la commission ci-dessus et pour le remboursement aux ressortissants des deux Etats ayant à Fiume des biens, droits ou intérêts qui ont formé l'objet d'une réquisition prévue par l'accord susdit la somme de 3.500.000 (trois millions et cinq cent mille) liras.

En prenant acte de cette communication et de l'invitation à faire parvenir au Gouvernement royal des suggestions concernant les indemnités à attribuer, sur cette somme, aux ressortissants serbes-croates-slovènes, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est très sensible à l'initiative du Gouvernement royal, qui aura certainement la plus favorable influence sur les rapports de parfaite cordialité que les deux gouvernements désirent voir s'établir entre leurs ressortissants respectifs à Fiume. Je donne en même temps à Votre Excellence l'assurance que, sans préjudice des droits attribuables aux ressortissants des deux Etats ayant des sommes à encaisser pour des réquisitions qui auraient eu lieu en d'autres territoires des deux pays ou qui forment déjà l'objet d'une liquidation spéciale, par les assignations qui seront faites par la commission sur la somme ci-dessus, tous les ayants-droit serbes-croates-slovènes qui possédaient à Fiume des biens et qui sont créanciers des administrations royales seront payés entièrement et sans réserve, et n'auront plus rien à prétendre de ce chef.

Il est entendu que les administrations du Royaume d'Italie seront libérées de ce fait, envers lesdits ayants-droit, de toute responsabilité pour les dettes en cause.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. ANTONIEVITCH.

Son Excellence
Monsieur Benito Mussolini,
Président du Conseil
et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a eu l'obligeance de me remettre, par note en date du 16 courant, un bordereau des personnes morales et physiques qui ont souffert à Trieste des dommages à la suite d'enlèvement ou de faits d'autre genre dans les conditions et dans l'époque prévues par la convention sur les restitutions des biens, droits et intérêts, signée à Belgrade le 12 août 1924.

Quoique cette convention ne soit pas encore ratifiée, le Gouvernement royal, ayant toute raison pour ne pas douter que la ratification en sera faite à délai rapproché, a fait constater les conditions dans lesquelles ces dommages se sont produits. Les personnes auxquelles pourrait être demandé de remettre les choses au même état qu'elles étaient avant les faits dont il s'agit ont contesté l'existence des conditions sous lesquelles une responsabilité pourrait être établie à l'égard des restitutions ou réparations demandées. Toutefois, pour supprimer toute raison de différend et pour accéder au désir du Gouvernement royal de faciliter toute solution pratique qui pourrait être envisagée pour la liquidation des questions en suspens, l'on a fait une offre d'arrangement à l'amiable. L'on a avisé la somme de 5.300.000 (cinq millions trois cent mille) liras dans le but d'éliminer toute revendication ou liquidation de dommages-intérêts pour toute atteinte aux biens,

You further informed me that, being desirous of establishing relations of perfect cordiality between the Italian and Serb-Croat-Slovene populations of Fiume and the environs of Fiume, and with a view to furnishing-proof of its sentiments, the Government of His Majesty the King of Italy has taken steps to ensure that the liquidation and payment of the sums due to Serb-Croat-Slovene nationals on account of the said requisitions, should be paid in that town without delay by the Commission responsible for the liquidation and payment of the sums due to Italian nationals in respect of like requisitions.

I also learn from your note that, in accordance with the information it has received, the Royal Government has placed at the disposal of the aforesaid commission the sum of 3,500,000 (three million five hundred thousand) lire in order to reimburse nationals of the two States having in Fiume property, rights or interests forming the subject of a requisition covered by the aforesaid Agreement.

In taking note of this communication and of the invitation to forward to the Royal Government suggestions concerning the compensation payable out of this sum to Serbe-Croat-Slovene nationals, I have the honour to inform you that my Government highly appreciates the step taken by the Royal Government, which will undoubtedly exercise a most favourable influence on the relations of perfect cordiality which the two Governments desire to see established between their respective nationals at Fiume. At the same time I would give Your Excellency the assurance that, without prejudice to the rights attributable to nationals of the two States who are entitled to receive moneys in respect of requisitions which have been made in other territories of the two countries or which already form the subject of a special liquidation, all the Serb-Croat-Slovene nationals entitled who had property in Fiume and are creditors of the Royal administrations will, by means of allocations made by the commission from the above sum, be paid in full and unreservedly and have no further claims on this account.

It is understood that the administrations of the Kingdom of Italy will thereby be relieved of all responsibility to the said persons entitled on account of the debts in question.

I am, etc.

V. ANTONIEVITCH.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

NETTUNO, July 20, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes was good enough to forward to me in a Note dated the 16th instant a list of the corporations and natural persons sustaining losses in Trieste as a result of removal or other acts under the conditions and during the period referred to in the Convention concerning the restitution of property, rights and interests, signed at Belgrade on August 12, 1924.

Although this Convention has not yet been ratified, the Royal Government, having every reason to believe that ratification will take place in the near future, has ascertained the conditions under which the said losses occurred. The persons who might be required to restore the state of affairs as it was before the occurrence of the acts in question have denied the existence of conditions under which responsibility could be fixed in respect of the restitutions or reparation requested. In order, however, to remove all cause of dispute and to meet the desire of the Royal Government to promote any practical solution which may be contemplated for the settlement of outstanding questions, an offer of a friendly arrangement has been made. The sum of 5,300,000 (five million three hundred thousand) lire has been proposed with a view to excluding any claim or liquidation in regard to damages for any injury done to the property, rights and interests of nationals of the

droits ou intérêts des ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Trieste, pendant la période successive à l'armistice.

Si cette proposition est acceptée le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie aura soin de faire verser au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes la somme susdite dans le délai de trois mois après la confirmation que la convention ci-dessus a été ratifiée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

B. MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté
le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire tenir, par note en date de ce jour, la réponse à la note du 16 courant par laquelle mon gouvernement a eu l'honneur de remettre à Votre Excellence un bordereau des personnes morales et physiques qui ont souffert à Trieste des dommages à la suite d'enlèvement ou de faits d'autre genre dans les conditions et dans l'époque prévus par la convention sur les restitutions des biens, droits et intérêts, signée à Belgrade le 12 août 1924.

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, quoique cette convention ne soit pas encore ratifiée, le Gouvernement royal, ayant toute raison pour ne pas douter que la ratification en sera faite à délai rapproché, a fait constater les conditions dans lesquelles ces dommages se sont produits. Votre Excellence m'a communiqué en outre que les personnes auxquelles pourrait être demandé de remettre les choses au même état qu'elles étaient avant les faits dont il s'agit ont contesté l'existence des conditions sous lesquelles une responsabilité pourrait être établie à l'égard des restitutions ou réparations demandées.

J'apprends de la note de Votre Excellence que, toutefois, pour supprimer toute raison de différé et pour accéder au désir du Gouvernement royal de faciliter toute solution pratique qui pourrait être envisagée pour la liquidation des questions en suspens, on a fait une offre d'arrangement à l'amiable. D'après l'exposition de Votre Excellence on a avisé la somme de 5.300.000 (cinq millions trois cent mille) liras, dans le but d'éliminer toute revendication ou liquidation de dommages-intérêts pour toute atteinte aux biens, droits ou intérêts des ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Trieste, pendant la période après l'armistice.

Attendu que Votre Excellence m'a donné enfin l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie aura soin de faire verser au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes la somme susdite dans le délai de trois mois après la confirmation que la convention ci-dessus a été ratifiée, je prends acte de cette communication et j'ai l'honneur de porter à connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement a trouvé ces propositions suffisantes.

Par conséquent je m'empresse aussi de donner à mon tour à Votre Excellence l'assurance que mon gouvernement est parfaitement d'accord à ce sujet et qu'il accepte la proposition en cause.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

V. ANTONIEVITCH.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,
Président du Conseil
et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Trieste during the period following the Armistice.

Should this proposal be accepted, the Government of His Majesty the King of Italy will pay the aforesaid sum to the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes within three months from the receipt of confirmation that the aforesaid Convention has been ratified.

I am, etc.,

B. MUSSOLINI.

His Excellency
Voislav Antonievitch,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to forward to me in a note of this day's date the reply to the note of the 16th inst. in which my Government had the honour to forward to you a list of the corporations and natural persons sustaining losses in Trieste as a result of removal or other acts under the conditions and during the period referred to in the Convention concerning the restitution of property, rights and interests, signed at Belgrade on August 12, 1924.

You informed me that, although this Convention has not yet been ratified, the Royal Government, having every reason to believe that ratification will take place in the near future, has ascertained the conditions under which the said losses occurred. You further communicated to me that the persons who might be required to restore the state of affairs as it was before the occurrence of the acts in question have denied the existence of conditions under which responsibility could be fixed in respect of the restitutions or reparation requested.

I learn from your note that, however, in order, to remove all cause of dispute and to meet the desire of the Royal Government to promote any practical solution which may be contemplated for the settlement of outstanding questions, an offer for a friendly arrangement has been made. As indicated by Your Excellency, the sum of 5,300,000 (five million three hundred thousand) lire has been proposed with a view to excluding any claim or liquidation in regard to damages for any injury done to the property, rights or interests of nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Trieste during the period following the Armistice.

As Your Excellency has further given me the assurance that the Government of His Majesty the King of Italy will pay the aforesaid sum to the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes within three months from the receipt of confirmation that the aforesaid Convention has been ratified, I take note of this communication and have the honour to inform you that my Government finds these proposals adequate.

I therefore desire in my turn to give Your Excellency the assurance that my Government is in complete agreement on this question and that it accepts the proposals referred to.

I am, etc.,

V. ANTONIEVITCH.

His Excellency,
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu que, dans l'accord concernant l'embauchage des ouvriers, signé à la date de ce jour par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie, on n'a réglé, sur la base de la réciprocité, que l'engagement des employés et des ouvriers qui ont été occupés dans les deux pays dans la période indiquée dans ledit accord, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, par l'intermédiaire de sa délégation, avait exprimé, au cours des pourparlers, le désir que des facilités ultérieures fussent concédées aussi en ce qui concerne la subrogation des ouvriers italiens, dont il est question au deuxième alinéa de l'article premier de l'accord susindiqué, et qui est indispensable au fonctionnement régulier des établissements industriels italiens en Dalmatie.

Animé de l'intention de rendre plus intimes les relations économiques avec l'Italie, le Gouvernement de sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes m'autorise à communiquer à Votre Excellence que, dans tous les cas où dans l'ancien Royaume de Dalmatie les ouvriers et les employés susmentionnés, ressortissants italiens et qualifiés en vertu de certificats d'écoles professionnelles ou de brevets d'apprentissage, quitteraient leurs services pour une raison quelconque, il permettra qu'ils soient subrogés par d'autres ouvriers ou employés ressortissants italiens, également qualifiés, sans besoin d'adhésion préalable.

Ayant obtenu cette autorisation dans la supposition de la réciprocité en tenant compte toutefois de la différence des besoins des deux pays, j'espère que Votre Excellence voudra bien me donner l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie permettra, sans besoin d'adhésion préalable de sa part, le remplacement dans leurs services à Fiume de tous les employés serbes-croates-slovènes occupés à Fiume à la date d'aujourd'hui, par d'autres employés ressortissants serbes-croates-slovènes résidant à Fiume ou dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ainsi que le remplacement de tous les ouvriers serbes-croates-slovènes, également occupés à Fiume à la date d'aujourd'hui et ayant leur demeure sur le territoire limitrophe du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, par d'autres ouvriers ressortissants serbes-croates-slovènes résidant sur le même territoire ; étant entendu que dans le cas d'un tel remplacement les ouvriers remplacés ne pourront pas invoquer des exceptions aux dispositions générales.

Il est entendu que l'engagement ci-dessus sera valable tant que restera exécutoire l'accord sur les ouvriers signé à la date d'aujourd'hui auquel il se rapporte.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. ANTONIEVITCH.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,
Président du Conseil
et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu que, dans l'accord concernant l'embauchage des ouvriers, signé à la date de ce jour par le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, on n'a réglé, sur la base de la réciprocité, que l'engagement des employés et des ouvriers qui ont été occupés dans les deux pays dans la période indiquée dans ledit accord, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, par l'intermédiaire de sa délégation, avait exprimé, au cours des pourparlers, le désir que des facilités ulté-

NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

As the Agreement concerning the engagement of workmen signed this day by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy merely regulates, on the basis of reciprocity, the engagement of employees and workmen who were employed in the two countries during the period specified in the said Agreement, the Government of His Majesty the King of Italy, acting through its Delegation, expressed a desire during the negotiations that further facilities should also be granted in regard to the replacement of the Italian workmen referred to in the second paragraph of Article 1 of the afore-mentioned Agreement, this being essential for the regular operation of the Italian industrial establishments in Dalmatia.

Being desirous of strengthening the economic ties with Italy, the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes authorises me to inform you that in all cases where, within the former Kingdom of Dalmatia, the above-mentioned workmen and employees, being Italian nationals and qualified by holding certificates from vocational schools or indentures of apprenticeship, leave their employment for any reason whatsoever, it will permit them to be replaced by other workmen or employees who are Italian nationals and similarly qualified, no previous agreement being required for this purpose.

Since this authorisation has been granted on the assumption of reciprocity, due regard being had to the different requirements of the two countries, I trust that you will be good enough to give me an assurance that the Government of His Majesty the King of Italy will permit, without the need for previous agreement on its part, the replacement in their services at Fiume of all Serb-Croat-Slovene employees occupied in Fiume on the present day by other employees who are Serb-Croat-Slovene nationals and reside at Fiume or in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, as well as the replacement of all Serb-Croat-Slovene workmen also employed at Fiume on the present day and having their residence within the adjacent territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes by other workmen who are Serb-Croat-Slovene nationals and reside within the same territory, it being understood that in the event of any such substitution the workers thus replaced cannot claim any exceptions to the general provisions.

It is understood that the aforesaid undertaking shall be valid for as long as the Agreement concerning workmen signed this day, to which it relates, shall remain in force.

I have the honour to be, etc.

V. ANTONIEVITCH.

His Excellency,
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

NETTUNO, July 20, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

As the Agreement concerning the engagement of workmen signed this day by the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes merely regulates, on the basis of reciprocity, the engagement of employees and workmen who were employed in the two countries during the period specified in the said Agreement, the Government of His Majesty the King of Italy, acting through its Delegation, expressed a desire during the negotiations that further facilities

rieures fussent concédées aussi en ce qui concerne la subrogation des ouvriers italiens, dont il est question au deuxième alinéa de l'article premier de l'accord susindiqué, et qui est indispensable au fonctionnement régulier des établissements industriels italiens en Dalmatie.

Votre Excellence m'a communiqué que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, animé de l'intention de rendre plus intimes les relations économiques avec l'Italie, a autorisé Votre Excellence à faire savoir que, dans tous les cas où dans l'ancien Royaume de Dalmatie les ouvriers et les employés susmentionnés, ressortissants italiens et qualifiés en vertu de certificats d'écoles professionnelles ou de brevets d'apprentissage, quitteraient leurs services pour une raison quelconque, il permettra qu'ils soient subrogés par d'autres ouvriers ou employés ressortissants italiens, également qualifiés, sans besoin d'adhésion préalable.

Votre Excellence m'a communiqué encore d'avoir obtenu cette autorisation dans la supposition de la réciprocité, en tenant compte toutefois de la différence des besoins des deux pays.

En prenant acte de cette communication, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie permettra donc le remplacement dans leurs services à Fiume, sans besoin d'adhésion préalable de sa part, de tous les employés serbes-croates-slovènes occupés à Fiume à la date d'aujourd'hui par d'autres employés ressortissants serbes-croates-slovènes résidant à Fiume ou dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ainsi que le remplacement de tous les ouvriers serbes-croates-slovènes, également occupés à Fiume à la date d'aujourd'hui et ayant leur demeure sur le territoire limitrophe du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, par d'autres ouvriers ressortissants serbes-croates-slovènes résidant sur le même territoire ; étant entendu que, dans le cas d'un tel remplacement, les ouvriers remplacés ne pourront pas invoquer des exceptions aux dispositions générales.

Il est entendu que l'engagement ci-dessus sera valable tant que restera exécutoire l'accord sur les ouvriers signé à la date d'aujourd'hui auquel il se rapporte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

B. MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

ROME, le 21 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la note du 20 courant j'ai eu l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la commission chargée de la liquidation et du paiement des sommes dues aux ressortissants du Royaume d'Italie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour des réquisitions, qui auraient été faites à Fiume par des troupes royales régulières, n'aura pas à prendre en considération les demandes pour des réquisitions faites soit en d'autres territoires, soit formant déjà l'objet d'une liquidation spéciale, les droits des ressortissants en cause à l'indemnité relative n'étant pas préjudiciés à cet égard.

Dans le but d'éviter toute équivoque, je m'empresse de communiquer à Votre Excellence que les réserves susdites ont trait seulement aux ressortissants des deux Etats et que, par conséquent, il faudrait comprendre, parmi les demandes soumises à la liquidation de la part de la commission, aussi les demandes d'indemnités pour des dégâts causés en occasion des réquisitions des biens ou objets appartenant actuellement à l'Etat serbe-croate-slovène, à savoir : au réseau et aux bâtiments de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes sur la Brajdica et le long de la ligne de Susak à Saint-Cosmo, au magasin du matériel télégraphique et téléphonique de la Brajdica et au Lazaret de la Martinsica.

J'ai l'honneur aussi de communiquer à Votre Excellence que la valeur des dégâts dépendant des réquisitions en cause a été fixée à forfait définitivement à un million de liras.

should also be granted in regard to the replacement of the Italian workmen referred to in the second paragraph of Article 1 of the afore-mentioned Agreement, this being essential for the regular operation of the Italian industrial establishments in Dalmatia.

Your Excellency informed me that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, being desirous of strengthening the economic ties with Italy, authorised you to state that in all cases where, within the former Kingdom of Dalmatia, the above-mentioned workmen and employees, being Italian nationals and qualified by holding certificates from vocational schools or indentures of apprenticeship, should leave their employment for any reason whatsoever, it will permit them to be replaced by other workmen or employees who are Italian nationals and similarly qualified, no previous agreement being required for this purpose.

You also informed me that you had obtained this authorisation on the assumption of reciprocity, regard being had, however, to the different requirements of the two countries.

In taking note of this communication, I have the honour to give you the assurance that the Government of His Majesty the King of Italy will accordingly permit, without the need of previous agreement on its part, the replacement in their services at Fiume of all Serb-Croat-Slovene employees occupied in Fiume on the present day by other employees who are Serb-Croat-Slovene nationals and reside in Fiume or in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, as well as the replacement of all Serb-Croat-Slovene workmen also employed at Fiume on the present day and having their residence within the adjacent territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes by other workmen who are Serb-Croat-Slovene nationals and reside within the same territory, it being understood that in the event of any such substitution the workers thus replaced cannot claim any exceptions to the general provisions.

It is understood that the aforesaid undertaking shall be valid for as long as the Agreement concerning workmen signed this day, to which it relates, shall remain in force.

I am, etc.

B. MUSSOLINI.

His Excellency,
M. Voislav Antonievitch,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

ROME, July 21, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In a Note dated the 20th instant I had the honour to confirm to you that the Commission responsible for liquidating and paying the sums due to nationals of the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on account of requisitions made at Fiume by Royal regular troops will not require to take into consideration claims in respect of requisitions made in other territories or already forming the subject of a special liquidation, the rights of the nationals concerned to the corresponding indemnity not being prejudiced in this respect.

In order to avoid all ambiguity, I would inform you that the aforesaid reservations refer only to nationals of the two States and that, in consequence, the claims submitted for liquidation by the Commission must also include claims for compensation in respect of damage consequent on requisitions of property or articles now belonging to the Serb-Croat-Slovene State, namely, the railway system and buildings of the Serb-Croat-Slovene railway administration on the Brajdica and along the line from Susak to Saint-Cosmo, the Brajdica warehouse for telegraph and telephone material and the Martinsica Lazaret.

I have furthermore the honour to inform you that the amount of the damages due for the said requisitions has been definitively fixed at a lump sum of one million lire.

La commission susvisée devrait être engagée à prendre en considération les demandes susindiquées. D'autre part, les demandes concernant les indemnités susvisées et pendantes auprès des autorités chargées des liquidations spéciales seront à considérer comme épuisées par le paiement d'un million de liras à comprendre dans les assignations prévues par la note susdite et à effectuer par la commission ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence
Monsieur Benito Mussolini
Président du Conseil
et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

ROME, le 21 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'a confirmé que la commission chargée de la liquidation et du paiement des sommes dues aux ressortissants du Royaume d'Italie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour des réquisitions, qui auraient été faites à Fiume par des troupes royales régulières, n'aura pas à prendre en considération les demandes pour des réquisitions faites soit en d'autres territoires, soit formant déjà l'objet d'une liquidation spéciale, les droits des ressortissants en cause à l'indemnité relative n'étant pas préjudiciés à cet égard.

Dans le but d'éviter toute équivoque, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence que les réserves susdites ont trait seulement aux ressortissants des deux Etats et que, par conséquent, on comprendra, parmi les demandes soumises à la liquidation de la part de la commission, aussi les demandes d'indemnités pour des dégâts causés en occasion des réquisitions des biens ou objets appartenant actuellement à l'Etat serbe-croate-slovène, à savoir : au réseau et aux bâtiments de l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes sur la Brajdica et le long de la ligne de Susak à Saint-Cosmo, au magasin du matériel télégraphique et téléphonique de la Brajdica et au Lazaret de la Martinsica.

J'ai l'honneur aussi de confirmer à Votre Excellence que la valeur des dégâts dépendant des réquisitions en cause a été fixée à forfait définitivement à un million de liras.

La commission susvisée prendra en considération les demandes susindiquées. D'autre part les demandes concernant les indemnités susvisées et pendantes auprès des autorités chargées des liquidations spéciales seront à considérer comme épuisées par le paiement d'un million de liras à comprendre dans les assignations prévues par la note susdite et à effectuer par la commission ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence
Monsieur Voislav Antonievitch
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

B. MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 15 décembre 1928, VII^o,
Grandi.

PROTOCOLE FINAL GÉNÉRAL

Voir page 82, de ce volume.

The above-mentioned Commission should be required to take into consideration the aforesaid claims. Furthermore, the above-mentioned compensation claims pending with the authorities responsible for special liquidation proceedings shall be regarded as satisfied by the payment of one million lire to be included in the allocations provided for in the above-mentioned Note and to be paid over by the said Commission.

I am, etc.,

His Excellency,
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

ROME, July 21, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have received your Note of to-day's date in which you confirmed to me that the Commission responsible for liquidating and paying the sums due to nationals of the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on account of requisitions made at Fiume by Royal regular troops will not require to take into consideration claims in respect of requisitions made in other territories or already forming the subject of a special liquidation, the rights of the nationals concerned to the corresponding indemnity not being prejudiced in this respect.

In order to avoid all ambiguity, I would confirm to you that the aforesaid reservations refer only to nationals of the two States and that, in consequence, the claims submitted for liquidation by the Commission must also include claims for compensation in respect of damage consequent on requisitions of property or articles now belonging to the Serb-Croat-Slovene State, namely, the railway system and buildings of the Serb-Croat-Slovene railway administration on the Brajdica and along the line from Susak to Saint-Cosmo, the Brajdica warehouse for telegraph and telephone material and the Martinsica Lazaret.

I have also the honour to confirm to you that the value of the amount of the damages due for the said requisitions has been definitively fixed at a lump sum of one million lire.

The above-mentioned Commission will take into consideration the aforesaid claims. Furthermore the aforesaid compensation claims pending with the authorities responsible for special liquidation proceedings shall be regarded as satisfied by the payment of one million lire to be included in the allocations provided for in the above-mentioned Note and to be paid over by the said Commission.

I am, etc.,

His Excellency
M. Voislav Antonievitch,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

B. MUSSOLINI.

GENERAL FINAL PROTOCOL.

See page 83, of this Volume.

N° 1889.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Echange de notes concernant les
certificats d'origine à émettre par
la Chambre de commerce de Zara.
Nettuno, le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Exchange of Notes regarding Certi-
ficates of Origin to be issued by
the Chamber of Commerce at Zara.
Nettuno, July 20, 1925.

N° 1889. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LES CERTIFICATS D'ORIGINE A ÉMETTRE PAR LA CHAMBRE DE COMMERCE DE ZARA. NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1928.

I.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que mon gouvernement a examiné avec la plus grande attention la note par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie a exprimé ses désirs concernant les certificats d'origine à émettre par la Chambre de Commerce de Zara.

Ne pouvant reconnaître dès à présent la faculté de cette Chambre de Commerce de ne délivrer des certificats d'origine qu'en ce qui concerne les marchandises provenant de Zara ou des autres parties du territoire du Royaume d'Italie, mon gouvernement a toutefois pris en considération la demande de rendre plus simple la procédure prescrite pour l'importation des marchandises susdites et a résolu de les faire bénéficier du tarif minimum, sans certificat d'origine, dans l'esprit du Traité de commerce¹ qui a été signé à Belgrade le 14 juillet 1924, et pour la durée de ce traité.

C'est, partant, avec une vive satisfaction que j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence qu'effectivement une mesure est actuellement en cours d'exécution pour assurer, par une ordonnance de la Direction générale des Douanes, que toute marchandise provenant de Zara sans distinction pour ce qui a trait à son origine et dont la valeur ne dépasserait pas la somme de 5000 dinars bénéficiera, sans qu'on puisse demander un certificat d'origine, des avantages déterminés pour les marchandises soumises aux droits de douane minimales d'après les principes de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

¹ Vol. LXXXII, page 257, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1889. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING CERTIFICATES OF ORIGIN TO BE ISSUED BY THE CHAMBER OF COMMERCE AT ZARA. NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1928.

I.

NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to communicate to you that my Government has examined very carefully the Note in which the Government of His Majesty the King of Italy expressed its wishes with regard to the certificates of origin to be issued by the Chamber of Commerce at Zara. ;

My Government, though unable to recognise at the present time the competence of the said Chamber of Commerce to issue certificates of origin except in the case of goods coming from Zara or from other parts of the territory of the Kingdom of Italy, has nevertheless considered the request for a simplification of the procedure prescribed for the importation of the aforementioned goods, and has resolved to grant them the benefit of the minimum tariff, without certificates of origin, in accordance with the spirit of the Treaty of Commerce² which was signed at Belgrade on July 14, 1924, and for the duration of the said Treaty.

I have therefore the greatest satisfaction in informing you that steps are now being taken to ensure, by means of a decree of the General Customs Administration, that any goods coming from Zara the value of which does not exceed the sum of 5,000 dinars shall be accorded the advantages prescribed for goods liable to the minimum Customs duty in accordance with the principles of most-favoured-nation treatment, irrespection of the origin of the goods and whether they are accompanied by a certificate of origin or not.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LXXXII, page 257, of this Series.

II.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie est bien reconnaissant pour la note de Votre Excellence par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a fixé son point de vue en ce qui concerne les certificats d'origine à émettre par la Chambre de Commerce de Zara.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie a appris avec une vive satisfaction que, quoique le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes ne soit disposé à reconnaître dès à présent la faculté de cette Chambre de Commerce de ne délivrer des certificats d'origine qu'en ce qui concerne les marchandises provenant de Zara ou des autres parties du territoire du Royaume d'Italie, il a toutefois résolu, en considération de la demande de rendre plus simple la procédure prescrite pour l'importation des marchandises susdites, de les faire bénéficier du tarif minimum, sans certificat d'origine, dans l'esprit du Traité de commerce signé à Belgrade le 14 juillet 1924 et pour la durée de ce traité.

En prenant acte de la communication de Votre Excellence qu'une mesure est actuellement en cours d'exécution pour assurer, par une ordonnance de la Direction générale des Douanes, que toute marchandise provenant de Zara sans distinction pour ce qui a trait à son origine et dont la valeur ne dépasserait pas la somme de 5000 dinars bénéficiera, sans qu'on puisse demander un certificat d'origine, des avantages déterminés pour les marchandises soumises aux droits de douane minimales d'après les principes de la nation la plus favorisée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie remercie pour les mesures adoptées et espère que la réserve du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes ayant trait aux certificats pour les marchandises provenant de l'étranger sera retirée à délai rapproché.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Benito MUSSOLINI.

Son Excellence Monsieur Voislav Antonievitch,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 15 décembre 1928. VII^o.

Grandi.

II.

NETTUNO, *July 20, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Italy thanks you for your Note in which the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes defined its attitude in regard to the certificates of origin to be issued by the Chamber of Commerce at Zara.

The Government of His Majesty the King of Italy has learned with much satisfaction that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, though not prepared to recognise at the present time the competence of the said Chamber of Commerce to issue certificates of origin except in the case of goods coming from Zara or from other parts of the territory of the Kingdom of Italy, has nevertheless resolved, in view of the request for a simplification of the procedure prescribed for the importation of the aforementioned goods, to grant them the benefit of the minimum tariff, without a certificate of origin being required, in accordance with the spirit of the Commercial Treaty signed at Belgrade on July 14, 1924, and for the duration of the said Treaty.

I have noted your statement that steps are now being taken to ensure, by means of a decree of the General Customs Administration, that any goods coming from Zara the value of which does not exceed the sum of 5,000 dinars shall be accorded the advantages prescribed for goods liable to the minimum Customs duty in accordance with the principles of most-favoured-nation treatment, irrespective of the origin of the goods and whether they are accompanied by a certificate of origin or not, and I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Italy is grateful for the steps taken and trusts that the reservation of the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes concerning certificates for goods coming from foreign countries will be withdrawn in the near future.

I have the honour to be, etc.

Benito MUSSOLINI.

His Excellency M. Voislav Antonievitch,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

N° 1890.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Echange de notes concernant les services publics d'automobiles à établir pour relier Zara avec les territoires limitrophes. Nettuno, le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Exchange of Notes regarding Motor-Car Public Services to be established in order to connect Zara with the neighbouring Territories. Nettuno, July 20, 1925.

N^o 1890. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LES SERVICES PUBLICS D'AUTOMOBILES A ÉTABLIR POUR RELIER ZARA AVEC LES TERRITOIRES LIMITOPHES. NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français, communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1928.

I. NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Animé du désir de satisfaire les demandes de la population intéressée, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a l'intention d'établir des services publics d'automobiles pour voyageurs et marchandises pour relier Zara sur une ligne avec Knin, Kistanje, Bribir, Benkovac, Zemunik, sur une autre avec Obrovac, Karin, Zemunik, et sur une troisième avec Novigrad, Smilcic, Zemunik.

Pour atteindre ce but, il faudrait instituer dans les territoires respectifs sur les lignes susdites, d'un commun accord, des services cumulatifs pour voyageurs et pour marchandises, par des véhicules directs. Pour les lignes pour lesquelles un service cumulatif ne serait pas possible et jusqu'à ce que les empêchements relatifs seront supprimés, il faudrait établir un service de correspondance.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes serait prêt, d'autre part, à faire établir pour son compte exclusif les services ci-dessus, si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie venait à la détermination de donner la concession relative pour une exploitation de la part de l'Etat.

Le Gouvernement royal a par conséquent l'honneur de prier le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie de vouloir bien lui signifier s'il est d'accord de fixer une réunion entre les représentants des administrations italienne et serbe-croate-slovène pour établir quelle solution serait préférable pour atteindre sans délai le but susindiqué. Cette réunion serait qualifiée en même temps à examiner, s'il y a l'opportunité d'envisager la création d'une société anonyme constituée par des personnes appartenant en partie à l'un et en partie à l'autre des deux Etats et enregistrée dans les deux pays, pour l'exploitation des services en cause.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,

Président du Conseil et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1890. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING MOTOR-CAR PUBLIC SERVICES TO BE ESTABLISHED IN ORDER TO CONNECT ZARA WITH THE NEIGHBOURING TERRITORIES. NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text, communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1928.

I. NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

The Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, being desirous of meeting the wishes of the population concerned, proposes to establish public motor services for passengers and goods in order to connect Zara by one line with Knin, Kistanje, Bribir, Benkovac and Zemunik, by a second line with Obrovac, Karin and Zemunik, and by a third line with Novigrad, Smilcic and Zemunik.

For this purpose, through passenger and goods services should be established by common agreement in the respective territories on the aforesaid routes. In the case of routes on which a through service would not be feasible, a service providing connection facilities should be established pending the removal of the hindrances to a through service.

The Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes would, moreover, be prepared to establish the above-mentioned services entirely on its own account if the Government of His Majesty the King of Italy should decide to grant the necessary concession for their exploitation by the State.

The Royal Government therefore has the honour to request the Government of His Majesty the King of Italy to be good enough to inform it whether it agrees that a meeting should be arranged between the representatives of the Italian and Serb-Croat-Slovene administrations in order to determine the best method of achieving without delay the above-mentioned object. The said meeting would also be competent to consider the expediency of proposing the creation of a joint-stock company to exploit the services in question, which would consist of persons belonging to both States and would be registered in both countries.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

V. ANTONIEVITCH.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a l'intention d'établir des services publics d'automobiles, pour voyageurs et marchandises, pour relier Zara sur une ligne avec Knin, Kistanje, Bribir, Benkovac, Zemunik, sur une autre avec Obrovac, Karin, Zemunik, et sur une troisième avec Novigrad, Smilic, Zemunik.

Votre Excellence m'a fait connaître en même temps le désir de son Gouvernement d'apprendre si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, pour atteindre le but susdit, est à son tour disposé de faire instituer sur son territoire, par l'administration du pays, sur les lignes susdites, d'un commun accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, des services cumulatifs pour voyageurs et pour marchandises par des véhicules directs, et, en tant que pour certaines lignes un service cumulatif ne serait pas possible, d'établir un service de correspondance, jusqu'à ce que l'empêchement relatif sera supprimé.

Je dégage encore de la note susdite que, d'autre part, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes serait prêt à établir, pour son compte exclusif, les services ci-dessus, si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie venait à la détermination de donner la concession relative pour une exploitation de la part de l'Etat.

En répondant à la question posée, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie n'aurait aucune difficulté à donner la concession en cause à une société anonyme, constituée par des personnes appartenant en partie à l'un et en partie à l'autre des deux Etats et enregistrée dans les deux pays et qu'il préfère cette solution à tout autre arrangement.

Pour le cas où la création d'une telle société ne pourrait pas être envisagée dans un délai rapproché, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie serait toutefois disposé à faire établir aussitôt que possible des services cumulatifs et de correspondance comme il est proposé.

J'ai par conséquent l'honneur de signifier à Votre Excellence que j'attends la communication concernant la convocation des délégués des deux administrations compétentes, pour désigner les représentants du Royaume d'Italie, qui pourront prendre, d'un commun accord avec les représentants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, toutes les mesures de leur ressort dans le but de réaliser un projet dont l'intérêt commun est évident.

Cette réunion des délégués des deux administrations sera également qualifiée à examiner s'il y a l'opportunité d'envisager une concession pour une exploitation de la part de l'Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Benito MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch,

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

II.

NETTUNO, July 20, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a Note of this day's date you were good enough to inform me that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes proposes to establish public motor services for passengers and goods in order to connect Zara by one line with Knin, Kistanje, Bribir, Benkovac and Zemunik, by a second line with Obrovac, Karin and Zemunik, and by a third line with Novigrad, Smilic and Zemunik.

You also informed me of your Government's desire to ascertain whether, with this object in view, the Government of His Majesty the King of Italy would for its part be prepared to establish within its territory under the administration of the country, by common agreement with the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, through services for passengers and goods on the aforesaid routes, and, should a through service not be feasible on certain routes, to establish a service providing connection facilities until such time as the hindrances to a through service were removed.

I also observe from the above-mentioned Note that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes would, moreover, be prepared to establish the above-mentioned services entirely on its own account if the Government of His Majesty the King of Italy should decide to grant the necessary concession for their exploitation by the State.

In reply to your question, I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Italy would have no difficulty in granting such a concession to a joint-stock company registered in both countries and consisting of persons belonging to both States, and that it prefers this solution to any other arrangement.

Should it prove impossible to create such a company in the near future, the Government of His Majesty the King of Italy would nevertheless be prepared to establish as soon as possible the proposed through services and services with connection facilities.

I have therefore the honour to apprise you that, on receipt of the communication concerning the convocation of delegates of the two competent administrations, I shall appoint the representatives of the Kingdom of Italy, who, in agreement with the representatives of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, will be able to take all steps within their competence in order to carry out a scheme which is clearly a matter of common interest.

This meeting of the delegates of the two administrations shall likewise be competent to consider the expediency of a concession for exploitation by the State.

I have the honour to be, etc.

Benito MUSSOLINI.

His Excellency

M. Voislav Antonievitch,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,

Rome

N° 1891.

ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES

Echange de notes concernant le règlement nécessaire à l'application de certains articles de la Convention sur le régime douanier et le trafic de frontière entre Zara et les territoires limitrophes, signée à Rome, le 23 octobre 1922. Nettuno, le 20 juillet 1925.

ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES

Exchange of Notes regarding the Regulations necessary for the Application of certain Articles of the Convention concerning the Customs Régime and Frontier Traffic between Zara and the neighbouring Territories, signed at Rome, October 23, 1922. Nettuno, July 20, 1925.

N° 1891. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT NÉCESSAIRE A L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DOUANIER ET LE TRAFIC DE FRONTIÈRE ENTRE ZARA ET LES TERRITOIRES LIMITROPHES, SIGNÉE A ROME LE 23 OCTOBRE 1922². NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1928.

I.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a approuvé le règlement rédigé par la Commission mixte italo-serbe-croate-slovène chargée de prendre les accords nécessaires à l'application des articles 3, 5, 6, 14 et 16 de la Convention sur le régime douanier et le trafic de frontière entre Zara et les territoires limitrophes signée à Rome le 23 octobre 1922.

Ce règlement sera par conséquent mis en vigueur et appliqué pour l'exécution de ladite convention à partir du 1^{er} septembre 1925.

Je dois d'autre part communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes est d'avis que le territoire de Zara étant actuellement hors du territoire douanier italien et les dispositions contenues dans l'article 35 du règlement ne pouvant partant être applicables que de la part des autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, elles devront être soumises à une révision dans le cas où un régime douanier viendrait à être appliqué audit territoire de Zara.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence si Votre Excellence veut avoir la complaisance de me donner l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. ANTONIEVITCH.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,
Président du Conseil
et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

¹ En vigueur à partir du 1^{er} septembre 1925.

² Vol. XVIII, page 413, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1891. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE REGULATIONS NECESSARY FOR THE APPLICATION OF CERTAIN ARTICLES OF THE CONVENTION CONCERNING THE CUSTOMS RÉGIME AND FRONTIER TRAFFIC BETWEEN ZARA AND THE NEIGHBOURING TERRITORIES, SIGNED AT ROME, OCTOBER 23, 1922³. NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1928.

I.

NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes has approved the regulations drafted by the Mixed Italo-Serb-Croat-Slovene Commission instructed to reach the agreements necessary for the Application of Articles 3, 5, 6, 14 and 16 of the Convention concerning the Customs régime and frontier traffic between Zara and the neighbouring territories, signed at Rome on October 23, 1922.

The said regulations will therefore be put into force and applied for the execution of the said Convention as from September 1, 1925.

I am also to inform you that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes is of opinion that since the territory of Zara is at present outside Italian Customs territory and since the provisions contained in Article 35 of the regulations can therefore only be applied by the authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the said provisions would require to be revised in the event of any Customs régime being applied in the said territory of Zara.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to assure me that the Government of His Majesty the King of Italy concurs in this view.

I have the honour, etc.

V. ANTONIEVITCH.

His Excellency

M. Benito Mussolini,
Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² In force as from September 1, 1925.

³ Vol. XVIII, page 413, of this Series.

II.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes a approuvé le règlement rédigé par la Commission mixte italo-serbe-croate-slovène chargée de prendre les accords nécessaires à l'application des articles 3, 5, 6, 14 et 16 de la convention sur le régime douanier et le trafic de frontière entre Zara et les territoires limitrophes signée à Rome le 23 octobre 1922, et que, par conséquent, ce règlement sera mis en vigueur et appliqué pour l'exécution de ladite convention à partir du 1^{er} septembre 1925.

Votre Excellence m'a en outre communiqué que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes est d'avis que le territoire de Zara étant actuellement hors du territoire douanier italien et les dispositions contenues dans l'article 35 du règlement ne pouvant, partant, être applicables que de la part des autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, elles devront être soumises à une révision dans le cas où un régime douanier viendrait à être appliqué audit territoire de Zara.

En prenant acte de cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Benito MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928. VII^o.

Grandi.

II.

NETTUNO, *July 20, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE.

In a Note of this day's date you were good enough to inform me that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes had approved the regulations drafted by the Mixed Italo-Serb-Croat-Slovene Commission instructed to reach the agreements necessary for the application of Articles 3, 5, 6, 14 and 16 of the Convention concerning the Customs régime and frontier traffic between Zara and the neighbouring territories signed at Rome on October 23, 1922, and that, in consequence, the said regulations will be put into force and applied for the execution of the said Convention as from September 1, 1925.

You furthermore informed me that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes is of opinion that, since the territory of Zara is at present outside Italian Customs territory and since the provisions contained in Article 35 of the regulations can therefore only be applied by the authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the said provisions would require to be revised in the event of any Customs régime being applied in the said territory of Zara.

In noting this communication I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Italy concurs in this view.

I have the honour to be, etc.

Benito MUSSOLINI.

His Excellency

M. Voislav Antonievitch,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

N° 1892.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Echange de notes concernant le transport des cadavres entre le territoire de Zara et la zone de frontière limitrophe. Nettuno, le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Exchange of Notes regarding the Conveyance of Corpses between the Territory of Zara and the neighbouring Frontier Zone. Nettuno, July 20, 1925.

N° 1892. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LE TRANSPORT DES CADAVRES ENTRE LE TERRITOIRE DE ZARA ET LA ZONE DE FRONTIÈRE LIMITROPHE. NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1928.

I.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes consent que les morts du territoire de Zara, qui doivent être ensevelis dans les tombeaux existant dans les cimetières de l'île de Saint-Paul (commune de Oltre) et de Diclo, y soient transportés en exemption des dispositions sanitaires, fiscales et administratives prévues pour l'introduction dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des cadavres provenant de l'étranger, mais sous réserve de l'exacte observance des dispositions fixées dans le règlement de police mortuaire valable dans le Royaume concernant le transport des cadavres du lieu du décès au cimetière, ainsi qu'en exemption de toutes taxes mortuaires et de tous droits de douane qui pourraient frapper le cercueil et les couronnes, fleurs, rubans et autres objets accompagnant le cercueil.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je prie Votre Excellence de vouloir bien me donner l'assurance que, de son côté, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie permettra que les cadavres des ressortissants serbes-croates-slovènes décédés à Zara soient transportés pour l'ensevelissement dans la zone de frontière en exemption des dispositions sanitaires, fiscales et administratives des lois et règlements du Royaume d'Italie valables exclusivement pour le transport des cadavres à l'étranger.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

V. ANTONIEVITCH.

Son Excellence

Monsieur Benito Mussolini,

Président du Conseil et Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Rome.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1892. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE CONVEYANCE OF CORPSES BETWEEN THE TERRITORY OF ZARA AND THE NEIGHBOURING FRONTIER ZONE. NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1928.

I.

NETTUNO, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes agrees that persons dying in the territory of Zara who are to be buried in graves existing in the cemeteries of the Island of St. Paul (commune of Oltre) and of Diclo may be conveyed thither notwithstanding the terms of the public health, fiscal and administrative regulations governing the bringing into the Serb-Croat-Slovene Kingdom of corpses from foreign countries, but subject to the scrupulous observance of the provisions set forth in the police regulations in force within the Kingdom with regard to the conveyance of corpses from the place where the death occurred to the cemetery ; in such cases no burial fees may be charged and no Customs duties levied on the coffin, wreaths, flowers, ribbons and other articles accompanying the coffin.

In bringing the foregoing to the attention of Your Excellency I would ask you to be good enough to assure me that the Government of His Majesty the King of Italy will, for its part, permit the conveyance for burial within the frontier zone of corpses of Serb-Croat-Slovene nationals who died in Zara, notwithstanding the terms of the public health, fiscal and administrative provisions of the laws and regulations in force in the Kingdom of Italy which refer exclusively to the conveyance of corpses to foreign countries.

I have the honour to be, etc.

V. ANTONIEVITCH.

His Excellency
M. Benito Mussolini,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

NETTUNO, le 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes consent que les morts du territoire de Zara, qui doivent être ensevelis dans les tombeaux existant dans les cimetières de l'île de Saint-Paul (commune de Oltre) et de Diclo, y soient transportés en exemption des dispositions sanitaires, fiscales et administratives prévues pour l'introduction dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes des cadavres provenant de l'étranger, mais sous réserve de l'exacte observance des dispositions fixées dans le règlement de police mortuaire valable dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes concernant le transport des cadavres du lieu de décès au cimetière, ainsi qu'en exemption de toutes taxes mortuaires et de tous droits de douane qui pourraient frapper le cercueil et les couronnes, fleurs, rubans et autres objets accompagnant le cercueil.

En prenant acte de cette communication, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie permettra que les cadavres des ressortissants serbes-croates-slovènes décédés à Zara soient transportés pour l'ensevelissement dans la zone de frontière en exemption des dispositions sanitaires, fiscales et administratives des lois et règlements du Royaume d'Italie valables exclusivement pour le transport des cadavres à l'étranger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

Benito MUSSOLINI.

Son Excellence

Monsieur Voislav Antonievitch,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes,
Rome.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928. VII^o.

Grandi.

II.

NETTUNO, *July 20, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note of this day's date you were good enough to inform me that the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes agrees that persons dying in the territory of Zara who are to be buried in graves existing in the cemeteries of the Island of St. Paul (commune of Oltre) and of Diclo may be conveyed thither notwithstanding the terms of the public health, fiscal and administrative regulations governing the bringing into the Serb-Croat-Slovene Kingdom of corpses from foreign countries, but subject to the scrupulous observance of the provisions set forth in the police regulations in force within the Kingdom of the Serbs, Croates and Slovenes with regard to the conveyance of corpses from the place where the death occurred to the cemetery ; in such cases no burial fees may be charged and no Customs duties levied on the coffin, wreaths, flowers, ribbons and other articles accompanying the coffin.

In taking note of this communication I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Italy will, for its part, permit the conveyance for burial in the frontier zone of corpses of Serb-Croat-Slovene nationals who died in Zara, notwithstanding the terms of the public health, fiscal and administrative provisions of the laws and regulations in force in the Kingdom of Italy which refer exclusively to the conveyance of corpses to foreign countries.

I have the honour to be, etc.

Benito MUSSOLINI.

His Excellency

M. Voislav Antonievitch,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes,
Rome.

N° 1893.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord sur la communauté orthodoxe
serbe de Trieste. Signé à Nettuno,
le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement concerning the Orthodox
Serb Community of Trieste. Signed
at Nettuno, July 20, 1925.

N^o 1893. — ACCORD ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SUR LA COMMUNAUTÉ ORTHODOXE SERBE DE TRIESTE. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, ayant reconnu l'opportunité de régler, par de nouvelles stipulations destinées à remplacer entièrement l'Accord signé à Rome le 2 juillet 1924, le statut de la communauté orthodoxe serbe de Trieste, dans le but de donner exécution, en cette matière, aux stipulations arrêtées à Rome le 27 janvier 1924 ², ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Une autonomie spirituelle complète est garantie à la communauté orthodoxe serbe de Trieste. L'église orthodoxe serbe ainsi que la paroisse de Trieste seront soumises, au point de vue spirituel, ecclésiastique et hiérarchique, à l'évêque de Zara et, par son intermédiaire, à l'autorité suprême ecclésiastique orthodoxe serbe.

Article 2.

Le Gouvernement royal italien reconnaît à la communauté orthodoxe serbe de Trieste, ainsi qu'à ses instituts actuellement existants, le caractère d'institutions religieuses nationales serbes-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. XXIV, page 31, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1893. — AGREEMENT ² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, CONCERNING THE ORTHODOX SERB COMMUNITY OF TRIESTE, SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, recognising the expediency of determining, by means of new provisions which shall entirely supersede the Agreement signed at Rome on July 2, 1924, the status of the Orthodox Serb Community of Trieste with the object of giving effect in this matter to the provisions agreed upon at Rome on January 27, 1924 ³, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Complete spiritual independence shall be guaranteed to the Orthodox Serb Community of Trieste. The Orthodox Serb Church and the parish of Trieste shall, as regards spiritual, ecclesiastical and hierarchical matters, be under the authority of the Bishop of Zara and, through him, under the supreme ecclesiastical Orthodox Serb authority.

Article 2.

The Royal Italian Government shall grant the Orthodox Serb Community of Trieste and its existing institute the status of national Serb-Croat-Slovene religious institutions. In consequence,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. XXIV, page 31, of this Series.

croates-slovènes. En conséquence, les droits et le contrôle exercés jusqu'ici par le Gouvernement royal italien, aux termes des statuts et des lois en vigueur, sont transférés par le présent accord au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sans préjudice des droits qui découlent de la souveraineté du Royaume d'Italie sur le territoire où la communauté susdite à son siège.

Article 3.

Il est assuré à la communauté orthodoxe serbe de Trieste une complète autonomie dans l'administration de ses biens.

Article 4.

Pour l'accroissement de sa fortune, la communauté orthodoxe serbe de Trieste sera soumise, au même titre que les autres personnes morales étrangères, aux prescriptions légales en vigueur, à cet égard, dans le Royaume d'Italie. Il lui est cependant reconnu le droit d'acquérir librement par voie de succession.

Article 5.

La communauté orthodoxe serbe de Trieste procédera à la modification de ses statuts, en conformité des dispositions du présent accord. Les statuts ainsi modifiés seront présentés à l'approbation du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et portés, ensuite, à la connaissance du Gouvernement royal d'Italie.

Article 6.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

the rights and supervision hitherto exercised by the Royal Italian Government in accordance with the statutes and laws in force shall be transferred in virtue of the present Agreement to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, without prejudice to the rights deriving from the sovereignty of the Kingdom of Italy over the territory in which the said Community has its seat.

Article 3.

The Orthodox Serb Community of Trieste shall be guaranteed complete independence in the administration of its property.

Article 4.

As regards the increase of its capital, the Orthodox Serb Community of Trieste shall, in the same way as other foreign corporate bodies, be subject to the legal provisions in force in this matter within the Kingdom of Italy. It shall, however, be granted the right to acquire property freely by succession.

Article 5.

The Orthodox Serb Community of Trieste shall modify its statutes so as to bring them into harmony with the provisions of the present Agreement. The statutes thus modified shall be submitted to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for its approval and shall then be communicated to the Royal Italian Government.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

N° 1894.

ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES

Accord sur les communautés orthodoxes serbes de Fiume, Zara et Peroi. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925.

ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS
CROATS AND SLOVENES

Agreement concerning the Orthodox Serb Communities of Fiume, Zara and Peroi. Signed at Nettuno, July 20, 1925.

N° 1894. — ACCORD ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SUR LES COMMUNAUTÉS ORTHODOXES SERBES DE FIUME, ZARA ET PEROI. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, ayant reconnu l'opportunité de régler, par de nouvelles stipulations destinées à remplacer entièrement l'Accord signé à Rome le 2 juillet 1924, le statut des communautés orthodoxes serbes de Fiume, Zara et Peroi dans le but de donner exécution, en cette matière, aux stipulations arrêtées à Rome le 27 janvier 1924 ², ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Une autonomie spirituelle complète est garantie aux organes de l'église orientale orthodoxe de Fiume, Zara et Peroi. Les églises orthodoxes serbes et les paroisses susnommées seront soumises, au point de vue spirituel, ecclésiastique et hiérarchique, à l'Evêque de Zara et, par son intermédiaire, à l'autorité suprême ecclésiastique orthodoxe serbe.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. XXIV, page 31, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1894. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, CONCERNING THE ORTHODOX SERB COMMUNITIES OF FIUME, ZARA AND PEROI. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, recognising the expediency of determining, by means of new provisions which shall entirely supersede the Agreement signed at Rome on July 2, 1924, the status of the Orthodox Serb communities of Fiume, Zara and Peroi with the object of giving effect in this matter to the provisions agreed upon at Rome on January 27, 1924³, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers found, in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Complete spiritual independence shall be guaranteed to the organs of the Eastern Orthodox Church of Fiume, Zara and Peroi. The afore-mentioned Orthodox Serb Churches and parishes shall as regards spiritual, ecclesiastical and hierarchical matters, be under the authority of the Bishop of Zara and, through him, under the supreme ecclesiastical Orthodox Serb authority.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. XXIV, page 31, of this Series.

Article 2.

Les ministres pour l'exercice du culte de l'église orientale orthodoxe dans les paroisses sus-indiquées, y compris l'Evêque susmentionné, seront nommés par l'autorité suprême ecclésiastique orthodoxe serbe.

L'exequatur du Gouvernement royal d'Italie sera donné à ces ministres sans frais.

Article 3.

Le Gouvernement Royal d'Italie reconnaît aux communautés orthodoxes serbes de Fiume, Zara et Peroi le caractère de corps moraux et l'autonomie la plus complète dans leur organisation, leur administration et dans l'exercice des droits patrimoniaux de toute sorte, garantis par les lois en vigueur dans le Royaume d'Italie.

Article 4.

Pour l'accroissement de leur fortune, les communautés orthodoxes serbes susmentionnées seront soumises, comme les autres corps moraux ayant leur siège principal à l'étranger, aux dispositions des lois en vigueur dans le Royaume d'Italie.

Article 5.

Les droits de contrôle et de surveillance qui, en vertu de la souveraineté territoriale, sont attribués aux autorités de l'Etat sur tous les corps moraux autonomes, ainsi que les droits qui découlent du droit d'exequatur, seront exercés par les autorités du Royaume d'Italie.

Article 6.

Les communautés orthodoxes serbes susvisées procéderont à l'élaboration ou à la modification de leurs statuts pour les conformer aux dispositions du présent accord. Les statuts ainsi élaborés ou modifiés seront présentés, pour l'approbation, au Gouvernement du Royaume d'Italie.

Article 7.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie

BENITO MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928. VII^o.

Grandi.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 2.

The clergy officiating at the religious services of the Eastern Orthodox Church in the aforesaid parishes, including the bishop already mentioned, shall be appointed by the supreme ecclesiastical Orthodox Serb authority.

The necessary authorisation shall be given to such clergy by the Royal Italian Government free of charge.

Article 3.

The Royal Italian Government shall grant the Orthodox Serb communities of Fiume, Zara and Peroi the status of corporate bodies and the fullest independence in their organisation and administration and in the exercise of the patrimonial rights of all kinds guaranteed by laws in force in the Kingdom of Italy.

Article 4.

As regards the increase of their capital, the aforesaid Orthodox Serb communities shall, in the same way as other corporate bodies having their principal seat in a foreign country, be subject to the provisions of the laws in force in the Kingdom of Italy.

Article 5.

The rights of control and supervision over all autonomous corporate bodies which, in virtue of territorial sovereignty, belong to the State authorities, and likewise the rights deriving from the right of exequatur shall be exercised by the authorities of the Kingdom of Italy.

Article 6.

The aforesaid Orthodox Serb communities shall draw up or modify their statutes so as to bring them into harmony with the provisions of the present Agreement. The statutes thus drawn up or modified shall be submitted to the Government of the Kingdom of Italy for its approval.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome. It shall come into force on the date of the exchange of the ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

N° 1895.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord sur le mouvement des touristes dans les zones de frontière.
Signé à Nettuno, le 20 juillet
1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement concerning the Movement
of Tourists in Frontier Zones.
Signed at Nettuno, July 20, 1925.

N° 1895. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES SUR LE MOUVEMENT DES TOURISTES DANS LES ZONES DE FRONTIÈRE. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de faciliter le mouvement des touristes dans les zones de frontière des deux États, ont résolu de conclure un accord spécial dans ce but et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux ressortissants des deux Hautes Parties contractantes, inscrits depuis au moins un an auprès des sociétés ayant le but d'organiser des excursions en haute montagne dont les Hautes Parties contractantes se réservent de se communiquer réciproquement la liste dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent accord, pourront être délivrées, à la demande des sociétés intéressées, des cartes frontalières spéciales, conformes au modèle ci-annexé, même dans le cas où les ressortissants en cause n'auraient pas leur demeure habituelle dans le territoire de la zone de frontière.

Ces cartes seront délivrées par les autorités de celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle a son siège la société en cause, qui, d'après les dispositions en vigueur, sont compétentes à délivrer les cartes frontalières prévues par l'annexe E au Traité de commerce et de navigation² signé à Belgrade le 14 juillet 1924.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. LXXXII, page 257, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1895. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE MOVEMENT OF TOURISTS IN FRONTIER ZONES. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of facilitating the movement of tourists in the frontier zones of the two States, have resolved to conclude a special agreement to that effect and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Nationals of either High Contracting Party, being members of not less than one year's standing of societies for the organisation of mountaineering excursions — a list of which Societies the High Contracting Parties undertake to communicate to each other within a period of three months reckoned from the date of the coming into force of the present Agreement — may, at the request of the said societies, be granted special frontier cards of the model annexed hereto, even when the nationals in question are not habitually resident in the territory of the frontier zone.

The said cards shall be issued by the authorities of the High Contracting Party within whose territory the society concerned has its seat, who are competent, under the regulations in force, to issue the frontier cards provided for in Annex *E* to the Treaty of Commerce and Navigation³ signed at Belgrade on July 14, 1924.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. LXXXII, page 257, of this Series.

Article 2.

Les cartes prévues par l'article précédent pour être valables, devront être visées par les autorités de l'Etat sur le territoire duquel elles autorisent la circulation, qui sont compétentes à les délivrer. Ces autorités pourront refuser le visa ou déclarer que le visa accordé n'est pas valable dans le cas où il s'agirait de personnes dont les procédés ne semblent pas rassurants ou corrects ou qui ne donnent pas l'assurance de se servir des cartes susdites aux effets pour lesquels elles sont instituées.

Les autorités en question seront en ce cas tenues de se donner réciproquement connaissance des mesures adoptées et de retirer les cartes en question.

Article 3.

Les cartes de frontière spéciales délivrées d'après les articles précédents autoriseront les titulaires à circuler, même en dehors des routes tracées, dans les limites de la zone de frontière de l'autre Etat avec la faculté de sortir de cette zone seulement pour se rendre aux gares de chemin de fer les plus proches.

Toutefois, elles n'accorderont pas aux titulaires la faculté de circuler en dehors des limites de la province dans laquelle a son siège l'autorité qui les aura visées.

Une même carte de frontière pourra être visée par les autorités compétentes de plusieurs provinces.

Article 4.

Dans le cas d'excursions organisées par des groupes de plus de dix personnes, avis préalable de l'excursion devra être donné à l'autorité de frontière de l'Etat où a son siège la société à laquelle appartiennent les touristes. Ceux-ci ne pourront en tout cas se rendre sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante que s'ils sont munis des cartes visées à l'article premier.

Cet avis devra également indiquer une personne responsable devant l'autorité en question, laquelle lui délivrera un reçu de l'avis. La personne responsable dont ci-dessus devra également prévenir de l'excursion, au moins trois jours avant l'effectuation de celle-ci, la plus proche autorité de frontière de l'Etat sur le territoire duquel l'excursion doit avoir lieu. Cette communication sera faite par lettre recommandée.

Article 5.

Les personnes munies des cartes visées à l'article premier pourront porter l'équipement ordinaire des touristes et la nourriture nécessaire pour la durée de l'excursion. Elles ne pourront importer des objets ou denrées soumis à douane que dans les limites de la consommation présumée pour une période de 48 heures.

Elles devront satisfaire à toute demande des autorités douanières de visiter leur personne et leur bagage ; elles devront se légitimer à toute demande des organes compétents de l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent ; elles ne pourront être porteurs de billets de banque que dans la quantité et de la qualité consenties par les dispositions en vigueur dans les Etats respectifs.

Les personnes munies des cartes en question ne pourront séjourner pendant plus de trois jours sur le territoire de l'autre Etat. Passé ce délai et à défaut d'autorisation spéciale de l'autorité compétente, elles seront traitées comme les personnes n'ayant pas de papiers en règle et seront soumises à la loi générale.

Article 6.

Les cartes de frontière prévues par l'article premier seront délivrées en exemption de toute taxe.

Article 2.

The cards referred to in the preceding Article must, in order to be valid, bear the visa of the competent issuing authorities of the country in whose territory movement is authorised. The said authorities may refuse to grant the visa or may declare that a visa already granted is not valid in the case of persons whose behaviour appears suspicious or incorrect, or who cannot be trusted to use the said cards for their legitimate purpose.

In such case the authorities concerned shall be bound to inform each other of the measures adopted and to withdraw the cards in question.

Article 3.

The special frontier cards issued in accordance with the preceding Articles shall authorise their holders to move about, without necessarily confining themselves to recognised roads, within the limits of the frontier zone of the other State, and shall entitle them to leave the said zone only in order to proceed to the nearest railway stations.

They shall not, however, confer on their holders a right to move about outside the boundaries of the province within which the authority that gave the visa has its seat.

The same frontier card may be *visé* by the competent authorities of more than one province.

Article 4.

In the case of organised excursions by parties of more than ten persons, previous notice of the excursion shall be given to the frontier authority of the country where the society to which the tourists belong has its seat. The tourists may not in any circumstances enter the territory of the other High Contracting Party unless they carry the cards referred to in Article 1.

The said notice shall likewise name the person who is to be responsible to the authority in question, and the latter shall give him a written acknowledgment of the notice. The afore-mentioned responsible person shall also give not less than three days' notice of the excursion to the nearest frontier authority of the country within whose territory the excursion is to take place. The said communication shall be made by registered letter.

Article 5.

Persons holding the cards referred to in Article 1 may carry the normal equipment of a tourist and the provisions required for the period of the excursion. They may only import articles or foodstuffs liable to Customs duty in quantities reasonably sufficient to last them for 48 hours.

They shall comply with all requests of the Customs authorities to search their persons and their baggage ; they shall produce their identity documents whenever requested by the competent organs of the State within whose territory they may be ; they may only carry banknotes to the amount and of the kind permitted by the regulations in force in the respective countries.

Persons furnished with the said cards shall not remain for more than three days within the territory of the other country. On the expiry of this time-limit and in default of special authorisation from the competent officials, they shall be treated as persons whose papers are not in order, and shall be dealt with under the ordinary laws.

Article 6.

The frontier cards referred to in Article 1 shall be issued entirely free of charge.

Article 7.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant trois ans à partir de cette date.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant cette date, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera en vigueur pendant une année à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three years reckoned from that date.

If neither of the High Contracting Parties has notified the other twelve months prior to the said date of its intention to terminate the present Agreement, it shall remain in force for one year as from the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno, in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

BENITO MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

DR. RYBÁR.

ANNEXE

CARTE FRONTALIÈRE SPÉCIALE

Signature du titulaire

.....

Photographie
du
titulaire

Signalement :

Stature

Taille

Teint

Cheveux.....

Barbe

Yeux

Nez.....

Bouche

Front

Signes particuliers.....

On certifie que M.

titulaire de cette carte, né à

le jour.....

appartenant à la Commune de

de profession

est membre de la société

de.....

M. est par conséquent autorisé à passer la frontière entre la zone frontière italienne et la zone de frontière serbe-croate-slovène et à demeurer dans ladite zone { italienne / serbe-croate-slovène } de la Province de pendant trois jours consécutifs à partir de la date d'entrée.

Cette carte ne peut être employée pour des voyages { au / delà } de ladite zone de frontière { italienne. / serbe-croate-slovène.

Cette carte est valable jusqu'au $\frac{1}{4}$

Tout abus d'emploi de cette carte en annule la validité.

(Date) le jour

Visa :

Autorité qui délivre la carte :

Copie certifiée conforme :

Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

ANNEX.

SPECIAL FRONTIER CARD.

Bearer's signature :

.....

Photograph
of
holder

Particulars :

Height.....
Build
Complexion
Hair.....
Beard
Eyes
Nose
Mouth
Forehead
Special characteristics

It is hereby certified that M.
.....
the holder of this card, born at
.....
on
and belonging to the commune of
.....
by occupation a
is a member of the society
.....
of

M. is therefore authorised to cross the frontier between the Italian frontier zone and the Serb-Croat-Slovene frontier zone and to remain in the said { Italian / Serb-Croat-Slovene } zone of the Province of for three consecutive days reckoned from the date of his entry.

This card may not be used for journeys beyond the said { Italian / Serb-Croat-Slovene } frontier zone.

This card is valid until.....

Any misuse of this card renders it invalid.

Date

Visa :

Authority issuing the card :

N° 1896.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord intégratif des dispositions concernant le trafic de frontière contenues dans l'annexe E au Traité de commerce et de navigation, signé à Belgrade, le 14 juillet 1924. Signé à Nettuno, le 20 juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement supplementing the Provisions relating to Frontier Traffic contained in Annex E to the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Belgrade, July 14, 1924. Signed at Nettuno, July 20, 1925.

N^o 1896. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, INTÉGRATIF DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRAFIC DE FRONTIÈRE CONTENUES DANS L'ANNEXE E AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION² SIGNÉ A BELGRADE LE 14 JUILLET 1924. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de compléter les dispositions de l'annexe E au Traité de commerce et de navigation signé à Belgrade le 14 juillet 1924, ont résolu de conclure un accord spécial dans ce but et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

La commission prévue à l'article 29 de l'annexe E au Traité de commerce et de navigation conclu entre les Hautes Parties contractantes à Belgrade le 14 juillet 1924 pourra prendre les dispositions nécessaires afin que l'article 10 de ladite annexe soit applicable aussi au transport du bois de la zone de frontière italienne aux gares de Logatec et de Planina, à condition que ce bois soit expédié par chemin de fer de ces gares en Italie. La commission déterminera également les points de la frontière par lesquels le bois pourra être transporté d'un Etat à l'autre.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

² Vol. LXXXII, page 257, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1896. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SUPPLEMENTING THE PROVISIONS RELATING TO FRONTIER TRAFFIC CONTAINED IN ANNEX E TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION³ SIGNED AT BELGRADE JULY 14, 1924. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of supplementing the provisions of Annex E to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Belgrade on July 14, 1924, have resolved to conclude a special agreement for the purpose, and have with this object appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;
M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The commission provided for in Article 29 of Annex E to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the High Contracting Parties at Belgrade on July 14, 1924, will be able to take the necessary steps to ensure that Article 10 of the said Annex shall also apply to the transport of timber from the Italian frontier zone to the Logatec and Planina stations, provided that the said timber be despatched to Italy by rail from the said stations. The commission shall likewise determine the places on the frontier through which the timber may be transported from the one country to the other.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

³ Vol. LXXXII, page 257, of this Series.

Article 2.

Les habitants de la zone de frontière de l'une des Hautes Parties contractantes visés à la lettre a) de l'article 8 de l'annexe citée à l'article précédent pourront se rendre devant les autorités et tribunaux de première instance de l'autre Haute Partie contractante ayant leur siège hors de la zone frontière, pour affaires ayant trait à leurs propriétés situées dans la zone frontière, munis seulement des cartes frontalières prévues par l'article 7 de l'annexe ci-dessus.

Article 3.

Les administrations compétentes des Hautes Parties contractantes auront la faculté de conclure des accords spéciaux pour la livraison de l'énergie électrique par les centrales électriques existantes ou à bâtir sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes aux consommateurs demeurant dans la zone frontière de l'autre ou aux établissements publics situés dans cette zone, y compris Zara.

Dans ces cas les administrations pourront d'un commun accord donner des concessions d'exploitation des forces hydrauliques même à des compagnies appartenant à la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle demeurent les consommateurs.

Ces accords pourront être conclus et ces concessions pourront être accordées en faisant abstraction des dispositions en vigueur.

Le prix ainsi que le mode de contrôle et de paiement de l'énergie fournie seront fixés d'accord entre le fournisseur et le consommateur.

Ce prix sera libre de toute taxe sur la consommation, établie par l'Etat ou par la Municipalité, qui ne frapperait pas en même temps les habitants de l'Etat où se trouve le fournisseur ou dont serait exempté la consommation de l'énergie électrique à l'étranger.

Article 4.

L'aqueduc de la commune de Planina reste de propriété exclusive de cette commune.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie s'engage à ne pas exécuter et à ne pas faire exécuter dans la zone de cet aqueduc et dans ses alentours, attribués audit Royaume, aucun travail ou œuvre, dont la conséquence pourrait être d'altérer d'une manière quelconque le volume et la qualité de l'eau dont la commune de Planina a la jouissance, ou de rendre plus difficile la dérivation de cette eau.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie accorde à la commune de Planina la faculté d'exécuter dans la zone de cet aqueduc et dans ses alentours les travaux et les œuvres aptes à lui assurer la quantité d'eau nécessaire dans le cas où elle se manifesterait insuffisante par suite d'une cause quelconque.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie s'engage à garantir la pleine liberté d'exécution de la part de la commune de Planina de tous les travaux éventuellement nécessaires dans les terrains environnants pour conserver la puissance hydraulique de l'aqueduc sans porter atteinte aux exigences locales et à donner libre accès aux techniciens et ouvriers qui devraient procéder à ces travaux.

Les indemnités à payer, le cas échéant, aux propriétaires desdits terrains seront à la charge de la commune de Planina.

Les habitants des environs de l'aqueduc sur le territoire italien maintiennent le droit de s'approvisionner en eau de cet aqueduc dans la mesure actuelle en se conformant aux règles de consommation valables pour les habitants du territoire serbe-croate-slovène et en payant les mêmes prix que les habitants du territoire serbe-croate-slovène.

Dans le cas où une contribution aux frais d'entretien et de renouvellement de l'aqueduc serait nécessaire et requise par l'administration, le Préfet du Royaume d'Italie compétent fixera d'un

Article 2.

The inhabitants of the frontier zone of either High Contracting Party who are referred to under Article 8 (*a*) of the Annex mentioned in the preceding Article may, as regards affairs relating to their lands situated in the frontier zone, proceed to the authorities and courts of first instance of the other High Contracting Party having their seat outside the frontier zone, and shall for such purpose only require to be in possession of the frontier cards provided for in Article 7 of the aforesaid Annex.

Article 3.

The competent administrations of the High Contracting Parties shall be entitled to conclude special agreements concerning the supply of electric current by power stations, at present existing or to be constructed hereafter within the territory of either High Contracting Party, to consumers resident in the frontier zone of the other Party or to public establishments situated in the said zone, including Zara.

In such cases the administrations may by common agreement grant concessions for the exploitation of hydraulic power even to companies belonging to the High Contracting Party within whose territory the consumers reside.

Such agreements may be concluded and such concessions granted notwithstanding the provisions in force.

The price and the method of control and payment of the power thus supplied shall be fixed by agreement between the supplier and consumer.

The said price shall be free from any consumption tax, imposed by the State or the Municipality, to which the inhabitants of the country of residence of the supplier are not likewise subject, or from which the consumption of the electric power is exempted in foreign countries.

Article 4.

The aqueduct of the commune of Planina shall remain the exclusive property of that commune.

The Government of the Kingdom of Italy undertakes not to execute or cause to be executed within the sector of the said aqueduct and its immediate surroundings, which have been allotted to the aforesaid Kingdom, any works or operations which might adversely affect in any way whatsoever the volume and quality of the water of the commune of Planina, or render the derivation of such water more difficult.

The Government of the Kingdom of Italy grants to the commune of Planina the right to carry out in the sector of the said aqueduct and in its immediate neighbourhood the works and operations required to supply it with the necessary water should the latter for any reason whatsoever prove to be inadequate.

The Government of the Kingdom of Italy undertakes to guarantee to the commune of Planina full liberty to execute in the surrounding lands all work which may be necessary to maintain the hydraulic capacity of the aqueduct without interfering with local requirements, and to allow the technical experts and workmen who are to carry out such work unhindered access for that purpose.

Any costs of compensation to be paid to the owners of the said lands shall be borne by the commune of Planina.

The inhabitants in the neighbourhood of the aqueduct in Italian territory shall retain the right to obtain a supply from this aqueduct on the present scale, provided they observe the regulations regarding consumption in force for inhabitants of Serb-Croat-Slovene territory and provided they pay the same prices as the inhabitants of Serb-Croat-Slovene territory.

Should a tax be necessary to meet the costs of upkeep and reconstruction of the aqueduct and should the tax be demanded by the administration, the competent Prefect of the Kingdom

commun accord avec le Préfet du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans l'arrondissement duquel se trouvera la commune de Planina :

- a) Le montant de la quote-part de la contribution revenant à la charge des habitants du territoire du Royaume d'Italie ;
- b) Les modalités pour le paiement de la contribution, et
- c) Les contribuables engagés au paiement.

Article 5.

Les dispositions des articles 2 et 3 de l'accord concernant l'usage du cimetière de Drenova (Fiume) par certaines fractions des communes de frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le transport des cadavres entre Fiume et Susak, signé à la date d'aujourd'hui, seront appliquées analogiquement aussi aux transports des cadavres de la zone de frontière d'une des Hautes Parties contractantes dans celle de l'autre.

Article 6.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application du présent accord, et si l'une d'Elles demande que le litige soit soumis à la décision d'un Tribunal arbitral, l'autre devra y consentir, même quant à la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des deux Hautes Parties contractantes ait à nommer en qualité d'arbitre un de ses ressortissants et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de s'accorder à l'avance, et pour une période de temps déterminée, sur la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision des arbitres aura force obligatoire.

Article 7.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire pour tout le temps pendant lequel aura effet le Traité de commerce et de navigation cité à l'article premier, exception faite pour ce qui concerne les dispositions de l'article 4, qui resteront en vigueur sans limitation de temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

Benito MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Copie certifiée conforme.

Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.

Grandi.

of Italy shall fix, in agreement with the Prefect of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes whose district includes the commune of Planina :

- (a) The part of the tax payable by the inhabitants of the territory of the Kingdom of Italy ;
- (b) The mode of payment of such tax, and
- (c) The persons liable to pay the tax.

Article 5.

The provisions of Articles 2 and 3 of the Agreement signed this day concerning the use of the Drenova (Fiume) cemetery by certain parts of the frontier communes of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes, and the conveyance of corpses between Fiume and Susak, shall also apply *mutatis mutandis* to the conveyance of corpses from the frontier zone of the one High Contracting Party to that of the other.

Article 6.

Should any dispute arise between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Agreement, and should either of them request that the dispute be submitted for decision to a Court of Arbitration, the other Party shall consent to this course, even as regards the prior question whether the dispute is such that it can be laid before a Court of Arbitration.

The Court of Arbitration shall be constituted for each dispute in such a way that each of the High Contracting Parties will appoint one of its nationals as arbitrator, the two Parties choosing for the third arbitrator a national of a third friendly Power.

The High Contracting Parties reserve the right to select jointly in advance and for a specified period the person who, if a dispute arises, is to act as third arbitrator. The decision of the arbitrators shall be binding.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome. It shall come into force one month after the exchange of the ratifications and shall remain in force for the whole term of validity of the Treaty of Commerce and Navigation referred to in Article 1, except for the provisions of Article 4, which shall remain in force indefinitely.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

N° 1897.

**ITALIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord sur le partage de câbles
télégraphiques sous-marins ex-autri-
chiens. Signé à Nettuno, le 20
juillet 1925.

**ITALY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement concerning the Partition
of ex-Austrian Submarine Tele-
graph Cables. Signed at Nettuno,
July 20, 1925.

N^o 1897. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SUR LE PARTAGE DE CABLES TÉLÉGRAPHIQUES SOUS-MARINS EX-AUTRICHIENS. SIGNÉ A NETTUNO, LE 20 JUILLET 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 décembre 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, dans le but de résoudre la question de la propriété des câbles télégraphiques sous-marins ex-autrichiens et de rendre possible, le cas échéant, la répartition de la valeur de ces câbles entre les Puissances Alliées et Associées, aux termes de l'annexe VI de la partie VIII du Traité de paix de Saint-Germain en Laye, ont résolu de conclure un accord à ce sujet et ont nommé, à cet effet, comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, député au Parlement, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Ottokar RYBAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux termes de l'annexe VI de la partie VIII du Traité de paix de Saint-Germain en Laye, les câbles télégraphiques sous-marins ex-autrichiens suivants, qui relient des territoires italiens, sont de propriété du Royaume d'Italie :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1897. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, CONCERNING THE PARTITION OF EX-AUSTRIAN SUBMARINE TELEGRAPH CABLES. SIGNED AT NETTUNO, JULY 20, 1925.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of determining the ownership of the ex-Austrian submarine telegraph cables and of facilitating, in certain cases, the allocation of the value of the said cables to the Allied and Associated Powers in conformity with Annex VI of Part VIII of the Treaty of Peace of Saint-Germain-en-Laye, have resolved to conclude an agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Member of Parliament, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Voislav ANTONIEVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;

M. Ottokar RYBÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Under the terms of Annex VI of Part VIII of the Treaty of Peace of Saint-Germain-en-Laye, the following ex-Austrian submarine telegraph cables connecting Italian territory are the property of the Kingdom of Italy :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, November 14, 1928.

Point d'atterrissage	Date de la pose	Nombre des conducteurs	Longueur en mètres
1. Trieste-Pola	1909	I	122.288
2. Trieste-Pola	1910	I	132.135
3. Fasana-Brioni	1894	I	2.510
4. Pola-Brioni	1910	2	2.140
5. Pola-Brioni	1912	2	2.350
6. Pola-Zara	1894	I	149.350
7. Punta Promontore-Faro Porer	1871	I	2.360
8. Attraverso Canal Arsa	1910	I	1.270
9. Rabaz (Istria)-Cherso (Cavaline)	1912	4	22.950
10. Stupova (Istria)-Cherso (Faresina)	1871	I	5.300
11. Prestova (Istria)-Cherso (Faresina)	1868	I	6.200
12. Filipassi (Istria)-Cherso (Faresina)	1860	I	5.820
13. Cherso-Lussino	1872	I	150
14. Cherso-Lussino	1912	4	150
15. Lussino-Unie	1896	I	10.500
16. Lussino-Sansego	1893	I	15.300
17. Lussino-San Pietro in Nembi (Scoglio Asinello)	1893	I	1.450
TOTAL			482.223

Article 2.

Les câbles télégraphiques sous-marins ex-autrichiens suivants, qui relient des territoires serbes-croates-slovènes, sont de propriété du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Point d'atterrissage	Date de la pose	Nombre des conducteurs	Longueur en mètres
1. Ile de Rab (Arbe)-Ile de Krk (Veglia)	1870	I	10.300
2. Ile de Rab (Arbe)-Ile de Pag (Pago)	1870	I	6.650
3. Ile de Pag (Pago)-Continent	1871	I	2.500
4. Ile de Pag (Pago)-Continent	1912	I	2.500
5. Ile de Vir (Puntadura)-Continent	1875	I	300
6. Ile de Vir (Puntadura)-Ile de Silba (Selve)	1869	I	29.980
7. Ile de Molat (Melada)-Ile de Ist (Isto)	1894	I	250
8. Ile de Ist (Isto)-Ile de Silba (Selve)	1894	I	8.250
9. Ile de Olib (Ulbo)-Ile de Silba (Selve)	1894	I	3.100
10. Ile de Uljan (Oltre)-Ile de Iz (Eso)	1910	I	3.900
11. Ile de Iz (Eso)-Ile de Dugi Otok	1901	I	4.420
12. Ile de Pasmant-Côte de Dalmatie	1901	I	3.990
13. Ile de Zirje-Ile de Zlarin	1914	I	14.260
14. Ile de Zlarin-Côte de Dalmatie	1881	I	1.990
15. Ile de Prvic (Provicio)-Côte de Dalmatie	1897	I	960
16. Ile de Smricnjak-Ile de Kamicnjak	1901	I	620
17. Ile de Smricnjak-Ile de Kamicnjak	1901	I	620
18. Ile de Solta-Ile de Brac (Brazza)	1874	I	2.500
19. Ile de Brac (Brazza)-Côte de Dalmatie	1864	I	9.510
20. Ile de Brac (Brazza)-Côte de Dalmatie	1892	I	5.900
21. Ile de Brac (Brazza)-Ile de Hvar (Lesina)	1876	I	7.280

Landing places	Date when laid	Number of lines	Length in metres
1. Trieste-Pola	1909	I	122,288
2. Trieste-Pola	1910	I	132,135
3. Fasana-Brioni	1894	I	2,510
4. Pola-Brioni	1910	2	2,140
5. Pola-Brioni	1912	2	2,350
6. Pola-Zara	1894	I	149,350
7. Punta Promontore-Faro Porer	1871	I	2,360
8. Attraverso Canal Arsa	1910	I	1,270
9. Rabaz (Istria)-Cherso (Cavaline)	1912	4	22,950
10. Stupova (Istria)-Cherso (Faresina)	1871	I	5,300
11. Prestova (Istria)-Cherso (Faresina)	1868	I	6,200
12. Filipassi (Istria)-Cherso (Faresina)	1860	I	5,820
13. Cherso-Lussino	1872	I	150
14. Cherso-Lussino	1912	4	150
15. Lussino-Unie	1896	I	10,500
16. Lussino-Sansego	1893	I	15,300
17. Lussino-San Pietro in Nembi (Scoglio Asinello)	1893	I	1,450
	TOTAL		482,223

Article 2.

The following ex-Austrian submarine telegraph cables connecting Serb-Croat-Slovene territories are the property of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Landing places	Date when laid	Number of lines	Length in metres
1. Rab (Arbe) Island-Krk (Veglia) Island	1870	I	10,300
2. Rab (Arbe) Island-Pago (Pago) Island	1870	I	6,650
3. Pag (Pago) Island-Mainland	1871	I	2,500
4. Pag (Pago) Island-Mainland	1912	I	2,500
5. Vir (Puntadura) Island-Mainland	1875	I	300
6. Vir (Puntadura)-Silba (Selve) Island	1869	I	29,980
7. Molat (Melada) Island-Ist (Isto) Island	1894	I	250
8. Ist (Isto) Island-Silba (Selve) Island	1894	I	8,250
9. Olib (Ulbo) Island-Silba (Selve) Island	1894	I	3,100
10. Uljan (Oltre) Island-Iz (Eso) Island	1910	I	3,900
11. Iz (Eso)-Island-Dugi Otok Island	1901	I	4,420
12. Pasmant Island-Dalmatian Coast	1901	I	3,990
13. Zirje Island-Zlarin Island	1914	I	14,260
14. Zlarin Island-Dalmatian Coast	1881	I	1,990
15. Prvic (Provicio) Island-Dalmatian Coast	1897	I	960
16. Smricnjak Island-Kamicnjak Island	1901	I	620
17. Smricnjak Island-Kamicnjak Island	1901	I	620
18. Solta Island-Brac (Brazza) Island	1874	I	2,500
19. Brac (Brazza) Island-Dalmatian Coast	1864	I	9,510
20. Brac (Brazza) Island-Dalmatian Coast	1892	I	5,900
21. Brac (Brazza) Island-Hvar (Lesina) Island	1876	I	7,280

Point d'atterrissage	Date de la pose	Nombre des conducteurs	Longueur en mètres
22. Ile de Hvar (Lesina)—Ile de Vis (Lissa)	1871	I	22.830
23. Ile de Hvar (Lesina)—Côte de Dalmatie	1862	I	8.970
24. Ile de Hvar (Lesina)—Côte de Dalmatie	1871	I	7.130
25. Presqu'île de Peljesac (Sabioncello)—Ile de Korcula (Curzola)	1866	3	2.500
26. Presqu'île de Peljesac (Sabioncello)—Ile de Korcula (Curzola)	1906	I	2.500
27. Tjjesmo—Côte de Dalmatie	1874	I	62
28. Presqu'île de Peljesac (Sabioncello)—Ile de Mljet (Meleda)	1892	I	10.000
29. Côte de Dalmatie—Ile de Sipani (Giupana)	1898	I	3.900
30. Ile de Sipani (Giupana)—Ile de Lopud	1909	I	3.000
31. Ile de Lopud—Ile de Kolocep	1912	I	2.700
32. Kamenari—Lepetane	1871	I	855
33. Kamenari—Lepetane	1871	I	855
34. Kamenari—Lepetane	1871	I	855
35. Gjuric—Lepetane	1909	I	700
36. Gjuric—Lepetane (câble téléphonique)	1909	4	700
37. Zanetovic—Ruse	1886	I	3.000
38. Zanetovic—Ruse	1909	I	3.000
39. Bazdan—Bonic	1899	I	2.600
40. Bazdan—Bonic	1909	I	2.600
41. Stoliv—Perast	1899	I	2.500
42. Baska (Ile Krk)—Senj (Continent)	1885	I	10.290
TOTAL			211.327

Article 3.

Les câbles télégraphiques sous-marins ex-autrichiens suivants, qui relient des territoires italiens à des territoires serbes-croates-slovènes, sont de propriété :

a) Du Royaume d'Italie, du point d'atterrissage en territoire italien à la moitié de la longueur de chaque câble ;

b) Du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, de ce dernier point jusqu'au point d'atterrissage en territoire serbe-croate-slovène :

Point d'atterrissage	Date de la pose	Nombre des conducteurs	Longueur en mètres
1. Pola (Pulj)—Sibenik (Sebenico)	1894	I	303.150
2. Pola (Pulj)—Split (Spalato)	1910	I	303.200
3. Selsjne (Cherso)—Grecomorto (Veglia)	1868	I	5.650
4. Selsjne (Cherso)—Grecomorto (Veglia)	1871	I	5.650
5. Ile de Lussino (Losinj)—Ile de Pag (Pago)—(Câble téléphonique)	1912	4	30.000
6. Ile de Lussino (Losinj)—Ile de Silba (Selve)	1868	I	14.960
7. Zara—Ile de Uljan (Oltre)	1901	I	4.700
8. Ile de Lagosta (Lastovo)—Ile de Korcula (Curzola)	1891	I	15.700
9. Ile de Cazza—Ile de Korcula (Curzola)	1916	I	21.000
TOTAL			704.010

Landing places	Date when laid	Number of lines	Length in metres
22. Hvar (Lesina) Island-Vis (Lissa) Island	1871	I	22,830
23. Hvar (Lesina) Island-Dalmatian Coast	1862	I	8,970
24. Hvar (Lesina) Island-Dalmatian Coast	1871	I	7,130
25. Peninsula of Peljesac (Sabioncello)-Korcula (Curzola) Island	1866	3	2,500
26. Peninsula of Peljesac (Sabioncello)-Korcula (Curzola) Island	1906	I	2,500
27. Tijesmo-Dalmatian Coast	1874	I	62
28. Peninsula of Peljesac (Sabioncello)-Mljet (Meleda) Island	1892	I	10,000
29. Dalmatian Coast-Sipani (Giupana) Island	1898	I	3,900
30. Sipani (Giupana) Island-Lopud Island	1909	I	3,000
31. Lopud Island-Kolocep Island	1912	I	2,700
32. Kamenari-Lepetane	1871	I	855
33. Kamenari-Lepetane	1871	I	855
34. Kamenari-Lepetane	1871	I	855
35. Gjuric-Lepetane	1909	I	700
36. Gjuric-Lepetane (telephone cable)	1909	4	700
37. Zanetovic-Ruse	1886	I	3,000
38. Zanetovic-Ruse	1909	I	3,000
39. Bazdan-Bonic	1899	I	2,600
40. Bazdan-Bonic	1909	I	2,600
41. Stoliv-Perast	1899	I	2,500
42. Baska (Krk Island)-Senj (mainland)	1885	I	10,290
TOTAL			211,327

Article 3.

The following ex-Austrian submarine telegraph cables connecting Italian territories with Serb-Croat-Slovene territories are the property of:

(a) The Kingdom of Italy from the landing-place in Italian territory for one-half the length of each cable;

(b) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes from the latter point up to the landing-place in Serb-Croat-Slovene territory:

Landing places	Date when laid	Number of lines	Length in metres
1. Pola (Pulj)-Sibenik (Sebenico)	1894	I	303,150
2. Pola (Pulj)-Split (Spalato)	1910	I	303,200
3. Selsjne (Cherso)-Grecomorto (Veglia)	1868	I	5,650
4. Selsjne (Cherso)-Grecomorto (Veglia)	1871	I	5,650
5. Lussino (Losinj) Island-Pag (Pago) Island- (telephone cable)	1912	4	30,000
6. Lussino (Losinj) Island-Silba (Selve) Island	1868	I	14,960
7. Zara-Uljan (Oltre) Island	1901	I	4,700
8. Lagosta (Lastovo) Island-Korcula (Curzola) Island	1891	I	15,700
9. Cazza Island-Korcula (Curzola) Island	1916	I	21,000
TOTAL			704,010

Article 4.

Aux soins de l'Administration télégraphique italienne, le câble télégraphique sous-marin Pola (Pulj)-Sibenik (Sebenico) sera relevé et utilisé pour établir une communication entre Split (Spalato) et un point du territoire italien. Tous les frais pour le relèvement, la pose et la section du nouveau câble éventuellement nécessaire pour établir cette communication, seront partagés entre les Hautes Parties contractantes.

Pour le câble sous-marin Ile de Cazza-Ile de Korcula, qui a été déjà relevé par l'Administration télégraphique serbe-croate-slovène, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes payera au Royaume d'Italie la moitié de la valeur de ce câble, selon l'évaluation qui en sera faite par la Commission des réparations.

Dans le cas d'endommagements ou d'interruptions des câbles visés à l'article 3 et au présent article, on procédera, aussitôt que possible, aux réparations nécessaires, dont les frais seront supportés en parties égales par les Hautes Parties contractantes. Il est entendu que ces réparations seront exécutées par l'Administration télégraphique italienne aussi dans les sections appartenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, jusqu'à ce que l'Administration télégraphique serbe-croate-slovène soit à même de pourvoir par ses moyens aux réparations de ces sections. En tout cas, lorsqu'il s'agira de réparations à effectuer dans les eaux territoriales du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, un délégué de l'Administration télégraphique serbe-croate-slovène assistera aux travaux nécessaires.

Article 5.

Les dispositions des articles précédents auront effet entre les Hautes Parties contractantes quinze jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Rome, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nettuno, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-cinq.

Pour le Royaume d'Italie :

BENITO MUSSOLINI.

Pour le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes :

V. ANTONIEVITCH.

D^r RYBÁR.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 15 décembre 1928, VII^o.
Grandi.

Article 4.

The Italian Telegraph Administration shall be responsible for raising the submarine telegraph cable between Pola (Pulj) and Sibenik (Sebenico) and utilising it for the establishment of communication between Split (Spalato) and a point in Italian territory. All costs incurred in the raising and laying, and for the new cable section which may be required for the establishment of such communication, shall be divided between the High Contracting Parties.

In respect of the submarine cable between Cazza Island and Korcula Island, which has already been raised by the Serb-Croat-Slovene Telegraph Administration, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall pay to the Kingdom of Italy one-half the value of such cable in accordance with a valuation to be made by the Reparation Commission.

In the event of damage to the cables referred to in Article 3 and in the present Article, or interruption of the services over the said cables, the necessary repairs shall be undertaken as soon as possible, the costs in this connection being borne in equal parts by the High Contracting Parties. It is agreed that the said repairs shall be executed by the Italian Telegraph Administration even in sections belonging to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes until such time as the Serb-Croat-Slovene Telegraph Administration shall be in a position itself to undertake repairs in the said sections. A representative of the Serb-Croat-Slovene Telegraph Administration shall, however, always be present during any necessary work in connection with repairs carried out in the territorial waters of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 5.

The provisions of the preceding Articles shall come into force between the High Contracting Parties fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Nettuno in duplicate, the twentieth day of July, one thousand nine hundred and twenty-five.

For the Kingdom of Italy :

Benito MUSSOLINI.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

V. ANTONIEVITCH.

Dr. RYBÁR.

N° 1898.

ALBANIE ET GRÈCE

Traité d'extradition et protocole
additionnel. Signés à Tirana, le
25 juin 1926.

ALBANIA AND GREECE

Extradition Treaty and Additional
Protocol. Signed at Tirana, June
25, 1926.

N^o 1898. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'ALBANIE ET LA GRÈCE, SIGNÉ A TIRANA, LE 25 JUIN 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 décembre 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni, dans ce but, de leurs pleins pouvoirs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Le général A. CONDOULIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Grèce en Albanie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE :

M. Mehmet KONITZA, ancien ministre des Affaires étrangères ; et
M. Mehdi FRASHERI, ancien ministre de l'Intérieur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les circonstances et conditions établies par le présent traité à l'exception de leurs nationaux, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des parties contractantes pour une des actions punissables énumérées à l'article 2 ci-après, se trouveront sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise dans un Etat tiers, l'extradition aura lieu si les législations du Gouvernement requérant et du Gouvernement requis autorisent la poursuite des faits de ce genre, quand bien même l'acte punissable ayant été commis à l'étranger, il n'y ait pas lieu de livrer le criminel au Gouvernement de l'Etat où l'acte a été commis en vertu des traités existant éventuellement entre cet Etat et l'Etat requis.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 10 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1898. — EXTRADITION TREATY² BETWEEN ALBANIA AND GREECE, SIGNED AT TIRANA, JUNE 25, 1926.

French official text communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place December 20, 1928.

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, having agreed to conclude a treaty for the reciprocal extradition of malefactors, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

General A. CONDOULIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece in Albania ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA :

M. Mehmet KONITZA, former Minister for Foreign Affairs ; and
M. Mehdi FRASHERI, former Minister of the Interior ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to surrender to each other, in the circumstances and under the conditions laid down in the present Treaty, all persons other than their own nationals who, being accused or convicted by the judicial authorities of either Contracting Party of one of the punishable offences enumerated in Article 2 below, shall be found on the territory of the other Party.

Should the offence giving rise to the demand for extradition have been committed in a third State, extradition shall be granted if the laws of the Government making the application and of the Government applied to authorise the prosecution of acts of this nature, even though, the offence having been committed abroad, there is no obligation in virtue of any existing treaties between this State and the State applied to to deliver up the offender to the Government of the State in which the offence was committed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Athens, November 10, 1928.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions de droit commun indiquées ci-après lorsqu'elles seront prévues par les législations pénales de l'état requérant et de l'Etat requis :

- 1^o L'assassinat, l'empoisonnement, le parricide, l'infanticide, le meurtre.
- 2^o L'avortement criminel.
- 3^o Les coups portés et les blessures faites volontairement avec préméditation ayant causé une maladie ou une infirmité paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner.
- 4^o La bigamie.
- 5^o Le viol et les autres attentats à la pudeur, les attentats aux mœurs excitant, facilitant ou favorisant la débauche ou la corruption d'une personne.
- 6^o L'enlèvement de mineurs ou de femmes.
- 7^o L'exposition ou le délaissement d'un enfant en dessous de l'âge de 7 ans.
- 8^o Le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.
- 9^o La privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.
- 10^o Les attentats à l'inviolabilité du domicile.
- 11^o Le vol, la soustraction, le détournement, l'abus de confiance, l'escroquerie, la fraude, l'extorsion, le brigandage.
- 12^o La fausse monnaie comprenant la contre-façon ou l'altération de la monnaie, l'émission ou la mise en circulation de la monnaie, l'émission ou la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, la contrefaçon ou la falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres publics ou privés, l'émission ou la mise en circulation avec connaissance de ces billets de banque, obligations ou autres titres ou valeurs contrefaits ou falsifiés.
- 13^o La contrefaçon ou la falsification de documents publics ou privés et l'usage de ces documents, le faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et l'usage avec connaissance de ces dépêches ; la destruction, la détérioration ou la suppression d'un document ou d'un titre public ou privé commis dans le but de causer du dommage à autrui, la destruction, l'enlèvement ou le déplacement de bornes.
- 14^o La contrefaçon ou la falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public, l'usage et la mise en circulation avec connaissance de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public.
- 15^o Le faux témoignage.
- 16^o Le faux serment.
- 17^o La concussion, le détournement commis par des fonctionnaires publics, la corruption de fonctionnaires publics.
- 18^o La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.
- 19^o La destruction ou la détérioration volontaire de la propriété mobilière publique ou privée.
- 20^o L'incendie volontaire, l'emploi criminel de matières explosibles.

Article 2.

Extradition shall only be granted for the following violations of ordinary law, so far as they are covered by the penal laws of the State making the application and the State applied to :

(1) Murder with premeditation, poisoning, parricide, infanticide, murder without premeditation.

(2) Criminal abortion.

(3) Deliberate and premeditated assault or wounding causing an apparently incurable illness or disease, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death.

(4) Bigamy.

(5) Rape and other assaults on virtue, and indecent assaults which instigate, facilitate or encourage the debauchery or corruption of another.

(6) Abduction of minors or women.

(7) Exposing or deserting a child under seven years of age.

(8) Receiving, concealing, substituting or wrongfully exchanging a child.

(9) Deliberate and unlawful deprivation of personal freedom by private individuals.

(10) Offences against the inviolability of domicile.

(11) Theft, purloining, embezzlement, breach of trust, swindling, fraud, extortion, brigandage.

(12) Forgery or coining, including counterfeiting or alteration of money, issuing or putting into circulation money, issuing or putting into circulation counterfeit or altered money, counterfeiting or falsifying banknotes, bonds, or other public or private securities, issuing or knowingly putting into circulation counterfeit or forged banknotes, bonds, or other certificates or securities.

(13) Counterfeiting or falsifying public or private documents, and making use of such documents, forging of documents or telegraphic messages and knowingly making use of such telegrams ; destroying, damaging or suppressing a document or public or private deed with the intent to injure others, destroying, removing or displacing boundary-marks.

(14) Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies and marks of or belonging to the State or intended for public services, knowingly using and putting into circulation such counterfeited or falsified seals, stamps, dies and marks, as well as the improper use of genuine seals, stamps, dies and marks belonging to the State or intended for public services.

(15) Perjury.

(16) False swearing.

(17) Peculation, embezzlement committed by public officials, bribery of public officials.

(18) Fraudulent bankruptcy and fraud committed in bankruptcy.

(19) Wilfully destroying or damaging movable property, public or private.

(20) Arson, criminal use of explosives.

21° Les crimes commis en mer.

a) La piraterie.

b) La destruction, la submersion ou l'échouement volontaire et illégal d'un navire en mer.

c) La mutinerie ou le complot par deux ou plusieurs personnes appartenant à l'équipage ou autres à bord d'un navire en haute mer, à dessein de provoquer une insurrection contre l'autorité du capitaine ou le commandant du navire, la prise en possession du navire par fraude ou violence envers le commandant, l'agression commise à bord d'un navire en haute mer avec intention d'infliger des blessures.

22° Les actes attentatoires à la circulation des chemins de fer.

23° Les actes propres à amener une inondation.

24° Les actes criminels contre la santé publique.

25° Le recel des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par le présent traité.

26° L'assistance prêtée à un criminel coupable d'une des actions prévues par le présent article, soit pour le soustraire à la poursuite, soit pour lui garantir le profit tiré de son action, l'assistance prêtée pour l'évasion d'un criminel détenu.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative lorsqu'elles sont punies par les législations de l'Etat requis.

En matière de crimes ou délits l'extradition aura lieu :

1° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut lorsque la peine prononcée sera au moins d'un an d'emprisonnement.

2° Pour les prévenus lorsque le maximum de la peine applicable sera d'après les législations de deux ans d'emprisonnement.

Article 3.

Aucun sujet hellène ne sera extradé au Gouvernement albanais et aucun sujet albanais ne sera extradé au Gouvernement hellénique.

Les nationaux ne sont pas extradés. Il appartient aux autorités du gouvernement requis de décider si la personne pour laquelle l'extradition est réclamée est son propre ressortissant ou non.

Article 4.

Si l'individu poursuivi ou condamné s'est fait naturaliser sujet de l'Etat requis après la perpétration du crime, cette naturalisation n'empêchera pas sa recherche, son arrestation et son extradition.

Toutefois l'extradition ne sera pas accordée si se sont écoulés cinq ans depuis que la naturalisation est acquise et si, depuis ce moment, l'individu réclamé est resté domicilié dans le pays requis.

Article 5.

Si le prévenu ou condamné n'est pas ressortissant de celui des deux Etats contractants qui le réclame, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu pour être jugé soit à son propre pays, soit au pays où l'action punissable aura été commise.

(21) Crimes committed at sea.

(a) Piracy.

(b) Wilful and unlawful destruction, sinking or stranding of a vessel at sea.

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other on board a ship on the high seas, with intent to provoke a mutiny against the authority of the master or commander of the vessel, taking possession of the vessel by fraud or violence against the commander, attacks committed on board a vessel on the high seas with intent to inflict wounds.

(22) Acts imperilling railway traffic.

(23) Acts likely to cause floods.

(24) Criminal acts directed against public health.

(25) Receiving of articles obtained by means of one of the crimes or offences mentioned in the present Treaty.

(26) Furnishing assistance to a criminal guilty of one of the acts covered by the present Article, either to prevent his being prosecuted or to secure for him the gain derived from his offence, helping a criminal in custody to escape.

The foregoing offences shall include complicity in and attempts to commit such offences, when punishable under the laws of the State applied to.

As regards crimes or offences, extradition shall be granted :

(1) In the case of persons convicted after a hearing or by default, when the sentence amounts to at least one year's imprisonment.

(2) In the case of accused persons, when the maximum sentence according to law is two years' imprisonment.

Article 3.

No Greek subject shall be surrendered to the Albanian Government and no Albanian subject to the Greek Government.

Nationals shall not be surrendered. The Government applied to shall be competent to decide whether the person in respect of whom extradition is demanded is its own subject or not.

Article 4.

If the person accused or convicted has become a naturalised subject of the State applied to after committing the crime, such naturalisation shall not prevent his being claimed, arrested and surrendered.

Extradition shall not, however, be granted if five years have elapsed since naturalisation, and if the person claimed has since then been domiciled in the country applied to.

Article 5.

If the accused or convicted person is not a subject of the contracting State claiming him, the Government to which the demand for extradition has been made shall be at liberty to take such action on this demand as it may think desirable and to surrender the accused for trial either to his own country or to the country in which the punishable offence has been committed.

Article 6.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des parties contractantes est réclamé également par un ou plusieurs autres gouvernements en raison d'autres infractions il sera livré au gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave, en cas de gravité égale, au gouvernement dont la demande est parvenue la première au gouvernement requis.

Article 7.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, celle-ci pourra être déferée jusqu'à la fin de la poursuite et en cas de condamnation jusqu'à ce qu'il ait subi la peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays en raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 8.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

Ne sera pas considéré comme un délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un chef d'Etat, lorsque cet attentat constituera le fait de meurtre ou d'assassinat ou d'empoisonnement ou de tentative ou de complicité à ces faits.

L'individu réclamé dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ni puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par le présent traité.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 9.

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions aux lois fiscales ni pour les délits purement militaires.

Lorsqu'une personne poursuivie pour une infraction motivant l'extradition a contrevenu, en outre, à une loi fiscale ou à une loi militaire, cette contravention ne pourra ni entraîner une condamnation ni constituer une circonstance aggravante.

Article 10.

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays requis ;
- b) Lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été déjà poursuivi et mis hors de cause ou poursuivi ou jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée ;
- c) Si, d'après la législation de l'Etat requis, l'infraction qui a motivé la demande d'extradition ne peut être poursuivie que sur la plainte de la partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée ait demandé la poursuite.

Article 6.

If a person whose extradition is demanded by either of the Contracting Parties is also claimed by another Government or Governments for other offences, he shall be surrendered to the Government on whose territory the most serious offence has been committed, and, if the offences are of equal gravity, to the Government whose demand has been received first by the Government applied to.

Article 7.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the country applied to for an offence other than that which has given rise to the demand for extradition, such extradition may be postponed until the proceedings are concluded and in case of conviction, until he has served his sentence.

Should he be proceeded against or be in custody in the same country by reason of obligations contracted towards private persons, his extradition shall nevertheless be granted subject to the right of the parties in question to maintain their claims before the competent authority later.

Article 8.

Extradition shall not be granted if the party applied to considers the offence for which extradition is demanded to be a political offence or an act connected with such an offence, or if the person claimed proves that the demand for extradition has really been made with the object of proceeding against him for an offence of this nature.

An offence committed or attempted against the person of a Head of State shall not be regarded as a political offence or as an act connected with a political offence when it constitutes murder, assassination or poisoning, or an attempt at or complicity in such acts.

A person who has been claimed and whose extradition has been granted may not be proceeded against nor punished for any political offence committed prior to extradition, nor for any act connected with such an offence, nor for any crimes or offences not covered by the present Treaty.

The person surrendered may not be proceeded against, nor sentenced after a hearing, for any offence other than that which led to his extradition. This shall not apply to offences committed after extradition.

Article 9.

Extradition shall not be granted for offences against fiscal laws nor for purely military offences.

When a person proceeded against for an offence involving extradition has, in addition, contravened a fiscal or a military law, such contravention shall not entail conviction nor constitute an aggravating circumstance.

Article 10.

Extradition shall not be granted :

(a) If under the laws of the country applied to exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time ;

(b) When the request for extradition is based upon the same offence as that for which the person claimed has already been prosecuted and discharged, or has been prosecuted or sentenced in the country to which the request for extradition is made.

(c) If under the laws of the State applied to the offence giving rise to the demand for extradition can only be prosecuted on the complaint of the injured party unless it can be proved that the injured party has demanded the prosecution.

Article 11.

Aucune personne extradée en vertu de la présente convention ne pourra être jugée dans le pays requérant par un Tribunal d'exception. Sont particulièrement compris dans cette dénomination tous les Tribunaux civils ou militaires formés en vertu de la proclamation de l'Etat de siège.

Article 12.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 13.

L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par les lois du pays requis.

Article 14.

La demande d'extradition, s'il s'agit d'un prévenu, doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire compétente indiquant d'une manière précise la nature du fait pour lequel il a été délivré. Ledit mandat doit aussi être accompagné de preuves qui, conformément à la loi de l'Etat où se trouve le prévenu, auraient motivé son arrestation si l'infraction y avait été commise.

Si la demande d'extradition se rapporte à une personne déjà condamnée elle doit être accompagnée d'une copie de jugement de condamnation prononcée par la Cour ou le Tribunal compétents du gouvernement requérant.

Le jugement par défaut ne sera pas considéré comme une condamnation, mais la personne ainsi condamnée sera considérée comme prévenue.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions du présent traité, le gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il jugerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction, après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

Le gouvernement requérant en fournissant au Gouvernement requis ces explications mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Tous les documents et pièces compétentes des Hautes Parties contractantes émanant des autorités en conformité des dispositions du présent traité doivent être accompagnées d'une traduction en langue française, dûment légalisée.

Article 15.

L'extradition sera accordée dans les cas seulement où les preuves suivant la loi du gouvernement requis suffisent pour justifier la mise en accusation du prévenu si l'infraction avait été commise dans le territoire de cet Etat. Il en sera de même dans le cas où l'extradition est demandée pour un crime ou délit pour lequel la personne réclamée a déjà été condamnée.

Dans ce cas, il y aura lieu d'établir l'identité de la personne réclamée avec le condamné et prouver en même temps que le crime ou délit pour lequel il a été condamné pouvait motiver son extradition par le gouvernement requis au moment de sa condamnation.

Article 11.

No person surrendered under the present Treaty may be tried in the country making the application before an exceptional court. This expression includes in particular all civil or military courts constituted under a proclamation of a State of siege.

Article 12.

The requisition for extradition must always be made through the diplomatic channel.

Article 13.

Extradition shall be granted in conformity with the rules prescribed by the laws of the country to which application is made.

Article 14.

In the case of an accused person, the request for extradition shall be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent judicial authority and indicating exactly the nature of the act for which it has been issued. The said warrant shall also be accompanied by such evidence as under the laws of the State in which the accused person is found, would have led to his arrest if the offence had been committed therein.

If the request for extradition refers to a person already convicted, it must be accompanied by a copy of the sentence passed by the competent court or tribunal of the Government making the application.

Judgment by default shall not be regarded as a conviction, but the person so sentenced shall be regarded as an accused person.

If there should be any doubt as to whether the crime or offence constituting the subject of the charge comes under the provisions of the present Treaty, the Government applied to may ask for any explanations it considers necessary or desirable for its enlightenment, and shall then decide what action is to be taken on the demand for extradition.

On furnishing the Government applied to with these explanations, the Government making the application shall at the same time put at the disposal of the former all documents necessary or desirable for its enlightenment.

All the relevant documents and papers of the High Contracting Parties emanating from the authorities in conformity with the present Treaty shall be accompanied by a French translation, duly legalised.

Article 15.

Extradition shall be granted only in cases where the evidence, under the law of the Government applied to, is sufficient to justify the indictment of the accused, had the offence been committed in the territory of that State. The same shall apply in the case where extradition is demanded for a crime or offence for which the person claimed has already been convicted.

In such case it will be necessary to prove the identity of the person claimed with the convicted person and to show at the same time that the crime or offence for which he has been sentenced could justify his extradition by the Government applied to at the time of his conviction.

Article 16.

Les dispositions et affirmations reçues, les mandats décernés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et les copies de ces documents ainsi que les certificats ou actes judiciaires constatant le fait d'une condamnation, seront admis comme preuves dans la procédure suivie dans les territoires de l'autre Partie s'ils portent la signature ou sont accompagnés d'un certificat d'un juge ou d'un magistrat ou d'un autre fonctionnaire de l'Etat où ces actes ont été reçus ou émis, à la condition toutefois que ces mandats, dépositions, affirmations, certificats ou actes judiciaires soient authentiques, soit par témoignage assermenté, soit par le sceau officiel du ministère de la justice ou de tout autre Ministère d'Etat.

Article 17.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un mandat d'arrêt. Cet avis sera régulièrement donné au Ministère des Affaires étrangères du pays requis, mais pourra, selon les circonstances, être adressé directement par une autorité compétente au Gouvernement requérant à une autorité du gouvernement requis.

Article 18.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis.

L'individu arrêté aux termes de l'article précédent sera mis en liberté si, dans le délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation, le gouvernement requis n'a pas reçu communication par la voie diplomatique d'un des documents mentionnés dans l'article 14.

Article 19.

Quand il y aura lieu à extradition tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront si l'autorité compétente du gouvernement requis en ordonne ainsi, saisis et remis au gouvernement requérant, même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de la mort ou de la fuite de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus sans frais à la fin du procès.

Article 20.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu réclamé, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur les territoires des Etats intermédiaires sont à la charge du gouvernement requérant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge du gouvernement requérant. L'individu à extradier sera conduit au port du pays requis ou au point de la frontière que désignera le gouvernement requis.

Article 16.

The depositions and statements received, the warrants issued in the territories of either of the High Contracting Parties and the copies of these documents, together with judicial certificates or documents proving the fact of conviction, shall be admitted as evidence in the procedure followed in the territories of the other Party if they are signed by, or are accompanied by a certificate from, a judge or magistrate or other official of the State in which these documents have been received or issued, provided always that such warrants, depositions, statements and judicial certificates or documents are authenticated either by a declaration on oath or by the official seal of the Ministry of Justice or of any other Ministry of State.

Article 17.

In urgent cases, provisional arrest may be effected on notification, transmitted by post or telegraph but always through the diplomatic channel, of the existence of a warrant of arrest. Such notification shall be regularly given to the Ministry of Foreign Affairs of the country applied to, but may according to circumstances be addressed direct by a competent authority of the Government making the application to an authority of the Government applied to.

Article 18.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the Government applied to.

A person arrested in accordance with the terms of the preceding Article shall be released if, within two months from the date of arrest, the Government applied to has not received communication through the diplomatic channel of one of the documents mentioned in Article 14.

Article 19.

When extradition is to be granted, all articles obtained from the crime or offence or serving as evidence thereof, which are found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered later shall, if the competent authority of the Government applied to so decree, be seized and handed over to the Government making the application, even if extradition cannot take place owing to the death or escape of the person claimed.

Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and such articles shall if necessary be returned to them free of charge on the termination of the proceedings.

Article 20.

The costs of the arrest, maintenance and conveyance of the person claimed, together with the costs of consigning and transporting objects which, under the terms of the preceding Article, have to be restored or handed over, shall be borne by the two States within the limits of their respective territories.

The costs of conveyance or other expenses incurred in the territories of intermediate States shall be borne by the Government making the application.

The costs of conveyance by sea or other expenses incurred at sea shall also be borne by the State making application. The person to be surrendered shall be conveyed to the port of the country applied to or to a point at the frontier specified by the Government applied to.

Article 21.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés dans l'article 14, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent traité et ne rentre pas dans les précisions des articles 8, 9 et 10.

Les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 22.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions du présent traité, n'est emmené dans les trois mois de son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Article 23.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités du gouvernement requérant.

Les frais de la comparution d'un témoin seront toujours supportés par le gouvernement requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que le gouvernement requis pourra sauf remboursement par le gouvernement requérant faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Article 24.

Lorsque, dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication des pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer dans le plus bref délai possible les pièces et les documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction et documents.

Article 25.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer une visite domiciliaire soit la saisie du corps du délit ou des pièces à convictions, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés dans l'article 2, et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 19.

Article 21.

The extradition in transit through the respective territories of the contracting States of a person not belonging to the country of transit shall be granted merely on the production of the original or a certified copy of one of the documents mentioned in Article 14, provided that the act for which extradition is granted is included in the present Treaty and does not come under the provisions of Articles 8, 9 and 10.

The costs of transit shall be borne by the Party making the application.

Article 22.

If the person claimed and arrested under the terms of the present Treaty is not taken over within three months after his arrest, he shall be released, and his extradition may not again be claimed for the same offence.

Article 23.

If in a non-political criminal case the personal attendance of a witness is deemed necessary or desirable, the Government of the State in whose territory he happens to be shall request him to comply with the summons addressed to him for this purpose by the authorities of the Government making the application.

The costs of the attendance of a witness shall always be met by the Government making the application, and the requisition sent for this purpose through the diplomatic channel shall specify the amount to be allotted to the witness as travelling and maintenance expenses, as well as the sum which the Government applied to may pay to the witness as an advance on the total amount to be ultimately refunded by the Government making the application.

This advance shall be paid to the witness as soon as he has expressed his willingness to comply with the summons.

Article 24.

If in a non-political criminal case which is being investigated in either of the countries the communication of articles serving as proof of the crime or of documents which are in the possession of the authorities of the other country is deemed to be necessary or desirable, a request therefor shall be made through the diplomatic channel, and the request shall be granted unless there are special objections thereto and subject to the obligation to return such articles and documents with as little delay as possible.

The contracting Governments shall waive all claim to the refund of expenses occasioned, within the limits of their respective territories, by the despatch and return of articles serving as proof of the crime and of documents.

Article 25.

If in the prosecution of a non-political criminal case the hearing of persons who happen to be in either of the countries or any other act connected with the preliminary legal proceedings is deemed to be necessary, letters of request, accompanied by a certified translation in the language of the country applied to, shall be addressed for this purpose through the diplomatic channel, and shall be duly executed subject to compliance with the laws of the country in which the hearing or the act is to take place.

Nevertheless, letters of request for the purpose of effecting either a domiciliary search or the seizure of the *corpus delicti* or of articles serving as proof of the crime may only be executed in respect of an act mentioned in Article 2, and subject to the reservation made in the last paragraph of Article 19.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matières pénales même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 26.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement et accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis sera en tant que les lois du pays requis ne s'y opposent, signifiée à la personne à la requête du Ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant sans restitution des frais.

Les fonctionnaires du gouvernement requis n'auront aucun droit au paiement par le gouvernement requérant d'une indemnité ou d'une récompense spéciale du fait de l'arrestation d'un malfaiteur.

Toutefois, en cas d'arrestation par les fonctionnaires du gouvernement requis de brigands ou autres malfaiteurs dont la tête aurait été mise à prix ou par l'arrestation desquels une prime aurait été décrétée par le gouvernement requérant, lesdits fonctionnaires auront droit à la moitié du prix aussitôt que le criminel sera remis entre les mains des autorités de police du gouvernement requérant.

Article 27.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement sans restitution des frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les Tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée, moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait de la décision définitive au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 28.

Le présent traité entrera en vigueur trente (30) jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du présent traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire du gouvernement requis après la signature.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en tout temps, dénoncer le présent traité en prévenant l'autre Partie de son intention six (6) mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tirana, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Tirana, le 25 juin 1926.

A. CONDOULIS (*p. m.*)

Mehmet KONITZA (*p. m.*)

Mehdi FRASHERI (*p. m.*)

Copie certifiée conforme :

(*signé*) D. Frasheri.

The respective Governments shall waive all claim to the refund of expenses resulting from the execution of letters of request in criminal matters even when an experts' report is prepared, provided always that the enquiry has not necessitated more than one sitting.

Article 26.

If in a non-political criminal case the Government of either country deems it necessary that notification of a summons or of a judgment should be made to a person residing in the territory of the other country, the document, after being forwarded through the diplomatic channel with an authenticated translation in the language of the country applied to, shall, provided the laws of the latter permit, be served on the person concerned at the request of the Public Prosecutor's Department in his place of residence, through a competent official, and the original, certifying that notification has been effected, shall be returned through the same channel to the applicant Government, without refund of expenses.

Officials of the Government applied to shall not be entitled to payment of an indemnity or a special reward from the Government making the application on account of the arrest of a criminal.

Nevertheless, where the officials of the Government applied to arrest brigands or other criminals, on whose heads a price has been set or for whose arrest a reward has been decreed by the Government making the application, the said officials shall be entitled to half of the sum as soon as the criminal has been handed over to the police authorities of the Government making the application.

Article 27.

The two Governments undertake to communicate to each other, without refund of costs, sentences for crimes or offences of all kinds pronounced by the Courts of either State against the subjects of the other.

Such communication shall be made by the despatch through the diplomatic channel of a bulletin or extract from the final decision to the Government of the country of which the convicted person is a national.

Article 28.

The present Treaty shall enter into force thirty (30) days after its publication in the form prescribed by the laws of the two countries.

Acts committed prior to the entry into force of the present Treaty may only form the subject of a requisition for extradition should the persons claimed have taken refuge in the territory of the Government applied to after the signature of the Treaty.

Either of the High Contracting Parties may denounce the present Treaty at any time by giving the other Party six (6) months' notice of its intention.

It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tirana, June 25, 1926.

(Signed) A. CONDOULIS.

(Signed) Mehmet KONITZA.

(Signed) Mehdi FRASHERI.

PROCOLE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRÈCE ET L'ALBANIE, SIGNÉ A TIRANA
LE 25 JUIN 1926.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, se sont mis d'accord pour déclarer que le Traité d'extradition entre la Grèce et l'Albanie signé à Tirana, le 25 juin 1926, entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Le présent protocole fera partie intégrante de la susdite convention.

Fait en double exemplaire.

ATHÈNES, le 10 novembre 1928.

A. KARAPANOS, *m. p.*

Lec KURTI, *m. p.*

Copie certifiée conforme.
(*Signé*) D. Frasheri.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN GREECE AND ALBANIA, SIGNED AT TIRANA,
ON JUNE 25, 1926.

The undersigned, being duly authorised by their Governments, have agreed to declare that the Extradition Treaty between Greece and Albania, signed at Tirana on June 25, 1926, shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications.

The present Protocol shall form an integral part of the aforesaid Convention.

Done in duplicate.

ATHENS, *November 10*, 1928.

(Signed) A. KARAPANOS.

(Signed) Lec KURTI.

N° 1899.

ALBANIE ET GRÈCE

Traité de commerce et de navigation, avec annexes A et B, protocole additionnel et protocole final et annexe. Signés à Athènes, le 13 octobre 1926.

ALBANIA AND GREECE

Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes A and B, Additional Protocol Final Protocol and Annex. Signed at Athens, October 13, 1926.

N^o 1899. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALBANIE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 13 OCTOBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 décembre 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'établir leurs relations commerciales et maritimes dans les formes les plus propres à encourager le commerce et la navigation et à faciliter les échanges entre leurs deux pays, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence M. Mehdi FRASHERI, ancien ministre d'Etat,
Son Excellence M. Djafer YPI, ancien ministre d'Etat,
Son Excellence M. Mïlto TOUTOULANI, ancien ministre, d'Etat,
Son Excellence M. Nicolas THAÇI, ancien ministre d'Etat ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Périclès ARGYROPOULO, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Albanie.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays, librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie et y exercer leur commerce, leur industrie et leurs professions sans être soumis soit en ce qui concerne leurs personnes ou leurs biens, soit en matière de commerce, industrie ou profession, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée...

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 10 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1899. — TREATY OF COMMERCE ² AND NAVIGATION BETWEEN ALBANIA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, OCTOBER 13, 1926.

French official text communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place December 20, 1928.

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, being equally desirous of strengthening the ties of friendship between their countries and of organising their commercial and maritime relations in the manner best calculated to encourage commerce and navigation and to facilitate intercourse between their countries, have resolved to conclude a treaty of commerce and navigation, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Mehdi FRASHERI, former Minister of State,
His Excellency M. Djafer YPI, former Minister of State,
His Excellency M. Milto TOUTOULANI, former Minister of State,
His Excellency M. Nicolas THAÇI, former Minister of State ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

His Excellency M. Pericles ARGYROPOULO, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between Greece and Albania.

Article 2.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, provided they observe the laws and regulations of the country, be entitled freely to enter and to travel, to reside and establish themselves in any and every part of the territory of the other Party, and to carry on therein their commerce, industry, trade and profession, without being liable either as regards their person or property, or as regards commercial, industrial or professional matters, to any duties, charges, taxes or licences, under any designation whatsoever, other or higher than those which are or may in future be levied upon that country's own nationals or on nationals of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Athens, November 10, 1928.

Les droits, privilèges, exemptions, immunités ou autres faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce, de navigation ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, seront réciproquement appliqués aux ressortissants de l'autre. Les stipulations de cet article, ne dérogent point aux lois, décrets et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de profession et de police en vigueur dans les deux pays et également applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui exercent dans leur pays une industrie ou un commerce, auront le droit personnellement ou par des voyageurs à leur service de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie contractante, de prendre des commandes, même sur échantillon, sans acquitter pour cela des taxes spéciales plus élevées que les nationales ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Dans l'exercice de leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils jouiront, de la part des administrations publiques et des services publics d'un traitement égal aux nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, chacune des deux Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, gratuitement de toutes les faveurs que, sous les rapports précités, elle a concédées ou concéderait à une tierce Puissance, notamment quant au montant, à la garantie et à la perception des droits de douane fixés ou non dans le présent traité aux entrepôts des douanes, aux taxes intérieures, aux formalités et au traitement des expéditions et aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes, des corporations ou établissements quelconques.

Sont exceptées, toutefois, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière.

Article 5.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières et d'assurances, ayant leur siège social sur le territoire de l'un ou de l'autre pays et régulièrement constituées d'après la législation de ce pays, pourront, en observant la législation de l'autre pays s'établir sur le territoire de celui-ci et d'une façon générale, y exercer dans les mêmes conditions que les sociétés nationales, toute activité permise par ladite législation aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Elles auront le droit d'ester en justice et auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent en toutes matières de prohibitions ou restrictions à l'importation ou autres limitations de la liberté de commerce le traitement de la nation la plus favorisée.

Il ne sera dérogé à ce traitement que :

- a) Dans les circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;
- b) Pour des raisons de sûreté publique ;

The rights, privileges, exemptions, immunities or other favours enjoyed by the nationals of either High Contracting Party in respect of commerce, navigation or industry shall apply reciprocally to the nationals of the other. The provisions of this Article shall in no way affect the laws, decrees and special regulations relating to commerce, industry, trades and professions and to police matters which are in force in the two countries and are also applicable to the nationals of any other Power.

Article 3.

The nationals of either Party who are engaged in their own country in industry or commerce shall have the right, in person or through commercial travellers in their employ, to make purchases of goods in the territory of the other Contracting Party and to accept orders, whether or not on the production of samples, without paying on that account any special taxes higher than those paid by the nationals of the country in question or nationals of the most favoured nation.

In the course of their business in the territory of the other Contracting Party they shall receive the same treatment from the public administrations and public services as nationals of that Party or nationals of the most favoured nation.

Article 4.

The High Contracting Parties grant each other most-favoured-nation duties and treatment in respect of the import, export and transit of goods.

Each of the Contracting Parties undertakes accordingly to grant to the other without payment all favours which, in the above respects, it has conceded or may in future concede to a third Power, more especially as regards the amount, the guaranteeing and the collection of Customs duties, whether laid down in the present Treaty or not, Customs warehouses, internal duties, the formalities connected with the treatment of consignments, and excise or consumption duties levied for the account of the State, provinces, communes, corporations or establishments of any kind.

An exception, however, shall be made in the case of any privileges at present granted or which may later be granted to other neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic.

Article 5.

Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies which have their registered office in the territory of one country and are duly constituted under the laws of that country may, provided they comply with the laws of the other country, establish themselves in the territory of the latter and, in general, engage therein under the same conditions as companies of the country itself in any activities in which companies of the most favoured nation are allowed to engage under the said laws.

They shall have the right to appear in court as plaintiffs or defendants and shall have free and unhindered access to the courts of both countries.

Article 6.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all questions regarding import prohibitions or restrictions or other restrictions on the freedom of trade.

This principle shall only be departed from :

- (a) In exceptional circumstances connected with military supplies ;
- (b) On grounds of public security ;

- c) Par mesure de police sanitaire, en vue de protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes ;
- d) Pour l'exercice de monopoles d'Etat.

Les dispositions ci-dessus n'infirmen en aucune manière les droits des Parties contractantes de prendre à l'importation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques du pays, à condition que ces mesures aient un caractère temporaire et qu'elles soient appliquées sans discrimination.

Article 7.

Les droits d'entrée en Albanie sur les produits originaires et en provenance de Grèce, désignés dans l'annexe A au présent traité, ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans la liste dite annexe.

Les droits d'entrée en Grèce sur les produits originaires et en provenance de l'Albanie désignés dans l'annexe B au présent traité ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans ladite annexe.

Toutefois, toute réduction introduite dans le tarif autonome de chacune des Hautes Parties contractantes sera immédiatement appliquée aux produits de l'autre Partie.

Il est entendu que le montant total des surtaxes de toutes sortes perçues généralement à l'importation en Grèce sur les marchandises étrangères ne pourra en aucun cas être supérieur pour les produits albanais aux charges similaires grevant les articles de même nature provenant de l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 8.

Les importateurs en Albanie de marchandises ou produits helléniques et les importateurs en Grèce de marchandises ou produits albanais seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois, dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait les produits d'un tiers Etat à des droits de douane plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes produits d'origine ou de provenance de l'autre Partie contractante, ou frapperait les produits d'un Etat tiers, de prohibitions ou de restrictions qui ne s'appliqueraient pas aux produits de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, dans le cas où les circonstances l'exigent à demander la présentation des certificats d'origine.

Ces certificats seront délivrés par l'autorité locale du lieu d'exportation ou par le bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur soit à la frontière, ou par la Chambre de commerce et d'industrie compétente.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut exiger que ces certificats rédigés en langue de leur pays soient accompagnés d'une traduction dans la langue du pays de destination. Les Parties contractantes peuvent aussi exiger que ces certificats soient visés par leur agent diplomatique ou consulaire respectifs. Ce visa sera gratuit. Les Parties contractantes veilleront à ce que le commerce ne soit entravé par des formalités exigées à l'occasion de la délivrance des certificats.

Article 9.

Les marchandises de toute nature en transit seront réciproquement affranchies de tout droit de transit soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être, déchargées, déposées et rechargées. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à ne pas soumettre le transit à des formalités ou autres mesures qui seraient de nature à l'entraver. En conséquence les Hautes Parties contractantes se concèdent réciproquement la liberté de transit, à travers leur territoire par chemin de fer, par cours d'eau navigables par canaux, par voie aérienne et ceci pour les personnes, les bagages, les marchandises, les wagons de chemins de fer, les navires et le service postal.

(c) For public health and sanitary reasons, with the object of protecting the health of persons, animals and plants ;

(d) To ensure the operation of Government monopolies.

The above provisions shall not in any way affect the rights of the Contracting Parties to adopt any measures in regard to importation which may be necessary to protect the vital economic interests of the country, provided that such measures are of a temporary character and that there is no discrimination in their application.

Article 7.

Albanian import duties on the products originating in and coming from Greece specified in Annex A to the present Treaty may not exceed the rates shown in the said Annex.

Greek import duties on the products originating in and coming from Albania specified in Annex B to the present Treaty may not exceed the rates shown in the said Annex.

Nevertheless, any reduction effected in the autonomous tariff of either of the High Contracting Parties shall be applied immediately to the products of the other Party.

It is understood that the total amount of the additional charges of all kinds levied generally on foreign goods imported into Greece may in no circumstances exceed, in the case of Albanian products, the similar charges on articles of the same kind coming from the most favoured third State.

Article 8.

Persons importing Greek goods or products into Albania and persons importing Albanian goods or products into Greece shall, as a general rule, be reciprocally exempted from the obligation to produce certificates of origin.

Should, however, either High Contracting Party subject the products of a third State to higher Customs duties than those levied on like products originating in or coming from the territory of the other Contracting Party, or impose on the products of a third State prohibitions or restrictions which do not apply to the products of the other Contracting Party, such Party shall be authorised, when circumstances render this necessary, to require the production of certificates of origin.

These certificates shall be issued by the local authority of the place of export or by the forwarding Customs office either within the country or at the frontier, or by the competent Chamber of Commerce and Industry.

• Either High Contracting Party may require that these certificates, made out in the language of the exporting country, shall be accompanied by a translation in the language of the country of destination. The Contracting Parties may also require these certificates to be *visés* by their respective diplomatic or consular representatives. No charge shall be made for the visa. The Contracting Parties shall take steps to ensure that trade is not hampered by the formalities required in connection with the issue of the certificates.

Article 9.

Goods in transit of whatever kind shall be reciprocally exempted from all transit dues, whether the goods are conveyed in direct transit or have to be unloaded, warehoused and reloaded during transit. The High Contracting Parties further undertake not to prescribe formalities or other measures likely to hamper transit. The High Contracting Parties accordingly grant each other freedom of transit through their territories by rail, navigable waterways and canals, and by air, for passengers, baggage, goods, railway wagons, vessels and mail.

Les voyageurs albanais et les marchandises destinées à l'Albanie ou venant de l'Albanie à destination de l'étranger auront libre passage sur la route de Saint-Quarante à Koritsa et vice-versa par triangle Kakavia-Pont Perati en se conformant au règlement douanier *ad hoc* qui devra être établi à cet effet.

Les voyageurs de cette catégorie ne seront pas soumis aux formalités du visa des passeports, consulaire ou de police en ce qui concerne ce passage à moins qu'ils ne se dirigent vers le territoire hellénique en passant au-delà de Kalivaki vers Janina.

Les voyageurs hellènes et les marchandises destinés à la Grèce ou venant de Grèce à destination de l'étranger auront libre passage sur la partie de la route Kakavia-Saint-Quarante du territoire albanais en se conformant au règlement douanier prévu dans le paragraphe 2 du présent article. Les voyageurs susnommés seront également exempts de la formalité du visa des passeports consulaires ou de police en ce qui concerne ce passage.

Pour les marchandises on observera les règles du transit et les bagages des voyageurs seront visités par les agents douaniers compétents.

Article 10.

Les droits et taxes intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveraient la production, la fabrication et la consommation des marchandises dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne pourront frapper les produits de l'autre Partie ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse que les produits indigènes de la même espèce.

Article 11.

Les fabricants, les négociants et les autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre partie, de faire dans ce pays les achats pour leur commerce, fabrication ou autres entreprises et d'y rechercher des commandes chez les producteurs et commerçants.

Si l'une des Hautes Parties contractantes venait à appliquer de ce fait des taxes ou patentes spéciales, l'autre Partie pourra adopter le même régime de manière à établir la réciprocité.

Lesdits négociants fabricants, producteurs et commis voyageurs pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits en conformité des règlements et formalités des douanes établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui à cause de leur quantité ou valeur ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation.

Article 12.

Les marchandises envoyées par les producteurs ou commerçants d'un des deux pays aux expositions, foires et concours, ayant lieu sur le territoire de l'autre, seront admises sous le régime de l'admission temporaire et jouiront de la franchise des droits de douane et des autres taxes d'importation dans le cas où, étant demeurées invendues, elles seraient réexportées dans le délai de 15 jours à partir de la date de la clôture de l'exposition de la foire ou du concours.

La réexportation de ces marchandises devra être garantie soit par un dépôt en espèce, soit par une caution valable, soit par d'autres mesures de nature à rendre le moins onéreuses les garanties requises pour l'admission temporaire.

Albanian passengers and goods proceeding to Albania or coming from Albania and proceeding to a foreign country, shall have freedom of passage in both directions on the Saint Quaranta-Koritza route by the Kakavia-Pont Perati triangle, subject to compliance with the Customs regulations which shall be laid down for this special purpose.

Such passengers shall not be subject to the formalities respecting consular and police passport visas on this route, unless they are proceeding to Greek territory passing beyond Kalivaki towards Janina.

Greek travellers, and goods proceeding to Greece or coming from Greece and proceeding to a foreign country, shall, subject to compliance with the Customs regulations laid down in paragraph 2 of this Article, be granted free passage over the Albanian section of the Kakavia-Saint-Quarante route. The above-mentioned travellers shall also be exempted from the formality of consular or police passport visas as regards this route.

Goods shall be subject to transit regulations and passengers' baggage shall be examined by the competent Customs officials.

Article 10.

Internal duties and charges levied for the account of the State, the provinces, the communes or corporations which are imposed or may in future be imposed on the production, manufacture and consumption of goods in the territory of either High Contracting Party, may not, when applied to the products of the other Party, be higher or more onerous in their incidence than in the case of native products of the same kind.

Article 11.

Manufacturers, merchants and other producers of either country, and their commercial travellers, shall be entitled, provided they comply with the formalities prescribed in the territory of the other Party, to make purchases in that country for their trade, manufacture or other undertakings, and to solicit orders therein from producers and traders.

Should either High Contracting Party in future impose special charges or require trade licences in connection with these transactions, the other Party may adopt the same system in order to establish reciprocity.

The said merchants, manufacturers, producers and commercial travellers may carry samples or specimens.

Articles imported as samples for the above-mentioned purposes shall be admitted temporarily into each country duty free in accordance with the Customs regulations and formalities drawn up to ensure their re-exportation or the payment of the Customs duty laid down in the case of their not being re-exported within the legal time-limit. This privilege, however, shall not apply to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which by their nature cannot be identified on re-exportation.

Article 12.

Goods sent by producers or traders of either country to exhibitions, fairs and shows held in the territory of the other shall be admitted under the system of temporary importation and shall be granted exemption from Customs duties and other import charges provided that they remain unsold and are re-exported within fifteen days after the exhibition, fair or show has been closed.

The re-exportation of such goods shall be guaranteed by a cash deposit, or by a valid security, or by other measures likely to render the guarantees required for temporary importation less onerous.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leur territoire, en ce qui concerne les prix et les modalités de transports, conditions de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs.

Article 14.

Il sera accordé aux navires des Hautes Parties contractantes un traitement égal à celui accordé aux navires nationaux ou aux navires de toute autre Puissance, quant au stationnement, au chargement et au déchargement des vaisseaux dans les ports, docks, quais et rades respectifs.

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes auront sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, liberté réciproque de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux et ports des territoires de l'autre en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Les navires des deux Parties contractantes ne seront assujettis à d'autres droits et taxes, qu'elle qu'en soit la nature ou dénomination, que ceux auxquels sont assujettis les nationaux ou ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes permettra qu'il soit effectué sur les navires de l'autre l'importation, l'exportation ou le transit de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées, exportées ou transitées et les voyageurs qui viennent ou partent des respectifs territoires.

Article 16.

Aucun droit ou taxe de tonnage, de débarquement, de transit de port, de pilotage, de balisage, de phares, de quarantaine, ou autre taxe droit ou charge similaire ou analogue de quelque dénomination que ce soit, levé au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront perçus dans les eaux territoriales de l'une des Hautes Parties contractantes, des navires de l'autre, s'ils ne sont perçus, sous les mêmes conditions des navires nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs voyageurs et cargaison et quel que soit le port de destination des navires mêmes.

Article 17.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera imposé, dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie en cas de relâche forcée, avarie, accident ou d'autre force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance, secours et facilités, mais en outre les navires, leurs parties et débris et tous les objets y appartenant, les documents du navire trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, en auraient été retirés ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires sur leur demande ou celle de leurs agents à ce

Article 13.

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in their territory as regards transport rates and conditions, conditions of delivery, and public taxes and dues on their respective railways.

Article 14.

The vessels of either High Contracting Party shall be granted the same treatment as national vessels or vessels of any other Power as regards stationing, loading and unloading in ports, docks, quays and roadsteads.

Nationals of either High Contracting Party shall be free, on the same footing as the nationals of the other country or nationals of the most favoured nation, to proceed with their vessels and cargoes to the places and ports in the territory of the other, provided always that they comply with the laws of the country to which they proceed.

The vessels of the two Contracting Parties shall not be subject to duties and taxes of any kind or description other than those imposed on nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

Article 15.

Each of the Contracting Parties shall permit the import, export or transit, on the vessels of the other, of all goods which may be legally imported, exported or carried in transit, and also the conveyance of passengers entering or leaving their respective territories.

Article 16.

No duties or charges of tonnage, unloading, transit, harbour, pilotage, buoyage, lighthouse, quarantine or other similar or analogous taxes, duties or charges of whatsoever description, levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or institutions, shall be imposed in the territorial waters of either High Contracting Party on the vessels of the other, unless they are imposed under the same conditions on national vessels or vessels of the most favoured nation.

This equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the respective countries from whatsoever place they may arrive, whether direct from the country of origin or from another country, and irrespective of the place of departure or destination of their passengers and cargo or the port of destination of the vessels themselves.

Article 17.

No navigation or harbour dues shall be imposed in the ports of either High Contracting Party on vessels of the other Party in the case of their being compelled to put into port, or of damage, accident or other case of *force majeure*, provided always that the vessel does not engage in any trading transaction and that it does not prolong its stay in port beyond the necessary time.

If a vessel belonging to the Government or to nationals of either High Contracting Party is wrecked or damaged on the coasts or territories of the other Party, assistance, help and facilities of every kind shall not only be afforded to the shipwrecked passengers and crew, but the vessels, the parts and wreckage thereof and all articles belonging thereto, the ship's papers on board, together with effects and goods recovered after being jettisoned, or the proceeds of their sale, shall be handed over in their entirety to the owners on their request or on the request of their agents

dûment autorisés et conformément aux lois et règlements des pays respectifs. L'aide, l'assistance et le secours seront donnés dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et à tous les voyageurs ou passagers tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane si elles ne sont pas introduites dans le pays pour la consommation intérieure. En cas contraire elles seront assujetties aux dispositions et formalités prévues par les lois douanières dans les cas pareils.

Article 18.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôts pourra avoir lieu, dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, par des navires nationaux, pourront également y être importées, exportées, passées en transit, être mises en entrepôts, par des navires de l'autre Partie, sans être soumises à d'autres ou plus élevés droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions que ceux qui s'appliquent pour les mêmes marchandises à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt par des navires nationaux ou par des navires de la nation la plus favorisée.

Article 19.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient.

Les certificats de jaugeage et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes, seront reconnus et suffiront aussi dans le territoire de l'autre pour établir la capacité des navires sans qu'on procède à une revision de tonnage.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires ou les barques de toute espèce de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront pas changer de nationalité dans l'autre, sans une déclaration de retrait du pavillon munie de l'autorisation spéciale du Gouvernement de l'Etat dont ils relèvent.

Article 20.

Les dispositions s'appliquant à l'assimilation des navires des deux Parties contractantes ne sauraient être étendues au cabotage, qui demeure réservé exclusivement à la marine nationale. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes permettra le cabotage le long de ses côtes aux navires de l'autre, dans le cas où elle aurait fait cette concession aux navires d'une tierce Puissance.

Il sera permis aux navires battant pavillon hellénique d'effectuer entre les ports albanais comme ils le font actuellement, le transport de passagers et de marchandises de toute origine ou provenance. Le Gouvernement albanais est d'accord pour favoriser l'établissement de lignes de communications maritimes et régulières helléniques entre les ports d'Albanie et d'en assurer le fonctionnement normal et régulier.

Article 21.

La pêche dans les eaux territoriales maritimes, ainsi que le droit de pêche dans les zones nationales des lacs, fleuves et autres eaux communes restent réservés aux ressortissants des Hautes Parties contractantes.

Les Parties contractantes ont cependant convenu de régler ultérieurement par un accord spécial l'exploitation et la protection de la pêche dans les eaux susmentionnées.

duly authorised for this purpose, in conformity with the laws and regulations of the respective countries. Assistance, relief and help shall be given to the master, the crew and all the passengers, both for themselves and for the vessel and its cargo, to the same extent as would be afforded to the nationals of the country in question.

Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duty unless they are introduced into the country for consumption therein. In the latter case they shall be liable to the regulations and formalities prescribed by the Customs laws in such cases.

Article 18.

All goods, whatever their nature or origin, which may be imported into, or exported from, or be carried in transit through, or be warehoused in, the territories of one of the High Contracting Parties by national vessels may also be imported into, or exported from, or be carried in transit through, or be warehoused in, their territories by vessels of the other Party without being subject to other or higher Customs duties or charges or to other or more severe restrictions than those applicable to the same goods on their importation, exportation, transit or warehousing by national vessels or by vessels of the most favoured nation.

Article 19.

The nationality of vessels shall be determined according to the laws of the State to which the vessel in question belongs.

Tonnage measurement certificates and other documents regarding tonnage measurement issued by either High Contracting Party shall be recognised and considered as adequate in the territory of the other Party for the purpose of establishing the capacity of vessels, and no fresh tonnage measurement shall be required.

Except in the case of sale by order of the court, vessels or boats of any kind belonging to one of the High Contracting Parties may not assume the nationality of the other without a declaration of flag transfer specially sanctioned by the Government of the State to which they belong.

Article 20.

The provisions regarding the assimilation of vessels of the two Contracting Parties may not be extended to the coasting trade, which shall continue to be reserved exclusively for national shipping. Nevertheless, either High Contracting Party shall allow the vessels of the other to engage in the coasting trade along its coasts if it has granted this concession to the vessels of a third Power.

Vessels flying the Greek flag shall be permitted to continue their present practice of conveying, between Albanian ports, passengers and goods of whatever origin or provenance. The Albanian Government agrees to encourage the establishment of regular Greek navigation services between Albanian ports and to ensure their normal and regular operation.

Article 21.

Fishing in maritime territorial waters and the right of fishing in the national zones of the lakes, rivers and other waters common to both countries shall continue to be reserved for the nationals of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties have nevertheless agreed to conclude a special agreement later regarding the exploitation and protection of the fisheries in the above-mentioned waters.

Article 22.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées, routes, canaux éclusés, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues, poids publics et autres installations, des magasins et établissements pour le sauvetage et l'emmagasinage de la cargaison et autres objets en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent respectivement à coopérer par des moyens légaux convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre leurs territoires, notamment en ce qui concerne les monopoles établis ou à établir dans les territoires de l'autre Partie, à signaler immédiatement aux représentants consulaires de l'autre Partie ou à d'autres fonctionnaires qualifiés les constatations et détails relatifs à la contrebande qui seront venus à la connaissance de leurs fonctionnaires, à accorder à cet effet toute assistance légale aux organes de l'autre Partie contractante chargée de la surveillance et de la police côtière ou de frontière, à les aider et à leur faire parvenir toutes informations dont ils auraient besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 24.

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris le protocole additionnel et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront soumis, à la requête d'une seule des Parties, à un Tribunal arbitral qui sera, en règle générale, composé de trois membres, les Parties contractantes, nommant, chacune, un arbitre à leur gré et désignant, d'un commun accord, le surarbitre. Si l'une des Parties le demande, le Tribunal arbitral sera, toutefois, composé de cinq membres, les Parties contractantes nommant chacune un arbitre à leur gré et désignant, d'un commun accord, trois autres et, parmi ces derniers, le surarbitre.

Le surarbitre et, le cas échéant, les arbitres à désigner en commun ne devront ni être des ressortissants des Etats contractants ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Si la nomination du surarbitre et, le cas échéant, des arbitres à désigner en commun ou au gré de l'une des Parties n'intervenait pas dans les quatre mois qui suivent la notification d'une demande d'arbitrage, ils seront désignés, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus ancien de la Cour.

Le Tribunal se réunira au lieu désigné par le surarbitre. Il réglera lui-même la procédure. Ses sentences auront force obligatoire.

En cas de contestation sur le point de savoir si le litige a trait à l'interprétation ou à l'application du traité, cette question préjudicielle sera soumise à l'arbitrage dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 25.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes, aussitôt que les Hautes Parties contractantes auront accompli les formalités établies par les législations respectives.

Article 22.

Nationals of either High Contracting Party shall be free to use in the territory of the other Party, under similar conditions and on payment of the same charges as nationals, highways, roads, canals, locks, ferries, bridges, and swing-bridges, ports and landing-places, signals and lights used for marking waterways, pilotage services, cranes, public weighing machines and other installations, warehouses and premises for the preservation and storing of the cargo and other articles, so far as these installations or institutions are intended for public use and irrespective of whether they are managed by the State or by private persons.

Article 23.

The High Contracting Parties respectively undertake to co-operate by employing suitable legal means with a view to preventing and punishing smuggling between their territories, more particularly as regards monopolies established or to be established in the territories of either Party, to report immediately to each other's consular representatives or other qualified officials any evidence and particulars regarding smuggling that have come to the knowledge of their officials, to give all legal assistance for this purpose to the organs of the other Contracting Party entrusted with the supervision and policing of the coasts or the frontier, and to assist them and supply them with any information which they may require in the discharge of their duties.

Article 24.

Disputes which may arise regarding the interpretation or application of the present Treaty, including the Additional Protocol, and which it may not have been possible to settle in a reasonable space of time through the diplomatic channel, shall, on the request of one of the Parties alone, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed as a general rule of three members. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator of its own choosing and the two Parties shall appoint an umpire by common agreement. If either Party so requests, the arbitral tribunal shall, however, consist of five members, the Contracting Parties each appointing an arbitrator of its own choosing, and appointing the three others jointly; one of the latter shall be the umpire.

The umpire and arbitrators appointed jointly may not be nationals of the contracting States, nor be resident in their territory, nor employed in their service.

If the appointment of the umpire, or of the arbitrators to be selected jointly where such are required, or of the arbitrators freely selected by the Parties individually, is not made within four months after a request for arbitration has been notified, the umpire and arbitrators shall be appointed on the request of one of the Parties only by the President of the Permanent Court of International Justice, or, should the latter be a national of one of the contracting States, by the Vice-President, or if he is in the same position, by the oldest member of the Court.

The tribunal shall meet at the place appointed by the umpire. It shall itself lay down its procedure. Its decisions shall be binding.

In the case of a difference of opinion on the question whether the dispute relates to the interpretation or the application of the Treaty, this prior question shall be submitted to arbitration under the same conditions as those laid down in paragraph 1 of this Article.

Article 25.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Athens as soon as the High Contracting Parties have completed the formalities required by their respective laws.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pour la durée de cinq années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Sauf dénonciation six mois avant son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra alors dénoncer le traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le treize octobre mil neuf cent vingt-six.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

ANNEXE A.

PRODUITS GRECS ADMISSIBLES EN ALBANIE AU BÉNÉFICE DES DROITS RÉDUITS.

Nos du tarif albanais	Désignation des marchandises	Unités	Droits en francs-or
52a)	Raisins secs de Corinthe	100 kg.	30,—
53	Figues :		
53b)	Desséchées (propres à l'alimentation).	»	60,—
53c)	Destinées à l'usage industriel	»	20,—
62c)	Tomates et autres légumes préparés ou conservés en boîtes N. B. — Sans réduction de tare pour les récipients immédiats.	»	40,—
90c)	Loucoumes	»	60,—
96a)	Halvas à pistaches, noix, etc.	»	60,—
96b)	Halvas sans pistaches, noix, etc.	»	40,—
98	Bière :		
98a)	En fûts	»	20,—
98b)	En bouteilles	»	30,—
100	Raki, mastic, ouzo :		
100a)	En barils	»	180,—
100b)	En bouteilles	»	220,—
101	Cognac :		
101a)	En barils	»	180,—
101b)	En bouteilles	»	220,—
101c)	Marques S. et A. Metaxa, Camba, Barbaresso et autres marques originaires de Grèce avec certificat de provenance	»	150,—
104	Rhum :		
104a)	En barils	»	200,—
104b)	En bouteilles	»	240,—

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain valid for five years as from the date of its entry into force.

If not denounced six months before its expiration, it shall be prolonged by tacit agreement for an indefinite period. Either of the High Contracting Parties may then denounce the Treaty by giving the other Party notice of its intention six months in advance.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, being duly authorised for this purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, the thirteenth day of October, one thousand nine hundred and twenty-six.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

ANNEX A.

GREEK PRODUCTS WHICH MAY BE IMPORTED INTO ALBANIA AT A REDUCED RATE OF DUTY.

Albanian Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty in gold francs
52(a)	Currants	100 kg.	30.—
53	Figs :	»	»
53(b)	Dried (for food)	»	60.—
53(c)	For industrial purposes	»	20.—
62(c)	Tomatoes and other vegetables prepared or tinned	»	40.—
	N. B. — No reduction allowed for weight of the receptacles.		
90(c)	Loukoum	»	60.—
96(a)	Pistachio, nut etc., halva	»	60.—
96(b)	Plain halva	»	40.—
98	Beer :		
98(a)	In casks	»	20.—
98(b)	In bottles	»	30.—
100	Raki, mastika, ouxo :		
100(a)	In casks	»	180.—
100(b)	In bottles	»	220.—
101	Cognac :		
101(a)	In barrels	»	180.—
101(b)	In bottles	»	220.—
101(c)	Brands of S. & A., Metaxa, Camba, Barbaresso, and other brands originating in Greece, with certificate of origin	»	150.—
104	Rum :		
104(a)	In casks	»	200.—
104(b)	In bottles	»	240.—

Nos du tarif albanais	Désignation des marchandises	Unités	Droits en francs or
105	Vermouth :		
105a)	1° En barils	100 kg.	80,—
105b)	2° En bouteilles	»	100,—
105b)	Vins de liqueur (muscat de Samos et similaires avec certificat de provenance) :		
	1° En barils	»	60,—
	2° En bouteilles	»	80,—
105c)	Vins :		
	1° En bouteilles au-dessous de 13 degrés	»	60,—
	2° En barils au-dessous de 13 degrés	»	40,—
	3° En barils au-dessous de 14 degrés	»	70,—
	4° En barils au-dessus de 14 et jusqu'à 24 degrés	»	90,—
120	Engrais de toute sorte	»	exempts
113c)	Cigarettes	»	1200,—
132	Grains de vers à soie	»	exempts
133	Eponges de mer :		
133a)	Brutes	»	40,—
133b)	Blanchies, ouvrées	»	100,—
133	Peaux tannées et travaillées, colorées ou non :		
133a)	Cuir à semelles :		
	1° Découpés	»	20,—
	2° Déchets	»	30,—
	3° Ordinaires	»	35,—
	4° Semelles pour chaussures	»	60,—
133b)	De veau, vachettes :		
	1° Ordinaires	»	80,—
	2° Pour selles et articles de harnachement	»	60,—
133c)	Chevreaux	»	250,—
133d)	Glacés, maroquinés, chagrinés	»	250,—
139	Tsaroukia	»	700,—
180	Papier lithographié ou imprimé simple ou quadrillé-étiquettes	»	40,—
181	Papier à lettres :		
181a)	En boîtes	»	28,—
181b)	En rames	»	38,—
	N. B. — Sans réduction de tare pour les récipients immédiats.		
183a)	Enveloppes en papier en boîtes	»	25,—
183b)	Enveloppes sans boîtes	»	35,—
190	Boîtes ordinaires, ainsi que boîtes à cigarettes de toute espèce	»	40,—
202	Registres de comptabilité :		
202a)	Brochés	»	30,—
202b)	Cartonnés	»	50,—
202c)	Reliés en toile cirée ou non	»	60,—
	Reliés en peau	»	80,—
202d)	Carnets et cahiers en papier, etc.	»	20,—
204	Ouate et coton hydrophile	»	30,—
205	Coton en fil non tressé :		
205a)	Naturel	»	30,—
205b)	Blanc	»	35,—
205c)	En couleur	»	45,—
206	Coton en fil tressé :		
206a)	Coton écru :		
	1° Du N° 4 jusqu'à 24	»	40,—
	2° Du N° 25 jusqu'à 32	»	50,—

Albanian Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty in gold francs
105	Vermouth :		
105(a)	(1) In casks	100 kg.	80.—
105(b)	(2) In bottles	"	100.—
105(b)	Liqueur wines (Samos muscatel and the like with certificate of origin) :		
	(1) In casks	"	60.—
	(2) In bottles	"	80.—
105(c)	Wines :		
	(1) In bottles under 13°	"	60.—
	(2) In casks under 13°	"	40.—
	(3) In casks under 14°	"	70.—
	(4) In casks, over 14° and up to 24°	"	90.—
120	Manure of all kinds	"	Free
113(c)	Cigarettes	"	1200.—
132	Silkworms' eggs	"	Free
133	Sponges :		
133(a)	Raw	"	40.—
133(b)	Bleached, worked	"	100.—
133	Hides, tanned and worked, whether coloured or not :		
133(a)	Sole-leather :		
	(1) Cut out	"	20.—
	(2) Scraps	"	30.—
	(3) Ordinary	"	35.—
	(4) Soles for footwear	"	60.—
133(b)	Of calf, kip skins :		
	(1) Ordinary	"	80.—
	(2) For saddlery and harness articles	"	60.—
133(c)	Kid	"	250.—
133(d)	Patent, morocco and shagreen leather	"	250.—
139	Tsaroukia (sandals)	"	700.—
180	Paper, lithographed or printed, ruled, plain or in squares, tickets	"	40.—
181	Writing paper :		
181(a)	In boxes	"	28.—
181(b)	In reams	"	38.—
	N. B. — No reduction allowed for weight of the receptacles.		
183(a)	Paper envelopes in boxes	"	25.—
183(b)	Paper envelopes not in boxes	"	35.—
190	Ordinary boxes and all kinds of cigarette boxes	"	40.—
202	Account books :		
202(a)	Stitched	"	30.—
202(b)	With boards	"	50.—
202(c)	Whether bound in waxed cloth or not	"	60.—
	Bound in skin	"	80.—
202(d)	Notebooks and copybooks in paper, etc.	"	20.—
204	Wadding and hydrophil cotton	"	30.—
205	Cotton yarn, not in hanks :		
205(a)	Natural	"	30.—
205(b)	White	"	35.—
205(c)	Coloured	"	45.—
206	Cotton yarn in hanks :		
206(a)	Unbleached :		
	(1) No. 4 to No. 24	"	40.—
	(2) No. 25 to No. 32	"	50.—

Nos du tarif albanais	Désignation des marchandises	Unités	Droits en francs or
206b)	1° Du N° 4 jusqu'à 24	100 kg.	50,—
	2° Du N° 25 jusqu'à 32	»	60,—
207	Fils de coton en général (en bobines, pelotes, écheveaux)	»	40,—
210	Tissus de coton écru pesant par 100 m ² :		
210a)	De 7 jusqu'à 9 kg.	»	65,—
210dh)	De 9 jusqu'à 11 kg.	»	50,—
210e)	De 11 jusqu'à 13 kg.	»	40,—
210f)	Plus de 13 kg.	»	35,—
211	Tissus en coton blanc pesant par 100 m ² de 7 jusqu'à 9 kg.	»	150,—
211d)	De 9 jusqu'à 11 kg.	»	100,—
211e)	De 11 jusqu'à 13 kg.	»	80,—
211f)	Plus de 13 kg.	»	65,—
212	Tissus imprimés, ou composés de fils teints (même partiellement) ainsi que tissus teints sur pièce pesant par m ² de 7 jusqu'à 9 kg.	»	170,—
212dh)	De 9 à 11 kg.	»	125,—
212e)	De 11 à 13 kg.	»	105,—
212f)	Plus de 13 kg.	»	75,—
213	Mouchoirs de coton :		
213a)	Grands mouchoirs de qualité supérieure	»	300,—
213b)	D'autre qualité	»	180,—
214	Chaussettes, bas, gants, flanelles, caleçons, chemises	»	400,—
224	Fils, ficelles et cordes (de chanvre, de lin, de jute) :		
224a)	De couleur naturelle :		
	1° Au-dessus de 5 mm. d'épaisseur	»	60,—
	2° Au-dessous de 5 mm. d'épaisseur	»	90,—
237	Tissus de laine :		
237b)	Etoffes en laine épaisse pesant par m ² :		
	1° Jusqu'à 400 grammes	»	250,—
	2° Plus de 400 grammes	»	200,—
242	Tapis noués d'Orient de laine pure ou mélangée d'autres matières :		
242a)	Au-dessous de 350 rangées de points	»	230,—
242b)	Au-dessus de 350 rangées de points	»	300,—
244	Flanelles, chemises, caleçons, bas, chaussettes de laine :		
	1° De laine pure	»	700,—
	2° De laine mélangée de coton	»	600,—
265b)	Chapeaux de paille	»	200,—
342	Meubles en fer, vernis ou colorés (lits, lavabos, etc.)	»	16,—
399	Machines agricoles et leurs accessoires (tels que charrues, faucheuses, brisemottes, moissonneuses, pressoirs à raisins, à huile)	»	exempts
436	Bougies	»	40,—
438	Ocres et couleurs minérales de toute espèce	»	10,—
438 I	Savons :		
438a)	Communs en plaques ou en poudre	»	60,—
438b)	1° De toilette, non parfumé	»	150,—
	2° De toilette, parfumé	»	150,—
438c)	Savons médicamenteux	»	60,—

Mehdi FRASHERI.

Djafer YPI.

M. TOUTOLANI.

K. THAÇI.

P. A. ARGYROPOULOU.

Albanian Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty in gold francs
206(b)	(1) No. 4 to No. 24	100 kg.	50.—
	(2) No. 25 to No. 32	»	60.—
207	Cotton yarn generally (in reels, balls and skeins).	»	40.—
210	Unbleached cotton fabrics, weighing :		
210(d)	From 7 to 9 kg. per 100 sq. metres	»	65.—
210(dh)	From 9 to 11 kg.	»	50.—
210(e)	From 11 to 13 kg.	»	40.—
210(f)	Over 13 kg.	»	35.—
211	White cotton fabrics, weighing 7 to 9 kg. per 100 sq. metres	»	150.—
211(d)	From 9 to 11 kg.	»	100.—
211(e)	From 11 to 13 kg.	»	80.—
211(f)	Over 13 kg.	»	65.—
212	Fabrics printed or manufactured (even partly) from dyed yarn and fabrics dyed in the piece, weighing per 100 sq. metres : 7 to 9 kg.	»	170.—
212(dh)	From 9 to 11 kg.	»	125.—
212(e)	From 11 to 13 kg.	»	105.—
212(f)	Over 13 kg.	»	75.—
213	Cotton handkerchiefs :		
213(a)	Handkerchiefs, large, better quality	»	300.—
213(b)	Of other quality	»	180.—
214	Socks, stockings, gloves, flannel, drawers, shirts	»	400.—
224	Thread, twine and rope (hemp, linen or jute) :	100	
224(a)	Of natural colour :	sq. metres	
	(1) Above 5 mm. thick	»	60.—
	(2) Under 5 mm. thick	»	90.—
237	Woollen tissues :		
237(b)	Thick woollen cloth weighing per sq. metre :		
	(1) Not over 400 gr.	»	250.—
	(2) Over 400 gr.	»	200.—
242	Oriental carpets (knotted) in pure wool, or with mixture of other material :		
242(a)	Less than 350 rows of knots	»	230.—
242(b)	More than 350 rows	»	300.—
244	Flannels, shirts, drawers, stockings, socks of wool :		
	(1) In pure wool	»	700.—
	(2) Mixed wool and cotton	»	600.—
265(b)	Straw hats	»	200.—
342	Furniture, of iron, varnished or painted (beds, washstands, etc.)	»	16.—
399	Agricultural machinery and accessories (e. g. ploughs, mowing machines, clodcrushers, reaping machines, grape and oil presses)	»	free
436	Candles	»	40.—
438	Ochre and all kinds of mineral colours	»	10.—
438 I	Soap :		
438(a)	Ordinary, in cakes or powder	»	60.—
438(b)	(1) Toilet, unperfumed	»	150.—
	(2) Toilet, perfumed	»	150.—
438(c)	Medicated	»	60.—

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOLANI.
K. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

ANNEXE B.

PRODUITS ALBANAIS ADMISSIBLES EN GRÈCE AU BÉNÉFICE DES DROITS RÉDUITS.

Nos du tarif grec	Désignation des marchandises	Unités	Droits en drachmes or
1a)	Bœufs et taureaux	Tête	15,—
1b)	Vaches	»	15,—
1c)	Buffles	»	15,—
1e)	Brebis, moutons, béliers	»	1,—
1f)	Boucs et chèvres	»	1,—
1g)	Agneaux et chevreaux du poids de 10 kg. et au-dessous	»	1,—
1h)	Porcs en général	»	7,50
1i)	Cochons de lait du poids de 15 kg. et au-dessous	»	2,—
1j)	Chevaux :		
	1° Au-dessus de 3 ans	»	20,—
	2° De 3 ans et au-dessous	»	16,—
1k)	Juments en général	»	4,—
1l)	Anes et ânesses	»	5,—
1m)	Mules et mulets :		
	1° Au-dessus de 3 ans	»	10,—
	2° De 3 ans et au-dessous	»	7,50
1q)	Volatiles de toutes espèces	100 kg.	15,—
1r)	Animaux non dénommés	»	5,—
3a)	Fromages :		
3 B	1° En saumure (en tranches, toulou motyri)	»	15,—
	2° Ordinaire à pâte ferme en pain (kephalotyri), crème de fromage (Mizitra), Casseri, Manouri	»	15,—
3b)	Casseri, Manouri	»	15,—
	Graisse et beurre, y compris le poids des récipients immédiats :		
	3° Beurre de cuisine fondu ainsi que beurre de brebis ou de chèvre destiné à la fusion, salé ou non	»	40,—
3d)	Oeufs de volailles et d'autres volatiles	»	exempts
4a)	Poissons frais	»	»
4k)	4° Boutargue	»	300,—
4	Cocons, grains de vers à soie	»	exempts
6a)	Duvet pour matelas	»	200,—
6b)	Os bruts d'éléphant et d'autres animaux rares	»	100,—
7d)	Mais jaune	»	5,—
9a)	Haricots	»	6,—
9b)	Marrons	»	6,—
9q)	Salep	»	20,—
12b)	4° Pestil de prunes, d'abricots et d'autres fruits similaires, sans sucre	»	15,—
	9° Noix	»	15,—
	10° Amandes et noisettes en coques	»	15,—
	11° Amandes et noisettes décortiquées	»	30,—
	16° Autres non dénommés	»	15,—
16h)	Frignons d'olives	»	exempts
18	Cires en général :		
18a)	Animales :		
	1° D'abeilles jaune plaques	»	110,—
	2° D'abeilles blanche plaques	»	140,—
30	Miel liquide ou en rayons	»	50,—

ANNEX B.

ALBANIAN PRODUCTS WHICH MAY BE IMPORTED INTO GREECE AT A REDUCED RATE OF DUTY.

Greek Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty in gold drachmas
1(a)	Oxen and bulls	Head	15.—
1(b)	Cows	»	15.—
1(c)	Buffaloes	»	15.—
1(e)	Rams, ewes and wethers	»	1.—
1(f)	Goats	»	1.—
1(g)	Lambs and kids, weighing 10 kg. and under	»	1.—
1(h)	Pigs generally	»	7.50
1(i)	Sucking-pigs, weighing 15 kg. and under	»	2.—
1(j)	Horses :		
	(1) Over 3 years	»	20.—
	(2) 3 years and under	»	16.—
1(k)	Mares generally	»	4.—
1(l)	Asses	»	5.—
1(m)	Mules :		
	(1) Over 3 years	»	10.—
	(2) 3 years and under	»	7.50
1(q)	Birds of all kinds	100 kg.	15.—
1(r)	Animals not specially mentioned	»	5.—
3(a)	Cheese :		
3B	(1) In brine (in slices, <i>toulou motyri</i>)	»	15.—
	(2) Common, in cakes (<i>kephalotyri</i>) cheese cream (Mizitra), Casseri, Manouri	»	15.—
3(b)	Fats and butter, including weight of immediate receptacles :		
	(3) Cooking butter, melted, sheep and goats' butter, for melting, salted or not	»	40.—
3(d)	Eggs of poultry and other birds	»	free
4(a)	Fresh fish	»	free
4(k)	(4) Botargo	»	300.—
4	Cocoons, silkworms' eggs	»	free
6(a)	Down for mattresses	»	200.—
6(b)	Raw bones of elephants and other rare animals	»	100.—
7(d)	Yellow maize	»	5.—
9(a)	Kidney beans	»	6.—
9(b)	Chestnuts	»	6.—
9(q)	Salep	»	20.—
12(b)	(4) <i>Pestil</i> (pulp) of plums, apricots and other similar fruits, without sugar	»	15.—
	(9) Walnuts	»	15.—
	(10) Almonds and hazel-nuts in the shell	»	15.—
	(11) Almonds and hazel-nuts, shelled	»	30.—
	(16) Other not specially mentioned	»	15.—
16(h)	Olive dregs	»	free
18	Waxes generally :		
18(a)	Animals :		
	(1) Bees, yellow in cakes	»	110.—
	(2) Bees, white in cakes	»	140.—
30	Honey, liquid or in the comb	»	50.—

N ^{os} du tarif grec	Désignation des marchandises	Unités	Droits en drachmes or
36	Peaux brutes, grandes ou petites :		
36a)	Sèches, salées ou non	100 kg.	6,—
36b)	Vertes, salées ou non ou enduites de terre	»	4,—
36c)	Peaux de lapins et de lièvres portant leurs poils	»	15,—
44	Combustibles :		
44a)	Bois à brûler	»	exempts
44b)	Charbons de bois	»	1,—
45	Bois de sapin, de pin et de hêtre :		
45a)	Ronds en troncs, avec ou sans écorce	Mètre cubique	2,—
45b)	Equarris grossièrement à la hache		4,—
46	Bois de chêne, de châtaignier, de peuplier, d'orme, de frêne, d'érable, de platane, de cyprès, de cèdre, de tilleul, d'osier et tout autre bois non spécialement dénommé :		
46a)	Ronds en troncs, avec ou sans écorce	»	4,—
46b)	Equarris grossièrement à la hache	»	6,—
46b)	Traverses pour chemins de fer	»	1,50
57i)	Asphaltes et bitume en général :		
	1 ^o Asphalte en rocher, en poudre ou en mastic	100 kg.	0,50
	2 ^o Bitume	»	2,—
175a)	Avelanèdes, noix de galle	»	2,—
233	Laine et poils :		
233a)	Non lavés, non peignés	»	2,—
	Lavés, peignés	»	3,—

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRAFIC FRONTIÈRE.

Animés du désir de faciliter aux habitants des régions frontières de leur pays l'accès et la circulation dans lesdites zones, ainsi que de favoriser le développement de l'esprit amical, de la confiance réciproque et des relations de bon voisinage, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après :

I. Les ressortissants des Parties contractantes qui possèdent, dans le territoire de l'autre Etat, ne dépassant pas la profondeur de 15 km., des biens fonds traversés par la ligne frontière, ou entièrement compris dans ledit territoire, pourront cultiver librement leurs terres faisant partie desdits fonds et transporter les produits de leur récolte, de ces terres, à leurs habitations, dépôts et hangars et vice-versa sans être astreints à aucun droit de douane ou autres charges douanières, droits de pavage ou de passage, y compris le droit de timbre des quittances douanières. Ils ne seront soumis à aucune autre formalité de douane sinon celle d'une simple déclaration verbale.

Greek Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty in gold drachmas
36	Raw hides or skins, large or small :		
36(a)	Dried, salted or not	100 kg.	6.—
36(b)	Green, salted or not, or coated with earth	»	4.—
36(c)	Rabbit or hare skins with the hair on	»	15.—
44	Fuel :		
44(a)	Firewood	»	free
44(b)	Charcoal	»	1.—
45	Pine, fir, beech :		
45(a)	Round trunks with or without bark	cubic metre	2.—
45(b)	Roughly hewn with the axe.	»	4.—
46	Oak wood, chestnut, poplar, elm, ash, maple, plane, cypress, cedar, lime, willow and all other wood not specially mentioned :		
46(a)	Round trunks, with or without the bark	»	4.—
46(b)	Roughly hewn with the axe.	»	6.—
46(b)	Sleepers for railways	»	1.50
57(i)	Asphalt and bitumen generally :		
	(1) Rock asphalt, in powder or melted (mastic)	100 kg.	0.50
	(2) Bitumen.	»	2.—
175(a)	Valonia, gall-nuts	»	2.—
233	Wool and animal hair :		
233(a)	Neither washed nor combed	»	2.—
	Washed, combed	»	3.—

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULOU.

ADDITIONAL PROTOCOL.

PROVISIONS REGARDING FRONTIER TRAFFIC.

Being desirous of affording to the inhabitants of the frontier districts of their respective countries facilities for access to and freedom of movement in the said districts, and of encouraging the development of friendly feelings, mutual confidence and good neighbourly relations, the two Contracting Parties have agreed as follows :

I. Nationals of either Contracting Party who own, within the territory of the other State, in a zone not exceeding 15 kilometres in breadth, landed property which is divided up by the frontier line or is entirely included within the said territory, may freely cultivate the lands forming part of the said property and transport the produce of such lands to their dwellings, stores and sheds and vice versa, without being liable to pay any Customs duty or other Customs charges or paying duties and tolls, including stamp duty on Customs receipts. They shall not be required to comply with any Customs formality other than that of a simple verbal declaration.

2. Les ressortissants des Parties contractantes jouiront également des franchises et exemptions précitées :

- a) Pour leurs animaux de trait et de somme et ceux menés au pâturage, dépendant de leurs fermes ci-haut spécifiées ;
- b) Pour leurs instruments, outils et machines nécessaires à la culture de leurs terres ;
- c) Pour les échelas des vignes, la graine servant à l'ensemencement, les pulvérisateurs et autres instruments et matières insecticides.
- d) Les produits agricoles et forestiers récoltés dans les biens fonds respectifs, ainsi que tous objets servant au transport et emballage de ces produits ;
- e) La nourriture des travailleurs cultivant les biens fonds précités.

3. Les travailleurs desdits fonds pourront se mouvoir librement dans les zones limitrophes respectives des Etats contractants, munis de leurs cartes d'identité ci-après spécifiées.

4. Des avantages ci-dessus énumérés pourront bénéficier, les églises, les corporations agricoles et autres personnes morales.

5. Pourront également bénéficier desdits avantages, par autorisation préalable des autorités douanières compétentes, les cessionnaires à bail et métayers des biens précités.

6. Si ces biens fonds sont couverts de forêts celles-ci seront exploitées en conformité des lois et prescriptions en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où se trouvent les biens fonds respectifs.

7. Les avantages ci-dessus énumérés sont exclusivement réservés aux propriétaires des biens-fonds ainsi qu'à leurs ayants droit, par voie de mutation entre vifs ou par droits de succession légale, en conformité des lois en vigueur dans le lieu de situation de ces fonds, sous préjudice de la disposition de l'article du traité d'établissement.

8. Les personnes ci-dessus mentionnées seront pourvues d'un permis de passage de la frontière ci-après spécifié et d'une carte d'identité spéciale délivrée par les autorités compétentes de lieu de leur domicile. Cette dernière attestera leur qualité de propriétaire et la nature de leur propriété ainsi que des instruments, machines et bétail en dépendant. La carte d'identité dont le modèle se trouve ci-joint, sera délivrée par les autorités de l'Etat auquel ressortit son titulaire et visée par les autorités douanières de l'autre Etat. Elle sera munie de la photographie du titulaire.

9. Les animaux de trait ou de somme et ceux menés aux pâturages, seront pourvus d'un certificat délivré par la commune de leur provenance et faisant mention du nom du propriétaire, du nombre des animaux, de leurs signes distinctifs, espèce, sexe, âge et que dans la commune de leur provenance, au cours de 30 derniers jours, aucune maladie contagieuse n'a été signalée qui aurait pu leur être transmise.

L'attestation de santé est valable pour 30 jours. Elle est renouvelable passé ce délai.

10. Les ressortissants des Parties contractantes pourront traverser la frontière avec leurs troupeaux de boeufs, leurs ânes, chevaux, mulets, moutons, chèvres pour les mener aux pâturages des montagnes ou bien les faire hiverner dans les plaines.

Le passage du bétail à travers la ligne de frontière pourra s'effectuer par toutes les voies de communication ordinaires. Les autorités de police et de douane respectives pourront s'entendre en vue de désigner d'autres passages pour le bétail.

L'expédition du bétail, au sens du paragraphe 2, s'effectuera sur la base d'une liste récapitulative et sans autres formalités ou astrictions à des droits de douane ou autres garanties.

Toutefois, ce bétail ne sera admis à franchir la frontière que s'il est pourvu de certificat prévu par le dernier alinéa à l'article 9.

Le certificat doit faire mention de la commune où se trouve le pâturage ou le lieu de l'hivernage.

11. Pour le bétail mené au pâturage ou à l'hivernage, le bureau de douane compétent qui est celui du pays d'où provient le bétail, dressera sur la déclaration orale du propriétaire une liste en trois exemplaires similaires avec mention détaillée du gros et du petit bétail (espèce, nombre, âge, sexe, signes particuliers, etc.).

2. Nationals of the Contracting Parties shall further enjoy the above privileges and exemptions in respect of :

- (a) The draught animals, beasts of burden and animals driven to pasture, forming the live-stock of their farms as mentioned above ;
- (b) The implements, tools and machinery required for cultivating their land ;
- (c) Vine-poles, seed for sowing, sprayers and other appliances and substances for destroying insects ;
- (d) The agricultural and forestry produce obtained from their land and all articles used to pack and transport such produce ;
- (e) The food of labourers cultivating the above-mentioned lands.

3. Workers on the said lands may move about freely in the respective adjacent zones of the Contracting Parties provided they are in possession of the identity cards hereinafter specified.

4. Churches, agricultural corporations and other juristic persons shall be entitled to the privileges mentioned above.

5. Subject to the consent of the competent Customs authorities, the above-mentioned privileges may be extended to lessees and metayers of the above-mentioned property.

6. If there are forests on the lands in question, they shall be exploited in conformity with the laws and regulations in force in the territory of the contracting State in which the lands are situated.

7. The above privileges shall be reserved exclusively for owners of lands and for the persons duly entitled in their place as a result of transfer *inter vivos* or of rights of legal inheritance in conformity with the laws in force in the place where the property is situated, and without prejudice to the provisions of the article of the Establishment Treaty.

8. The persons mentioned above shall be furnished with a permit as hereinafter described allowing them to cross the frontier, and with a special identity card issued by the competent authorities of their place of residence. This card shall certify that they are landowners and shall indicate the kind of property held and the implements, machinery and live-stock appertaining thereto. The identity card, a specimen of which is annexed hereto, shall be issued by the authorities of the State of which the holder is a national and shall be *visé* by the Customs authorities of the other State. It shall bear a photograph of the holder.

9. In the case of draught animals, beasts of burden and animals driven to pasture, a certificate shall be issued by the commune from which they come giving the owner's name, the number of animals, their distinctive marks, the kind of animal, the sex and age and stating that, during the previous thirty days, no contagious disease with which they could have been infected has been reported in the commune in question.

The health certificate shall be valid for thirty days. It is renewable on the expiration of that period.

10. Nationals of the Contracting Parties may cross the frontier with their herds of cattle, their asses, horses, mules, sheep and goats for the purpose of taking them to the mountains for pasture or to the low grounds for wintering.

Live-stock may cross the frontier by any of the ordinary routes of communication. The respective police and Customs authorities may concert measures with a view to selecting other points at which live-stock may cross the frontier.

The transport of live-stock within the meaning of paragraph 2 shall be effected in accordance with a detailed list, and without other formalities or liability to Customs duties or other guarantees.

Such live-stock, however, may only cross the frontier if accompanied by the certificate referred to in the last paragraph of Article 9.

The certificate should specify the commune in which the pasture or place of wintering is situated.

11. The competent Customs office, that is, the office of the country from which the live-stock come, shall draw up on the basis of the owner's oral declaration a list in triplicate of the live stock taken to pasture or to the place of wintering, giving details of the larger and smaller animals (kind, number, age, sex, special marks, etc.).

Un exemplaire de ces listes sera gardé par le bureau de douane qui l'a dressé et les deux autres seront remis au propriétaire qui se chargera de leur transmission au bureau de douane de l'autre pays contractant et à l'autorité municipale du lieu de destination du bétail.

12. Le bétail conduit au pâturage ou à l'hivernage subira à son passage de la frontière, à l'aller comme au retour, l'inspection sanitaire du vétérinaire compétent. Les résultats de cette inspection sanitaire doivent être mentionnés dans la liste récapitulative et le certificat.

S'il est constaté au cours de cette inspection qu'une bête est suspectée de maladie contagieuse, l'espèce susceptible de contamination ne sera pas admise à franchir la frontière, à moins que le manque de nourriture ou les intempéries ne rendent ce passage nécessaire. En pareil cas, les animaux seront remis aux autorités vétérinaires compétentes qui auront soin d'empêcher la propagation de la maladie.

13. Le délai pour le retour du bétail du pâturage ou de l'hivernage ne pourra pas dépasser six mois.

A son retour du pâturage ou de l'hivernage le bétail doit passer par le même bureau de douane qui a procédé aux formalités prévues ci-haut.

14. Le bétail passant la frontière pour pâturer ou hiverner, ne pourra être vendu en tout ou en partie que 40 jours après son passage de la frontière. Ce délai ne sera pas nécessairement observé dans le cas d'un accident. La vente doit être déclarée au bureau de la douane qui a procédé aux formalités de l'importation. En cas de vente partielle, mention sera faite sur le certificat.

15. Au retour, le bétail sera exempté de tous droits de douane et de toutes taxes ou charges similaires.

Les petits animaux mis bas pendant le pâturage ou l'hivernage ne seront pas nécessairement réexportés à leur pays d'origine, mais s'ils sont réexportés ils seront exemptés de tous droits d'exportation ou d'importation ainsi que de toutes autres charges et taxes douanières perçues par les bureaux respectifs des pays contractants.

Les produits du bétail, au cours du pâturage ou de l'hivernage de quelque nature qu'ils soient, poils, laine, corne, sabots, cuir des animaux crevés ou qui ont dû être abattus, et succédanés du lait tels que beurre, fromage, pourront être vendus dans le pays du lieu du pâturage ou de l'hivernage, en franchise de tous droits de douane à condition qu'il ne s'agisse pas d'une vente prohibée, pour des raisons sanitaires ou de police.

16. Le bétail mené au pâturage dans la zone frontière de l'autre pays, est soumis aux prescriptions vétérinaires et de police qui régissent le bétail indigène.

17. Les propriétaires et conducteurs du bétail franchissant la frontière dans le but précité seront pourvus d'un permis de passage de la frontière qui fera mention de leur qualité. Ils pourront séjourner dans les lieux du pâturage ou de l'hivernage pendant leur durée.

Ils auront en outre à se présenter devant les autorités de la frontière et de la commune dans le rayon de laquelle, le bétail a été mené pour pâturer ou pour hiverner.

18. Le bétail au pâturage ou à l'hivernage ne pourra être réquisitionné. Il sera toutefois soumis aux mêmes droits et taxes, qui grèvent le bétail indigène.

19. Les frais du contrôle vétérinaire au passage de la frontière, ainsi que les frais du contrôle vétérinaire, ou de l'inspection pendant la durée du pâturage ou de l'hivernage, seront réglés en conformité des prescriptions en vigueur dans le lieu du pâturage ou de l'hivernage.

20. Les autorités douanières des pays contractants détermineront d'un commun accord la date de la mise en vigueur des dispositions qui précèdent ainsi que les points de la frontière par lesquelles s'effectuera le passage du bétail.

21. Il ne sera porté aucune atteinte au régime des eaux de la zone frontière, tel qu'il était établi au profit des propriétés limitrophes, avant la démarcation de la ligne frontière.

Sont considérées comme eaux de la zone frontière, les eaux qui coulent le long de la frontière ainsi que celles qui la traversent.

One copy of the list shall be retained by the Customs office which issued it, and the two others shall be handed over to the owner, who shall be responsible for communicating them to the Customs office of the other Contracting State and to the municipal authorities of the place of destination of the live-stock.

12. Live-stock driven to pasture or to the place of wintering shall be examined at the frontier, both when leaving and returning, by the competent veterinary authority, and a note of the results of such examination shall be made in the detailed list and the certificate.

Should it be ascertained during the examination that an animal is in all probability suffering from contagious disease, the species liable to infection shall not be allowed to cross the frontier unless want of fodder or inclement weather renders this necessary. In such cases the animals shall be handed over to the competent veterinary authorities, whose duty it shall be to prevent the spread of the disease.

13. Live stock must return from pasture or from the place of wintering within a period not exceeding six months.

Returning live stock must pass through the same Customs office as carried out the formalities referred to above.

14. Live stock crossing the frontier for the purpose of grazing or wintering may not be sold, either wholly or in part, until forty days after crossing the frontier. This period will not necessarily be observed in the case of an accident. Sales must be reported to the Customs office at which the import formalities were effected, and in case of partial sales a note to this effect will be made on the certificate.

15. On the return journey live stock shall be exempted from all Customs duties and from all similar taxes or charges.

Young born during grazing or wintering periods shall not necessarily be re-exported to their country of origin, but in case of such re-exportation they shall be exempt from all export or import duties, as well as from all other Customs charges and taxes levied by the respective offices of the contracting countries.

Any products whatsoever obtained from live stock during the grazing or wintering period, such as hair, wool, horn, hoofs, hides of animals which have died or been slaughtered, and milk products such as butter or cheese, may be sold in the country where the animals are grazing or wintering free of all Customs duties, provided the sale is not prohibited by sanitary or police regulations.

16. Live-stock driven to pasture in the frontier zone of the other country shall be subject to the same veterinary and police regulations as local live-stock.

17. Owners of live-stock and herdsman crossing the frontier with the above object shall be supplied with a frontier permit stating that they are owners or herdsman. They may remain in the grazing grounds or in the place of wintering so long as the permits remain valid.

They shall, moreover, report to the frontier authorities and the authorities of the commune to which the live-stock have been driven for pasturage or for wintering.

18. Live-stock at pasture or at the place of wintering may not be requisitioned. They shall, however, be liable to the same duties and charges as live-stock belonging to the country.

19. Veterinary control charges on crossing the frontier, and veterinary control or inspection charges during the grazing or wintering period, shall be fixed in accordance with the regulations in force in the grazing and wintering areas.

20. The Customs authorities of the contracting States shall decide by agreement when the above regulations shall come into force and the places at which live-stock shall cross the frontier.

21. Nothing shall be done which could adversely affect the system of frontier zone streams established for the benefit of the adjacent lands before the demarcation of the boundary line.

Streams flowing along the frontier as well as those crossing it shall be regarded as frontier zone streams.

22. Pour le passage de la frontière, les ressortissants respectifs des pays contractants seront munis d'un permis de passage de la frontière d'après le modèle ci-annexé. Ce permis fera mention des noms et prénoms, âge, domicile et signalement du titulaire et de toutes autres indications utiles. Il sera muni d'une photographie du titulaire. La photographie des autres membres de sa famille pourra également y être apposée. En pareil cas, ces derniers pourront s'en servir pour passer librement la frontière, ce permis collectif leur tenant lieu de permis spécial.

Le permis sera valable pour un an.

Les enfants âgés de moins de douze ans seront dispensés du permis, lorsqu'ils seront accompagnés de leurs parents ou autres membres de leur famille à condition que le permis de ces derniers en fasse mention.

Les permis seront délivrés par les autorités de police, leurs bureaux détachés ou les commissariats publics du lieu du domicile des postulants. Ils seront visés par l'autorité de l'autre pays.

La délivrance et le visa de ces permis sera exempt de tout droit ou taxe.

23. Il sera délivré par les autorités compétentes aux membres de la famille des propriétaires possédant des biens fonds dans les régions frontières respectives, à leurs domestiques et ouvriers portant des permis précités, d'une carte spéciale pour le libre passage de la frontière sur les routes spécialement désignées par le passage des propriétaires de ces fonds.

24. Le passage de la frontière ne pourra s'effectuer que sur les points désignés à cet effet et seulement du lever au coucher du soleil.

Dans le cas où la besogne en vertu de laquelle s'effectue le passage de la frontière n'est pas achevée dans la journée, les personnes y préposées seront tenues de se présenter devant les autorités auxquelles elles déclareront l'endroit et la personne où et chez qui elles passeront la nuit. En pareil cas, elles ne pourront y séjourner plus de trois jours.

25. Les habitants des zones frontières des pays contractants qui font métier de transporter des voyageurs et des marchandises, pourront exercer leur métier, dans les zones frontières respectives des deux pays, sans avoir à fournir aucune garantie ni cautionnement sur la réexportation du bétail, des attelages ou autres accessoires à leur usage.

Cette disposition s'applique également aux personnes transportant des voyageurs et des marchandises, d'une façon non continue, des endroits situés en dehors de la zone frontière, à la charge par elles d'établir qu'elles font de ce transport leur métier habituel.

Les personnes s'occupant de ce transport et domiciliées hors des zones frontières, seront munies des passeports, les permis de passage de frontière étant réservés aux transporteurs domiciliés dans lesdites zones.

Les autorités des zones frontières respectives s'entendront sur toutes les mesures jugées utiles pour faciliter ce trafic.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

Mehdi FRASHERI.

Djafer YPI.

M. TOUTOULANI.

K. THAÇI.

P. ARGYROPOULO.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre l'Albanie et la Grèce, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes prennent, au nom de leurs gouvernements, l'engagement de faire tout ce qui dépend de leur pouvoir, en vue de faciliter :

Le rétablissement de la ligne télégraphique spéciale sur terre, entre le câble de Valona et Salonique.

22. When crossing the frontier, nationals of the contracting States shall be furnished with a permit similar to the specimen annexed hereto. The permit shall give the Christian name, surname, age, place of residence and description of the bearer and any other necessary particulars. It shall contain a photograph of the bearer, and photographs of other members of his family may also be inserted. In such case the latter persons may use the permit for crossing the frontier and this collective permit will take the place of a special permit.

Permits shall be valid for one year.

Permits shall not be required in the case of children under twelve years of age who accompany their parents or other relatives, provided their names are entered in the permits of the latter.

Permits shall be issued by the police authorities, the various police-stations or the police superintendents' offices at the place of residence of the applicants, and shall be *visés* by the authorities of the other country.

No duty or charge shall be imposed for issuing permits and visas.

23. The competent authorities shall issue to the members of the families of landowners owning lands in the respective frontier districts, to their servants and workmen, who are bearers of the permits mentioned as above, a special card authorising them to cross the frontier by the roads specially designated for the use of the owners of such lands.

24. The frontier may only be crossed at the points specially designated for the purpose and between the hours of sunrise and sunset.

Should the work for which the frontier was crossed not be completed during the day, the persons responsible for such work shall report to the authorities and state where and in whose house they intend to pass the night. Any such stay shall not exceed three days.

25. Inhabitants of the frontier zones of the contracting countries whose business is the transport of passengers and goods may carry on such business in the respective frontier zones of the two countries without having to furnish any guarantee or security for the re-exportation of livestock, vehicles or other accessories required by them.

The above provisions shall also apply in the case of persons transporting passengers and goods intermittently from places situated outside the frontier zone, provided they prove that such transportation forms their regular occupation.

Persons engaged in such transport business who are resident outside the frontier zones shall carry passports, the frontier permits being reserved for carriers resident in these zones.

The authorities of the respective frontier zones shall agree upon any measures they may consider necessary to facilitate such traffic.

Done in duplicate at Athens, October 13, 1926.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. ARGYROPOULO.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Albania and Greece, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties undertake on behalf of their Governments to do everything possible to promote :

The restoration of the special land telegraph line between the Valona cable and Salonika.

La création de la communication par câble entre S. Quaranta et Corfou, aux frais communs des deux gouvernements.

La réglementation du voyage de passagers et l'échange du courrier des deux pays respectifs par les voies aériennes entre Tirana et Salonique.

La réglementation de la correspondance par télégraphe sans fil (Marconi) entre Tirana-Salonique et Tirana-Athènes.

Les sociétés de navigation helléniques qui feront le cabotage entre les ports albanais transporteront la poste albanaise en Grèce et vice-versa.

Fait en double à Athènes, le treize octobre 1926.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. ARGYROPOULO.

ANNEXE

BUREAU DE DOUANE
SERVICE DU BUREAU DE DOUANE.

CARTE D'IDENTITÉ DES PROPRIÉTAIRES D'OUTRE-FRONTIÈRE

M..... domicilié dans la commune de.....
..... Département de
possède, d'après le certificat délivré par la Municipalité de.....
dans la zone frontière, une propriété qu'il cultive personnellement (cédée à bail ou à des métayers à
M..... domicilié dans la
commune de..... Département et qui consiste en :

- 1° Champs ;
- 2° Prairie ;
- 3° Vignoble ;
- 4° Verger ;
- 5° Enclos.

Le susnommé est autorisé à passer la frontière à
soit pour cultiver les biens-fonds, soit pour faire pâturer le bétail et il peut transporter tous les objets
qui lui sont nécessaires pour cultiver la terre, y compris les bêtes de somme et les produits récoltés dans
sa propriété.

Espèce du bétail amené au pâturage :

- 1°
- 2°
- 3°
- 4°
- 5°

Ce même droit pour être mis à profit par les personnes suivantes :

- 1° Les membres de la famille ;
- 2° Serviteurs ;
- 3° Ouvriers ;
- 4° Bergers.

Date sceau.

Signature de l'employé de douane :

.....

.....

The creation of cable communication between S. Quaranta and Corfu, the cost to be borne jointly by the two Governments.

The regulation of the passenger and mail service between the two countries by air between Tirana and Salonika.

The regulation of (Marconi) wireless telegraphic communication between Tirana and Salonika and Tirana and Athens.

Greek shipping companies engaged in the coasting trade between Albanian ports shall convey Albanian mail to Greece and vice versa.

Done in duplicate at Athens, October 13, 1926.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
K. THAÇI.
P. ARGYROPOULO.

ANNEX.

Customs Office,
Customs Office Department.

IDENTITY CARD FOR LANDOWNERS COMING FROM THE OTHER SIDE OF THE FRONTIER.

M..... resident in the commune of in the
Department is the owner, as shown in the certificate issued by the Municipality of
in the frontier zone, of land which he farms in person (leased, or granted on the metayer system, to
M..... residing in the commune),
and which consists of :

- (1) Fields ;
- (2) Meadows ;
- (3) Vineyards ;
- (4) Orchards ;
- (5) Enclosures.

The aforesaid..... is authorised to cross the frontier at
to cultivate the lands or to pasture cattle, and may transport everything he requires for farming the
land, including beasts of burden and the produce of his property.

Kind of live-stock taken out to graze :

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)

This card may also be used by the following persons :

- (1) Members of the family ;
- (2) Servants ;
- (3) Workmen ;
- (4) Shepherds.

Date..... (Seal)

.....
Signature of Customs Officer.

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

M..... domicilié à dans
la zone frontière est autorisé à
passer la frontière pour cause de..... et
à se rendre de..... dans la zone frontière
voisine par la voie de et à revenir dans
un délai de 48 h.

(Date)

Signature de l'organe de contrôle de frontière :

.....

.....

Remarque :

Ce permis doit être retiré au titulaire à son retour et remis à sa place dans le livre des modèles.

Copie certifiée conforme :

D. Frasheri.

PERMIT FOR CROSSING THE FRONTIER.

M..... residing at..... in the frontier zone..... is authorised to cross the frontier for the purpose of..... and to proceed to in the neighbouring frontier zone via and to return within 48 hours.

(Date)

Signature of frontier control authority.

.....

Note : This permit should be taken from the holder on his return and put back in its place in the specimen register.

N° 1900.

ALBANIE ET GRÈCE

Convention de nationalité, avec protocole de signature et protocole additionnel. Signés à Athènes, le 13 octobre 1926.

ALBANIA AND GREECE

Convention regarding Nationality, with Protocol of Signature and Additional Protocol. Signed at Athens, October 13, 1926.

N^o 1900. — CONVENTION¹ DE NATIONALITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 13 OCTOBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 décembre 1928.

LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE désirant régler certaines questions de nationalité concernant leurs ressortissants respectifs à l'avantage réciproque des intérêts des deux Hautes Parties contractantes, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence M. Mehdi FRASHERI, ancien ministre d'Etat,
Son Excellence M. Djafer YPI, ancien ministre d'Etat,
Son Excellence M. Milto TOUTOULANI, ancien ministre d'Etat,
Son Excellence M. Nicolas THAÇI, ancien ministre d'Etat ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Périclès ARGYROPOULO, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement albanais reconnaît comme sujets hellènes :

1. Les anciens sujets ottomans, nés dans les provinces qui forment aujourd'hui la République albanaise, domiciliés en Grèce, et qui ont acquis la nationalité hellénique conformément aux lois helléniques avant le 29 juin 1913.
2. Les individus nés en Albanie et qui se trouvaient domiciliés en Thrace occidentale, le 6 août 1924.
3. Les individus nés dans les anciennes provinces ottomanes qui forment aujourd'hui la République albanaise, qui résident sur le territoire d'une tierce Puissance, et qui sont devenus sujets hellènes en conformité des lois helléniques avant le 29 juin 1913 seront reconnus par le Gouvernement albanais comme sujets hellènes. Ils pourront toutefois opter pour la nationalité albanaise dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente convention. L'option de ces individus s'effectuera par une double déclaration aux autorités consulaires respectives hellènes et albanaises

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 10 novembre 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1900. — CONVENTION ² REGARDING NATIONALITY BETWEEN THE ALBANIAN REPUBLIC AND THE GREEK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, OCTOBER 13, 1926.

French official text communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 20, 1928.

THE ALBANIAN REPUBLIC and THE GREEK REPUBLIC, being desirous of settling certain questions concerning the nationality of their respective subjects to the mutual advantage of both the High Contracting Parties, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Mehdi FRASHERI, former Minister of State,
His Excellency M. Djafer Ypi, former Minister of State,
His Excellency M. Milto TOUTOULANI, former Minister of State,
His Excellency M. Nicolas THAÇI, former Minister of State ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

His Excellency M. Pericles ARGYROPOULO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Albanian Government recognises the following to be Greek subjects :

1. Former Ottoman subjects who were born in the provinces now forming the Republic of Albania and are domiciled in Greece, and who acquired Greek nationality in accordance with Greek law before June 29, 1913.

2. Persons born in Albania who were domiciled in Western Thrace on August 6, 1924.

3. Persons born in the former Ottoman provinces now forming the Republic of Albania, who reside in the territory of a third Power and became Greek subjects according to Greek law before June 29, 1913, shall be recognised by the Albanian Government as Greek subjects. They may, however, opt for Albanian nationality within one year after the exchange of ratifications of the present Convention. The persons in question shall exercise their right of option by notifying both the Greek and Albanian consular authorities at their place of residence. The Greek and Albanian

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Athens, November 10, 1928.

du lieu de leur résidence. Les autorités helléniques et albanaises devront se communiquer les listes des individus qui conformément au paragraphe précédent auront fait des déclarations d'option pour la nationalité albanaise.

Article 2.

Les individus nés dans les anciennes provinces ottomanes qui forment aujourd'hui la République albanaise et qui se trouvaient domiciliés le 6 août 1924 dans les provinces annexées à la Grèce après le 1^{er} janvier 1913 sont sujets hellènes. Ils pourront toutefois opter pour la nationalité albanaise dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente convention.

Les individus qui auront opté pour la nationalité albanaise pourront résider en Grèce pendant trois ans après l'échange des ratifications de la présente convention. Ce délai expiré, ils devront quitter le territoire hellénique en transférant leur domicile hors de Grèce excepté si le gouvernement les autorise à continuer d'y résider. L'option de ces individus s'effectuera par une double déclaration à la préfecture du lieu de leur résidence et aux autorités consulaires albanaises. Ne sont pas compris dans cette catégorie les individus qui viennent en Grèce pour y chercher du travail et qui ne sont pas accompagnés de leurs épouses et de leurs enfants.

Les autorités helléniques et albanaises devront se communiquer les listes des individus qui conformément au paragraphe précédent auront fait des déclarations d'option pour la nationalité albanaise. Le Gouvernement hellénique reconnaît, en outre, comme valables les déclarations d'option pour la nationalité albanaise préalablement faite par cette même catégorie d'individus et qui ont été remises par huissier aux autorités helléniques.

La nationalité du père régit celle des enfants mineurs et de l'épouse.

Article 3.

Les officiers hellènes de terre et de mer en service actif ou en retraite, nés dans une province de l'Etat albanais sont reconnus comme sujets hellènes. Les officiers en service actif ou en retraite de l'armée albanaise ainsi que les fonctionnaires publics albanais nés dans une province quelconque de la Grèce, sont reconnus comme sujets albanais.

Article 4.

Les individus nés dans les provinces annexées à la Grèce après le 1^{er} janvier 1913 qui étaient domiciliés en Albanie le 1^{er} novembre 1913 sont sujets albanais et auront le droit d'option pour la nationalité hellénique dans un délai d'un an après l'échange des ratifications de la présente convention.

Les individus qui auront ainsi opté pour la nationalité hellénique devront quitter le territoire albanais et transférer leur domicile hors d'Albanie dans un délai de trois ans à partir de l'échange des ratifications de la présente convention, sauf si le Gouvernement albanais les autorise à y prolonger leur séjour.

Article 5.

Le Gouvernement hellénique reconnaît comme sujets albanais :

1. Les individus nés dans le territoire de l'Etat albanais, domiciliés le 29 juin 1913 dans les territoires qui faisaient partie de la Grèce avant le 1^{er} janvier 1913, s'ils n'ont pas abdiqué leur ancienne nationalité ottomane en se faisant naturaliser hellènes dans les conditions visées à l'alinéa premier de l'article premier. Il est bien entendu que ne sont pas compris dans la catégorie des individus visés au paragraphe précédent les enfants de ces individus nés et domiciliés dans les territoires qui faisaient partie de la Grèce avant le 1^{er} janvier 1913 s'ils ont atteint leur majorité le 29 juin 1913 et sont reconnus sujets hellènes.

authorities shall communicate to each other the lists of persons who have made declarations of option for Albanian nationality in accordance with the above paragraph.

Article 2.

Persons who were born in the former Ottoman provinces now forming the Republic of Albania and were domiciled on August 6, 1924, in the provinces annexed to Greece after January 1, 1913, shall be deemed to be Greek subjects. They may, however, opt for Albanian nationality within a year after the exchange of ratifications of the present Convention.

Persons who have opted for Albanian nationality may reside in Greece for three years after the exchange of ratifications of the present Convention. On the expiry of that period they shall leave Greek territory and shall transfer their domicile outside Greece unless permitted by the Government to remain in Greece. Such persons shall exercise their right of option by notifying both the Prefect of their place of residence and the Albanian consular authorities. Persons coming to Greece in search of work, unaccompanied by their wives and children, shall not be included in this category.

The Greek and Albanian authorities shall communicate to each other the lists of persons who have made declarations of option for Albanian nationality in accordance with the above paragraph. The Greek Government shall also recognise as valid declarations of option for Albanian nationality previously made by the same category of persons and communicated through a court officer to the Greek authorities.

The nationality of a father shall determine that of his children, being minors, and of his wife.

Article 3.

Officers of the Greek army and navy, serving or retired, who were born in a province of the Albanian State, shall be deemed to be Greek subjects. Officers of the Albanian army, serving or retired, and also Albanian public officials, who were born in any Greek province, shall be deemed to be Albanian subjects.

Article 4.

Persons born in the provinces annexed to Greece after January 1, 1913, who were domiciled in Albania on November 1, 1913, shall be deemed to be Albanian subjects and shall have the right to opt for Greek nationality within one year after the exchange of ratifications of the present Convention.

Persons who have so opted for Greek nationality shall leave Albanian territory and shall transfer their domicile elsewhere within three years from the exchange of ratifications of the present Convention, unless the Albanian Government permits them to remain in Albania.

Article 5.

The Greek Government recognises the following to be Albanian subjects :

1. Persons born in Albanian territory and domiciled on June 29, 1913, in the territories which formed part of Greece before January 1, 1913, unless they have renounced their former Ottoman nationality and become naturalised Greek subjects as provided for in the first paragraph of Article 1. It is understood that the children of such persons born and domiciled in the territories which formed part of Greece before January 1st, 1913, are not included in the category of persons mentioned above, if they had reached their majority by June 29, 1913, and are recognised as Greek subjects.

2. Les individus nés dans le territoire de l'Etat albanais, anciens sujets ottomans, qui sont venus après le 29 juin 1913 dans les territoires faisant partie de la Grèce avant le 1^{er} juin 1913, et qui y sont encore aujourd'hui.

3. Les individus nés en Albanie, anciens sujets ottomans, qui sont venus s'installer après le 6 août 1924 sur le territoire hellénique, tel qu'il est constitué par ses frontières actuelles.

4. Les individus nés en Albanie, anciens sujets ottomans, qui sont venus sur le territoire hellénique, tel qu'il est constitué par ses frontières actuelles à quelque date que ce soit et dont les épouses et les enfants ne résident pas en Grèce.

Article 6.

Les individus reconnus respectivement par la présente convention comme sujets albanais ou hellènes, auront le droit de voyager librement dans le territoire de l'autre Etat pour leurs affaires commerciales ou autres, d'y séjourner, de conserver, disposer et gérer librement leur fortune mobilière et immobilière urbaine, ainsi que leur propriété rurale déjà acquise, d'hériter par testament ou *ab intestat* de leurs parents, ou toutes autres personnes, tant sujets albanais qu'hellènes et de succéder à tous leurs droits.

Si un sujet hellène est appelé à la succession des biens ruraux d'un sujet albanais, celui-ci rentrera en possession de ces biens et exercera tous les droits de propriété, mais il sera tenu de les vendre à des sujets albanais dans un délai de sept ans à partir du décès du *de cuius*. Si la susdite vente ne peut se réaliser à un prix convenable, la propriété en question sera achetée par le Gouvernement albanais à un juste prix qui sera fixé par trois experts commerçants pris dans le lieu de la situation de la propriété rurale et payable au comptant. Les deux de ces experts seront respectivement désignés par le Gouvernement albanais et l'intéressé. Ils auront la faculté de désigner le troisième. Il est bien entendu que dans le cas où le Gouvernement albanais croirait devoir reconnaître aux ressortissants d'une tierce Puissance le droit de succession aux biens ruraux, cette faveur profiterait de plein droit aux ressortissants hellènes. Le droit de s'établir est réservé aux individus reconnus par la présente convention respectivement, comme sujets hellènes ou albanais par les articles premier, 3 et 5.

Article 7.

Les deux gouvernements s'engagent à dispenser de toute obligation militaire qui incomberait jusqu'au 1^{er} janvier 1928, aux individus dont la nationalité est réglée par la présente convention.

Article 8.

L'accord du 11 août 1925 entre le directeur général du Ministère des Affaires étrangères de Grèce et le Chargé d'Affaires d'Albanie à Athènes pour la reconnaissance provisoire des passeports délivrés par les autorités des deux Hautes Parties contractantes restera en vigueur pendant huit mois à partir de la signature de la présente convention.

L'échange des ratifications de la présente convention doit s'effectuer dans un délai maximum de huit mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

Mehdi FRASHERI.

Djafer YPI.

M. TOUTOULANI.

N. THAÇI.

P. A. ARGYROPOULO.

2. Former Ottoman subjects born in Albanian territory who, since June 29, 1913, have entered territories forming part of Greece before June 1st, 1913, and are still there at the present time.

3. Former Ottoman subjects, born in Albania, who have settled since August 6, 1924, within the present frontiers of Greek territory.

4. Former Ottoman subjects, born in Albania, who have at any time entered Greek territory as at present constituted and whose wives and children do not reside in Greece.

Article 6.

Persons recognised by the present Convention as Albanian or Greek subjects respectively shall have the right to travel freely in the territory of the other State on business or other affairs, or to make a stay there, or to keep, dispose of and manage freely their personal and real estate in towns, and also their rural property, if previously acquired, or to inherit by will or *ab intestato* from their relatives or from any other persons, whether Albanian or Greek subjects, and to succeed to all their rights.

Should a Greek subject inherit the rural property of an Albanian subject, he may enter into possession of such property and exercise all rights of ownership, but shall be bound to sell such property to Albanian subjects within seven years of the decease of the previous owner. If such sale cannot be effected at a reasonable price, the property in question shall be bought by the Albanian Government at a fair price, to be fixed by three experts, being men engaged in business in the locality where the rural property is situated, and to be paid in cash. The Albanian Government and the party interested shall each nominate one expert, and the experts so appointed shall be entitled to nominate the third. It is understood that, should the Albanian Government think fit to allow nationals of a third Power to succeed to rural property, the same favour shall *ipso facto* be extended to Greek subjects. The right of establishment shall be confined to persons recognised by Articles 1, 3 and 5 of the present Convention as Greek or Albanian subjects, as the case may be.

Article 7.

The two Governments undertake to exempt persons whose nationality is regulated by the present Convention from all military obligations to which they would be liable up to January 1st, 1928.

Article 8.

The Agreement of August 11, 1925, between the Director General of the Greek Ministry for Foreign Affairs and the Albanian Chargé d'Affaires at Athens regarding the provisional recognition of passports issued by the authorities of the two High Contracting Parties shall remain in force for eight months from the date of signature of the present Convention.

The exchange of ratifications of the present Convention shall take place within a period not exceeding eight months.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for the purpose, have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens on October 13, 1926.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
N. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Dans le cas où parmi les individus visés aux alinéas 2 et 3 de l'article 5 de la présente convention il s'en trouverait qui auraient acquis par naturalisation la sujétion hellénique après le 29 juin 1913, le Gouvernement albanais les reconnaîtra comme sujets hellènes à concurrence d'un nombre de cent, d'après une liste qui lui sera remise par le Gouvernement hellénique dans les deux mois qui suivront cette remise.

Ces cent individus, ainsi reconnus, jouiront du traitement stipulé dans l'article 6. Quant aux individus de la même catégorie ne figurant pas sur cette liste le Gouvernement albanais sera libre de les considérer comme albanais en Albanie, le Gouvernement hellénique sera libre également de les considérer comme sujets en Grèce.

Les Délégations albanaise et grecque déclarent qu'elles recommanderont à leurs gouvernements de n'exercer aucune mesure de rigueur et aucune sanction contre les individus qui se sont naturalisés jusqu'à présent sujets hellènes ou albanais en opposition des lois en vigueur.

Il demeure entendu au sujet de l'interprétation de l'article 3 de la présente convention que les officiers de l'armée albanaise ou les fonctionnaires albanais dont il est question, ainsi que les individus dont traite l'article 4, sont reconnus comme sujets albanais s'ils ne sont pas compris dans la catégorie des individus d'origine turque soumis à l'échange. Il est convenu que la production d'un certificat du maire ou du président d'une commune de l'Etat hellénique certifiant l'inscription sur les registres de la commune ou sur les registres matricules avant le 29 juin 1913, constitue une preuve absolue de l'acquisition de la nationalité hellénique par naturalisation des personnes visées à l'article premier de la convention.

Le présent protocole fait partie intégrante de la convention de nationalité.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 13 octobre 1926.

Mehdi FRASHERI.

Djafer YPI.

M. TOUTOULANI.

N. THAÇI.

P. A. ARGYROPOULO.

Copie certifiée conforme :

D. Frasheri.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION DE NATIONALITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME D'ALBANIE,
SIGNÉE A ATHÈNES, LE 13 OCTOBRE 1926.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements se sont mis d'accord pour déclarer que l'échange des ratifications de la Convention de natalité entre la République hellénique et l'Albanie, signée à Athènes le 13 octobre 1926 dont traite l'article 8 de ladite convention, aura lieu à Athènes aussitôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

Le présent protocole fera partie intégrante de la susdite convention.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 10 novembre 1928.

A. KARAPANOS, *m.p.*

Lec KURTI, *m.p.*

Copie certifiée conforme :

D. Frasheri.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Should any of the persons referred to in Article 5, paragraphs 2 and 3, of the present Convention have acquired Greek nationality by naturalisation after June 29, 1913, the Albanian Government shall recognise them as Greek subjects, up to the number of one hundred, in accordance with a list to be communicated by the Greek Government, and within two months from the communication of such list.

The hundred persons so recognised shall enjoy the treatment referred to in Article 6. As regards persons of the same category who do not appear on the above list, the Albanian Government shall be at liberty to regard them, when in Albania, as Albanians, and the Greek Government to regard them, when in Greece, as Greeks.

The Albanian and Greek delegations declare that they will recommend their Governments not to take harsh or punitive measures against persons who have already become Greek or Albanian subjects by naturalisation contrary to the existing law.

As regards the interpretation of Article 3 of the present Convention, it is understood that the officers of the Albanian army and the Albanian public officials in question, and also the persons referred to in Article 4, shall be recognised as Albanian subjects unless they are included in the category of persons of Turkish origin subject to exchange. As regards persons referred to in Article 1 of this Convention it is agreed that the production of a certificate from the mayor or head of a commune of the Greek State to the effect that the person in question was entered in the communal registers or the "registres matricules" prior to June 29, 1913, shall constitute absolute proof of the acquisition of Greek nationality by naturalisation.

The present Protocol shall form an integral part of the Convention on Nationality.

Done in duplicate at Athens on October 13, 1926.

Mehdi FRASHERI.
Djafer YPI.
M. TOUTOULANI.
N. THAÇI.
P. A. ARGYROPOULO.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION REGARDING NATIONALITY BETWEEN THE GREEK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ALBANIA, SIGNED AT ATHENS, OCTOBER 13, 1926.

The undersigned, duly authorised by their Governments, agree that the exchange of ratifications referred to in Article 8 of the Convention regarding Nationality between the Greek Republic and Albania, signed at Athens, October 13, 1926, shall take place at Athens as soon as possible.

The Convention shall come into force ten days after the exchange of ratifications. The present Protocol shall form an integral part of the above Convention.

Done in duplicate, at Athens on November 10, 1928.

(Signed) A. KARAPANOS.
(Signed) Lec KURTI.

ANNEXE XXI.



ANNEX XXI.



ANNEXE XXI

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

N^o 15. — CONVENTION¹ DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET

N^o 16. — PROTOCOLE ADDITIONNEL² A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, EN DATE DU 13 NOVEMBRE 1908, SIGNÉ A BERNE, LE 20 MARS 1914.

DÉNONCIATION

LIBÉRIA.

(Effective à partir du 22 février 1930.)

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 19 mars 1929.*

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64, et vol. LXXVIII, page 434, de ce recueil.

² Vol. I, page 244 ; volumes III à LXIII, inclusivement, tels qu'ils sont mentionnés au renvoi précédent ; et vol. LXIX, page 69, de ce recueil.

ANNEX XXI.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886, SIGNED AT BERLIN NOVEMBER 13, 1908, AND

No. 16. — ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13, 1908, SIGNED AT BERNE, MARCH 20, 1914.

DENUNCIATION.

LIBERIA.

(Effective as from February 22, 1930.)

*Communicated by the Swiss Federal Council,
March 19, 1929.*

¹ Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64, and Vol. LXXVIII, page 434, of this Series.

² Vol. I, page 244 ; Vols. III to LXIII, inclusive, as quoted in the preceding foot-note ; and Vol. LXIX, page 69, of this Series.

N^o 171. — CONVENTION¹ ET STATUT
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCE-
LONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 171. — CONVENTION¹ AND STATUTE
ON FREEDOM OF TRANSIT, BARCE-
LONA, APRIL 20, 1921.

ADHÉSION

SYRIE et LIBAN 7 février 1929.

ACCESSION.

SYRIA and LEBANON February 7, 1929.

N^o 269. — CONVENTION² INTERNATIO-
NALE POUR LA RÉPRESSION DE
LA TRAITE DES FEMMES ET DES
ENFANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE
30 SEPTEMBRE 1921.

No. 269. — INTERNATIONAL CONVENTION²
FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAF-
FIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGN-
ED AT GENEVA, SEPTEMBER 30, 1921.

RATIFICATION

CHILI 15 janvier 1929.

RATIFICATION.

CHILE January 15, 1929.

ADHÉSION

ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES 2 mai 1929.

ACCESSION.

KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES May 2, 1929.

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406, vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; et vol. LXIX, page 70, de ce recueil.

² Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; et vol. LXIII, page 378, de ce recueil.

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344, and Vol. LXIX, page 70, of this Series.

² Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 310 ; Vol. XIX, page 282 ; Vol. XXIV, page 162 ; Vol. XXVII, page 418 ; Vol. XXXV, page 300 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388, and Vol. LXIII, page 378, of this Series.

N^o 284. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA FRANCE, AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 2 FÉVRIER, 1922.

No. 284. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND FRANCE, RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 2, 1922.

ECHANGES DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DE CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT, A LA CONVENTION CI-DESSUS. LONDRES, LES 8 MARS ET 22 MAI 1928.

EXCHANGES OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, OF CERTAIN COLONIES AND OF CERTAIN MANDATED TERRITORIES TO THE ABOVE CONVENTION. LONDON, MARCH 8, AND MAY 22, 1928.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

² TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

FOREIGN OFFICE.

S. W. I.

(T 2227/108/371)

8th March, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour on behalf of His Majesty's Government in Great Britain to notify you that His Britannic Majesty desires, under paragraph (b) of the Final Provisions of the Anglo-French Civil Procedure Convention of February 2nd, 1922, to extend that Convention to St. Helena and the Falkland Islands.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted are:—

In St. Helena: The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.

¹ Vol. X, page 447; vol. XXIV, page 164; vol. XXXI, page 246; et vol. LXIII, page 383, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

FOREIGN OFFICE.

S. W. I.

(T 2227/108/371)

Le 8 mars 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire, conformément au paragraphe (b) des dispositions finales de la Convention franco-anglaise sur la procédure civile, en date du 2 février 1922, étendre les dispositions de cette Convention à Sainte-Hélène et aux îles Falkland.

2. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités à qui les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, devront être adressés, sont:

Pour Sainte-Hélène: The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.

¹ Vol. X, page 447; Vol. XXIV, page 164; Vol. XXXI, page 246; and Vol. LXIII, page 383, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In the Falkland Islands : the Registrar of the Supreme Court, Port Stanley,

and that communications and translations should be made in the English language.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the Convention to these territories should be considered as coming into force one month after the date of your reply to this note.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN

His Excellency
Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

(T 2227/108/371)

8th March, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour at the request of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia to notify you that His Britannic Majesty desires in accordance with paragraph (b) of the Final Provisions of the Anglo-French Civil Procedure Convention of February 2nd, 1922, to extend the convention to the Commonwealth of Australia, Papua, Norfolk Island, and the Mandated Territory of New Guinea.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted are :

In New South Wales : The Prothonotary, Supreme Court of New South Wales, Sydney.

Pour les Iles Falkland : The Registrar of the Supreme Court, Port Stanley.

La langue à employer pour les communications et les traductions sera la langue anglaise.

3. En demandant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication au nom de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que l'échange de notes ainsi constitué soit considéré comme consacrant formellement l'accord intervenu à ce sujet et que l'extension des dispositions de la convention à ces territoires soit considérée comme prenant effet un mois après la date de votre réponse à la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Son Excellence
Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

(T 2227/108/371)

Le 8 mars 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, de vous faire connaître que Sa Majesté britannique désire, conformément au paragraphe (b) des dispositions finales de la Convention franco-anglaise sur la procédure civile, en date du 2 février 1922, étendre les dispositions de cette Convention au Commonwealth d'Australie, à la Papouasie, à l'Ile Norfolk et au territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée.

2. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités à qui les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires devront être adressés, sont :

Nouvelles-Galles du Sud : The Prothonotary, Supreme Court of New South Wales, Sydney.

In Queensland: The Registrar, Supreme Court of Queensland, Brisbane.

In Victoria: The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.

In South Australia: The Master of the Supreme Court of South Australia, Adelaide.

In Western Australia: The Master of the Supreme Court of Western Australia, Perth.

In Tasmania: The Registrar, Supreme Court of Tasmania, Hobart.

In Papua: The Judge, Central Court, Port Moresby.

In New Guinea: The Chief Judge, Central Court, Rabaul.

In Norfolk Island: The Chief Magistrate, Norfolk Island,

Queensland: The Registrar, Supreme Court of Queensland, Brisbane.

Victoria: The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.

Australie méridionale: The Master of the Supreme Court of South Australia, Adelaide.

Australie occidentale: The Master of the Supreme Court of Western Australia, Perth.

Tasmanie: The Registrar, Supreme Court of Tasmania, Hobart.

Papouasie: The Judge, Central Court, Port Moresby.

Nouvelle-Guinée: The Chief Judge, Central Court, Rabaul.

Ile Norfolk: The Chief Magistrate, Norfolk Island.

and that communications and translations should be made in the English language.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the Convention to the territories named should be considered as coming into force one month after the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

His Excellency

Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.
etc., etc., etc.

III.

AMBASSADE DE FRANCE
EN ANGLETERRE.

LONDRES, le 22 mai 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par une lettre en date du 8 mars 1928, Votre Excellence a bien voulu me notifier, conformément au paragraphe VI des clauses finales

La langue à employer pour les communications et les traductions sera la langue anglaise.

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication au nom de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que l'échange de notes ainsi constitué soit considéré comme consacrant formellement l'accord intervenu à ce sujet et que l'extension des dispositions de la convention aux territoires mentionnés soit considérée comme prenant effet un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Son Excellence

Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

III.

FRENCH EMBASSY
IN ENGLAND.

LONDON, May 22, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated March 8, 1928, you were good enough to notify me, in accordance with paragraph VI of the Final Provisions of the Anglo-

de la Convention franco-britannique sur la procédure civile signée à Londres le 2 février 1922, l'accession de Sainte-Hélène et des Iles Falkland.

Je suis chargé par le Gouvernement français de vous faire savoir qu'il accepte cette accession à la Convention du 2 février 1922.

Il est entendu que la lettre de Votre Excellence, en date du 8 mars 1928, et la présente lettre constatent l'accord intervenu, à ce sujet, entre le Gouvernement français et le Gouvernement britannique.

Veillez agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le secrétaire d'Etat, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) A. DE FLEURIAU.

Son Excellence
Sir Austen Chamberlain,
Principal Secrétaire d'Etat de
Sa Majesté britannique aux
Affaires étrangères.
Foreign Office.

IV.

AMBASSADE DE FRANCE
EN ANGLETERRE.

LONDRES, le 22 mai 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par une lettre en date du 8 mars 1928, Votre Excellence a bien voulu me notifier l'intention du Gouvernement du Commonwealth de l'Australie (y compris Papua, l'Ile Norfolk et le territoire sous mandat de la Nouvelle-Guinée) d'accéder à la Convention franco-britannique sur la procédure civile signée à Londres, le 2 février 1922.

Je suis chargé par le Gouvernement français de faire savoir à Votre Excellence qu'il accepte cette accession à la Convention du 2 février 1922.

Il est entendu que la lettre de Votre Excellence, en date du 8 mars 1922, et la présente lettre constatent l'accord intervenu, à ce sujet, entre

French Civil Procedure Convention signed in London on February 2, 1922, of the accession of St-Helena and the Falkland Islands to that Convention.

I am instructed by the French Government to inform you that it accepts this accession to the Convention of February 2, 1922.

It is understood that Your Excellency's letter dated March 8, 1928, and the present letter place the agreement between the French and British Governments in this matter on formal record.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient humble Servant.

(Signed) A. DE FLEURIAU.

His Excellency
Sir Austen Chamberlain,
His Britannic Majesty's
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office.

IV.

FRENCH EMBASSY
IN ENGLAND.

LONDON, May 22, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated March 8, 1928, you were good enough to notify me of the intention of the Government of the Commonwealth of Australia (including Papua, Norfolk Island and the Mandated Territory of New Guinea) to accede to the Anglo-French Civil Procedure Convention signed in London on February 2, 1922.

I am instructed by the French Government to inform you that it accepts this accession to the Convention of February 2, 1922.

It is understood that Your Excellency's letter dated March 8, 1928, and the present letter place the agreement between the French

le Gouvernement français et le Gouvernement britannique.

Veillez agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Monsieur le Secrétaire d'Etat, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) A. DE FLEURIAU.

Son Excellence
Sir Austen Chamberlain,
Principal Secrétaire d'Etat de
Sa Majesté britannique aux
Affaires Etrangères,
Foreign Office.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA SYRIE ET DU LIBAN A LA CONVENTION CI-DESSUS. LONDRES, LES 13 JUILLET ET 5 SEPTEMBRE 1928.

I.

AMBASSADE DE FRANCE.
EN ANGLETERRE

LONDRES, le 13 juillet 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Conformément aux instructions de mon gouvernement et comme suite à la correspondance déjà échangée, à ce sujet, entre l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Paris et le Ministère des Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'intention du Gouvernement français d'accéder, pour la Syrie et le Liban, à la Convention franco-anglaise du 2 février 1922, relative à la procédure civile.

M. Briand m'a, toutefois, invité à vous faire part de la réserve suivante. En ce qui concerne les rapports des Etats du Levant, sous Mandat français et la Palestine, l'accession précitée ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 8 et 9, de la Convention, qui

and British Governments in this matter on formal record.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) A. de FLEURIAU.

His Excellency
Sir Austen Chamberlain,
His Britannic Majesty's
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF SYRIA AND LEBANON TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, LONDON JULY 13 AND SEPTEMBER 5, 1928.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

FRENCH EMBASSY
IN ENGLAND.

LONDON, July 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the instructions of my Government, and following the correspondence already exchanged on the subject between His Britannic Majesty's Embassy in Paris and the Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to notify you that the French Government intends to accede to the Anglo-French Civil Procedure Convention of February 2, 1922, on behalf of Syria and Lebanon.

I am instructed by M. Briand, however, to inform you of the following reservation. In relations between the Levantine States under French mandate, and Palestine, the aforesaid accession will only take effect as regards Articles 5, 6, 7, 8 and 9 of the Convention, which deal

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

traitent des commissions rogatoires, en matière civile et commerciale, et les dispositions finales de la convention.

Dans l'esprit du Gouvernement français, la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires, qui devrait ainsi échapper à l'application de la Convention du 2 février 1922, continuerait à être réglée sur la base des accords particuliers conclus entre la Syrie et le Liban, d'une part, et la Palestine d'autre part.

Les autorités françaises, auxquelles les commissions rogatoires, ainsi que les actes judiciaires et extra-judiciaires, devraient être adressés, seraient les Procureurs généraux français près les Cours de Cassation de la République libanaise et de l'Etat de Syrie. Les communications et traductions seraient rédigées en français.

M. Briand me fait, en outre, savoir que le Gouvernement français se trouve bien d'accord avec celui de Sa Majesté pour considérer la réponse de ce dernier à la présente communication comme devant formellement consacrer l'accord intervenu et qui pourrait ainsi entrer en vigueur un mois après sa conclusion.

Veillez agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Monsieur le Secrétaire d'Etat de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) A. DE FLEURIAU.

Son Excellence

Sir Austen Chamberlain,
Principal Secrétaire d'Etat de
Sa Majesté britannique aux
Affaires étrangères,
Foreign Office.

II.

FOREIGN OFFICE.

S. W. I.

5th September, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of the 13th July last Your Excellency was good enough to notify His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs of the desire of the French Government to accede on behalf of Syria and the Lebanon to the Anglo-French Civil Procedure Convention of February 2nd, 1922, subject to the reservation that the application of the Convention as between Palestine on the one

with "Commissions Rogatoires" in civil and commercial matters, and the Final Provisions of the Convention.

In the view of the French Government, the transmission of judicial and extra-judicial acts which would thus fall without the scope of the Convention of February 22, 1922, would continue to be regulated by the special arrangements concluded between Syria and Lebanon, on the one hand, and Palestine, on the other.

The French authorities to which the "Commissions Rogatoires" and the judicial and extra-judicial acts should be sent would be the French Public Prosecutors attached to the Courts of Cassation of the Republic Lebanon and of the Syrian State. Communications and translations would be drawn up in French.

M. Briand has also informed me that the French Government agrees with His Majesty's Government that the latter's reply should be regarded as placing the matter on formal record, and the agreement might therefore come into force one month after the date of its conclusion.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) A. DE FLEURIAU.

His Excellency

Sir Austen Chamberlain,
His Britannic Majesty's
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office.

II.

FOREIGN OFFICE.

S. W. I.

Le 5 septembre 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre note en date du 13 juillet dernier, Votre Excellence a bien voulu notifier au Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères le désir du Gouvernement français d'accéder, pour la Syrie et le Liban, à la Convention franco-anglaise du 2 février 1922, relative à la procédure civile, sous réserve que l'application de la convention entre la Palestine, d'une part, et la Syrie et le

hand and Syria and the Lebanon on the other should be restricted to Articles 5, 6, 7, 8 and 9 and to the final provisions of the Convention.

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in Great Britain accept this accession to the Convention of February 2nd, 1922, and concur in the view that the transmission of judicial and extra-judicial acts which thus fall without the scope of the Convention should continue to be regulated by the special agreements concluded between Palestine, on the one hand and Syria and the Lebanon, on the other.

3. It is understood that your note and the present reply shall be regarded as placing the matter on formal record and that the accession of the territories named shall be considered as coming into force one month after the date of the present note.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) CUSHENDUN.

His Excellency
Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

Liban, d'autre part, ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 8, 9 et les dispositions finales de la convention.

2. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne accepte cette accession à la Convention du 2 février 1922, et qu'il est d'accord pour admettre que la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires, qui échappent ainsi à l'application de la convention, continuerait à être réglée sur la base des accords particuliers conclus entre la Palestine, d'une part, et la Syrie et le Liban, d'autre part.

3. Il est entendu que votre note et la présente réponse seront considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu à ce sujet, et que l'accession des territoires mentionnés sera considérée comme prenant effet un mois après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) CUSHENDUN.

Son Excellence
Monsieur A. de Fleuriau, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ AU CANADA ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'ADHÉSION DU CANADA A LA CONVENTION CI-DESSUS. PARIS, LES 29 NOVEMBRE 1928 ET 8 FÉVRIER 1929, ET PARIS, LES 28 FÉVRIER ET 11 MARS 1929.

Communiqués par le « Advisory Officer » du Canada à la Société des Nations, le 23 mars et le 10 avril 1929.

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN CANADA AND THE FRENCH GOVERNMENT REGARDING THE EXTENSION TO CANADA OF THE ABOVE CONVENTION. PARIS, NOVEMBER 29, 1928, AND FEBRUARY 8, 1929, AND PARIS, FEBRUARY 28 AND MARCH 11, 1929.

Communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations, March 23 and April 10, 1929.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

N^o 29. I.
29 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire part du désir du Gouvernement de Sa Majesté au Canada de voir étendre au Canada les effets de la Convention signée à Londres, le 2 février 1922, par

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 29. I.
November 29, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in Canada desires the effects of the Convention signed in London on February 2nd, 1922, by the Plenipotentiaries of

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les plénipotentiaires de Sa Majesté et le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et de Son Excellence le président de la République française, relativement aux procédures légales dans les affaires civiles et commerciales.

Le paragraphe *b*) des dispositions finales prévoit l'application de ladite convention aux Dominions sur simple notification.

Cette convention pourra entrer en vigueur entre la France et le Canada à partir de ce jour, la présente communication tenant lieu de notification.

Les autorités canadiennes auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires sont : le procureur général (*Attorney General*) de l'une ou l'autre des Provinces ; le commissaire des territoires du Nord-Ouest ; le commissaire de l'Or du Territoire du Yukon.

La langue dans laquelle les communications et traductions devront être faites sera l'anglais, excepté pour la Province de Québec où le français et l'anglais peuvent être indifféremment employés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre du Canada :
(Signé) Philippe Roy.

Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères,
Palais d'Orsay,
Paris.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction des Affaires
administratives et techniques.

Sous-Direction des Chancelleries
et du Contentieux.

Contentieux.

Dossier général :
Convention franco-britannique
du 2 février 1922.

PARIS, le 8 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre dépêche du 29 novembre dernier et à vos communications postérieures

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Excellency the President of the French Republic, respecting legal proceedings in civil and commercial matters, to be extended to Canada.

According to paragraph (*b*) of the Final Provisions, the said Convention may be applied to the Dominions by a simple notification.

This Convention may come into force between France and Canada from to-day's date, the present communication taking the place of a notification.

The Canadian authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted are the Attorney-General of any of the Provinces ; the Commissioner of the North-West Territories ; the Gold Commissioner of the Yukon Territory.

The language in which communications and translations are to be made will be English, except for the Province of Quebec, where either French or English may be used.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Philippe Roy,
Canadian Minister.

The Minister
for Foreign Affairs,
Palais d'Orsay,
Paris.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

Department of Administrative and
Technical Affairs.

Sub-Department of Chancelleries
and Litigious Affairs.

Litigious Affairs.

General Dossier :
Franco-British Convention
of February 2nd, 1922.

PARIS, February 8, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note of November 29 last and your subsequent communications, inform-

me faisant part du désir du Gouvernement de Sa Majesté au Canada de voir étendre à ce pays les effets de la convention du 2 février 1922 sur la procédure civile, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français, informé de cette notification, considère que ladite convention entre en vigueur entre la France et le Canada à la date de la précédente lettre.

En portant cette accession à la connaissance de mon collègue de la Justice, je lui fais part du désir exprimé par les Gouvernements des provinces de l'Ontario, du Manitoba, de la Nouvelle-Ecosse, de l'Alberta et du territoire de Yukon que les commissions rogatoires renferment une liste complète et détaillée des questions que doit comporter l'interrogatoire. Je lui fais connaître, d'autre part, que les commissions rogatoires devront être accompagnées d'une traduction en anglais, sauf pour la Province de Québec où cette traduction n'est pas nécessaire.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères
et par délégation,
L'Ambassadeur de France,
Secrétaire général :*
BERTHELOT.

Monsieur Philippe Roy,
Ministre du Canada,
à Paris.

III.

JD
PD/LV
N° 27.

28 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre du 8 février et à notre correspondance antérieure au sujet de l'application au Canada de la Convention franco-britannique du 2 février 1922, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada considère la date

ing me of the desire of His Majesty's Government in Canada that the effects of the Convention of February 2, 1922, on civil proceedings should be extended to that country, I have the honour to state that the French Government, which has been informed of this notification, regards the said Convention as entering into force between France and Canada as from the date of the previous letter.

In notifying this accession to my colleague the Minister of Justice, I am informing him of the desire expressed by the Governments of the Provinces of Ontario, Manitoba, Nova Scotia, Alberta and the Yukon Territory that "commissions rogatoires" should comprise a complete and detailed list of the questions which must be included in the interrogatory. I am also informing him that "commissions rogatoires" must be accompanied by a translation into English, except for the Province of Quebec, where such a translation is not necessary.

I have the honour to be, etc.,

*For the Minister for Foreign Affairs
and by delegation,
BERTHELOT,
Secretary-General,
Ambassador of France.*

To M. Philippe Roy,
Canadian Minister,
Paris.

III.

JD
PD/LV
No. 27.

February 28, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of February 8 and to our previous correspondence on the application to Canada of the Franco-British Convention of February 2nd, 1922, I have the honour to inform you that the Canadian Government regards the date November 29, 1928, as

du 29 novembre 1928 comme étant la date de la mise en vigueur de ladite convention entre le Canada et la France.

Aux termes du paragraphe *b*) des dispositions finales de la Convention précitée, chacune des Hautes Puissances contractantes « *peut à toute époque, par simple notification, l'étendre à l'un de ses Dominions, Colonies, possessions et protectorats. La notification indiquera l'époque où la Convention entrera en vigueur.* »

Par ma communication du 29 novembre 1928, j'avais l'honneur de vous faire part du désir du Gouvernement de Sa Majesté au Canada de voir étendre au Canada les effets de la Convention et de proposer son entrée en vigueur à partir du jour de ma communication qui devait tenir lieu de notification.

Vous avez bien voulu par votre lettre du 8 février 1929 m'informer « que ladite convention entre en vigueur entre la France et le Canada à la date de la présente lettre », c'est-à-dire du 8 février 1929.

Le Gouvernement du Canada, étant donné les termes mêmes de la Convention franco-britannique, auxquels j'ai fait allusion plus haut, me prie de vous exprimer l'espoir que le Gouvernement français voudra bien consentir à considérer la date du 29 novembre 1928 comme étant celle de la notification et entraînant, à compter de ce jour, l'entrée en vigueur de la convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre du Canada :
(Signé) Philippe Roy.

Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères,
Direction des Affaires
administratives et techniques,
Sous-Direction des Chancelleries
et du Contentieux,
Palais d'Orsay,
Paris.

that of the entry into force of the said Convention between Canada and France.

Under paragraph (*b*) of the Final Provisions of the above-mentioned Convention, " either High Contracting Party may at any time by a simple notification extend it to any of its " Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates Such notification shall state the date on which the Convention shall come into force " .

By my communication of November 29, 1928, I had the honour to inform you of the desire of His Majesty's Government in Canada to have the effects of the Convention extended to Canada, and to propose its entry into force as from the date of my communication, which was to take the place of a notification.

In your letter of February 8, 1929, you were good enough to inform me " that the said Convention would come into force between France and Canada as from the date of the present letter, " *i. e.*, that of February 8, 1929.

In view of the actual terms of the Franco-British Convention, to which I have referred above, the Canadian Government requests me to express to you the hope that the French Government will agree to regard the date November 29, 1928, as that of notification, whereby the entry into force of the Convention will count from that date.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Philippe Roy,
Canadian Minister.

To
The Minister for Foreign Affairs,
Department of Administrative
Technical Affairs,
Sub-Department of Chancelleries
and Litigious Affairs,
Palais d'Orsay,
Paris.

IV.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 Direction des Affaires
 administratives et techniques.
 Sous-Direction des Chancelleries
 et du Contentieux.
 Procédure civile.

PARIS, le 11 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre que vous m'avez adressée, le 28 du mois dernier, au sujet de l'application au Canada de la Convention franco-britannique du 2 février 1922, relative à la procédure civile, j'ai l'honneur de vous informer qu'il y a lieu, comme vous le faites remarquer, de considérer le 29 novembre 1928 comme étant la date de mise en vigueur de cet acte diplomatique entre le Canada et la France.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères
 et par délégation,
 L'Ambassadeur de France,
 Secrétaire général
 (Signé) BERTHELOT.*

Monsieur Philippe Roy,
 Ministre du Canada
 à Paris.

N^o 358. — ARRANGEMENT ¹ PROVISOIRE
 RÉGLANT LA CIRCULATION AÉRIENNE
 ENTRE LES PAYS-BAS ET LABELGIQUE.
 SIGNÉ A LA HAYE, LE 8 JUILLET 1922.

Abrogé à partir du 22 août 1928.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas
 à Berne, le 2 avril 1929 et par le ministre des
 Affaires étrangères de Belgique, le 15 mai 1929.*

¹ Vol. XIII, page 273, de ce recueil.

IV.

FRENCH REPUBLIC.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS,
 Department of Administrative and
 Technical Affairs.
 Sub-Department of Chancelleries and
 Litigious Affairs.
 Civil Proceedings.

PARIS, March 11, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your letter of the 28 of last month regarding the application to Canada of the Franco-British Convention of February 2, 1922, on civil proceedings, I have the honour to inform you that, as you point out, the date November 29, 1928, should be regarded as that of the entry into force of this diplomatic act between Canada and France.

I have the honour to be, etc.

*For the Minister for Foreign Affairs
 and by delegation,
 (Signed) BERTHELOT.
 Secretary-General,
 Ambassador of France.*

To
 M. Philippe Roy,
 Canadian Minister,
 Paris.

No. 358. — PROVISIONAL AGREEMENT ¹
 REGULATING AIR NAVIGATION BET-
 WEEN THE NETHERLANDS AND BEL-
 GIUM. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 8,
 1922.

Abrogated as from August 22, 1928.

*Communicated by the Netherlands Minister
 at Berne, April 2, 1929, and by the Belgian
 Minister for Foreign Affairs, May 15, 1929.*

¹ Vol. XIII, page 273, of this Series.

N^o 566. — CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES, DES CONVENTIONS D'EXTRADITION EN VIGUEUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME UNI. SIGNÉE A LONDRES, LE 8 AOUT 1923.

No. 566. — CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING TO THE BELGIAN CONGO AND CERTAIN BRITISH PROTECTORATES THE EXISTING EXTRADITION CONVENTIONS BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, AUGUST 8, 1923.

ECHANGE DE NOTES² RELATIF A L'EXTENSION A PARTIR DU 1^{er} AOUT 1928 DES CONVENTIONS SUSMENTIONNÉS AU TERRITOIRES DU RUANDA-URUNDI, AINSI QU'AU TANGANYIKA ET A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE. LONDRES, LES 28 JUIN ET 2 JUILLET 1928.

EXCHANGE OF NOTES² RELATING TO THE EXTENSION, AS FROM AUGUST 1, 1928, OF THE CONVENTIONS MENTIONED ABOVE TO THE TERRITORY OF RUANDA-URUNDI, TO THE TANGANYIKA TERRITORY AND TO CERTAIN TERRITORIES UNDER BRITISH MANDATE. LONDON, JUNE 28 AND JULY 2, 1928.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 8 février 1929, et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 7 juin 1929.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, February 8, 1929 and by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.

I.

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

N^o T 7081/1754/374.

28th June, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

By the Convention signed at London on August 8th, 1923, the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and Belgium of October 29th, 1901, and the Conventions supplementary thereto of March 5th, 1907, and March 3rd, 1911, were extended to the Belgian Congo and certain named British protectorates. It was further provided that if, after the signature of that Convention, it was considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions should apply also to these other protectorates, or to such territories, from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

2. It is the desire of His Majesty's Government in Great Britain that the provisions of the Convention of August 8th, 1923, should now be extended to Palestine (excluding Transjordan), Tanganyika Territory, the British Cameroons, and the British sphere of Togoland in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic

¹ Vol. XXII, page 375, de ce recueil.

² Le texte français de la Note II (voir page suivante), du 2 juillet 1928, étant l'exacte reproduction du texte anglais de la Note I, du 28 juin 1928, des traductions ont été jugées inutiles.

¹ Vol. XXII, page 375, of this Series.

² The French text of Note II (see next page), of July 2, 1928, being an exact copy of the English text of Note I, of June 28, 1928, the translations have been considered unnecessary.

Majesty, and to Nauru. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, desire that the provisions of the said Convention should similarly be extended to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is accordingly agreed by the present exchange of notes that the provisions of the said Convention shall apply to the above-mentioned territories as from August 1st, 1928.

3. It is further agreed by the present exchange of notes that as from August 1st, 1928, the provisions of the Extradition Treaty of October 29th, 1901, and the Conventions supplementary thereto of March 5th, 1907, and March 3rd, 1911, shall apply to the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the King of the Belgians, subject to the same conditions as those set forth in Articles 2 and 3 of the aforesaid Convention of August 8th 1923.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

Austen CHAMBERLAIN.

II.

AMBASSADE DE BELGIQUE
A LONDRES.

LONDRES, le 2 juillet 1928.

Par la convention, signée à Londres, le 8 août 1923, les dispositions du traité d'extradition du 29 octobre 1901 entre la Belgique et la Grande-Bretagne, ainsi que les conventions additionnelles audit traité, des 5 mars 1907 et 3 mars 1911, ont été étendues au Congo belge et à certains protectorats britanniques désignés nominativement. Il avait, de plus, été entendu que si, après la signature de cette convention, il était considéré comme désirable d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés, ou à des territoires au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté britannique, ses dispositions, après accord entre les Gouvernements respectifs, s'appliqueraient aussi à ces autres protectorats ou à ces territoires, à partir de la date fixée dans les notes devant être échangées en vue de réaliser pareille extension.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne désire que les dispositions de la Convention du 8 août 1923 soient actuellement étendues à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Territoire du Tanganyika, au Cameroun britannique et à la sphère anglaise du Togoland, au sujet desquels des mandats de la part de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté britannique, ainsi qu'au Nauru. Les Gouvernements de Sa Majesté respectivement dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine désirent que les dispositions de ladite convention soient également étendues aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, de la Samoa occidentale et du Sud-Ouest africain. En conséquence, il est convenu par le présent échange de notes que les dispositions de ladite convention seront applicables aux territoires désignés ci-dessus à partir du 1^{er} août 1928.

3. Il est, de plus, convenu par le présent échange de notes qu'à partir du 1^{er} août 1928 les dispositions du Traité d'extradition du 29 octobre 1901, ainsi que les conventions additionnelles audit traité, du 5 mars 1907 et du 3 mars 1911, seront applicables, aux mêmes conditions que celles qui sont prévues aux articles 2 et 3 de la susdite convention du 8 août 1923, aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi des Belges.

Je saisis, etc.

E. DE CARTIER.

N^o 597. — CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 21 JUIN 1922.

No. 597. — CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 21, 1922.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET BRITANNIQUE RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CETTE CONVENTION AU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, A CERTAINES COLONIES ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE ET AU TERRITOIRE SOUS MANDAT BELGE DU RUANDA-URUNDI. LONDRES, LES 17 MAI, 10 JUILLET ET 1^{er} SEPTEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND BRITISH GOVERNMENTS RECORDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THIS CONVENTION TO THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, TO CERTAIN BRITISH COLONIES AND MANDATED TERRITORIES AND TO THE TERRITORY OF RUANDA-URUNDI UNDER BELGIAN MANDATE. LONDON, MAY 17, JULY 10 AND SEPTEMBER 1, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

² TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

FOREIGN OFFICE
S. W. I.

No. T 5169/5169/371.

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

No. T. 5169/5169/371.

17th May, 1928.

Le 17 mai 1928.

Your Excellency,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour at the request of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia to notify you that His Britannic Majesty desires in accordance with article 14 (b) of the Anglo-Belgian Civil Procedure Convention of June 21st, 1922, to extend the convention to the Commonwealth of Australia, Papua, Norfolk Island and the Mandated Territory of New Guinea.

J'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté désire, conformément à l'article 14 b) de la Convention anglo-belge sur la procédure civile, en date du 21 juin 1922, étendre les dispositions de la Convention au Commonwealth d'Australie, à la Papouasie, à l'Île Norfolk et au Territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom judicial and

2. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités à qui les actes

¹ Vol. XXIV, page 91; vol. XXXI, page 254; vol. XXXV, page 306; vol. XXXIX, page 175; vol. XLV, page 112; et vol. LXXVIII, page 456, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XXIV, page 91; Vol. XXXI, page 254; Vol. XXXV, page 306; Vol. XXXIX, page 175; Vol. XLV, page 112; and Vol. LXXVIII, page 456, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted are :—

In New South Wales : The Prothonotary, Supreme Court of New South Wales, Sydney.

In Queensland : The Registrar, Supreme Court of Queensland, Brisbane.

In Victoria : The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.

In South Australia : The Master of the Supreme Court of South Australia, Adelaide.

In Western Australia : The Master of the Supreme Court of Western Australia, Perth.

In Tasmania : The Registrar, Supreme Court of Tasmania, Hobart.

In Papua : The Judge, Central Court, Port Moresby.

In New Guinea : The Chief Judge, Central Court, Rabaul.

In Norfolk Island : The Chief Magistrate, Norfolk Island ;

and that communications and translations should be made in the English language.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the convention to the territories named should be considered as coming into force one month after the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

His Excellency
Baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

II.

AMBASSADE
DE BELGIQUE.

LONDRES, le 10 juillet 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par sa note N° T5169/5169/371 du 17 mai 1928, Votre Excellence avait bien voulu me faire part du désir exprimé par Sa Majesté britannique de voir les effets de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 sur la transmission des actes

judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, devraient être adressés, sont :

Nouvelle Galles du Sud : The Prothonotary, Supreme Court of New South Wales, Sydney.

Queensland : The Registrar, Supreme Court of Queensland, Brisbane.

Victoria : The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.

Australie méridionale : The Master of the Supreme Court of South Australia, Adelaide.

Australie occidentale : The Master of the Supreme Court of Western Australia, Perth.

Tasmanie : The Registrar, Supreme Court of Tasmania, Hobart.

Papouasie : The Judge, Central Court, Port Moresby.

Nouvelle-Guinée : The Chief Judge, Central Court, Rabaul.

Ile Norfolk : The Chief Magistrate, Norfolk Island.

La langue à employer pour les communications et les traductions sera la langue anglaise.

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication au nom de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que l'échange de notes ainsi constitué soit considéré comme constatant formellement l'accord intervenu à cet effet, et que l'extension des dispositions de la convention aux territoires mentionnés soit considérée comme prenant effet un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Son Excellence
le Baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

II.

BELGIAN EMBASSY.

LONDON, July 10 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. T. 5169/5169/371 of May 17, 1928, you were good enough to notify me that His Britannic Majesty's Government desired to extend the Anglo-Belgian Convention of June 21, 1922, on the service of judicial documents

judiciaires et l'établissement des preuves s'étendre également au Dominion de l'Australie, à la Papouasie, à l'île de Norfolk, ainsi qu'aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée.

J'ai été chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prend acte de cette extension, mais que, toutefois, il demande que celle-ci n'entre en vigueur que trois mois après la date de la présente communication ; le délai suggéré d'un mois étant insuffisant pour que les autorités coloniales belges puissent être avisées en temps utile.

D'autre part, le Gouvernement belge désirerait que les dispositions de ladite convention fussent également rendues applicables au Ruanda-Urundi, territoire sur lequel la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

J'ai également été chargé et j'ai l'honneur d'en informer le Gouvernement de Votre Excellence et de lui proposer, pour l'entrée en vigueur de cette nouvelle extension, le même délai de trois mois à partir de la date de la note par laquelle elle aurait bien voulu me marquer son accord sur ce point.

L'autorité à laquelle les demandes de notification d'actes judiciaires et d'exécution de commissions rogatoires devraient être adressées, conformément aux articles 3, litt. a) et 9 litt. c) de la convention serait au Ruanda-Urundi, M. le Vice-Gouverneur général, Gouverneur de Ruanda-Urundi, à Usumbara ; la langue à employer pour les communications et les traductions serait la langue française.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de ce qu'elle voudra bien faire en vue de me mettre à même de transmettre à M. le Ministre des Affaires étrangères de Belgique l'accord sur ce point du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, etc.

(Signé) E. DE CARTIER.

Son Excellence,
The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P.,
etc., etc., etc.

and the taking of evidence, to the Commonwealth of Australia, Papua, Norfolk Island and the Mandated Territory of New Guinea.

I am instructed to inform Your Excellency that the Royal Belgian Government takes note of this extension, but would request, however, that the Convention should not come into force until three months after the date of the present communication, the suggested period of one month not being sufficient to enable the Belgian colonial authorities to be advised in proper time.

The Belgian Government would also wish the provisions of the said Convention to be made applicable to Ruanda-Urundi, a territory over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations.

I have also been instructed to propose to Your Excellency's Government that this further extension should also come into force three months from the date of a note from Your Excellency signifying agreement on this point.

The authorities to which requests for the service of judicial documents and for the execution of "Commissions Rogatoires" should be addressed in accordance with Article 3 (a) and Article 9 (c) of the Convention would be, in the case of Ruanda-Urundi, the Vice-Governor-General, Governor of Ruanda-Urundi, at Usumbara ; the language in which communications and translations should be drawn up would be French.

I should be very grateful for anything Your Excellency may be able to do to enable me to notify the Belgian Minister for Foreign Affairs that His Majesty's Government is agreed on this point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. DE CARTIER.

His Excellency The Rt. Hon.
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P.,
etc., etc., etc.

III.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.

No. T9268/5169/371.

1st September, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note of the 10th July regarding the desire of His Britannic Majesty, in accordance with article 14 (b) of the Anglo-Belgian Civil Procedure Convention of June 21st, 1922, to extend the Convention to the Commonwealth of Australia, Papua, Norfolk Island and the Mandated Territory of New Guinea, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia have expressed their concurrence in your proposal that these extensions should not enter into force until three months after the receipt of your note under reply instead of after one month as originally suggested in Sir Austen Chamberlain's note of May 17th last.

2. I have the honour to add that His Majesty's Government in Great Britain agree to the extension of the Convention to the Belgian Mandated Territory of Ruanda-Urundi and to your proposal that such extension should become effective three months after the date of the present note.

I have the honour to be, etc.

(For Lord Cushendun) :
(Signed) G. R. WARNER.

His Excellency,
Baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

III.

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

T9268/5169/371.

Le 1^{er} septembre 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 10 juillet, concernant le désir exprimé par Sa Majesté britannique, conformément à l'article 14 b) de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 sur la procédure civile, d'étendre les dispositions de la Convention au Commonwealth d'Australie, à la Papouasie, à l'Ile Norfolk et au Territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie a déclaré qu'il était d'accord pour accepter votre proposition suivant laquelle ces extensions n'entreraient en vigueur que trois mois après la réception de la note adressée par vous en réponse, au lieu d'un mois, ainsi que le suggérait primitivement la note de sir Austen Chamberlain, en date du 17 mai dernier.

2. J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne accepte l'extension de l'application de la convention au territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi, ainsi que votre proposition suivant laquelle cette extension entrerait en vigueur trois mois après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour Lord Cushendun :
(Signé) G. R. WARNER.

Son Excellence.
le Baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ AU CANADA ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT L'ADHÉSION DU CANADA A LA CONVENTION CI-DESSUS. LONDRES, LES 17 DÉCEMBRE 1928 ET 15 JANVIER 1929.

Communiqué par le « Advisory Officer » du Canada à la Société des Nations, le 23 mars 1929.

I

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.

No. T. 13870/5169/371.

17th December 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, at the request of His Majesty's Government in Canada, to notify you that His Britannic Majesty desires in accordance with article 14 (*b*) of the Anglo-Belgian Civil Procedure Convention of June 21, 1922, to extend the convention to that Dominion.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted are, where action is to be taken in any Province in Canada, the Attorney General of such Province; in the North West Territories, the Commissioner of the North West Territories; and in the Yukon Territory, the Gold Commissioner of that territory. The language in which communications to such authorities and translations are to be made is English, except in the Province of Quebec where they may be made either in English or in French.

3. The Governments of the Provinces of Ontario, Manitoba, Nova Scotia, Alberta and of the Yukon Territory have intimated

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN CANADA AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING THE EXTENSION TO CANADA OF THE ABOVE CONVENTION. LONDON, DECEMBER 17, 1928, AND JANUARY 15, 1929.

Communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations, March 23, 1929.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

FOREIGN OFFICE
S. W. I.

No T. 13870/5169/371.

Le 17 décembre 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, j'ai l'honneur de vous notifier que Sa Majesté britannique, conformément à l'article 14 *b* de la Convention conclue le 21 juin 1922 entre la Belgique et le Royaume-Uni, au sujet des actes de procédure en matière civile, désire voir cette convention s'étendre audit Dominion.

2. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires seront, selon la région administrative où il devra y être donné suite: pour toute province du Canada, l'Attorney General de cette province, pour les Territoires du Nord-Ouest, le Commissaire des Territoires du Nord-Ouest et pour le territoire du Yukon, le « *Gold Commissioner* » de ce territoire. Les communications adressées à ces autorités et les traductions devront être rédigées en anglais, sauf dans la province de Québec où la langue employée pourra être l'anglais ou le français.

3. Les Gouvernements des provinces d'Ontario, de Manitoba, de Nouvelle-Ecosse, d'Alberta et du territoire du Yukon, ont fait savoir que

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

that to ensure their due execution "commissions rogatories" to be executed in their territories should contain full and complete interrogatories. In the circumstances I have the honour to suggest that arrangements be made whereby such information may be conveyed to the Governments concerned in a separate communication.

4. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the convention to the Dominion of Canada should be considered as coming into force from the date of this note.

I have etc.,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

His Excellency
Baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

II.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

(T. 657/657/371.)

15
443

LONDRES, le 15 janvier 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la note N° T. 13870/5169/371 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date du 17 décembre dernier, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Roi acquiesce volontiers au désir exprimé par Sa Majesté britannique de voir étendre au Dominion du Canada l'application de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves.

Le Consul général de Belgique à Montreal sera l'autorité qualifiée pour transmettre aux autorités britanniques désignées les commissions rogatoires et les actes judiciaires et extra-judiciaires émanant de Belgique, du Congo

pour les mettre en mesure de donner la suite qui convient aux commissions rogatoires à exécuter sur leurs propres territoires, celles-ci devraient contenir des questionnaires détaillés et complets. Dans ces conditions, j'ai l'honneur de proposer que des dispositions soient prises pour que ces renseignements soient adressés, sous pli séparé, aux gouvernements intéressés.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, au nom de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de convenir que l'échange de notes auquel nous procédons constituera un accord officiel et que l'extension des dispositions de la Convention au Dominion du Canada entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Son Excellence
Monsieur le baron de Cartier de Marchienne,
etc., etc., etc.

II.

BELGIAN EMBASSY.

(T. 657/657/371.)

15
443

LONDON, January 15, 1929.

SIR,

Referring to Your Excellency's note No. T. 13870/5169/371 of December 17 last, I have the honour to inform you that the Royal Government willingly acquiesces in His Britannic Majesty's desire that the Anglo-Belgian Convention of June 21, 1922, concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and the taking of evidence should be extended to the Dominion of Canada.

The Belgian Consul-General at Montreal will be the authority competent to transmit to the designated British authorities letters of request and judicial and extra-judicial acts proceeding from Belgium, the Belgian Congo

belge et du Ruanda Urundi et qu'il s'agira de faire exécuter ou notifier dans le Dominion du Canada.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur,

(Signé) E. DE CARTIER.

and Ruanda-Urundi for execution or service in the Dominion of Canada.

I have the honour, etc.,

(Signed) E. DE CARTIER.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G.
Secrétaire d'Etat Principal pour les
Affaires étrangères,
Foreign Office,
Whitehall, S. W. 1.

His Excellency
The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G.,
His Majesty's Principal Secretary of
State for Foreign Affairs,
Foreign Office,
Whitehall, S. W. 1.

N^o 678. — PROTOCOLE ¹ RELATIF AUX
CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A
GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

No. 678. — PROTOCOL ¹ ON ARBITRA-
TION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA,
SEPTEMBER 24, 1923.

ADHÉSIONS

CORÉE, FORMOSE, KARAFUTO, TERRITOIRE A
BAIL DU KOUANTOUNG ET TERRITOIRES SOUS
MANDAT JAPONAIS,

Enregistrées le 26 février 1929.

ACCESSIONS.

CHOSEN, TAIWAN, KARAFUTO, LEASED TERRI-
TORY OF KWANTUNG AND TERRITORIES UNDER
JAPANESE MANDATE,

Registered on February 26, 1929.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ;
vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ;
vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX,
page 355 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII,
page 452, de ce recueil.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ;
Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ;
Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX,
page 355 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXII,
page 452, of this Series.

N^o 685. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12, 1923.

RATIFICATIONS

HONGRIE 12 février 1929.
ROYAUME DES SERBES
CROATES ET SLOVÈNES 2 mai 1929.

ADHÉSIONS

IRAK 26 avril 1929.
NORVÈGE 8 mai 1929.

RATIFICATIONS.

HUNGARY February 12, 1929.
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES May 2, 1929.

ACCESSIONS.

IRAQ April 26, 1929.
NORWAY May 8, 1929.

N^o 775. — CONVENTION² INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

No. 775. — INTERNATIONAL² CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

RATIFICATION

ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES 2 mai 1929.

RATIFICATION.

KINGDOM OF THE
SERBS, CROATS AND
SLOVENES May 2, 1929.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; et vol. LIX, page 357, de ce recueil.

² Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; et vol. LXIX, page 79, de ce recueil.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; and Vol. LIX, page 357, of this Series.

² Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; and Vol. LXIX, page 79, of this Series.

N^o 905. — CONVENTION ¹ RELATIVE A L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 905. — CONVENTION ¹ RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE AND PROTOCOL OF SIGNATURE. GENEVA, DECEMBER 9, 1923

RATIFICATION

GRÈCE. 14 mars 1929.

RATIFICATION.

GREECE March 14, 1929.

N^o 932. — CONVENTION ² COMMERCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉE A MADRID, LE 4 MAI 1925.

No. 932. — COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN SPAIN AND SWEDEN. SIGNED AT MADRID, MAY 4, 1925.

ACCORD ³ CONCERNANT CERTAINES MODIFICATIONS ET ADDITIONS A LA CONVENTION CITEDessus, AVEC PROTOCOLE FINAL. SIGNÉS A MADRID, LE 28 MAI 1928.

AGREEMENT ³ CONCERNING CERTAIN MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE ABOVE CONVENTION, WITH FINAL PROTOCOL. SIGNED AT MADRID, MAY 28, 1928.

Enregistré le 1^{er} janvier 1929 à la demande du ministre des Affaires étrangères de Suède.

Registered January, 1, 1929, at the request of the Swedish Minister for Foreign Affairs.

⁴ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE, également animés du désir d'établir les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne sur une base plus large que celle prévue à la conclusion de la Convention commerciale du 4 mai 1925, sont convenus de passer un accord ayant pour but d'apporter à ladite convention les modifications et additions nécessaires à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, being equally desirous of establishing the commercial relations between Sweden and Spain on a broader basis than that provided for by the conclusion of the Commercial Convention of May 4, 1925, have resolved to approve an Agreement for the purpose of introducing into the said Convention the necessary modifications and additions, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

¹ Vol. XXXVI, page 75, vol. XLV, page 170; et vol. L, page 166, de ce recueil.

¹ Vol. XXXVI, page 75; Vol. XLV, page 170, and Vol. L, page 166, of this Series.

² Vol. XXXVI, page 323, de ce recueil.

² Vol. XXXVI, page 323, of this Series.

³ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 19 octobre 1928.

³ The exchange of ratifications took place at Stockholm, October 19, 1928.

⁴ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

⁴ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Ivan DANIELSSON, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté catholique, commandeur de première classe de Son Ordre de l'Étoile polaire, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique, etc.,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, président de son Conseil des Ministres et son ministre d'État, Grand d'Espagne, lieutenant général des armées, décoré de la Grand-Croix, lauréate de l'Ordre Royal et Militaire de Saint-Ferdinand, Chevalier Grand-Croix des Ordres de Sainte Herménegilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, de l'Ordre de Wasa de Suède, son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit.

Article premier.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement pour tout ce qui concerne le commerce — importation, exportation et transit — entre les deux pays le traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en conséquence, à faire bénéficier l'autre immédiatement et inconditionnellement de tous les privilèges et faveurs qu'elle a concédés ou concédera à une tierce Puissance, en ce qui concerne notamment les formalités douanières et le traitement des expéditions en douane, le transbordement des marchandises, les entrepôts de douane, les surtaxes, les droits intérieurs, tels que droits d'accise ou de consommation, les droits d'exportation et toutes les taxes additionnelles ou locales.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires et en provenance d'Espagne, des Îles Baléares, des Îles Canaries ou des Possessions espagnoles, ne seront soumis en aucun

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Ivan DANIELSSON, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Catholic Majesty, Commander of the First Class of the Order of the Polar Star, Grand Cross of the Order of Isabella the Catholic, etc. ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS DE ESTELLA, President of His Council of Ministers and His Minister for Foreign Affairs, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Armies, decorated with the Laureate Grand Cross of the Royal and Military Order of San Fernando, Knight Grand Cross of the Order of San Hermenegildo, the Order of Military Merit, the Order of Naval Merit, the Swedish order of Wasa, His Gentleman of the Chamber, etc.,

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The two Contracting Parties undertake to grant to each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning commerce — import, export, and transit — between the two countries.

Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to grant to the other, immediately and unconditionally, all rights and privileges which it has conceded or may in future concede to a third Power, particularly in regard to Customs formalities and the treatment of goods in the Customs, the trans-shipment of goods, Customs warehouses, surtaxes, internal duties, such as excise or consumption duties, export duties, and all additional or local taxes.

Article 2.

Products of the soil or industry originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions, shall not in any case be subject on import

cas, à leur entrée en Suède, à les droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires et en provenance de Suède ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries et dans les Possessions espagnoles à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se garantir réciproquement tous les privilèges, y compris le bénéfice des taux plus favorables, résultant des modifications dans la nomenclature douanière des spécialisations et des observations ou remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec une tierce Puissance.

La Suède jouira, en outre, de toute faveur ou privilège que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à une tierce Puissance par rapport aux « Dispositions pour l'application du tarif espagnol », notamment celles sous les numéros 4 et 5.

Article 5.

A partir du jour de l'entrée en vigueur de cet accord, les stipulations des articles 1, 2, 3, 4 et 5 de même que les annexes qui y sont mentionnées (listes A, B et C) de la Convention commerciale conclue entre la Suède et l'Espagne le 4 mai 1925 cesseront de porter leurs effets.

Article 6.

Le présent accord sera ratifié par les Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Stockholm.

Il entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1928 et demeurera exécutoire jusqu'au terme d'un

into Sweden to Customs duties or other charges other or higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

Article 3.

Products of the soil or industry originating in and coming from Sweden, shall not in any case be subject on import into Spain or into the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions, to duties other or higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

Article 4.

The two Contracting Parties undertake to grant to each other all rights, including the benefit of more favourable rates, resulting from any changes in Customs nomenclature, special categories, observations or remarks, made in their Customs tariffs by administrative or legal measures or by conventions concluded with a third State.

Sweden shall further enjoy all rights and privileges which Spain has granted or may hereafter grant to any third State in connection with the " Regulations for the application of the Spanish tariff, " particularly those under Nos. 4 and 5.

Article 5.

As from the date of the coming into force of this Agreement, the provisions of Articles 1, 2, 3, 4 and 5, together with the annexes therein mentioned (schedules A, B and C), of the Commercial Convention concluded between Sweden and Spain on May 4, 1925, shall cease to have effect.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Stockholm.

It shall come into force on September 1st, 1928, and shall remain in force until the expiry

délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 28 mai 1928.

(L. S.) DANIELSSON.
(L. S.) MARQUÉS DE ESTELLA.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 20 octobre 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu à la date de ce jour entre la Suède et l'Espagne en vue de compléter la Convention commerciale du 4 mai 1925, les deux Parties contractantes sont convenues de dispositions additionnelles suivantes.

Ad article 3.

Les Parties conviennent que les stipulations relatives au traitement de la nation la plus favorisée impliquent aussi que dans le cas où le régime actuel du monopole des allumettes viendrait à être abrogé en Espagne, la Suède jouira pour les allumettes de tous les privilèges et faveurs dévolus en ce qui concerne cet article à un tiers pays quelconque.

Ad article 6.

Nonobstant le délai de dénonciation de trois mois stipulé audit article l'Espagne aura le droit dans le cas où les droits de douane suédois figurant dans la liste A de la Convention commerciale de 1925 entre la Suède et l'Espagne

of a period of three months reckoned from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement, and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate on May 28, 1928.

(L. S.) DANIELSSON.
(L. S.) MARQUÉS DE ESTELLA.

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement concluded on this day between Sweden and Spain with a view to extending the scope of the Commercial Convention of May 4, 1925, the two Contracting Parties have agreed upon the following additional clauses.

Ad Article 3.

The Parties agree that the provisions concerning most-favoured-nation treatment also imply that, in the event of the abolition of the present match monopoly in Spain, Sweden shall enjoy, in respect of matches, all rights and privileges conferred on any third country in regard to this commodity.

Ad Article 6.

Notwithstanding the period of three months' notice of denunciation stipulated in the said Article, Spain shall be entitled, in the event of an increase in the Swedish Customs duties specified in Schedule A of the Commercial

viendraient à être relevés, de dénoncer la convention ainsi que le présent accord, qui cesseront d'avoir effet dans le délai d'un mois à partir de la date de la dénonciation.

Il est entendu que les réserves stipulées à l'article 9 de la Convention commerciale du 4 mai 1925 s'appliquent également aux dispositions du présent accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole comme faisant partie intégrante de l'accord susvisé.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 28 mai 1928.

DANIELSSON.
MARQUÉS DE ESTELLA.

Convention concluded between Sweden and Spain in 1925, to denounce the said Convention and the present Agreement, which shall cease to have force on the expiry of one month, reckoned from the date of denunciation.

It is agreed that the reservations stipulated in Article 9 of the Commercial Convention of May 4, 1925, shall also apply to the provisions of the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Protocol, which forms an integral part of the aforementioned Agreement.

Done at Madrid in duplicate on May 28, 1928.

DANIELSSON.
MARQUÉS DE ESTELLA.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 20 octobre 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgreen.

N^o 1067. — CONVENTION ¹ DE COMMERCE
ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE.
SIGNÉE A MADRID, LE 3 FÉVRIER
1925.

No. 1067. — COMMERCIAL CONVENTION ¹
BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN. SI-
GNEED AT MADRID, FEBRUARY 3, 1925.

ECHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATIONS
A LA CONVENTION CI-DESSUS. VIENNE, LE
29 SEPTEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE ABOVE CON-
VENTION. VIENNA, SEPTEMBER 29, 1928.

*Communiqué par le Chancelier fédéral de la
République d'Autriche, le 24 janvier 1929.*

*Communicated by the Federal Chancellor of the
Austrian Republic, January 24, 1929.*

¹ Vol. XLIII, page 313, de ce recueil.

¹ Vol. XLIII, page 313, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

VIENNE, le 29 septembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de Sa Majesté catholique ayant résolu de procéder à une modification partielle de la Convention commerciale, signée à Madrid le 3 février 1925, j'ai l'honneur de constater que les dispositions suivantes ont été concertées :

« Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

» 2^o Les produits bruts ou manufacturés d'origine et de provenance d'Autriche ne seront soumis, à leur importation en Espagne, à des droits plus élevés ni d'autre genre que ceux accordés ou que l'Espagne puisse accorder à l'avenir à la nation la plus favorisée. En tout cas l'Autriche renonce à réclamer le bénéfice du traitement de faveur que l'Espagne a établi ou puisse établir à l'avenir pour les produits d'origine et de provenance de Portugal, de la Zone espagnole du Maroc ou des Républiques hispano-américaines.

» Les listes *B* et *C* sont supprimées.

» Dans la liste *A* sont éliminées les parties suivantes :

N^o 108. Charbons fossiles, etc.

N^o ex 120. Térébenthine.

N^o ex 537. Bougies, veilleuses et allumettes-bougies.

» La partie 9 *b*) est rédigée dans la forme suivante :

9 *b*) Figes sèches non préparées :

1^o En boîtes, caissettes ou petits paniers, pesant :

Jusqu'à 5 kg. . . .	16 couronnes or
Plus de 5 kg. . . .	8 " "

2 ^o en chapelets ou autrement conditionnées .	8 " "
--	-------

Nota ad 2^o. Figes sèches destinées à la fabrication de succédanés du café et des marmelades . 2 " "

I.

VIENNA, September 29, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Austrian Federal Government and the Government of His Catholic Majesty having decided on a partial modification of the Commercial Convention signed at Madrid on February 3, 1925, I have the honour to state that agreement has been reached on the following provisions :

“ Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 are omitted and the following text substituted :

“ 2. The raw or manufactured products originating in and coming from Austria shall not be subjected on their importation into Spain to any duties other or higher than those which are accorded or may in future be accorded by Spain to the most favoured nation. In any case Austria renounces the right to claim the benefit of the preferential treatment which Spain has established or may in future establish for products originating in and coming from Portugal, the Spanish zone in Morocco or the Spanish-American Republics.

“ Lists *B* and *C* are omitted.

“ In list *A* the following items are omitted :

No. 108. Coal, etc.

No. ex 120. Turpentine.

No. ex 537. Candles, night-lights and tapers.

“ Item 9 (*b*) reads as follows :

9 (*b*). Dried figs, not prepared :

(1) In small boxes, cases or baskets, weighing :

Up to 5 kg.	16 gold crowns
More than 5 kg. . . .	8 " "

(2) Strung or otherwise packed	8 " "
--	-------

Note ad (2). Dried figs for the manufacture of coffee substitutes and jam 2 " "

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

« Les dispositions précédentes qui formeront partie intégrante de la Convention du 3 février 1925 dans sa teneur ainsi modifiée entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1929. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien est d'accord avec ces stipulations lesquelles entreront en vigueur en Autriche le 1^{er} janvier 1929 à la condition toutefois que leur ratification par le Président fédéral de la République d'Autriche aura été notifiée à la Légation royale d'Espagne à Vienne jusqu'au 21 décembre 1928.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me faire tenir une communication d'égale teneur, je saisis cette occasion pour Lui renouveler les assurances de ma haute considération.

SEIPEL, *m. p.*

A Son Excellence
Monsieur Francisco Serrat,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Catholique
Vienne.

II.

VIENNE, le 29 septembre 1928.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

Le Gouvernement de Sa Majesté catholique et le Gouvernement fédéral autrichien ayant résolu de procéder à une modification partielle de la Convention commerciale, signée à Madrid le 3 février 1925, j'ai l'honneur de constater que les dispositions suivantes ont été concertées :

« Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

» 2^o Les produits bruts ou manufacturés d'origine et de provenance d'Autriche ne seront soumis, à leur importation en Espagne, à des droits plus élevés ni d'autre genre que ceux accordés ou que l'Espagne puisse accorder à l'avenir à la nation la plus favorisée. En tout cas l'Autriche renonce à réclamer le bénéfice du traitement de faveur que l'Espagne a établi ou puisse établir à l'avenir pour les produits d'origine et de provenance de Portugal, de la Zone espagnole du Maroc ou des Républiques hispano-américaines.

“ The above provisions, which shall form an integral part of the Convention of February 3, 1925, thus modified, shall come into force on January 1, 1929. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Austrian Federal Government agrees to the said provisions, which shall come into force in Austria on January 1, 1929, provided that their ratification by the Federal President of the Austrian Republic shall have been notified to the Royal Spanish Legation at Vienna by December 21, 1928.

Requesting Your Excellency to be good enough to forward to me a communication of the same tenor, I take this opportunity of renewing to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) SEIPEL.

To His Excellency
M. Francisco Serrat,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Catholic Majesty,
Vienna.

II.

VIENNA, September 29, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The Government of His Catholic Majesty and the Austrian Federal Government having decided on a partial modification of the Commercial Convention signed at Madrid on February 3, 1925, I have the honour to state that agreement has been reached on the following provisions :

“ Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 are omitted and the following text substituted :

“ 2. Raw or manufactured products originating in and coming from Austria shall not be subjected on their importation into Spain to any duties other or higher than those which are accorded or may in future be accorded by Spain to the most favoured nation. In any case Austria renounces the right to claim the benefit of the preferential treatment which Spain has established or may in future establish for products originating in and coming from Portugal, the Spanish zone in Morocco or the Spanish American Republics.

« Les listes *B* et *C* sont supprimées.

« Dans la liste *A* sont éliminées les parties suivantes :

N^o 108. Charbons fossiles, etc.

N^o ex 120. Térébenthine.

N^o ex 537, Bougies, veilleuses et alouettes-bougies.

« La partie *g b*) est rédigée dans la forme suivante :

g b) Figues sèches non préparées :

1^o En boîtes, caissettes ou petits paniers, pesant :

Jusqu'à 5 kg. . . .	16 couronnes or
Plus de 5 kg. . . .	8 » »

2 ^o En chapelets ou autrement conditionnées .	8 » »
--	-------

Nota ad 2^o: Figues sèches destinées à la fabrication de succédanés du café et des marmelades . 2 » »

« Les dispositions précédentes qui formeront partie intégrante de la Convention du 3 février 1925 dans sa teneur ainsi modifiée entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1929. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique est d'accord avec ces stipulations lesquelles entreront en vigueur en Espagne le 1^{er} janvier 1929 à la condition toutefois que leur ratification par le Président de la République d'Autriche aura été notifiée à la Légation Royale d'Espagne à Vienne, jusqu'au 21 décembre 1928.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me faire tenir une communication d'égale teneur, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma haute considération.

F. SERRAT *m. p.*

A Son Excellence

Monsieur le Docteur Ignace Seipel,
Chancelier fédéral et
Ministre des Affaires étrangères
Vienne.

« Lists *B* and *C* are omitted.

« In list *A* the following items are omitted :

No. 108. Coal, etc.

No. ex 120. Turpentine.

No. ex 537. Candles, night-lights and tapers.

« Item *g (b)* reads as follows :

g (b) Dried figs, not prepared :

(1) In small boxes, cases or baskets weighing :

Up to 5 kg. . . .	16 gold crowns
More than 5 kg. . . .	8 » »

(3) Strung or otherwise packed.	8 » »
---	-------

Note ad (2). Dried figs for the manufacture of coffee substitutes and jam 2 » »

« The above provisions, which shall form an integral part of the Convention of February 3, 1925, thus modified, shall come into force on January 1, 1929. »

I have the honour to inform Your Excellency that His Catholic Majesty's Government agrees to the said provisions, which shall come into force in Spain on January 1, 1929, provided that their ratification by the Federal President of the Austrian Republic shall have been notified to the Royal Spanish Legation at Vienna by December 21, 1928.

Requesting Your Excellency to be good enough to forward to me a communication of the same tenor, I take this opportunity of renewing to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. SERRAT.

To His Excellency

Monsieur Ignaz Seipel,
Federal Chancellor and
Minister for Foreign Affairs,
Vienna.

N^o 1129. — CONVENTION¹ ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1129. — CONVENTION¹ AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

RATIFICATIONS

GRÈCE 6 mars 1929.
HONGRIE... .. 21 mars 1929.

RATIFICATIONS

GREECE March 6, 1929.
HUNGARY March 21, 1929.

N^o 1149. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET TURC, COMPORTANT DES ACCORDS COMMERCIAUX PROVISOIRES. ANGORA, LES 11 FÉVRIER ET 11 AOUT 1926.

No. 1149. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE NORWEGIAN AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENTS. ANGORA, FEBRUARY 11 AND AUGUST 11, 1926.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CES ACCORDS JUSQU'AU 1^{ER} AOUT 1929. ANGORA, LE 10 FÉVRIER 1929.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THESE AGREEMENTS UNTIL AUGUST 1, 1929. ANGORA, FEBRUARY 10, 1929.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, 4 mars 1929.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, March 4, 1929.

I.

LÉGATION ROYALE
DES PAYS-BAS.

ANGORA, le 10 février 1929.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion

¹ Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; et vol. LXXVIII, page 472, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 441 ; vol. LIV, page 415 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIX, page 93 ; et vol. LXXII, page 466, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

ROYAL NETHERLANDS
LEGATION.

ANGORA, February 10, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a Treaty of

¹ Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; and Vol. LXXVIII, page 472, of this Series.

² Vol. XLVII, page 441 ; Vol. LIV, page 415 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIX, page 93, and Vol. LXXII, page 466, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

prochaine d'un Traité de commerce et de navigation entre la Norvège et la Turquie, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement norvégien consent à ce qu'à partir du 20 février 1929 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire norvégien et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent jusqu'au 1^{er} août 1929 du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie pendant le délai précité aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège du traitement prévu par le Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez, agréer Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) W. VAN WELDEREN RENGERS,
Chargé des intérêts diplomatiques
norvégiens en Turquie.

Son Excellence
le Dr Tewfik Rouschdi Bey,
Ministre des Affaires étrangères
Angora.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo, le 27 février 1929.

*Le Chef de la Division
des Affaires latines :*
O. Tostrup.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 58727-4

ANGORA, le 10 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion

Commerce and Navigation between Norway and Turkey, regarding which negotiations were opened on February 11, 1926, the Norwegian Government agrees that, as from February 20, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into Norwegian territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment up to August 1, 1929.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question Turkey accords to products of the soil and industry originating in and coming from Norway the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN WELDEREN RENGERS,
Netherlands Minister in charge of
Norwegian Diplomatic Interests in Turkey.

To His Excellency
Dr. Tewfik Rouschdi Bey,
Minister for Foreign Affairs,
Angora.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 58727-4.

ANGORA, February 10, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a

prochaine d'un Traité de commerce et de navigation entre la Turquie et la Norvège, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement de la République turque consent à ce qu'à partir du 20 février 1929 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1^{er} août 1929, du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne, le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Norvège, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D^r RÜSTI.

Son Excellence
Monsieur le Baron W.B.R.
de Welderen Rengers,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas, Chargé des Intérêts
diplomatiques norvégiens
en Turquie,
En Ville.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo, le 27 février 1929.

*Le Chef de la Division
des Affaires latines :*

O. Tostrup.

Treaty of Commerce and Navigation between Turkey and Norway, regarding which negotiations were opened on February 11, 1926, the Government of the Turkish Republic agrees that, as from February 20, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from Norway, imported into Turkish territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy, up to August 1st, 1929, the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question most-favoured-nation treatment is accorded in Norway to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. RÜSTI.

To His Excellency
Baron W.B.R.
van Welderen Rengers,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands, in charge of
Norwegian Diplomatic Interests
in Turkey,
Angora.

N^o 1168. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET TURC, COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. ANGORA, LE 11 FÉVRIER 1926.

No. 1168. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANGORA, FEBRUARY 11, 1926.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE CET ACCORD JUSQU'AU 1^{er} AOUT 1929. ANGORA, LE 10 FÉVRIER 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL AUGUST 1, 1929. ANGORA, FEBRUARY 10, 1929.

Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 2 avril 1929.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, April 2, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

LÉGATION ROYALE
DES PAYS-BAS.

ROYAL NETHERLANDS
LEGATION.

ANGORA, le 10 février 1929.

ANGORA, February 10, 1929.

EXCELLENCE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la ratification du Traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Turquie, traité qui a été signé le 25 juillet 1928, le Gouvernement néerlandais consent à ce qu'à partir du 15 février 1929 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent jusqu'au 1^{er} août 1929 du traitement de la nation la plus favorisée.

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Turkey which was signed on July 25, 1928, the Netherlands Government agrees that, as from February 15, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey imported into the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam or Curaçao, and intended for consumption, or for re-exportation, or for transit, shall enjoy until August 1, 1929, most-favoured-nation treatment.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonné à l'application en

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that the treatment

¹ Vol. XLVIII, page 271 ; vol. LIV, page 417 ; vol. LXIII, page 420 ; vol. LXIX, page 95 ; et vol. LXXVIII, page 481, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XLVIII, page 271 ; Vol. LIV, page 417 ; Vol. LXIII, page 420 ; vol. LXIX, page 95 ; and Vol. LXXVIII, page 481, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Turquie, pendant le même délai, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

W. VAN WELDEREN RENGERS.

Son Excellence
le Dr Tewfik Rouschdi Bey,
Ministre des Affaires étrangères,
à Angora.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 58428/5.

ANGORA, le 10 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la ratification du Traité de commerce et de navigation entre la Turquie et les Pays-Bas, traité qui a été signé le 25 juillet 1928, le Gouvernement de la République turque consent à ce qu'à partir du 15 février 1929, les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1^{er} août 1929, du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application aux Pays-Bas, aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, pendant le délai précité, aux

provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it, is accorded in Turkey, during the same period, to products of the soil and industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao.

I have the honour to be, etc.

W. VAN WELDEREN RENGERS.

His Excellency
Dr. Tewfik Rouschdi Bey,
Minister for Foreign Affairs,
Angora.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 58428/5.

ANGORA, February 10, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Turkey which was signed on July 25, 1928, the Government of the Turkish Republic agrees that, as from February 15, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam or Curaçao, imported into Turkish territory and intended for consumption, or for re-exportation, or for transit, shall enjoy until August 1, 1929, the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that most-favoured-nation treatment is accorded in the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam or

produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Dr. RÜSTI.

Son Excellence

Monsieur le baron W.B.R.
de Welderen Rengers,
Envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaires
des Pays-Bas,
En Ville.

Curaçao, during the same period, to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc.

Dr. RÜSTI.

His Excellency

Baron W. B. R. van Welderen Rengers,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Her Majesty the Queen of the
Netherlands,
Angora.

N^o 1173. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

No. 1173. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ AU CANADA ET LE GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ADHÉSION DU CANADA A LA CONVENTION CITEDessus. LONDRES, LES 21 DÉCEMBRE 1928 ET 1^{er} FÉVRIER 1929.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN CANADA AND THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT REGARDING THE EXTENSION TO CANADA OF THE ABOVE CONVENTION. LONDON, DECEMBER 21, 1928, AND FEBRUARY 1, 1929.

Communiqué par le « Advisory Officer » du Canada à la Société des Nations, le 23 mars 1929.

Communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations, March 23, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

No. T. 13943/13943/371.

No. T. 13943/13943/371.

21st December, 1928.

Le 21 décembre 1928.

SIR,

I have the honour, at the request of His Majesty's Government in Canada, to notify you

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté au Canada de vous notifier que

¹ Vol. XLVIII, page 425; et vol. LIX, page 386, de ce recueil.

¹ Vol. XLVIII, page 425, and Vol. LIX, page 386, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

that His Britannic Majesty desires, in accordance with article 14 (2) of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11th, 1924, to extend the convention to that Dominion.

2. I have the honour to inform you that the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted are, where action is to be taken in any Province in Canada, the Attorney General of such Province ; in the North West Territories, the Commissioner of the North West Territories ; and in the Yukon Territory, the Gold Commissioner of that territory. The language in which communications to such authorities and translations are to be made is English, except in the Province of Quebec where they may be made either in English or in French.

3. The Governments of the Provinces of Ontario, Manitoba, Nova Scotia, Alberta and of the Yukon Territory have intimated that to ensure their due execution "commissions rogatoires" to be executed in their territories should contain full and complete interrogatories.

4. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the convention to the Dominion of Canada should be considered as coming into force from the date of this note.

I have, etc.,

(Signed) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan G. Masaryk, C.B.E.,
etc., etc., etc.

conformément à l'article 14 (2) de la Convention du 11 novembre 1924, entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, concernant la procédure civile, Sa Majesté britannique désire étendre la Convention audit Dominion.

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, seront, pour toute les provinces du Canada, l'Attorney General de la province intéressée, pour les Territoires du Nord-Ouest, le Commissaire desdits Territoires et, pour le Territoire du Yukon, le « *Gold Commissioner* » de ce territoire. Les communications destinées à ces autorités, ainsi que les traductions, devront être établies en langue anglaise, sauf dans la province de Québec où elles pourront être rédigées soit en anglais soit en français.

3. Les Gouvernements des Provinces d'Ontario, du Manitoba, de la Nouvelle-Ecosse, d'Alberta et du Territoire du Yukon, ont fait connaître que les commissions rogatoires destinées à être exécutées dans leurs territoires respectifs devraient comprendre un questionnaire d'interrogatoire complet et détaillé, afin de permettre leur exécution régulière.

4. En vous priant de bien vouloir m'accuser réception de cette communication, au nom de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que l'échange de notes ainsi intervenu soit considéré comme constatant officiellement l'extension de la Convention au Dominion du Canada, ladite extension prenant effet à partir de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.,

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan G. Masaryk, C.B.E.,
etc., etc., etc.

II.

No. 748/29.

1st February, 1929.

SIR,

With reference to your note No. T. 13943/13943/371, of the 21st December, 1928, relative to the extension of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11th, 1924, to the Dominion of Canada, I have the honour, on behalf of the Czechoslovak Government, to acknowledge this communication. It is understood that the extension of the terms of the above-named Convention to the Dominion of Canada has come into force from the 21st December, 1928.

I have, etc.,

(Signed) Jan MASARYK.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain, K.G.

II.

N° 748/29.

Le 1^{er} février 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à votre note N° T. 13943/13943/371, en date du 21 décembre 1928, relative à l'extension au Dominion du Canada de la Convention du 11 novembre 1924 entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, concernant la procédure civile, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement tchécoslovaque, de vous accuser réception de cette communication. Il est entendu que l'extension de la susdite Convention au Dominion du Canada a pris effet à dater du 21 décembre 1928.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Jan MASARYK.

Le Très Honorable
Sir Austen Chamberlain, K.G.

N° 1175. — TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM CONCERNANT LA REVISION DE LEURS TRAITÉS ET ACCORDS MUTUELS. SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

No. 1175. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM FOR THE REVISION OF THEIR MUTUAL TREATY ARRANGEMENTS. SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 2, 3 ET 4 DE CE TRAITÉ A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE. BANGKOK, 14 AVRIL, 15 MAI, ET 16 ET 17 MAI 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 2, 3 AND 4 OF THE ABOVE TREATY TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES. BANGKOK, APRIL 14, MAY 15, 16 AND 17, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

¹ Vol. XLIX, page 29; et vol. LXXVIII, page 483, de ce recueil.

¹ Vol. XLIX, page 29; and Vol. LXXVIII, page 483, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

(F. 4890/849/40.)

BANGKOK, *April 14th*, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, in accordance with article 9 of the General Treaty of July 14th, 1925, between Great Britain and Siam, and in accordance with Article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Great Britain and Siam, to inform Your Highness that my Government desire that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation and of articles 2, 3 and 4 of the General Treaty of Friendship shall apply to the following territories :

Barbados.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands.
Federated Malay States :
 Negri Sembilan.
 Pahang.
 Perak.
 Selangor.
Fiji.
Gambia.
Gold Coast (including British Togoland).
Grenada.
Hong Kong.
Jamaica and its dependencies.
Leeward Islands.
Malta.
Mauritius.
Nigeria (including British Cameroons).
Northern Rhodesia.
Nyasaland.
St. Helena.
St. Lucia.
St. Vincent.
Seychelles.
Straits Settlements.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

(F. 4890/849/40.)

BANGKOK, *le 14 avril* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, conformément à l'article 9 du Traité général du 14 juillet 1925 entre la Grande-Bretagne et le Siam, et conformément à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation conclu à la même date entre la Grande-Bretagne et le Siam, d'informer Votre Altesse que mon gouvernement désire voir étendre les dispositions du Traité de commerce et de navigation, ainsi que celles des articles 2, 3 et 4 du Traité général d'amitié, aux territoires suivants :

Barbade.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Iles Falkland.
Etats Malais fédérés :
 Negri Sembilan.
 Pahang.
 Perak.
 Selangor.
Fidji.
Gambie.
Côte de l'Or (y compris le Togo britannique).
Grenade.
Hong-Kong.
Jamaïque et ses dépendances.
Iles sous le Vent.
Malte.
Maurice.
Nigéria (y compris le Cameroun britannique)
Rhodésie du Nord.
Nyassaland.
Sainte-Hélène.
Sainte-Lucie.
Saint-Vincent.
Seychelles.
Etablissements des Détroits.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Tanganyika Territory.
 Unfederated Malay States :
 Johore.
 Perlis.

Territoire du Tanganyika.
 Etats-Malais non fédérés :
 Johore.
 Perlis.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signed) S. P. WATERLOW.

(Signé) S. P. WATERLOW.

His Highness
 Prince Traidos Prabandh,
 etc., etc., etc.

A Son Altesse
 le Prince Traidos Prabandh,
 etc., etc., etc.

II.

II.

PRINCE TRAIIDOS TO MR. WATERLOW.

LE PRINCE TRAIIDOS A MR. WATERLOW.

FOREIGN OFFICE.

MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(F. 3118/849/40.)

(F. 3118/849/40.)

BANGKOK, 15th May, 1928.

BANGKOK, le 15 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of the 14th April, 1928, in which in accordance with Article 9 of the General Treaty of July 14th, 1925, and Article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Siam and Great Britain, you were good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government desire that the stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the General Treaty of Friendship and the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation shall apply to the following British territories : viz. :

Barbados.
 British Guiana.
 British Honduras.
 Ceylon.
 Cyprus.
 Falkland Islands.
 Federated Malay States :
 Negri Sembilan.
 Pahang.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 avril 1928, par laquelle, conformément à l'article 9 du Traité général du 14 juillet 1925 et conformément à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation conclu à la même date entre le Siam et la Grande-Bretagne, vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire voir étendre les dispositions des articles 2, 3 et 4 du Traité général d'amitié, ainsi que celles du Traité de commerce et de navigation aux territoires britanniques suivants :

Barbade.
 Guyane britannique.
 Honduras britannique.
 Ceylan.
 Chypre.
 Iles Falkland.
 Etats Malais fédérés :
 Negri Sembilan.
 Pahang.

Perak.
 Selangor.
 Fiji.
 Gambia.
 Gold Coast (including British-Togoland).
 Grenada.
 Hong Kong.
 Jamaica and its dependencies.
 Leeward Islands.
 Malta.
 Mauritius.
 Nigeria (including British Cameroons).
 Northern Rhodesia.
 Nyasaland.
 St. Helena.
 St. Lucia.
 St. Vincent.
 Seychelles.
 Straits Settlements.
 Tanganyika Territory.
 Unfederated Malay States :
 Johore.
 Perlis.

In thanking Your Excellency for the above communication, which has been duly noted by His Majesty's Government, I avail etc.,

(Signed) TRAIIDOS.
 Minister for Foreign Affairs.

III.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *May 16th*, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, in accordance with article 9 of the General Treaty of July 14th, 1925, between Great Britain and Siam, and in accordance with article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Great Britain and Siam, to inform Your Highness that my Government desire that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation and of articles 2, 3 and 4 of the

Perak.
 Selangor.
 Fidji.
 Gambie.
 Côte de l'Or (y compris le Togo britannique).
 Grenade.
 Hong-Kong.
 Jamaïque et ses dépendances.
 Îles sous le Vent.
 Malte.
 Maurice.
 Nigéria (y compris le Cameroun britannique).
 Rhodésie du Nord.
 Nyassaland.
 Sainte-Hélène.
 Sainte-Lucie.
 Saint-Vincent.
 Seychelles.
 Etablissements des Détroits.
 Territoire du Tanganyika.
 Etats Malais non fédérés :
 Johore.
 Perlis.

En remerciant Votre Excellence de la communication ci-dessus dont le Gouvernement de Sa Majesté a dûment pris note, je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :
 (Signé) TRAIIDOS.

III.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BANGKOK, *le 16 mai* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, conformément à l'article 9 du Traité général du 14 juillet 1925 entre la Grande-Bretagne et le Siam, et conformément à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation conclu à la même date entre la Grande-Bretagne et le Siam, d'informer Votre Altesse que mon Gouvernement désire voir étendre les dispositions du Traité de commerce et de navigation ainsi que celles des articles 2, 3 et 4

General Treaty of Friendship shall apply to the Unfederated Malay States, Kelantan, Kedah and Trengganu.

In making this communication to Your Highness I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. P. WATERLOW.

His Highness
Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

IV.

PRINCE TRAI DOS TO MR. WATERLOW.

FOREIGN OFFICE.

(F. 3119/849/40.)

BANGKOK, *May 17th*, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's letter of the 16th instant in which, in accordance with Article 9 of the General Treaty of July 14th, 1925, and Article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Siam and Great Britain, you were good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government desire that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation and of Articles 2, 3 and 4 of the General Treaty of Friendship shall apply to the Unfederated Malay States, Kelantan, Kedah and Trengganu.

I avail, etc.,

(Signed) TRAI DOS,
Minister for Foreign Affairs.

du Traité général d'amitié, aux Etats Malais non fédérés de Kelantan, Kedah et Trengganu.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) S. P. WATERLOW.

Son Altesse
le Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

IV.

LE PRINCE TRAI DOS A MR. WATERLOW.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(F. 3119/849/40.)

BANGKOK, *le 17 mai* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 mai 1928, par laquelle, conformément à l'article 9 du Traité du 14 juillet 1925 et conformément à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation conclu à la même date entre le Siam et la Grande-Bretagne, vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire voir étendre les dispositions du Traité de commerce et de navigation, ainsi que celles des articles 2, 3 et 4 du Traité général d'amitié, aux Etats Malais non fédérés, de Kelantan, Kedah et Trengganu.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) TRAI DOS.

N^o 1176. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM. SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

No. 1176. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM. SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET DE CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE A CE TRAITÉ. BANGKOK, 14 AVRIL, 15 MAI ET 16 ET 17 MAI 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES TO THE ABOVE TREATY. BANGKOK, APRIL 14, MAY 15, 16 AND 17, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

(Voir Traité N^o 1175, page 410, de ce volume.)

(See Treaty No. 1175, page 410, of this Volume.)

No. 1303. — TREATY² OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF SIAM. SIGNED AT MADRID, AUGUST 3, 1925.

N^o 1303. — TRAITÉ² D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE SIAM. SIGNÉ A MADRID, LE 3 AOUT 1925.

Communiqué par le secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne, le 9 mars 1929.

Communicated by the Secretary-General for External Affairs of Spain, March 9, 1929.

N^o 1305. — CONVENTION³ PROVISOIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 21 NOVEMBRE 1925.

No. 1305. — PROVISIONAL CONVENTION³ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN, CONCERNING AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT STOCKHOLM, NOVEMBER 21, 1925.

DÉNONCIATION

PAR LA SUÈDE, EFFECTIVE A PARTIR DU 15 FÉVRIER 1929.

DENUNCIATION

BY SWEDEN, EFFECTIVE AS FROM FEBRUARY 15, 1929.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 2 avril 1929.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, April 2, 1929.

¹ Vol. XLIX, page 51, vol. LIV, page 4-4; et vol. LXXVIII, page 486, de ce recueil.

¹ Vol. XLIX, page 51; Vol. LIV, page 424; and Vol. LXXVIII, page 486, of this Series.

² Vol. LV, page 39, de ce recueil.

² Vol. LV, page 39, of this Series.

³ Vol. LV, page 79, de ce recueil.

³ Vol. LV, page 79, of this Series.

N^o 1379. — CONVENTION¹ SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

RATIFICATION

HONGRIE... .. 21 mars 1929.

Sous réserve du droit prévu au sujet de l'émigration à l'article 12 du Statut.

ADHÉSION

IRAK 1^{er} mai 1929.

Sous réserve de tous les droits prévus au sujet de l'émigration à l'article 12 du Statut.

No. 1379. — CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

RATIFICATION.

HUNGARY March 21, 1929.

With reservation as to the right regarding emigration provided in Article 12 of the Statute.

ACCESSION.

IRAQ May 1, 1929.

With reservation as to all the rights regarding emigration provided in Article 12 of the Statute.

N^o 1380. — CONVENTION² RELATIVE AU TRANSPORT ET TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

RATIFICATION

GRÈCE. 15 février 1929.

No. 1380. — CONVENTION² RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

RATIFICATION .

GREECE February 15, 1929.

N^o 1414. — CONVENTION³ RELATIVE A L'ESCLAVAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926.

RATIFICATION

ALLEMAGNE 12 mars 1929.

No. 1414. — SLAVERY CONVENTION³. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926.

RATIFICATION.

GERMANY March 12, 1929.

¹ Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; et vol. LXXII, page 485, de ce recueil.

² Vol. LVIII, page 315, de ce recueil.

³ Vol. LX, page 253 ; vol. LXIX, page 114 ; et vol. LXXII, page 485, de ce recueil.

¹ Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; and Vol. LXXII, page 485, of this Series.

² Vol. LVIII, page 315, of this Series.

³ Vol. LX, page 253 ; Vol. LXIX, page 114 ; and Vol. LXXII, page 485, of this Series.

ADHÉSIONS

IRAK 18 janvier 1929.
 ETATS-UNIS D'AMÉ-
 RIQUE 21 mars 1929.

Sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis fidèle à sa politique d'opposition au travail forcé ou obligatoire sauf comme châtement d'un crime dont l'intéressé a été dûment reconnu coupable, adhère à la convention à l'exception de la première subdivision du deuxième paragraphe de l'article 5, qui est ainsi conçu :

« 1^o Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques. »

ACCESSIONS.

IRAQ January 18, 1929.
 UNITED STATES OF
 AMERICA March 21, 1929.

Subject to the reservation that the Government of the United States, adhering to its policy of opposition to forced labor except as a punishment for crime of which the person concerned has been duly convicted, adheres to the convention except as to the first subdivision of the second paragraph of article 5, which reads as follows :

“(1) Subject to the transitional provisions laid down in paragraph (2) below, compulsory or forced labor may only be exacted for public purposes.”

N^o 1425. — TREATY ¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE, AND ACCOMPANYING DECLARATION. SIGNED AT LONDON, JULY 16, 1926.

N^o 1425. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, ET DÉCLARATION Y ANNEXÉE. SIGNÉS A LONDRES, LE 16 JUILLET 1926.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION AU TRAITÉ CI-DESSUS DU NIGÉRIA, DE LA CÔTE DE L'OR ET DE SIERRA LEONE. ATHÈNES, LES 22 SEPTEMBRE ET 1^{er} NOVEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF NIGERIA, THE GOLD COAST AND SIERRA-LEONE TO THE ABOVE TREATY. ATHENS, SEPTEMBER 22, AND NOVEMBER 1, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

i.

BRITISH LEGATION.

No. 186.

ATHENS, 22nd September, 1928.

MONSIEUR LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL,

I have the honour, by direction of His Majesty's Acting Principal Secretary of State

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 186.

ATHÈNES, le 22 septembre 1928.

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères *p. i.* j'ai

¹ Vol. LXI, page 15; et vol. LXIII, page 428, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXI, page 15, and Vol. LXIII, page 428, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that the Governments of Nigeria, the Gold Coast and Sierra Leone have signified their desire to accede to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Hellenic Government and His Majesty's Government on July 16th, 1926.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Directeur-Général, to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Douglas MACKILLOP.

His Excellency,
Monsieur Tsamados,
Directeur-Général at the
Ministry for Foreign Affairs,
Athens.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 29001.

ATHÈNES, le 1 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° 186, datée du 22 septembre que Monsieur Douglas MacKillop, Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique a bien voulu adresser à M.M. Tsamados, Directeur-Général de ce Ministère et par laquelle il faisait connaître l'accession des Gouvernements du Nigeria, de la Côte de l'or et de Sierra-Leone au Traité de commerce et de navigation conclu entre la Grèce et la Grande-Bretagne à Londres, le 16 juillet, 1926.

Je saisis cette occasion etc.

(Signé) A. CARAPANOS.

Son Excellence
Sir Percy Loraine,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique,
En Ville.

l'honneur d'informer Votre Excellence que les Gouvernements du Nigéria, de la Côte de l'Or et de Sierra-Leone ont signifié leur désir d'adhérer au Traité de commerce et de navigation conclu entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté le 16 juillet 1926.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Douglas MACKILLOP.

A Son Excellence
Monsieur Tsamados,
Directeur général au Ministère
des Affaires étrangères,
Athènes.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 29001.

ATHENS, November 1, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 186, dated September 22, (1928), from Mr. Douglas MacKillop, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires, to Monsieur M. Tsamados, Director-General of this Ministry, informing him of the accession of the Governments of Nigeria, the Gold Coast and Sierra Leone to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Greece and Great Britain in London on July 16, 1926.

I have the honour, etc.

(Signed) A. CARAPANOS.

His Excellency
Sir Percy Loraine,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Athens.

N^o 1439. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TURC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LE 15 MARS 1927.

No. 1439. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE DANISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, MARCH 15, 1927.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT JUSQU'AU 1^{er} AOÛT 1929. ANGORA, LE 31 MARS 1929.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL AUGUST 1, 1929. ANGORA, MARCH 31, 1929.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 16 avril 1929.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, April 16, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
61806-4.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
61806-4.

ANGORA, le 31 mars 1929.

ANGORA, March 31, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce et de navigation et d'une Convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées le 22 mars 1926, mon gouvernement consent à ce qu'à partir du 1^{er} avril 1929, les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance du Danemark, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1^{er} août 1929, du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

I have the honour to inform you that, pending the conclusion in the near future of a Treaty of Commerce and Navigation and an Establishment Convention, the negotiations for which commenced on March 22, 1926, my Government agree that, as from April 1, 1929, agricultural and industrial products originating in and coming from Denmark, which are imported into Turkish territory and destined either for consumption or for re-exportation or transit, should receive, up to August 1, 1929, the treatment laid down in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, as regards the products of the States which signed that Convention.

Il demeure entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Danemark, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires

It is understood that the application of this provisional regulation is subject to the application in Denmark, during the above period, of the minimum tariff and most-favoured-

¹ Vol. LXI, page 287 ; vol. LXIX, page 114 ; et vol. LXXVIII, page 500, de ce recueil.

¹ Vol. LXI, page 287, ; Vol. LXIX, page 114 ; and Vol. LXXVIII, page 500, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et en provenance de Turquie, du tarif minimum et du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) T. ROUSCHDI.

Son Excellence

Monsieur O. C. Mohr,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Danemark,
En Ville.

ANGORA, le 31 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce et d'une Convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars 1926, le Gouvernement danois consent à ce qu'à partir du 1^{er} avril 1929 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire danois, et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de quatre mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) O. C. MOHR.

Son Excellence

le Dr Tewfik Rouschdi Bey,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
En Ville.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 10 avril 1929 :

E. Reventlow.

Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

nation treatment to agricultural and industrial products originating in and coming from Turkey.

I have the honour, etc.,

(Signed) T. ROUSCHDI.

His Excellency,

Monsieur O. C. Mohr,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Denmark,
Angora.

ANGORA, March 31, 1929.

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion in the near future of a Treaty of Commerce and an Establishment Convention, the negotiations for which commenced on March 22, 1926, the Danish Government agrees that, as from April 1, 1929, agricultural and industrial products originating in and coming from Turkey, which are imported into Danish territory and destined either for consumption or for re-exportation or transit, should receive most-favoured-nation treatment during a further period of four months.

It is understood that the application of this provisional regulation is subject to the application in Turkey, during the same period, to agricultural and industrial products originating in and coming from Denmark, of the treatment laid down in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, as regards the products of the States which signed that Convention.

I have the honour, etc.

(Signed) O. C. MOHR.

His Excellency

Dr. Tewfik Rouschdi Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Turkish Republic,
Angora.

No. 1450. — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS
(KOVNO), MAY 18, 1926.

EXCHANGES OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN BRITISH DOMINIONS, COLONIES AND PROTECTORATES TO THE ABOVE TREATY. KOVNO, MAY 4, 16 AND 18, AND OCTOBER 1, 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

I.

No. 1.

KAUNAS, *May 4th* 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice to Your Excellency, for the information of the Lithuanian Government, on behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, and on behalf of the Government of India, of the application of the Extradition Treaty between Great Britain and the Republic of Lithuania signed at Kovno on May 18th, 1926, under the provisions of article 17, to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

2. For the purpose of the application to Papua and Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said treaty, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

Papua : The Lieutenant Governor of Papua, Port Moresby ;

N^o 1450. — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA
LITHUANIE. SIGNÉ A KAUNAS (KOVNO), LE 18 MAI 1926.

ÉCHANGES DE NOTES RELATIFS A L'ADHÉSION DE CERTAINS DOMINIONS, COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES AU TRAITÉ CI-DESSUS. KOVNO, LES 4, 16, 18 MAI ET 1^{er} OCTOBRE 1928.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

N^o 1.KAUNAS, *le 4 mai* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, de notifier, pour l'information du Gouvernement lithuanien, au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine, dans l'Etat libre d'Irlande et à Terre Neuve, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, l'application du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République de Lithuanie, signé à Kovno le 18 mai 1926, suivant les dispositions de l'article 17, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'Ile Norfolk) au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union Sud-Africaine, à l'Etat libre d'Irlande, à Terre Neuve et à l'Inde.

2. En vue de l'application à la Papouasie et à l'Ile Norfolk du premier alinéa de l'article 18 dudit traité, seront considérés comme autorités principales dans ces territoires :

En Papouasie : Le lieutenant gouverneur de Papouasie, Port Moresby ;

¹ Vol. LXI, page 401, de ce recueil.

² Traduit par la Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXI, page 401, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Norfolk Island : The Administrator of Norfolk Island.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph ADDISON.

His Excellency
Professor Augustinas Voldemaras,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
Kaunas.

A l'île Norfolk : L'administrateur de l'île Norfolk.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Joseph ADDISON.

Son Excellence
le Professeur Augustinas Voldemaras,
Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. 8874.

KAUNAS, le May 18th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of May 4th, 1928, wherein Your Excellency informs me on behalf of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, and on behalf of the Government of India, of the application of the Extradition Treaty between the Republic of Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on May 18th, 1926, under the provisions of article 17, to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

2. In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are duly noted and that the Lithuanian Government readily agree to extend the provisions of the said treaty to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India, and further, I have the honour to inform Your Excellency that for the purpose of the application to Papua and

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 8874.

KAUNAS, le 18 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 mai 1928, par laquelle vous m'informez, au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine, dans l'Etat libre d'Irlande et à Terre-Neuve, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, de l'application du Traité d'extradition entre la République de Lithuanie et la Grande-Bretagne, signé à Kaunas le 18 mai 1926, suivant les dispositions de l'article 17, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île Norfolk) au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union Sud-Africaine, à l'Etat libre d'Irlande, à Terre-Neuve et à l'Inde.

2. J'ai l'honneur, en réponse, de vous faire savoir qu'il a été dûment pris acte du contenu de la note précitée et que le Gouvernement lithuanien convient d'étendre les dispositions dudit Traité au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île Norfolk), au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union Sud-Africaine, à l'Etat libre d'Irlande, à Terre-Neuve et à l'Inde. J'ai l'honneur, en outre, de vous informer qu'en vue de l'application à la Papouasie et à l'île Norfolk du premier

Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said treaty, the Lithuanian Consul General in London shall be regarded as the chief authority.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Prof. A. VOLDEMARAS.

His Excellency
Mr. Joseph Addison,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to
Lithuania.

I.

No. 2.

KAUNAS, *May 16, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Republic of Lithuania, signed at Kovno on the 18th May, 1926, provides for the extension of the provisions of that treaty to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty other than those mentioned in the first paragraph of that article, including the territories in respect of which mandates are being exercised on behalf of His Britannic Majesty by His Governments in the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa.

2. In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa respectively desire that the provisions of the said Treaty be extended to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South West Africa.

It is further desired that the provisions of the said treaty should be extended to the mandated territory of Nauru.

alinéa de l'article 18 dudit traité, le consul général de Lithuanie à Londres sera considéré comme l'autorité principale.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

Son Excellence
Monsieur Joseph Addison,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
en Lithuanie.

I.

No 2.

KAUNAS, *le 16 mai 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République de Lithuanie signé à Kovno le 18 mai 1926, prévoit l'extension des dispositions de ce traité à tous territoires, autres que ceux dont il est fait mention au premier alinéa dudit article, pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, y compris les territoires sur lesquels des mandats sont exercés, au nom de Sa Majesté britannique, par ses gouvernements dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine.

2. J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, de notifier que les gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirent que les dispositions dudit traité soient étendues aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle-Guinée,
Samoa Occidentale,
Sud-Ouest Africain.

On désire, en outre, que les dispositions dudit traité soient étendues au territoire sous mandat de Nauru.

3. If this proposal is agreeable to the Lithuanian Government, it will be understood that the date on which these extensions shall be regarded as taking effect will be May 11th, 1928.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned mandated territories of the first paragraph of article 18 of the treaty, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

New Guinea : the Administrator of the Territory of New Guinea, Rabaul ;

Western Samoa : the Administrator of Western Samoa ;

South West Africa : the Administrator of South West Africa ;

Nauru : the Administrator of Nauru, Central Pacific.

5. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designations of the respective consular officers of Lithuania by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph ADDISON.

His Excellency

Professor Augustinas Voldemaras,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
Kaunas.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 8875

KAUNAS, *May 18th*, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of May 16th, 1928, wherein Your Excellency informs me that in conformity with the second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the Republic of Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on the 18th May, 1926, which provides for the extension of the provisions

3. Si le Gouvernement lithuanien donne son assentiment à la proposition ci-dessus, il sera entendu que la date à partir de laquelle lesdites extensions prendront effet, sera le 11 mai 1928.

4. En vue de l'application aux territoires sous mandat mentionnés ci-dessus de l'alinéa 1 de l'article 18 du traité, seront considérés comme autorités principales :

Pour la Nouvelle-Guinée : L'administrateur du Territoire de Nouvelle-Guinée à Rabaul ;

Pour le Samoa Occidental : L'administrateur du Samoa Occidental ;

Pour le Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Pour Nauru : L'administrateur de Nauru, Nauru, Pacifique central.

5. J'ai l'honneur de vous prier, en même temps, de bien vouloir me faire connaître quels sont les fonctionnaires consulaires de Lithuanie qui seront autorisés à procéder aux demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Joseph ADDISON.

Son Excellence

le Professeur Augustinas Voldemaras,
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 8875

KAUNAS, *le 18 mai* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1928 par laquelle vous m'informez que, conformément au second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre la République de Lithuanie et la Grande-Bretagne signé à Kaunas le 18 mai 1926, qui prévoit l'extension des dispositions de ce traité à tous territoires autres que ceux dont il est

of that treaty to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty other than those mentioned in the first paragraph of that article, including the territories in respect of which mandates are being exercised on behalf of His Britannic Majesty by His Government in the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa respectively desire that the provisions of the said Treaty be extended to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South-West Africa.

It is also desired that the provisions of the said treaty should be extended to the mandated territory of Nauru.

2. In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are duly noted and that the Lithuanian Government readily agree to extend the provisions of the said treaty to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South-West Africa.

The provisions of the said treaty shall also be extended to the mandated territory of Nauru.

3. It is understood that the date on which these extensions shall be regarded as taking effect will be May 11th, and further I have the honour to inform Your Excellency that for the purpose of the application to the above-mentioned mandated territories of the first paragraph of article 18 of the treaty, the Lithuanian Consul General in London shall be regarded as the chief authority.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Prof. A. VOLDEMARAS.

His Excellency
Mr. Joseph Addison,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to
Lithuania.

fait mention au premier alinéa dudit article, pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, y compris les territoires sur lesquels des mandats sont exercés, au nom de Sa Majesté britannique par ses gouvernements dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent que les dispositions dudit traité soient étendues aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle Guinée,
Samoa Occidental,
Sud-Ouest Africain.

On désire également que les dispositions dudit traité soient étendues au territoire sous mandat de Nauru.

2. En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous informer qu'il a été dûment pris acte du contenu de la note précitée et que le Gouvernement lithuanien convient d'étendre les dispositions dudit traité aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle-Guinée,
Samoa Occidental,
Sud-Ouest Africain.

Les dispositions dudit traité seront également étendues au territoire sous mandat de Nauru.

3. Il est entendu que la date à partir de laquelle ces extensions seront considérées comme prenant effet sera le 11 mai. En outre, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de l'application aux territoires sous mandat mentionnés ci-dessus du premier alinéa de l'article 18 du traité, le consul général de Lithuanie à Londres sera considéré comme l'autorité principale.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

Son Excellence
Mr. Joseph Addison,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique
en Lithuanie.

No. 3.
I.
KAUNAS, *May 18th, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

The second paragraph of article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Republic of Lithuania signed at Kovno on May 18th, 1926, provides for the extension of the provisions of that treaty by means of an exchange of notes to any British protectorates other than those mentioned in the first paragraph of that article.

2. In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty to the State of North Borneo and to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang.

3. If this proposal is agreeable to the Lithuanian Government, the date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned States of the first paragraph of article 18 of the treaty, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

State of North Borneo : The Principal Representative in Borneo of the British North Borneo Company.

Perak : The Resident.

Selangor : The Resident.

Negri Sembilan : The Resident.

Pahang : The Resident.

5. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designation of the Consular Officer of Lithuania by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph ADDISON.

His Excellency
Professor Augustinas Voldemaras,
Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs,
Kaunas.

N^o 3.
I.
KAUNAS, *le 18 mai 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition, entre la Grande-Bretagne et la République de Lithuanie signé à Kovno le 18 mai 1926, prévoit l'extension des dispositions de ce traité, par voie d'un échange de notes, à tous protectorats britanniques autres que les protectorats énumérés au premier alinéa dudit article.

2. J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné, à l'Etat du Nord-Bornéo, ainsi qu'aux Etats, sous protectorat britannique, de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang.

3. Si cette proposition reçoit l'assentiment du Gouvernement lithuanien, la date du présent échange de notes sera considérée comme celle à partir de laquelle l'extension envisagée prendra effet.

4. En vue de l'application aux Etats susmentionnés du premier alinéa de l'article 18 dudit traité, seront considérés comme l'autorité principale :

Dans l'Etat du Nord-Bornéo : Le représentant principal, à Bornéo, de la Compagnie britannique du Nord-Bornéo,

A Perak : Le résident,

A Selangor : Le résident,

A Negri Sembilan : Le résident,

A Pahang : Le résident.

5. J'ai l'honneur de vous prier, en même temps, de bien vouloir me faire connaître quel est le fonctionnaire consulaire de Lithuanie qui sera autorisé à présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Joseph ADDISON.

Son Excellence
le Professeur Augustinas Voldemaras,
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 10652.

KAUNAS, *May 18th, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, wherein Your Excellency informs me that in conformity with the second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the Republic of Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on May 18th, 1926, which provides for the extension of the provisions of that treaty by means of an exchange of notes to any British protectorates other than those mentioned in the first paragraph of that article, His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty to the State of North Borneo and to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang.

2. In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are duly noted and that the Lithuanian Government readily agree to extend the provisions of the said treaty to the State of North Borneo and to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, and to regard the date of the present exchange of notes as the date on which this extension takes effect, and further I have the honour to inform Your Excellency that for the purpose of application to the above-mentioned States of the first paragraph of article 18 of the treaty, the Lithuanian Consul-General in London shall be regarded as the chief authority.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Prof. A. VOLDEMARAS.
*Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency
Mr. Joseph Addison,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to Lithuania,
Riga.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 10652.

KAUNAS, *le 18 mai 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous m'informez que, conformément au second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre la République de Lithuanie et la Grande-Bretagne, signé à Kaunas le 18 mai 1926, qui prévoit l'extension des dispositions de ce traité, par voie d'un échange de notes, à tous protectorats britanniques autres que ceux dont il est fait mention dans le premier alinéa de cet article, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné à l'Etat du Nord-Bornéo et aux Etats, sous protectorat britannique, de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang.

2. En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous informer qu'il a été dûment pris acte du contenu de la note précitée et que le Gouvernement lithuanien convient d'étendre les dispositions dudit traité à l'Etat du Nord-Bornéo, ainsi qu'aux Etats, sous protectorat britannique, de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, et de considérer la date du présent échange de notes comme celle à partir de laquelle cette extension prend effet. J'ai l'honneur, en outre, de vous informer qu'en vue de l'application aux Etats susmentionnés du premier alinéa de l'article 18 du traité, le consul général de Lithuanie à Londres sera considéré comme l'autorité principale.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères :*
(Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

Son Excellence
Mr. Joseph Addison,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté
britannique en Lithuanie,
Riga.

I.

KOVNO, *October 1st, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Republic of Lithuania signed at Kovno on May 18th, 1926, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British protected States.

2. I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Trengganu and Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the Lithuanian Government the date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned States of the first paragraph of Article 18 of the Treaty, the following shall be regarded as the Chief Authorities thereof.

Johore	The General Adviser.
Kedah	The British Adviser.
Perlis	The British Adviser.
Kelantan	The British Adviser.
Trengganu	The British Adviser.
Brunei	The British Resident.

5. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designation of the Consular Officer of Lithuania by whom the requests referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. H. CARR.

His Excellency
Professor Augustinas Voldemaras,
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs,
Kovno.

I.

KOVNO, *le 1^{er} octobre 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République de Lithuanie, signé à Kovno le 18 mai 1926, prévoit l'extension des dispositions de ce traité, par voie d'échange de notes, à tous les Etats sous protectorat britannique.

2. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné aux Etats Malais non fédérés de Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Trengganu et Brunei.

3. Si le Gouvernement lithuanien donne son assentiment à cette proposition, la date du présent échange de notes sera considérée comme celle à partir de laquelle cette extension prendra effet.

4. En vue de l'application aux Etats susmentionnés, du premier alinéa de l'article 18 du traité, seront considérés comme l'autorité principale :

A Johore	: Le conseiller général (<i>General Adviser</i>) ;
A Kedah	: Le conseiller britannique (<i>British Adviser</i>) ;
A Perlis	: Le conseiller britannique (<i>British Adviser</i>) ;
A Kelantan	: Le conseiller britannique (<i>British Adviser</i>) ;
A Trengganu	: Le conseiller britannique (<i>British Adviser</i>) ;
A Brunei	: Le résident britannique (<i>British Resident</i>).

5. J'ai l'honneur, de vous prier, en même temps, de bien vouloir me faire connaître quel est le fonctionnaire consulaire de Lithuanie, qui sera autorisé à présenter les demandes d'extradition mentionnées à l'article 18 du traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. H. CARR.

Son Excellence
le Professeur Augustinas Voldemaras,
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,
Kovno.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. 17243.

KAUNAS, *October 1st, 1928.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date wherein you inform me that the second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between the Lithuanian Republic and Great Britain, signed at Kaunas on May 18th, 1926, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British protected States, and further notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Trengganu and Brunei.

2. In reply thereto I have the honour to inform you that the contents of the above note are duly noted and that the Lithuanian Government readily agree to extend the provisions of the said Treaty to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Trengganu and Brunei, and to regard the date of the present exchange of notes as the date on which this extension takes effect, and further, I have the honour to inform you that for the purpose of application to the above-mentioned States of the first paragraph of Article 18 of the Treaty, the Lithuanian Consul-General in London shall be regarded as the chief authority.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Prof. A. VOLDEMARAS
*Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs.*

E. H. Carr Esq., C.B.E.,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires
for Lithuania,
Riga.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 17243.

KAUNAS, *le 1^{er} octobre 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous m'informez que le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition entre la République de Lithuanie et la Grande-Bretagne, signé à Kaunas le 18 mai 1926, prévoit l'extension des dispositions de ce traité, par voie d'un échange de notes, à tous les États sous protectorat britannique, et m'informe, en outre, que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné aux États Malais non fédérés de Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Trengganu et Brunei.

2. En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous informer qu'il a été dûment pris acte du contenu de la note précitée et que le Gouvernement lithuanien convient d'étendre les dispositions dudit traité aux États Malais non fédérés de Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Trengganu et Brunei, et de considérer la date du présent échange de notes comme celle à partir de laquelle cette extension prendra effet.

J'ai l'honneur, en outre, de vous informer qu'en vue de l'application aux États susmentionnés du premier alinéa de l'article 18 du traité, le consul général de Lithuanie à Londres sera considéré comme l'autorité principale.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Premier Ministre, et
Ministre des Affaires étrangères :*
(Signé) Prof. A. VOLDEMARAS.

E. H. Carr Esq., C.B.E.
Chargé d'Affaires de Sa Majesté
britannique en Lithuanie,
Riga.

N° 1464. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET GREC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BERLIN, LES 7 ET 19 AVRIL 1927.

No. 1464. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BERLIN, APRIL 7 AND 19, 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT JUSQU'À LA MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION DU 22 AOUT 1928. BERLIN, LES 29 ET 31 JANVIER 1929.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL THE COMING INTO FORCE OF THE CONVENTION OF AUGUST 22, 1928. BERLIN, JANUARY 29, AND 31, 1929.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 5 février 1929.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, February 5, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRÈCE
A BERLIN.
N° 319.

BERLIN, le 29 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

Me référant à votre lettre en date du 27 décembre, concernant la mise en vigueur prochaine de la Convention de commerce et de navigation entre la Grèce et le Danemark, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis autorisé par mon gouvernement à procéder avec Votre Excellence à la prorogation du statut provisoire existant, basé sur la clause de la nation la plus favorisée et expirant le 31 courant, pour un délai qui viendra à expiration le jour de la mise en vigueur de la nouvelle convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence
Monsieur Herluf Zahle,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Danemark,
En Ville.

¹ Vol. LXII, page 219 ; vol. LXIX, page 116 ; vol. LXXII, page 485 ; et vol. LXXVIII, page 502, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

GREEK LEGATION
IN BERLIN.
No. 319.

BERLIN, January 29, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your letter of December 27, concerning the early coming into force of the Convention of Commerce and Navigation between Greece and Denmark, I have the honour to inform you that I am authorised by my Government to proceed, with Your Excellency, to the prolongation of the existing provisional agreement, based on the most-favoured-nation clause and terminating on the 31st inst., for a period which will expire on the date of coming into force of the new Convention.

I have the honour, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

His Excellency,
Monsieur Herluf Zahle,
Danish Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Berlin.

¹ Vol. LXII, page 219 ; Vol. LXIX, page 116 ; Vol. LXXII, page 485 ; and Vol. LXXVIII, page 502, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

BERLIN, le 31 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 29 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement hellénique vous a autorisé à procéder à une prorogation du statut provisoire existant, basé sur la clause de la nation la plus favorisée et expirant le 31 courant, pour un délai qui viendra à expiration le jour de la mise en vigueur de la nouvelle convention.

En réponse, je me permets de vous faire part que le Gouvernement royal de son côté accepte cette proposition de sorte que l'arrangement provisoire en vigueur entre le Danemark et la Grèce de traitement de la nation la plus favorisée sera prorogé jusqu'au moment où la convention de commerce et de navigation signée le 22 août 1928 et déjà ratifiée par le Gouvernement royal pourra entrer en vigueur de la manière prévue à son article XVI.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Son Excellence

Monsieur E. Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grèce,
à Berlin.

II.

BERLIN, January 31, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 29 inst., in which you were good enough to inform me that the Greek Government has authorised you to prolong the existing provisional agreement, based on the most-favoured-nation clause and terminating on the 31st inst., for a period which will expire on the date of coming into force of the new Convention.

In reply, I beg to state that the Royal Government accepts this proposal, and that the provisional agreement concerning most-favoured-nation treatment in force between Denmark and Greece will be prolonged until the date on which the Convention of Commerce and Navigation, signed on August 22, 1928, and already ratified by the Royal Government, can come into force in the manner laid down in Article XVI.

I have the honour, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

His Excellency,

Monsieur E. Canellopoulos,
Greek Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary in
Berlin.

Nº 1490. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, REVISANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-ESPAGNOL DU 31 OCTOBRE 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 AVRIL 1927.

No. 1490. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REVISING CERTAIN PROVISIONS OF THE ANGLO-SPANISH TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 31, 1922. SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT LES TRAITÉ ET CONVENTION CI-DESSUS. MADRID, LE 31 MAI 1928.

EXCHANGE OF NOTES FOR A MODIFICATION OF THE ABOVE TREATY AND CONVENTION. MADRID, MAY 31, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

(I.)

THE MARQUÉS DE ESTELLA TO SIR HORACE RUMBOLD.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

MADRID, 31 de Mayo de 1928.

EXCMO. SEÑOR,

Muy Señor mío : Refiriéndome a la entrevista que V.E. y yo hemos celebrado esta mañana y a nuestra conversación respecto de la petición que V.E. había formulado para que se conceda a los productos británicos el trato de la Nación más favorecida en las Posesiones españolas del Golfo de Guinea, tengo la honra de participarle, confirmando mis manifestaciones acerca del particular, que el Gobierno de S.M. accede a la expresada demanda, bien entendido que es sobre la base de la concesión recíproca de análogo trato en los Territorios de S.M. Británica a los productos de dichas Posesiones.

¹ Vol. XXVIII, page 339 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LXIII, page 189 ; et vol. LXXVIII, pages 457 et 504, de ce recueil.

¹ Vol. XXVIII, page 339 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LXIII, page 189 ; and Vol. LXXVIII, pages 457 and 504, of this Series.

En consecuencia, se modifican los artículos 5º, 6º y 24º del Tratado de Comercio hispano-británico de 31 de Octubre de 1922, revisados por el Convenio de 5 de Abril de 1927, los cuales quedarán redactados como sigue :

Artículo 5º.

« Los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los Territorios de S.M. Británica, cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos a su importación en España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas y territorios bajo la Soberanía española en Africa) al pago de derechos e impuestos distintos o más elevados que los que paguen los artículos similares, productos naturales o manufacturados de cualquier otro País extranjero. »

« No obstante lo establecido en el párrafo precedente, Su Majestad Británica no podrá reclamar para los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los territorios de Su Majestad Británica el beneficio del trato especial que el Gobierno de Su Majestad Católica haya concedido o pueda conceder en lo futuro a los productos naturales o manufacturados de Portugal o de la Zona española de Marruecos. »

Artículo 6º.

« Los artículos que sean productos naturales o manufacturados de España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas y territorios bajo la Soberanía española en Africa) cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos a su importación en los Territorios de Su Majestad Británica al pago de derechos e impuestos distintos o más elevados que los que paguen los artículos similares productos naturales o manufacturados de cualquier otro País extranjero. »

Artículo 24º.

« Lo estipulado en el presente Tratado no debe aplicarse a ninguno de los Territorios de Su Majestad Británica fuera del territorio de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte hasta que su Representante en Madrid notifique al Gobierno de Su Majestad Católica el deseo del Gobierno del territorio interesado de que las citadas estipulaciones se apliquen al mismo. »

« No obstante, los artículos que sean productos naturales o manufacturados de cualquiera de aquellas regiones de los territorios de Su Majestad Británica antes mencionados, gozaran en España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas y territorios bajo la Soberanía española en Africa) el trato completo e incondicional de la Nación más favorecida mientras que los artículos que sean productos naturales o manufacturados de España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas y territorios bajo la Soberanía española en Africa) reciban en la región de que se trate de los territorios de Su Majestad Británica un trato tan favorable como el otorgado a los artículos que sean productos naturales o manufacturados de cualquier otro País extranjero, con sujeción, sin embargo, a la reserva del derecho del Gobierno de Su Majestad Católica a otorgar un trato especial a los productos naturales o manufacturados de Portugal o de la Zona española de Marruecos. »

« Respecto a los territorios de Su Majestad Británica, a los cuales, de acuerdo con este artículo se aplique lo estipulado en el presente Tratado, ambas Partes Contratantes tendrán el derecho de darlo por terminado separadamente en cualquier tiempo, comunicando sus deseos al efecto con tres meses de anticipación. »

El presente Acuerdo queda ultimado mediante el canje de esta Nota con la análoga, de igual fecha, que V.E. tengo a bien dirigirme.

Aprovecho, &c.

MARQUÉS DE ESTELLA.

¹ TRADUCTION.² TRANSLATION.

LE MARQUIS DE ESTELLA A SIR HORACE RUMBOLD.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MADRID, le 31 mai 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à notre entrevue de ce matin et à notre conversation relative à votre demande tendant à ce que les produits britanniques bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée dans les possessions espagnoles du golfe de Guinée, j'ai l'honneur de vous faire connaître, en vous confirmant mes déclarations à ce sujet, que le Gouvernement de Sa Majesté accède à votre demande, étant entendu qu'un traitement analogue sera accordé, à titre de réciprocité, dans les territoires de Sa Majesté britannique, aux produits desdites possessions.

En conséquence, les articles 5, 6 et 24 du Traité de commerce hispano-britannique du 31 octobre 1922, révisés par la Convention du 5 avril 1927, seront modifiés comme suit :

Article 5.

« Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit le lieu d'où ils viennent, ne seront pas soumis, à leur importation en Espagne, c'est-à-dire dans le territoire de la péninsule, les Iles Baléares, les Iles Canaries et les villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté de l'Espagne, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les articles similaires, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque.

» Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, Sa Majesté britannique n'aura

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, May 31, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the interview which we had this morning and to our conversation regarding the request you had formulated, that the most-favoured-nation treatment be accorded in the Spanish possessions in the Gulf of Guinea to British products, I have the honour to inform you, in confirmation of my statements on the subject, that the Spanish Government agree to the request made, it being understood that they do so on the basis of the reciprocal grant of analogous treatment in His Britannic Majesty's territories to the products of the said possessions.

Articles 5, 6 and 24 of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce of the 31st October, 1922, as amended by the Convention of the 5th April, 1927, are consequently modified, and will read as follows :

Article 5.

“ Articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall not be subject on importation into Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

“ Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, His Britannic Ma-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

pas le droit de réclamer, pour les articles qui sont des produits naturels ou fabriqués provenant des territoires de Sa Majesté britannique, le bénéfice de tout traitement spécial que le Gouvernement de Sa Majesté catholique aura accordé ou pourra accorder aux produits naturels ou fabriqués du Portugal ou de la zone espagnole du Maroc. »

Article 6.

« Les articles, produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, c'est-à-dire du territoire de la péninsule, des Iles Baléares, des Iles Canaries et des villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté de l'Espagne, quel que soit le lieu d'où ils viennent, ne seront pas soumis, à leur importation dans les territoires de Sa Majesté britannique, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les articles similaires, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque ».

Article 24.

« Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront à aucune autre partie des territoires de Sa Majesté britannique que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Madrid ne notifie au Gouvernement de Sa Majesté catholique que le Gouvernement de la partie en question des territoires de Sa Majesté britannique désire que lesdites dispositions soient applicables à ladite partie de ces territoires.

» Néanmoins, les articles, produits naturels ou fabriqués de l'une quelconque de ces parties des territoires de Sa Majesté britannique, bénéficieront en Espagne, c'est-à-dire dans le territoire de la péninsule, les Iles Baléares, les Iles Canaries et les villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté espagnole, du traitement de la nation la plus favorisée, complet et sans condition, aussi longtemps que les articles, produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, c'est-à-dire du territoire de la péninsule, des Iles Baléares, des Iles Canaries et des villes et territoires de l'Afrique

will not be entitled to claim for raw materials or manufactured articles the produce of the territories of His Britannic Majesty the benefit of any special treatment which His Catholic Majesty has conceded or may concede to the produce or manufactures of Portugal or of the Spanish Zone of Morocco. »

Article 6.

“ Articles produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, from whatever place arriving, shall not be subjected on importation into His Britannic Majesty's territories to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. ”

Article 24.

“ The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories other than Great Britain and Northern Ireland unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of the Government of such part of His Britannic Majesty's territories that the said stipulations shall be so applicable.

“ Nevertheless, goods produced or manufactured in any such part of His Britannic Majesty's territories shall enjoy in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, are accorded in such part of His Britannic

placés sous la souveraineté de l'Espagne, bénéficieront, dans cette partie des territoires de Sa Majesté britannique, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux articles, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque, sous réserve toutefois du droit du gouvernement de Sa Majesté catholique d'accorder un traitement spécial aux produits naturels ou fabriqués du Portugal ou de la zone espagnole du Maroc.

» En ce qui concerne les territoires de Sa Majesté britannique auxquels, conformément au présent article, les dispositions du présent traité auront été rendues applicables, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer séparément ledit traité, en tout temps, moyennant un préavis de trois mois ».

Le présent accord sera considéré comme conclu par l'échange de la présente note et de la note analogue, de même date, que vous voudrez bien m'adresser.

Je saisis cette occasion, etc.

MARQUIS DE ESTELLA.

(2.)

SIR HORACE RUMBOLD TO THE MARQUÉS DE ESTELLA.

BRITISH EMBASSY.

MADRID, *May* 31, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In Your Excellency's Note of the 31st instant Your Excellency was so good as to inform me that, with a view to arranging for the grant of most-favoured-nation treatment to British goods on their importation into Spanish Guinea, and

Majesty's territories treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, subject, however, to the reservation of the right of His Catholic Majesty to accord special treatment to the produce or manufactures of Portugal or the Spanish Zone of Morocco.

“ As regards the parts of His Britannic Majesty's territories to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving three months' notice to that effect. ”

The present Agreement is concluded by means of the exchange of this note with the corresponding note of the same date, which your Excellency is addressing to me.

I have, etc.

MARQUÉS DE ESTELLA.

(2.)

SIR HORACE RUMBOLD AU MARQUIS DE ESTELLA.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

MADRID, *le* 31 *mai* 1928.

MONSIEUR LE MARQUIS,

Vous avez bien voulu m'informer, par votre note du 31 courant qu'en vue d'assurer le traitement de la nation la plus favorisée aux produits britanniques à leur importation dans la Guinée espagnole, et, réciproquement, aux produits

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

reciprocally to the products of the said Spanish possessions on entry into His Britannic Majesty's territories, His Catholic Majesty's Government would be prepared to accept a modification of the text of Articles 5, 6 and 24 of the Anglo-Spanish Commercial Treaty of the 31st October, 1922, as revised by the Convention of the 5th April, 1927.

I have, therefore, the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that His Britannic Majesty's Government agrees with the Spanish Government that Articles 5, 6 and 24 of the said Commercial Treaty shall read as follows :

Article 5.

“ Articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, from whatever place arriving, shall not be subjected on importation into Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. ”

“ Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, His Britannic Majesty will not be entitled to claim for raw materials or manufactured articles the produce of the territories of His Britannic Majesty the benefit of any special treatment which His Catholic Majesty has conceded or may concede to the produce or manufactures of Portugal or of the Spanish Zone of Morocco. ”

Article 6.

“ Articles produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, from whatever place arriving, shall not be subjected on importation into His Britannic Majesty's

desdites possessions espagnoles à leur entrée dans les territoires de Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Sa Majesté catholique serait disposé à accepter une modification au texte des articles 5, 6 et 24 du Traité de Commerce anglo-espagnol, du 31 octobre 1922, révisé par la Convention du 5 avril 1927.

D'ordre du secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai donc l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique est d'accord avec le Gouvernement espagnol pour donner aux articles 5, 6 et 24 dudit Traité de commerce, la teneur suivante :

Article 5.

« Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit le lieu d'où ils viennent, ne seront pas soumis, à leur importation en Espagne, c'est-à-dire dans le territoire de la péninsule, les Iles Baléares, les Iles Canaries et les villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté de l'Espagne, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les articles similaires, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque.

» Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, Sa Majesté britannique n'aura pas le droit de réclamer, pour les articles qui sont des produits naturels ou fabriqués provenant des territoires de Sa Majesté britannique, le bénéfice de tout traitement spécial que le Gouvernement de Sa Majesté catholique aura accordé ou pourra accorder aux produits naturels ou fabriqués du Portugal ou de la zone espagnole du Maroc. »

Article 6.

« Les articles, produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, c'est-à-dire du territoire de la péninsule, des îles Baléares, des Iles Canaries et des villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté de l'Espagne, quel que soit le lieu d'où ils viennent, ne seront pas soumis à leur

territories to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country."

Article 24.

"The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories other than Great Britain and Northern Ireland unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of the Government of such part of His Britannic Majesty's territories that the said stipulations shall be so applicable.

"Nevertheless, goods produced or manufactured in any such part of His Britannic Majesty's territories shall enjoy in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns and territories under Spanish sovereignty in Africa, are accorded in such part of His Britannic Majesty's territories treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, subject, however, to the reservation of the right of His Catholic Majesty to accord special treatment to the produce or manufactures of Portugal or the Spanish Zone of Morocco.

"As regards the parts of His Britannic Majesty's territories to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at

importation dans les territoires de Sa Majesté britannique, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les articles similaires, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque.»

Article 24.

«Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront à aucune autre partie des territoires de Sa Majesté britannique que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Madrid ne notifie au Gouvernement de Sa Majesté catholique que le Gouvernement de la partie en question des territoires de Sa Majesté britannique désire que lesdites dispositions soient applicables à ladite partie de ces territoires.

» Néanmoins, les articles, produits naturels ou fabriqués de l'une quelconque de ces parties des territoires de Sa Majesté britannique, bénéficieront en Espagne, c'est-à-dire dans le territoire de la péninsule, les Iles Baléares, les Iles Canaries et les villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté espagnole, du traitement de la nation la plus favorisée, complet et sans condition, aussi longtemps que les articles, produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, c'est-à-dire du territoire de la péninsule, des Iles Baléares, des Iles Canaries et des villes et territoires de l'Afrique placés sous la souveraineté de l'Espagne, bénéficieront, dans cette partie des territoires de Sa Majesté britannique, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux articles, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque, sous réserve toutefois du droit du gouvernement de Sa Majesté catholique d'accorder un traitement spécial aux produits naturels ou fabriqués du Portugal ou de la zone espagnole du Maroc.

En ce qui concerne les territoires de Sa Majesté britannique auxquels, conformément au présent article, les dispositions du présent traité auront été rendues applicables, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer séparément ledit

any time on giving three months' notice to that effect."

I avail, etc.

For the Ambassador :

Patrick RAMSAY.

traité, en tout temps, moyennant un préavis de trois mois. »

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur :

Patrick RAMSAY.

ADHÉSIONS

Effectives à partir du 1^{er} décembre 1928.

BARBADE,
HONDURAS BRITANNIQUE,
CEYLAN,
CHYPRE,
GAMBIE,
CÔTE DE L'OR (Ashanti, Territoires septentrionaux de la Côte de l'Or et zone britannique du Togo).
HONG-KONG,
MALTE,
NIGÉRIA ET CAMEROUN BRITANNIQUE,
BORNÉO DU NORD,
PALESTINE (sous la réserve que la Palestine n'est pas en mesure d'accorder aux marchandises espagnoles le traitement spécial accordé par la Palestine aux marchandises d'origine syrienne, en vertu de l'article 18 du mandat sur la Palestine.)
SAINTE-HÉLÈNE,
SIERRA-LEONE,
STRAITS SETTLEMENTS,
TRINITÉ ET TOBAGO,
ÎLES DU VENT : Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

Communiquées par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 1^{er} mars 1929.

ACCESSIONS.

Effective as from December 1, 1928.

BARBADOS,
BRITISH HONDURAS,
CEYLON,
CYPRUS,
GAMBIA,
GOLD COAST (Ashanti, Northern Territories of the Gold Coast and the British Sphere of Togoland),
HONG KONG,
MALTA,
NIGERIA AND BRITISH CAMEROONS,
STATE OF NORTH BORNEO,
PALESTINE, (Subject to the reservation that Palestine is not in a position to grant to Spanish goods the special treatment accorded by Palestine to goods of Syrian origin in virtue of Article 18 of the Palestine mandate.)
ST. HELENA,
SIERRA LEONE,
STRAITS SETTLEMENTS,
TRINIDAD AND TOBAGO,
WINDWARD ISLANDS : Grenada, St. Lucia and St. Vincent.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 1, 1929.

N° 1512. — ACCORD¹ ENTRE LA GRANDE BRETAGNE ET MASCATE PROLONGEANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1927, LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 19 MARS 1891. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1927.

No. 1512. — AGREEMENT¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND MUSCAT RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR, FROM FEBRUARY 11, 1927 THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 19, 1891. SIGNED AT MASCATE, FEBRUARY 11, 1927.

ACCORD PROLONGEANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1928, LE TRAITÉ DU 19 MARS 1891 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1928.

AGREEMENT RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR FROM FEBRUARY 11, 1928, THE ABOVE TREATY OF MARCH 19, 1891. SIGNED AT MASCATE, FEBRUARY 11, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

لَاكُهُ

نحن المصون اذناه اتفنا على ماياتي: - ان المعاهدة الوردية والتجارية وفيما
يختص بانظار الضمن الجبريد الكانتدين بريطانيا العظمى وستط المضاء في يوم ثامن

¹ Vol. V, page 59 ; vol. VIII, page 261 ; vol. X, page 459 ; vol. XVII, page 163 ; vol. XXV, page 387 ; vol. XXXV, page 233 ; vol. LVII, page 13 ; et vol. LXIV, page 397, de ce recueil.

¹ Vol. V, page 59 ; Vol. VIII, page 261 ; Vol. X, page 459 ; Vol. XVII, page 163 ; Vol. XXV, page 387 ; Vol. XXXV, page 233 ; Vol. LVII, page 13 ; and Vol. LXIV, page 397, of this Series.

من شبان سنة ١٩٢١ هـ مطابق ١٩ ماٲٲ ١٩١١ هـ استٲول هذا العتير ولو قد جرت في الماضي
من الخاطجان كلها او بعضها بين الرحم سموليد فيصل بن تركي والدرلة الفخيمة البريطا
ني امر اعلام لتجديد تلك المعاهدة فانها لا تزال معمولة عليهما لمدة سنة واحد من اليوم
احد عشر فيروري سنة ١٩٢١ هـ الموافق ١١ شبان سنة ١٩٤٦ هـ الا اذا صارت معاهدة مناسبة
باتفاق خصم سعادة سلطان مسقط وعمان والدرلة الفخيمة البريطانية لتكون بدلا عن
تلك المعاهدة القديمة المذكورة ويكون ايضا من المفهوم ان تبني للملكة كندا
ورلاية ايرلنده الحرة ان تنفصل عن المعاهدة المذكورة في اي وقت ما
تب اعلان من مندوب جلالة الملك بمقط وكذلك من المفهوم ان حكومة
استراليا الحرة قد انفصلت عن الدخول في المعاهدة المذكورة بموجب الاعلان
المعطي من قبل مندوب جلالة الملك بمقط في كتابه عدد ٦ المورخ ٣
رسمبر سنة ١٩٢٢ هـ

فصدقا لذلك نحن بعني السيد محمد بن احمد والحاج زبير بن علي
اعضا مجلس الحكومة بمقط عن سمو كيد سرتموورين فيصل ك سي - آي - كي
سي - اس - آي - سلطان مسقط وعمان وانا سحر جي بي مرني - آي - آ -

وكيل مفوض في هذا الخصوص من طرف الدولة الفخمية البريطانية - امضينا
 هذا الخبر ونحن ننظمنا واختتمنا ما نجواتنا -
 صدى في قطر يوم الابرورى ١٩٢٨ م الموافق ١٨ شعبان ١٣٤٦ هـ

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE.

We, the undersigned, have agreed to what follows :

That the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Maskat, signed on the eighth day of Shaban 1308-H. corresponding to the 19th March 1891, will be prolonged by this writing, notwithstanding all, or any, correspondence between His late Highness Sayid Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that treaty. And it will remain in force for a period of one year from this eleventh day of February 1928, corresponding to the 18th Shaban 1346-H. unless a suitable Treaty by agreement between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient Treaty aforesaid. It is also understood that it shall be open to the Dominion of

NOTE

Nous, soussignés, sommes convenus de ce qui suit :

Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre LA GRANDE-BRETAGNE et MASCATE, et signé le huitième jour de Shaban de l'an 1308 de l'Hégire, correspondant au 19 mars 1891, sera prolongé par le présent écrit, nonobstant toute correspondance échangée entre feu Son Altesse Sayid Faisal bin Turki et le Glorieux Gouvernement britannique, au sujet de la revision de ce traité. Il restera en vigueur pendant une période d'un an à partir de ce onzième jour de février 1928, correspondant au dix-huitième jour de Shaban de l'an 1346 de l'Hégire, à moins qu'un traité approprié conclu entre Son Altesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le Glorieux Gouvernement britannique, ne soit substitué à l'ancien traité susmentionné. Il est également entendu que le Dominion

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Canada and Irish Free State to withdraw from the aforesaid Treaty at any time on notice being given to that effect by His Majesty's Representative at Maskat.

It is also understood that the Commonwealth of Australia have withdrawn from participation in the aforesaid Treaty as per notice given by His Majesty's Representative at Maskat in his letter No. 6 dated 3rd December 1923.

In confirmation thereof, we that is, we, SAYID MUHAMMAD BIN AHMAD and HAJI ZUBEIR BIN ALI, Members of the Council of State, Maskat, ON BEHALF OF HIS HIGHNESS SAYID SIR TAIMUR BIN FAISAL, K. C. I. E., C. S. I., SULTAN OF MASKAT AND OMAN, and I, Major G. P. MURPHY, I. A., duly authorised agent for that purpose on behalf of THE GLORIOUS BRITISH GOVERNMENT have signed this writing and five copies and have affixed our seals thereto.

Done at Maskat this eleventh day of February 1928, corresponding to 18th Shaban 1346-H.

(Seal) (Signed) G. P. MURPHY, Major.
Political Agent, Maskat.

N^o 1539. — CONVENTION ¹ RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉE A PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925.

RATIFICATION

TCHÉCOSLOVAQUIE 17 janvier 1929.

du Canada et l'Etat libre d'Irlande auront la faculté, en tout temps, de cesser d'être parties audit traité, moyennant préavis à cet effet qui sera notifié par le représentant de Sa Majesté à Mascate.

Il est également entendu que le Commonwealth d'Australie a cessé de participer au traité ci-dessus mentionné en vertu du préavis notifié par le représentant de Sa Majesté à Mascate, dans sa lettre N^o 6, en date du 3 décembre 1923.

En foi de quoi nous, SAYID MUHAMMAD BIN AHMAD et HAJI ZUBEIR BIN ALI, membres du Conseil d'Etat, Mascate, AU NOM DE SON ALTESSE SAYID SIR TAIMUR BIN FAISAL, K. C. I. E., C. S. I., SULTAN DE MASCATE ET D'OMAN, et nous, Major G. P. MURPHY, I. A., agent dûment autorisés à cet effet, au nom du GLORIEUX GOUVERNEMENT britannique, avons signé le présent écrit, ainsi que cinq exemplaire dudit, et y avons apposé nos sceaux.

Fait à Mascate, ce onzième jour de février 1928 correspondant au dix-huitième jour de Shaban de l'an 1346 de l'Hégire.

(Sceau) (Signé) G. P. MURPHY, Major.
Agent politique, Mascate.

(Sceau) (Signé) SAYID MUHAMMAD BIN AHMAD.
HAJI ZUBEIR BIN ALI.

No. 1539. — CONVENTION ¹ REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1925.

RATIFICATION.

CZECHOSLOVAKIA January 17, 1929.

¹ Vol. LXVII, page 63, de ce recueil.

¹ Vol. LXVII, page 63, of this Series.

N° 1545. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'ALBANIE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A TIRANA, LE 22 JUILLET 1926.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ 1° A L'AUSTRALIE (Y COMPRIS PAPUA ET LES ILES DE NORFOLK), LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'UNION SUD-AFRICAINE, TERRE-NEUVE ET L'INDE, DURAZZO ET TIRANA, LE 8 MARS 1928 ; 2° AU BORNÉO DU NORD, DURAZZO ET TIRANA, LE 8 MARS 1928 ; 3° A LA NOUVELLE-GUINÉE, AU SAMOA OCCIDENTAL, AU SUD-OUEST AFRICAÏN ET A NAURU, DURAZZO ET TIRANA, LE 16 MARS 1928 ; 4° AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS DE JOHORE, KEDAH ET PERLIS, KELANTAN, BRUNEI ET TRENGGANU ET A L'ÉTAT DE SARAWAK (BORNÉO), DURAZZO ET TIRANA, LE 20 OCTOBRE 1928.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 11 janvier 1929.

I.

BRITISH LEGATION.

(120/22/6).

DURAZZO, *March 8th*, 1928.

SIR,

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice to the Albanian Government, on behalf of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa and Newfoundland, and on behalf of the Government of India, of the application of the Extradition Treaty between Great Britain and the Albanian Republic, signed at Tirana on July 22nd, 1926, under the provisions of article 17, to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and India.

2. For the purpose of the application to Papua and Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said treaty, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

Papua : The Lieutenant Governor of Papua,
Port Moresby :
Norfolk Island : The Administrator of Norfolk Island.

I have the honour to be, etc.

(Signed) William SEEDS.

To

Monsieur Hil Mosi,
etc., etc., etc.,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

¹ Vol. LXVII, page 165, de ce recueil.

No. 1545. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT TIRANA, JULY 22, 1926.

EXCHANGES OF NOTES RECORDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THIS TREATY TO (1) AUSTRALIA (INCLUDING PAPUA AND NORFOLK ISLAND), NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, NEWFOUNDLAND AND INDIA, DURAZZO AND TIRANA, MARCH 8, 1928; (2) THE STATE OF NORTH BORNEO, DURAZZO AND TIRANA, MARCH 8, 1928; (3) NEW GUINEA, WESTERN SAMOA, SOUTH WEST AFRICA AND NAURU, DURAZZO AND TIRANA, MARCH 16, 1928; (4) TO THE UNFEDERATED MALAY STATES OF JOHORE, KEDAH AND PERLIS, KELANTAN, BRUNEI AND TRENGGANU AND THE STATE OF SARAWAK (BORNEO), DURAZZO AND TIRANA, OCTOBER 20, 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 11, 1929.

I.

² TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

LÉGATION BRITANNIQUE.

120/22/6.

DURAZZO, le 8 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions reçues du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier au Gouvernement albanais, au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud et l'Ile de Terre-Neuve, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, l'application du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et la République albanaise et signé à Tirana le 22 juillet 1926, en vertu des dispositions de l'article 17 de ce traité, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'Ile Norfolk), au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à Terre-Neuve et à l'Inde.

2. Aux fins d'application du premier alinéa de l'article 18 dudit traité, à la Papouasie et à l'Ile Norfolk, les autorités énumérées ci-après seront considérées comme les autorités principales de ces territoires :

Papouasie : Le lieutenant Gouverneur de la Papouasie.

Port Moresby :

Ile Norfolk : L'administrateur de l'Ile Norfolk.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) William SEEDS.

Monsieur Hil Mosi,

etc., etc., etc.,

Ministre des Affaires étrangères par intérim,
Tirana.

¹ Vol. LXVII, page 165, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.
No. 582/V.

TIRANA, le 8 mars, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

(Suit le texte de la lettre précédente.)

En réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement albanais, conformément aux dispositions de l'article 17 du Traité d'extradition signé entre l'Albanie et la Grande-Bretagne à Tirana le 22 juillet 1926, accepte la proposition du Gouvernement britannique concernant l'extention de l'application des clauses dudit traité dans le Commonwealth d'Australie (y compris Papua et les Îles de Norfolk), dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, dans l'Union du Sud-Africain et Newfoundland et dans les Indes.

D'autre part, le Gouvernement albanais a pris note de la notification concernant les autorités supérieures de Papua et des Îles de Norfolk qui seront chargées de l'application de l'article 18 du Traité d'extradition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères a. i.

(Signé) Hil MOSI.

Son Excellence
William Seeds,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique,
Durazzo.

2.

BRITISH LEGATION.
(120/22/6.)

DURAZZO, March 8th, 1928.

SIR,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Albanian Republic signed at Tirana on July 22nd, 1926, provides for the extension of the provision of that treaty by means of an exchange of notes to any British protectorates other than those mentioned in the first paragraph of that article.

2. In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty to the State of North Borneo.

3. If this proposal is agreeable to the Albanian Government, the date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. For the purpose of the application to North Borneo of the first paragraph of article 18 of the treaty, the chief authority thereof shall be the Principal Representative in Borneo of the British North Borneo Company.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF ALBANIA.

No. 582/V.

TIRANA, March 8, 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date couched in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note.)

In reply, I beg to inform you that the Albanian Government, acting in pursuance of the provisions of Article 17 of the Extradition Treaty between Albania and Great Britain, signed at Tirana on July 22, 1926, accepts the British Government's proposal to extend the provisions of the above-mentioned Treaty to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and India.

The Albanian Government has noted the particulars furnished as regards the chief authorities of Papua and Norfolk Island which will be responsible for the application of Article 18 of the Extradition Treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hil MOSI.

Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency William Seeds,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Durazzo.

2.

LÉGATION BRITANNIQUE.

(120/22/6.)

DURAZZO, le 8 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et la République albanaise, et signé à Tirana le 22 juillet 1926, prévoit que les dispositions de ce traité pourront être étendues, au moyen d'un échange de notes, à tout Protectorat britannique autre que ceux qui sont mentionnés dans le premier alinéa de cet article.

2. Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné à l'Etat du Nord-Bornéo.

3. Si le Gouvernement albanais accepte cette proposition, la date du présent échange de notes sera considérée comme la date de l'entrée en vigueur de cette extension.

4. Aux fins d'application du premier alinéa de l'article 18 du traité, à l'Etat du Nord-Bornéo, l'autorité principale de cet Etat sera le principal représentant, à Bornéo, de la British North Borneo Company.

5. I have the honour at the same time to request that you will be good enough to inform me of the designation of the Consular Officer of Albania by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I have the honour, etc.,

(Signed) William SEEDS.

To

Monsieur Hil Mosi,
etc., etc., etc.,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.

No. 582/VI.

TIRANA, le 8 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

(Suit le texte de la lettre précédente.)

En réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement albanais conformément aux dispositions de l'article 19 du Traité d'extradition signé entre l'Albanie et la Grande-Bretagne à Tirana le 22 juillet 1926, a accepté volontiers la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique concernant l'extension de l'application des clauses dudit Traité dans l'Etat du North Borneo, extension qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

D'autre part, le Gouvernement albanais a pris note de la notification concernant l'autorité supérieure de North Borneo, qui sera chargée de l'application du premier paragraphe de l'article 18 du Traité d'Extradition.

Du côté albanais, ce sera la Légation d'Albanie à Londres qui aura la charge de l'application du premier paragraphe de l'article ci-haut mentionné.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères a.i.

(Signé) Hil Most.

Son Excellence,

William Seeds,

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire de

Sa Majesté britannique,

Durazzo.

3.

BRITISH LEGATION.

(120/22/6.)

DURAZZO, March 16th, 1928.

SIR,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Albanian Republic signed at Tirana on the 22nd July 1926, provides for the extension of the

5. J'ai l'honneur, en même temps, de vous prier de bien vouloir me faire connaître le fonctionnaire consulaire d'Albanie qui aura été désigné pour adresser les demandes prévues à l'article 18 du traité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William SEEDS.

Monsieur Hil Mosi,
etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
Tirana.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF ALBANIA.

No. 582/VI.

TIRANA, March 8, 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date couched in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note.)

In reply, I beg to inform you that the Albanian Government, acting in pursuance of the provisions of Article 19 of the Extradition Treaty between Albania and Great Britain, signed at Tirana on July 22nd, 1926, has pleasure in accepting the proposal of His Britannic Majesty's Government to extend the provisions of the said Treaty to the State of North Borneo, this extension taking effect as from to-day's date.

The Albanian Government has noted the particulars furnished as regards the chief authority of North Borneo which will be responsible for the application of the first paragraph of Article 18 of the Extradition Treaty.

For Albania, the authority entrusted with the application of the first paragraph of the above-mentioned Article will be the Albanian Legation in London.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hil MOSI,
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
William Seeds,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Durazzo.

3.

LÉGATION BRITANNIQUE.

(120/22/6.)

DURAZZO, le 16 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et la République albanaise, et signé à Tirana le 22 juillet 1926, prévoit que les dispositions de ce traité

provisions of that treaty to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty other than those mentioned in the first paragraph of that article including the territories in respect of which mandates are being exercised on behalf of His Britannic Majesty by His Governments in the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand and the Union of South Africa.

2. In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to notify that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, and the Union of South Africa respectively desire that the provisions of the said Treaty be extended to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South West Africa.

It is further desired that the provisions of the said treaty should be extended to the mandated territory of Nauru.

3. If this proposal is agreeable to the Albanian Government, it will be understood that the date on which these extensions shall be regarded as taking effect will be March 16th, 1928.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned mandated territories of the first paragraph of article 18 of the treaty, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

New Guinea : the Administrator of the Territory of New Guinea, Rabaul ;
Western Samoa : the Administrator of Western Samoa ;
South West Africa : the Administrator of South West Africa ;
Nauru : the Administrator of Nauru, Nauru, Central Pacific.

5. I have the honour at the same time to request that you will be good enough to inform me of the designations of the respective chief consular officers of Albania by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I have the honour to be, etc.

(Signed) William SEEDS.

To

Monsieur Hil Mosi,
Etc., etc., etc.,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.
N° 582/IV.

TIRANA, le 16 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

(Suit le texte de la lettre précédente.)

En réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement albanais, conformément aux dispositions de l'article 17 du Traité d'extradition signé entre l'Albanie et la Grande-Bretagne à Tirana le 22 juillet 1926, accepte la proposition du Gouvernement britannique concernant l'extention de l'application des clauses dudit traité dans les territoires du New Guinea, Western Samoa, South West Africa ainsi que du territoire de Nauru.

D'autre part, le Gouvernement albanais a pris note de la notification concernant les autorités supérieures de New Guinea, Western Samoa, South West Africa, et du territoire de Nauru, qui seront chargées de l'application de l'article 18 du Traité d'extradition.

pourront être étendues à tout territoire, à l'égard duquel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, autre que ceux qui sont énumérés dans le premier alinéa de cet article, y compris les territoires à l'égard desquels un mandat est exercé au nom de Sa Majesté britannique par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement du Dominion de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud.

2. Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, le Dominion de Nouvelle-Zélande et l'Union de l'Afrique du Sud, respectivement, désirent que les dispositions dudit traité soient étendues aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle Guinée.
Samoa Occidental.
Sud-Ouest Africain.

On désire, en outre, que les dispositions du traité soient également étendues au territoire sous mandat de Nauru.

3. Si le Gouvernement albanais accepte cette proposition, il sera entendu que ces extensions seront considérées comme prenant effet à la date du 16 mars 1928.

4. Aux fins d'application du premier alinéa de l'article 18 du traité aux territoires sous mandat précités, les autorités suivantes seront considérées comme les autorités principales de ces territoires :

Nouvelle-Guinée : L'administrateur du Territoire de la Nouvelle-Guinée, Rabaul ;
Samoa Occidental : L'administrateur du Samoa occidental.
Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.
Nauru : L'administrateur de Nauru, Nauru, Central Pacific.

5. J'ai l'honneur, en même temps, de vous prier de bien vouloir me faire connaître les fonctionnaires consulaires d'Albanie qui auront été respectivement désignés pour adresser les demandes prévues à l'article 18 du Traité.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) William SEEDS.

Monsieur Hil Mosi,
etc., etc., etc.

Ministre des Affaires étrangères par intérim.
Tirana.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF ALBANIA.
No. 582/IV.

TIRANA, *March 16, 1928.*

SIR,
I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date couched in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note.)

In reply, I beg to inform you that the Albanian Government, acting in pursuance of the provisions of Article 17 of the Extradition Treaty between Albania and Great Britain, signed at Tirana on July 22, 1926, accepts the British Government's proposal to extend the provisions of the said Treaty to the territories of New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru.

The Albanian Government has noted the particulars furnished as regards the chief authorities of New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru, which will be responsible for the application of Article 18 of the Extradition Treaty.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que, du côté albanais c'est la Légation de la République à Londres qui aura la charge de l'application dudit article.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères p.i.

(Signé) Hil MOSI.

Son Excellence
William Seeds,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique,
Durazzo.

4.

BRITISH LEGATION

(1035/15).

DURAZZO, 20th October, 1928.

SIR,

The second paragraph of Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Albanian Republic, signed at Tirana on July 22nd, 1926, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British-protected State.

2. In accordance with the instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, to the Unfederated Malay States of Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Brunei and Trengganu ; and also to the State of Sarawak (Borneo).

3. If this proposal is agreeable to the Royal Albanian Government the date of the present exchange of notes will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned States of the first paragraph of Article 18 of the Treaty, the Chief Authorities thereof are respectively as follows :

Perak	The Resident.
Selangor	»
Negri Sembilan	»
Pahang... ..	»
Johore	The General Adviser.
Kedah	The British Adviser.
Perlis	»
Kelantan	»
Trengganu	»
Brunei	The British Resident.
Sarawak	The Chief Secretary

5. I have the honour at the same time to request that you will be good enough to inform me of the designation of the respective Consular Officers of Albania by whom the requisitions referred to in Article 18 of the Treaty will be made.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration and esteem.

(Signed) R. M. HODGSON.

Ilias Bey Vrioni,
Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

For Albania, the authority entrusted with the application of the said Article will be the Legation of the Albanian Republic in London.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hil Mosi,
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency William Seeds,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Durazzo.

4.

LÉGATION BRITANNIQUE.

1035/15.

DURAZZO, 20 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article 19 du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et la République albanaise, et signé à Tirana le 22 juillet 1926, prévoit que les dispositions de ce traité pourront être étendues, au moyen d'un échange de notes, à tout État placé sous la protection britannique.

2. Conformément aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions du traité susmentionné aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan, et Pahang ; aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Brunei et Trengganu, ainsi qu'à l'Etat de Sarawak (Bornéo).

3. Si le Gouvernement royal d'Albanie accepte cette proposition, la date du présent échange de notes sera considérée comme la date d'entrée en vigueur de cette extension.

4. Aux fins d'application du premier alinéa de l'article 18 du traité, aux Etats susmentionnés, les autorités principales de ces Etats seront, respectivement, les suivantes :

Perak	Le résident.
Selangor	»
Negri Sembilan	»
Pahang	»
Johore	Le conseiller général.
Kedah	Le conseiller britannique.
Perlis	»
Kelantan	»
Trengganu	»
Brunei	Le résident britannique.
Sarawak	Le principal secrétaire.

5. J'ai l'honneur, en même temps, de vous prier de bien vouloir me faire connaître les fonctionnaires consulaires d'Albanie qui auront été respectivement désignés pour adresser les demandes prévues à l'article 18 du traité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. M. HODGSON.

Ilias Bey Vrioni,
Ministre des Affaires étrangères,
Tirana.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.
N^o 582/VIII.

TIRANA, le 20 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

(Suit le texte de la lettre précédente.)

En réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement albanais, conformément aux dispositions de l'article 17 du Traité d'extradition signé entre l'Albanie et la Grande-Bretagne à Tirana, le 22 juillet, 1926, accepte la proposition du Gouvernement britannique concernant l'extention de l'application des clauses dudit traité dans les territoires du Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan Brunei, Trengganu et State of Sarawak (Bornéo), et qu'il n'a aucune objection à ce que l'extension de l'application de cedit traité commence à produire ses effets à la date de l'échange des présentes notes.

D'autre part, le Gouvernement albanais a pris note de la notification concernant les autorités supérieures de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Brunei Trengganu et Sarawak (Borneo), qui seront chargées de l'application de l'article 18 du Traité d'extradition.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que, du côté albanais, c'est la Légation à Londres qui aura la charge de l'application dudit article.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :
(Signé) Ilias VRIONI.

Son Excellence
sir Robert McLeod Hodgson,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique,
Durazzo.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF ALBANIA,
No. 582/VIII.

TIRANA, *October 20, 1928.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date couched in the following terms :

(Here follows the text of the preceding note.)

In reply, I beg to inform you that the Albanian Government, acting in pursuance of the provisions of Article 17 of the Extradition Treaty between Albania and Great Britain, signed at Tirana on July 22, 1926, accepts the British Government's proposal to extend the provisions of the above-mentioned Treaty to the territories of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang, the Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Brunei, Trengganu and the State of Sarawak (Borneo), and that it has no objection to this extension of the Treaty taking effect as from the date of the exchange of the present Notes.

The Albanian Government has noted the particulars furnished as regards the chief authorities of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Brunei, Trengganu and Sarawak (Borneo), which will be responsible for the application of Article 18 of the Extradition Treaty.

For Albania, the authority entrusted with the application of the said Article will be the Royal Legation in London.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ilias VRIONI.
Minister for Foreign Affairs.

Sir Robert McLeod Hodgson,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Durazzo.

N^o 1546. — TRAITÉ DE COMMERCE¹
ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROY-
AUME-UNI ET LA HONGRIE. SIGNÉ A
LONDRES, LE 23 JUILLET 1926.

No. 1546. — TREATY¹ OF COMMERCE
AND NAVIGATION BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND HUNGARY.
SIGNED AT LONDON, JULY 23, 1926.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES, ETC.
AU TRAITÉ CI-DESSUS. BUDAPEST, LES 17
AVRIL ET 11 DÉCEMBRE 1928, ET 18 JUIN ET
20 OCTOBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN BRITISH COLONIES, ETC., TO
THE ABOVE TREATY. BUDAPEST, APRIL 17,
AND DECEMBER 11, 1928, AND JUNE 18 AND
OCTOBER 20, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique, le
25 février 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 39 (156/2/28).

BUDAPEST, *April 17, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to notify to Your Excellency that up to the present the following British Colonies, Protectorates and Mandated Territories have signified their accession to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary, signed in London on July 23rd, 1926 :

Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands and its Dependencies.
Gambia.
Gold Coast (including British Togoland).

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 39 (156/2/28).

BUDAPEST, *le 17 avril 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence que jusqu'à présent les colonies et protectorats britanniques, ainsi que les territoires sous mandat britannique dont les noms suivent, ont signifié leur accession au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie, signé à Londres le 23 juillet 1926 :

Bahamas.
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Iles Falkland et dépendances.
Gambie.
Côte de l'Or (y compris le Togo britan-
nique).

¹ Vol. LXVII, page 183, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXVII, page 183, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Leeward Islands.
Malta.
Mauritius.
Nigeria (including British Cameroons).

North Borneo, State of
Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate.
St. Helena.
Seychelles.
Somaliland Protectorate.
Straits Settlements.
Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago.
Windward Islands :
Grenada.
Saint Lucia.
Saint Vincent.

Iles-Sous-Le-Vent.
Malte.
Maurice.
Nigéria (y compris le Cameroun britannique).
Borneo du Nord.
Rhodésie septentrionale.
Protectorat du Nyasaland.
Sainte-Hélène.
Seychelles.
Protectorat du Somaliland.
Straits Settlements.
Territoire du Tanganyika.
Trinité et Tobago.
Iles du Vent :
Grenade.
Sainte-Lucie.
Saint-Vincent.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signed) Colville BARCLAY.

(Signé) Colville BARCLAY.

His Excellency
Monsieur Louis Walko,
Minister for Foreign Affairs.

Son Excellence
Monsieur Louis Walko,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

91.917/4.
1928.

SZÓBELI JEGYZÉK.

Hivatkozással a folyó évi november hó 30. -án kelt 93. számú szóbeli jegyzékre, a m. kir. külügyministerium köszönettel elismeri a folyó évi április 17. -én kelt, 39. számú ottani jegyzék vételét, amellyel Sir Colville Barclay kormánya utasítására a következő brit gyarmatok, protektorátusok és mandatált területek csatlakozását jelentette be az 1926. július 23. -án Londonban aláírt magyar-angol kereskedelmi és hajózási szerződéshez :

Bahamas.,
Barbados,
Bermuda,
British Guiana.
British Honduras,
Ceylon,
Cyprus,
Falkland Islands és tartozékai,
Gambia,
Gold Coast/Togoland-et beleértve),
Leeward Islands,
Malta,

Mauritius,
Nigeria (British Cameroons-t beleértve),
North Borneo,
Northern Rhodesia,
Nyasaland Protectorate,
St. Helena,
Seychelles,
Somaliland Protectorate,
Straits Settlements,
Tanganyika Territory,
Trinidad and Tobago,
Windward Islands,
Grenada,
St. Lucia,
St. Vincent.

A

Brit Királyi Követségnek,
Budapest.

BUDAPEST, 1928. december hó 11. -én.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

91.917/4
1928.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale N° 93 du 30 novembre dernier, le Ministère royal hongrois des Affaires étrangères accuse réception avec remerciements de la note N° 39 en date du 17 avril 1928, par laquelle sir Colville Barclay, d'ordre de son gouvernement, a fait connaître l'adhésion au Traité de commerce et de navigation entre la Hongrie et le Royaume-Uni, signé à Londres, le 23 juillet 1926, des colonies, protectorats et territoires sous mandat britannique suivants :

Bahamas.
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Iles Falkland et dépendances.
Gambie.
Côte de l'Or (y compris le Togo britannique).
Iles-Sous-Le-Vent.
Malte.
Maurice.

91.917/4
1928.

NOTE VERBALE.

With reference to Note Verbale No. 93 of November 30 last, the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs acknowledges, with thanks, the receipt of Note No. 39 of April 17, 1928, in which Sir Colville Barclay, in accordance with instructions received from his Government, gave notice of the accession of the following British Colonies, Protectorates and Mandated Territories to the Treaty of Commerce and Navigation between Hungary and the United Kingdom, signed in London on July 23, 1926 :

Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands and its Dependencies.
Gambia.
Gold Coast (including British Togoland).
Leeward Islands.
Malta.
Mauritius.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nigéria (y compris le Cameroun britannique).

Bornéo du Nord.
Rhodésie septentrionale.
Protectorat du Nyassaland.
Sainte-Hélène.
Seychelles.
Protectorat du Somaliland.
Straits Settlements.
Territoire du Tanganyika.
Trinité et Tobago.
Iles du Vent :
Grenade.
Sainte-Lucie.
Saint-Vincent.

BUDAPEST, le 11 décembre 1928.

A la Légation britannique,
Budapest.

III.

BRITISH LEGATION.

No. 60.
(156/5/1928.)

BUDAPEST, 18 June, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Sir Colville Barclay's Note Verbale No. 39 (156/2/28) of April 17 last relative to the accession of certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary signed in London on July 23rd, 1926, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency of the accession of the Colony of Hong Kong to the above Treaty.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHILSTON.

His Excellency
Monsieur Louis Walko,
Minister for Foreign Affairs.

Nigeria (including British Cameroons).

North Borneo, State of
Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate.
St. Helena.
Seychelles.
Somaliland Protectorate.
Straits Settlements.
Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago.
Windward Islands :
Grenada.
Saint Lucia.
Saint Vincent.

BUDAPEST, December 11, 1928.

To the British Legation,
Budapest.

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No 60.
(156/5/1928.)

BUDAPEST, le 18 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note verbale N° 39 de sir Colville Barclay (156/2/28) en date du 17 avril dernier, concernant l'accession de certaines colonies et protectorats britanniques, ainsi que de certains territoires sous mandat au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie, signé à Londres le 23 juillet 1926, j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de faire connaître à Votre Excellence l'accession de la colonie de Hong-Kong au traité susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) CHILSTON.

Son Excellence
Monsieur Louis Walko,
Ministre des Affaires étrangères.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

IV.

MAGYAR KIRÁLYI
KÜLÜGYMINISTERIUM.

85.598/4.
1928.

SZÓBELI JEGYZÉK.

Hivatkozással a folyó évi október hó II. -én kelt, 82, számú szóbeli jegyzékre a m. kir. külügy-ministerium köszönettel elismeri a folyó évi június 18. -án kelt, 60 számú ottani jegyzék vételét, amellyel Lord Chilston kormánya utasítására bejelentette Hong-Kongnak csatlakozását az 1926. július 23. án Londonban aláírt magyar-angol kereskedelmi és hajózási szerződéshez.

BUDAPEST, 1928. október hó 20.

Brit Követségnek,
Budapest.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

85.598/4
1928.

NOTE VERBALE

Se référant à sa note verbale en date du 11 octobre dernier, le Ministère royal hongrois des Affaires étrangères accuse réception avec remerciements de la note N° 60 en date du 18 juin 1928, par laquelle lord Chilston, d'ordre de son gouvernement, fait connaître l'adhésion de Hong-Kong au Traité de commerce et de navigation entre la Hongrie et le Royaume-Uni, signé à Londres, le 23 juillet 1926.

BUDAPEST, le 20 octobre 1928.

Légation britannique,
Budapest.

¹ TRANSLATION.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

85.598/4
1928.

NOTE VERBALE.

With reference to its Note Verbale of October 11 last, the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs acknowledges, with thanks, the receipt of Notes No. 60 of June 18, 1928, in which Lord Chilston, under instructions from his Government, gave notice of the accession of Hong Kong to the Treaty of Commerce and Navigation between Hungary and the United Kingdom, signed in London on July 23, 1926.

BUDAPEST, October 20, 1928.

To the British Legation,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nº 1668. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 2 JANVIER 1928.

No. 1668. — CONVENTION¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, JANUARY 2, 1928.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LE TRAITEMENT DES PRODUITS DANOIS DANS LES POSSESSIONS ESPAGNOLES DU GOLFE DE GUINÉE ET LE TRAITEMENT EN DANEMARK DES PRODUITS DESDITES POSSESSIONS. MADRID, LES 8 ET 31 JANVIER 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE TREATMENT OF DANISH PRODUCTS IN THE SPANISH POSSESSIONS OF THE GULF OF GUINEA AND THE TREATMENT IN DENMARK OF THE PRODUCTS OF THE SAID POSSESSIONS. MADRID, JANUARY 8 AND 31, 1929.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 14 mars 1929.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, March 14, 1929.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGATION DE DANEMARK.

Nº 6/64. Dan. II.

(Ref. : Comercio Nº 46 del 17/II. 1928).

MADRID, 8 de Enero de 1929.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : De orden de mi Gobierno tengo la honra de comunicar a V. E. que el Gobierno danés está dispuesto a conceder el trato de la nación mas favorecida a los productos naturales y manufacturados de los Territorios españoles del Golfo de Guinea que se importen en Dinamarca y Groenlandia, cualquiera que sea su procedencia, a condición de que el Gobierno de S. M. Católica aplique igual trato de más favor a los productos naturales y manufacturados de Dinamarca y Groenlandia, cualquiera que sea su procedencia, a su importación en los Territorios españoles del Golfo de Guinea.

De hallarse el Gobierno de S. M. Católica conforme con lo que antecede, la Nota correspondiente de V. E. bastará para dejar este Acuerdo concluido.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

Al Excmo. Señor,
Marques de Estella,
Presidente del Consejo y
Ministro de Asuntos Exteriores.

(Signe) T. BULL.

Pour copie certifiée conforme :

(Signé) E. Reventlow.

*Secrétaire général
au Ministère des Affaires étrangères.*

¹ Vol. LXXI, page 271, de ce recueil.

¹ Vol. LXXI, page 271, of this Series.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION DU DANEMARK.

N^o 6/64 Dan. II.
Ref. Commerce N^o 46
du 17.II. 1928.

MADRID, le 8 janvier 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement danois est disposé à accorder le traitement de la nation la plus favorisée aux produits naturels et fabriqués des territoires espagnols du golfe de Guinée, qui seront importés au Danemark et au Groenland, quelle que soit leur provenance, à condition que le Gouvernement de Sa Majesté catholique applique également le traitement de la nation la plus favorisée aux produits naturels et manufacturés du Danemark et du Groenland, quelle que soit leur provenance, à leur importation dans les territoires espagnols du golfe de Guinée.

Si le Gouvernement de Sa Majesté catholique approuve la proposition qui précède, il suffira à Votre Excellence de m'adresser la note correspondante à celle-ci pour que l'accord soit considéré comme conclu.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) T. BULL.

A Son Excellence
le Marquis de Estella,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères.

¹ TRANSLATION.

DANISH LEGATION.

No. 6/64. Dan. II
(Ref. : Comercio No. 46
of 17.II.1928).

MADRID, January 8, 1929.

SIR,

I am directed by my Government to inform you that the Danish Government is prepared to grant most-favoured-nation treatment to raw materials and manufactured goods from the Spanish territories in the Gulf of Guinea, irrespective of the place of despatch, when imported into Denmark and Greenland, on condition that His Catholic Majesty's Government similarly grants most-favoured-nation treatment to raw materials and manufactured goods from Denmark and Greenland, irrespective of the place of despatch, when imported into the Spanish territories in the Gulf of Guinea.

If His Catholic Majesty's Government is in agreement with the foregoing, a similar note from Your Excellency will suffice to conclude the Agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) T. BULL.

His Excellency
the Marquis of Estella,
Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS.

SECRETARIA GENERAL DE ASUNTOS EXTERIORES.

Comercio.
Núm. 13.

MADRID, 31 de Enero de 1929.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : Al tener la honra de acusar recibo a V. E. de su atenta Nota¹ no. 6, de fecha 8 del actual, por la que se sirve manifestar que el Gobierno danés está dispuesto a conceder el trato de la nación más favorecida a los productos naturales y manufacturados de los territorios españoles

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

del Golfo de Guinea, que se importen en Dinamarca y Groenlandia, cualquiera que sea su procedencia, debo participarle que el Gobierno de S. M. se halla dispuesto, a su vez, a otorgar el referido trato de la Nación más favorecida a los productos naturales y manufacturados de Dinamarca y Groenlandia que se importen en los Territorios españoles del Golfo de Guinea, cualquiera que sea su procedencia.

Con la presente Nota y la antes citada de V. E. puede considerarse, en conformidad con lo que en la misma manifiesta, concluído este Acuerdo recíproco entre ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Signe) MARQUÉS DE ESTELLA.

Excmo. Señor

B. A. Bernhoft.

Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de Dinamarca.

Pour copie certifiée conforme :

(Signé) E. Reventlow.

Secrétaire général
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

PRÉSIDENTE DU CONSEIL
DES MINISTRES.

SECRETARIAT GÉNÉRAL
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES.

Commerce N° 13.

MADRID, le 31 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre note N° 6, en date du 8 du mois courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement danois est disposé à accorder le traitement de la nation la plus favorisée aux produits naturels et manufacturés des territoires espagnols du golfe de Guinée, qui seront importés au Danemark et au Groenland, quelle que soit leur provenance, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé, pour sa part, à accorder le traitement de la nation la plus favorisée aux produits naturels et manufacturés du Danemark et du Groenland qui seront importés dans les territoires espagnols du golfe de Guinée, quelle que soit leur provenance.

PRIME MINISTER'S OFFICE.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS.

Commercial Section.
No. 13.

MADRID, January 31, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 6, dated the 8th inst., in which you state that the Danish Government is prepared to grant most-favoured-nation treatment to raw materials and manufactured goods from the Spanish territories in the Gulf of Guinea, irrespective of the place of despatch, when imported into Denmark and Greenland, and I have the honour to inform you that His Majesty's Government is likewise prepared to grant most-favoured-nation treatment to raw materials and manufactured goods from Denmark and Greenland, irrespective of the place of despatch, when imported into the Spanish territories in the Gulf of Guinea.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

L'accord réciproque entre les deux Parties peut être considéré comme conclu à la suite de l'échange de la présente note et de la note susmentionnée de Votre Excellence, conformément à votre proposition.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) MARQUIS DE ESTELLA.

A Son Excellence
Monsieur B. A. Bernhoft,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire du
Danemark.

As you state in your Note above referred to, by the present Note and your own this reciprocal Agreement between the two Parties may be deemed to have been concluded.

I have the honour, etc.,

(Signed) MARQUIS OF ESTELLA.

His Excellency
M. B. A. Bernhoft,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Denmark.

N^o 1743. — CONVENTION¹ D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, RÉVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

ADHÉSION

HONGRIE, effective à partir du 16 mai 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 23 avril 1929.*

No. 1743. — UNION CONVENTION¹ OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

ACCESSION.

HUNGARY, effective as from May 16, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
April 23, 1929.*

N^o 1745. — ARRANGEMENT² DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, RÉVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

ADHÉSION

HONGRIE, effective à partir du 16 mai 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 23 avril 1929.*

No. 1745. — AGREEMENT² CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

ACCESSION.

HUNGARY, effective as from May 16, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
April 23, 1929.*

¹ Vol. LXXIV, page 289, de ce recueil.

² Vol. LXXIV, page 327, de ce recueil.

¹ Vol. LXXIV, page 289, of this Series.

² Vol. LXXIV, page 327, of this Series.

No 78 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 31 MARS 1873.

No. 78 (a). — EXTRADITION TREATY BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 31, 1873.

ECHANGE DE NOTES¹ CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. COPENHAGUE, LES 5 DÉCEMBRE 1927 ET 10 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES¹ RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. COPENHAGEN, DECEMBER 5, 1927, AND FEBRUARY 10, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

No 79 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION² ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 7 DÉCEMBRE 1874.

No. 79 (a). — EXTRADITION TREATY² BETWEEN GREAT BRITAIN AND HAÏTI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, DECEMBER 7, 1874.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. PORT-AU-PRINCE, LES 29 DÉCEMBRE 1927 ET 13 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. PORT-AU-PRINCE, DECEMBER 29, 1927, AND JANUARY 13, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 617/168/27.

PORT-AU-PRINCE, *December 29th, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No 617/168/27.

PORT-AU-PRINCE, *le 29 décembre 1927.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions

¹ Vol. LXIX, page 135, de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 541.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXIX, page 135, of this Series.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 65, page 44.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan) Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Haiti agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Port-au-Prince on the 7th December 1874 shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor" or chief "authority" referred to in article XV of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République d'Haïti accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Port-au-Prince, le 7 décembre 1874, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens serait considérée comme constatant formellement l'entente intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme le « gouverneur » ou « l'autorité principale » mentionnés à l'article XV dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Haitian Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Republic of Haiti who, for the purpose of article XV of the said Treaty would in each case be regarded as the " chief consular officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. P. F. EDWARDS.

His Excellency
Monsieur Camille Léon,
Secretary of State
for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

II.

SECRETAIRERIE D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.

PORT-AU-PRINCE, le 13 janvier 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 29 décembre écoulé, N° 617-168-27, par laquelle vous me transmettez une proposition de votre Gouvernement, tendant à

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement haïtien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République d'Haïti qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XV dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. P. F. EDWARDS.

Son Excellence
Monsieur Camille Léon,
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères,
Port-au-Prince.

II.

DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF HAITI.

PORT-AU-PRINCE, January 13, 1928.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, No. 617-168-27 of December 29 last, communicating a proposal from your Government to the effect that the provisions

étendre l'application des clauses du traité d'extradition existant entre Haïti et la Grande-Bretagne aux territoires sous mandat britannique de Palestine (la Transjordanie exceptée) du Cameroun, de Togoland et de Tanganyika. Vous ajoutez que les Gouvernements de Sa Majesté dans les Commonwealth d'Australie, de Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine désirent aussi que les prévisions du traité soient également appliquées aux territoires sous mandat de Nouvelle-Guinée, d'Ouest-Samoa et du Sud-Ouest Africain. Vous faites la même demande pour le territoire de Nauru.

En réponse, je porte à votre connaissance que le Gouvernement haïtien agréé cette proposition de votre gouvernement, et accepte, selon votre demande, que la note de votre légation et la réponse de mon département, soient considérées comme la preuve formelle de l'entente intervenue entre les deux Parties, en vue de l'application du traité à ces territoires, et de la même manière que s'ils étaient des possessions britanniques et que les natifs desdits territoires fussent des sujets britanniques.

Relativement aux deux derniers points de votre communication, je vous informe que le Gouvernement haïtien ne possède pas d'agents consulaires dans ces territoires, et pourrait présenter ses demandes d'extradition par l'intermédiaire du Foreign Office.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) Camille LÉON.

Monsieur R. P. F. Edwards, D.S.O.
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique,
Port-au-Prince.

of the existing Extradition Treaty between Haiti and Great Britain should be extended to the territories of Palestine (excluding Transjordan), the Cameroons, Togoland and Tanganyika, under British mandate. You add that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa similarly desire that the provisions of the Treaty should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa and South-West Africa. You also make the same request in regard to the territory of Nauru.

In reply, I would inform you that the Government of Haiti accepts your Government's proposal and agrees, as requested, that the Note from your Legation and my Department's reply shall be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Parties that the provisions of the Treaty shall apply to those territories in like manner as if they were British possessions and as if the natives of those territories were British subjects.

With reference to the last two points of your communication, I would inform you that, as the Government of Haiti has no consular agents in those territories, its requisitions for extradition could be made through the Foreign Office.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Camille LÉON.

R. P. F. Edwards, Esq., D.S.O.,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires,
Port-au-Prince.

N^o 80 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ESPAGNE, SIGNÉ A LONDRES LE 4 JUIN 1878, AMENDÉ PAR LA DÉCLARATION² SIGNÉE A MADRID, LE 19 FÉVRIER 1889.

No. 80(a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SPAIN, SIGNED AT LONDON, JUNE 4, 1878, AS AMENDED BY THE DECLARATION² SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 19, 1889.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CIDESSUS. MADRID, LES 3 DÉCEMBRE 1927 ET 13 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. MADRID, DECEMBER 3, 1927, AND FEBRUARY 13, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

³ TRADUCTION — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N^o 351.
(293/2/1927).

N^o 351.
(293/2/1927).

MADRID, 3 December 1927.

MADRID, le 3 décembre 1927.

YOUR EXCELLENCY,

EXCELLENCE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations, have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerons (British Sphere), Togoland (British Sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the manda-

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels le Gouvernement de Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur, soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IV, page 489.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 848.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 69, page 6.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, page 28.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ted territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Spanish Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at London on the 4 June, 1878, as amended by the Declaration signed at Madrid on the 19 February 1889, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present Note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "Governor or Chief Authority" referred to in Article X of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner or the officers for the time being administering the Government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the Government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for this time being administering the Government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement espagnol accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Londres, le 4 juin 1878, tel qu'il a été amendé par la Déclaration signée à Madrid, le 19 février 1889, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens serait considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité tel qu'il a été amendé par ladite déclaration seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires, ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article X dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa Occidental : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

If the Spanish Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the Consular Officers of Spain who, for the purpose of Article X of the said Treaty would in each case be regarded as the " Chief Consular Officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Horace RUMBOLD.

His Excellency
The Marques de Estella,
President of the Council,
Minister of State.

Sud-Ouest africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement espagnol accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires d'Espagne qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article X dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Horace RUMBOLD.

Son Excellence
Le Marquis de Estella,
Président du Conseil,
Ministre d'Etat.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

CONTENCIOSO.

Nº 49.

MADRID, 13 de Febrero de 1928.

EXCMO SEÑOR :

Muy Sr. mío : En contestación a la Nota de V. E. de 3 de Diciembre último, por la que manifiesta el deseo del Gobierno de S. M. Británica, de ampliar a los territorios de mandato de la Liga de Naciones, aceptados por dicho Gobierno y por los de Australia y Nueva Zelanda y el de la Unión Sud africana, a saber : Camerun, Togolan, Nueva Guinea, Samoa occidental y Africa Sudoccidental, tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno de S. M. acepta la propuesta de la referida Nota, quedando, en su virtud, desde este momento, ampliado para las citadas Posesiones el Tratado de extradición firmado en Londres el 4 de Julio de 1878, modificado por la Declaración firmada en Madrid en 19 de Febrero de 1889.

Las Autoridades consulares españolas que efectuarán la tramitación de las extradiciones serán : En Palestina, el Cónsul en Jerusalem ; para Togolan y Camerun, el Cónsul General en Londres ; para Nueva Guinea, Samoa y Nauru, el Cónsul en Melbourne y para los territorios del Africa sudoccidental y Oriental, el Cónsul en Capetown.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

A su Excelencia
Sir Honorace Rumbold,
Embajador de S. M. Britanica.

(Signed) P. A.
B. ALMEIDA.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Contentieux.

N^o 49.

MADRID, le 13 février 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à votre note du 3 décembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désirait étendre l'application des traités d'extradition, conclus par Sa Majesté, aux territoires à l'égard desquels ledit Gouvernement et les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine ont accepté un mandat de la Société des Nations, à savoir : le Cameroun, le Togo, la Nouvelle-Guinée, le Samoa Occidental, et le Sud-Ouest Africain, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté accepte la proposition de la note susmentionnée et que, désormais, en vertu de ladite note, l'application du Traité d'extradition, signé à Londres, le 4 juillet 1878, et modifié par la déclaration signée à Madrid le 19 février 1889, est étendue auxdites possessions.

Les autorités consulaires espagnoles qui présenteront les demandes d'extradition seront : pour la Palestine, le consul de Jérusalem ; pour le Togo et le Cameroun, le consul général à Londres ; pour la Nouvelle-Guinée, le Samoa et Nauru, le consul à Melbourne et pour les territoires du Sud-Ouest Africain et de l'Est Africain, le consul du Cap.

Je saisis cette occasion, etc.

P. A.
(Signé) B. ALMEIDA.

Son Excellence
Sir Horace Rumbold,
Ambassadeur de Sa Majesté
britannique.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF STATE

Litigation

No. 49.

MADRID, February 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Excellency's Note of December 3 last, informing me of the desire of His Britannic Majesty's Government that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be extended to the territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by the said Government and by those of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, namely : Cameroons, Togoland, New Guinea, Western Samoa and South-West Africa, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government accepts the proposal contained in your Note ; consequently, the provisions of the Extradition Treaty signed in London on July 4, 1878, as amended by the Declaration signed at Madrid on February 19, 1889, shall be extended to the said possessions.

Requisitions for extradition will be made by the following Spanish consular authorities : in Palestine, the Consul, Jerusalem ; for Togoland and the Cameroons, the Consul-General in London ; for New Guinea, Samoa and Nauru, the Consul in Melbourne and for the territories of South-West and East Africa, the Consul, Cape Town.

I have the honour, etc.

P. A.
(Signed) B. ALMEIDA.

His Excellency,
Sir Horace Rumbold,
His Britannic Majesty's
Ambassador.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 81 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA BOLIVIE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LIMA, LE 22 FÉVRIER 1892.

No. 81 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BOLIVIA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT LIMA, FEBRUARY 22, 1892.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. LA PAZ, LES 8 JANVIER ET 18 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. LA PAZ, JANUARY 8 AND FEBRUARY 18, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 8.

N^o 8.

LA PAZ, *January 8, 1928.*

LA PAZ, *8 janvier, 1928.*

YOUR EXCELLENCY.

EXCELLENCE

I have the honour to inform you that in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique) du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVII, page 155.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 88, page 27.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Bolivia agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Lima on February 22, 1892, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purpose of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty:

Palestine : The High Commissioner or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Bolivian Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Bolivie accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Lima le 22 février 1892, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée) au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigeria ou les fonctionnaires chargés par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement bolivien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la

the Republic of Bolivia who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest considerations.

(Signed) R. C. MICHELL.

His Excellency
Dr. Don Tomas Manuel Elio.
etc., etc., etc.

République de Bolivie qui auront été désigné, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. C. MICHELL.

Son Excellence
Le D^r Don Tomas Manuel Elio.
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO.

D/P N^o 1865.

LA PAZ, 18 de febrero de 1928.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N^o 8, fechada el 8 de enero último, por la que se sirve poner en conocimiento de esta Cancillería el deseo de los Gobiernos de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña, en el dominio de Australia, en la Nueva Zelandia y en la Unión de Africa del Sur, de hacer extensiva la acción de los tratados de extradición firmados con varios países a los siguientes territorios con respecto a los cuales Su Majestad Británica ha aceptado un mandato por cuenta de la Liga de las Naciones :

Palestina (excluyendo el Trasjordan) ; Cameroons (esfera británica). Togoland (esfera británica) y el Territorio de Tanganyika ; Nueva Guinea, Samoa del Oeste, Africa del Sudoeste ; y Naurú.

En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota citada, en sentido de extender la fuerza del Tratado de Extradición, firmado en Lima el 22 de febrero de 1892 a los territorios arriba mencionados que se hallan bajo el mandato de la Gran Bretaña.

Con referencia al párrafo 4^o de la nota mencionada, me cabe informarle que no tenemos consulados en los territorios citados. En estas circunstancias, propondría que las tramitaciones para la extradición de personas de los territorios mencionados bajo mandato, se hagan por la vía diplomática.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y muy distinguida consideración.

(Signed) Abel ITURRALDE.

Al Excelentísimo Señor Don Robert Carminowe Michell,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.
N^o 1865.

LA PAZ, le 18 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N^o 8, du 8 janvier dernier, par laquelle vous avez bien voulu faire connaître à la Chancellerie bolivienne que les Gouvernements de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, désiraient étendre l'application des traités d'extradition, signés avec divers pays, aux territoires suivants, à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations :

La Palestine (la Transjordanie exceptée) ; le Cameroun (zone britannique) ; le Togo (zone britannique), et le territoire du Tanganyika, la Nouvelle-Guinée, le Samoa Occidental, le Sud-Ouest Africain, et Nauru.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement accepte les termes de la note susmentionnée, tendant à étendre l'application du traité d'extradition, signé à Lima le 22 février 1892, aux territoires en question qui se trouvent placés sous le mandat de la Grande-Bretagne.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de ladite note, je dois vous faire connaître que nous ne possédons pas de consulats dans les territoires indiqués. Dans ces conditions, je proposerai que les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires susmentionnés placés sous mandat, soient présentées par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion etc.

(Signé) Abel ITURRALDE.

Son Excellence
Don Robert Carminowé Michell,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la Grande-Bretagne.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.
No. 1865.

LA PAZ, February 18, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note, No. 8, dated January 8 last, in which you were good enough to inform this Department that His Britannic Majesty's Governments in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa desired to extend the application of the extradition treaties concluded with various countries to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty :

Palestine (excluding Transjordan) ; Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika territory ; New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru.

In reply, I am glad to be able to inform your Excellency that my Government agrees to the proposal contained in your above-mentioned Note — namely, that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on February 22, 1892, shall be extended to the above-mentioned territories under British mandate.

With reference to paragraph 4 of the above-mentioned Note, I would inform you that we have no consulates in the said territories. In these circumstances, I would suggest that requisitions for the extradition of persons from the respective mandated territories should be made through the diplomatic channel.

I have the honour, etc.

(Signed) Abel ITURRALDE.

His Excellency
Robert Carminowé Michell,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Great Britain.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 82 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LIBÉRIA. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 DÉCEMBRE 1892.

No. 82 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND LIBERIA. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 16, 1892.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CITEDessus. MONROVIA, LES 19 DÉCEMBRE 1927 ET 16 OCTOBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. MONROVIA, DECEMBER 19, 1927, AND OCTOBER 16, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

S. D. 100.
(160/27/877).

S.D. 100
(160/27/877).

MONROVIA, December 19, 1927.

MONROVIA, le 19 décembre 1927.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika Territory. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, page 225.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 84, page 103.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Liberian Republic agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at London on the 16 December 1892, should be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments, that the provisions of that treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purpose of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Liberian Government agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Liberia

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Libéria accepte que les dispositions du traité d'extradition, signé à Londres, le 16 décembre 1892, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérés comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroon (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement libérien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la

who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration and respect.

I have the honour to be, etc.

F. Gordon RULE,
H. M. Chargé d'Affaires.

His Excellency
The Secretary of State
of the Republic of Liberia,
Monrovia.

II.

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA.

779/D.

LIBERIA, *October 16, 1928.*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

With reference to your note of the 19 December last in which you informed the Department of the desire of His Majesty's Government in Great Britain that the provisions of the Extradition Treaty signed at London on the 16 December 1892, between His Majesty's Government and the Government of the Republic of Liberia, should be made applicable to the Mandated Territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory, and also to Nauru, and of the desire of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and the Union of South Africa respectively, that the provisions of the said Treaty should be made applicable to the Mandated territories of New Guinea, Western Samoa and South West Africa, I have the honour to state that the Government of Liberia agree that as from the date of the present note, the provisions of the said Treaty shall be deemed to apply to the above-mentioned territories, that is to say, to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere),

République de Libéria qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le fonctionnaire consulaire ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

F. Gordon RULE,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté.

Son Excellence
le Secrétaire d'Etat
de la République de Libéria,
Monrovia.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
MONROVIA.

779/D.

LIBÉRIA, *le 16 octobre 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à votre note du 19 décembre dernier par laquelle vous avez porté à la connaissance du Département le désir du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne de voir étendre l'application des clauses du traité d'extradition, conclu à Londres, le 16 décembre 1892, entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République de Libéria, aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika, ainsi qu'à Nauru, et le désir des Gouvernements de Sa Majesté dans la Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, que les clauses dudit traité soient applicables aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain, j'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement de Libéria accepte, qu'à partir de la date de la présente note, les dispositions dudit traité soient considérées comme étant applicables aux territoires susmentionnés, c'est-à-dire à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère

Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru.

2. The Government of Liberia also agree that the requisitions for extradition from and to those territories shall be made in accordance with the provisions of said Treaty in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty's Government and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. In the case where there is no Consular Officer of Liberia in either of those territories by whom requisitions for the surrender of fugitive criminals may be made in accordance with the second paragraph of Article XVII of the said Treaty, such requisitions on the part of the Liberian Government will be made through the Diplomatic Channel.

I have the honour to be, etc.

Edwin BARCLAY,
Secretary of State.

His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires,
British Legation,
Monrovia,
Liberia.

britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, au Samoa Occidental, au Sud-Ouest Africain et à Nauru.

2. Le Gouvernement de Libéria accepte également que les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, soient présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si ces territoires étaient des possessions du Gouvernement de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. Si, dans l'un quelconque de ces territoires, il n'existait pas de fonctionnaire consulaire du Libéria, pour présenter, conformément au deuxième alinéa de l'article XVII dudit traité, les demandes d'extradition des délinquants fugitifs, toute demande de ce genre de la part du Gouvernement de Libéria sera transmise par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

Edwin BARCLAY,
Secrétaire d'Etat.

Le Chargé d'Affaires de
Sa Majesté britannique,
Légation de Grande-Bretagne,
Monrovia,
Libéria.

N^o 83 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA
ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE
21 MARS 1893.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-
DESSUS. BUCAREST, LES 14 DÉCEMBRE 1927,
11 ET 12 JANVIER 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 fé-
vrier 1929.*

¹ DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de
Traité*s, deuxième série, tome XX, page 760.

No. 83 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST,
MARCH 21, 1893.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRI-
TANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE
TREATY. BUCHAREST, DECEMBER 14, 1927,
JANUARY 11 AND 12, 1929.

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 85,
page 69.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 191.

BUCHAREST, *December 14, 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Roumanian Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Bucharest on the 21 (9) March 1893, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if

I.

LÉGATION BRITANNIQUE

N^o 191.BUCAREST, *le 14 décembre 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de réglementer par des dispositions appropriées, l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement roumain accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Bucarest le 21 (9) mars 1893, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

If the Roumanian Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Roumania who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty, would in each case be regarded as the "Consular Officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Robert GREG.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Bucharest.

enfin de ces territoires ou qui y ont cherché refuge étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale », mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Cameroon (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigeria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement roumain accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de Roumanie qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant « le fonctionnaire consulaire », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectif.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Robert GREG.

Son Excellence
M. le Ministre des Affaires étrangères,
Bucarest.

II.

MIMISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BUCAREST, le 11 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date du 14 décembre 1927, sous N^o 191, et à la correspondance subséquente, échangée entre la Légation de Sa Majesté britannique et ce Département, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement royal roumain a acquiescé au désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique savoir : que le Traité d'extradition actuellement en vigueur entre la Grande-Bretagne et la Roumanie soit étendu aux territoires sous mandat britannique.

Conformément à la suggestion de Votre Excellence et à notre entente préalable, il est bien établi que l'échange de notes entre la Légation et ce Département tiendra lieu, et aura la force, d'un accord formel entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement royal roumain, concernant l'extension du traité d'extradition susvisé ; et partant, dès l'enregistrement de cette note par la Légation, les dispositions de ce traité s'étendront sur « la Palestine (non compris la Transjordanie), aux Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au Territoire de Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée sous mandat, à Nauru, au Samoa Occidental, ainsi qu'à l'Afrique du Sud-Ouest. »

« Les demandes d'extradition de ces pays à l'étranger, et vice-versa, devant se faire selon ce traité, et de la même manière comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et comme si les nationaux, ou les indigènes, de ces territoires étaient des sujets britanniques. »

Pour les territoires où la Roumanie se trouve sans consulat, la Légation de Roumanie à Londres a été désignée comme autorité compé-

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BUCHAREST, January 11, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter No. 191 dated December 14, 1927, and to the correspondence subsequently exchanged between His Britannic Majesty's Legation and this Department, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government has agreed to the request made by His Britannic Majesty's Government that the existing Extradition Treaty between Great Britain and Roumania shall be extended to British mandated territories.

As suggested by your Excellency and as previously agreed upon between us, it is understood that the exchange of Notes between the Legation and this Department shall take the place and have the force of a formal agreement between His Britannic Majesty's Government and the Royal Roumanian Government, as regards the extension of the above-mentioned Extradition Treaty ; accordingly, as from the registration of this Note by the Legation, the provisions of this Treaty shall be extended to " Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, the mandated territories of New Guinea, Nauru, Western Samoa and South-West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance with that Treaty and in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty and as if the nationals or natives of those territories were British subjects".

As regards territories in which Roumania has no consular representatives the Roumanian Legation in London has been designated as the

tente pour l'exécution des demandes d'extradition.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence je profite de cette occasion de lui renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) Radu T. DJUVARA.
Le Ministre.

A Son Excellence
Monsieur Robert Hyde Greg,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Bucarest.

III.

BRITISH LEGATION.

N° 5 (33/2/29).

BUCHAREST *January 12, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note No. 2514 of the 11th instant by which Your Excellency was good enough to inform me that the Roumanian Government agree that the Extradition Treaty between Great Britain and Roumania shall be henceforth extended to British mandated territories.

Your Excellency's Note stated that the exchange of Notes between the Ministry for Foreign Affairs and this Legation shall take place and have the force of a formal agreement between His Majesty's Government and the Roumanian Government, and that as from the registration of Your Excellency's Note by this Legation i. e. from the 12th instant, the provisions of the Treaty shall be extended to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty and as if

competent authority for the execution of requisitions for extradition.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Radu T. DJUVARA.
Minister.

His Excellency
Robert Hyde Greg,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
His Britannic Majesty at
Bucharest.

III.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 5 (33/2/29).

BUCHAREST, *le 12 janvier 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No. 2514 du 11 courant, par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement roumain accepte que les dispositions du traité d'extradition en vigueur entre la Grande-Bretagne et la Roumanie soient désormais étendues aux territoires sous mandat britannique.

Vous indiquez dans votre note que l'échange de notes intervenu entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation britannique tiendra lieu et aura la force d'un accord formel entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement royal roumain, et que, dès l'enregistrement de cette note par la Légation de Grande-Bretagne, c'est-à-dire à partir du 12 courant, les dispositions du traité s'étendront à la Palestine (non compris la Transjordanie), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au Territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition de ces pays à destination de l'étranger et vice-versa devant se faire, selon ce traité, de la même manière que si ces terri-

the nationals or natives of those territories were British subjects.

Your Excellency added that for the territories in which Roumania had no consular representatives the Roumanian Legation in London has been designated as the competent authority for the execution of requisitions for extradition.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Robert GREG.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Bucharest.

toires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

Vous ajoutez que, pour les territoires où la Roumanie se trouve sans consulat, la Légation de Roumanie à Londres a été désignée comme l'autorité compétente pour l'exécution des demandes d'extradition.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Robert GREG.

Son Excellence
M. le Ministre des Affaires étrangères,
Bucarest.

N^o 84 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 26
JANVIER 1897.

No. 84 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
CHILE. SIGNED AT SANTIAGO,
JANUARY 26, 1897.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-
DESSUS. SANTIAGO, LES 29 DÉCEMBRE 1927
ET 13 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITAN-
NIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE
TREATY. SANTIAGO, DECEMBER 29, 1927,
AND JANUARY 13, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique le
25 février 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 154.

SANTIAGO, December 29, 1927.

EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVIII, page 112.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 154.

SANTIAGO, le 29 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 20.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Chile agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Santiago on January 26, 1897, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present Note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Gov-

appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République du Chili accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Santiago, le 26 janvier 1897, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux Gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroun (sphère britannique) : Le

ernor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland : (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

If the Chilean Government agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Republic of Chile who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty, would in each case be regarded as the " chief consular officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) O. A. SCOTT.

His Excellency,
Señor don Conrado Rios Gallardo,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago.

gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

Si le Gouvernement chilien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République du Chili qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) O. A. SCOTT.

Son Excellence
Señor Don Conrado Rios Gallardo,
Ministre des Affaires étrangères.
Santiago.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

DPTO. DIPLOMÁTICO.

No. 292.

SANTIAGO, 13 de Enero de 1928.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo el honor de acusar recibo a la Nota N° 154 de 29 de Diciembre último, en que V. S., a nombre de su Gobierno, propone que se convenga entre Gran Bretaña y Chile hacer extensiva a los territorios de Palestina (excluyendo Transjordania), Cameroon (Zona Británica), Togoland (Zona Británica), Tanganyika, Nueva Guinea, Nauru, Samoa Occidental y Africa Sud-Occidental,

territorios respecto de los cuales S. M. Británica ha aceptado el mandato conferido por la Sociedad de las Naciones, la aplicación del Tratado de Extradición suscrito en 26 de Enero de 1897 entre ambos países.

Añade V. S. que si el Gobierno de Chile accede a extender la fuerza de dicho Tratado sobre los territorios en cuestión, el convenio respectivo se consideraría perfeccionado con el cambio de las presentes Notas oficiales sobre la materia.

Propone, además V. S. que, para los efectos del acuerdo se considere como « Gobernador o principal autoridad », según los términos del art. XVII del Tratado, a los funcionarios que V. S. menciona ; y termina la Nota de V. S. pidiendo se informe a esa Legación, en caso de que el Gobierno de Chile consienta en el acuerdo propuesto, y para los fines del mismo art. XVII, cuales serían los agentes consulares de la República a quienes se consideraría bajo la denominación de « Principal Funcionario Consular ».

Después de examinar con el debido detenimiento la insinuación formulada en la Nota que contesto me es grato manifestar a V. S. que, en conformidad a los precedentes y en el deseo de demostrar una vez más al Gobierno de Su Majestad Británica el espíritu de cordial e invariable amistad reinante desde hace más de un siglo entre Gran Bretaña y Chile, el Gobierno de la República acepta en todas sus partes la proposición y considerará vigente el Convenio desde el momento en que la presente comunicación sea puesta oficialmente en manos de V. S.

Con referencia a los Agentes Consulares llamados a actuar según el art. XVII del Tratado, debo manifestar a V. S. que en ninguno de los territorios bajo mandato británico mencionados en la actual negociación, tiene Chile funcionarios consulares de ninguna jerarquía, de modo que, siguiendo las normas generales del procedimiento de extradición, intervendrá en cada caso el representante diplomático de Chile ante el Gobierno de Su Majestad.

El infrascrito transcribirá oportunamente las Notas cambiadas a la Excma. Corte Suprema, Tribunal que por ministerio de la ley tiene el conocimiento de los casos de extradición activa y pasiva.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. S. el testimonio de mi distinguida consideración.

Conrado RIOS GALLARDO.

Honorable Señor.

Oswald A. Scott,

Encargado de Negocios de Su Majestad Británica.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE DU CHILI,
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
Nº 292.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 292.

SANTIAGO, le 13 janvier 1928.

SANTIAGO, January 13, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note Nº 154, du 29 décembre, par laquelle vous avez bien voulu proposer, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un accord entre

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 154, dated December 29 last, in which you propose, on behalf of your Government, that Great Britain and Chile should agree to

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

la Grande-Bretagne et le Chili, en vue d'étendre l'application du Traité d'extradition, signé le 26 janvier 1897, entre les deux pays, aux territoires de la Palestine (Transjordanie exceptée), du Cameroun (zone britannique), du Togo (zone britannique), du Tanganyika, de la Nouvelle-Guinée, de Nauru, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain, territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté le mandat conféré par la Société des Nations.

Vous ajoutez que, si le Gouvernement du Chili accepte d'étendre les dispositions dudit traité aux territoires en question, l'accord sera considéré comme conclu par l'échange des présentes notes officielles sur ce sujet.

Vous proposez, en outre, qu'aux fins d'application dudit accord, les fonctionnaires que vous mentionnez soient considérés comme le « gouverneur ou l'autorité principale », conformément à l'article XVII dudit traité, et vous demandez, en terminant, que si le Gouvernement chilien accepte l'accord proposé, il veuille bien vous indiquer, aux fins d'application du même article XVII, quels sont les agents consulaires de la République qui seraient considérés comme étant le « fonctionnaire principal ».

Après avoir examiné, avec toute l'attention qu'elle mérite, la proposition formulée dans la note à laquelle je répons, je suis heureux de vous faire connaître que, conformément aux précédents et animé du désir de témoigner une fois de plus au Gouvernement de Sa Majesté britannique l'esprit d'amitié cordiale et immuable régnant depuis plus d'un siècle entre la Grande-Bretagne et le Chili, le Gouvernement de la République accepte intégralement votre proposition et considérera comme en vigueur ledit accord à partir du moment où la présente communication sera remise officiellement à Votre Excellence.

En ce qui concerne les agents consulaires appelés à prendre les mesures visées par l'article XVII du traité en question, je dois vous faire connaître que le Chili ne possède dans aucun des territoires sous mandat britannique qui font l'objet de la négociation actuelle, de fonctionnaires consulaires d'un rang quelconque, de telle sorte que, conformément aux règles générales de la procédure d'extradition, c'est le représentant diplomatique du Chili auprès du Gouvernement de Sa Majesté qui interviendra dans chaque cas.

Le soussigné transmettra, en temps voulu, les notes échangées à la Cour Suprême, tribunal

extend the application of the Extradition Treaty, signed on January 26, 1897, between the two countries, to the territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South-West Africa, in territories in respect of which His Britannic Majesty has accepted a mandate on behalf of the League of Nations.

You add that, should the Chilian Government agree to extend the application of the said Treaty to the territories in question, the exchange of the present official Notes on the matter shall be regarded as a formal agreement.

You also propose that, for the purposes of this agreement, the officials mentioned by you should be regarded as the " governor or chief authority " under Article XVII of the Treaty ; in conclusion, you state that, if the Chilian Government accepts the proposed agreement and for the purposes of the said Article XVII, your Legation will be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Republic who will be regarded as the " Chief Consular Officers ".

After careful examination of the proposal contained in your Note under reply, I am glad to inform you that, in accordance with precedent and in order to afford further proof to his Britannic Majesty's Government of the spirit of cordial and unbroken friendship which has existed between Great Britain and Chile for over a century, the Government of the Republic accepts the proposal in its entirety and will regard the agreement as operative as soon as this communication has been officially placed in your hands.

With reference to the consular officers competent to act under Article XVII of the Treaty, I would inform you that Chile has no consular representatives of any kind in any of the territories under British mandate to which the present negotiations refer ; consequently, in accordance with the general rules of extradition procedure, action will in every case be taken by the diplomatic representative of Chile accredited to His Majesty's Government.

I shall duly communicate the Notes exchanged to the Supreme Court, to which, in accordance

qui, en vertu de l'application de la loi connaît des cas d'extradition active et passive.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Conrado RIOS GALLARDO.

Monsieur Oswald A. Scott,
Chargé d'Affaires de
Sa Majesté britannique.

with the law, cases of extradition from and to a territory must be submitted.

I have the honour, etc.

(Signed) Conrado RIOS GALLARDO.

Oswald A. Scott, Esq.,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires.

N^o 85 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE - BRETAGNE ET
LA SERBIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE
6 DÉCEMBRE 1900.

N^o 85 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND SER-
BIA. SIGNED AT BELGRADE, DECEM-
BER 6, 1900.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES
CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRI-
TOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRI-
TANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. BELGRADE,
LES 7 DÉCEMBRE² 1927, 27 AOUT et 22 OCTOBRE
1928.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH
GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLO-
VENES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN
TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJES-
TY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. BEL-
GRADE, DECEMBER 7, 1927, AUGUST 27 AND
OCTOBER 22, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa majesté britannique le 25 fé-
vrier 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BELGRADE, December 7, 1927.

BELGRADE, le 7 décembre 1927.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de réglementer par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations,

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 563.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 41.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Serb-Croat-Slovene Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Belgrade on the 6 December (23 November), 1900, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in article XVII of the said treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government ;

Cameroons (British sphere): The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement serbe-croate-slovene accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Belgrade le 6 décembre (23 novembre) 1900, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor-General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Serb-Croat-Slovene Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes who, for the purpose of article XVII of that treaty, would in each case be regarded as the consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

(Signed) H. W. KENNARD.

His Excellency

Monsieur V. Marinković,
Minister for Foreign Affairs.

II.

ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

U. N° 3903.

BELGRADE, le 27 août 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note en date du 7 décembre dernier, Votre Excellence a bien voulu me transmettre

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement serbe-croate-slovène accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le fonctionnaire consulaire ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. W. KENNARD.

Son Excellence

Monsieur V. Marinković,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

U. No. 3903.

BELGRADE, August 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note dated December 7 last, Your Excellency was good enough to communicate

les propositions du Gouvernement de Sa Majesté britannique tendant à ce que les stipulations du Traité d'extradition signé à Belgrade le 6 décembre (23 novembre) 1900 entre le Royaume de Grande-Bretagne et le Royaume de Serbie, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme s'appliquant aux territoires en faveur desquels le Gouvernement britannique a accepté un mandat de la part de la Société des Nations, ainsi qu'à certains autres territoires mandatés.

Je me suis empressé de communiquer cette proposition aux autorités compétentes.

L'examen qui en a été fait a permis de constater qu'elle a pour but de simplifier le travail des tribunaux quant aux formalités qu'ils sont chargés d'accomplir en cas d'une demande d'extradition et par là de concourir à l'action répressive de tous les Etats civilisés contre le crime.

Aussi, le Gouvernement royal serbe, croate, slovène, après avoir recueilli les avis nécessaires, a-t-il décidé d'accepter la proposition que Votre Excellence d'ordre de son gouvernement, a bien voulu formuler au sujet de l'extension des dispositions du traité d'extradition en question et d'adopter pour sa mise en vigueur le procédé que vous aviez bien voulu recommander.

Il est donc entendu que la note de Votre Excellence, en date du 6 décembre dernier ainsi que ma présente lettre forment dans l'ensemble une constatation authentique et formelle de l'accord des deux gouvernements à ce que les stipulations du Traité d'extradition signé entre le Royaume de Grande Bretagne et le Royaume de Serbie le 6 décembre (23 novembre) 1900, s'appliquent désormais à la Palestine (excepté la Transjordanie), au Cameroun (sphère britannique), au territoire de Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, à la Samoa Occidentale, à l'Afrique du Sud-Ouest.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement royal serbe, croate, slovène, la date du 1^{er} novembre 1928 pour l'entrée en vigueur du traité dont il s'agit entre le Royaume et les territoires mandatés plus haut mentionnés, et je me permets de prier Votre Excellence de bien vouloir m'informer si elle accepte cette date.

Dès que la réponse de Votre Excellence me sera parvenue, je m'empresserai de la communiquer au Ministère royal de la Justice afin que toutes les mesures préparatoires soient prises

to me the proposal of His Britannic Majesty's Government that the provisions of the Extradition Treaty signed at Belgrade on December 6 (November 23), 1900, between Great Britain and the Kingdom of Serbia, which is still in force, shall be deemed to apply to the territories in respect of which the British Government has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and also to certain other mandated territories.

I at once communicated this proposal to the competent authorities.

An examination of the proposal has shown that its object is to simplify the work of the courts as regards the formalities which they are required to carry out in the case of a demand for extradition, and thus to assist the suppression of crime by all civilised States.

After consulting the competent authorities, the Royal Serb-Croat-Slovene Government has accordingly decided to accept the proposal made by Your Excellency on behalf of your Government, with regard to the extension of the provisions of the Extradition Treaty in question, and to adopt for its application the procedure you recommend.

It is therefore understood that Your Excellency's Note dated December 6 last and my letter shall together be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the Extradition Treaty, concluded between Great Britain and the Kingdom of Serbia on December 6 (November 23), 1900, shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British Sphere,) Togoland (British Sphere), Tanganyika territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa.

I accordingly have the honour to propose, on behalf of the Royal Serb-Croat-Slovene Government, that the Treaty in question between the Kingdom and the mandated territories mentioned above shall come into force on November 1, 1928, and I shall be glad if Your Excellency will be good enough to inform me whether you agree to that date.

As soon as I have Your Excellency's reply, I will communicate it to the Royal Ministry of Justice so that all the necessary preparations may be made for the entry into force of

pour assurer l'entrée en application du Traité à la date qui sera fixée d'un commun accord.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Ministre des Affaires étrangères p. i. :
(Signé) J. CHOUMENKOVITCH.

A Son Excellence
Monsieur H. W. Kennard,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
à Belgrade.

III.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 140 (III/16/28).

BELGRADE. le 22 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, d'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté accepte volontiers la date du 1^{er} novembre 1928, proposée par la note de Son Excellence M. Šumenković U. N^o 3903 du 27 août, pour l'entrée en vigueur du Traité d'extradition anglo-serbe du 6 décembre 1900, en ce qui concerne les territoires mandatés mentionnés dans cette note.

2. En même temps je me permets de rappeler à Votre Excellence le troisième alinéa de ma note N^o 120 du 30 août, dans lequel j'ai prié Son Excellence M. Šumenković de bien vouloir me saisir des noms, titres et fonctions des officiers consulaires du Royaume qui, d'après l'article XVII du traité, seront compétents à présenter officiellement aux autorités britanniques des demandes d'extradition des criminels yougoslaves qui se seraient réfugiés dans les territoires en question.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) H. W. KENNARD.

Son Excellence
Monsieur V. Marinković,
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

the Treaty on the date fixed by mutual agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) J. CHOUMENKOVITCH,
Minister for Foreign Affairs ad interim.

His Excellency
H. W. Kennard,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty
at Belgrade.

III.

BRITISH LEGATION.

No. 140 (III/16/28).

BELGRADE, October 22, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government willingly agrees to the date of November 1, 1928, proposed in the Note from His Excellency M. Choumenkovitch, U. N. No. 3903 of August 27, for the entry into force of the Anglo-Serbian Extradition treaty of December 6, 1900, as regards the mandated territories mentioned in that Note.

2. I also beg to refer Your Excellency to the third paragraph of my note No. 120 of August 30 in which I requested His Excellency M. Choumenkovitch to be good enough to communicate to me the names, titles and offices of the consular officials of the Kingdom who, under Article XVII of the treaty, are competent to submit officially to the British authorities' demands for the extradition of Jugoslav offenders who have taken refuge in the territories in question.

I have the honour, etc.

(Signed) H. W. KENNARD.

His Excellency
M. V. Marinković,
Minister for Foreign Affairs,
Belgrade.

No 86 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE L'AUTRICHE-HONGRIE ET LA GRANDE-BRETAGNE, SIGNÉ A VIENNE, LE 3 DÉCEMBRE 1873, AMENDÉ PAR LA DÉCLARATION¹ SIGNÉE A LONDRES, LE 26 JUIN 1901.

No. 86 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN AUSTRIA-HUNGARY AND GREAT BRITAIN, SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 3, 1873, AS AMENDED BY THE DECLARATION¹ SIGNED AT LONDON, JUNE 26, 1901.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CITEDessus, POUR AUTANT QUE SES DISPOSITIONS S'APPLIQUENT A L'AUTRICHE. VIENNE, LES 5 DÉCEMBRE 1927 ET 23 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY INsofar AS THE PROVISIONS OF THIS TREATY RELATE TO AUSTRIA. VIENNA, DECEMBER 5, 1927, AND JANUARY 23, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

VIENNA, *December 5, 1927.*

VIENNE, *le 5 décembre 1927.*

MR. FEDERAL CHANCELLOR,

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing Extradition Treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement,

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 527, et tome XXX, page 565.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 213; and Vol. 94, page 5.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those Treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Austria agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Vienna on December 3, 1873, as amended by the Declaration signed at London on June 26, 1901, shall in so far as their provisions relate to Austria be deemed to apply to those territories. In this event the present Note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the Government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the Government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the Government.

Tanganyika territory : The Governor or the officers for the time being administering the Government.

désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République d'Autriche accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873, tel qu'il a été amendé par la Déclaration signée à Londres le 26 juin 1901, et actuellement encore en vigueur, soient, dans la mesure où elles concernent l'Autriche, considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité, tel qu'il a été amendé par ladite déclaration, seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Cameroun (sphère britannique) : Le Gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

New Guinea : The Administrator, Rabaul,
New Guinea.

Western Samoa : The Governor General
of New Zealand.

South West Africa : The Administrator
of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Austrian Government agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designation of the consular officers of the Republic of Austria who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the " chief consular officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Federal Chancellor, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHILSTON.

Mgr. Dr. Seipel,
Federal Chancellor,
Vienna.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur,
Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa occidentale : Le gouverneur général
de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du
Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement autrichien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République d'Autriche qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) CHILSTON.

Monseigneur Seipel,
Chancelier fédéral,
Vienne.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

WIEN, am 23. Jänner 1928.

HERR GESANDTER,

Unter Bezugnahme auf die sehr geschätzte Note vom 5. Dezember 1927 beehre ich mich Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, dass der zwischen dem vereinigten Königreiche von Gross-Britannien und Irland und der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie abgeschlossene und zwischen dem Britischen Reiche und der Republik Österreich in Geltung stehende Auslieferungsvertrag vom 3. Dezember 1873 samt der Additionalerklärung vom 26. Juni 1901 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und den Mandatsgebieten Palästina (ausgenommen Trans-Jordanien), Kamerun (britische Zone), Togoland (britische Zone), dem Gebiet von Tanganyika, Neu-Guinea, West-Samoa, Südwest-Afrika und Nauru Anwendung findet.

2. Durch die eingangs zitierte Note Euerer Exzellenz und durch die vorliegende Note ist somit die Übereinstimmung zwischen den beteiligten Regierungen hergestellt, dass die Bestimmungen der beiden erwähnten Abmachungen zwischen der Republik Österreich und den genannten Mandatsgebieten von nun an anzuwenden sein werden, wobei hinsichtlich der Voraussetzungen der Auslieferung nach und aus diesen Gebieten so vorzugehen sein wird, als ob diese Gebiete Besitzungen Seiner Britischen Majestät und die Angehörigen oder Eingeborenen dieser Gebiete britische Untertanen wären.

3. Die Bundesregierung hat die Aufzählung jener Behörden zur Kenntnis genommen, die im Sinne des Artikels XVII des Auslieferungsvertrages als Statthalter oder oberste Behörden der genannten Mandatsgebiete anzusehen sind.

4. Ich beehre mich schliesslich Euer Exzellenz mitzuteilen, dass im Sinne des Artikels XVII des genannten Vertrages die folgenden Behörden der Republik Österreich als die obersten Konsularbehörden zu gelten haben, durch die das Begehren um Auslieferung aus den einzelnen Mandatsgebieten zu stellen ist :

Für Palästina das österreichische Konsulat in Jerusalem.

Für Kamerun, Togo, Tanganyika and Südwest-Afrika die österreichische Gesandtschaft in London.

Für das Mandatgebiet von Neu-Guinea, für West-Samoa und Nauru das österreichische Konsulat in Melbourne.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Der Bundeskanzler :

(Signed) SEIPEL.

Seiner Exzellenz

Viscount Chilston,

a. o. Gesandter und bevollmächtigter Minister Seiner
Britischen Majestät
in Wien.

¹ TRADUCTION.

VIENNE, le 23 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note du 5 décembre 1927, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien accepte que le Traité d'extradition conclu le 3 décembre 1873 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et l'ancienne Monarchie austro-hongroise, et demeuré en vigueur entre l'Empire britannique et la République d'Autriche, y compris la Déclaration additionnelle du 26 juin 1901, soit applicable dans les relations entre la République d'Autriche et les territoires sous mandat de la Palestine (Transjordanie exceptée); le Cameroun (zone britannique), le Togo (zone britannique), le territoire du Tanganyika, la Nouvelle-Guinée, le Samoa Occidental; le Sud-Ouest Africain et Nauru.

2. La note précitée de Votre Excellence et la présente note constatent donc l'entente intervenue entre les gouvernements intéressés et selon laquelle les dispositions des deux accords ci-dessus mentionnés seront désormais applicables aux relations entre la République d'Autriche et les territoires sous mandat ci-dessus désignés; il demeure entendu qu'en

¹ TRANSLATION.

VIENNA, January 23, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note dated December 5, 1927, I have the honour to inform Your Excellency that the Austrian Federal Government agrees that the Extradition Treaty of December 3, 1873, together with the Additional Declaration of June 26, 1901, concluded between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the former Austro-Hungarian Monarchy, which are still in force between the British Empire and the Austrian Republic, shall be made applicable to relations between the Republic of Austria and the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika territory, New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru.

2. The above-mentioned Note of Your Excellency and the present Note shall be regarded as placing upon record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of the two Agreements mentioned above shall henceforth apply between the Republic of Austria and the aforesaid mandated territories; consequently,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ce qui concerne les conditions auxquelles sera opérée l'extradition des délinquants qui se sont enfuis desdits territoires ou y ont cherché refuge, il sera procédé de la même manière que si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et si les ressortissants ou les indigènes desdits territoires étaient sujets britanniques.

3. Le Gouvernement fédéral a pris connaissance de la liste des autorités qui, en vertu de l'article XVII du traité d'extradition, doivent être considérées comme le gouverneur ou l'autorité supérieure desdits territoires sous mandat.

4. Enfin, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence qu'aux termes de l'article XVII du traité précité, les autorités ci-après de la République d'Autriche devront être considérées comme les autorités consulaires supérieures par lesquelles devront être présentées les demandes d'extradition des délinquants réfugiés dans les divers territoires sous mandat :

Pour la Palestine : le consulat d'Autriche à Jérusalem.

Pour le Cameroun, le Togo, le Tanganyika et le Sud-Ouest Africain : la Légation autrichienne à Londres.

Pour le territoire sous mandat de la Nouvelle-Guinée, pour le Samoa Occidental et le territoire du Nauru : le consulat autrichien à Melbourne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

Le Chancelier fédéral :
(Signé) SEIPEL.

Son Excellence le vicomte Chilston,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
à Vienne.

the formalities connected with extradition from and to those territories shall be carried out in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. The Federal Government has taken note of the list of authorities who, in accordance with Article XVII of the Extradition Treaty, will be regarded as governors or chief authorities of the aforesaid mandated territories.

4. In conclusion, I have the honour to inform Your Excellency that, for the purposes of Article XVII of the above-mentioned Treaty, the following authorities of the Austrian Republic are to be regarded as the chief consular officers through whom requisitions for extradition from the various mandated territories are to be made :

For Palestine : The Austrian Consulate, Jerusalem.

For the Cameroons, Togoland, Tanganyika and South-West Africa : The Austrian Legation in London.

For the mandated territories of New Guinea, Western Samoa and Nauru : The Austrian Consulate, Melbourne.

I have the honour, etc.

(Signed) SEIPEL,
Federal Chancellor.

His Excellency Viscount Chilston,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
in Vienna.

N° 87 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LE PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE 26 JAN-
VIER 1904.

No. 87 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND PERU.
SIGNED AT LIMA, JANUARY 26, 1904.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-
DESSUS. LIMA, LES 26 DÉCEMBRE 1927 ET
16 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITAN-
NIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE
TREATY. LIMA, DECEMBER 26, 1927, AND
JANUARY 16, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique, le
25 février 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 51.

N° 51.

LIMA, December 26, 1927.

LIMA, le 26 décembre 1927.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provi-

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique) du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, page 314.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 963.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Peru agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Lima on the 26 January 1904, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this Agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République du Pérou accepte que les dispositions du traité d'extradition signé à Lima, le 26 janvier 1904, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa occidentale : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest-Africain : L'administrateur du Sud-Ouest-Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. If the Peruvian Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Peru who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the " chief consular officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Herbert HERVEY.

His Excellency
Senor Doctor Don Pedro José Rada y Gamio,
etc., etc., etc.,
Minister for Foreign Affairs,
Lima.

4. Si le Gouvernement péruvien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République du Pérou qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Herbert HERVEY.

Son Excellence
Senor Dr. Don Pedro José Rada y Gamio,
etc., etc., etc.
Ministre des Affaires étrangères,
Lima.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Numero 2.

LIMA, 16 de enero de 1928.

SEÑOR MINISTRO :

Me ha sido honroso recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, de 26 de diciembre último, en la que se sirve participarme, que con el objeto de proveer lo conveniente para la extradición de los reos prófugos de los territorios respecto a los cuales el Gobierno de Su Majestad Británica tiene mandato, ha sido Vuestra Excelencia instruido para solicitar de mi Gobierno la extensión del tratado de extradición, celebrado entre nuestros dos Gobiernos en esta capital el 26 de enero de 1904, a los siguientes territorios bajo el mandato de Su Majestad Británica : Palestina (con exclusión de Transjordan), Cameroons (esfera británica), Togoland (esfera británica) y el territorio de Tanganyika. Los gobiernos de Su Majestad en el estado de Australia, en Nueva Zelandia y en la Unión de Sud Africa, respectivamente, igualmente desean que las cláusulas de esos tratados sean aplicables a los territorios mandados en Nueva Guinea, a Samoa Occidental y a Africa Sur Occidental. Asimismo se desea que las cláusulas de esos tratados sean aplicables a Nauru.

En respuesta tengo la satisfacción de manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República del Perú, accediendo a la solicitud que el de Su Majestad Británica, formula por el digno intermedio de Vuestra Excelencia, acepta formalmente que las cláusulas del citado tratado de extradición vigente entre nuestros dos países sean aplicables a los territorios arriba mencionados.

He tomado nota de que en ellos serán considerados como Gobernador o Jefe autoridad para los efectos de tramitar la extradición de los reos los siguientes funcionarios : Palestina : el Alto Comisionado o las autoridades que por entonces se encuentren administrando el Gobierno. Cameroons : (esfera británica) el Gobernador de Nigeria o los funcionarios que por entonces se encuentren administrando el Gobierno. — Togoland (esfera británica), el Gobernador de Costa de Oro o los funcionarios que por entonces se encuentren administrando el Gobierno. — Territorio de Tanganyika, el Gobernador o los funcionarios que por entonces se encuentren administrando el Gobierno. —

Nueva Guinea : el Administrador. — Samoa Occidental : El Gobernador General de Nueva Zelandia. — Africa del Sur Occidental : el Administrador de Africa del Sur Occidental. — Nauru : el Administrador de Nauru.

Oportunamente me será honroso participar a Vuestra Excelencia las designaciones de los funcionarios consulares del Perú que, de acuerdo con el artículo XVII del citado tratado, serán considerados como « funcionarios consulares jefes » para los efectos de tramitar el pedido de extradición de los citados territorios, bajo el mandato del Gobierno de Su Majestad Británica.

Con tal motivo aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

(Signed) Pedro José RADA Y GAMIO.

Al Excelentísimo Señor Lord Herbert Hervey,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Ciudad.

¹ TRADUCTION.

Nº 2.

LIMA, le 16 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 26 décembre dernier par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis des territoires à l'égard desquels le Gouvernement de Sa Majesté britannique a accepté un mandat, vous avez été chargé de solliciter de mon gouvernement l'extension du Traité d'extradition, conclu entre nos deux Gouvernements à Lima, le 26 janvier 1904, aux territoires suivants placés sous mandat de Sa Majesté britannique : la Palestine (la Transjordanie exceptée), le Cameroun (zone britannique), le Togo (zone britannique) et le territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ce traité soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ce traité soient appliquées à Nauru.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gou-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

Number 2.

LIMA, January 16, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 26 last, in which you were good enough to inform me that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from the territories in respect of which mandates have been accepted by His Britannic Majesty's Government, Your Excellency has been instructed to request my Government to extend the application of the Extradition Treaty concluded in this capital between our two Governments on January 26, 1904, to the following territories under His Britannic Majesty's Mandate: Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. Similarly, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, New Zealand and in the Union of South Africa respectively desire that the provisions of that Treaty should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa and to South West Africa. It is also desired that the provisions of the Treaty should be made applicable to Nauru.

In reply, I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of the Republic

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

vernement de la République du Pérou, accédant à la demande que Sa Majesté britannique a formulée par votre entremise, accepte formellement que les clauses du traité d'extradition susmentionné en vigueur entre nos deux pays, soient considérées comme étant applicables aux territoires susmentionnés.

J'ai pris note du fait que les fonctionnaires suivants seront considérés comme le « gouverneur » ou « l'autorité principale » aux fins d'extradition des délinquants : en Palestine, le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire ; au Cameroun (zone britannique) le Gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire ; au Togo, (zone britannique) le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire ; dans le territoire du Tanganyika, le gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire ; en Nouvelle-Guinée, l'administrateur ; dans le Samoa Occidental, le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ; dans le Sud-Ouest Africain, l'administrateur du Sud-Ouest Africain ; à Nauru, l'administrateur de Nauru.

Je serai heureux de vous indiquer en temps voulu les fonctionnaires consulaires du Pérou qui auront été désignés conformément à l'article XVII du traité susmentionné comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires placés sous le mandat du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Pedro José RADA Y GAMIO.

Son Excellence Lord Herbert Hervey,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de la Grande-Bretagne,
Lima.

of Peru accedes to the request made by His Britannic Majesty through Your Excellency and formally agrees that the provisions of the said Extradition Treaty existing between our two countries shall be deemed to apply to the above-mentioned territories.

I have noted, that for the purposes of the extradition of offenders, the following will be regarded as the governor or chief authority : Palestine : The High Commissioner or the officers for the time being administering the government ; Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government ; Togoland : (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government ; Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government ; New Guinea : The Administrator ; Western Samoa : The Governor-General of New Zealand ; South-West Africa : The Administrator of South-West Africa ; Nauru the Administrator, Nauru.

I shall be glad to inform Your Excellency in due course of the designations of the consular officers of Peru who, for the purposes of Article XVII of the said Treaty, will be regarded as the " chief consular officers " by whom requisitions for extradition shall be made from the said territories under the mandate of His Britannic Majesty's Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Pedro José RADA Y GAMIO.

His Excellency Lord Herbert Hervey,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Lima.

N^o 88 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 AOUT 1906.

N^o 88 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, AUGUST 25, 1906.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CIDESSUS. PANAMA, LES 30 DÉCEMBRE 1927 ET 24 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. PANAMA, DECEMBER 30, 1927, AND JANUARY 24, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PANAMA, *December 30, 1927.*

PANAMA, *le 30 décembre 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées, l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 490.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 915.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Panama agree that the provisions of the existing Extradition Treaty, signed at Panama on the 25th August 1906, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVIII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Government of the Republic of Panama agree to this proposal, I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Panama who, for the purpose

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Panama accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Panama, le 25 août 1906, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVIII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa occidental : le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement de la République de Panama accepte cette proposition, je vous serais obligé de vouloir bien m'indiquer les fonctionnaires consulaires du Panama qui auront été

of Article XVIII of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and regard.

(Signed) Braithwaite WALLIS.

His Excellency
Doctor Horacio Alfaro,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Panama.

désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVIII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extraditions concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Braithwaite WALLIS.

Son Excellence
le Docteur Horacio Alfaro,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.
Panama.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

S. P., No. 134.

PANAMÁ, Enero 24 de 1928.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de referirme al atento oficio de Vuestra Excelencia fechado el 30 de Diciembre último, por medio del cual me informa que el Gobierno de Su Majestad Británica desea que las estipulaciones de los Tratados existentes de extradición celebrados por ese Gobierno, sean aplicables a los territorios de los mandatos aceptados en nombre de la Liga de las Naciones, los cuales se mencionan en dicho oficio, y con tal motivo inquiere si el Gobierno de la República de Panamá conviene en que las estipulaciones del Tratado de Extradición existente, firmado en Panamá el 25 de Agosto de 1906, deben ser aplicadas a esos territorios.

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá está de acuerdo con la solicitud que por conducto de Vuestra Excelencia le hace el de Su Majestad Británica y, en consecuencia, puede Vuestra Excelencia considerar la presente nota como una aceptación formal de la proposición formulada por el Gobierno de Vuestra Excelencia, de que las estipulaciones de ese Tratado han de aplicarse siempre dentro de los términos de la reciprocidad, a los lugares que menciona la nota de Vuestra Excelencia.

Como en los lugares a que se hace referencia no mantiene Panamá funcionarios consulares, el funcionario que tendrá a su cargo efectuar las solicitudes de extradición cuando se presente el caso será el Ministro de Panamá en Gran Bretaña.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Signed.) H. F. ALFARO.

A Su Excelencia el Mayor Charles B. Wallis,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Su Majestad Británica,
Ciudad.

¹ TRADUCTION.

S. P. N° 134.

PANAMA, le 24 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 30 décembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire que les stipulations des traités d'extradition, conclus par votre gouvernement et actuellement en vigueur, soient rendues applicables aux territoires à l'égard desquels votre gouvernement a accepté un mandat au nom de la Société des Nations et qui sont mentionnés dans ladite communication ; à cet effet, vous me demandez si le Gouvernement de la République de Panama accepte que les stipulations du traité d'extradition signé à Panama le 25 août 1906, et actuellement en vigueur, soient appliquées à ces territoires.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Panama accepte la proposition que Sa Majesté britannique a formulée par votre intermédiaire et qu'en conséquence, vous pouvez considérer la présente note comme constituant une acceptation formelle de la proposition de votre gouvernement, selon laquelle les dispositions du traité en question doivent s'appliquer, toujours sous condition de réciprocité, aux territoires mentionnés dans votre note.

Comme le Panama ne possède pas de fonctionnaires consulaires dans ces territoires, le fonctionnaire auquel il incombera de présenter les demandes d'extradition, le cas échéant, sera le ministre de Panama en Grande-Bretagne.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. F. ALFARO.

Son Excellence le Major Charles B. Wallis
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Panama.

¹ TRANSLATION.

S. P. No. 134.

PANAMA, January 24, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated December 30 last in which you informed me that His Britannic Majesty's Government considered it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by that Government should be made applicable to the territories mentioned in the said Note, in respect of which mandates have been accepted on behalf of the League of Nations. Your Government accordingly enquires whether the Government of the Republic of Panama agrees that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Panama on August 25, 1906, shall be deemed to apply to those territories.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Panama accedes to the request made by His Britannic Majesty through Your Excellency, and Your Excellency may accordingly regard the present Note as a formal acceptance of the proposal made by Your Excellency's Government that the provisions of the Treaty in question shall be applicable, always subject to reciprocity, to the places mentioned in Your Excellency's Note.

As Panama has no consular representatives in those places, requisitions for extradition will be made where necessary by the Minister of Panama in Great Britain.

I have the honour, etc.

(Signed) H. F. ALFARO.

His Excellency Major Charles B. Wallis,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 89 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PARAGUAY. SIGNÉ A ASUNCIÓN, LE 12 SEPTEMBRE 1908.

No. 89 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, SEPTEMBER 12, 1908.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. ASUNCIÓN, LES 3 ET 16 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. ASUNCIÓN, JANUARY 3 AND 16, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 25 février 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, February 25, 1929.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ASUNCIÓN, *January 3, 1928.*

ASUNCIÓN, *le 3 janvier 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 286.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 340.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Paraguay agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Asunción on the 12th September, 1908, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this Agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in article XVIII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Camerouns (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République du Paraguay accepte que les dispositions du traité d'extradition, signé à Asunción, le 12 septembre 1908, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérés comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVIII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administration, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

If the Paraguayan Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Paraguay who, for the purpose of article XVIII of the said Treaty, would in each case be regarded as the senior local Paraguayan consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself, etc.

(Signed) H. A. Cunard CUMMINS.

His Excellency
Doctor Enrique Bordenave,
Minister for Foreign Affairs,
Asunción.

Si le Gouvernement paraguayen accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires du Paraguay qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVIII dudit traité comme étant le fonctionnaire consulaire principal, ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. A. Cunard CUMMINS.

Son Excellence
le Docteur Enrique Bordenave-
Ministre des Affaires étrangères,
Asunción.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
No. 57.

ASUNCIÓN, Enero 16 de 1928.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

En respuesta a la nota nº 2, fecha 3 del corriente, de esa Legación, cábeme poner en su conocimiento que mi Gobierno está conforme en que las cláusulas del tratado de extradición vigente, firmado en Asunción el 12 de setiembre de 1908, entre la Gran Bretaña y el Paraguay, sean aplicables desde y a los territorios nombrados en dicha nota y sobre los cuales el Gobierno de Su Majestad Británica ha aceptado mandatos que le han sido conferidos por la Liga de las Naciones.

Por lo que respecta a los funcionarios consulares paraguayos de mayor categoría por quienes deban ser formulados los pedidos de extradición, esos funcionarios consulares son todos los nombrados por mi Gobierno y que se hallen en el ejercicio de sus cargos, previo reconocimiento por parte del Gobierno de la Gran Bretaña. Además, esta Cancillería, en los casos necesarios, podrá formular directamente los pedidos de extradición por intermedio de la Legación de Paraguay con asiento en Londres.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Enrique BORDENAVE.
Ministro.

A Su Señoría
el señor Encargado de Negocios de la Gran Bretaña
Don A. H. Cunard Cummins
Presente.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.N^o 57

ASUNCIÓN, le 16 janvier 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à la note N^o 2, du 3 courant, de la Légation britannique, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement accepte que l'application des clauses du traité d'extradition, signé à Asunción le 12 septembre 1908, actuellement en vigueur entre la Grande-Bretagne et le Paraguay, soit désormais étendue aux territoires mentionnés dans ladite note et à l'égard desquels le Gouvernement de Sa Majesté britannique a accepté le mandat qui lui a été conféré par la Société des Nations.

En ce qui concerne les fonctionnaires consulaires paraguayens, de rang supérieur, par qui les demandes d'extradition doivent être présentées, je vous informe que ces fonctionnaires consulaires sont tous ceux qui sont nommés par mon gouvernement et qui exercent leur charge après agrément du Gouvernement de la Grande-Bretagne. De plus, la Chancellerie du Paraguay pourra, le cas échéant, formuler directement les demandes d'extradition par l'entremise de la Légation du Paraguay à Londres.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre,**(Signé)* Enrique BORDENAVE.Monsieur le Chargé d'Affaires
de la Grande-Bretagne
M. H. A. Cunard Cummins,
Asunción.¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF PARAGUAY.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 57.

ASUNCIÓN, January 16, 1928.

SIR,

In reply to Note No. 2 dated 3rd instant from your Legation, I have the honour to inform you that my Government agrees that the provisions of the existing Extradition Treaty, signed at Asunción on September 12, 1908, between Great Britain and Paraguay, shall be deemed to apply to extraditions from and to the territories mentioned in the said Note, in respect of which mandates have been accepted by His Britannic Majesty's Government on behalf of the League of Nations.

As regards the senior consular officers of Paraguay by whom requisitions for extradition will be made, such consular officers shall be deemed to be any officers appointed by my Government and acting in this capacity who have been recognised by the British Government. Where necessary, requisitions for extradition may also be made direct by this Department through the Paraguayan Legation in London.

I have the honour, etc.

(Signed) Enrique BORDENAVE.
*Minister.*H. A. Cunard Cummins, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
Asunción.¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 90 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA
GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 24
SEPTEMBRE 1910.

No. 90 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
GREECE. SIGNED AT ATHENS, SEP-
TEMBER 24, 1910.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-
DESSUS. ATHÈNES, LES 5 DÉCEMBRE 1927
ET 19 AVRIL 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRI-
TANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE
TREATY. ATHENS, DECEMBER 5, 1927, AND
APRIL 19, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique, le 25
février 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

² TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 240.

N^o 240.

ATHENS, *December 5th*, 1927.

ATHÈNES, *le 5 décembre* 1927.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 690.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 297.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Greek Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Athens on the 24th September, 1910, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVIII of the said Treaty:

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the Government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the Government.

Togoland : (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the Government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the Government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement hellénique accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Athènes, le 24 septembre 1910, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVIII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroun (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. If the Greek Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Hellenic Republic who, for the purpose of Article XVIII of the said Treaty, would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Président du Conseil, to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency,
Monsieur Zaimis,
President of the Council
and Minister for Foreign Affairs,
ad interim.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 8712.

ATHÈNES, le 19 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 240 en date du 5 décembre 1927 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté britannique considère désirable d'étendre les dispositions du Traité d'extradition signé à Athènes le 24 septembre 1910 entre la Grèce et la Grande-Bretagne aux territoires sous mandat britannique, la Palestine (sauf la Transjordanie) le Cameroun (sphère britannique) le Togoland (sphère britannique) et le territoire de Tanganyika.

En plus, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que les Gouvernements de Sa Majesté en Australie, Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine désiraient respectivement étendre les dispositions dudit traité aux territoires mandatés de la Nouvelle-Guinée, de la Samoa Occidentale, de l'Afrique Sud-Occidentale ainsi qu'au Nauru.

4. Si le Gouvernement hellénique accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République hellénique qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVIII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

Son Excellence
Monsieur Zaimis,
Président du Conseil
et Ministre des affaires étrangères
par intérim.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 8712.

ATHENS, April 19, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 240, dated December 5, 1927, in which Your Excellency was good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government considers it desirable that the provisions of the Extradition Treaty signed at Athens on September 24, 1910, between Greece and Great Britain, should be extended to the territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory, under British mandate.

Your Excellency also informed me that His Majesty's Governments in Australia, New Zealand and the Union of South Africa respectively desire that the provisions of the said Treaty should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru.

Par cette même lettre Votre Excellence a bien voulu me faire connaître en application de l'article XVIII du traité d'extradition du 24 septembre 1910 les autorités qui doivent être considérées celles auxquelles les autorités helléniques devraient s'adresser pour demander l'extradition désirée.

J'ai l'honneur, de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement hellénique est d'accord pour étendre les dispositions du Traité d'extradition du 24 septembre 1910 aux territoires ci-dessus énumérés et que l'autorité hellénique compétente pour demander l'extradition sera en l'occurrence pour la Palestine le consulat général de Grèce à Jérusalem et pour les autres territoires la Légation de Grèce à Londres.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Alexandre ZAIMIS.

Son Excellence
Sir Percy Loraine,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
En Ville.

In the same letter Your Excellency was good enough to give me a list of the authorities who, for the purposes of Article XVIII of the Extradition Treaty of September 24, 1910, are to be regarded as the authorities to whom the Greek authorities should apply when extradition is desired.

I have the honour to inform Your Excellency that the Greek Government agrees to extend the provisions of the Extradition Treaty of September 24, 1910, to the above-mentioned territories and that the competent Greek authority by whom requisitions for extradition shall be made where necessary shall be, as regards Palestine, the Greek Consulate-General at Jerusalem and as regards the other territories, the Greek Legation in London.

I have the honour, etc.

(Signed) Alexandre ZAIMIS.

His Excellency
Sir Percy Loraine,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Athens.

No 91 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
SIAM. SIGNÉ A BANGKOK, LE 4 MARS
1911.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE
SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-
DESSUS. BANGKOK, LES 5 JANVIER ET 27
FÉVRIER 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique, le
25 février 1929.*

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 397.

No. 91 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND SIAM.
SIGNED AT BANGKOK, MARCH 4, 1911.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS
BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE
ABOVE TREATY. BANGKOK, JANUARY 5 AND
FEBRUARY 27, 1928.

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, February 25, 1929.*

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 197.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *January 5, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Royal Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Bangkok on the 4th March, 1911, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Highness' reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of the Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith in like manner as if those territories

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BANGKOK, *le 5 janvier 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement royal accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Bangkok, le 4 mars 1911, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa Occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVI of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

4. If the Royal Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Siam who, for the purpose of Article XVI of the said Treaty would in each case be regarded as the "consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. P. WATERLOW.

His Highness,
Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVI dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Cameroon (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Togo (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Territoire du Tanganyika : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

Samoa Occidental : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

Sud-Ouest Africain : L'administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Nauru : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement royal accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires du Siam qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVI dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. P. WATERLOW.

Son Altesse
Le Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.SARANROMYA PALACE, *February 27, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of January 5 concerning the desire of His Britannic Majesty's Government that the provisions of existing extradition treaties should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory, the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa and also to Nauru.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government agrees that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Bangkok on the 4th March 1911, shall be deemed to apply to those territories and that your letter and this reply may be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at.

Your Excellency also gives a list of the officials who would be regarded as "governor or chief authority" referred to in Article XVI of the Treaty and you desire to be informed of the designation of the consular officers of Siam who, for the purpose of Article XVI of the Treaty, would be regarded in each case as the "consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories."

His Majesty's Government at present has no consular officers of any description in any of the respective mandated territories nor is it likely that such officers will be appointed in the near future. Until such consular officers shall be appointed, His Majesty's Government suggests that any requisition for extradition and the documents in connection therewith be sent to the British Legation in Bangkok for transmission to the proper authorities of the mandated territories. His Majesty's Govern-

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.PALAIS DE SARANROMYA, *le 27 février 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 janvier concernant le désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir étendre les dispositions des traités d'extradition actuellement en vigueur aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika, aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa Occidental et du Sud-Ouest Africain, ainsi qu'à Nauru.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté accepte que l'application des clauses du Traité d'extradition, signé à Bangkok, le 4 mars 1911, et actuellement encore en vigueur, soit étendue à ces territoires, et que votre lettre, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue.

Vous avez bien voulu également donner la liste des fonctionnaires qui seront considérés comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XVI du traité et exprimer le désir d'être informé de la désignation des fonctionnaires consulaires du Siam qui, aux fins de l'article XVI du traité, seront, dans chaque cas, considérés comme « le fonctionnaire consulaire » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs ».

Le Gouvernement de Sa Majesté n'a actuellement aucun fonctionnaire consulaire dans les territoires sous mandat et il n'est pas probable que des fonctionnaires de cette catégorie soient prochainement nommés dans ces territoires. Jusqu'au moment où des fonctionnaires consulaires auront été nommés dans ces territoires, le Gouvernement de Sa Majesté suggère que toute demande d'extradition, ainsi que les documents y relatifs, soient adressés à la Légation britannique à Bangkok pour être trans-

ment, would, of course, pay all the necessary expenses.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) TRAIOS,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur S. P. Waterlow,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Bangkok.

mis aux autorités compétentes du territoire sous mandat. Le Gouvernement de Sa Majesté prendra, bien entendu, à sa charge, toutes les dépenses nécessaires.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :
(Signé) TRAIOS.

Son Excellence
Monsieur S. P. Waterlow
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Bangkok.

No 92 a). — CONVENTION¹ RELATIVE AU
RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS
ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE
DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE
CORPS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 12 JUIN
1902.

DÉNONCIATION

Dénonciation par la Suisse, le 28 novembre
1928.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas
à Berne, le 2 avril 1929.*

No. 92 (a). — CONVENTION¹ RELATING TO
THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT
OF LAWS AND JURISDICTIONS AS
REGARDS DIVORCE AND SEPARATION.
SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902.

DENUNCIATION.

Denunciation by Switzerland, November 28,
1928.

*Communicated by the Netherlands Minister at
Berne, April 2, 1929.*

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de
Traité*s, deuxième série, tome XXXI, page 715.
Vol. LI, page 215, de ce recueil.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95,
page 416.
Vol. LI, page 215, of this Series.

ERRATA

Volume LXVIII, N° 1591.

Page 323. Texte russe (titre) : Russian Text (Title) :
au lieu de : instead of : 20-го ИЮНЯ ...
lisez : read : 2-го ИЮНЯ ...

Volume LXXII, N° 1464.

Date de l'échange de notes : Date of the Exchange of Notes :

Dans le texte français :

Pages 8 (table des matières) et 485 (sous-titre), au lieu de : ... Berlin, le 28 juillet 1928,
lisez : ... Berlin, le 31 juillet 1928.

And in the English text :

Pages 9 (Table of Contents) and 485 (Sub-Heading), instead of : ... Berlin, July 28, 1928, read :
... Berlin, July 31, 1928.

Même volume, N° 1688, Same Volume.

Page 56 (texte français, titre) : Page 56 (French Text, Title) :
au lieu de : instead of : Protocole *de signature*,
lisez : read : Protocole Final.

Volume LXXVIII, N° 170.

Page 436 (texte anglais, dernier paragraphe) : Page 436 (English Text, last paragraph) :
au lieu de : instead of : The acceptance by Spain of the Optional Clause is *objective* as from
September 21, 1928, etc.,
lisez : read : The acceptance, etc. ... is effective as from, etc.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

